

LMU

LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

OPEN PUBLISHING LMU

UB



LISA SANNICANDRO

# Theodoricus Cerviensis Mulomedicina. Libri I-II

Band 1: Einleitung und kritische Ausgabe

OLMS

Theodoricus Cerviensis  
*Mulomedicina*



**Theodoricus Cerviensis**  
*Mulomedicina. Libri I–II*

Band I: Einleitung und kritische Ausgabe

Herausgegeben von  
Lisa Sannicandro

Mit einem Vorwort von  
Agostino Paravicini Bagliani

Mit **Open Publishing LMU** unterstützt die Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München alle Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der LMU dabei, ihre Forschungsergebnisse parallel gedruckt und digital zu veröffentlichen.

Eine Publikation in Zusammenarbeit zwischen dem **Georg Olms Verlag** und der **Universitätsbibliothek der LMU München**.

Georg Olms Verlag AG  
Hagentorwall 7  
31134 Hildesheim  
<http://www.olms.de>

Text © Lisa Sannicandro

Dieses Werk steht unter der Lizenz Creative Commons Namensnennung – Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). Abbildungen unterliegen ggf. eigenen Lizenzen, die jeweils angegeben und gesondert zu berücksichtigen sind.

Abbildung auf der Umschlagvorderseite:  
Illustration aus der Hs. Leiden, Universitätsbibliothek,  
VLF 3, f. 29v: Arzt und Gehilfe auf Krankenbesuch  
Bildrechte: Universitätsbibliothek Leiden

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über <http://dnb.d-nb.de>

Open-Access-Version dieser Publikation verfügbar unter:  
<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:19-epub-68864-9>  
<https://doi.org/10.5282/ubm/epub.68864>

ISBN 978-3-487-16066-5

## Das Münchner Theodoricus-Forschungsprojekt

Das interdisziplinäre Forschungsprojekt „Die *Mulomedicina* des Theodoricus Cerviensis und ihre Schlüsselrolle in der Überlieferung der lateinischen Hippiatrien der frühen Stallmeisterzeit Italiens“, das am Institut für Paläoanatomie, Domestikationsforschung und Geschichte der Tiermedizin (Leitung: Prof. Dr. Dr. habil. Joris Peters) der Ludwig-Maximilians-Universität München angesiedelt war, wurde von Dr. Lisa Sannicandro und Dr. med. vet. Martina Schwarzenberger geleitet und vom 1. März 2015 bis 28. Februar 2018 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft durch Sachbeihilfe gefördert (<https://gepris.dfg.de/gepris/projekt/268945113>; letzter Zugriff am 10.01.2021).

Die technische Umsetzung und Betreuung der digitalen Edition übernahm die von Christian Riepl geleitete IT-Gruppe Geisteswissenschaften der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Dank der Kooperation mit der Universitätsbibliothek werden die Forschungsergebnisse auch in gedruckter Verlagspublikation zugänglich gemacht. Die vorliegende Arbeit besteht aus drei Bänden. Im ersten Band werden die Bücher I und II der *Mulomedicina* kritisch ediert (Lisa Sannicandro); Band 2 enthält die Übersetzung und den tiermedizinischen Kommentar (Martina Schwarzenberger), Band 3 das Glossar (Herausgeberinnen). Für Textsatz und Layout des ersten Bandes sind Lisa Sannicandro und der studentische Mitarbeiter Julian Wißkirchen sowie für die Drucklegung Mihai Pitea verantwortlich.



# Inhalt

Prefazione dell'autrice .....	XI
Vorwort (Agostino Paravicini Bagliani) .....	XIII

## Teil I: Einleitung 1

---

1 Theodoricus Borgognoni:	
Kleriker, Chirurg und Hippiaater .....	3
1.1 Biographie.....	3
1.1.1 Forschungsstand .....	3
1.1.2 Medizinische Ausbildung durch Hugo Borgognoni und Eintritt in den Dominikanerorden..	4
1.1.3 Tätigkeit als Chirurg.....	5
1.1.4 Bischof von Bitonto (1262–1270) .....	6
1.1.5 Bischof in Cervia (1270–1298) .....	7
1.1.6 Testament und der Prozess <i>post mortem</i> .....	8
1.2 Medizinische und alchemistische Schriften .....	9
1.2.1 Die <i>Cirurgia seu filia principis</i> .....	9
1.2.2 Die alchemistischen Werke.....	11
2 Die <i>Mulomedicina</i> .....	13
2.1 Theodoricus als Hippiaater .....	13
2.2 Datierung der <i>Mulomedicina</i> .....	14
2.3 Quellen der <i>Mulomedicina</i> .....	16
2.3.1 Vegetius' <i>Digesta artis mulomedicinalis</i> .....	16
2.3.2 Palladius' <i>Opus agriculturae</i> und die <i>Origines siue                 Etymologiae</i> des Isidor von Sevilla .....	18
2.3.3 Jordanus Ruffus' <i>De medicina equorum</i> .....	20
2.3.4 <i>Chirurgia equorum</i> eines mittelalterlichen Anonymus oder die <i>Albertusvorlage</i> .....	21
2.3.5 Andere mittelalterliche Quellen.....	25
2.4 Titel und Aufbau des Werkes .....	26



2.5	Kompilationsmethodik und Ziel des Traktates .....	29
2.6	Tiermedizinische Fachsprache in der <i>Mulomedicina</i> .....	31
3	Einführung zur kritischen Ausgabe .....	33
3.1	Textzeugen der <i>Mulomedicina</i> : Aktueller Stand .....	33
3.2	Die italomantischen Übersetzungskodizes .....	42
3.2.1	Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 181 .....	42
3.2.2	Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 85 .....	45
3.3	Die okzitanischen Kodizes .....	50
3.4	Beschreibung der lateinischen Textzeugen .....	51
3.4.1	A (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010) .....	52
3.4.2	B (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 327) .....	53
3.4.3	C (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3189) .....	54
3.4.4	Mi (Milano, Biblioteca Ambrosiana, B. 91 sup.) .....	54
3.4.5	Mo (Modena, Biblioteca Estense Universitaria, cod. lat. 637 = Campori α. J. 5. 18) .....	55
3.4.6	Pa (Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. lat. 548) .....	56
3.4.7	Pv (Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 72) .....	57
3.4.8	R (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1269) .....	58
3.4.9	S (St. Florian / Österreich, Stiftsbibliothek, XI. 100) .....	59
3.4.10	To (Toulouse, Bibliothèque Municipale, 2844 .....	60
3.4.11	Tr (Torino, Biblioteca Nazionale, 791 = E. VI. 4) .....	61
3.4.12	V (Venezia, Biblioteca Marciana, lat. VII 25 [= 3472]) .....	62
3.4.13	W (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2414) .....	63
3.5	Die Berliner Ausgabe der <i>Mulomedicina</i> (1936–1937) .....	64

3.6 Die Edition mittellateinischer Hippiatrien:	
Probleme und Methoden .....	64
3.7 Kriterien für die Klassifizierung der lateinischen	
Textzeugen .....	66
3.7.1 Zusätzliche Kapitel.....	66
3.7.2 Kapitelinterne Textzusätze.....	67
3.8 Handschriftenfamilien .....	71
3.8.1 Die Familie B C Pa Pv R Tr .....	71
3.8.2 Die Familie Mo S To V W.....	76
3.8.3 Die Familie A Mi.....	85
3.9 Methodologische Ansätze der Edition.....	87
3.10 Kritischer Apparat, Quellenapparat und Kommentar .....	88
3.11 Orthographie und Interpunktion.....	89
3.12 <i>Conspectus siglorum et abbreviaturarum</i> .....	91

**Teil II: Edition** **93**

---

Mulomedicinae particula I .....	95
Mulomedicinae particula II .....	171
Appendix .....	275
Bibliographie .....	305
Personen- und Werkverzeichnis .....	325
Handschriftenverzeichnis .....	327



## Prefazione dell'autrice

Con il presente volume giunge a conclusione un percorso scientifico dalla lunga e difficoltosa gestazione. Lo studio di testi veterinari medioevali richiede estrema pazienza e accuratezza nonché una buona dose di coraggio; ogni edizione critica costituisce una sorta di impresa pionieristica, data la scarsità di materiale edito e la conseguente necessità di operare quasi esclusivamente con manoscritti o lavori datati e perciò poco affidabili. In corso d'opera il progetto si è rivelato ben più ampio e complesso del previsto: da qui la decisione di pubblicare l'edizione dei libri I–II della *Mulomedicina* anziché dell'opera completa.

Vorrei esprimere in questa sede il mio più sincero ringraziamento a tutti coloro che mi hanno accompagnato e supportato in questo lungo e arduo viaggio. Non ringrazierò mai abbastanza Klaus-Dietrich Fischer, che mi ha introdotto allo studio dei testi veterinari e ha assistito a tutte le fasi del lavoro, sempre pronto a fornire generosi consigli e suggerimenti e a mettere a disposizione la sua pluridecennale esperienza.

Joris Peters, direttore dell'Institut für Paläoanatomie, Domestikationsforschung und Geschichte der Tiermedizin della Ludwig-Maximilians-Universität, e la collega Veronika Goebel hanno agevolato sotto ogni aspetto le mie ricerche senza far mai venire meno il loro appoggio e il loro spirito costruttivo. Mi sembra comunque doveroso ringraziare tutti i colleghi dell'istituto per la loro cordialità e simpatia: non è cosa da poco poter lavorare in un contesto sereno.

A Martina Giese si deve la prima indagine sui manoscritti della *Mulomedicina* nonché dell'*Albertusvorlage*, dalla quale poi ha preso via il progetto scientifico vero e proprio su questi testi; le sue competenze e la sua disponibilità hanno più volte permesso di superare gli inevitabili ostacoli durante il percorso.

Devo menzionare ora altri studiosi con i quali nel corso degli anni ho avuto modo di interagire e discutere di varie questioni relative al lavoro editoriale. Marie-Thérèse Cam mi è stata di grande aiuto per la comprensione e l'esegesi di alcuni passi dei *Digesta artis Mulomedicalis* di Vegezio. Ricordo poi i colleghi italiani esperti di testi ippiatrici Marcello Aprile, Sandro Bertelli, Sofia Corradini Bozzi, Antonio Mon-

tinario e Vincenzo Ortoleva, da me più volte interpellati per questioni filologiche, linguistiche e paleografiche. Ad Agostino Paravicini Bagliani va il mio più sentito ringraziamento per la prefazione al presente lavoro. Nel corso del 2017 ho potuto inoltre collaborare con Lorenza Iannacci e Annafelicia Zuffrano, che con le loro ricerche archivistiche hanno aggiunto un tassello importante allo studio del Borgognoni. La nostra collaborazione è poi sfociata nell'ideazione del convegno internazionale *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo: Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*, primo evento scientifico dedicato al chierico e chirurgo lucchese, tenutosi all'Università di Bologna dal 19 al 20 ottobre 2018.

Il difficile lavoro con il materiale manoscritto è stato agevolato dalla gentilezza e dall'aiuto prezioso di bibliotecari, che spesso purtroppo restano nell'ombra; li ho menzionati di volta in volta nel corso della mia trattazione.

Il manoscritto è stato revisionato dal punto di vista linguistico, giacché il tedesco non è la mia lingua madre, da Irmgard Böhm, Klaus-Dietrich Fischer, Klaus Kipf e Julian Wißkirchen. In particolare alla dottoressa Böhm devo l'accurata e paziente revisione finale. S'intende che tutti gli errori e le imperfezioni sono da imputare a me.

Non da ultimo vorrei ringraziare tutto lo staff della Universitätsbibliothek München – Referat Elektronisches Publizieren, senza il quale non sarebbe stata possibile la pubblicazione del volume: il direttore Volker Schallehn, le collaboratrici Andrea Dorner e Annerose Wahl e Mihai Pitea, che ha approntato il manoscritto per la pubblicazione.

Dedico il volume a mio papà, che purtroppo non ha potuto vedere la fine di questo lavoro ma che viene spesso a farmi visita nei miei sogni.

Monaco di Baviera, settembre 2021

Lisa Sannicandro

## Vorwort

Im Jahre 2016 kam im Staatsarchiv Bologna ein Pergamentrotulus (77/7411) ans Licht, der das Testament des Teodorico Borgognoni und viele weitere Dokumente enthält, die seine Vollstreckung betreffen. Dadurch wurde erneut in ganz besonderer Weise die Aufmerksamkeit auf die Persönlichkeit und das wissenschaftliche Werk dieses für die mittelalterliche Chirurgie und Kulturgeschichte bedeutsamen Dominikaners gelenkt. 2018 wurde deshalb in Bologna unter der Leitung von Professorin Francesca Roversi Monaco und der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen des Bologneser Staatsarchivs eine internationale Tagung veranstaltet, die diesen Rotulus vorstellte und die Biographie und das wissenschaftliche Werk Teodorico Borgognonis in einem weit gefassten kulturellen und sozialen Kontext untersuchte (*Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo, ippiatra*).<sup>1</sup>

Heute wissen wir mehr über Teodoricos starke Bindungen an Bologna, wo sein Vater Hugo, damals einer der führenden Chirurgen der Stadt und ganz Italiens, in den ersten Jahrzehnten des 13. Jahrhunderts wirkte. In Bologna hat Teodorico auch die letzten Jahrzehnte seines Lebens verbracht und wohl auch kontinuierlich eine ärztliche Tätigkeit ausgeübt. Dort starb er in vorgerücktem Alter im Jahr 1298 und fand in der Dominikanerkirche seine letzte Ruhestätte.

Teodorico stammte aus Lucca und trat früh in den Dominikanerorden ein und wurde zweimal Bischof, zunächst in Bitonto (in Apulien, 1262–1270) und später in Cervia (in der heutigen Provinz Ravenna, 1270–1298). Dies und seine engen Bindungen an Bologna erklären aber seinen ausserordentlich hohen sozialen Status (auch in privatwirtschaftlicher Hinsicht), der ganz klar aus seinem Testament hervorgeht, nicht völlig. Dazu haben mit Sicherheit auch die ebenfalls langjährigen Beziehungen Teodoricos zu Päpsten und Herrschern, wie zu Karl II. dem Lahmen, dem Sohn Königs Karl I. von Anjou, beigetragen; das ist offensichtlich.

---

<sup>1</sup> Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.) (2019). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze.

Wie Lisa Sannicandro in ihrer biographischen Skizze Teodoricos darlegt, hat Papst Innozenz IV. (1243–1254) Teodorico zum *penitentiarius* gemacht und zu seinem Kaplan berufen. Diese *penitentiarii* – es war schon damals eine Tradition, Dominikaner und Franziskaner zu *penitentiarii* zu ernennen – hatten die Aufgabe, jene Sünden zu erlassen, die eine päpstliche Absolution benötigten, also schwere Sünden. Die päpstlichen Kapläne begleiteten den Papst liturgisch, aber auch bei der Abwicklung von Geschäften der päpstlichen Kurie, einschliesslich solcher gerichtlicher Art. Teodorico war an der Kurie weiterhin als Chirurg tätig. Wir wissen zum Beispiel, dass er sich chirurgisch um einen Neffen von Papst Innozenz IV. kümmerte.

Als Chirurg genoss er an der Kurie des Innozenz IV. einen blendenden Ruf, denn die zweite Redaktion der *Ars chirurgica* hat er auf eine Bitte seines Mitbruders Andrés de Albalat, Bischof von Valencia (1248–1276), abgefasst, der in den Jahren 1252–1254 an der Kurie anwesend war, also nachdem Papst Innozenz IV. aus Lyon zurückgekehrt war, wo er das erste gleichnamige Konzil abgehalten hatte, um Kaiser Friedrich II. abzusetzen. Wie Lisa Sannicandro unterstreicht, hat Teodoricos *Ars chirurgica* eine weitreichende Verbreitung gefunden, bestimmt nicht geringer als die seines Werkes über die Behandlung der Pferde, das die Verfasserin hier erstmals in einer kritischen Edition vorlegt.

Ebenso wie die Chirurgie wurde *De mulomedicina* verhältnismässig rasch in die Volkssprachen übersetzt. Die okzitanische Fassung ist sogar Papst Honorius IV. gewidmet, was vielleicht durch den Umstand zu erklären ist, dass ein gewisser Luca Savelli einer der beiden päpstlichen *marescalci* war, also ein Mitglied der Familie des Papstes; diese *marescalci* hatten die Aufgabe, sich um die Pferde des Papstes und der Kurie zu kümmern. Lisa Sannicandro weist ferner darauf hin, dass wir aus dem Rotulus des Bologneser Staatsarchivs erfahren, dass Teodorico, als er sich zur Kurie begab, um Papst Martin IV. (1281–1285) ärztlich zu behandeln, auch den edlen Schimmel des Papstes versorgte, einen weissen *palafrenum valde pulchrum*. Dafür erhielt er 165 Gulden, eine gewaltige Summe!

Wir wissen, dass die Pferde, auf denen die Päpste ritten, seit dem frühen Mittelalter stets weiss, also Schimmel waren. In vielerlei Hinsicht bezeugt ist während des ganzen 13. Jahrhunderts das Interesse der

Kurie an Pferden. Vermutlich aus der Zeit des Pontifikats Innozenz III. stammt die älteste bildliche Darstellung eines Papstes zu Pferde, damit einige Jahrzehnte vor der viel berühmteren ersten farbigen Darstellung eines reitenden Papstes, die wir noch heute im Freskenzyklus des Oratorio von San Silvestro beim Kloster der SS. IV Coronati in Rom (ca. 1243–1245) bewundern können. Dort erhält Papst Silvester I. von Kaiser Konstantin u. a. die Tiara und einen Schimmel und wird dann auch zu Pferde vom Kaiser selbst in die Stadt Rom hineingeführt. Zwischen den Jahren 1260 und 1280 versuchte die Kurie, von der Diözese Bamberg und von den Nonnen von Remiremont wieder die Schimmel zu erhalten, die dem Papst auf Grund einer langen Tradition regelmässig hätten geschickt werden sollen. Als Karl I. von Anjou vom Papst als König von Sizilien bestätigt wurde, verlangte die Kurie von dem neuen König, dem Papst regelmässig einen „weissen, schönen und sanften *palafrenum*“ zu senden. Der *Liber de ordinatione familie* über die Rechte und Pflichten der Mitglieder der Römischen Kurie (das ist hier mit der *familia* gemeint), wie sie sich in den letzten Jahrzehnten des 13. Jahrhunderts entwickelt hatten, enthält ein langes und ausführliches Kapitel über die Aufgaben und Privilegien der beiden *marescalci marestable*.<sup>2</sup> Das ist das erste Mal, dass uns eine schriftliche Quelle die Marstaller des Papstes in ihrem Tätigkeitsumfeld vorstellt.

Teodorico Borgognonis Werk *De mulomedicina* ist nicht nur ein äusserst wichtiges Werk für das wissenschaftliche Verständnis der Pferdeheilkunde des Mittelalters. Seine Bedeutung lässt sich aus diesem sehr weitreichenden Interesse, das die Römische Kurie nicht nur aus materiellen, sondern auch aus symbolischen Gründen<sup>3</sup> an den Pferden des Papstes hatte, erklären.

---

<sup>2</sup> Frutaz, Amato Pietro (1979). „La famiglia pontificia in un documento dell’inizio del sec. XIV“. In: *Palaeographica, diplomatica et archivistica. Studi in onore di Giulio Battelli*, II. Roma (Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi, Bd. 139/140), 277–323; Edition auf Grund einer Handschrift des Archivio storico del vescovato di Aosta. Der *Liber de ordinatione familie*, teilweise zuvor von Haller, Johannes (1898). „Zwei Aufzeichnungen über die Beamten der Curie“. In: *Quellen und Forschungen aus den italienischen Bibliotheken und Archiven* 1, 1–31 (nach der Handschrift Neapel, Biblioteca nazionale, XI. D. 15) ediert, wurde sehr wahrscheinlich anlässlich der Wahl des Kardinals Arnould de Cantelououp als Kämmerer Clemens V. (1305) verfasst.

<sup>3</sup> Paravicini Bagliani, Agostino (2016). *Il bestiario del papa*, Torino (französische Übersetzung: *Le bestiaire du pape*, Paris 2018).



Darum verdient die mustergültige kritische Edition, die Lisa Sannicandro hier vorlegt, Beachtung.

Agostino Paravicini Bagliani

## **Teil I: Einleitung**

---



# 1 Theodoricus Borgognoni: Kleriker, Chirurg und Hippiaier

Der Dominikaner Theodoricus Borgognoni, Bischof von Bitonto und Cervia, ist eine wichtige Persönlichkeit in der bolognesischen Kultur des 13. Jh.s. Neben seinem Episkopat wirkte er nicht nur als Arzt in hochgestellten Gesellschaftskreisen, sondern verfasste auch ein namhaftes wundärztliches Lehrbuch und ein einflussreiches Werk über die Pferdeheilkunde, die *Mulomedicina*. Zugleich interessierte er sich für die Alchemie, wie zeitgenössisch umfassend belegt ist. Aufgrund seiner vielfältigen Interessen ist Theodoricus als ein Vertreter des mittelalterlichen Enzyklopädismus anzusehen. In diesem Kapitel werden sein Leben sowie seine medizinischen und alchemistischen Schriften betrachtet.

## 1.1 Biographie

### 1.1.1 Forschungsstand

Die Biographie des Theodoricus Borgognoni (Lucca ca. 1205–Bologna 24. Dezember 1298) hat bis heute keine systematische Untersuchung erfahren. In der spärlichen Forschungsliteratur wird er hauptsächlich als hochgeschätzter Vertreter der Humanchirurgie des 13. Jh.s behandelt, während wenig über seine kirchliche Karriere oder seine Tätigkeit als Hippiaier bekannt ist. Die Beiträge von Alberto Alecci im „Dizionario Biografico degli Italiani“<sup>1</sup> und von Norbert Kamp<sup>2</sup> sind ohne Zweifel hilfreich; ansonsten leidet die Literatur über Theodoricus unter einer allgemeinen Oberflächlichkeit, da sie meistens unkritisch auf die Untersuchung von Mauro Sarti und Mauro Fattorini<sup>3</sup> zurückgreift. Dank der Entdeckung des Pergamentrotulus 77/7411 im Jahr 2016, der sich im Besitz des Staatsarchivs Bologna befindet und bisher unbekannte Do-

---

1 Alecci 1970.

2 Kamp 1975.

3 Sarti/Fattorini 1769, I, 1, 533–544.

kumente enthält, lassen sich jetzt verschiedene Aspekte seines Lebens und seiner Tätigkeit genauer erhellen.<sup>4</sup>

Entscheidend in dieser Hinsicht war auch die von Francesca Roversi Monaco und Maddalena Modesti organisierte Tagung *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo: Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*, die im Oktober 2018 in Bologna stattgefunden hat. Zum ersten Mal stand die Persönlichkeit des Theodoricus mit all ihren Facetten im Mittelpunkt einer wissenschaftlichen Veranstaltung.<sup>5</sup>

### 1.1.2 Medizinische Ausbildung durch Hugo Borgognoni und Eintritt in den Dominikanerorden

Theodoricus Borgognoni, der auch unter den Namen Teoderico (Tederico) Cerviensis und Theodoricus Bitontinus bekannt ist, wurde 1205 in Lucca geboren.<sup>6</sup> In seiner Jugend erhielt er von seinem Vater, dem berühmten Chirurgen Hugo Borgognoni, der als Stadt- und Gerichtsarzt in Bologna tätig war und sogar die Bologneser Kreuzfahrer nach Syrien und Ägypten (Belagerung von Damiette 1219) begleitete, eine gründliche und praxisorientierte medizinische Ausbildung.<sup>7</sup> Hugo lehrte nie an der Universität Bologna – wie neulich Tommaso Duranti bestätigte<sup>8</sup> –, sondern unterrichtete nur Privatschüler (neben Theodoricus auch dessen Brüder Francesco und Veltro).

4 Der Rotulus wurde von Lorenza Iannacci und Annafelicia Zuffrano transkribiert. Die Veröffentlichung ist unter folgendem Titel geplant: *Il dossier testamentario di Teodorico Borgognoni da Lucca, frate domenicano, chirurgo, ippiatra e vescovo del Duecento, con edizione critica delle fonti*, a cura di L. Iannacci e A. Zuffrano, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, Firenze. Den beiden Wissenschaftlerinnen, die mir ihre Transkription zur Verfügung gestellt haben, gilt mein herzlichster Dank. S. auch 1.1.6.

5 Tagungsband s. Roversi Monaco 2019.

6 Biographische Daten s. Cifuentes 2005; Kamp 1975; Alecci 1970; Sarti / Fattorini 1769, I, 1, 450–454. Die Familie Borgognoni stammte ursprünglich aus Monsummano in Valdinievole, in der Nähe von Lucca und Pistoia.

7 Zu Leben und Tätigkeit von Hugo Borgognoni s. Duranti 2019, 50 Anm. 31; Spada 2010, 38–40; McVaugh 2006, 13–16; Vasina 1971. Da Hugo nichts Schriftliches hinterließ, dokumentiert ausschließlich die *Chirurgia* des Theodoricus dessen Bedeutung als Arzt (s. dazu Tabanelli 1965, 196–198; Perrenon 1899).

8 S. dazu Duranti 2019, 50–51.

Im Jahr 1230/31 trat Theodoricus in den Dominikanerorden ein, höchstwahrscheinlich in das Kloster in Bologna.<sup>9</sup> Leider gibt es keine konkreten und präzisen Informationen über ihn in den Jahren 1230–1240; vermutlich erhielt er eine Ausbildung in Philosophie und Theologie, wie es das dominikanische *studium solemne* vorsah.<sup>10</sup>

### 1.1.3 Tätigkeit als Chirurg

Parallel zu seinen verantwortungsvollen Verpflichtungen als Kleriker praktizierte Theodoricus ebenso intensiv und lebenslang als Chirurg in hohen Gesellschaftskreisen. Sein exzellenter Ruf reichte bis zur Römischen Kurie,<sup>11</sup> die seit dem Pontifikat von Innozenz III. in ihren Reihen über bestens ausgebildete Mediziner verfügte.<sup>12</sup> Die päpstlichen Ärzte konnten dank ihrer Tätigkeit Prestige und Güter erwerben und in einigen Fällen sogar eine brillante Karriere innerhalb der kirchlichen Hierarchie machen.<sup>13</sup> Auch Theodoricus' Laufbahn, die erst für die Jahre ab 1240 rekonstruiert werden kann, war schnell und erfolgreich. Papst Innozenz IV., dessen Neffen er behandelte,<sup>14</sup> ernannte Theodoricus zum apostolischen Pönitentiar und Kaplan in Rom.<sup>15</sup> Unter seinen

---

**9** Zur Bedeutung des Dominikanerordens in Bologna s. McVaugh 2006, 15. Zur Klosterbibliothek in Bologna und zu ihrem Bestand s. Alce/D'Amato 1961; Lucchesi 1940. Zu den Bibliotheken der Dominikaner allgemein s. Cinelli 2016.

**10** S. McVaugh 2006, 16.

**11** S. Alecci 1970 und Prioreshi 2003, 438.

**12** Dieses Phänomen wurde 1991 und 1994 von Agostino Paravicini Bagliani besonders schlüssig nachgewiesen (Paravicini Bagliani 1994, 285). Zur Kompatibilität von ärztlicher Tätigkeit und kirchlicher Karriere s. Amundsen 1978.

**13** Bestes Beispiel dafür ist sicherlich der portugiesische Arzt Petrus Hispanus und spätere Papst Johannes XXI. (gewählt 1276). Zu Petrus Hispanus, der übrigens auch eine Rezeptsammlung mit dem Titel *Thesaurus pauperum* verfasste, s. Pesante 2007 und Meirinhos 2000; andere Beispiele von Klerikern, die als Ärzte praktizierten, s. Montford 2011, 548–549 und Albasini 1931.

**14** Das behauptet Theodoricus in seiner *Chirurgia* im Kap. *De fistulis*, in dem er den Neffen *domini pape Innocentii quarti qui paciebatur fistulam* erwähnt (Paravicini Bagliani 1991, 25).

**15** Paravicini Bagliani 1991, 25–26; Kamp 1975, 614. In den Prozessurkunden über Theodoricus' Testament (s. 1.1.6) steht: *Certum est quod fr. Thedericus quondam Cerviensis episcopus, antequam esset episcopus Cerviensis, fuit frater ordinis predicatorum et existens in ordine fuit penitentiarius et capellanus domini [...] summi pontificis, et fuit pluribus annis* (Giordani 1927, 727).

Patienten waren auch Karl II. der Lahme, Sohn Karls I. von Anjou und König von Neapel,<sup>16</sup> sowie Papst Martin IV.<sup>17</sup>

### 1.1.4 Bischof von Bitonto (1262–1270)

1262 wurde Theodoricus zum Bischof von Bitonto ernannt.<sup>18</sup> In der apulischen Stadt residierte er jedoch nie. Stattdessen ist sein Amtssitz in dieser Zeit durchweg in Lucca bezeugt, wo er ein Haus bei San Pietro Maggiore besaß.<sup>19</sup> Warum sich sein Lebensmittelpunkt hier und nicht in Bitonto befand, ist noch nicht abschließend geklärt. Möglicherweise liegt der Grund in der politischen Situation Süditaliens. Da König Manfred von Sizilien, der nachträglich legitimierte Sohn Friedrichs II., zu Papst Clemens IV. in offener Opposition stand, wurde Theodoricus in einem Brief der Römischen Kurie vom 10. Februar 1266 aufgefordert, das Kreuz gegen Manfred im Gebiet von Lucca zu predigen.<sup>20</sup> Deshalb wäre Theodoricus in Bitonto, das zum Königreich Sizilien gehörte, höchst gefährdet gewesen.

**16** S. Rotulus 77/7411, Staatsarchiv Bologna, c. 6: (*sc. testis*) *dixit quod audivit dici, quod domnus rex Karolus, qui mortuus est, pater istius regis qui hodie vivit, dedit eidem domno Thederico magnam quantitatem pecuniae [...] et hoc quia ipse domnus, una cum domno Veltro fratre suo, ineunt ad ipsum regem causa medicandi filium suum, qui hodie vivit, et ibi steterunt per sex menses in servitio dicti regis.*

**17** S. Rotulus 77/7411, Staatsarchiv Bologna, c. 18: (*sc. testis*) *dixit quod dictus domnus Theodoricus recepit a domno papa Martino centum sexaginta quinque florenos auri, ex eo quia ipse domnus Thedericus personaliter ad curiam Romanam ivit causa medicandi dictum papam Martinum de quadam egritudine.*

**18** Zur Identität des Theodoricus mit dem 1266 von Clemens IV. nach Cervia versetzten Bischof Thomas von Bitonto s. klärend Parmeggiani 2019, 37; Kamp 1975, 613 Anm. 51. Dr. Stefano Milillo (Centro Ricerche Bitonto) sei für den interessanten Austausch zum Episkopat des Theodoricus in Bitonto herzlich gedankt.

**19** Kamp 1975, I, 614; Moretti 1981/1982, 77; Alecci 1970; Lucchesini 1825, 91. Allgemein zu seinem Episkopat in Bitonto s. Moretti 1981/1982, 71–75.

**20** Der Brief ist in der Edition von Asami Kobayashi (Kobayashi 2012, 318, Clem. IV. *Orig.* 6) verfügbar, obwohl die Autorin aufgrund der älteren Tradition einen gewissen Thomas, Bischof von Bitonto, statt Theodoricus als Adressaten angibt (s. Kamp 1975, I, 615 Anm. 66). In der älteren Literatur (z. B. Moretti 1981/1982, 73) wird der Brief häufig irrigerweise auf den 9. Februar 1265 datiert (da war Clemens IV. allerdings noch nicht gekrönt); für den Hinweis danke ich Prof. Matthias Thumser (FU Berlin).

Zudem ist im Rotulus des Staatsarchivs Bologna vermerkt, dass Theodoricus als Bischof während der Zeit in Bitonto keine Einnahmen hatte, weil die Stadt und die Region unter Manfreds Herrschaft standen.<sup>21</sup>

### 1.1.5 Bischof in Cervia (1270–1298)

Im Jahr 1270 wurde Theodoricus zum Bischof von Cervia ernannt.<sup>22</sup> Auch während seines zweiten Episkopats war Theodoricus selten an seinem Bischofssitz und wohnte bis zu seinem Tod hauptsächlich in Bologna, wahrscheinlich in *Borgo Riccio* (heute via del Riccio). Über die Gründe für seine Entscheidung, nicht in seiner Diözese zu residieren, lässt sich nur spekulieren; vermutlich wollte er sich einfach von den lokalen politischen Konflikten fernhalten oder das Klima in Cervia war ihm nicht zuträglich.<sup>23</sup> Bei zahlreichen offiziellen Anlässen, wie z. B. den Konzilien in Imola (1279) und Ravenna (1286), ließ sich Theodoricus von anderen Klerikern vertreten.<sup>24</sup> 1288 ernannte er den Bischof von Selymbria (heute Silivri in der Türkei) Francesco di San Giorgio<sup>25</sup> zu seinem Vikar. Intensive Kontakte kultureller und religiöser Art pflegte Theodoricus eher mit der päpstlichen Kurie und mit Bologna. 1290 erhielt er von Papst Nikolaus IV. einige Rechte auf die Salinen in Cervia,<sup>26</sup> die ihn befugten, eine bestimmte Menge Salz zollfrei nach Bologna zu bringen.<sup>27</sup>

---

21 S. Rotulus 77/7411, Staatsarchiv Bologna, c. 3: *Theodericus fuerat ellectus in episcopatum de Potonto de quo episcopatu nichil percipiebat ex eo quia episcopatus ille erat in territorio regis Manfredi.*

22 Zu seinem Episkopat in Cervia s. Zattoni 1975, 48–49.

23 Hypothese von Vasina 2003, 73. Hier sei daran erinnert, dass die Residenzpflicht von Bischöfen und Priestern vor dem Konzil von Trient (1545–1563) eher lasch gehandhabt wurde.

24 S. dazu Parmeggiani 2019, 39: „la carriera ecclesiastica del frate lucchese non sembra caratterizzata da risultati apprezzabili sul piano pastorale, né da ricadute significative derivanti dalla propria azione di governo“; Vasina 2003, 73; Zattoni 1975, 49.

25 Zattoni 1975, 49.

26 S. Vasina 2003, 73 Anm. 105.

27 S. den Brief von Nikolaus IV. an Theodoricus vom 26. August 1290 (Langlois 1905, 505 Nr. 3111).



### 1.1.6 Testament und der Prozess *post mortem*

Das Testament des Theodoricus ist auf den 17. Oktober 1298 datiert. Eine beglaubigte Ausfertigung gehört derzeit zum Bestand des Staatsarchivs Bologna.<sup>28</sup> Die *licentia testandi*, die im Original noch vorhanden ist, hatte Theodoricus 1279 von Papst Nikolaus III. bekommen.<sup>29</sup> Demnach durfte er über die vor seinem Episkopat als Arzt erworbenen beträchtlichen Besitzungen und Güter frei verfügen. In seinem Testament bestimmte Theodoricus Ort und Modalität seiner Bestattung, die auf der linken Seite des neuen Hochaltars der Kirche San Domenico in Bologna stattfinden sollte. Als Erben waren verschiedene Klöster (u. a. in Bologna, Lucca, Cervia) sowie Verwandte und Diener vorgesehen. Seine medizinischen Bücher vermachte er seinen Neffen, Theodoricus, Hugo und Veltrucius. Im Besitz des Staatsarchivs Bologna befindet sich auch ein umfangreiches Korpus an offiziellen Dokumenten. Diese Belegsammlung in Form eines 19,57 m langen Pergamentrotulus (*Fundus Corporazioni religiose soppresse, 77/7411*) betrifft das Vermögen des Theodoricus, u. a. Testate von Personen, die von seiner finanziellen Situation Kenntnis hatten. Die Schriften ließ Theodoricus kurz nach seinem Testament verfassen, damit sie im Falle eines gerichtlichen Verfahrens als Beweisstücke dienen könnten.<sup>30</sup>

Der Bischof wollte vorsorglich beweisen, dass er sich seine Güter durch seinen Beruf und nicht in seiner Funktion als Kirchenmann erarbeitet hatte. Tatsächlich strengte sein Nachfolger Antonius, Bischof von Cervia, zwischen dem 31. Oktober 1300 und dem 11. Januar 1301 einen Prozess gegen Theodoricus' Erben an, da er die letztwillige Verfügung seines Vorgängers nicht anerkannte.<sup>31</sup> Theodoricus starb am 24. Dezember 1298 in Bologna und wurde nach seinem eigenen Willen bei der Kirche San Domenico in Bologna beigesetzt.<sup>32</sup> Die Grabinschrift lautet:

<sup>28</sup> Das Original wurde von Mauro Sarti und Mauro Fattorini (Sarti/Fattorini 1769, I, 2, 233–237) ediert; es ist jedoch im Staatsarchiv Bologna nicht mehr auffindbar, s. Iannacci 2020, 286 Anm. 22.

<sup>29</sup> Zu Theodoricus' Testament s. Paravicini Bagliani 2019; Zuffrano 2019, 151–162.

<sup>30</sup> Zu einer detaillierten Auflistung und Beschreibung dieser Schriften s. Iannacci 2019, 165–171.

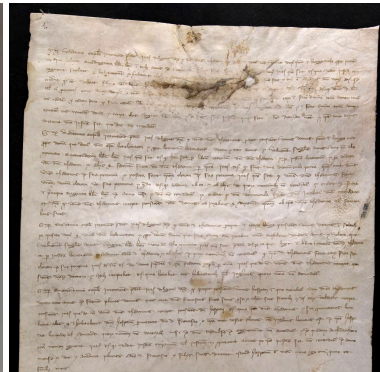
<sup>31</sup> Zum Prozess s. die ausführlichen und sich ergänzenden Abhandlungen von Iannacci 2019 und Zuffrano 2019.

<sup>32</sup> Cova 2019, 182–189; Moretti 1981/1982, 77–79; Zattoni 1975, 49.

*Sepulchrum uenerabilis patris/fratris Theodorici de Luca/episcopi Ceruiensis/ord. frat. praedicat./Hanc capellam fecit fieri/frater Theodoricus de Borgognonibus de Luca/ord. praedic./episcopus Ceruiensis/qui habens in aetate sua LXXXIII annos in episcopatu uero [...]/obiit anno Domini MCCLXXXVIII in uigilia natiuitatis Domini./Orate pro eo.*



(a) Rotulus Dimension



(b) Rotulus c.1

Abbildung 1: Mit freundlicher Genehmigung des Staatsarchivs Bologna

© Alle Rechte vorbehalten

## 1.2 Medizinische und alchemistische Schriften

### 1.2.1 Die *Cirurgia seu filia principis*

Wie Michael McVaugh detailliert gezeigt hat,<sup>33</sup> verfasste Theodoricus sein humanmedizinisches Werk *Cirurgia seu filia principis*<sup>34</sup> in

<sup>33</sup> McVaugh 2006, 13–32.

<sup>34</sup> Die *Chirurgia* wurde von Eldridge Campbell und James Colton ins Englische übersetzt (Campbell/Colton 1955–1960); der Übersetzung liegen – laut Aussage der Autoren – die zwei venezianischen Drucke von 1498 und 1519 zugrunde. Der lateinische Text ist jedoch nicht vorhanden. Die *editio princeps* des Werkes wurde 1498 von Boneto Locatello durch den Verleger Ottaviano Scotto in Venedig vorgelegt (*Guido de Cauliaco: Chirurgia. Tura de Castello: Recepta aquae balnei de Porrecta. Brunus Longoburgensis: Chirurgia magna et minor. Theodoricus: Chirurgia. Rolandus: Libellus de chirurgia. Rogerius: Practica. Lanfrancus Mediolanensis: Chirurgia. Bertapalia (Leonardus): Re-*

drei immer wieder überarbeiteten Fassungen. Die erste Fassung, die McVaugh aufgrund ihres *incipit* als *Vulnera* bezeichnet hat, ist um das Jahr 1240 zu datieren.<sup>35</sup> In der zweiten, erweiterten Fassung *Tractaturi* (aus den fünfziger Jahren), die er seinem Ordensbruder André de Albalat, Bischof von Valencia, widmete, berichtet Theodoricus ausführlicher über Hugos Praxis und zieht die *Cyrurgia magna* des Bruno von Longobucco (gestorben 1286 in Padua) als zusätzliche Quelle heran.<sup>36</sup> Von der dritten Fassung (nach 1262), die McVaugh 2006 als *Venerabili* bezeichnet, sind sogar zwei unterschiedliche Versionen vorhanden. Sie bestehen jeweils aus drei und vier Büchern, wobei die ersten drei identisch sind; das vierte Buch hingegen ist in unterschiedlichem Umfang und Inhalt je nach Textzeugen überliefert.<sup>37</sup> Einen ausführlichen Vergleich zwischen den drei Fassungen unternahm Michael McVaugh 2006 in seiner hervorragenden medizinhistorischen Abhandlung.<sup>38</sup> Von Belang ist in diesem Kontext auch die hohe Werkbedeutung. Theodoricus beschreibt darin sehr konkret äußerst innovative Therapien und chirurgische Techniken.<sup>39</sup> In der *Cyrurgia* spielt die Autorität seines Vaters Hugo, den Theodoricus als *dominus Hugo, magister* und *uir mirabilis* erwähnt, eine bedeutende Rolle.

---

*collectae super lib. IV Avicennae*, Venetiis 1498). Italienische Übersetzung nach der *editio princeps* und sukzessiven Druckausgaben s. Tabanelli 1965.

<sup>35</sup> Zur ersten Fassung s. McVaugh 2019; McVaugh 2006, 21–24.

<sup>36</sup> S. McVaugh 2006, 25–30.

<sup>37</sup> McVaugh 2006, 19 Anm. 14. *Venerabili* stellt die heute als *Chirurgia* bekannte Version dar, die der englischen Übersetzung von Campbell/Colton 1955–1960 zugrunde liegt (s. Anm. 34).

<sup>38</sup> S. McVaugh 2006, 13–23.

<sup>39</sup> Zu Theodoricus' chirurgischen Techniken s. Deshaies / DiRisio / Popp 2004 (Behandlung der Spinalfraktur); Karl 1929. Besonderes Interesse hatte Theodoricus an der Wundheilung: Im Gegensatz zur Salernitanischen Schule, für die Eiter als *bonum et laudabile* galt, plädierte Theodoricus dafür, dass die Wunde mit Wein ausgewaschen, getrocknet und zugenäht werde (s. dazu Popp 1995, 176–177; Edwards 1976). Darüber hinaus verwendete Theodoricus, wie sein Vater Hugo, die sogenannten *spongia somnifera* (Schlafschwämme) als Narkosemethode (s. dazu Bianchedi 2013; Kühlen 1983, 212–221 und Sudhoff 1921). Auch in seiner Pferdeheilkunde wird eine rudimentäre Form der Anästhesie beschrieben: In *mulom*. 3,37 (*De chirurgia exercenda in equo furibundo*) empfiehlt er, zur Ruhigstellung von Pferden vor einem chirurgischen Eingriff Bilsenkrautsamen zu verwenden.

## 1.2.2 Die alchemistischen Werke

Unter dem Namen von Theodoricus ist auch der alchemistische Traktat *De aqua uite* in mindestens drei Handschriften überliefert,<sup>40</sup> dessen Autorschaft allerdings umstritten ist. In der dritten Fassung der *Cyrurgia* (der sogenannten *Venerabili*-Redaktion) dokumentiert Theodoricus viele Rezepte zur Herstellung von Ölen, denen ein ganzes Kapitel gewidmet wird,<sup>41</sup> und alkoholischen Heilwässern. In zwei verwandten Handschriften der *Mulomedicina* (Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 72 und Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1269, jeweils **Pv** und **R**)<sup>42</sup> wird unmittelbar nach der Pferdeheilkunde ohne jegliche Autorenangabe der Traktat *De aquis et oleis medicinalibus* überliefert. Erst durch die Erforschung dieses bislang unbekanntes Textes ließe sich klären, ob er Theodoricus zuzuschreiben ist.

Fälschlicherweise wurde Theodoricus bis in die jüngste Forschungsliteratur hinein eine Beizvogelkunde *De cura accipitrum* zugeschrieben, die eigentlich eine anonyme katalanische Übersetzung der *Epistula ad Ptolomaeum* ist.<sup>43</sup>

---

**40** London, British Library, Royal MS 12. D. XII, in dem der Autor als *frater Tederidus ord. Fratrum de carmelo episcopo Creviensi Romaniote iuxta Bononia* [sic!] identifiziert wird. Der Text ist auch in der Hs. London, British Library, Add. MS 25031 überliefert (13. Jh.), die Anne C. Wilson (Wilson 1984) erforschte, sowie in der Hs. London British Library, Sloane MS 891, f. 83–86 (15. Jh.). S. dazu auch Pereira 1999, 64 Anm. 17.

**41** Besonders ausführlich ist die Beschreibung des sogenannten *oleum benedictum*, s. McVaugh 2003, 63–66.

**42** S. 3.4.7 und 3.4.8.

**43** S. Giese 2017, 230 Anm. 59.



## 2 Die *Mulomedicina*

Wie die oben genannten biographischen Daten belegen, gehörte Theodoricus Borgognoni als Kleriker, Chirurg und Hippiater zur geistigen und gesellschaftlichen Elite seiner Zeit. Dass ein Humanmediziner zugleich die Hippieatrie umfassend und wissenschaftsfundiert beherrschte, war damals bewundernswert. Was dem Tiermediziner Theodoricus und seinen Kollegen allerdings mit Blick auf die zeitgenössische Literatur zum Thema fehlte, war ein formal und inhaltlich gut strukturiertes Handbuch zur Pferdeheilkunde für den Alltagsgebrauch. Was lag seiner Pferdeleidenschaft und Profession oder gar durch einen Auftrag näher, als ein solches selbst zu verfassen.

Das folgende Kapitel bietet eine ausführliche Einleitung zur *Mulomedicina* einschließlich der Tätigkeit ihres Autors als Hippiater. Dabei interessieren vorrangig Fragen, wie beispielsweise: Wann ist die Schrift entstanden? Welche Quellen exzerpiert Theodoricus für seine Pferdeheilkunde? Wie strukturiert und komponiert er die verschiedenen Textstücke? In diesem Kontext geht es auch um die tiermedizinische Terminologie, die sowohl Altphilologen als auch Romanisten noch vor Herausforderungen stellt.

### 2.1 Theodoricus als Hippiater

Der schon erwähnte Rotulus 77/7411 im Besitz des Staatsarchivs Bologna enthält den einzigen Nachweis zu Theodoricus' Tätigkeit als Hippiater. Der Dominikaner Figlocarius berichtet am 15. Dezember 1298, dass sich Theodoricus sechzehn Jahre zuvor persönlich in die Römische Kurie begab, um Papst Martin IV. zu behandeln; bei dieser Gelegenheit versorgte er auch den edlen Schimmel des Papstes (*palafrenum album valde pulchrum*). Dafür wurde er mit 165 Gulden bezahlt:

(sc. *Figlocarius*) dixit quod dictus dominus Theodoricus recepit a domino papa Martino centum sexaginta quinque florenos auri, ex eo quia ipse dominus Theodoricus personaliter ad curiam Romanam ivit causa medicandi dictum papam Martinum de quadam egritudine et unum palafrenum album valde pulchrum.<sup>1</sup>

Höchstwahrscheinlich pflegte Theodoricus als Chirurg die Hippieatrie nur nebenbei. Für ihn als Kirchenmann war die Pferdebehandlung sehr ungewöhnlich, zumal es Dominikanern laut ihrer *constitutiones* verboten war, Pferde oder andere Reittiere zu halten und zu benutzen.<sup>2</sup> Dank seines einkommensstarken Berufs als Arzt konnte er sich Pferde leisten, wie es auch seine Testamentsurkunden bestätigen.<sup>3</sup> Dies wiederum könnte sein Interesse an der Hippieatrie erklären. Unabhängig von seiner regelmäßigen Tätigkeit als Hippieater ist Theodoricus wegen seiner Kompetenz sowohl in der Human- als auch in der Veterinärmedizin eine Ausnahmepersönlichkeit.

## 2.2 Datierung der *Mulomedicina*

Für die Entstehung der *Mulomedicina* gilt laut Karl Hoppe der Beginn seines Episkopats in Cervia 1266 als *terminus post quem*, wofür es jedoch keine Beweise gibt.<sup>4</sup> Wahrscheinlicher für deren Entstehung ist ein Zeitraum nach 1277; denn Theodoricus verwendet mehrere Kapitel des Hippocrates Indicus (mittelalterliche Namensform: Ypocras

<sup>1</sup> Rotulus 77/7411, Staatsarchiv Bologna, c. 18. Auf die Stelle hat mich dankenswerterweise Lorenza Iannacci hingewiesen.

<sup>2</sup> Giovanni Garbella da Vercelli (6. Ordensmeister, 1264–1283) ließ auf den Generalkapiteln unter seinem Vorsitz die Ordensstatuten öfters ändern und die Benutzung von Fuhrwerken verbieten: *Item quod constitutio de non equitando et de non comedendis carnibus diligencius obseruetur et qui culpabiles inuenti fuerint per priores prouinciales et uisitatores grauius puniantur* (Generalkapitel Pest, Jahr 1273 s. Reichert 1898, I, 169, 10–12); *Iniungimus prioribus et eorum uicariis, quod constitutio de non equitando nisi in casu necessario ab ipsis et subditis arcuis obseruetur* (Generalkapitel Trier, Jahr 1289 s. Reichert 1898, I, 252, 25–28). Zum Thema s. auch Penone 1998, 91–92. Das mehrfach erlassene Verbot kann nur notwendig gewesen sein, wenn einige Dominikaner tatsächlich Pferde besaßen.

<sup>3</sup> Diese Information verdanke ich Lorenza Iannacci und Annafelicia Zuffrano.

<sup>4</sup> Hoppe 1936, 93. Laut Günther Klütz (Klütz 1936, 6) ist die *Mulomedicina* „um 1260“ zu datieren. Diese These wird allerdings nicht weiter begründet.

bzw. Ipcras), dessen Werk 1277 unter Karl I. von Anjou (1266–1285) durch Moses von Palermo (zweite Hälfte des 13. Jh.s.) aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt wurde.<sup>5</sup> Damit scheint das Jahr 1277 als *terminus post quem* für die Datierung von Theodoricus' Schrift zu treffend. Dafür spricht auch der hohe soziale Status des Mediziners und Kirchenmanns. Seit den 70er Jahren spielte Theodoricus im kulturellen Leben Bolognas eine immer aktivere Rolle, sodass er mit berühmten Persönlichkeiten, u. a. mit dem fast gleichaltrigen Arzt und Chirurgen Taddeo Alderotti, in Kontakt stand.<sup>6</sup> Von den 70er Jahren an bis zu seinem Todesjahr 1298 reiste Theodoricus ständig zwischen Bologna und der Römischen Kurie hin und her. Dieses anregende kulturelle Umfeld gab vermutlich den Anstoß (oder erbrachte den Auftrag, was nicht *in toto* auszuschließen ist), einen Traktat über die Pferdemedizin zu verfassen.

In den lateinischen Handschriften fehlen leider konkrete Anhaltspunkte für die genaue Datierung des Werkes. Nur in der verkürzten okzitanischen Version, die in den Hss. Aurillac, Archives communales, E DEP 1500/4 (= AA4), Clermont-Ferrand, Bibliothèque du Patrimoine 218 (182) und Paris, Bibliothèque Nationale de France, nouv. acq. fr. 11151 überliefert ist, lässt sich eine Widmung des Autors an Papst Honorius IV. (mit weltlichem Namen Giacomo Savelli; 1285–1287) finden:

*El nom de Nostre Senhor Jh[es]us Crist e de la sancta non devisa Trinitat, ieu Tederic, doctor en la art de phezica et de surgia, e bachalier en sancta theologia, e confessor de Mosenhor Honori papa, ieu pregatz per lui compilar .j. libre dels cavals.*

„Im Namen unseres Herrn Jesu Christi und der heiligen, unteilbaren Dreifaltigkeit: ich, Theodoricus, Doktor der Arzneikunde und der Wundarznei und der heiligen Gottesgelahrtheit Baccalaureus sowie des Papsts Honorius Beichtvater, wurde von ihm dazu aufgefordert, ein Pferdebuch zusammenzustellen.“<sup>7</sup>

<sup>5</sup> S. Fischer 1983, 279.

<sup>6</sup> McVaugh 2006, 202–203.

<sup>7</sup> Zitiert nach Thomas 1911, 358; deutsche Übersetzung von Klaus-Dietrich Fischer. Zur okzitanischen Version s. 3.3.



Die offiziellen Urkunden seines Pontifikats enthalten jedoch keine diesbezügliche Information.<sup>8</sup> Interessant ist aber die Tatsache, dass ein Neffe von Honorius IV., Luca Savelli, *mareschallus sanctae Romanae Ecclesiae* und *custos conclavis* war.<sup>9</sup> Der Ursprung dieses Amtes ist umstritten. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass der *mareschallus sanctae Romanae ecclesiae* die Fortentwicklung des älteren Amtes des *comestabulus* darstellt, d. h. des Beamten, dem die Aufsicht der päpstlichen Marställe oblag.<sup>10</sup> Seit 1430 wurde die reiche und adlige Familie Savelli mit dem Marschallamt ausgezeichnet. Die Verbindung der Familie Savelli zu Pferden ist zwar bemerkenswert, beweist aber noch keineswegs, dass tatsächlich Honorius IV. der Auftraggeber oder der Widmungsempfänger der *Mulomedicina* war.

Eine weitere Hypothese ist, dass in der okzitanischen Version mit *Tederic* nicht Theodoricus Borgognoni, sondern ein gewisser Theodoricus, Chirurg und Kleriker von Cambrai, gemeint ist, den Honorius IV. in einem Brief vom 19. November 1285 als *cirurgicus clericus Cameracensis* bezeichnet.<sup>11</sup> Hier fordert der Papst den Dekan und Archidiakon von Cambrai auf, einen Altar in der Kirche Sainte Marie-Madeleine für diesen Theodoricus zu errichten. Zu diesem Kleriker gibt es keine weiteren Informationen.<sup>12</sup>

## 2.3 Quellen der *Mulomedicina*

### 2.3.1 Vegetius' *Digesta artis mulomedicinalis*

Die *Mulomedicina* ist kein Originaltraktat, sondern eine Kompilation aus spätantiken und mittelalterlichen Quellen, die von Theodoricus stillschweigend abgeschrieben bzw. adaptiert wurden. Die bedeutendste Quelle der Spätantike stellen sicherlich die *Digesta artis mulomedi-*

<sup>8</sup> Die Urkunden von Honorius IV. wurden von Maurice Prou (Prou 1888) herausgegeben. Zur Biographie s. u. a. Vendittelli 2013.

<sup>9</sup> Zu diesem besonderen Amt s. Del Re 1962.

<sup>10</sup> Zum Substantiv *comestabulus* s. MLW II, 919–920.

<sup>11</sup> Zur Briefedition s. Prou 1888, 150 Nr. 201.

<sup>12</sup> Kontakte mit Medizinern hatte Honorius IV. ohne Zweifel, da er unter schweren Gesundheitsproblemen litt; laut Tradition war der Florentiner Taddeo Alderotti (1215–1295) sein Arzt (s. dazu Vendittelli 2013).

*cinalis* des Publius Vegetius Renatus dar,<sup>13</sup> der nach heutigem Forschungsstand in der Mitte des 5. Jh.s lebte.<sup>14</sup> Diese tiermedizinische Abhandlung besteht aus drei Büchern; darauf folgt in der Überlieferung als viertes Buch die *Epitoma de curis boum*, die heute als eigenständiges Werk gilt.<sup>15</sup>

Die *Digesta* des Vegetius sind eine kohärente Kompilation aus der *Mulomedicina Chironis* und der *Ars ueterinaria* des Pelagonius, wie der Autor in seinem umfangreichen Prolog selbst ausführt.<sup>16</sup> In höchst eleganter Sprache bietet Vegetius eine veritable *summa* des in seiner Zeit verfügbaren tiermedizinischen Wissens.<sup>17</sup>

Vegetius war kein *mulomedicus*, sondern ein Beamter des höheren Dienstes, der selbst Grundbesitzer war und sich schon von Jugend auf für Pferde und Pferdezucht interessierte hatte, wie er in seinen *Digesta* berichtet.<sup>18</sup> Der Traktat wurde in der Spätantike – wahrscheinlich kurz nach der Wirkungszeit des Autors – in Konstantinopel ins Griechische übersetzt; Auszüge dieser Übersetzung sind in den sogenannten *Hippiatrica Cantabrigiensia* (7,1; 93,24–26) und in der *appendix* zu den *Hippiatrica Berolinensia* (§ 8) enthalten.<sup>19</sup>

Neben Theodoricus Borgognoni, der als Erster im Mittelalter die *Digesta* rezipierte,<sup>20</sup> schöpfte der Florentiner Dino Dini (zweite Hälfte des 14. Jh.s) für seine *Mareschalcia* aus dem tiermedizinischen Werk.<sup>21</sup>

---

13 S. HLL 6 (2020), § 604.2.

14 Zu dieser Fragestellung s. Ortoleva 2008, 823; Ortoleva 2006, 49–50.

15 S. Ortoleva 1999, XXV–XXX. Die *Epitoma de curis boum*, die Vegetius auf Anfrage Bekannter bzw. Verwandter, deren Rinder von einer schweren Epidemie dezimiert wurden, verfasste, ist im Wesentlichen eine Kompilation aus Lucius Iunius Moderatus Columellas *De re rustica*, Buch 6.

16 Veg. *mulom.* 1 *prol.* 6. Zu den *prologi* in den *Digesta artis mulomedicinalis* s. Zaffagno 1990. Zu *Mulomedicina Chironis* und Pelagonius s. HLL 5 (2020), §§ 513–514.

17 Ortoleva 1999, XXIII–XXIII; Adams 1995, 51–65.

18 Veg. *mulom.* 3,6,1: *In permutandis uel distrahendis equis maximam fraudem patriae solet afferre mendacium. [...] Quae res nos compulit, qui propter tam diuersas et longinquas peregrinationes equorum genera uniuersa cognouimus et in nostris stabulis saepe nutriuimus, uniuscuiusque nationis explicare signa uel merita.*

19 S. hierzu die ausführliche Untersuchung von Ortoleva 1996, 61–86.

20 Zur Vegetius-Rezeption im Mittelalter s. Trolli 1990b.

21 Zu Dino Dini s. Aprile 2009, 371–372; Ortoleva 1996, 168–172; Trolli 1990b, 93–104. Seine *Mascalcia* wurde von Sonia Boano, Maria Teresa Bertoldi und Alessandro Vitale Brovarone nach der Hs. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. II. VIII.

Zu erwähnen ist auch die italoromanische Version (*volgarizzamento*) des Humanisten Giovanni Brancati (Neapel, 2. Hälfte des 15. Jh.s).<sup>22</sup>

Die *Digesta* wurden von Theodoricus stark rezipiert (aus Vegetius stammen der Prolog und ca. 20 weitere Textstellen), sodass seine *Mulomedicina* die indirekte Überlieferung der *Digesta* darstellt.<sup>23</sup> Vincenzo Ortoleva hat sich mit den Auszügen aus Vegetius' *Digesta* auseinandergesetzt und festgestellt, dass die von Theodoricus benutzte Vorlage aus dem Hypoarchetyp ζ stammt, aber zugleich Kontaminationen mit einem weiteren, unbekanntem Textzeugen aufweist.<sup>24</sup> Als Theodoricus-Text benutzt Ortoleva die Ausgabe von Dolz 1937, Klütz 1936 und Heinemeyer 1936 bzw. die Hs. Venezia, Biblioteca Marciana, lat. VII 25 (= 3472; V in der vorliegenden Edition).<sup>25</sup>

### 2.3.2 Palladius' *Opus agriculturae* und die *Origines siue Etymologiae* des Isidor von Sevilla

Der aus Gallien stammende Palladius Rutilius Taurus Aemilianus lebte im späten 4. oder im 5. Jh. n. Chr.<sup>26</sup> Sein *Opus agriculturae*, das nicht nur auf griechischen und lateinischen Schriften zu diesem Thema, sondern auch auf eigener Erfahrung basiert, besteht aus 15 Büchern, die

120 (15. Jh.) ediert; die Edition ist online verfügbar unter <http://www.pluteus.it/wp-content/uploads/2011/03/dino-dini-i-iii.pdf>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

22 Dieses *volgarizzamento* wurde von Marcello Aprile ediert (Aprile 2001). Die *editio princeps* der *Digesta* lieferte Johannes Faber 1528 in Basel (*Vegetii Renati Artis Veterinariae, sive Mulomedicinae libri quatuor, iam primum typis in lucem aediti* [sic!], Basileae 1528; s. dazu Ortoleva 1996, 103–119). Große Verbreitung erfuhr die kommentierte Ausgabe von Johann Gottlob Schneider (Leipzig 1797). Als bis heute maßgebliche Ausgabe der *Digesta artis mulomedicinalis* gilt die in die Jahre gekommene Gesamtausgabe von Ernst Lommatzsch (Leipzig 1903; online verfügbar unter <https://archive.org/details/pvegetirenatidi00martgoog/page/n5>; letzter Zugriff am 10.01.2021), die jedoch auf nur neun der 20 bekannten Handschriften fußt und leider Fehler in der Variantenangabe aufweist. Das erste Buch wurde 1999 von Vincenzo Ortoleva neu ediert und kommentiert (Ortoleva 1999). An einer Gesamtausgabe für die Reihe „Collection des Universités de France“ arbeitet derzeit Marie-Thérèse Cam (französische Übersetzung von Yvonne Poulle-Drieux).

23 Zur Rezeption der *Digesta* in der *Mulomedicina* s. Sannicandro 2019.

24 S. Ortoleva 1999, XVII.

25 Ortoleva 1999, XVII und Ortoleva 1996, 87–102.

26 Über die Wirkungszeit des Palladius s. Bartoldus 2014, 15–36.

verschiedene Aspekte dieser Tätigkeit betrachten. Das 14. Buch über die Tiermedizin *De re ueterinaria* wurde erst 1905 von Remigio Sabadini entdeckt und von Josef Svennung 1926 ediert.<sup>27</sup> Wegen seines praktischen Nutzens erfuhr das *Opus agriculturae* bereits im 6. Jh. eine starke Verbreitung; im 13. Jh. schöpften auch Gelehrte wie Vinzenz von Beauvais und Albertus Magnus für ihre enzyklopädischen Werke daraus.<sup>28</sup> In der *Mulomedicina* kompiliert Theodoricus mit minimalen Adaptionen das Kapitel aus dem 4. Buch über die Zeugung der Maultiere (Pallad. 4,14,1–4: *mulom.* 1,2) und weitere, kürzere Stellen über das Aussehen der Pferde (Pallad. 4,13,3–4 und 7: *mulom.* 1,10,8 und 10–12). Auszüge aus Buch 14 *De re ueterinaria*, das thematisch passender gewesen wäre, aber im Mittelalter weniger im Umlauf war, fehlen in der *Mulomedicina*. Sehr wahrscheinlich stand ihm eine Handschrift zur Verfügung, die lediglich das *Opus agriculturae* überlieferte.<sup>29</sup>

Die *Origines siue Etymologiae* des Isidors von Sevilla (Cartagena, um 560–Sevilla 636; Bischof von Sevilla), die um 630 verfasst wurden und aus 20 Büchern bestehen, fassen als eine Realenzyklopädie das gesamte Wissen der Zeit zusammen. Der erste Teil (Bücher 1–10) stellt ein Wissenskompendium dar, während der zweite (Bücher 11–20) eine Beschreibung der Welt enthält. Das Werk wurde im Mittelalter breit rezipiert, sodass es zu einem unverzichtbaren Nachschlagewerk wurde. Das Buch 12 enthält einen umfangreichen hippologischen Abschnitt (*orig.* 12,1,38–61), der in den mittellateinischen Pferdeheilkunden (u. a. in der *Albertusvorlage* 4) und in den Bestiarien rezipiert wurde. Von besonderem Interesse ist die Betrachtung über die Pferdefarben und deren Bezeichnungen (*orig.* 12,1,48–55), die Isidor aus Palladius 4,13,3 übernimmt.<sup>30</sup> Zusammen mit Ipcras Indicus ist Isidor der einzige Autor, den Theodoricus in der *Mulomedicina* (im Kapitel

<sup>27</sup> Rodgers 1976, 197–198; Svennung 1926. Eine vollständige Ausgabe des Traktates bietet 1975 Robert H. Rodgers (Rodgers 1975; Wiederabdruck 2010).

<sup>28</sup> Zur Rezeption im Mittelalter und in der Neuzeit s. Brodersen 2016, 19–21.

<sup>29</sup> S. Ortoleva 1996, 88 Anm. 7.

<sup>30</sup> Zu diesem Thema s. Pascual Barea 2015 und Froehner 1939/1940. Erstaunlicherweise behandelt Theodoricus das Thema der Pferdefarben sehr knapp: *Quartum est color, ut sit clarus et unius coloris. Et scias quod inter ceteros colores baius et semialbus <et> obscurus laudabiliores sunt. Ceteri uero despiciendi sunt, nisi magnitudo meritorum coloris excuset culpam (mulom. 1,10,8–10).*

über die Ästhetik des Pferdes *De pulchritudine equorum*) namentlich erwähnt (*mulom.* 1,10,7: *Tertium est meritum, ut sit audax animo, alacer membris trementibus, quod est teste beato Isidoro fortitudinis indicium*).

### 2.3.3 Jordanus Ruffus' *De medicina equorum*

Unter den mittelalterlichen Quellen spielt der nach 1250 von Jordanus Ruffus verfasste Traktat *De medicina equorum* (auch als *Hippiatria* oder *Mareschalcia equorum* bekannt) quantitativ und qualitativ eine große Rolle. Der aus Kalabrien stammende Ruffus war als *imperialis marescallus maior* am Hofe Kaiser Friedrichs II. tätig und konnte somit seine intensiven praktischen Erfahrungen in einem Werk niederlegen. Der Traktat wurde in verschiedene Sprachen übersetzt und in ganz Europa verbreitet, sodass er im Mittelalter zum Standardwerk für Pferdeheilkunde avancierte.<sup>31</sup> Wie zuletzt Antonio Montinaro feststellte, sind bis heute insgesamt 173 Handschriften (57 lateinische, 94 italo-romanische, 8 französische, 6 deutsche, 1 okzitanische, 2 katalanische, 1 galizische, 1 hebräische, 1 lateinisch-französische und 2 lateinisch-italoromanische) sowie 16 italo-romanische Druckeditionen bekannt.<sup>32</sup> Eine kritische Edition des lateinischen Textes auf der Basis ausgewählter Handschriften ist ein dringendes Forschungsdesiderat, da bis heute lediglich die Ausgabe von Girolamo Molin (Padua 1818) zur Verfügung steht. Denn dieser liegt nur die Hs. Venezia, Biblioteca Marciana VII 24 (= 3677) zugrunde.<sup>33</sup> Der Ruffus-Traktat, dessen Quellen bisher nicht identifiziert werden konnten, besteht wie üblich aus einem hippologischen und einem hippiatrischen Teil. Im Gegensatz zu den italo-romanischen Abschriften sind magische oder abergläubische Elemente im lateinischen Text nicht zu finden.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Neben der Monographie von Montinaro 2015 s. Giese 2017, 227–230; Bertelli 2009; Aprile 2009, 351–361. Zum Leben des Jordanus Ruffus s. Montinaro 2015, 9–14.

<sup>32</sup> Montinaro 2015, 32–33 *et passim*.

<sup>33</sup> S. dazu Giese 2017, 227–230; Montinaro 2015, 33–34 und 104–105. Laut Gerardo Pérez Barcala (Pérez Barcala 2013, 58 Anm. 155) zog Girolamo Molin eine weitere, nicht identifizierbare Handschrift zusätzlich heran. Die Molin-Ausgabe ist online verfügbar unter <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10298721-4>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

<sup>34</sup> Montinaro 2015, 20–21.

### 2.3.4 *Chirurgia equorum* eines mittelalterlichen Anonymus oder die *Albertusvorlage*

Die *Chirurgia equorum* ist ein anonymes, bisher unediertes Traktat, den Kurt Lindner 1962 zum ersten Mal näher erforscht hat<sup>35</sup> und als Hauptquelle für den *Tractatus de equis* des Albertus Magnus (Albert. M. *animal.* 22,2,1) identifizieren konnte.<sup>36</sup>

Klaus-Dietrich Fischer prägte für diese damals kaum bekannte Schrift den Namen *Albertusvorlage*, die in der vorliegenden Arbeit vorrangig verwendet wird. Weder die exakte Datierung der Abfassung noch die Identifizierung des Verfassers war bisher möglich.<sup>37</sup> Beiden Wissenschaftlern waren lediglich sechs Handschriften bekannt; seitdem ließ sich die Anzahl der lateinischen Textzeugen auf 16 erhöhen. Dabei spielte die *Albertusvorlage* eine wesentliche Rolle in der Tradierung des hippiatrischen Wissens im Mittelalter und wird als die „älteste originäre lateinische Pferdeheilkunde des Mittelalters“ angesehen.<sup>38</sup>

Die komplexe handschriftliche Überlieferung der *Albertusvorlage* wurde umfassend von Martina Giese erforscht, welche die Handschriften anhand des unterschiedlichen Textumfanges in mehrere Redaktionen einteilt.<sup>39</sup> Die Kurzversion des Traktates enthält ausschließlich den veterinärmedizinischen Teil, gefolgt in den meisten Handschriften von einem Abschnitt über Beurteilungskriterien für Pferde aus den *Origines* des Isidor von Sevilla (*orig.* 12,1,45–48). Diese Fassung überliefern die folgenden Textzeugen:

- Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, lat. fol. 56, f. 299vb–301vb (erste Hälfte des 14. Jh.s)
- Bruxelles, Bibliothèque Royale, 14324-43, f. 5va–5vb: Kapitelverzeichnis; f. 221ra–228rb: Text (14. Jh.)

<sup>35</sup> Lindner 1962, 38–42.

<sup>36</sup> Das aus 26 Büchern bestehende enzyklopädische Werk *De animalibus* wurde 1920 von Hermann Stadler nach dem Kölner Autograph (Köln, Historisches Archiv, Best. 7010 Nr. 258A) ediert. Wilhelm Wiemes und Reinhard Froehner übersetzten jeweils die vollständige Pferdeheilkunde und den hippiatrischen Kapitelteil ins Deutsche (Wiemes 1937 und Froehner 1937).

<sup>37</sup> Fischer 1982, 232–235.

<sup>38</sup> Giese 2017, 214.

<sup>39</sup> S. Giese 2017, 214–216.

- Cambridge, Claire College, Ms. 15 (Kk. 4.2), f. 5va–5vb (Kapitelverzeichnis); f. 221a–228rb (Der Text enthält nur den veterinärmedizinischen Teil; 14. Jh.)
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1253, f. 245ra–253ra (um 1270)
- København, Kongelige Bibliotek, Ny kgl. S. 353<sup>d 4to</sup>, f. 111ra–114vb (14. Jh.)
- Lincoln Cathedral, Chapter Library, Ms. 211 (B. 5. 9.), III, f. 28ra–32va (13. Jh.)

Die Langversion lässt sich in vier Gruppen einteilen:

- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 5315, f. 209r–218v (15. Jh.)
- Cambridge, University Library, Add. 3120, f. 113rb–117ra (erste Hälfte des 14. Jh.s); Dublin, Trinity College Library, Ms. 370, f. 1r (Kapitelverzeichnis) und f. 1v–19r (Text; 13./14. Jh.); Graz, Universitätsbibliothek, Cod. 594, f. 109v–119r (zweite Hälfte des 15. Jh.s)
- Bethesda, Md., National Library of Medicine, MS 73, f. 9ra–69rb (13. Jh.); Cambridge, University Library, Ms. Dd. 9. 38, f. 259ra–266vb (Ende 14./Anfang 15. Jh.); London, British Library, Add. MS 35179
- „Fournival-Version“: New York, New York Academy of Medicine, Ms. Safe (13. Jh.); Oxford, Bodleian Library, Douce 88D (ca. 1270)

Auszüge der *Albertusvorlage*, die allerdings mit weiteren Rezepten vermischt sind, überliefert die Hs. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010, die u. a. auch die *Mulomedicina* des Theodoricus enthält (Hs. A nach Bezeichnung der Herausgeberin).<sup>40</sup> Leider konnte die Hs. Cambridge (Mass.), Harvard University, Houghton Library, Ms. lat. 235 noch nicht eingeordnet werden, da weder Martina Giese noch der Autorin selbst eine Reproduktion zur Verfügung stand. Die Bezeichnung „Fournival-Version“ wurde von Martina Giese geprägt, da „entweder Ms. Safe selbst oder eine inhaltsgleiche Schwester-

---

40 S. 3.4.1.

handschrift in der *Biblionomia* des Richard de Fournival (1201–1260) aufgelistet ist“.<sup>41</sup> Dabei handelt es sich um den Bibliothekskatalog des französischen Klerikers und Chirurgen Richard de Fournival, in dem ein *liber de mulomedicina, que est cyrurgya equorum et aliorum animalium mansuetorum laboriosorum* erwähnt wird.<sup>42</sup> Da die Entstehung der *Biblionomia* zwischen 1243 und 1250 datiert werden kann, lässt sich dank Fournivals Katalog ein sicherer *terminus ante quem* für die *Albertusvorlage* bestimmen.<sup>43</sup>

Die *Chirurgia equorum* beginnt in der „Fournival-Version“ mit einem umfangreichen, an eine unbekannte Person gerichteten Prolog, der ein Zitat aus einem Brief von Braulio, Bischof von Saragossa (631–651), an Isidor von Sevilla sowie zahlreiche Zitate aus der Bibel, der *Regula Benedicti* und den *Sermones* des Bernhard von Clairvaux enthält.<sup>44</sup> Dem Kapitelverzeichnis folgen ein hippologischer (Kapp. 2–7) und ein hippiatrischer Teil (Kapp. 8–41), der nach dem üblichen Schema *a capite ad calcem* aufgebaut ist. Aus der *Albertusvorlage* kompiliert Theodoricus die folgenden Kapitel über verschiedene Krankheiten:

8. *De actione sanguinis superhabundantis* (= *mulom.* 3,12); 9. *De sanguine restringendo* (= *mulom.* 3,13); 10. *De lampasto* (= *mulom.* 2,12); 11. *De floncellis* (= *mulom.* 2,13); 12. *De barbulis* (= *mulom.* 2,14); 13. *De malo lingue* (= *mulom.* 2,15); 14. *De ablutione capitis et colli* (= *mulom.* 1,4,4 und 6); 15. *De stiuia* (= *mulom.* 3,17); 16. *De turtis* (= *mulom.* 3,15); 17. *De fico* (= *mulom.* 3,16); 19. *De incisione uenarum* (= *mulom.* 3,14); 22. *De stringillina* (= *mulom.* 1,21); 23. *De cancro* (= *mulom.* 2,50,6–8); 25. *De cornu et inflatura* (= *mulom.* 2,30,5–9); 27. *De farcina* (= im Buch II, nur in den Hss. **To** auf f. 28va und **V** auf f. 9vb); 29. *De uermibus in uentre* (= *mulom.* 3,18); 30. *De mingendi difficultate* (= *mulom.* 2,22); 32. *De prurigne* (= teilweise in *mulom.* 1,25,5–6; in der Hs. **To** auf f. 11rb ist das ganze Kapitel vorhanden<sup>45</sup>); 33. *De scabie* (= in unterschiedlichem Umfang in den Hss. **To** f. 11va

<sup>41</sup> Giese 2017, 221 *et passim*.

<sup>42</sup> Zu Richard de Fournival s. jüngst Ducos / Lucken 2018; Giese 2017, 221 Anm. 31 sowie 223. Zur *Biblionomia* s. Giese 2018, 227–228.

<sup>43</sup> Im Rahmen eines LMUexcellent-Projektes (1.11.2013–31.12.2014) wurde nach Vorschlag von Martina Giese die „Fournival-Version“ von Lisa Sannicandro und Martina Schwarzenberger transkribiert, übersetzt und veterinärhistorisch kommentiert.

<sup>44</sup> Giese 2017, 217.

<sup>45</sup> S. Appendix.



und V f. 11va<sup>46</sup>); 34. *De fluxu pilorum* (= *mulom.* 3,20); 35. *De surossa* (= *mulom.* 2,38); 36. *De attentura* (= *mulom.* 2,40,7; Kap. *De aterguta* in der Hs. **To** f. 24b); 38. *De mulis* (= *mulom.* 2,56); 39. *De pena* (= *mulom.* 2,55); 40. *De infund<it>ura* (= *mulom.* 2,27).

Dass Theodoricus aus der *Albertusvorlage* und nicht aus dem Pferdekapitel des Albertus Magnus schöpfte, wie in der früheren Forschung angenommen,<sup>47</sup> wurde schon von Klaus-Dietrich Fischer in seinem grundlegenden Beitrag über die englische Übersetzung der *Albertusvorlage* hervorgehoben.<sup>48</sup> In vielen Fällen bietet die *Mulomedicina* in den aus dieser Quelle kompilierten Kapiteln bessere Lesarten als Albertus Magnus. Es ist kaum vorstellbar, dass eine bessere Handschrift als der Albertus-Autograph – heute Köln, Historisches Archiv, Best. 7010 Nr. 258A –, auf dem die Edition von Hermann Stadler basiert, im Umlauf war. Deswegen lässt sich mit Recht vermuten, dass diese Lesarten aus der Quelle stammen. Besonders interessant sind bei Albertus Krankheitsbegriffe wie *lampistus* (Albert. M. *animal.* 22,2,1,58; *lampastus* in *mulom.* 2,12), *foscillae* (Albert. M. *animal.* 22,2,1,58; *floncellae* in *mulom.* 2,13), *frenes* [sic!] Albert. M. *animal.* 22,2,1,72; *renum morsura* in *chirurg. equ.* [Alb. M.] 24) sowie das Leiden, das von Theodoricus *mulom.* 2,55 und in *chirurg. equ.* [Alb. M.] 39 mit *paena* bezeichnet und bei Albertus Magnus unbezeichnet (Albert. M. *animal.* 22,2,1,90) ist. Ein weiteres Indiz dafür ist, dass bei Albertus Magnus das Kap. *De fluxu pilorum caude* (*chirurg. equ.* [Alb. M.] 34) fehlt, hingegen bei Theodoricus existiert (*mulom.* 3,20).

Die *Albertusvorlage* wurde im Spätmittelalter ins Deutsche, Englische und Französische übersetzt und erfuhr somit eine weite Verbreitung. Die genannten Übertragungen sind von den folgenden Textzeugen überliefert:<sup>49</sup>

- London, British Library, Sloane MS 2584, f. 102–117b (englisch; 13.–17. Jh.)<sup>50</sup>

<sup>46</sup> S. Appendix.

<sup>47</sup> Dolz 1937, 70; Heinemeyer 1936, 6.

<sup>48</sup> Fischer 1982, 232–234.

<sup>49</sup> Giese 2017, 212–221.

<sup>50</sup> Die englische Übersetzung wurde von Anne C. Svinhufvud (Svinhufvud 1978) ediert; s. auch Fischer 1982.

- Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 2001, f. 3v–25r (französisch; 14. Jh.)<sup>51</sup>
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2977, f. 53v–115v (deutsch; 15. Jh.)<sup>52</sup>

### 2.3.5 Andere mittelalterliche Quellen

Eine weitere, fast zeitgenössische Quelle der *Mulomedicina* ist die Pferdeheilkunde des Magister Maurus *Liber mariscaltiae*. Die Identität des Autors war in der Forschung lange Zeit umstritten. Martina Hurler konnte jetzt manche Streitpunkte klären.<sup>53</sup> Das Werk ist in einer einzigen lateinischen Handschrift aus dem 13./14. Jh. sowie in einer unvollständigen italoromanischen Übersetzung des 16. Jh.s überliefert.<sup>54</sup>

Mehrere Kapitel im Werk des Theodoricus gehen auf die Schrift des sonst unbekanntes Ipocras Indicus zurück, der, abgesehen von Isidor von Sevilla, der einzige namentlich erwähnte Autor in der *Mulomedicina* ist. Der im 6. Jh. auf Arabisch verfasste Traktat wurde 1277 unter Karl I. von Anjou zusammen mit dem anonymen *Liber mariscaltie equorum et cure eorum* von Moses von Palermo ins Lateinische übersetzt und von Theodoricus ebenfalls herangezogen.<sup>55</sup>

Die beiden Traktate werden von den folgenden lateinischen Handschriften überliefert:<sup>56</sup>

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010, f. 161r–174v (Ipocras) und 174v–190v (*Liber*, 14. Jh.)

<sup>51</sup> S. die Edition von Prévot/Ribémont 1994, 349–404. Die Identifizierung als *Albertusvorlage* verdankt die Forschung Klaus-Dietrich Fischer (Fischer 1982, 235).

<sup>52</sup> S. die Edition von Ottomar Bederke (Bederke 1962).

<sup>53</sup> S. Hurler 2007, 1 und 127–132.

<sup>54</sup> Der lateinische Text (Hs. London, British Library, Harley 3772, f. 14v–20r) wurde 2007 von Martina Hurler ediert und ins Deutsche übersetzt (Hurler 2007). Die italoromanische Version überliefert die Hs. Bethesda, Md., National Library of Medicine, MS 72 (unvollständig).

<sup>55</sup> S. Trolli 1990b, 61; Fischer 1983, 279–281; Sponer 1966; Delprato 1865, 101–142.

<sup>56</sup> Den zwei bisher verfügbaren Editionen der beiden Werke von Pietro Delprato (Delprato 1865) und Gisbert Sponer (Sponer 1966) liegen jeweils die Handschriften aus Modena und London zugrunde. An einer Ausgabe des *Liber mariscaltiae* arbeitet derzeit Tanja Buckatz. Liste der bis heute bekannten italoromanischen Handschriften s. Aprile 2009, 362–363.

- London, British Library, Add. MS 27626, f. 1r–9v (*Liber*) und 9v–17v (Ipocras, 15. Jh.)
- Modena, Biblioteca Estense Universitaria, cod. lat. 111 = Campori α Q. 9. 3, f. 57r–67r (Ipocras) und 68r–81v (*Liber*, 15. Jh.)
- Terni, Biblioteca Comunale, cod. 18, f. 73r–81v (Ipocras) und 82r–95v (*Liber*, 2. Hälfte 15. Jh.)
- Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. G. B. o. 7, f. 76r–87r (Ipocras) und 120r–141v (*Liber*, 2. Hälfte 15. Jh.)

## 2.4 Titel und Aufbau des Werkes

Die Pferdeheilkunde des Theodoricus wird von den meisten Handschriften unter dem Namen *Mulomedicina* überliefert (**A B C Mi Mo Pa Pv R To W**). Titel des Traktates in den Textzeugen **Tr** und **V** ist jeweils *Cyrurgia equorum* und *Practica equorum*.<sup>57</sup> Bereits der Titel *Mulomedicina* suggeriert das Vorhaben, eine systematische *summa* des pferdeheilkundlichen Wissens aufgrund spätantiker und zeitgenössischer Quellen zu erstellen, vergleichbar den *Digesta artis mulomedicalis*.

Die *Mulomedicina* besteht aus drei Büchern (in den Handschriften *particulae*, *partes* oder *tractatus* genannt) mit jeweils 25, 56 und 39 (40) Kapiteln.

---

<sup>57</sup> S. Liste der Textzeugen in 3.1 und Beschreibung in 3.2 und 3.3. In der Hs. S fehlt der Titel sowie das *Incipit*. Dem Bibliothekskatalog zufolge lautet der Titel *De cura, regimine et infirmitatibus equorum et aliorum pecorum*. Zur *Mulomedicina* s. Sannicandro 2018 und 2013; Giese 2017, 230–234; Ortoleva 1996, 87–90.

*Particula prima**Prologus*

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>De generatione, natiuitate et nutritura equorum</i> | 13. <i>De obliuatione crurium</i>                                    |
| 2. <i>De generatione mulorum</i>                          | 14. <i>De interferitura et pedum tortura</i>                         |
| 3. <i>De laqueatione</i>                                  | 15. <i>De egritudinibus que superueniunt equo iam nato et adulto</i> |
| 4. <i>De custodia</i>                                     | 16. <i>De conseruatione sanitatis</i>                                |
| 5. <i>De adherbando et purgando equo</i>                  | 17. <i>De cognitione incipientis egritudinis</i>                     |
| 6. <i>De ferratione equi</i>                              | 18. <i>De uerme</i>  |
| 7. <i>De frenatione equorum</i>                           | 19. <i>De chimora</i>  |
| 8. <i>De maneriebus freni</i>                             | 20. <i>De anticore</i>   |
| 9. <i>De mutatione dentium et etate equorum</i>           | 21. <i>De strangulione</i>   |
| 10. <i>De pulcritudine equorum</i>                        | 22. <i>De uiuulis siue morbillis</i>                                 |
| 11. <i>De phisonomia</i>                                  | 23. <i>De infistitura equi</i>                                       |
| 12. <i>De egritudinibus ex errore nature</i>              | 24. <i>De scalmatura</i>   |
|   | 25. <i>De scabie et pruritu</i>                                      |

*Particula secunda**Incipit secunda particula*

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1. <i>De equo infrigidato</i>    | 19. <i>De pulsio</i>                   |
| 2. <i>De lacrimis oculorum</i>   | 20. <i>Contra tussim</i>               |
| 3. <i>De panno oculorum</i>      | 21. <i>De doloribus</i>                |
| 4. <i>De trichiasi oculorum</i>  | 22. <i>De stranguria</i>               |
| 5. <i>De suffusione oculorum</i> | 23. <i>De inflatione testiculorum</i>  |
| 6. <i>De hypocoriasi</i>         | 24. <i>De malferuta</i>                |
| 7. <i>De lunatico oculo</i>      | 25. <i>De lesione anche</i>            |
| 8. <i>De albedine oculi</i>      | 26. <i>De spallatiis</i>               |
| 9. <i>De debilitate uisus</i>    | 27. <i>De infunditura equi</i>         |
| 10. <i>De reumate oculorum</i>   | 28. <i>De aragiatura</i>               |
| 11. <i>De malo oris</i>          | 29. <i>De lesione dorsi</i>            |
| 12. <i>De lampasto</i>           | 30. <i>De cornu</i>                    |
| 13. <i>De floncellis</i>         | 31. <i>De pulmoncello</i>              |
| 14. <i>De barbulis</i>           | 32. <i>De carbunculis siue barulis</i> |
| 15. <i>De malo lingue</i>        | 33. <i>De lesione falcis</i>           |
| 16. <i>De tortura labiorum</i>   | 34. <i>De iardis</i>                   |
| 17. <i>De lesione spalle</i>     | 35. <i>De spauanis</i>                 |
| 18. <i>De lesione pectoris</i>   | 36. <i>De curba</i>                    |
|                                  | 37. <i>De spinellis</i>                |

- |  |   |
|--|---|
| 38. <i>De suprossis</i>                    | 48. <i>De spina, clauo uel ligno intrante</i> |
| 39. <i>De sterliatura</i>                  | 49. <i>De furma</i>                           |
| 40. <i>De attinctura</i>                   | 50. <i>De cancro</i>                          |
| 41. <i>De flegmone, marmore et mallone</i> | 51. <i>De moro</i>                            |
| 42. <i>De aquatilibus</i>                  | 52. <i>De fistula</i>                         |
| 43. <i>De gallis</i>                       | 53. <i>De malo pinganese</i>                  |
| 44. <i>De grappis siue rappis</i>          | 54. <i>De superposita</i>                     |
| 45. <i>De crepaciis</i>                    | 55. <i>De paena</i>                           |
| 46. <i>De crepaciis transuersis</i>        | 56. <i>De mulis</i>                           |
| 47. <i>De inflatione crurium</i>           |   |

*Particula tertia*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>De rimula</i>                           | 23. <i>De equo qui mordet</i>                                       |
| 2. <i>De inclauatura</i>                      | 24. <i>De equo qui uultat se in aqua</i>                            |
| 3. <i>De ficu subtus unguam</i>               | 25. <i>De equo pauido</i>   |
| 4. <i>De concussionem uel subbattitura</i>    | 26. <i>De equo qui portat caput leuatam</i>                         |
| 5. <i>De attritione pedum</i>                 | 27. <i>De potione diapenta</i>                                      |
| 6. <i>De infusione descendente ad pedes</i>   | 28. <i>De potione omni tempore accomoda</i>                         |
| 7. <i>De infunditura in pedibus antiquata</i> | 29. <i>De potione estiua</i>  |
| 8. <i>De exungulatione</i>                    | 30. <i>Alia potio refrigeratoria</i>                                |
| 9. <i>De suffusione pedum</i>                 | 31. <i>De potione yemali</i>  |
| 10. <i>De unguis mollibus et attritis</i>     | 32. <i>De potione autumnali</i>                                     |
| 11. <i>De mutatione unguarum</i>              | 33. <i>De potione de fenugraeco</i>                                 |
| 12. <i>De sanguine superhabundante</i>        | 34. <i>De potione ultima tussientibus grauissime</i>                |
| 13. <i>De fluxu sanguinis ex uulnere</i>      | 35. <i>De sanguine superhabundante</i>                              |
| 14. <i>De serratione uenarum</i>              | 36. <i>De ortu pilorum</i>  |
| 15. <i>De curtis</i>                          | 37. <i>De chirurgia exercenda in equo furibundo</i>                 |
| 16. <i>De fico</i>                            | 38. <i>De alteratione pilorum</i>                                   |
| 17. <i>De stinia</i>                          | 39. <i>De crepaturis</i>  |
| 18. <i>De uermibus</i>                        | [40. <i>De inquisitione uitiorum equorum, nur in den Hss. Mo Pv</i> |
| 19. <i>De scissura et punctura neruorum</i>   | <b>R S V W]</b>   |
| 20. <i>De fluxu pilorum</i>                   |   |
| 21. <i>De inflatione colli</i>                |   |
| 22. <i>De equo restiuo</i>                    |   |

Das erste Buch beginnt mit einem aus Vegetius und z. T. aus Jordanus Ruffus kompilierten umfangreichen Prolog. Anschließend folgen zehn Kapitel über die Hippologie, d. h. über die Zucht (Fütterung, Zählung, Dressur etc.) und die wünschenswerte äußere Gestalt des Pferdes, englisch auch als „points of the horse“ bezeichnet. Erst ab Kap. 1,12 *De egritudinibus ex errore nature* werden die Pferdekrankheiten nach dem Schema *a capite ad calcem* betrachtet; von jeder Krankheit beschreibt Theodoricus Ursachen, Symptome, Therapie und Prognose. In den Kapp. 3,22–26, die Theodoricus aus dem *Liber mariscaltie equorum*<sup>58</sup> kompiliert, werden Maßnahmen zur Bekämpfung der Untugenden des Pferdes beschrieben.

Nach einem Kapitelblock über verschiedene *potiones* (Buch 3,27–34) folgt ein Kapitel über ein rudimentäres, mit Bilsenkraut zubereitetes Narkotikum bei Operationen (3,37: *De chirurgia exercenda in equo furibundo*) und noch zwei Kapitel über Krankheiten (3,38–39).

Sechs Textzeugen (**Mo Pv R S V W**) überliefern zusätzlich das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum*.<sup>59</sup>

## 2.5 Kompilationsmethodik und Ziel des Traktates

Im Bereich der mittelalterlichen Hippatrie gebührt der Pferdeheilkunde des Theodoricus als Bindeglied zwischen Antike und Mittelalter ein besonderer Platz. Anders als die Schrift des Jordanus Ruffus wurde die *Mulomedicina* nicht von einem erfahrenen *marescalcus*,<sup>60</sup> sondern von einem angesehenen Kleriker verfasst, der die Chirurgie auf einem hohen Niveau praktizierte und aus persönlichem Interesse auch in der Pferdemedizin versiert war. Dieser Aspekt beeinflusst Konzept und Aufbau des Werkes sowie die Quellenauswahl.

<sup>58</sup> S. 2.3.5.

<sup>59</sup> S. 3.7.1.1.

<sup>60</sup> Zum Substantiv *marescalcus*, *marscalcus* s. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 1883–1887, 5, Sp. 274c. Eine kurze etymologische Erklärung der Worte *marescalcia* und *marescalcus* gibt die *Albertusvorlage*, Hs. New York, New York Academy of Medicine, Ms. Safe f. 55rb: *Ma<ris>chalcia est curatio equorum, inde marschaldus dicitur quia ‚mariralice‘ (recte: ‚mar‘ italice) equus latine et chaldus (recte: ‚scalcus‘) amator uel procurator dicitur.*

Die *Mulomedicina* gilt als eine umfangreiche Kompilation aus (spät)antiken und mittelalterlichen Quellen, in der Theodoricus das tiermedizinische Wissen seiner Zeit zur Verfügung stellt. Die praktischen Kenntnisse aus dem mittelalterlichen Standardwerk für Pferdeheilkunde des Jordanus Ruffus werden *in primis* mit den damals kaum bekannten *Digesta artis mulomedicinalis* des Vegetius ergänzt. Im Vorwort der *Digesta* stellt Vegetius dazu fest, dass die *mulomedicina* gegenüber der Humanmedizin zunächst nur als zweitrangig geachtet, von weniger renommierten Leuten praktiziert und von Autoren geringer rhetorischer Kompetenz behandelt worden sei (Veg. *mulom.* 1 *prol.* 1–2).

Was Vegetius an den Werken älterer Autoren zudem kritisiert, lässt sich als unzureichende Organisation des Materials zusammenfassen (Veg. *mulom.* 1 *prol.* 4: *indigesta et confusa sunt omnia*). Aufgrund ihrer chaotischen Struktur könnten diese Schriften nur mit großen Schwierigkeiten in der Praxis nachgeschlagen werden. Deshalb möchte er ein klar und stringent aufgebautes Buch über Ursachen, Symptome und Therapieformen schreiben (Veg. *mulom.* 1 *prol.* 15: *morborum causas et signa praedicere curasque monstrare*), damit der *dominus* (in der Regel ein Grundbesitzer oder sogar Besitzer eines Gestüts), der kein Hippriater ist, aber seine Tiere liebt und täglich beobachtet, auf tiermedizinische Kompetenz leicht zugreifen kann.<sup>61</sup>

Theodoricus selbst war ein solcher *dominus*, wie Vegetius ihn darstellt, d. h. er besaß Pferde, praktizierte aber höchstwahrscheinlich die Hippriatrie nur neben seiner Haupttätigkeit als Chirurg. Es ist nicht auszuschließen, dass er sich von den *Digesta* direkt angesprochen fühlte; mit dem Vorwort des Vegetius konnte er jedenfalls seine *summa* der antiken und zeitgenössischen Pferdeheilkunde bestens eröffnen. Die Heranziehung aller verfügbaren Quellen in einem einzigen Werk spiegelt die für die Dominikaner typische wissenschaftliche Systematik wider, der wiederum das praktische Kriterium der *utilitas* zugrunde liegt. Ein exzellentes Beispiel dafür ist die Organisation ihrer Bibliotheken. So wurde etwa der Erwerb neuer Bücher aus praktischen Gründen (z. B. um Dubletten zu vermeiden) sorgfältig geplant.<sup>62</sup>

<sup>61</sup> Zu Aufbau und Organisation des tiermedizinischen Wissens in den *Digesta* s. Sannicandro 2019, 124–125; Cam 2009.

<sup>62</sup> S. Cinelli 2016, 288.

Zu fragen wäre auch, welche Zielgruppe Theodoricus im Auge hatte, da er sich an keiner Stelle zum Adressatenkreis äußert und konkrete Informationen sowie eine Widmung fehlen (außer in der okzitanischen Version<sup>63</sup>). Da das Pferd allerdings das edle Tier *par excellence* und der Autor Bischof und renommierter Chirurg war, dürften wohl nur Adressaten von hoher sozialer Stellung in Frage kommen.

## 2.6 Tiermedizinische Fachsprache in der *Mulomedicina*

Die mittellateinische tiermedizinische Fachsprache ist ein komplexer Bereich. Um sie zu verstehen bzw. zu entschlüsseln, stehen der Wissenschaft noch wenige Instrumente zur Verfügung. Entscheidend für die Erforschung dieser Terminologie, insbesondere im italoromanischen Bereich, war die Monographie von Domizia Trolli, die einen Überblick der wichtigsten Autoren der Stallmeisterzeit (Jordanus Ruffus, Hierokles, Moses Panormitanus, Theodoricus Borgognoni, Laurentius Ruisus, Bonifacio di Calabria, Dino Dini, Agostino Columbre) bietet.<sup>64</sup> Trolli skizziert die Entwicklungen der technisch tiermedizinischen Sprache,<sup>65</sup> betont allerdings mit Recht, dass es sich wegen der beachtlichen Anzahl von Handschriften und dem Mangel an wissenschaftlichen Editionen um eine anspruchsvolle Aufgabe handelt.<sup>66</sup>

Zudem sollte die Sprachforschung mit einer zusätzlichen Schwierigkeit rechnen. Die tiermedizinische Literatur wurde in der Praxis benutzt, deswegen wurde sie bei Gebrauch oft modifiziert oder ergänzt.<sup>67</sup>

---

<sup>63</sup> S. 2.2.

<sup>64</sup> Trolli 1990a. Für die Spätantike ist die Monographie von James N. Adams über die tiermedizinische Terminologie bei Pelagonius grundlegend (Adams 1995).

<sup>65</sup> „Questo lavoro vuol essere una rapida carrellata attraverso i secoli (XIII, XIV, XV) di trattatistica veterinaria, con l'occhio attento soprattutto al formarsi e all'evolversi del relativo linguaggio tecnico, ma anche alla cultura degli autori, se possibile, e ai rapporti esistenti fra i vari trattati“ (Trolli 1990a, 9).

<sup>66</sup> Trolli 1990a, 10.

<sup>67</sup> „Medical (and veterinary) manuscripts were particularly susceptible to alteration, because later readers, wishing to make practical use of recommendations contained in a manuscript, might add useful remedies and recipes drawn from other sources, or abbreviate (or eliminate) material which they considered to be of no practical utility“ (Adams 1995, 149).



Die praktische Anwendung der *mascalcie* hatte zur Konsequenz, dass die Fachsprache von der Umgangssprache beeinflusst wurde. Deshalb ist es schwer, die Bedeutung von Wörtern und Begriffen zu klären, für die sonst keine anderen schriftlichen Belege existieren. In vielen Fällen lässt sich ein lateinisches Wort ausschließlich durch einen Vergleich mit den romanischen Sprachen verdeutlichen, wie dies Antonio Montinaro in seiner detaillierten Untersuchung zur Fachsprache des Jordanus Ruffus gezeigt hat.<sup>68</sup> Deswegen hat diese Terminologie in den letzten Jahren das Interesse nicht nur von Altphilologen, sondern auch von Romanisten geweckt. Diese interdisziplinäre Arbeit hat sich als überaus fruchtbar erwiesen.<sup>69</sup>

Da die *Mulomedicina* eine Kompilation ist, bildet Theodoricus in diesem Werk keine eigene Fachsprache aus: Er übernimmt von seinen Quellen nicht nur die Inhalte, sondern auch den Wortschatz – in einigen Fällen mit minimalen Änderungen<sup>70</sup> – in den drei großen Bereichen der Anatomie, Pathologie und Pharmakologie. Von besonderem sprachlichen Interesse sind die Krankheitsbezeichnungen, die aus der *Albertusvorlage* und aus unbekanntenen Quellen stammen.<sup>71</sup> Leider werden weder die Pferdeheilkunde des Theodoricus noch die *Albertusvorlage* vom Mittellateinischen Wörterbuch verzeichnet, im Gegensatz zu den Werken des Jordanus Ruffus und Ipcras Indicus (als Moses Panorm. *infirm.* abgekürzt). Die Fachsprache der *Mulomedicina* wird ausführlich im Glossar der vorliegenden Ausgabe behandelt (Band 3).

<sup>68</sup> Montinaro 2016.

<sup>69</sup> Zu diesem Thema hat z. B. die von Marcello Aprile geleitete Forschungsgruppe an der Università del Salento (Italien) gearbeitet („I trattati di veterinaria greci, latini e romanzi come testimonianza degli scambi culturali tra Mediterraneo orientale e occidentale in età tardoantica, medievale e umanistica“); in einem Kooperationsprojekt zwischen vier italienischen Universitäten (Trieste, Perugia, Salerno, Messina) wurde ein Fachwörterbuch herausgegeben, in dem auch die antike und mittelalterliche Tiermedizin berücksichtigt ist: *Dizionario delle Scienze e delle Tecniche in Grecia e a Roma*, hrsg. von P. Radici Colace, S. M. Medaglia, L. Rossetti, S. Sconocchia, 2 Bände, Pisa/Roma 2009. Mit der romanischen Entwicklung der Veterinärsprache beschäftigt sich der *Lessico etimologico italiano* (LEI), ein von Max Pfister bis 2017 und ab dann von Wolfgang Schweickard sowie von Elton Prifti geleitetes Projekt an der Universität des Saarlandes.

<sup>70</sup> Sannicandro 2013, 2017–2019.

<sup>71</sup> Erster Überblick über den pathologischen Wortschatz in der *Mulomedicina* s. Sannicandro 2013.

## 3 Einführung zur kritischen Ausgabe

Während das vorherige Kapitel als ausführliche Einleitung zur *Mulomedicina* deren Datierung, Aufbau, Quellen und Terminologie fokussierte, geht es im Folgenden um textkritische und überlieferungsgeschichtliche Fragen. So werden etwa alle Textzeugen beschrieben und in Familien eingeteilt. Des Weiteren wird das Verhältnis der *Mulomedicina* zu ihren Quellen bestimmt. Durch die intensive Quellenforschung und die Anwendung textkritischer Verfahren ließen sich für die Pferdeheilkunde des Theodoricus nicht nur einzelne Exzerpte, sondern umfangreiche Textstücke spätantiker und mittelalterlicher Werke nachweisen. Somit ist das Folgende nicht nur eine Einleitung zur kritischen Ausgabe der *Mulomedicina*, sondern zugleich auch eine Forschungsgeschichte ihrer Quellen.

### 3.1 Textzeugen der *Mulomedicina*: Aktueller Stand

Die lateinische Überlieferung der *Mulomedicina* umfasst 13 Handschriften aus dem 13. bis 16. Jh.<sup>1</sup> Die in der vorliegenden Ausgabe verwendeten *sigla codicum* wurden grundsätzlich entsprechend der Herkunft jedes Textzeugen festgelegt. Andere Kriterien werden nur angewandt, um Verwechslungen mit Handschriften der *Albertusvorlage* (deren Überlieferung in mehreren Arbeitsphasen parallel bearbeitet wurde) und der anonymen Kompilation<sup>2</sup> zu vermeiden.

---

<sup>1</sup> Leider nicht identifizierbar ist eine Handschrift, die aus der Bibliothek des Veterinärmediziners Jean-Baptiste Huzard stammt (s. Leblanc 1842, 321 Nr. 3494: „*Idem liber* [sc. die Pferdeheilkunde des Jordanus Ruffus, die unter der Nr. 3493 verzeichnet wird], *cum notis Fratris Theodorici, de ordine Praedicatorum, episcopi cervensis* [sic!]. In fol. demi-rel. 50 feuillets. Manuscrit du siècle dernier“). Die handschriftliche Überlieferung wurde während der Projektvorarbeiten von Martina Giese beforcht.

<sup>2</sup> S. vor allem S. 35–42.

**Tabelle 1: Textzeugen der *Mulomedicina***

<b>A</b>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010, f. 247r–297r (14. Jh.)
<b>B</b>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 327, f. 1r–47v (16. Jh.)
<b>C</b>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3189, f. 1r–59r (15. Jh.)
<b>Mi</b>	Milano, Biblioteca Ambrosiana, B. 91 sup., f. 79ra–107vb (13. Jh.)
<b>Mo</b>	Modena, Biblioteca Estense Universitaria, cod. lat. 637 = Campori α. J. 5. 18, f. 2ra–42va (16. Jh.)
<b>Pa</b>	Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. lat. 548, f. 1ra–21vb (14. Jh.)
<b>Pv</b>	Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 72, f. 1r–50r (15. Jh.)
<b>R</b>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1269, f. 1r–47r (13./14. Jh.) <sup>3</sup>
<b>S</b>	St. Florian/Österreich, Stiftsbibliothek, XI. 100, f. 221vb–241va (15. Jh.)
<b>To</b>	Toulouse, Bibliothèque Municipale, 2844, f. 1ra–35va (ca. 13. Jh.)
<b>Tr</b>	Torino, Biblioteca Nazionale, 791 (E. VI. 4), f. 4r–84r (14. Jh.)
<b>V</b>	Venezia, Biblioteca Marciana, lat. VII 25 (= 3472), f. 1ra–30va (14. Jh.)
<b>W</b>	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2414, f. 1ra–32vb (14. Jh.)

Die ältere Forschung berücksichtigte noch zwei weitere Handschriften als Textzeugen der *Mulomedicina* (**D** und **Ob**<sup>4</sup>). Während der Editionsarbeit stellte sich jedoch heraus, dass sie nicht den Traktat des Theodoricus überliefern, sondern eine andere Pferdeheilkunde, die auch in drei weiteren Handschriften enthalten ist. Nachfolgend sind diese fünf Überlieferungsträger gelistet:

<sup>3</sup> Diese Handschrift wird in der Ausgabe von Erich Dolz mit V bezeichnet.

<sup>4</sup> Giese 2017, 247–248; Aprile 2009, 369.

**Tabelle 2: Textzeugen einer anonymen Pferdeheilkunde**

<b>D</b>	Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, Hs. 174, f. 1r–23v (14. Jh.) <sup>5</sup>
<b>F</b>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Med. Pal. 60, f. 1r–23r (13. Jh.) <sup>6</sup>
<b>Mp</b>	Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, Section Médecine, H 236, f. 3r–9v und 48r–48v (14. Jh.; unvollständig) <sup>7</sup>
<b>Ob</b>	Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1427, f. 1va–26va (13./14. Jh.) <sup>8</sup>
<b>Om</b>	Oxford, Merton College Library, 230, f. 1r–11r (14. Jh.) <sup>9</sup>

Im Vergleich mit der *Mulomedicina* ist der in der Handschriftengruppe **D F Mp Ob Om** überlieferte Text relativ kurz, ein entsprechender Aufbau nach Büchern fehlt. Zudem ist die Autorschaft der Hss. **F Mp Ob** unbekannt.<sup>10</sup> Im Gegensatz dazu lauten das *Incipit* und das *Explicit* der Hs. **D** jeweils *Incipit liber equorum factus per Theodoricum* und *Explicit liber equorum factus per Theodoricum*, wobei das *Explicit*

<sup>5</sup> Giese 2017, 247 Anm. 165; Aprile 2009, 369; Kaeppli / Panella 1993, 303 Nr. 3679. Die Hs. D (14. Jh.) entstand vermutlich im niederdeutschen bzw. niederrheinischen Sprachraum und gehörte ursprünglich in die Sammlung Hüpsch (ältere Signaturen 172 und 355). Diese Informationen und eine Beschreibung aus dem Jahre 1954 verdanke ich der Bibliothekarin Susan Kleine (Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt).

<sup>6</sup> S. Montinaro 2015, 82 Nr. 20; Frioli 1999, 79 Abb. 1; Lasinio 1904, 176. Die Handschrift war ursprünglich im Besitz der Klosterbibliothek San Salvatore in Settimo (Toskana).

<sup>7</sup> Beschreibung s. Grondeaux 1998, 9–13. Die Hippieatrie wird in dieser Pergamenthandschrift, die übrigens in schlechtem Zustand ist, auf den f. 4r–9v und 48r–48v in Auszügen überliefert; das Kap. *De superossis* ist auf f. 126v isoliert überliefert (s. Grondeaux 1998, 10).

<sup>8</sup> S. Black 1845, Sp. 1163.

<sup>9</sup> S. Montinaro 2015, 97; Thomson 2009, xiv; Coxe 1852, I, 90.

<sup>10</sup> Der Kodex *Montepessulanus*, der neben dieser Hippieatrie auch ein lateinisches Lexikon und ein Glossar in Picardisch-Latein überliefert (Edition beider Texte s. Grondeaux 1998), gehörte ursprünglich der Bibliothek Bouhier (Grondeaux 1998, 10); auf f. 2r ist von Jean III. Bouhier Folgendes notiert: *Glossarium Graeco-latinum biblicum incipiens: Difficiles studeo partes; incerti tractatus de re hippiatrica*. Die Autorschaft der hippieatriischen Schrift war auch ihm unklar; sein Enkel Jean IV. Bouhier schreibt die Handschrift Jordanus Ruffus zu, wenn auch unter Vorbehalt: *Jordani Rufi, Calabri, ni fallor, liber de equorum cura et medicina* (Grondeaux 1998, 10 Anm. 10; laut den Herausgebern seien in der Handschrift „extraits du *Regimen equorum* de l’Anonymus Lucensis“ enthalten. Diese Aussage wird allerdings nicht begründet.)

durchgestrichen ist. In der Hs. **Om** wird der Traktat einem gewissen *anonymus Lucensis* (sprich: einer unbekanntenen Person aus Lucca) zugeschrieben; dementsprechend lautet das *Explicit: hoc egit immensis studiis natione lucensi qui bene cunctorum medicinas nouit equorum*; auf f. 1r am oberen Rand ist von zweiter Hand *Lucensis* notiert.<sup>11</sup> Für die Quellenlage spielen Jordanus Ruffus und die *Albertusvorlage* eine herausragende Rolle, Auszüge aus Vegetius' *Digesta artis mulomedicinalis* und Palladius hingegen fehlen. Aufgrund dieser Informationen und einer ersten inhaltlichen Untersuchung scheint diese hippiatrische Schrift nicht aus der Feder des Theodoricus zu stammen.

Innerhalb der Gruppe gelten die Kodizes **F Mp Om** bis heute als Textzeugen der Pferdeheilkunde des Jordanus Ruffus;<sup>12</sup> darüber hinaus ist auch die Hs. **Ob** im ausführlichen Zensus von Antonio Montinaro verzeichnet, obwohl sie zugleich als ein Exemplar der *Mulomedicina* des Theodoricus galt.<sup>13</sup> Um die Autorschaft dieser Schrift zu klären und eventuell herauszufinden, ob die Hss. **D F Mp Ob Om** eine andere Fassung von Ruffus' *De medicina equorum* darstellt,<sup>14</sup> erwies es sich als zielführend, den von **D F Mp Ob Om** überlieferten Text auch mit der Molin-Ausgabe des Ruffus zu vergleichen. Für diesen Vergleich wurde

<sup>11</sup> Aus diesem Grund galt die Hs. Om in der älteren Forschung als Textzeuge der *Mulomedicina* des Theodoricus, s. z. B. Lucchesini 1825, 94 Anm. 1. Zur Handschrift s. auch Montinaro 2015, 97; Coxe 1852, I, 90.

<sup>12</sup> S. Montinaro 2015, 82 (Nr. 20), 90 (Nr. 31), 97 (Nr. 42); Aprile 2009, 356–357.

<sup>13</sup> Montinaro 2015, 96 (Nr. 40); Giese 2008, 244–245; Kaeppli / Panella 1993, 303 Nr. 3679; Black 1845, 1163. Neben der Hippatrie, hier als *Practica equorum* betitelt, enthält Ob die anonyme Schrift *Practica canum* (f. 26va–27rb; Edition s. Giese 2008), ein Stück aus der sogenannten *Trotula*-Textgruppe (f. 29ra–38vb; s. Green 1996, 158 Nr. 66) und die Chirurgie des Theodoricus (f. 39ra–130ra).

<sup>14</sup> Bekannt ist allerdings, dass ausschließlich die Hs. Venezia, Biblioteca Marciana, lat. VII 24 (= 3677) der Edition von Girolamo Molin zugrunde liegt, zudem der tatsächliche Inhalt der mindestens 57 lateinischen Handschriften des Traktats *De medicina equorum* nie eingehender und systematisch erforscht worden ist (zur Ausgabe von Girolamo Molin s. Montinaro 2015, 33–34). Bei einer intensiven Analyse der gesamten handschriftlichen Überlieferung ist nicht davon auszugehen, dass die lateinischen Ruffus-Handschriften nur eine Version des Textes tradieren. Dank der Untersuchung von Nataša Golob (Golob 2005) ließ sich beispielsweise feststellen, dass auch die Hippatrie, die in der Hs. New Haven, Yale University, The Beinecke Rare Books and Manuscript Library, Ms. 161 (von dem Schreiber Jeronimo Sandei 1454 in Piran angelegt; s. Montinaro 2015, 94–95 Nr. 37) überliefert ist, inhaltlich der Gruppe D F Mp Ob Om nahesteht.

der älteste dieser Textzeugen und zwar die Hs. F (13. Jh.) herangezogen. In der folgenden synoptischen Tabelle, welche die Struktur beider Pferdeheilkunden vergleicht, sind die Kapitel aus der *Albertusvorlage* benannt. Wo diese Angabe fehlt, stammt das Kapitel aus Jordanus Ruffus.

**Tabelle 3: Vergleich Hs. F mit der Ausgabe von Molin**

<b>F</b>	<b>Jordanus Ruffus (ed. Molin, Patavii 1818)</b>
Prolog (Ruffus-Text in gekürzter Form: <i>Cum inter cetera animalia usui hominis deputata equus sit nobilior [...] sexto de medicinis et remediis</i> )	Prolog
1. <i>De generatione et natiuitate ac nutritura equorum</i>	I. <i>De generatione et natiuitate equi</i>
2. <i>De laqueatione equi</i>	II. <i>De captione et domatione equi</i>
3. <i>De custodia equorum</i> (im Kap. 3 enthalten)	III. <i>De custodia et doctrina equi</i> 2. <i>Ad ferrandum equum</i>
4. <i>De doctrina equorum</i> (im Kap. 4 enthalten)	3. <i>De doctrina equi</i> 4. <i>De forma freni</i>
5. <i>De cognitione equorum</i>	IV. <i>De cognitione pulcritudinis corporis equi</i>
6. <i>De egritudinibus equorum</i> (im Kap. 6 enthalten)	V. <i>De aegritudinibus naturalibus uenientibus</i> VI. <i>De accidentalibus infirmitatibus et laesionibus equorum</i>
7. <i>De uerme</i>	1. <i>De uerme</i>
8. <i>De farcina uel uerme</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 27)	2. <i>De uerme uolatiuo</i>
9. <i>De anticore</i>	3. <i>De anticuore</i>
10. <i>De strangullione</i>	4. <i>De strangullione</i>
11. <i>De uiuulis</i>	5. <i>De uiuulis</i>
12. <i>De doloribus</i>	6. <i>De dolore ex superfluo sanguine.</i> 7. <i>De dolore ex uentositate.</i> 8. <i>De dolore ex superflua comestione</i>
13. <i>De difficultate mingendi</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 30)	9. <i>De dolore ex retentione urine</i>

14. <i>De inflatione testicularum</i>	10. <i>De inflatione testicularum</i>
15. <i>De infonditura</i> (Das Kapitel enthält den Ruffus-Text, dem das entsprechende Kapitel aus der <i>Albertusvorlage</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 40) unmittelbar folgt.)	11. <i>De equo infuso uel infundito</i>
16. <i>De pulsino siue bulso</i>	12. <i>De pulcino seu de pulsio</i>
17. <i>De infustito</i>	13. <i>De infustito</i>
18. <i>De equo scalmato</i>	14. <i>De scalmato</i>
19. <i>De equo araito siue inforato</i>	15. <i>De infirmitate aragiati</i>
20. <i>De chimorra</i>	16. <i>De cimoira</i>
21. <i>De equo infrigidato</i>	17. <i>De frigiditate capitis</i>
22. <i>De infirmitatibus oculorum</i>	18. <i>De infirmitate oculorum</i>
23. <i>De malo oris</i>	19. <i>De malo oris</i>
24. <i>De lampastro</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 10)	–
25. <i>De floncellis</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 11)	–
26. <i>De barbulis</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 12)	–
27. <i>De malo lingue</i>	20. <i>De laesione lingue</i>
28. <i>De malo dorsi</i>	21. <i>De laesionibus omnibus tergi</i>
29. <i>De cornu</i> (= Ruffus-Text)	22. <i>De laesione corii</i>
29. <i>De cornu</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 25 mit einigen Varianten im Schlussrezept)	–
30. <i>De polmoncello</i>	23. <i>De pulmone</i>
31. <i>De spallatiis</i>	24. <i>De spallatiis</i>
32. <i>De barulis uel carbunculis</i>	25. <i>De barulis uel carbunculis</i>
33. <i>De scabie et pruritu</i> (= Ruffus-Text). <i>Item de scabie</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 33)	26. <i>De scabie uel pruritu</i>
34. <i>De scabie et pruritu</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 32)	–
35. <i>De equo mal feruto</i>	27. <i>De malferuto in lumbis</i>
36. <i>De malo anche</i>	28. <i>De lesione ancae, uel de sculmato</i>
37. <i>De lesione spatule et pectoris</i>	29. <i>De spallato seu de lesione spatulae</i>

38. <i>De lesione falcis</i>	30. <i>De lesione falcis</i>
–	31. <i>De grauedine pectoris</i>
–	32. <i>De laesionibus crurium et unguularum</i>
39. <i>De iardis</i>	33. <i>De jarda in garecta</i>
40. <i>De spauanis</i>	34. <i>De spauanis</i>
41. <i>De curba</i>	35. <i>De curba</i>
42. <i>De spinellis</i>	36. <i>De spinula</i>
43. <i>De suprosso</i> (= Ruffus-Text). <i>Item de suprosso (chirurg. equ. [Alb. M.] 35)</i>	37. <i>De supraossibus</i>
44. <i>De sterliatura</i>	(s. Kap. 42)
45. <i>De atinctura siue atrictione</i> (Dem Ruffus-Text folgt <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 36</i> . Der Auszug der <i>Albertusvorlage</i> beginnt mit <i>in alio libro</i> .)	38. <i>De atinctione siue atincto</i>
46. <i>De gallis</i>	39. <i>De gallis</i>
47. <i>De grappis</i>	40. <i>De grappis</i>
48. <i>De crepatiis</i>	41. <i>De crepatiis</i>
49. <i>De crepatiis &lt;transuersis&gt;</i> (s. Kap. 44)	(s. Kap. 46)
50. <i>De inflatura crurium</i>	42. <i>De extortilliatura seu stortilliatura</i>
51. <i>De spina clauo uel trunco intrante crus</i>	43. <i>De inflatione crurium</i>
52. <i>De furma</i> (s. Kap. 49)	44. <i>De spina uel trunco ligni ad crura intrante</i>
53. <i>De cancro</i>	45. <i>De forma</i>
54. <i>De moro</i>	46. <i>De crepatiis transfusis uel ex transuerso</i>
55. <i>De fistula</i>	47. <i>De cancro</i>
56. <i>De malo pinganese</i>	(s. Kap. <i>De infirmitate muri uel celsi</i> )
57. <i>De superpoxita</i>	48. <i>De fistula</i>
58. <i>De paena</i> ( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 39</i> )	49. <i>De malo pinsanese</i>
59. <i>De mulis</i> ( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 38</i> )	(s. Kap. 51)
	–
	–



60. <i>De infirmitatibus unguarum et primo de situla</i>	50. <i>De uniuersis laesionibus unguarum, et primo de sita</i>
(s. Kap. 57)	51. <i>De superposita in corona pedis</i>
61. <i>De inclauaturis</i>	52. <i>De inclauaturis, quae tangunt uiuum unguulae</i>
(im Kap. 61 enthalten)	53. <i>De inclauaturis, que non tangunt tuellum</i>
(im Kap. 61 enthalten)	54. <i>De inclauatura que rumpit coronam</i>
62. <i>De ficu</i>	55. <i>De ficu subtus</i>
63. <i>De infuxione equi descendente ad pedes recenter</i>	(s. Kap. <i>De spontationibus unguarum</i> )
64. <i>De subacitura</i>	56. <i>De subbattuto subtus solam pedis</i>
65. <i>De infunditura in pedibus antiquata</i>	(s. Kap. <i>De dessolationibus unguarum et cura</i> )
(s. Kap. 63)	<i>De spontationibus unguarum</i>
(s. Kap. 65)	<i>De dessolationibus unguarum et cura</i>
66. <i>De mutatione unguarum</i>	<i>De mutationibus unguarum</i>
–	<i>De infirmitatibus naturalibus.</i>
–	<i>Incurabiles. De obliquis cruribus.</i>
–	<i>De obliquis unguis et cura earum.</i>
(s. Kap. 54)	<i>De infirmitate muri uel celsi, et cura.</i>
–	<i>De ceteris glandulis et cura.</i>
–	<i>Regulae cognitionum omnium equorum.</i>
–	<i>De cognitione claudicationum.</i>
–	<i>De cognitione morborum</i>
67. <i>De sanguine superhabundante</i>	–
( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 8</i> )	
68. <i>De flussu sanguinis</i>	–
( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 9</i> )	
69. <i>De serratione uenarum</i>	–
( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 19</i> )	
70. <i>De turtis</i> ( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 16</i> )	–
71. <i>De ficu</i> ( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 17</i> )	–
72. <i>De stinea</i>	–
( <i>chirurg. equ. [Alb. M.] 15</i> )	

73. <i>De uermibus quando in equo habundant frequenter</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 29)	–
74. <i>De punctura nerui</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 20)	–
75. <i>De fluxo pilorum et generositate equorum et que et quot requiruntur</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 34 und 4)	–
<i>De cura equi restiui</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 7)	–
<i>Que et quot actenda sunt in equis generosis</i> ( <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 4. Das Kapitel enthält teils den Text von <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 7: <i>De equo restiuo</i> , teils den von <i>chirurg. equ.</i> [Alb. M.] 13: <i>De malo lingue</i> und <i>De inflatione colli</i> , dessen Text in Theodoricus' <i>Mulomedicina</i> als Kapitel 3,21 erscheint. Die Quelle ist bisher unbekannt.)	–
<i>De interferitura</i> (Der Titel wurde von zweiter Hand hinzugefügt.)	–

Handelt es sich bei dieser Pferdeheilkunde um eine interpolierte Version des Jordanus Ruffus' *De medicina equorum*? Gegen diese Hypothese spricht die Tatsache, dass Ruffus in seinem Traktat sich selbst und seine Rolle am staufischen Hof besonders herausstellt: schließlich widmet er seine Pferdeheilkunde dem Andenken Kaiser Friedrichs II. und erklärt mit Stolz, dass seine Erfahrungen als *mareschallus* diesem Werk zugrunde liegen.<sup>15</sup> In den Hss. **D F Mp Ob Om** findet sich hingegen

<sup>15</sup> [...] *recto ordine ponam quod expertus sum ego Jordanus Ruffus de Calabria miles in marestalla quondam domini Imperatoris Friderici Secundi, sacrae memoriae recolendae diligentius adhaerebo* (Jordan. Ruff. equ. praef. p. 1); *Hoc opus composuit Jordanus Ruffus de Calabria miles et familiaris Domini Friderici Imperatoris Secundi memoriae recolendae, qui instructus fuerat plene per eundem Dominum de omnibus supradictis, et expertus etiam fuerat postmodum probabiliter omnia in Marestalla equorum ejusdem Domini, cum quo fuit per magnum temporis spatium commoratus* (Jordan. Ruff. equ. p. 116).

keine einzige Autorenangabe. Deshalb handelt es sich bei diesen Textzeugen höchstwahrscheinlich um eine anonyme Kompilation aus der *Albertusvorlage* und der Hippieatrie des Ruffus, d. h. aus den zwei ältesten originalen Pferdeheilkunden des Mittelalters. Der Aufbau mehrerer Kapitel spricht für diese Hypothese: In den Kapp. 15, 34, 43 und 45 werden beide Quellen zusammengefügt und die Auszüge der *Albertusvorlage* durch Phrasen wie *item in alio libro* oder *de alio libro* eingeleitet. Vor einer Analyse sämtlicher lateinischer Ruffus-Handschriften, die trotz großer Schwierigkeiten ein wichtiges Forschungsdesiderat ausfüllen würde,<sup>16</sup> lässt sich allerdings nur spekulieren; jedenfalls ließe sich durch einen systematischen Vergleich der besagten Handschriftengruppe und dem Text von Jordanus Ruffus die Überlieferung des wichtigsten hippiatrischen Werkes im Mittelalter näher beleuchten.

## 3.2 Die italoromanischen Übersetzungskodizes

Von der *Mulomedicina* sind derzeit zwei verschiedene italoromanische Übertragungen bekannt, die jeweils von einer Handschrift überliefert werden.

Aufgrund sprachlicher Merkmale lassen sich beide in Norditalien verorten.<sup>17</sup> Erst nach einer gründlichen Untersuchung wäre es möglich, sich genauer dazu zu äußern. Was Textumfang und Textaufbau betrifft, ähneln beide Übertragungen dem Überlieferungszweig der Hss. **A Mi**.<sup>18</sup> Sie enthalten nämlich keinen der Textzusätze, die in 3.7.1 und 3.7.2 betrachtet werden.

### 3.2.1 Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 181

Die Papierhandschrift aus dem Anfang des 16. Jh.s, die nur die italoromanische Übersetzung der *Mulomedicina* überliefert, gehörte ursprünglich dem aus Parma gebürtigen Gelehrten Michele Colombo (1747–

<sup>16</sup> S. dazu die Anmerkungen von Giese 2017, 227–230. Eine wichtige Grundlage für eine solche Analyse stellt der exzellente Handschriftenzensus von Antonio Montinaro (Montinaro 2015) dar.

<sup>17</sup> „tratti settentrionaleggianti“, private Mitteilung von Prof. Marcello Aprile (Università del Salento; Januar 2020).

<sup>18</sup> S. 3.8.3.

1838), dessen Bibliothek von der Biblioteca Palatina 1843 erworben wurde.<sup>19</sup> Die alte Signatur der Bibliothek Colombo (4286) wurde auf dem Vorsatzblatt notiert; die Hs. Parma, Biblioteca Palatina, Pal. 4286, die in der alten und neuen Forschungsliteratur als weiterer Textzeuge einer italoromanischen Übersetzung der *Mulomedicina* angegeben wird, ist eigentlich der besagte Codex Parm. 181.<sup>20</sup> Weder im Titel noch im Text wird Theodoricus erwähnt. Dass es sich dabei um eine Übersetzung der *Mulomedicina* handelt, wurde von Pietro Delprato festgestellt, der übrigens mehrere Textproben anbietet.<sup>21</sup> Der Titel lautet: *Libro de la cura medicinale de gli animali. E specialmente dei cavalli como dei più nobili*. Der Traktat besteht aus 122 Kapiteln, die fortlaufend nummeriert sind.

#### Inhaltsverzeichnis:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Qui comenza el prohemio del libro de la cura medicinale degli animali e specialmente di cavalli como de più nobili</i> | 6. <i>Del ferare di cavalli</i>   |
| 2. <i>De la generatione, natiuità e nutrizione di cavalli</i>  | 7. <i>De l'infrenare i cavalli</i>                                      |
| 3. <i>Del pigliar de prima a cavezza i cavalli</i>   | 8. <i>De le forme di freni. Del scaglionare et afrenare</i>             |
| 4. <i>De la guardia e custodia di cavalli</i>  | 9. <i>De la mutation di denti</i>                                       |
| 5. <i>De l'aderbare e del purgare di cavalli</i>   | 10. <i>De la belezza di cavalli</i>                                     |
|  | 11. <i>De la fisonomia di cavalli</i>                                   |
|  | 12. <i>De le infirmitate cha diuene ai cavalli per errore de natura</i> |
|  | 13. <i>De la tortura de le gambe</i>                                    |
|  | 14. <i>De la interferitura e tortura di pedi</i>                        |

<sup>19</sup> Hier die knappen Katalogangaben (Regia Biblioteca di Parma, Catalogo dei manoscritti, 49): „Trattato sulla cura medicinale dei cavalli. Principia: *Qui comenza el prohemio del libro della cura medicinale degli animali, et specialmente dei cavalli come più nobili*. Codice cartaceo del principiare del secolo XVI, in quarto. Consta di capitoli 122, come dall'indice che li precede“; alte Signatur: HH.IX.50.

<sup>20</sup> Zuletzt Giese 2017, 248 Anm. 171; Aprile 2009, 369. Die Identität beider Handschriften konnte dank dem Hinweis von Maria Grazia De Rubeis (Biblioteca Palatina Parma) geklärt werden. Die Handschrift wird von Giovanna Princi Braccini (Princi Braccini 1994, 301 Anm. 2) erwähnt; der Autorin scheint jedoch nicht bewusst zu sein, dass es sich dabei um eine Übersetzung aus dem Lateinischen handelt. Außerdem gibt sie dazu keine weiteren Informationen.

<sup>21</sup> Delprato 1865, LIV–LVI, LVIII und LXI–LXIV.

15. *De la conservacione de la sanità di cavalli*
16. *De la cognitione e di signi de ciascuna infermità quando la comenza*
17. *Del vermo*
18. *De la chymorra*
19. *De l'anticore*
20. *Del stranguglione*
21. *De le viuole ouer morbile*
22. *De la infostitura*
23. *De la scalmatura*
24. *De roгна e de scadore*
25. *Qui comencia la seconda parte di questo libro*
26. *De cavallo afredato*
27. *De le lacrime de gli ochii*
28. *Del panno degli ochii*
29. *De la trinace de gli ochii*
30. *De la sufusione degli ochii*
31. *De la ipocrosi de gli ochi*
32. *De l'ochio lunatico*
33. *De la bianchezza de l'ochio*
34. *De la debilitate del viso*
35. *De la reuma degli ochii*
36. *Del mal de la bocha*
37. *Del lampasto*
38. *De floncelle*
39. *De le barbule*
40. *Del male de la lingua*
41. *De la tortura di labri*
42. *De la lesione de la spalla*
43. *De la lesione del pecto*
44. *De posmo over bolso*
45. *Contra la tosse del cavallo*
46. *Di dolori del cavallo*
47. *De la stranguiria*
48. *De la infiatione di coglioni*
49. *De malferuta*
50. *De la lesione de l'anca*
51. *De la spalacce*
52. *De la infonditura e del dolore di pedii*
53. *De la aragiatura*
54. *Del mal del dosso*
55. *Del corno*
56. *Del polmoncello*
57. *De carboncoli*
58. *Del mal de la falca*
59. *De giarde*
60. *De spavani*
61. *De corbe*
62. *De schinelle e del modo de le cocture*
63. *Del sopraosso*
64. *De sterliatura*
65. *De la atinctura*
66. *Del flemon, marmore e malone*
67. *Degli aquatili*
68. *De galle*
69. *De grappe over rappe*
70. *De crepacce*
71. *De crepacce per traverso*
72. *De la infiatione de le gambe*
73. *De spino chiodo legno e d'altra cosa che entra in pede o in giontura o in alcuna parte de la gamba*
74. *De la furma*
75. *Del cancro*
76. *Del moro*
77. *De la fistula*
78. *Del pinzanese*
79. *De la sopraposta*
80. *De la paena*
81. *De le mule*
82. *Qui comenza la terza parte*
83. *De la rimula ouer scissura chalcun la chiama seta*
84. *De la inchiavatura*
85. *Del fico e di chiave che nasche sotto l'unghia*

- |   |  |
|---|--|
| 86. <i>De la amachatura over sbatitura</i>            | 105. <i>Del cavallo che morsa</i>                                |
| 87. <i>De pedi atriti</i>                             | 106. <i>Del cavallo che se vulta in l'aqua</i>                   |
| 88. <i>De la infonditione descesa ai pedi</i>         | 107. <i>Del cavallo spauroso</i>                                 |
| 89. <i>De la infonditione antiquata nei pedi</i>      | 108. <i>Del cavallo che va col capo levato</i>                   |
| 90. <i>Del disunghiare del cavallo</i>                | 109. <i>De la bevanda dicta diapenta</i>                         |
| 91. <i>De la sufusione di pedi del cavallo</i>        | 110. <i>De la bevanda in ogni tempo acuncia</i>                  |
| 92. <i>De l'unghie molle over piccole over atrite</i> | 111. <i>De la bevanda de fen greco simile a l'altra predicta</i> |
| 93. <i>De la mutatione de l'unghie</i>                | 112. <i>De la bevanda in tempo de gran caldo</i>                 |
| 94. <i>De sangue soprahabundante</i>                  | 113. <i>De l'altra bevanda refrigerativa</i>                     |
| 95. <i>De stringere el fluxo del sangue de piaga</i>  | 114. <i>De la bevanda in tempo de inverno</i>                    |
| 96. <i>Del serare de le vene</i>                      | 115. <i>De la bevanda in tempo de utono</i>                      |
| 97. <i>De le curte</i>                                | 116. <i>De la bevanda contra la tosse</i>                        |
| 98. <i>Del fico</i>                                   | 117. <i>De sangue soprahabundante</i>                            |
| 99. <i>De stima</i>                                   | 118. <i>Del nascere di pili</i>                                  |
| 100. <i>De vermi</i>                                  | 119. <i>De l'alterar di pili</i>                                 |
| 101. <i>De la fessura over punctura di nervi</i>      | 120. <i>Cirusia in lo cavallo furioso</i>                        |
| 102. <i>Del radere di pili</i>                        | 121. <i>De le crevatures de le ungie</i>                         |
| 103. <i>De la infiasione del collo</i>                | 122. <i>De la ingeneratione di muli</i>                          |
| 104. <i>Del cavallo restivo</i>                       |  |

### 3.2.2 Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 85

Die Papierhandschrift wurde 1450 von Francesco Valente Muzio in Castronuovo in Garfagnana (Toskana) angelegt (f. 74r: *Fenitum [sic!] per me franciscum valentem mutium kalendis septembris 1450 in castronuovo graffagnane [sic!] diocesis ciuitatis Lune*).<sup>22</sup> Incipit und Explicit lauten jeweils: *Incomentiasi l'arte della maschaltia chauata da molti libri per molti diuersi et saui medici* und *Così facendo li peli che prima erano neri se convertiranno in bianchi*. Der Traktat besteht aus 116 Kapiteln; eine Bucheinteilung fehlt. Auch hier wird Theodoricus nicht erwähnt.

<sup>22</sup> S. Agrimi 1976, 208; De Marchi/Bertolani 1894, 43.

Inhaltsverzeichnis:<sup>23</sup>

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Incomentasi l'arte della maschaltia cavati da molti libri per molti diversi e savi medici</i></li> <li>2. <i>De laqueatione, nasimento e nutrizione de cavagli</i></li> <li>3. <i>De la guardia</i></li> <li>4. <i>Adapurgare e aderbare li cavagli e come se deve abeverare e dare loro mangiare e se male matiscono meio non girarli</i></li> <li>5. <i>Del ferrare de cavagli in che modo se debano usare al freno</i></li> <li>6. <i>De diverse generatione de freni e come si debano condurre con freni quando doveno</i></li> <li>7. <i>De lo mutare de denti e conoscere l'età de cavali</i></li> <li>8. <i>A cognoscere le beleze de cavagli</i></li> <li>9. <i>A cognoscere la loro phisonomia</i></li> <li>10. <i>De le infermità che intervenire li possono per errore de la natura cioè qui sono ingenerati nel corpo dele cavale</i></li> <li>11. <i>De le gambe torte di cavagli</i></li> <li>12. <i>Quando si tochano con ferri e de le ungie e di piedi torti</i></li> <li>13. <i>De le infermità che vengono a li cavali già nati</i></li> <li>14. <i>De la conservatione de la sanità e de la reparatione di piedi che sono atracti per lo troppo camminare e de lo rifredamento de cavagli e chome se dono tagliare le crine</i></li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>15. <i>A cognoscere quando se li comentia la infermità</i></li> <li>16. <i>Del male del verme</i></li> <li>17. <i>De la chimora cioè quando discendono li humori del cavallo chi è stato rafredato longo tempo in la testa</i></li> <li>18. <i>De l'antiquore che li nase nel peto a modo giangola</i></li> <li>19. <i>De lo strangoglione. In che modo se cura</i></li> <li>20. <i>De le vidole over morseti che nascono ne la golla tra el capo el collo da am&lt;b&gt;edue le parte sotto le tempie</i></li> <li>21. <i>De la infustitura cioè qui el coio del cavallo e tanto atracto per lo scortiamiento de nervi che a pena si puo pigliare con le ditte</i></li> <li>22. <i>De la scalmatura cioè una infirmità la qual disecha lo interiore del cavallo e fa putire lo sito chome fa quello de l'omo</i></li> <li>23. <i>De la roгна e gratatura de cavagli</i></li> <li>24. <i>De la testa e del fredo de cavagli</i></li> <li>25. <i>De le lacrime e de la caligine e infraxione de l'ochi</i></li> <li>26. <i>De la panna che viene in l'ochi a cavagli</i></li> <li>27. <i>De la trinace cioè se li peli dele lapole de l'ochi entrano ne l'ochi e per questi habundano lacrime ardente ne l'ochi e conturbano la vista</i></li> </ol> |
|---|--|

<sup>23</sup> Da die Kapitelzählung in der Handschrift willkürlich ist, werden die Kapitel hier fortlaufend nummeriert.

28. *De la suffuxione e de la vista de l'ochi di cavagli*
29. *De la yporiaxione cioè quando humore spezialmente sanguineo discende dal capo e va a uno ochio prima e poi a l'altro*
30. *De l'ochio lunatico*
31. *De la bianchezza de gli ochi*
32. *De la debilitatione del vedere*
33. *De la re<u>ma degli ochi*
34. *De lampasto cioè de la infirmità che nasce ne la bocha del cavalo ne la parte di sotto a denti per habondantia di sangue*
35. *De le floncele cioè infraxione mole e sono nere nel mezo e nascono ne la bocha e ni labri di soto a denti mascelari*
36. *De li barbuli che sono nel pallato del cavalo e sono seche a modo de pupure di bestiole*
37. *Del male de la lingua*
38. *De li labri torti*
39. *De la lesione de la spalla*
40. *De la lesione del petto*
41. *Del cavalo bolso*
42. *De la tose del cavalo*
43. *De li dolori del cavalo*
44. *Del non poter urinare se non a pocho a pocho*
45. *De la infiaxione di coglioni*
46. *De la malferuta cioè passione di renne e di lumbi la quale fa sì grande dolore e in tal modo ritra linerii che apena si po' regiere el cavalo da lato drietto*
47. *De la lesione de l'anca*
48. *De la spalatura del cavalo*
49. *De la infonditura cioè quando el cavalo dopo la gran fatica gie dato molta biada in modo che in terra e sana la rigieta e per questo cade finalmente in stazione de pedi*
50. *De la aragiatura cioè infirmità che fa ruge nel corpo del cavalo e spesso lu sito suo è male smaltito liquido a modo d'aqua*
51. *De la lesione del dosso*
52. *Del corno cioè passione che suxo el dosso e tanto passa che va in fino a l'osso*
53. *Del pulmuncelo che nase insuxo di l'osso del cavalo per difetto de la sella*
54. *De li carbonchi overo baruli*
55. *De lo male de la masella*
56. *De le yarde le quali sono infiaxione de pedi che intervengono quando li cavagli sono troppo grassi e per troppo faticha linfia i pedi*
57. *De li spaventi che nascono sotto el garetto overe un pocho di sotto e fano infiaxione intorno a la vena maestra che se dice fontanela*
58. *De la curba la quale è passione che aviene al cavalo fatto el capo del garetto in lo nervo drietto e induxe infiaxione*
59. *De li spineli cioè passione che viene soto el ginocchio overo sotto el garetto presso a la giuntura sopra l'osso di ciascuna parte de le gambe a modo di nocele alchuna volta maggiore alchuna minore*
60. *De li sopraossi che vengono a cavagli*
61. *De la streliatura quando la giuntura de la gamba dretto*



- presso al piede si dapna per percussione sforciata in luoco duro*
62. *De atrinctura e quando el cavalo dal pie dritto fortemente è percosso in ne la croce dinance cioè in lo nervo per la quale cossa el cavalo va scianichato*
63. *Del flegmone, marmore e malone. Queste sono passione che nascono per mali humori in le genochie e giunture*
64. *De li aquatili i quali sono passione che nascono in le gambe over in le giunture*
65. *De le grappe che nascono in le giunture de le gambe over di piedi*
66. *De le galle. Sono infirmità che nascono presso le giunture di piedi o de le gambe di natura*
67. *De le crepature che nascono fra le giunture de pedi overo fra le giunture e l'ongia da la parte dretto de la giuntura e rosura e ardori continui si come rognia inducendo*
68. *De le crepature facte a traverso*
69. *De le crepature fate di longo*
70. *De le infiaxione de le gambe*
71. *De le spine o legno o chiodo che entra nel pie overo ne la gamba*
72. *De la forma la quale è infirmità che nasce tra la giuntura del piede e l'ongia e fa nel suo principio una calositate*
73. *Del cancro che nasce sopra la giuntura overo sopra lo corno del piede*
74. *Del moro el quale nase per superfluità de humore spisso a la giuntura e e fa granele senza cuoio e senza pelle*
75. *De la fistola la quale è piaga profonda che a la boca stretta e lo fondo largo a modo de la zaramela*
76. *Del pinganexe è infirmità la quale viene ne la sustanzia de l'ungie e in la carne viva se congiungie con l'ongia e conturba l'andare del cavalo e quando viene ad uno pede e quando a due*
77. *De la sopposta che è infirmità che nase sopra la corona del piede tra la carne viva e l'ongia e fa rompere l'ongia overo la carne e quando pure indura spesse volte rinase el cancro*
78. *De la paena che nase per male che fa lo ferro o pietra o ligno dreto al pede presso a l'ongia senza infiaxione de gambe e crepa e vene puza e fuori ne viene humori puzulenti*
79. *De le mule le quale nascono per fredo quando el cavalo va al tempo del fredo per via fangosa e poi la note con li pedi imbratati e fangosi si mete in la stalla suxo la terra nuda senza strame e in tale modo li humori vengono zoxo e infiano le gambe e le giunture per che el cavalo è rafredato*
80. *De la rimula cioè de la fenditura de l'ungia del cavalo che comentia a fendersi a la corona e va infino a la parte di sotto l'ungia*
81. *De la inchiodatura di cavagli*

82. *Del phico che nase sotto l'ongia* 97. *De vermi che nascono nel corpo del cavalo*
83. *De la concussionione di piedi di cavagli* 98. *De la inflixione del collo*
84. *De pedi atracti over indoliti* 99. *Del cavalo restio*
85. *De la infuxione che va a li piedi* 100. *Del cavalo che da di morso*
86. *De la infonditura chi è molto antiqua* 101. *Del cavalo che si volta ne l'aqua*
87. *Quando el cavalo perde l'ongie* 102. *Del cavalo spaventoxo*
88. *De la sufuxione de li piedi* 103. *Del cavalo che va col capo levato*
89. *De l'ongie implete, atracte e indolite* 104. *Del bere diapente*
90. *Quando caschano le ongie* 105. *De un altro beverageo simele a questo*
91. *Quando el cavalo habendo in troppo sangue* 106. *Del beverageo che dagli tempo è necessario*
92. *Del fluxo del sangue per la ferita* 107. *De la bevanda de l'estate*
93. *Quando le vene si vogliono serrare* 108. *De una bevanda refringietiva*
94. *De la corte chi è una inflixione grande chome pane e nascono nele orine mole del corpo del cavalo* 109. *De la bevanda del verno*
95. *Del fico el quale è una mole inflixione rosa over nera e nasce fuori del corpo senza mali* 110. *Di quella de l'autono a cavagli gioveni*
96. *De la scinia chi è quando el cavalo non po' volgere el collo ne in qua ne in là* 111. *De l'ultima bevanda*
112. *Del sangue che soprabonda*
113. *Del nasimento di peli*
114. *De la cirugia che si conviene operare quando el cavalo è furibondo*
115. *De mutare de peli del cavalo*
116. *Di fare fuzare una costana*

### 3.3 Die okzitanischen Kodizes

Von der *Mulomedicina* existiert eine Version in okzitanischer Sprache, die von drei Handschriften überliefert wird:

- Aurillac, Archives communales, E DEP 1500/4 (= AA 4), zwischen 1280–1298; Pergament; 40 Bl.; in -18°; die *Mulomedicina* befindet sich auf f. 35–39.<sup>24</sup>
- Clermont-Ferrand, Bibliothèque du Patrimoine (*olim* Bibliothèque municipale) 218 (182); Papier; 4 Bl.; 26,5 x 21 cm.<sup>25</sup> Die Handschrift wurde am 29. September 1837 von M. Delalo in Mauriac angefertigt und überliefert nur die *Mulomedicina*.<sup>26</sup>
- Paris, Bibliothèque nationale, nouv. acq. fr. 11151, 13.–14. Jh.; Papier; 33 Bl.; 23,5 x 14,5 cm; die *Mulomedicina* befindet sich auf f. 29r–31r.<sup>27</sup>

Die Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den drei Handschriften wurden von Antoine Thomas in zwei Aufsätzen 1911 und 1912 erforscht. Die Hs. Aurillac ist eine Abschrift einer weiteren Handschrift, die 1786 dem Gelehrten Jean-Charles Vacher (1755–1840) gehörte und sich 1862 im Besitz des Pariser Antiquars Jacques Joseph Techener befand.<sup>28</sup> Zwei Jahre später wurde die Vacher Handschrift in London verkauft und 1912 von der Bibliothèque Nationale in Paris angekauft.<sup>29</sup> Die von Thomas angegebene Pariser Signatur nouv. acq. 11143 ist allerdings falsch; es geht um die oben genannte Hs. Paris, Bibliothèque Nationale de France, nouv. acq. fr. 11151.<sup>30</sup>

<sup>24</sup> Informationen über diese Handschrift verdanke ich Direktorin Lucy Dorsy (Archives Départementales Aurillac). S. auch <http://archives.cantal.fr/ark:/16075/a011328086371vDfbCt>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

<sup>25</sup> S. Thomas 1911, 356; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Départements, Tome XIV, Paris 1890, 72; Gonod 1839, 525.

<sup>26</sup> Giese 2017, 247 Anm. 164; Thomas 1911, 356.

<sup>27</sup> Camps 2010, 40; Omont 1891–1892, 45. S. auch <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc5267d>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

<sup>28</sup> Thomas 1911, 353–356.

<sup>29</sup> Thomas 1912, 612.

<sup>30</sup> Fehler s. auch Brunel 1935, 70–71 Nr. 241 (s. dazu Camps 2010, 40).

Die Hs. Clermont-Ferrand ist eine Abschrift der Hs. Aurillac, wie Thomas feststellen konnte.<sup>31</sup>

Die drei Textzeugen überliefern eine verkürzte okzitanische Version der *Mulomedicina* (*En nom de nostre Senhor Dieu Iesu Crist e de la sancta non devisa Trinitat ieu Tederic doctor en la arte de phezica et de surgia e bachalier en sancta teologia e confessor de mosenhor Honori papa ieu pregatz per lui compilar el libre dels cavals [...] las ortitz atrussadas o la felgieyra desus sia fayssat*). Sie enthält nach einer Widmung an Papst Honorius IV., deren Relevanz für die Datierung des Werkes schon diskutiert wurde,<sup>32</sup> einen Auszug aus dem zweiten Buch. Es geht um die Kapp. *De tortessa de cambas*, *De cucas*, *De ancor*, *D'estrangolh*, *De vivas*, *De effonedura*, *De vorm*, *De mal d'uelhs*, *De mal de boca*, *De mal de lengua*, *De corn o de polmo*, *De ronha o de pruzor*, *D'eparvanhs*, *De sobros*, *De cranc*, *De festola*, *De fic*, *De fendemen de onglas*, *De massa sanc*, *De serrar venas*, *De [de]corremen de sanc*. Während die Hs. Clermont-Ferrand ausschließlich die *Mulomedicina* enthält, überliefern die Hss. Aurillac und Paris auch die *Sentences arbitrales entre Guillaume, abbé d'Aurillac, et le consuls de cette ville*, die auf die Jahre 1280 und 1298 datiert sind, und einige Weinrezepte.<sup>33</sup>

### 3.4 Beschreibung der lateinischen Textzeugen

Im Folgenden werden alle bekannten lateinischen Textzeugen der *Mulomedicina* auf der Basis von Reproduktionen beschrieben. Jede Beschreibung liefert Informationen über Format, Beschreibstoff, Hand, Dekor, Inhalt, Entstehungszeit und Vorbesitzer, falls bekannt; die Literatur enthält nur Titel mit neuen Forschungserkenntnissen.

<sup>31</sup> Thomas 1912, 614.

<sup>32</sup> S. 2.2.

<sup>33</sup> Die Pariser Handschrift ist online verfügbar unter <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000967z/f1.image>; letzter Zugriff am 10.01.2021. Die auf der Hs. Aurillac basierende Edition der okzitanischen Version s. Thomas 1911, 358–365.

### 3.4.1 A (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010)

Pergament; I+297 Bl. + I; 23 x 14,5 cm; Schriftspiegel 16 x 9,5 cm; Vatikanischer Einband aus rotbraunem Leder; einspaltig, von einer Hand – außer f. 57r–60v, 153r–160v und 241v–245v – in gotischer Schrift angelegt; vollständig, in sehr gutem Zustand. Auf dem f. 1r sind nur die Notizen von späterer Hand lesbar: *anonymi tractatus de medicinibus et curis equorum capitibus 33* und *Potauianus* (vielleicht *Petauianus*?). Rotfarbige Initialmajuskeln auf f. 1–108; rot- und blaufarbige auf f. 109–297; rote Kapitelüberschriften. Zeitgenössische Folienzählung am oberen Rand rechts (korrigiert von jüngerer Hand auf f. 296–297).

Die Hs. A enthält ausschließlich veterinärmedizinische Werke: *Incerti auctoris De equis curandis, siue de mascalcia tractatus* (f. 1r–60v); *Huberti de Curtenuova Liber de aegritudinibus equorum cum tabula capitulorum* (f. 61r–160r); *Notae de medicina* (f. 160v); *Liber Ypocratis de curis equorum* (f. 161r–174v); *Liber mariscaltiae equorum et cure eorum* (nur Teil des Einleitungsbriefes; f. 174v); *Comentum de aetate animalium* (Auszüge; f. 174v–190v); *excerpta* aus einer lateinischen Übersetzung des Hierokles<sup>34</sup> (f. 191r–211r); *excerpta* aus den *Digesta artis mulomedicinalis* und *De cura boum epitoma* des Vegetius (f. 211r–237r); pferdemedicinische Rezepte (f. 237v–241); *Tabula capitulorum* des *Liber Ypocratis* (f. 241v–246v); *Theoderici episcopi Cerviensis de mulomedicina cum tabula capitulorum* (f. 247r–297r). Die *Mulomedicina* ist auf den f. 247r–297r (Buch I f. 247r–264r; Buch II f. 264r–286r; Buch III f. 286r–295v) überliefert. Im Inhaltsverzeichnis auf f. 296r–297r wurden die Kapp. *De fluxu pilorum*, *De potione de fenu greco*, *De sanguine superhabundante* und *De coctura pilorum* am Rand von zweiter Hand nachgetragen.

Die Handschrift wurde im 14. Jh. angefertigt. Sie gehörte ursprünglich der österreichischen Adelsfamilie Dietrichstein, die in Nikolsburg (heute Mikulov in Tschechien) eine reiche und gut ausgestattete Biblio-

<sup>34</sup> Die griechische Pferdeheilkunde des Hierokles (vermutlich zwischen dem 4. und 5. Jh. n. Chr.) wurde ins Lateinische von Bartholomaeus von Messina am Hof von Manfred (1258–1266) übersetzt; s. dazu Aprile 2009, 343–345; McCabe 2007, 239–244; Damico 2005; Fischer 1999, 131–134.

thek besaß. Nachdem diese 1645 von der schwedischen Truppe geplündert worden war, wurden viele Handschriften, darunter auch die Hs. A, der Bibliothek von Schwedens Königin Christina als Beute zugeführt.<sup>35</sup> Auf f. 266v sind am unteren Rand Notizen in deutscher Sprache, vermutlich aus dem 15. oder frühen 16. Jh.,<sup>36</sup> zu finden.

Literatur: Damico 2005, 325–327 (mit detaillierter Beschreibung); Ortoleva 1999, IX. Digitalisat der Handschrift online verfügbar unter [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1010](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1010); letzter Zugriff am 10.01.2021.

### 3.4.2 B (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 327)

Papier; 47 Bl. mit Folienzählung nur auf dem *recto*; 28,7 x 21,9 cm; vorvaticanischer Ledereinband mit Dekorationen, in schlechtem Zustand; Buchrücken mit vier Nervuren. Unter einer ultravioletten Lampe wird das Wasserzeichen sichtbar.<sup>37</sup>

Die Handschrift ist einspaltig und wurde von zwei Schreibern angelegt, die sich unregelmäßig abwechselten. Sie enthält ausschließlich die *Mulomedicina* (Buch I f. 1r–17r; Buch II f. 17r–36v; Buch III f. 36v–45r; es folgt ein Inhaltsverzeichnis auf den f. 45r–47v). Laut Katalog von Sante Peralisi ist die Handschrift ins 16. Jh. zu datieren.<sup>38</sup> Sie gehörte der Bibliothek der Familie Barberini (alte Signatur: 1939). Die Bibliotheca Vaticana erwarb die Schrift wohl im Verlauf des 16. oder 17. Jh.s.<sup>39</sup>

<sup>35</sup> Callmer 1977, 140 Anm. 19.

<sup>36</sup> Dr. Klaus Kipf (LMU München), private Mitteilung (02.03.2018).

<sup>37</sup> Diese Informationen verdanke ich Dr. Cinzia Fortuzzi (Rom), die diese Handschrift für mich eingesehen hat. Hier ihre Beschreibung des noch nicht identifizierten Wasserzeichens: „La filigrana della carta [...] è composta da un cerchio nel quale sono iscritti due delfini o pesci le cui bocche incontrano in alto nel cerchio; al di sotto vi è una sfera, sotto la quale [...] vi è una stella a sei punte“ (private Mitteilung, April 2018).

<sup>38</sup> S. auch Sarti / Fattorini 1769, I, 1, 456 Anm. d („in codice chartaceo“; „est codex 1939. Indicavit V. Cl. Simon Ballerinus ei bibliothecae praefectus“); Molin 1818, XXXIX; Lucchesini 1825, 94; Ihm 1891, 376 Anm. 3.

<sup>39</sup> Mitteilung des Bibliothekars Paolo Vian (22.11.2016).

Literatur: *Index Codd. Mss. Latinorum et Occidentalium Bibliothecae Barberiniana redactus et digestus cura et studio R. D. Sancte Pieralisi Bibliothecarii et in XLII tomos diuisos*, Tomus 40, Sala cons. Mss. Rosso 149(1), f. 196 („Codex chart. in fine saeculi XVI. Constat foliis 47. N. A. 1939“).

### 3.4.3 C (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3189)

Papier; I + 61 Bl. + I; 20,5 x 30 cm; Schriftspiegel 13,5 x 24 cm; weißgelber Einband vermutlich aus Karton. Die Handschrift enthält nur die *Mu-lomedicina* (Buch I f. 2r–25r; Buch II f. 25r–51r; Buch III f. 51v–59r). Die im 15. Jh. angelegte Hs. C ist weder in älteren noch in jüngeren Katalogen verzeichnet.<sup>40</sup> Sie wird lediglich im handschriftlichen Inventar (17. Jh.) von Emilio Florio erwähnt, das ebenso der Sammlung Vaticani Latini gehört.<sup>41</sup> Die Provenienz dieses Textzeugen und der genaue Zeitpunkt seines Eingangs in der Bibliothek konnte bisher nicht bestimmt werden; wahrscheinlich wurde die Handschrift zwischen 1550 und 1590 erworben.<sup>42</sup>

Literatur: Giese 2017, 250 Anm. 181; Kaeppli/Panella 1993, 303 Nr. 3679. Ein Digitalisat ist online verfügbar unter [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.3189](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3189); letzter Zugriff am 10.01.2021.

### 3.4.4 Mi (Milano, Biblioteca Ambrosiana, B. 91 sup.)

Pergament; VI + 246 Bl. + I; mit alter Nummerierung in Feder und gedruckter Seitenzählung am unteren Rand; 23 x 15,8 cm; Einband aus Leder; zweispaltig, von mehreren Händen in gotischer Minuskel angelegt; vollständig, in sehr gutem Zustand. Alte Signaturen: X und P. Der Kodex wurde 1954 in Grottaferrata restauriert.

Die Handschrift überliefert folgende Werke: *Palladius de cognitione agro et agricultura* und darauf unmittelbar folgend ein kur-

<sup>40</sup> Vattasso/Carusi 1914; Dolbeau/Fohlen/Raynal 2010.

<sup>41</sup> *Inuentarium manuseriptorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae*, Tomus IV, Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala cons. Mss. Rosso 303, f. 295.

<sup>42</sup> Mitteilung der Bibliothekarin Claudia Montuschi (24.11.2019).

zer, anonymes Traktat über die Landwirtschaft, der von Jean-Louis Gaulin *Préceptes cisterciens d'économie rurale* betitelt wurde (f. 1r–40vb);<sup>43</sup> *Vegetius de re militari* (f. 41ra–69ra); *Ioannes Viterbiensis de regimine ciuitatis* (f. 69rb–76ra); *Theodoricus de medicina equorum* (f. 79ra–107vb); *Albertus Magnus de canibus et medicamentis eorum* (f. 108ra–109va); *Albertus Magnus de falconibus* (f. 109vb–120va); *De uirtutibus principum et philosophorum*, anonym (f. 121ra–141vb); *De physionomia*, anonym (f. 142ra–143rb); *Tractatus de planetis*, anonym (f. 143rb–144rb); *Summa collectionum de re publica*, anonym (f. 145ra–246rb). Die *Mulomedicina* ist auf den f. 79ra–107ra (Buch I f. 79ra–89va; Buch II f. 89va–101rb; Buch III f. 101rb–107ra) zu finden; es folgen die *rubricae* der drei Bücher auf den f. 107ra–107vb. Die Handschrift ist laut Bibliothekskatalog zwischen 1276 und 1300 zu datieren, hingegen plädiert Jole Agrimi (allerdings ohne weitere Begründung) für eine spätere Datierung (13. oder 14. Jh.).<sup>44</sup> Sie gehört der Biblioteca Ambrosiana seit ihrer Gründung 1607 und wurde in Venedig angekauft; dies vermerkte Antonio Olgiato, der damalige *praefectus bibliothecae Ambrosianae*, eigenhändig: *Hic codex emptus fuit Venetiis, et in Ambrosiana bibliotheca fuit ab ejus initio* (Ceruti 1977, 51). Auf f. 246v ist ein Besitzer-Vermerk teilweise lesbar: *Iste liber est s. Nicol [...]*.

Literatur: Aprile 2009, 369; Gabriel 1968, 200–201 Nr. 467; Gaulin 1994, 76; Jordan / Wool 1984, I, 105–107 (Beschreibung); Ceruti 1977, 51; Agrimi 1976, 78; Poulle-Drieux 1966, 22.

### 3.4.5 Mo (Modena, Biblioteca Estense Universitaria, cod. lat. 637 = Campori a. J. 5. 18)

Pergament; I+44 Bl. +I; 29,5 x 20,3 cm; moderner Einband aus den Jahren 1901–1930 (Buchbinderei Dante Gozzi) aus rotbraunem Leder, mit fünf Nervuren, eisernen Klammern und eleganten Dekorationen. Schimmelflecken auf den meisten Folien. Der Text ist zweispaltig, in gotischer Schrift von einer Hand angelegt; wenige Marginalien zwei-

<sup>43</sup> Zu diesem Traktat s. Gaulin 1994. Laut Autor könnte die Handschrift in einem Zisterzienserkloster entstanden sein (S. 76).

<sup>44</sup> Agrimi 1976, 78.



ter Hand sind vorhanden; Initialen sind vorgesehen, aber nicht ausgeführt; rotfarbige Kapitelüberschriften. Alte Signaturen: lat. 637; Ms. IV. F. 20; Ms. 23. G. 20; letztere befindet sich auf einem Zettel, der am Vorsatzblatt angeklebt ist.

Die *Mulomedicina* befindet sich auf den f. 1r–40v (Inhaltsverzeichnis f. 1r–1v; Buch I f. 2r–14va; Buch II f. 14vb–32vb; Buch III f. 32vb–42va); darauf folgt ein kurzer, anonymer pharmazeutischer Text: *De mollificatiuis iste medicine appropiantur [...] quid multa dicam omni corpori qui ea usus fuerit da sanitatem* (f. 42va–44vb). Laut Manus-Katalog wurde die Handschrift im 16. Jh. angelegt. Sie gehörte ursprünglich dem Marquis Giuseppe Campori (1821–1887).

Literatur: Im Online-Katalog Manus (Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le informazioni bibliografiche) ist eine ausführliche Beschreibung von Paola di Pietro verfügbar, welche die Handschrift fälschlicherweise als einen Überlieferungsträger der *Digesta artis mulomedicinalis* des Vegetius identifiziert (s. [https://manus.iccu.sbn.it/opac\\_SchedaScheda.php?ID=169055](https://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=169055); letzter Zugriff am 10.01.2021). S. auch Zaccaria / Gabardi / Lombardi, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Atestiae*, 18.–19. Jh., f. 62; *Bibliothecae Atestiae, Mss. AE, Pars III, Codices mss. Latini* (= Reproduktion des Katalogs Ciocchi), 159.

### 3.4.6 Pa (Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. lat. 548)

Pergament; 22 Bl.; 21,2 x 16,5 (16,7) cm; Halbfranzband, Buchdeckel sind mit braunem Papier überzogen; zweispaltig; in *littera textualis* geschrieben, unvollständig. F. 22 zeigt Abbildungen von Kandaren mit lateinischen Überschriften.<sup>45</sup>

Die Handschrift enthält ausschließlich die *Mulomedicina* (Buch I f. 1r–f. 11vb; Buch II f. 12r–17rb; Buch III f. 17rb–21vb). Das Werk ist allerdings unvollständig überliefert, da mehrere Folien fehlen. Die erste *particula* bricht am Anfang des Kap. 19 *De chimorra* (*Chimora*

<sup>45</sup> Die Informationen zur Handschrift verdanke ich der Bibliothekarin Delphine Mercuzot.

*est infirmitas descendens*; f. 11vb) ab. Im zweiten Buch bricht das Kap. 15 *De malo lingue (De tali unguento super ulcera lingue ponatur)* ab; ein Teil des Kap. 41 *De flegmone marmore et mallone* folgt unmittelbar (*remanserit egerat post cataplasma [...]*). Die am oberen Rand später notierte Folienzählung berücksichtigt die Folienlücken nicht.

Die Handschrift wurde in den Jahren 1891–1892 von der Bibliothèque Nationale Paris erworben. Noch umstritten ist die Datierung. Laut Bibliothekskatalog sei sie ins 14. (Online-Katalog) bzw. 13. Jh. (Papierkatalog) zu datieren, hingegen müsste sie nach Auffassung von Prof. Sandro Bertelli (Università di Ferrara) wahrscheinlich von (nord)italienischer Hand im späten 14. Jh. oder sogar erst im 15. Jh. angelegt worden sein.<sup>46</sup>

Literatur: Omont 1891–1892, 341; Giese 2017, 248 Anm. 169; Aprile 2009, 369; Poulle-Drieux 1966, 22; Thomas 1911, 356. Ein Digitalisat ist online verfügbar unter <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100329461/f2.image>; letzter Zugriff am 10.01.2021. Diesem liegt eine Mikrofilmreproduktion zugrunde.

### 3.4.7 Pv (Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 72)

Papier; II + 64 Bl. + II; 20,5 x 15 cm; Folienzählung in arabischen Ziffern; einspaltig, von einer Hand angelegt; in sehr gutem Zustand. Initialmajuskeln. Auf f. I<sup>ant.v</sup> ist die alte Signatur CXXX B 3 aus dem Jahr 1849 zu lesen.

Die *Mulomedicina* ist auf den f. 3r–50r überliefert (Buch I f. 4r–19r; Buch II f. 19r–39v; Buch III f. 39v–50r); ein unvollständiges Kapitelverzeichnis befindet sich auf f. 1r–2v. Die Hs. **Pv** enthält auch den anonymen alchemistischen Traktat *De aquis et oleis medicinalibus* (f. 50r–58v; Incipit lautet: *Humana natura non minus indiget oleo et aquis physicalibus quam aliis medicinalibus*, s. Thorndike/Kibre Nr. 644). Dieser Text ist unvollständig und bricht auf f. 58v plötzlich ab (*et colla tunc oppium et storax in parte ipsius olei soluta super*).

Laut Katalog entstand die Handschrift im 15. Jh.; die Provenienz bleibt unbekannt. Da sie im ersten Band des Katalogs von Luigi De

<sup>46</sup> Private Mitteilung (12.01.2017).

Marchi und Giovanni Bertolani verzeichnet ist, lässt sich mit Recht vermuten, dass sie vor 1860 in die Sammlung Aldini einging.<sup>47</sup>

Literatur: Beschreibung s. Casagrande / Casagrande Mazzoli / Vecchio 1993, 141–142; Agrimi 1976, 208; De Marchi / Bertolani 1894, 34–35.

### 3.4.8 R (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1269)

Pergament; I + 64 Bl. + I; 35 x 23 cm; 19 x 32 cm Schriftspiegel; einspalzig; weißgelber Ledereinband, in gutem Zustand. F. 46v zeigt Abbildungen von Kandaren. Die alte Signatur 399 befindet sich auf dem Rücken. Die *Mulomedicina* ist auf den f. 1r–46v überliefert (Buch I f. 1r–16v; Buch II f. 16v–36r; Buch III f. 36r–46v).

Neben der *Mulomedicina* enthält diese Handschrift die alchemistischen Traktate *De aquis et oleis medicinalibus* (f. 47r–53r; s. 3.4.7), *De oleis medicinalibus* (f. 53r–55v), *De aqua que dicitur uitae* (f. 56r–58r) und *De uino* (f. 58r–62r). Darauf folgen einige Rezepte (f. 62r–63r).

Die Handschrift aus dem Ende des 13. Jh.s<sup>48</sup> war ursprünglich im Besitz des Notars Giacomo dalle Eredità di San Sebastiano aus Verona, der am Hof der Familie Scala tätig war. Der Besitzvermerk ist mithilfe einer Ultraviolettlampe auf f. 63v sichtbar: *hic liber qui uocatur mulo de medicinis equorum et me<ti> Jacobi [ab hre ... de S. Sebastiano]*. Als Giangaleazzo Visconti, Herzog von Mailand, 1387 Verona eroberte, wurde Giacomos Bibliothek in den Bestand der Visconti-Sforza Bibliothek in Pavia eingegliedert. Das Wappen der Mailänder Familie Visconti ist auf f. 1v am unteren Rand noch sichtbar.<sup>49</sup> Nachdem Ludwig XII., König von Frankreich, im Jahr 1500 Mailand eingenommen hatte, wurde die Visconti-Sforza Bibliothek nach Frankreich ins Schloss Blois verbracht. Der Kodex wurde von dem französischen Politiker und Handschriftensammler Paul Petau (1568–1614) sukzessive erworben (alte Signatur: O. 9 auf f. 1r).<sup>50</sup> Später gehörte er zur Bi-

47 De Marchi / Bertolani 1894, X.

48 S. Pellegrin 1969, 59.

49 Die Handschrift wird in den Bibliotheksinventaren jeweils von 1426 und 1458 aufgeführt, s. dazu Pellegrin 1955, 172 und 296; Pellegrin 1969, 59.

50 Zur Provenienz der Handschrift s. Scipioni 2008, 526–528; Pellegrin 1969, 59–60.

bliothek der Schwedischen Königin Christina bzw. der vatikanischen Sammlung der *Reginenses*.<sup>51</sup>

Literatur: Beschreibung s. Pellegrin 1969, 59–60; Scipioni 2008, 526–528; Billanovich 1997, 177 (allerdings verwechselt der Autor die *Mulomedicina* des Theodoricus mit der *Mulomedicina Chironis*). Ein Digitalisat der Handschrift ist online verfügbar unter [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1269](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1269); letzter Zugriff am 10.01.2021.

### 3.4.9 S (St. Florian / Österreich, Stiftsbibliothek, XI. 100)

Papier; 297 Bl.; 29,5 x 21 cm; Lederschnitteinband, bemalt und erneuert;<sup>52</sup> zweispaltig; auf f. 221v–242rb (= *Mulomedicina*) sind Initialen vorgesehen, aber nicht ausgeführt.

Die Handschrift enthält folgende Werke, die Titel entstammen dem Bibliothekskatalog: *Quadripartitus apologeticus* des Kyrills von Alexandria (f. 1r–45r); *Concordantia caritatis* des Ulrichs von Lilienfeld (f. 48r–215v); der anonyme *Liber coquinarius* (f. 216r–219r)<sup>53</sup>; *De plantationibus arborum*, ebenso anonym (f. 219r–249v); *De cura, regimine et infirmitatibus equorum et aliorum pecorum* (f. 221v–242rb), d. h. die *Mulomedicina*; Arzneimittel in deutscher Sprache (f. 242r–246r); *De canibus* (f. 247ra–249vb); darin gibt es auch Rezepte für die Falkenheilkunde; *Consolatorium peccatoris alias dictus Belial aut ordo iudiciarius* des Jacobs de Anchorano (f. 250r–295r; von anderer Hand). F. 1r, 164r und 295r dokumentieren alte Besitzvermerke. Die *Mulomedicina* ist ohne Titel auf f. 221v–242rb überliefert (Buch I f. 221vb–228vb; Buch II f. 228vb–237rb; Buch III f. 237rb–242rb). Das Inhaltsverzeichnis befindet sich separat auf f. 246rb–247ra.

<sup>51</sup> Zu den *codices petaviani* s. Callmer 1977, 156.

<sup>52</sup> Holter 1988, 68.

<sup>53</sup> Melitta Weiss Adamson hat die Handschrift neu ediert (Weiss Adamson 2011, 246–257).

Diese Sammelhandschrift entstand in Österreich um das Jahr 1400<sup>54</sup> und wurde am Anfang des 15. Jh.s von der Bibliothek des Augustiner Chorherrenstifts in St. Florian erworben.<sup>55</sup> Das Vorstehblatt enthält auf der vorderen Seite lateinische Denksprüche und Schriftzitate; wie Albin Czerny feststellen konnte, befindet sich auf der Rückseite ein in Deutsch verfasster Brief des Pfarrers Chunrad Westenhofer und des Priesters Michel von Wels aus dem Jahr 1403.<sup>56</sup>

Literatur: Czerny 1871, 45–46 (Beschreibung); Weiss Adamson 2011, 245–246; Holter 1988, 68.

### 3.4.10 To (Toulouse, Bibliothèque Municipale, 2844)

Pergament; I + 48 Bl.; 29,5 x 21,5 cm; ohne Einband; rot- und blaufarbige Initialmajuskeln; zahlreiche Marginalien von mindestens drei Händen; auf f. 1r alte Signatur N 791 (Signatur des Château de Merville). F. 4r am Rand und f. 35v schmücken Abbildungen von Kandaren mit okzitanischen Beschriftungen; Zeigehände f. 3r, 9v und Gesichter *passim*.

Die Handschrift enthält folgende Werke: Theodoricus, *Practica equorum siue Mulomedicina* (Buch I f. 1r–12va; Buch II f. 12va–29ra; Buch III f. 29ra–35va); Simon Herbrant, *Practica auium de raptu uiuentium* (f. 35vb–44va); *Practica canum*, anonym<sup>57</sup> (f. 44va–45va); Burgundios von Pisa, *Liber de uindemiis* (f. 46ra–48rb; im 15. Jh. nachgetragen). Der Kodex wurde im ersten Viertel des 14. Jh.s angefertigt, vielleicht in Bologna.<sup>58</sup> Die okzitanischen Beschriftungen auf f. 35v lassen vermuten, dass er nach Okzitanien gelangte. Am 16. Dezember 1994 wurde die Handschrift aus Privatbesitz (Château de Merville,

<sup>54</sup> „It is of Austrian origin and was written at the beginning of the fifteenth century, with some parts possibly going back to the late fourteenth century“ (Weiss Adamson 2011, 245).

<sup>55</sup> Czerny 1871, 45–46; Weiss Adamson 2011, 240; Holter 1988, 68.

<sup>56</sup> Czerny 1871, 45.

<sup>57</sup> Edition s. Giese 2008.

<sup>58</sup> S. dazu 3.8.2.4.

Haute-Garonne bei Toulouse) von der Bibliothek Toulouse in Paris, Hotel Drouot, angekauft.<sup>59</sup>

Literatur: Georges 2008, 75–76; Giese 2008, 246.<sup>60</sup> Ein Digitalisat ist online verfügbar unter <https://bvmm.irht.cnrs.fr/sommaire/sommaire.php?reproductionId=698>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

### 3.4.11 Tr (Torino, Biblioteca Nazionale, 791 = E. VI. 4)

Pergament; 90 Bl.; 10,5 x 7,3 cm (f. 9r); moderner Einband (nach 1904) aus Pergament; auf dem Buchrücken steht *Theodoricus Catalanus Chirurgia equorum*;<sup>61</sup> von einer Hand geschrieben; moderne Folienzählung; rotfarbige Kapitelüberschriften; rot- und blaufarbige Initialmajuskeln. Rubrizierung auf f. 1r; alte Signatur: K.V. 38. Auf f. 2r klebt noch das Etikett *Theodoricus chirurgia equorum n. 69* von Abt Filiberto Maria Machet, dem Bibliothekar des Königs Vittorio Amedeo II. Wegen eines Schadens (vermutlich aufgrund des schweren Brandes, der 1904 den Bibliotheksbestand teilweise zerstörte<sup>62</sup>) sind sämtliche Folien am oberen Rand des Bundstegs nicht lesbar.

Die *Mulomedicina* befindet sich auf f. 4r–85r (Buch I f. 4r–33r; Buch II f. 33r–69v; Buch III f. 69v–85r; Kapitelverzeichnis auf f. 1r–3v). Das Kap. 2,35 *De spauanis* (f. 56v) ist unvollständig überliefert; die darauffolgenden Kapp. 2,36 *De curba* und 2,37 *De spinellis* fehlen. Neben der *Mulomedicina* enthält dieser Textzeuge auch eine kurze, anonyme Pferdeheilkunde, die sonst unbekannt ist: *Incipiunt quedam medicine de marescalcia equorum de alio libro tracte* (f. 85r–91r). Das *Explicit* lautet: *Est enim istud unguentum et multum probatum ad sanandum omnes plagas. Explicit liber de marescaltia equorum. Deo gratias amen.*

<sup>59</sup> Georges 2008, 75.

<sup>60</sup> Das Digitalisat der Handschrift verdanke ich Prof. Yves Lignereux (Institut national polytechnique de Toulouse; † 2018).

<sup>61</sup> Da die Historiker und Predigerbrüder Jacques Quétif und Jacques Échard eine katalanische Übersetzung der *Chirurgia* des Theodoricus in Paris einsahen, schrieben sie diese irrtümlicherweise einem gewissen Theodoricus Catalanus zu; zu diesem Fehler, der lange in der Forschung verblieb, s. u. a. Alecci 1970.

<sup>62</sup> Sorbelli/Mazzatinti 1923, 5.

Dieser Textzeuge aus dem 14. Jh. wurde von der Biblioteca Nazionale in Turin zwischen 1659 und 1713 erworben, da er nicht im historischen Katalog des Giulio Torrini (Torrini 1659), sondern erst im Inventar von Abt Machet verzeichnet ist.<sup>63</sup> Mit der alten Signatur K.v. 38 ist die Handschrift im Inventar von Francesco Domenico Bencini erfasst.<sup>64</sup>

Literatur: Peyron 1997, 134r; Rubiola 1976, 80; Sorbelli/Mazzatinti 1923, 81; Machet 1713, Sp. XXVII, S. 507, Nr. 68.

### 3.4.12 V (Venezia, Biblioteca Marciana, lat. VII 25 [= 3472])

Pergament; I–II + 34 Bl. + I'–III'; Einband aus weißgelbem Pergament auf Karton; 26,4 x 18,3 cm; vollständig, in ausgezeichnetem Zustand, zwispaltig rotfarbige Kapitelüberschriften; Initialen vorgesehen, aber nicht ausgeführt.

Der Kodex enthält die *Mulomedicina* (hier als *Practica equorum* betitelt) auf f. 1ra–30va (Buch I f. 2ra–11vb; Buch II f. 11vb–24ra; Buch III f. 24ra–30va; Inhaltsverzeichnis auf f. 1r–1v) und eine kurze Pferdeheilkunde, die üblicherweise dem genuesischen Politiker und Historiker Jacopo Doria (D'Auria, Auria) zugeschrieben wird: *Practica equorum. Quaedam compilatio domini Iacobi Auriae* (f. 31r–34ra).<sup>65</sup> Die im 19. Jh. den Gelehrten sehr bekannte Handschrift<sup>66</sup> gehörte ur-

<sup>63</sup> Machet 1713, Sp. XXVII, 507, Nr. 68. Ich verdanke diese Informationen Franca Porticelli und Fabio Uliana (Biblioteca Nazionale Torino).

<sup>64</sup> Bencini 1729, c. 599r.

<sup>65</sup> S. dazu Spotorno 1824, 142–143; Morelli 1776, 73. Jacopo Doria (1233–1305) war als Politiker und Historiker in Genua tätig, s. dazu Nuti 1992. Nach Luigi Tommaso Belgrano und Cesare C. Imperiale di Sant'Angelo (Belgrano/Imperiale di Sant'Angelo 1929, XX) wäre es nicht auszuschließen, dass Doria tatsächlich diese Pferdeheilkunde verfasste und sogar Kontakte mit Theodoricus Borgognoni und anderen in der Medizin ausgebildeten Klerikern hatte; immerhin war das Domikanerkloster in Genua ein wichtiges Kulturzentrum. Die Zuschreibung der *Practica equorum* kann jedoch nicht bestätigt werden, s. dazu Bampa 2014, 18 Anm. 32.

<sup>66</sup> S. Spotorno 1824, I, 142; Molin 1818, XXXIX („Aliud etiam exemplar habet bibliotheca S. Marci Venetiis, quod nominatur inter Nanianos codices a laudato equite Morelli ad numerum LXVI, quodque titulo multum differt a Barberino“); Filippo Re, *Elogio di Piero de' Crescenzi detto nella grand'aula della reale Università di Bologna pel rinnovamento degli studj in novembre 1811*, Bologna 1812, 46: „opera [...] esistente

sprünglich der venetianischen Familie Nani, die eine reiche Bibliothek besaß. Die alte Signatur 66 ist auf dem Buchrücken noch sichtbar. 1797 wurde der Bestand der Bibliothek Nani von der Biblioteca Marciana aufgenommen.

Literatur: Valentinelli 1872, V, 141–142 (Beschreibung); Morelli 1776, 73.

### 3.4.13 W (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2414)

Pergament; 49 Bl.; 25,2 x 19,5 cm; Einband aus kirschrotem Leder mit Streicheisenlinien über Holzdeckeln (15. Jh.); von vier Händen in Italien angelegt; drei vierzeilige Initialen auf f. 11v, 25v und 44r.

Die *Mulomedicina* befindet sich auf den f. 1ra–32vb (Buch 1 f. 1vb–11vb; Buch 2 f. 11vb–25va; Buch 3 f. 25va–32vb). Es folgen weitere tiermedizinische Werke: Simon Herbrant, *Practica auium* (f. 33ra–44ra); *Practica canum*, anonym (f. 44rb–45rb);<sup>67</sup> *Moamin IV*, V (f. 45rb–49rb). Aufgrund der Schrift wird die Handschrift ins 14. Jh. datiert.<sup>68</sup> Sie wurde spätestens 1868 von der kaiserlichen Bibliothek erworben (heute Österreichische Nationalbibliothek).

Literatur: *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*; ed. Academia Caesarea Vindobonensis, Wien 1864–1899, Band II, 69; Georges 2008, 74–75; Giese 2008, 248–249.

in un codice già Naniano, ed ora di questa Regia Biblioteca“; Marini 1784, 19 Anm. b; Morelli 1776, 73 Nr. LXVI; Zorzi 1993, 97–108.

<sup>67</sup> Textedition s. Giese 2008.

<sup>68</sup> Mitteilung durch den Bibliothekar Friedrich Simader (13.02.2017).



### 3.5 Die Berliner Ausgabe der *Mulomedicina* (1936–1937)

Die Bücher I bis III der *Mulomedicina* wurden in den Jahren 1936–1937 unter der Leitung des Veterinärhistorikers Wilhelm Rieck im Rahmen von drei tiermedizinischen Dissertationen jeweils von Erich Dolz, Günther Klütz und Wilhelm Heinemeyer ediert und ins Deutsche übersetzt.<sup>69</sup> Da die drei Herausgeber über keine philologischen Kompetenzen verfügten, werden diese Publikationen keineswegs einer Edition nach philologischen Maßstäben gerecht. Die genannte Ausgabe basiert lediglich auf den Textzeugen **W** und **R** (V bei Dolz<sup>70</sup>). Nach der Kollation erscheint gerade die Wiener Handschrift aufgrund ihrer schwachen Textqualität sowie ihrer von anderen Überlieferungszeugen abweichenden Kapiteileilung als Leithandschrift ungeeignet. Nicht zuletzt weist die Berliner Edition zahlreiche Transkriptionsfehler auf, die sich auch in der Übersetzung sinnentstellend niederschlagen. Außerdem sind die drei Arbeiten wegen Fehlschlüssen und Ungenauigkeiten aus historischer Sicht mangelhaft.

### 3.6 Die Edition mittellateinischer Hippiatrien: Probleme und Methoden

Editionen mittellateinischer Hippiatrien werden immer von gattungsspezifischen Problemen begleitet und benötigen deshalb eine eigene Herangehensweise. Mittelalterliche Pferdeheilkunden sind strukturell uniforme und relativ standardisierte Texte: Sie bestehen üblicherweise aus einem hippologischen und einem hippiatrischen Teil, in dem Krankheiten und deren Behandlungen in der Regel nach dem Schema *a capite ad calcem* beschrieben werden. Dieser Uniformität fehlt allerdings eine inhaltliche Beständigkeit, die sich mit dem Zweck dieser Schriften erklären lässt. Bei pferdeheilkundlichen Schriften handelt es sich nämlich um Gebrauchstexte, die für die *marescalci* konzipiert und verfasst

<sup>69</sup> Dolz 1937; Klütz 1936; Heinemeyer 1936.

<sup>70</sup> Dolz macht zu Città del Vaticano, Reg. lat. 1269 falsche Inhaltsangaben, die auf Città del Vaticano, Reg. lat. 1010 (A nach der vorliegenden Edition) zutreffen. Zu dieser Verwechslung von R mit A durch Dolz 1937, 6–7, s. Giese 2017, 231 Anm. 63; Fischer 1982, 223 Anm. 4.

sowie in der alltäglichen Praxis verwendet wurden. Die Veränderungen im Text beschränken sich deswegen nicht auf die üblichen Schreibversehen, sondern betreffen ebenso formale und inhaltliche Eingriffe. Die Texte wurden in der Praxis ergänzt, zusammengefasst und mit Anmerkungen versehen; jede Handschrift spiegelt deshalb auch ihre eigene Redaktion wider im Sinne von Hinzufügungen (dabei handelt es sich meistens um Rezepte), Auslassungen, Adaptionen und umfangreiche Marginalien.

Die mittelalterlichen Hippیاتrien sind meistens Kompilationen aus verschiedenen Quellen: Beispiele dafür sind eben die *Mulomedicina* des Theodoricus, der Traktat des Laurentius Rorius (14. Jh.)<sup>71</sup> sowie die anonyme Kompilation aus dem Werk des Jordanus Ruffus und der *Albertusvorlage*, die in fünf Handschriften überliefert ist und irrtümlicherweise mit der *Mulomedicina* des Theodoricus bzw. mit Ruffus' *De medicina equorum* identifiziert wurde.<sup>72</sup> Deshalb ist es ein zentrales Forschungsanliegen, die Herkunft der einzelnen Textbausteine zu bestimmen. Wie Paolo Chiesa aufzeigt, sind „Quellen“ für viele mittellateinische Autoren kein bloßes Instrument der Textgestaltung, sondern die Seele ihrer Werke.<sup>73</sup> Diese Vorstellung hat auch Konsequenzen für die philologische Bearbeitung der Texte. So können Quellen etwa die Variantenwahl unterstützen. Das erforschte Werk kann in einigen Fällen die indirekte Tradition des Quellentextes darstellen, wie beispielsweise die *Mulomedicina* des Theodoricus die der *Digesta artis mulomedicinalis* des Vegetius. Ein weiteres, nicht zu unterschätzendes Problem in der Erforschung dieser Werke ist die häufige Unzuverlässigkeit und Ungenauigkeit von Bibliothekskatalogen und Bibliotheksinventaren, die eine Identifikation der Texte und der jeweiligen Autoren nur schwer zulassen. Wer auch immer pferdekundliche Texte herausgibt, muss deshalb mit einem erheblichen Zeitaufwand auch in der Phase der *recensio* rechnen.

In der editorischen Bearbeitung hippiatrischer Schriften, in denen die Offenheit und Beweglichkeit des Textes (die *per se* ein typisches

---

71 S. dazu Aprile 2009, 363–366 und Trolli 1990a, 69–80.

72 S. dazu 2.1.

73 Chiesa 2016, 14.

Phänomen der mittelalterlichen Literatur sind<sup>74)</sup> sowie die Kontamination eine wesentliche Rolle spielen, erweist sich die Anwendung der Lachmannschen Methode, welche die editorische Anstrengung am Ziel eines möglichst autornahen Textes ausrichtet, für die *constitutio textus* als ungeeignet. Sinnvoller scheint es, im ersten Schritt einen in Aufbau und Umfang kohärenten Text zu rekonstruieren. Dafür werden alle Textzeugen untersucht, um eventuelle Interpolationen bzw. Zufügungen auszumachen.

### 3.7 Kriterien für die Klassifizierung der lateinischen Textzeugen

Die 13 Handschriften umfassende lateinische Überlieferung der *Mulomedicina* wurde im Rahmen der Editionsarbeit neu erschlossen und geordnet. Die Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den Handschriften ergeben sich aus Detailkollationen und einer Analyse von in einigen Textzeugen überlieferten zusätzlichen Kapiteln und kapitelinternen Textzusätzen, die folgend betrachtet werden.

#### 3.7.1 Zusätzliche Kapitel

##### 3.7.1.1 Das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum*

Das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum* ist ausschließlich in den Textzeugen **Mo Pv R S V W** überliefert. In einer Art Scherzbrief befasst sich dieses Kapitel mit dem Thema des perfekten Pferdes. Darin wird folgende Anekdote erzählt: Ein Abt wird von seinem Bischof brieflich gedrängt, ihm ein perfektes Pferd zu schicken. Da der Abt weiß, dass es sich um eine unmögliche Aufgabe handelt, schickt er dem Bischof stattdessen einen Hengst und eine Stute mit der Aufforderung, der Bischof möge sich das perfekte Pferd selbst züchten. Der Scherzbrief zirkulierte am staufischen Hof und war in der italienischen Literatur des 13. Jh.s weit verbreitet.<sup>75</sup>

<sup>74</sup> Zum Begriff *mouvance* in mittelalterlichen Schriften s. die grundlegende Arbeit von Zumthor 2000.

<sup>75</sup> Der Scherzbrief – obwohl mit einem anderen Absender und Empfänger – war in der Novellensammlung *Il Trecentonovelle* von Franco Sacchetti (gest. um 1400) enthalten;

Laut Michele Feo<sup>76</sup> könnte der Brief dem Magister Terrisius (Terrisio di Atina), der in den Jahren 1237–1246 am staufischen Hof tätig war, zugeschrieben werden. Im Kontext der hippiatrischen Abhandlung des Theodoricus bildet dieses Kapitel einen Fremdkörper, da es sich um keinen veterinärmedizinischen Text, sondern um eine lustige Anekdote über das besondere Wesen des Pferdes handelt. Deshalb ist das Kap. 3,40 vermutlich erst später in die Überlieferung als Schlusskapitel eingefügt worden. In der italoromanischen Tradition fehlt es in den bisher bekannten Übertragungen.<sup>77</sup> Das gilt auch für die okzitanische Version.

### 3.7.1.2 Zusätzliche Kapitel in **To** und **V**

Die Hss. **To** und **V** überliefern ebenfalls zusätzliche Kapitel. Diese Textzeugen zeigen formale und inhaltliche Besonderheiten, die im Rahmen der Handschriftenfamilien extra gelistet und betrachtet werden.<sup>78</sup>

## 3.7.2 Kapitelinterne Textzusätze

Die Hss. **B C Mo Pa Pv R S To Tr W** tradieren in unterschiedlichem Maße entgegen **A Mi V** in 16 Kapiteln (1,9; 1,16; 1,18; 1,21; 2,15; 2,20; 2,21; 2,27; 2,29; 2,36; 2,37; 2,38; 2,44; 2,45; 2,50; 2,52; 2,56) einige, in der Regel kurze Textportionen, die beim Kollationieren als Zusätze identifiziert werden konnten.<sup>79</sup> Bei diesen Hinzufügungen han-

---

aufgrund von Überlieferungsverlusten findet sich dort lediglich eine kurze Inhaltsangabe (*Lo re Filippo di Francia manda allo re di Spagna per un cavallo, il quale abbia tutte le proprietà di bene; e quelli li manda uno stallone e una cavalla e dice se ne faccia fare uno come li piace*, Sacchetti, *Il Trecentonovelle*, 232 S. 813 nach der Ausgabe von Marucci 1996). Der Inhalt lässt sich jedoch dank der *Facetiae* Poggio Bracciolinis (1380–1459) erschließen, s. dazu Bisanti 2011, 232–234; Giese 2017, 234 Anm. 70; Middeldorf-Kosegarten 2008, 26; Feo 1993–1994 (mit Edition, Übersetzung und Analyse des Briefftextes auf der Basis der Hss. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau Finaly 17, f. 46v–47r; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 4957, f. 42r–43r und Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 401, f. 55r–56v).

<sup>76</sup> Feo 1993–1994, 108–112.

<sup>77</sup> S. 3.2.1 und 3.2.2.

<sup>78</sup> S. 3.8.2.3 und 3.8.2.4.

<sup>79</sup> Diese Zusätze sind im kritischen Apparat mit griechischen Buchstaben gekennzeichnet sowie im Appendix aufgelistet und ediert.

delt es sich größtenteils um Rezepte. Diese sollten die vorausgehenden theoretischen Betrachtungen veranschaulichen. Die Quelle kann selten identifiziert werden. Da diese Passagen den Gedankenfluss gemeinhin unterbrechen und in einigen Fällen überflüssige Wiederholungen enthalten (Beispiel a), sind sie vermutlich über die Jahre sukzessive in die Überlieferung geraten. Grundlage dafür war wahrscheinlich eine von einem *marescalcus* überarbeitete Vorlage. Im Folgenden werden diese Stellen diskutiert.<sup>80</sup>

a) Kap. 1,9,8 *De mutatione dentium et etate equorum*, α, **B C Mo Pa Pv R Tr**

*Potest tamen cognosci equorum etas post adaequationem ipsorum quia scalones qui tempore iuuentutis sunt acuti, paulatim postmodum explanantur, per quod ipsorum etas uerisimiliter potest cognosci.*

Im fünften Lebensjahr ist das Pferdegebiss vollständig ausgeprägt. Ab diesem Zeitpunkt gibt es keine weiteren Merkmale mehr für die Altersbestimmung (*latent abhinc etatis note*). In der Textzufügung, deren Quelle unbekannt ist, wird trotzdem ein Kriterium beschrieben (die Form der *scalones*), nach dem das Alter des Tieres ab dem fünften Jahr ermittelt werden kann. Die Wiederholung *potest tamen cognosci equorum etas [...] per quod ipsorum etas uerisimiliter potest cognosci* suggeriert, dass die Stelle interpoliert wurde. Der Zusatz fehlt in den italaromanischen Übertragungen der *Mulomedicina*.

b) Kap. 2,20,2 *Contra tussim*, α, **B C Mo Pv R Tr**

*Recens tussis celeriter sanatur [si] pistata lente et a corticibus mundata molitaque. Multa aqua calida in eadem mensura cum lente*

<sup>80</sup> Die Zufügungen stehen in eckigen Klammern. Die Textzusätze, die nur in der Hs. To überliefert sind, werden in 3.8.2.2 aufgelistet.

*misceatur ac uiridibus herbis cacuminibusque arborum recreetur egrum pec[*t*]us.*

Hier wird ein Rezept gegen Husten beschrieben: Es stammt mit einigen Änderungen aus Pallad. *vet. med.* 13,23,1 (Colum. 6,31,1; vgl. auch Pelagon. 108,1 und Veg. *mulom.* 2,132,7). Dieser Zusatz fehlt in den italoromanischen Übertragungen der *Mulomedicina*.

c) Kap. 2,36,3 *De curba*,  $\gamma$ , **S**; Kap. 2,37,2 *De spinellis*,  $\alpha$ , **B C Mo Pv R To**; Kap. 2,38,13 *De suprossis*,  $\alpha$ , **W**

*Contra spinellas et suprossa. Recipe radices uiue fuliginis, stercoris caprini, salis communis, modicum piperis conteras bene; omnia predicta simul postea ligentur in aliqua petia simul et petia ligetur in capite unius baculi et sic parata bulliant in oleo communi et sic calida et bullientia ponantur super spinellas et super os, adeo quod locus bene depiletur. Dimittas et postea sanabitur.*

Dieser Textzusatz, dessen Quelle nicht identifiziert werden konnte, ist je nach Handschrift mit einigen Varianten in unterschiedlichen, allerdings aufeinander folgenden Kapiteln überliefert. Die jeweilige Textstruktur könnte entweder an der vorhandenen Vorlage oder an der Redaktion des Schreibers liegen.

d) Kap. 2,44 *De grappis*,  $\alpha$ , **B C Mo Pa Pv R Tr S To W**

*Contra grappas fac bullire fabas donec possint decorticari. Decorticatis conteras bene, postea fricas in sepo castorino et calidum super morbum imprime et liga super grappam rasam prius et dimittas per totam noctem. Similiter fac in die et sanabitur.*

Diese Hinzufügung befindet sich im § 1 der Hss. **B C Mo Pa Pv R Tr** und im § 6 der Hss. **S To W**; sie fehlt hingegen in den italoromanischen Übertragungen.

e) Kap. 2,44 *De grappis*, β, **B C Mo Pa Pv R**

*Loco uniuersaliter depilato cum psilotro uel optime raso lauetur cum ista decoctione que est: recipe succi nucum uiridium libras II, olei, uini albi amborum ana libram I, misceantur simul et aliquantum decoquantur. Ex tali decoctione tepida equorum grappe et tibie bene lauentur et fricentur. Probatum est.*

Dieser Textzusatz wird in den Hss. **B Mo Pv R** nach § 3, in den Hss. **C Pa** im § 2 überliefert; in den italaromanischen Übertragungen fehlt er.

f) Kap. 2,45 *De crepaciis*, **B C Mo Pa Pv R S Tr V W**

Das Kap. 2,45 *De crepaciis* weist in den Hss. **B C Mo Pa Pv R S Tr V W** eine komplexe Überlieferung auf. Je nach Handschrift finden sich an unterschiedlicher Stelle vier Textzusätze:

Textzusatz	Position
α <i>Ad idem ualet si pilis remotis super crepaturas sepum liquefactum cum cera mittatur.</i>	nach § 2 in <b>B C Mo Pa Pv R S To Tr V W</b>
β <i>Testa oui cum fimo galline superposita idem facit. Calx uiua cum oleo distemperata satis prodest.</i>	1. nach α in <b>S To V W</b> 2. nach δ in <b>B Mo Pv R Tr</b>
γ <i>Item contra crepacias, scabiem et malas coronas. Recipe cere albe unciam I, picule albe unciam I uel parum plus, terbentine unciam I, thuris unciam I, sanguinis draconis unciam semis, sepi castorini libram I, olei communis quod sufficit ad compositionem unguenti. Fac bullire omnia bene simul ita quod bene coquantur. Tunc cola; postea addas de stercore caprino.</i>	1. nach α β in <b>To</b> 2. nach α in <b>B C Mo Pa Pv R Tr</b> 3. nach § 8 in <b>S W</b>

---

δ <i>Equos meos cum grauitur crepaciis laborarent cum tumore iuncturarum et crurium feci optime lauari cum decoctione lupinorum et postea emplastrari cum lupinis contritis optime cum sale et aceto et sic tribus diebus iteraui. Postmodum feci eos cotidie lauari cum uino et bene desiccari et postea inungi cum unguento facto de axungia porcina et cerusa; et sic infra sex dies a graui dolore claudicatione et scissuris crepaciarum fuerunt optime liberati.</i>	1. nach $\gamma$ in <b>B Mo Pv R Tr W</b> 2. nach $\gamma$ in <b>S W</b> 3. nach § 8 in <b>To</b>
--	---

---

Aus der Analyse der oben aufgelisteten Textzufügungen ergibt sich eine Einteilung der Handschriften in zwei große Familien: die Familie **B C Mo Pa Pv R Tr** und die Familie **S To W**, wobei sich dank der Detailkollation die Verwandtschaft zwischen **Mo** und **S To W** erkennen lässt. Die Hss. **A Mi** stellen hingegen einen eigenen Überlieferungszweig dar.

## 3.8 Handschriftenfamilien

### 3.8.1 Die Familie **B C Pa Pv R Tr**

Innerhalb dieser Familie lassen sich die Untergruppen **B Pv R Tr** und **C Pa** ausmachen, die im Folgenden betrachtet werden.

#### 3.8.1.1 Die Hss. **B Pv R Tr**

Die folgenden Bindelesarten beweisen innerhalb dieser Untergruppe die enge Verwandtschaft zwischen den Hss. **B Pv R**. Dazu eine Auswahl:<sup>81</sup>

Buch I: 1,1,8 *et procurandum (procurandum)*; 1,5,7 *equus quando (quando equus)*; 1,7,1 *ductores (ductorem)*; 1,7,2 *per loca plana et non saxosa nec petrosa (per loca plana non saxosa)*; 1,7,3 *aptet et preparet (preparet)*; 1,7,4 *enim*

---

<sup>81</sup> In Klammern stehen die in die Edition aufgenommenen *lectiones*.



*debet (debet)*; 1,7,5 *tamen est (est)*; 1,7,6 *leuius (facilius)*; 1,8,2 *appellatur uulgariter ad medium morsum (ad medium morsum uulgariter nuncupatur)*; 1,8,2 *quam omnia alia (ceteris supradictis)*; 1,8,3 *etiam multum est (est enim)*; 1,8,6 *et propter hoc extirpantur scalones (et hec est causa extirpationis scalonum)*; 1,8,7 *acquirat (consequitur)*; 1,8,7 *eis (equis)*; 1,8,9 *frequentius curritur et magis sepe et temperate curritur (frequentius et moderate curritur)*; 1,11,17 *iunctus (iunctos)*; 1,11,27 Auslassung (*semper*); 1,11,28 *quanto (quando)*; 1,16,5 *de naturali (naturali)*; 1,16,24 *mundissima* (Lesart in den Text aufgenommen; *munda C Pa; mundissimam A Mi Mo S To Tr V W*); 1,16,32 *abluendi sunt diligenter (diligenter eluendi sunt)*; 1,17,5 *habuerit (habitum)*; 1,18,21 *quedam (danda)*; 1,18,21 *operimento calido (operimento)*; 1,21,3 *est supra (est)*; 1,23,1 *calefactus superflue (superflue calefactus)*; 1,23,2 *ponatur (ponantur)*; 1,23,2 *omnino recedat (cesset omnino)*; 1,25,3 *fricato prius loco pruritus et scabiei (loco pruritus uel scabiei prius fricato)*; 1,25,7 Auslassung (*predicto*); 1,25,8 *et acuti (acuti)*; 1,25,10 *inciderent (incidunt)*.

Buch II: 2,1,16 Auslassung (*uel oleum laurinum*); 2,1,18 *non pretermitto expertus (expertus sum non pretermitto)*; 2,4,1 *si (ut)*; 2,4,1 *aures (auribus A Mi Mo S To Tr V W om. C Pa forficibus* Konjektur); 2,5,2 *diffunditur (diffundit)*; 2,5,2 Auslassung (*quod euenit*); 2,11,3 *unico (unco)*; 2,15,5 *ut (quod)*; 2,21,6 Auslassung (*nisi iuuentur*); 2,22,2 Auslassung (*urine exitus denegatur et nisi cito succurratur ex multa quantitate*); 2,24,1 Auslassung (*in tergo*); 2,24,2 *gallarum (galbanum)*; 2,27,13 *dimittatur (permittatur)*; 2,27,18 Auslassung (*facte*); 2,27,25 *liberabuntur (indurabuntur)*; 2,28,1 Auslassung (*emittere*); 2,29,2 *ex superfluitate sanguinis (ex superfluo sanguine)*; 2,29,3 *sicque (sic)*; 2,38,2 *que apparebit (apparebit)*; 2,39,2 *et (cum)*; 2,40,8 *decoctis (decocto)*; 2,43,1 *ex humore sepius (sepius ex fumo)*; 2,45,2 Auslassung (*semper a sordibus et ab aqua*); 2,52,10 *sanat (persanat)*; 2,53,4 *supra in capitulo de sterliatura dictum est (in capitulo sterliature dictum est supra)*; 2,54,1 *antiqua (antiquata)*.

### 3.8.1.1.1 Die Hss. **Pv R**

Zusammen mit den Hss. **Mi** und **To** ist die Hs. **R** (13. Jh.) eine der ältesten Textzeugen der *Mulomedicina*. Neben der Pferdeheilkunde enthält diese Handschrift die alchemistischen Traktate *De aquis et oleis medicinalibus*, *De oleis medicinalibus*, *De aqua que dicitur uitae* und

*De uino*.<sup>82</sup> Der Textzeuge **Pv** stellt eine Schwesterhandschrift von **R** dar, da sie auch *De aquis et oleis medicinalibus* überliefert, wobei in **Pv** der Text unvollständig ist und auf f. 58v plötzlich abbricht. Die enge Verwandtschaft zwischen den Hss. **Pv** und **R** bestätigen folgende Merkmale:

1. Beide Textzeugen überliefern das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum*;
2. sowohl **Pv** als auch **R** enthalten die in 3.7.2 aufgelisteten Textzufügungen;
3. beide Handschriften weisen zusätzliche, textinterne Überschriften in den folgenden Kapiteln auf: 1,1,2 *De natiuitate equorum*; 1,1,3 *De nutritura*; 1,5 *Quando equus nimium inhit* und *Quot annis durat equus*; 1,10 *Quattuor requiruntur in generosis equis*; 1,10,6 *Que sint considerata in pullis*.

#### 3.8.1.1.2 Die Hss. **B Tr**

Die Hss. **B Tr** enthalten das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum* nicht und belegen im Gegensatz zu den übrigen Handschriften die folgenden Bindelesarten:<sup>83</sup>

*prol. 7 significare (signare)*; 1,3,1 *et leniter (leuiter)*; 1,16,6 *extendatur (extendant)*; 1,16,8 *equus (equis)*; 1,16,17 *bulcos (bulbos)*; 1,16,23 *huiusmodi (eiusmodi)*; 1,24,5 *sanguinis (sagiminis)*; 2,9,1 *et nigri (nigri)*; 2,40,9 *sit (fit)*; 2,41,5 *et (etiam)*; 2,41,6 *cecederit (cecederint)*.

#### 3.8.1.2 Die Hss. **C Pa**

Die Hss. **C** und **Pa** verkörpern einen eigenen Überlieferungszeitpunkt im Rahmen der ersten Gruppe. Sie überliefern nicht die Kapp. 3,22 *De equo restiuo*, 3,31 *De alia potione refrigeratoria simili*, 3,32 *De potione autumnali* und 3,34 *De potione ultima tussientibus grauisime* sowie das letzte Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum*.

<sup>82</sup> S. 3.4.8.

<sup>83</sup> In Klammern stehen die in die Edition aufgenommenen Lesarten.

Die folgenden Lesarten in Auswahl verbinden die Textzeugen **C Pa** mit **B Pv R**:

Buch I: 1,1,2 Auslassung (*contrita*); 1,1,5 *tempore ubertatis herbarum (ubertatis herbarum tempore)*; 1,1,7 *modico nutrimento suscepto (nutrimento suscepto modico)*; 1,1,9 *mater uero (mater)*; 1,1,10 *immo certe (immo)*; 1,1,10 *quia (eo quod)*; 1,2,1 *aliquem (quem)*; 1,2,1 *etas uero (etas)*; 1,2,1 *a quattuor annis (a quadrima)*; 1,2,1 *admissus fastidit equam (equam fastidit amissus)*; 1,2,1 Auslassung (*prius*); 1,4,1 *fiat B C Pa Pv, fiet R (adhibeatur)*; 1,4,1 *de lana ligetur (ligetur laneus)*; 1,4,2 *reursione (reditu)*; 1,5,6 *egerit (egesserit)*; 1,7,4 *mane (diluculo)*; 1,8,2 *maneries freni (freni maneries)*; 1,8,2 *magis crudele (seuius)*; 1,8,3 *ire uerberando ipsum crudeliter (seuis uerberibus)*; 1,8,4 *super equum (equum)*; 1,8,7 *feritatis (ferinam)*; 1,8,7 *magis forte (fortius)*; 1,8,7 *muteur (permutetur)*; 1,9,3 *et hoc (ideoque)*; 1,10,1 *subtile (gracile)*; 1,10,4 *portet (deferat)*; 1,10,5 *clunes maximi et rotundi (maximi et rotundi clunes)*; 1,11,2 *quando equus habet supremum nasi multum curuum (quando supremum nasi est multum curuum)*; 1,11,22 *posterior (posterius)*; 1,11,32 *et (equus)*; 1,16,21 *totum (omne)*; 1,16,21 *fricato (facto)*; 1,16,29 *equo (equis)*; 1,19,1 *quandoque (aliquando)*; 1,21,2 *caput (guttur)*.

Buch II: 2,1,3 Auslassung (*funditus*); 2,1,7 Auslassung (*Ad idem ualet panni linei combusti fumus per nares receptus*); 2,1,14 *saccum (sacculum)*; 2,1,14 Auslassung (*qui sunt in capite [...] humores*); 2,2,1 *concurrunt (currunt)*; 2,2,2 *exsiccentur (desiccentur)*; 2,2,2 *hoc strictorium (strictorium)*; 2,4,1 *precides (precidis)*; 2,4,3 Auslassung (*fouent*); 2,4,4 Auslassung (*a pupilla*); 2,8,2 *morbosum (morosum)*; 2,9,1 *oculo (oculum)*; 2,10,2 *per nares medicinas (medicinas per nares)*; 2,11,2 *euacuaque (euacuatoque)*; 2,11,3 Auslassung (*statim*); 2,12,2 Auslassung (*facta*); 2,12,2 *dentes anteriores (anteriores dentes)*; 2,15,5 Auslassung (*carnium*); 2,17,1 Auslassung (*uel*); 2,17,2 *medietatem (medietas)*; 2,17,2 *sanguinis (de sanguine)*; 2,18,1 *ex labore (labore)*; 2,19,8 *fabarum recentium i. fractarum (fabe frese)*; 2,19,9 *decoxeras (decoxeris)*; 2,20,1 Auslassung (*diebus*); 2,21,8 Auslassung (*paruo passu*); 2,21,11 *poterit (potest)* und Auslassung (*cannonis*); 2,21,19 Auslassung (*frequenter*) und *semper (sepius)*; 2,27,19 *sicut dixi sibi potus (sibi sicut dixi potus)*; 2,27,24 *aliam (alium)*; 2,29,2 *fiunt (efficiuntur)*; 2,29,3 Auslassung (*corium*); 2,29,7 *flores (floreem)*; 2,29,10 *siue (uel)*; 2,33,2 *tumefactio uel lesio (lesio uel tumefactio)*; 2,33,2 *paritarie (paritariam)*; 2,34,1 Auslassung (*superius*); 2,37,2 Auslassung (*ul-*

*timum*); 2,47,2 Auslassung (*cotidie*); 2,52,8 *medicinam* (*medicamen*); 2,53,3 Auslassung (*liberius*).

Aufgrund zahlreicher Auslassungen, die von kurzen Syntagmen über längere Sätze bis hin zu ganzen Absätzen reichen, sind die meisten Kapitel in **C Pa** weniger umfangreich als in allen anderen Handschriften. Hier eine Auswahl der weggelassenen Passagen:

Buch I: 1,7,3 *ex hoc enim quietum assumit usum ad commodum equitantis*; 1,8,3 *et moderate absque uiolento cursu [...] equitetur*; 1,8,7 *consequitur etiam equus [...] quam plures*; 1,9,8 *latent abhinc etatis note*; 1,10,7: *quod est teste beato Isidoro [...] teneatur*; 1,11,6: *quia non est minoris pretii*; 1,12,1 *quedam sunt naturales*; 1,14,3 *et gressus illius impedit*; 1,16,2 *melius est enim [...] praestare remedia*; 1,16,5 *factis ut singuli equi [...] integro und nam sunt equi [...] emacrescunt*; 1,16,8 *nam preter quod diuersa genera morborum [...] incurrunt*; 1,16,11 *que cura et mansuetudinem docet [...] prestat augmentum und quod uero simul [...] transmittunt*; 1,16,13 *plurimum etiam iuuat [...] equitentur*; 1,16,28 fehlt komplett; 1,16,31 *et si fuerit equus [...] stallauerit*; 1,16,36 *oportet autem [...] fortiores ungulas reddit*; 1,16,40 *quia tunc [...] augmentari*; 1,17,2 *aut intemperantius [...] fastidit*; 1,18,19 *quoniam ulcera [...] desiccant*; 1,18,21 *de agitatione uero setonum [...] predixi*; 1,19,2 *interdum prodest [...] ut plurimum non curatur*; 1,19,7 fehlt komplett; 1,21,4 fehlt komplett; 1,24,4 *uitella ouorum sint quantum cetera*; 1,24,7 *tale enim frumentum [...] corpus equi*; 1,25,10 *ex uicinia [...] incidunt passionem*.

Buch II: 2,1,3 *assidue habeat [...] cooperturam*; 2,1,5 fehlt komplett; 2,1,6 *suffumigetur auripigmento [...] fomententur*; 2,1,9–10 fehlen komplett; 2,1,12 *iteraueque medicinam [...] que sunt sub gula*; 2,1,13 fehlt komplett; 2,1,15 fehlt komplett; 2,2,1 *et quandoque caliginem [...] uel pannum*; 2,2,2 *abraso prius [...] est strictorium*; 2,2,4 *uitellum oui [...] fluxum lacrimarum comescit*; 2,3,1 *ad idem ualet cinis bufonis [...] teriaca*; 2,4,3 *nichilominus etiam [...] rursus excrescat*; 2,5,2 *et cum se ultra naturalem modum [...] potest*; 2,5,3 *et certe sollicitudo [...] curare neglexerit*; 2,6,2 *quod si institeris [...] caligo sanari*; 2,10,2 *et scias [...] obscuritatem oculi*; 2,19,2 *et sicut diuerse cause [...] fideliter intinamamus*; 2,19,5 *omnia simul [...] de facili deglutiri*; 2,19,7 *si predicta infirmitas [...] et respirat*; 2,21,6 fehlt komplett; 2,21,16–17 fehlen komplett; 2,21,22 fehlt komplett; 2,21,24 *et scias quod remedium [...] confortat*; 2,22,2 fehlt

komplett; 2,23,3 *ad idem ualet satis* [...] *teneat*; 2,24,1 *accidit quandoque* [...] *leuare*; 2,24,3 fehlt komplett; 2,27,2 *item accidit* [...] *multum biberit*; 2,27,10 fehlt komplett; 2,27,14–18 fehlen komplett; 2,28,3 *motus enim* [...] *sunt optime*; 2,29,6 fehlt komplett; 2,29,7 *nuces quoque* [...] *celerius cicatricem*; 2,30,3 *idem facit cinis* [...] *multum ualet*; 2,30,4 *cauere tamen debes* [...] *donec fuerit solidatum*; 2,33,4 fehlt komplett; 2,38,4 fehlt komplett; 2,38,6 fehlt komplett; 2,38,10 fehlt komplett; 2,40,8–9 fehlen komplett; 2,42,2 *alia quoque ratione* [...] *soluturus*; 2,42,4 fehlt komplett; 2,44,2–4 fehlen komplett; 2,45,3–4 fehlen komplett; 2,45,7–8 fehlen komplett; 2,47,3 fehlt komplett; 2,48,2 *medicine predictae* [...] *ut nosti*; 2,50,4–5 fehlen komplett; 2,50,7 *item puluis* [...] *fuerit desiccatus*; 2,52,2 fehlt komplett; 2,52,4–6 fehlen komplett; 2,52,9 und 13 fehlen komplett; 2,54,3 fehlt komplett; 2,56,4 fehlt komplett.

### 3.8.2 Die Familie Mo S To V W

Innerhalb dieser Familie ist **To** die einzige Handschrift, die das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum* nicht überliefert. Im Folgenden interessieren die Aspekte, welche die Verwandtschaft zwischen den übrigen Handschriften belegen.

#### 3.8.2.1 Die Hss. S W

Die folgenden Bindelesarten, welche die Hss. **S** und **W** gegen die übrige Tradition teilen, deuten klar darauf hin, dass **S** mit **W** eng verwandt ist:

Buch I: *prol. 2 animus (a minus)*; *prol. 6 declarare (declararem)*; *prol. 13 euenit (conuenit)*; 1,1,2 *concitabit (concitabis)*; 1,1,4 *comprimatur (comprimantur)*; 1,4,3 *gracilia (graciliora)*; 1,4,7 *peruenit (deuenerit)*; 1,7,3 *ascendit (ascenderit)*; 1,8,2 *ex eo (eo)*; 1,11,22 *clunam (clunem)*; 1,12,2 *aliquis (obliquis)*; 1,16,5 *aliquando (alii)*; 1,16,8 *in pinguedinem (pinguedinem)*; 1,16,19 *draganti etiam (draganti)*; 1,17,4 *sola (solo)*; 1,18,5 *tamen effectis (tumefactis)*; 1,23,3 *cinis (cineris)*; 1,24,4 *prima (preteara)*; 1,25,3 *sanguinet (sanguinet)*.

Buch II: 2,1,14 *et peribit (peribitque)*; 2,2,4 Auslassung (*ter*); 2,4,1 *appositam (oppositam)*; 2,8,1 *tamen animal (tamen)*; 2,8,1 *expertis experimentis (experimentis)*; 2,16,2 *madefactumque (madedfactoque)*; 2,17,1 *casu (cursu)*; 2,21,11 *eciam (et)*; 2,21,24 *mittatur (immittantur)*; 2,23,5 *super (siue)*; 2,27,14 *prio-*

*rem (primam); 2,28,3 inmodicum (non modicum); 2,29,3 perfricata (perstricata); 2,30,5 euadet (euadit); 2,36,3 tangetur (tangeretur); 2,38,9 apostabatur (apostemabatur); 2,41,5 aprimo (cyprino); 2,42,3 decenter (deterunt); 2,44,2 equo (et conuerso); 2,44,6 in (infra); 2,50,6 comedit (comederit).*

Die Hs. **W** war allerdings nicht die einzige Vorlage von **S**, da letztere gegen alle übrigen Textzeugen an mehreren Stellen Textauslassungen von unterschiedlichem Umfang aufweist. Hier eine Auswahl:

Buch I: 1,2,2 *huiusmodi animal [...] fortitudinemque restituant*; 1,4,2 *dulcis et siccitas aque*; 1,7,1 *sine difficultate [...] mane et sero* (auch in **V**); 1,8,2 *uulgariter nuncupatur [...] medium morsum und freni positus [...] falle multe in morsu*; 1,9,1 *iuuenes quidam [...] parentes sunt*; 1,11,6 *bonus est [...] minoris pretii*; 1,11,7 *equus qui omni tempore [...] aures*; 1,11,12 *debet naturaliter esse fortis*; 1,11,13 *equus habens [...] uelut bouinas*; 1,11,14 fehlt komplett; 1,11,43 *per nares [...] uix euadet*; 1,11,44 *equus aragiatus [...] continue*; 1,16,19 *olei rosei [...] in die*; 1,16,31 *uultari ad libitum [...] ipsum*; 1,22,3 *quod predicta [...] succurratur ei*.

Buch II: 2,1,3 *que sunt [...] eodem modo coquatur*; 2,1,7 *ad idem ualet [...] similiter operatur*; 2,2,3 *sal alcali [...] sepius immittatur*; 2,3,1 *cum canello [...] sal alcali*; 2,5,2 *non potest [...] uidendi non recipit*; 2,6,2 *et meatum [...] excludunt*; 2,15,2 *equi atque uene sub lingua*; 2,17,3 *ad idem satis [...] frequenter*; 2,20,3 *commisce et triduo [...] in fauces digerat*; 2,20,4 *si ab internis tussierit [...] ciato und sextarium sepi [...] cum passo dabis*; 2,20,5 *curat autem [...] fenugreci und contusi uncias [...] allii*; 2,22,1 *et cum tumor [...] minatur*; 2,27,21 fehlt komplett; 2,27,22 fehlt komplett; 2,27,24 fehlt komplett; 2,27,25 *aliter quando infunditura [...] equus de infusione*; 2,33,2 *falcis fiat [...] uel tumefactio*; 2,37,1 *sicut dictum est de curba*; 2,37,2 *cura predictis [...] per omnia*; 2,40,7 *calidus cum [...] plures dies*; 2,42,4 *in posterioribus pedibus [...] ueterum*; 2,44,3 *bis in die [...] aliquantulum tepefacto*; 2,45,5 *ad idem ualet [...] fricentur*; 2,54,2 *cum rosneti [...] quod ungula*.

Die Hs. **W** besitzt ihrerseits gegenüber allen übrigen Textzeugen eigene Charakteristika:

a) Abweichende Kapitelüberschriften: 1,1 *De studio et cautela in generatione et natiuitate equorum*; 1,4 *De custodia et nutritura preter laqueationem*; 1,5 *De adherbatione et nutritura eius et curatione quorundam*; 1,7 *De infrenatione tempore et modo*; 1,8 *De diuersis formis frenorum et in quibus casibus et de scaliatione equi*; 1,9 *De mutatione dentium eorum et de his que circa hoc*; 1,10 *De cognitione pulcritudinis et bonitatis equorum*; 1,11 *De finosomia* [sic!]; *equorum naturali et accidentaliter propter egritudines*; 1,12 *Distinctio generalis specierum egritudinum*; 1,16 *De regulis conseruationis sanitatis equorum*; 1,20 *De anticore siue apostemate pectoris*; 1,21 *De strangulione id est squinancia intrinseca*; 1,22 *De <ui>uulis seu glandulis auctis collo*; 1,24 *De scalmatura seu calefactione superflua*; 1,25 *De scabie et pluritu secundum diuersas partes*; 2,1 *De infrigidatione capitis*; 2,2 *De passionibus oculorum et post de cura animalium*; 2,4 *De trinace seu turbacione oculorum*; 2,8 *De albugine oculi*; 2,10 *De reumate et limpidine oculorum*; 2,14 *De barbulis id est uescicis circa palatum*; 2,15 *De malo lingue incisione sissuris*; 2,18 *De egritudine pectoris*; 2,19 *De pulsio seu bulso uel asmatico*; 2,21 *De dolore secundum diuersas causas*; 2,25 *De dolore anche*; 2,27 *De infunditura seu sinocla uel lascitudine aposa* [sic!]; 2,28 *De argitura, rugitu lienterie*; 2,29 *De malo dorsi in bastum*; 2,34 *De jardis seu jauardis*; 2,35 *De spauanis dicta fontinella*; 2,39 *De sterliatura seu concussione*; 2,40 *De accintura seu repestacione anteriori*; 2,42 *De aquatilibus seu de aquositate*; 2,48 *De spina et aliis infixis pedibus uel cruribus*; 2,53 *De pinganese qui fit super iuncturas*; 2,56 *De nugis* [sic!].

b) Abweichende Textstruktur in den Kapp. 1,12 *De egritudinibus ex errore nature*, 1,13 *De obliqatione crurium*, 1,14 *De interferitura et pedum tortura* und 1,15 *De egritudinibus que superueniunt equo iam nato et adulto*. Anders als in den übrigen Textzeugen titelt das einleitende Kap. 1,12 unter *Distinctio generalis specierum egritudinum*, während die drei darauffolgenden Kapitel unter einem einzigen Kapitel *De egritudinibus ex errore nature contingentibus* zusammengefasst sind. Inhaltlich gibt es in den genannten Kapiteln keine Abweichungen.

### 3.8.2.2 Die Hss. **Mo To W**

Die Hs. **W** ist zweifelsohne mit **To** verwandt, da sie in der gleichen Reihenfolge auch die *Practica auium de raptu viventium* des Simon Herbrant (f. 33ra–44ra) und die *Practica canum* (f. 44rb–45rb) überliefert.<sup>84</sup> Diese Verwandtschaft wird außerdem von den folgenden Bindelesarten bestätigt:

Incipit: *incipiunt mulomedicine (incipit mulomedicina)*; 1,5,6 *uero fiat (fiat)*; 1,7,3 *in (et)*; 1,16,4 *prima (pretere)*; 1,16,5 *fastidio*, aber am Rand *studio To* und *studio W (fastidio)*; 2,1,10 *accipitur (accipiatur)*; 2,3,1 *alrali (alcali)*; 2,13,1 *circa (contra)*; 2,15,6 *sub (super)*; 2,20,1 *decenter (deterens)*; 2,23,5 *quando (quandoque)*; 2,28,1 *potare (potate)*; 2,41,5 *plurimique (plerique)*.

Trotz der identischen Reihenfolge der überlieferten Werke und trotz der genannten Lesarten lassen sich keine weiteren Übereinstimmungen mit **To** finden. Letztere war deswegen nicht die einzige Vorlage von **W**. Die Hss. **To** und **W** teilen mit **Mo** die folgenden Bindelesarten: 1,16,2 *enim est (est enim)*; 1,16,41 *est autem tonsura (autem tonsura est)*; 1,18,19 *desudanda (desiccanda)*; 2,4,1 *curatur* (die Lesart wurde in den Text aufgenommen); 2,12,1 *intra (inter)*; 2,50,5 *uenis* (Auslassung in den übrigen Handschriften). Mit **V** teilt die Hs. **Mo** die kapitelinternen Überschriften des Kap. 1,16 *De conseruatione sanitatis*.<sup>85</sup> Im Kap. 2,29,4 *De lesione dorsi* findet sich in **Mo** als einziger Handschrift der folgende kurze Textzusatz (nach [...] *palpabitur tumor*): *Si cornu fecerit procedas sicut dicitur infra capitulum prosimum* (Appendix 2,29, α).

### 3.8.2.3 Die Hs. **V**

Die Hs. **V** enthält eine Textzufügung<sup>86</sup> im Kap. 2,45 *De crepaciis*, die auch in **S To W** überliefert ist: *Testa oui cum fimo galline superposita*

<sup>84</sup> S. dazu Giese 2008, 248.

<sup>85</sup> S. Punkt 2 in 3.8.2.3.

<sup>86</sup> S. 3.7.2.



*idem facit. Calx uiua cum oleo distemperata satis prodest* (Appendix 2,45, β). Dieser Textzeuge weist eigene Merkmale auf, die ihn von der übrigen Überlieferung unterscheiden:

1) Anders als in den übrigen Handschriften, die nur ein Kap. *De scabie et pruritu* (*mulom.* 1,25) überliefern (mit Ausnahme von **To**), enthält **V** sogar vier nebeneinanderstehende Kapitel zu dieser Krankheit:

a) Kap. *De scabie et pruritu*, f. 11rb–12va: Der Text stimmt inhaltlich (1,25,1–6) mit den übrigen Handschriften (mit Ausnahme von **To**) überein; es folgt allerdings der Zusatz: *Ad idem ualet acetum fortissimum mixtum cum urina pueri et suco citranguli et predicto modo super morbo inunctum. Ad idem ualet litargirum puluerizatum et cum oleo et aceto forti admixtum in modum unguenti positum postea sicut dixi* (Appendix 1,25, α).

b) Kap. *De scabie in cute*, f. 12va: *Scabies est infirmitas infixata in cute animalium quam alii ruignam uocant a rugositate eo quod longas rugas in diuersis locis in medio apertas cum asperitate habet et squamas quasi piscium amittit [...] Et ab eo die quo ungi ceperit usque ad nouem dies ab aqua, <cor>ros[a]<ione> et strigiatione bene custodiatur* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 33).

c) Kap. *Contra scabiem et dulcedinem et prurimum et similibus que probauit dominus Jacobus Aurie in quodam equo hispano qui habebat dulcedinem*, f. 12v. Der Venediger Kodex überliefert neben der *Mulomedicina* auch die *Practica equorum* von Jacopo Doria (bzw. D'Auria).<sup>87</sup> Von diesem Traktat sind keine weiteren Textzeugen bekannt.

d) Kap. 1,25 *De scabie et pruritu*, f. 12vb: Es beginnt mit der kurzen Einleitung: *Prurigo nascitur ex adustione putridi sanguinis. Prurigo in initio iuxta collum in crine ulcera facit et per diuersa loca corporis corium a pilis nudatur. Quod si non curatur in scabiem transit* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 32). Danach folgt der Text von *mulom.* 1,25,7–11.

<sup>87</sup> Dort ist allerdings das Kapitel unauffindbar; s. 3.4.12.

2) Einzig in **V** wird das Kap. 1,16 *De conseruatione sanitatis* in die folgenden sechs kürzeren Kapitel unterteilt: §§ 1–16 *De conseruatione sanitatis*; §§ 17–27 *De animalibus macie extenuatis* (Überschrift auch in **Mo** auf f. 10ra am Rand); § 28 *Contra frigiditatem* (Überschrift auch in **Mo** auf f. 11ra am Rand); § 29 *Contra extuatiorem* (Überschrift auch in **Mo** auf f. 11ra am Rand); § 30 *De minutione* (Überschrift auch in **Mo** auf f. 11ra am Rand); § 31 *De crinibus et cirris*.

3) Dem Absatz 1,16,28 (*De conseruatione sanitatis*) folgt eine Hinzufügung, die in den anderen Handschriften fehlt: *Si equus bene comederit et tamen semper est macer, ut impinguetur in ebdomada bis uel ter tria accipe in unaquaque uice oua et linias ea pegula uel cooperias. Et aperto equi ore fac sic equum ipsum oua linita transglutire et in breui impinguabitur* (Appendix 1,16, α).

Gleichzeitig weist **V** gemeinsame Merkmale mit **To** auf:

1) Kap. 1,14,1 *De interferitura et pedum tortura*: Vor *Similiter si equus habet ungulas* steht sowohl in **V** als auch in **To** die kapitelinterne Überschrift *De unguis et pedibus obliquis*.

2) In Buch I (f. 9vb nach dem Kap. 18 *De uerme*) ist das zusätzliche Kap. *De farcina uel de uerme* vorhanden: *Farcina ex nimia humectatione carnis et repletione humorum uocabulum sumpsit [...] Et interim ordeum ut paleam uel fenum dure terre comedat et a prebenda et potu optime custodiatur* (Quelle: *chirurg. equ. [Alb. M.] 27*). Dieses Kapitel findet sich in **To** auf f. 28va.

3) Beide Handschriften teilen die folgenden Bindefehler:<sup>88</sup> 1,9,4 *primi To V (primus)*; 1,11,33 *ficciores To V (sicciores)*; 1,24,7 *dictum est supra To V (dictum est)*; 2,1,10 Auslassung *To V (ire)*; 2,6,1 *et To V (ei)*; 2,6,1 *in aqua To V (aqua)*.

<sup>88</sup> Die in den Text aufgenommene Lesart steht in Klammern.

### 3.8.2.4 Die Hs. **To**

Eine besondere Stellung unter den *Mulomedicina*-Handschriften nimmt die Hs. **To** ein. Über den Entstehungsort sind die Kataloge uneins: Es ist nicht möglich, mit Sicherheit zu bestimmen, ob der Kodex tatsächlich in Bologna entstand<sup>89</sup> oder lediglich „mit bolognesischem Dekor“ an einem anderen Ort geschrieben wurde.<sup>90</sup> Unabhängig davon ist diese Handschrift von großem Interesse, da sie zusammen mit **Mi** und **R** eine der ältesten Textzeugen der *Mulomedicina* darstellt und zahlreiche Marginalien von mindestens drei Händen und Zeichnungen aufweist, die eine intensive Benutzung in der Praxis belegen. **To** ist mit **W** verwandt, weil beide mit Ausnahme des jeweils letzten Werkes inhaltsgleich sind.<sup>91</sup>

Den *Mulomedicina*-Text in **To** kennzeichnen Merkmale, die diesen Textzeugen von der übrigen Tradition herausheben:

1) Die folgenden, zusätzlichen Kapitel sind in **To** überliefert: *De aterguta* (= *De attinctura*, f. 24vb; Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 36), *De farcina uel de uerme* (f. 28va; Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 27). Das Kapitel ist auch in **V** überliefert<sup>92</sup>), *De uermibus qui abundant* (f. 28vb; Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 29), *De indigestione* (f. 35ra; Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 28), *De fluxu pilorum caude* (f. 35ra; Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 34).<sup>93</sup>

2) Das Kap. *De estiuua* (= *De stinia*) wird in Buch II statt in Buch III überliefert (f. 15va).

3) Das Kap. 3,39 *De crepaturis* fehlt.

<sup>89</sup> S. Online-Katalog der Bibliothèque du Patrimoine Toulouse verfügbar unter <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/06871/004a1495161>; letzter Zugriff am 10.01.2021.

<sup>90</sup> Zuletzt Georges 2008, 76, basierend auf *Beaux livres anciens. Manuscrits, incunables, livres illustrés du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Vente, Paris, Hôtel Drouot, salle 15, 16 décembre 1994, Nr. 2 und Deschaux 2000, 23–28.

<sup>91</sup> S. 3.4.10, 3.4.13 und 3.8.1.1.

<sup>92</sup> S. 3.8.2.3.

<sup>93</sup> Text der zusätzlichen Kapitel in den Büchern I–II s. Appendix.

4) Umfangreiche Textergänzungen, die überwiegend aus der *Albertusvorlage* stammen, lassen sich in zahlreichen Kapiteln nachweisen. Das Folgende dokumentiert diese in gekürzter Form:

a) 1,16,39 *De conseruatione sanitatis* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 8 *De actione sanguinis superabundantis*), β: *Sed et si sanguis etiam quandoque peccat et abundat in equo, signa sunt hec [...] facile ex diuersis actionibus corrumpuntur.*

b) 1,18,9 *De uerme* (cf. *pract. equ.* p. 16 Werk), α: *Vel sic. Inter cutem et carnem pone duas laminas longas ad hunc modum, una plumbea et alia sit erea alba et hoc fac in occasum solis. Item ad uermem qui uocatur †endena uel [uer]talpa†: coque cum ferro calido locum in quo apparuerant pustule et appone ceram intus super quam apponatur ferrum candens donec liquefiat.*

c) 1,21,4 *De strangulione* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 22 *De strangulina*), α: *Vel aliter sic dicitur quod in gutture equi nascitur, per quod anhelitus ad nares a profundo pectoris transmittitur cum tussis grauedine [...] et ibi dimittatur donec stranguria curetur aut per se cadat.*

d) 2,15,2 *De malo lingue* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 *De malo lingue*), α: *Esca enim a stomacho digesta epar calore[m] sui meliorem succum ad se attrahit et sanguinem commutat [...] nisi factum sit simili humore ad infirmitatem illam patiendam; ibidem, β: Materia flegmatica ex glutinoso flegmate est at uene sub lingua nigrescunt atque putridum flegma quod moruellum quidam uocant ex illis ore fluit et uix stare potest quoniam postea infirmitas ad pedes descendit.*

e) 2,15,3 *De malo lingue* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 *De malo lingue*), γ: *Deinde due libre uel tres uel quattuor secundum fortitudinem equi de collo sanguinis extrahantur [...] Quando<que> malum lingue ex putrida esca oritur unde sanguis corruptus flegmaticus generatur. Contingit etiam aliquando ex societate equi eandem egritudinem patientis.*

f) 2,21,14 *De doloribus* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 20 *De inflatione puncture scapule atque lateris*), β: *De doloribus lacertorum. [Si] inflatio autem lacertis acciderit si frigida aqua ualde per puncturas infra corium cum sit ca-*

*lor intret et maxime si animal sine sudore et labore per duas dies sequentes sit, quod si accidit prius bene cum ebulo aut leuistico aut calamento aut absynthio suffumigetur ut lesa loca ac inflata sudent [...] Quod si infletur et sine adiutorio inuenietur, corium in medio inflature et subtus in sano corio ubi inflatio desinit incidatur et zona caute propter copiam neruorum atque uenarum imponatur.*

g) 2,27 *De infunditura equi* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 *De infund<it>ura*):

- 2,27,1, α: *Infunditura equo accidit si post multam comestionem fortis annone nimis cito ducatur et postea illico cum magna gulositate nimium bibat prius quam esca sua sit digesta [...] multa grana annone fortis nimis parum cum dentibus fracta cum sua moruella transglutiat.*
- 2,27,2, β: *Idcirco quidam grana annone ante equos suos post magnum laborem ponunt et tribus uicibus producunt et sic paulatim plus addunt [...] et calefactus cito motus aut coopertus non fuerit.*
- 2,27,10, γ: *Prima die sic curatur. Herba gauda qua tinctorum utuntur bene teratur atque plenus discus cum aliquantulo aque equo ad transglutendum detur. Et in secunda die [...] stet in aqua currenti ultra genua.*
- 2,27,14, δ: *Et si usque ad quattuor uel quinque dies non auxilietur, curatur cum sanguinis extractione de utrisque tymporibus inter collum et mandibulam [...] deinde per tres subsequentes dies fiat illi sicut predictum est.*

h) 2,36 *De curba* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 41 *De curba*):

- 2,36,1, α: [...] *oblongam magis quam latam <tumefactionem> et indignationem in neruo [...] uocaturque curba eo quod curuat iuncturam et flexibilitatem eius impedit.*
- 2,36,2, β: *Vel sic pili abradantur <et> per totam inflationem multis plagis et profundis scarificetur ne neruus uel iunctura ledatur atque cum baculo tantum de coruli ualde fricetur. [...] Deinde cum forti sapone addito modico salis fortiter fricetur.*

i) 2,50,1 *De cancro* (Quelle: *chirurg. equ.* [Alb. M.] 23 *De cancro*), α: *Cancer in uno loco corium late comedit cum carne cum fusco colore qui ex nigro*

*et spisso sanguine generatur. [...] Item sanguis si necesse fuerit de parte colli extrahatur.*

j) 2,52,13 *De fistula* (Quelle unbekannt),  $\beta$ : *Item ad fistulam fiat oleum de iunipero. Deinde radantur radices de borrag<in>e et conficiantur cum oleo predicto et ponantur in fistulam et supra donec sanetur uel fiat oleum de ambabus.*

k) 2,56,3 *De mulis* (Quelle: *chirurg. equ. [Alb. M.] 38 De mulis*),  $\alpha$ : *<Pilis> abrasis tybiarum per diuersa loca et super unguulam et genu scarificetur cutisque solummodo sci<n>datur, <ne> nerui et arterie ledantur; sed oportet antequam scarificatio fiat tibias calefieri diu in tepida aqua ut humores attenuentur.*

5) Das Kap. 1,25 *De scabie et pruritu* weicht von der Überlieferung ab: Dem Kap. 24 *De scalmatura* folgen in **To** zwei separate Kapp. *De pruritu* und *De scabie*, die aus der *Albertusvorlage* (Kapp. 32 und 33) stammen.

6) Das Kap. 2,30 *De cornu* stimmt inhaltlich mit keinem der übrigen Textzeugen überein: *Cornu uocant eo quod corium in carne dorsi uel sola caro ante lesa induratur quasi cornu [...] Albumen oui et uetus sapo liquescat; deinde puluere calcis tantum apponatur et bene misceatur quod mediocriter spissum sit. Postea sup<er>ponatur festinanter* (Quelle: *chirurg. equ. [Alb. M.] 25 De cornu et inflatura*).

### 3.8.3 Die Familie A Mi

Die Hs. **Mi** gilt zusammen mit **To** und **R** als einer der ältesten Textzeugen der *Mulomedicina*. Der Bibliothekskatalog datiert die pferdekundliche Abhandlung ins letzte Viertel des 13. Jh.s, Jole Agrimi hingegen ins 13. bzw. 14. Jh.<sup>94</sup> Entgegen aller anderen Handschriften überliefern **Mi** und **A** weder das Kap. 3,40 *De inquisitione uitiorum equorum* noch irgendwelche anderen Ergänzungen wie z. B. Rezepte.<sup>95</sup> Da das Kap.

<sup>94</sup> S. 3.4.4.

<sup>95</sup> S. 3.7.2.

3,40 eine spätere Interpolation darstellt<sup>96</sup> und alle weiteren Zusätze höchstwahrscheinlich erst später eingefügt wurden, kommen die Hss. **Mi** und **A** dem ursprünglichen Text der *Mulomedicina* am nächsten. Der Überlieferungsweig **A Mi** liegt beiden italoromanischen Übertragungen zugrunde.

Die Texte in **Mi** und **A** gleichen sich in Form und Inhalt, sodass **A** als direktes oder indirektes Apograph von **Mi** angesehen werden kann. Folgende Merkmale und Bindelesarten decken den Befund:

- a) Im Kap. 1,14,2 *De interferitura et pedum tortura* steht die Überschrift *De tortura pedum*;
- b) Textwiederholung in Kap. 1,16,29 *De conseruatione sanitatis: cura non negligatur si signa superhabundantis sanguinis apparuerint cura non negligatur*;
- c) im Kap. 1,25 *De scabie et pruritu* befindet sich der Textabschnitt *Cura. Flebotometur patiens de matrice [...] mirabiliter approbatum*, anders als in den übrigen Textzeugen nicht am Anfang, sondern am Ende von § 2;
- d) das Kapitelverzeichnis folgt dem Text;
- e) im Kap. 2,2 *De lacrimis oculorum* findet sich § 3 (*Si uero ex percussione uel reumate [...] cum canello oculis sepius immittatur*) nach § 4;
- f) im Kap. 2,50,2 *De cancro* steht in beiden Handschriften nicht *arsenici*, sondern klafft eine Buchstabenlücke;
- g) Bindelesarten gegen die übrige Tradition in Auswahl: *prol. 11 mitteres (uictores)*; 1,7,3 *prius* (Auslassung in den übrigen Handschriften); 1,16,5 *denti (decenti)*; 1,18,9 Auslassung (*deinde deposito ferro [...] callositas*); 1,18,19 *utero (utere)*; 1,25,2 *flebotomare (flebotometur)*; 1,25,13 *lupita (lupini)*; 1,25,13 *bar (barbassus)*; 1,25,13 Auslassung (*et in colatura [...] et ex tali aqua*); 1,25,3 *agitentur (agitenturque)*;

---

<sup>96</sup> S. 3.7.1.

2,1,3 *cyrris* (*ylis*); 2,1,4 *frigida* (*tepida*); 2,2,2 *magrem* (*magistre*); 2,5,2 *membra* (*membrana*).

### 3.9 Methodologische Ansätze der Edition

Der Text der *Mulomedicina* wurde auf der Grundlage von 13 bekannten lateinischen Handschriften rekonstruiert. Bei der Textstruktur des Textes (Umfang und Aufbau) orientiert sich die vorliegende Ausgabe an den Hss. **A Mi**. Entgegen den übrigen Textzeugen überliefern sie nämlich keine der späteren Textzufügungen und bieten somit die bestmögliche Textkohärenz. Da **A Mi** beiden italoromanischen Übertragungen zugrundeliegen, lässt sich eine Überlieferungslinie in die volkssprachliche Tradition ziehen. Die Textzusätze sind im Appendix verzeichnet und mit griechischen Buchstaben markiert, damit jeder Hinweis verständlich ist. Auch die in den Hss. **To** und **V** enthaltenen zusätzlichen Kapitel wurden im Appendix verzeichnet und ediert.

Da das Werk eine Kompilation ist, war es für die Variantenauswahl und für die *constitutio textus* nötig, den Text mit den jeweiligen Quellen zu vergleichen.<sup>97</sup> Für die *excerpta* aus Buch I der *Digesta artis mulomedicinalis* des Vegetius wurde die Teilausgabe von Vincenzo Ortoleva benutzt,<sup>98</sup> während die Auszüge aus Buch II nur bedingt mit der veralteten, nicht immer zuverlässigen Ausgabe von Ernst Lommatzsch verglichen werden konnten.<sup>99</sup> Marie-Thérèse Cam, die derzeit an einer aktuellen Gesamtausgabe einschließlich französischer Übersetzung der *Digesta* arbeitet, hat ihren Text freundlicherweise bei unklaren Stellen für die Edition zur Verfügung gestellt. Bei weiteren Quellen aus der Spätantike wurden die maßgeblichen Editionen aus dem Indexband des *Thesaurus linguae Latinae* herangezogen.

Bei den pferdemedizinischen Werken des Mittelalters gibt es keine kritischen Editionen. Bei den *excerpta* aus Jordanus Ruffus war es noch notwendig, die Ausgabe von Girolamo Molin (Padua 1818) zu verwenden, der allerdings lediglich die Hs. Venezia, Biblioteca Marciana VII 24 (= 3677) zugrunde liegt und die deswegen keine kritische

<sup>97</sup> Die Quellen wurden gemeinsam mit Martina Schwarzenberger beforcht.

<sup>98</sup> Ortoleva 1999.

<sup>99</sup> Lommatzsch 1903.



Edition im eigentlichen Sinn darstellt.<sup>100</sup> Bei Bedarf wurden außerdem einige Stellen der *Mulomedicina* mit den *Ruralia commoda* des Petrus de Crescentiis (1304–1309) verglichen, die ebenfalls aus Ruffus kompiliert worden sind.<sup>101</sup> Für die Auszüge aus der *Albertusvorlage* habe ich meine auf den Hss. New York, New York Academy of Medicine, Ms. Safe (f. 55ra–60vb) und Oxford, Bodleian Library, ms. Douce 88D (f. 51r–67r) basierende, nicht publizierte vorläufige Edition benutzt. Die Arbeit von Pietro Delprato<sup>102</sup> ist immer noch die maßgebliche Ausgabe für die Pferdeheilkunde des Hippocrates Indicus und den *Liber mariscaltie equorum et cure eorum*. Beim Vergleich mit Stellen aus der Hippatrie des Magister Maurus (13. Jh.) stand die Edition von Martina Hurler zur Verfügung. Stellen aus der anonymen *Practica equorum* wurden nach Albert Werks Ausgabe von 1909 zitiert.

Der *Mulomedicina*-Text, der in den 13 Handschriften vorliegt, kennt keine Gliederung in Paragraphen. Deshalb folgt die vorliegende Edition auch der Quellen-Struktur, sprich neue Quelle, neuer Absatz.

### 3.10 Kritischer Apparat, Quellenapparat und Kommentar

Der kritische Apparat der vorliegenden Ausgabe weist eine gemischte Form auf. In den Fällen, in denen die Überlieferung zwei Varianten anbietet, ist er negativ und gibt nur die alternativen Varianten an. Wenn die Überlieferungslage komplexer ist, kommt eine positive Form in Frage.

Einige Textzeugen, wie z. B. die Hs. **To**, weisen zahlreiche Marginalien auf;<sup>103</sup> diese werden, nur falls sie eine Variante dokumentieren oder

**100** Zur Ausgabe von Girolamo Molin s. Montinaro 2015, 33–34.

**101** Edition s. Richter 1995–2002. Der aus Bologna stammende Naturwissenschaftler und Jurist Petrus de Crescentiis (Pier de' Crescenzi) verfasste sein umfangreiches Werk über die Landwirtschaft um 1305. Im 9. Buch, das den Haustieren, u. a. den Pferden gewidmet ist, rezipierte De Crescentiis den Ruffus-Traktat. Ihre Entstehungszeit lässt den Schluss zu, dass die *Ruralia commoda* eine frühe Textstufe der *De medicina equorum* konservieren (s. Giese 2017, 229).

**102** Delprato 1865. Die Edition von Gisbert Sponer (Sponer 1966) basiert auf der Hs. London, British Library, Add. MS 27626, die Delprato nicht kannte.

**103** S. 3.4.10.

eine interessante Anmerkung enthalten, in den Apparat aufgenommen. Korrekturen, die von den Schreibern vorgenommen wurden, sind im Apparat nur verzeichnet, sofern sie für die Textkonstitution relevant sind. In anderen Fällen ist ausschließlich der korrigierte Text aufgenommen. Ausgefallene oder verdrehte Buchstaben sind üblicherweise im Apparat nicht verzeichnet, sofern eindeutig ist, um welches Wort es sich handelt. Die Ausgabe umfasst auch einen Quellen- und einen Folienapparat.

Besondere Textstellen, die interessante sprachliche Aspekte aufweisen oder deren Rekonstruktion wegen der komplexen handschriftlichen Überlieferung problematisch sind, werden nach Bedarf im philologischen Kommentar erläutert.

### 3.11 Orthographie und Interpunktion

Was die Orthographie der vorliegenden Edition betrifft, steht sie für einen Kompromiss zwischen einer vollständigen Normalisierung im Sinne klassischer lateinischer Orthographie und einer sogenannten Schreiberversion (*scribal version*), d. h. der getreuen Wiedergabe eines Textzeugen als Leithandschrift, damit eine gute Lesbarkeit, auch seitens eines breiteren Publikums, bei größtmöglicher Handschriftentreue erreicht werden konnte. Daher gelten in der vorliegenden Arbeit einfache und zweckmäßige orthographische Kriterien, indem seltsame oder besondere Schreibweisen vermieden wurden. Die mittellateinische Schreibweise *-e-* statt den Diphthongen *-ae-* und *-oe-* sowie die Anwendung des Buchstabens *u* statt *v* wurde beibehalten; das gilt auch für die Graphie *nichil*, die gegen die klassischen Formen *nihil*, *nil* bevorzugt wurde. Darüber hinaus wurde die Schreibweise *-ti-* mit Vokal statt *-ci-* im Editionstext bevorzugt. Der Buchstabe *y-* im Anlaut wurde beibehalten, sofern er in den Handschriften genug belegt ist (*ylia*). Die folgenden Schreibweisen wurden jedoch in der Ausgabe normalisiert: *-mn-* statt der Epenthese *-mpn-* (*autumnus* statt *autumpnus*); *-t* statt *-d* (*caput* statt *capud*); *-qui-* statt *-qu-* (*equus* statt *equs*). Die konsonantische Gruppe *ph-* wurde auf der Basis der Handschriften entweder beibehalten oder in *f-* normalisiert (z. B. *flegma*, *flebotomare*, aber *phisonomia*). Die Assibilierung von *c* vor *e/i* wurde vermieden (*creciscit* statt *cressit*). Die in vielen Textzeugen sehr häufige konsonan-

tische Geminatio (*mullus, peccorum, acetum, studiosus* etc.) bleibt im Text unberücksichtigt. Die verschiedenen Formen *flobotomare, fleubotomare, fleobothomare* in den Handschriften wurden in *flebotomare* normalisiert. Die verbalen Formen und die Substantive mit Präfixassimilation wurden bevorzugt (z. B. *apponere* statt *adponere, immittere* statt *inmittere, complexio* statt *complexio, suffumigare* statt *subfumigare* usw.). Sämtliche Zahlen im Text sind in römischen Ziffern wiedergegeben. Die Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung folgen modernen Konventionen. Schreibvarianten hippologischer und hippiatrischer Termini werden im Glossar verzeichnet.

### 3.12 *Conspectus siglorum et abbreviatarum*

- A = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,  
Reg. lat. 1010, f. 247r–297r (14. Jh.)
- B = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,  
Barb. lat. 327, f. 1r–47v (16. Jh.)
- C = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,  
Vat. lat. 3189, f. 1r–59r (15. Jh.)
- Mi = Milano, Biblioteca Ambrosiana,  
B. 91 sup., f. 79ra–107vb (13. Jh.)
- Mo = Modena, Biblioteca Estense Universitaria,  
cod. lat. 637 = Campori α. J. 5. 18, f. 2ra–42va (16. Jh.)
- Pa = Paris, Bibliothèque Nationale,  
nouv. acq. lat. 548, f. 1ra–21vb (14. Jh.)
- Pv = Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini 72, f. 1r–50r (15. Jh.)
- R = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,  
Reg. lat. 1269, f. 1r–47r (13./14. Jh.)
- S = St. Florian / Österreich, Stiftsbibliothek,  
XI. 100, f. 221vb–241va (15. Jh.)
- To = Toulouse, Bibliothèque Municipale, 2844,  
f. 1ra–35va (ca. 13. Jh.)
- Tr = Torino, Biblioteca Nazionale, 791 (E. VI. 4), f. 4r–84r (14. Jh.)
- V = Venezia, Biblioteca Marciana,  
lat. VII 25 (= 3472), f. 1ra–30va (14. Jh.)
- W = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2414,  
f. 1ra–32vb (14. Jh.)

- 
- F = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana,  
Med. Pal. 60, f. 1r–23r (13. Jh.)
- Veg.-A = Vegetius' Handschrift Città del Vaticano,  
Vat. lat. 4438 (Kodex A nach Ortoleva 1999)
-

<i>codd.</i>	=	<i>codices</i>
<i>coni.</i>	=	<i>conieci</i>
<i>coll.</i>	=	<i>collato</i>
<i>corr.</i>	=	<i>correxī</i>
<i>del.</i>	=	<i>deleuit</i>
<i>dupl.</i>	=	<i>duplicauit</i>
<i>leg.</i>	=	<i>legitur</i>
<i>in marg.</i>	=	<i>in margine</i>
<i>om.</i>	=	<i>omisit, omiserunt</i>
<i>mss.</i>	=	<i>manuscripta</i>
<...>	=	Ergänzung, Einfügung
[...]	=	Tilgung
†...†	=	<i>locus desperatus</i>
Ω	=	<i>consensus omnium codicum</i>

---

<i>Delpr.</i>	=	P. Delprato (Edition des Traktates des Ipcras Indicus und des anonymen <i>Liber mariscaltiae equorum</i> )
<i>Lomm.</i>	=	E. Lommatzsch (Edition der <i>Digesta artis mulomedicinalis</i> des Vegetius)
<i>Mol.</i>	=	G. Molin (Edition von Ruffus' <i>De medicina equorum</i> )
<i>Ortol.</i>	=	V. Ortoleva (Edition der <i>Digesta artis mulomedicinalis</i> des Vegetius, Buch I)
<i>Veg.</i>	=	Vegetius

---

HLL	=	<i>Handbuch der lateinischen Literatur der Antike</i> , hrsg. von Reinhart Herzog und Peter Lebrecht Schmidt, München 2020
MLW	=	<i>Mittellateinisches Wörterbuch</i> , hrsg. von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Gemeinschaft mit den Akademien der Wissenschaften zu Göttingen, Heidelberg, Leipzig, Mainz, Wien und der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, München 1959–
ThLL	=	<i>Thesaurus linguae Latinae, ed. auctoritate et consilio academiarum quinque Germanicarum: Berolinensis, Gottin-gensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis</i> , Leipzig / Stuttgart / München / Berlin 1900–

## **Teil II: Edition**

---



## Mulomedicinae particula I

*inc.* Incipit mulomedicina ex dictis medicorum et mulomedicorum sapientum compilata a uenerabili patre et fratre Theodorico ordinis fratrum predicatorum episcopo Ceruensi.

5

*prol.* Prologus. 1. Mulomedicine apud Grecos Latinosque auctores non fuit cura postrema. Sicut enim animalia post hominem, ita ars ueterinaria post medicinam secunda est. In equis ac mulis et adiumenta belli et pacis ornamenta consistunt. 2. Sed quia minus

---

prologus] A f. 247r B f. 1r C f. 2r Mi f. 79ra Mo f. 2ra Pa f. 1rb Pv f. 3r R f. 1v S. f. 221vb To f. 1ra Tr f. 4r V f. 2ra W f. 1vb

---

6 mulomedicine...9 consistunt] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 1 9 sed...96,4 facultas] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 2

---

3 incipit mulomedicina] A B C Mi Mo Pa Pv R V incipiunt mulomedicine (mulim-equorum W) To W incipit cyrurgia equorum Tr | incipit...5 Ceruensi] *om.* S | ex... 4 compilata] compilata ex dictis sapientum medicorum compilate W 4 compilata] A B C Mi Mo Pa R To V W opilata Pv edita et compilata Tr | a...Theodorico] Pa a uenerabili patre fratre Theodorico B C Pv Tr a uenerabili patri fratri Theodorico R a fratre Theodorico Mi per fratrem Thedericum A *om.* W | a...5 Ceruensi] *om.* Mo To V | ordinis] ordine Mi Tr | ordinis...5 predicatorum] *om.* W 5 fratrum] *om.* C Pa Pv Tr | episcopo Ceruensi] B C Pa R Tr episcopum ceruensem A per empiscopum ceruensem W et episcopi ceruensis Mi 6 prologus] B rubrica A Mi Mo Tr incipiunt capitula prime partis Pa R prohemium C *om.* Pv S To V W | mulomedicine] hoc libro medicine Tr 7 fuit] B S fugit *cet. mss.* | postrema] postinam Mi | ita] A Mi Mo S To V W apta C Pa Pv R acta B ara Tr 8 ueterinaria] A B C Mi Pa Pv S To Tr W uecinaria R uentrinaria V | in] in est C Pa | ac] A Mi Mo R S To Tr V W et B C Pa aut Pv | et] *om.* C Pa 9 adiumenta] A C Mi Mo Pa Pv R Tr V W iumenta B adiuuamenta S adiumenta *in textu sed* aliter adiuuamenta *add. alia manu in marg.* To ornamenta] *om.* C Pa | minus] B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W munus A animus S

---

7 fuit] Die Hs. B überliefert als einzige die richtige Lesart *fuit* (cf. Veg. *mulom.* 1 *prol.* 1). Aufgrund weiterer Varianten scheint sie, dem Vegetius-Text am nächsten zu sein (s. *prol.* 6 *autoritatibus uniuersis*). Deshalb ist anzunehmen, dass dem Schreiber eine Handschrift des Vegetius zur Verfügung stand. Im Gegenteil zu allen übrigen Handschriften überliefert B auch die biographische Angabe *quum ab initio etatis alendorum equorum studio flagrare* (Veg. *mulom.* 1 *prol.* 6), die Theodoricus für inadäquat hielt und ausließ (Theod. *mulom.* 1 *prol.* 6).



dignitatis uidebatur habere professio que pecudum promittebat medelam, ideo a minus splendidis exercitata minusque eloquentibus collata docetur in libros, licet et Pelagonio non defuerit et Columelle abundauerit dicendi facultas. 3. Verum alter eorum cum rustice rei precepta conscriberet, curas animalium leui admonitione perstrinxit; alter omissis signis causisque morborum, quasi ad doctissimos scriberet, tam magne rei fundamenta neglexit. Chiron uero et Absyrtus diligentius cuncta rimati eloquentie inopia et sermonis uilitate sordescunt. 4. Preterea indigesta et confusa sunt omnia, ut partem aliquam curationis querenti necesse sit errare per titulos, cum de eisdem passionibus alia remedia in capite, alia reperiantur in fine. 5. Additur etiam quod studio lucri quedam ita sunt composite potiones ut pretium enorme contineant et cure taxatio estimationem animalis prope uideatur equare, ut plerumque aut parci homines aut certe

4 verum...9 sordescunt] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 3 9 preterea...11 fine] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 4 12 additur...97,2 dissimulent] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 5

1 uidebatur] *om.* V | que] quia W | pecudum] B pecudis To pecorum A Mi Mo Pa Pv R S Tr V pectorum C peritorum W 2 ideo] adeo A | a minus] animus S W splendidis] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V splendidus To splendis W | exercitata] excitata S | minusque] *non leg.* To | eloquentibus] et loquentibus A 3 libros] A Mi Mo S Tr V libro B C Pa Pv R libris W *non leg.* To | et!] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W cum V *om.* R | Pelagonio] pelagamo A pellagano Mi pelligano Mo S To Tr V pelicano C Pa pellicano Pv pelliganto W palladio B pollizano R *non leg.* Mi | defuerit] defuit W | et<sup>2</sup>] ei B | Columelle] colummelle B collumelle C colomelle Mo R Tr collomele Pa collomelle Mi To V collo melle Pv W colomella A collo nille S 4 alter] utrum W | rustice...5 precepta] iusticie precepta rei Pv 6 quasi] *om.* V 7 tam] causam C Pa Pv | magne] *om.* Pv | Chiron] A Mi R V chyron B C Pa Pv S To Hiron Tr chirini W | Absyrtus] absirtus A Mi Mo V absirtus B Pv absirtus R absirchus To absircus Tr abscutus C Pa asuetus S obsimus W 8 rimati] rimari B S V W 9 indigesta...confusa] in confuso (inconfusa Pa) indigesta C Pa 10 per titulos] periculos A Tr 11 alia<sup>2</sup>] et alia A Mi | reperiantur] recipiantur V 12 etiam] et Mo studio lucri] ~ To | ita sunt] ~ C Pa S | potiones] A B C Mi Pa Pv To S V pociones *ex passiones post correctionem* R positiones Tr W 13 animalis] animal A Mi 14 uideatur] uideantur A Mi Tr V W | plerumque] A Mi Mo To Tr V W plurimumque B C Pa Pv R plurimum S | parci] A B Mi Mo R V periti C Pa S W periti *in textu sed aliter parci add. alia manu in marg.* To parti Pv Tr

prudentes animalia sua casibus dedant et a damnosa curatione dissimulent. 6. His et talibus rationibus inuitati hanc operam libenter arripuimus ut conductis in unum Latinis dumtaxat auctoribus, adhibitis etiam mulomedicis et medicis non omissis (nam mulomedicine doctrina ab arte medicine non adeo in multis discrepat 5 sed in plerisque consentit) in quantum mediocritas ingenii patitur plene ac breuiter omnia epitomata digererem causasque et signa morborum omnium declararem. 7. Nam si laus prima medicorum est genus egritudinis in homine reperire, qui passionem suam manu potest et uoce signare, quanto magis in mulomedicina necessarium creditur 10 genus egritudinis nosse, cum mutum animal proprium non possit indicare languorem et ab imperitis ad opus aliquod laboremque

2 his...8 declararem] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 6 8 nam...98,2 curari] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 7

1 prudentes] preudentes W | sua] suis B | casibus] canibus A Mi S To V | dedant] A Mi dederant Pa S W dederint B To dederat C Mo V desiderant Pv R debuerat Tr et] *coni. coll.* Veg. *mulom.* 1 *prol.* 5 aut B W uelud S ut *cet. mss.* | curatione...2 dissimulent] dissimulant curationem B 2 dissimulent] A C Mo Pa Pv R To V dissimulant B dissimilent Tr dissilent S dissilient Mi W | inuitati] A Mi Mo Pv R S To Tr V W inuitati uel incitati C Pa inmitati quum ab initio etatis alendorum equorum studio flagrare B | hanc] hinc R 3 arripuimus] C Mi Pa arripimus A B Mo Pv R S To Tr V *om.* W | in unum] nimium W | auctoribus] autoritatibus uniuersis B 4 etiam] et Mo | mulomedicis] To mulo medicis *ex mulo et medicis et medicis post correctionem* A mulo medicis S mulo medicis *in textu sed medicinis add. eadem manu in marg.* Mi in ullo medicis Tr mulo medicinis B Pv R mullomedicinis C Pa nullo medicis W | et medicis] A Mi Mo To Tr V et medicinis B C Pa Pv R W *om.* S | nam] non W 5 mulomedicine] mulo medicine A Mi Mo To Tr V mullomedicine C mullo medicine Pa in mulomedicine R mule medicine S W | doctrina] doctrine V | ab... medicine] *om.* S 6 in plerisque] A B R To Tr V W in plurimisque C in plurisque Pa Pv implurisque Mo in pluribus S in plerique Mi | patitur] potitur W 7 breuiter] *om.* B omnia] *dupl.* B | epitomata] B C W epicomata *in textu sed aliter epitomata add. alia manu in marg.* To epycomata V epicomata A Pa Pv R Tr epiconiata Mi epioata S digererem] B dirigerem A C Mi Mo Pa Pv R To Tr dirigere W digerem S dirigemur V causasque] creasque Mo 8 morborum] morbiliorum S | omnium] hominum S declararem] declarare S W | prima] *om.* B 9 genus egritudinis] *om.* B | manu] et manu B 10 signare] significare B Tr 11 nosse] A Mo To V noscere C Pa nosce B Pv R S Tr W nosce *ex nosse post correctionem* Mi | cum mutum] commutum Pv mutum] muto Mo 12 indicare] iudicare Mo | et] *om.* Mo | ad] *om.* B

cogatur geminumque subeat ex morbo et fatigatione discrimen aut certe neglectum inueterata egritudine nequeat sero curari. 8. Ideoque Mantuanus poeta testatur: *morborum quoque <te> causas et signa docebo*. Absque dubio autem omnis cura nutabit, si genus passionis  
 5 ignores. 9. Ex inani persuasione illud generatur incommodum, ut honestissimus quisque erubescendum ac uile credat iumentorum nosse medelam; sed certe nullius rei scientia uilis est. Nam cum humane uite conuersatione aliud fugiendum sit, aliud uero sequendum, non est perfecta peritia nisi que utraque cognouerit. 10. Deinde, quis existimet  
 10 erubescendam talem peritiam que damna submoueat? Nam sicut incolumitas iumentorum habentibus lucrum, ita interitus afferre uidetur incommodum. 11. Postremo circa equos, siue ad uehentos

2 ideoque...5 ignores] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 8 3 morborum...4 docebo] Verg. *georg.* 3,440 5 ex...9 cognouerit] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 9 9 deinde...12 incommodum] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 10 12 postremo...99,4 homine] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 11

1 cogatur] cogant W | fatigatione] fatigationem B 3 morborum] amborum Mi  
 4 docebo] describo W | nutabit] Mi Mo V uitabit B mutabit C Pa Pv R S To Tr  
 mutabitur W mitabit A 5 ex] B et *cet. mss.* | incommodum] incommode A  
 6 honestissimus] C Mo Pa Pv S To Tr V W honestius Mi hostissimus R homine stius  
 A hanettissimus B | erubescendum] erubescende A V | uile] uilem B | nosse] A Mi  
 Mo Pv R S Tr V W noscere C Pa nossem B esse To 7 uilis est] ~ B C Pa Pv R Tr  
 est] *om.* W | humane] in humane Pa 8 non] non enim To | est...9 peritia] perfecta  
 pericia est To 9 perfecta peritia] A B Mi Mo R S Tr V W ~ Pv uera peritia uel perfecta  
 C Pa | nisi] nichil Mo | que] qui R S | deinde] demum V W | quis] *om.* W  
 existimet] R extimet A C Mi Mo Pa Pv S Tr V W exstimet To existimet B  
 10 erubescendam] erubescendum S W | erubescendam...peritiam] t. e. p. Mi | nam]  
 illam V 11 ita] ita et W | interitus] interius Tr V | afferre...12 uidetur] A Mi S To  
 Tr V W ~ C Pa Pv R uidebitur afferre B afferire uidetur Mo

2 ideoque...3 testatur] Verständlicherweise streicht der Dominikaner Theodoricus das auf Vergil bezogene Epitheton *diuino ore* (Veg. *mulom.* 1 *prol.* 8). 9 utraque] Vegetius schreibt *utrumque* (*mulom.* 1 *prol.* 9). Geläufig im Mittelalter der Gebrauch des Plurals *utrique, utraeque, utraque* auch für zwei einzelne Personen oder Dinge (s. dazu Stotz 1996–2004, 4, Nr. IX 111.1). 10 peritiam] *sapientiam* in Veg. *mulom.* 1 *prol.* 10. Die Lesart *peritiam*, die von sämtlichen Theodoricus-Handschriften überliefert wird, findet sich nur in der Vegetius-Hs. A (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 4438, sec. XV).

locupletes aptos siue in brauii contentione uictores siue in preliis – ut  
 ita dixerim – probatissimos bellatores, acerrimum studium amoremque  
 constat esse dominorum. Nec immerito uoluptati natum animal salutis  
 gratiam meretur ab homine. 12. Quis autem nosse curas iumentorum  
 erubescendum putet, cum optima iumenta habere gloriosum sit? Quis  
 uituperationi det posse curare quod laudi ducitur possidere? 13. Forte  
 opera ipsa mulomedicorum uideatur abiectior, notitia tamen curationis  
 non solum honestissimis uerum etiam ditissimis conuenit ut  
 prouisione et ordinatione sollerti curatis animalibus et damnis careant  
 et uoluptatibus perfruantur. 14. Sed alii morbi sunt qui ea tantum  
 animalia que occupauerint uexant; alii, licet ab uno uel paucioribus  
 ceperint, in plures, qui pariter stabulantur, et [alii] toto sepius grege  
 seuissima contagione transmigrant, ut quamuis sanum animal intra  
 breue tempus aliene egritudinis afflante uicinia repente deperat.

5

10

4 quis...6 possidere] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 12 6 forte...10 perfruantur] Veg. *mulom.* 1  
*prol.* 13 10 sed...14 deperat] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 14

1 in<sup>1</sup>] *om.* W | contentione] obtentione C | uictores] mitteres A Mi 2 bellatores] A  
 B Mi Mo Pv R S To Tr V barones bellatores W *om.* C Pa | studium] in studium W  
 3 immerito] merito C Pa Pv R | uoluptati] uoluntati W 4 meretur] mereat W  
 autem] enim Tr | nosse] nosce C Mi Pa R S Tr 5 erubescendum putet] ~ Tr  
 iumenta habere] ~ C Pa | gloriosum] gloriosissimum C | gloriosum sit] ~ Mi | sit]  
*om.* A 6 uituperationi det] *coni. coll. Veg.-Ortol. mulom.* 1 *prol.* 12 uituperet B  
 uituperet id C Mo Pa Pv S Tr uitupet id Pa R uituperet id A Mi To W | curare] curari  
 C | ducitur] A Mo To Tr V dicitur B C Pa Pv R S W ascribitur Mi 7 ipsa] *om.* B  
 mulomedicorum] mulo medicine B | uideatur] uidetur B Mo Pa Pv R Tr | abiectior]  
 adiectior Tr | tamen] A B C Mi Pa Pv R To Tr V tamen tum S tamen tam W tantum  
 Mo 8 honestissimis] honestissime W | ditissimis] ductissime W | conuenit] euenit S  
 W | ut] ne W 9 et ordinatione] *om.* V | sollerti] solum W | animalibus] animalis  
 W 10 qui] quidem qui W 11 occupauerint] A Mi Mo Pv R S To Tr V W occupauerit  
 B Pa occupauit C | uexant] nexant Tr 12 toto] *om.* To | sepius grege] ~ Mi  
 13 seuissima] sepissima To | contagione] cogitatione W | transmigrant] trasmigrauit  
 W | quamuis] A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr W quantum B quuius V | intra] A C Mi  
 Mo Pa Pv R S Tr V W ita B infra To 14 aliene] alie W | uicinia] A B C Mi Mo Pa Pv  
 R S To Tr uicina V intima W | repente] reparante W

1 in<sup>1</sup>...contentione] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 11: *circi contentione.* Hier hat Theodoricus ein  
 zweifelsohne anachronistisches Element aktualisiert (s. dazu Ortoleva 1996, 90).

15. Rectius ergo est eorum prius morborum causas et signa predicere curasque monstrare qui quodam transitu pluribus nocent. Nam aduersus maiora dispendia maiorem sollicitudinem oportet impendi.
16. Prima igitur iumentorum utilitas est domini uel procuratoris siue  
 5 pastoris ipsius amor atque diligentia. Comes enim semper est affectionis industria: incolume cupimus quicquid amamus. Domita animalia aut presepibus aluntur aut pastu, indomita latioribus nutriuntur in saltibus. Cotidie ergo uel frequentissime speculati conuenit habitum iumentorum: nam diligentibus morbus ipse patebit.
- 10 17. Cum autem inter cetera animalia equus sit nobilior, de ipsius cura, regimine et infirmitatibus tractare intendimus recto ordine secundum quod ab auctoribus antiquis et a peritis in hac arte didicimus, de omnibus causas et signa docendo et rationes uerissimas demonstrando.
18. Primo ergo dicemus de generatione et natiuitate equorum; secundo

**1** rectius...3 impendi] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 15 **4** prima...9 patebit] Veg. *mulom.* 1 *prol.* 16 **10** cum...nobilior] Jordan. *Ruff. equ. prol.* p. 1 Mol. **14** primo...101,4 conficiendis] Jordan. *Ruff. equ. prol.* p. 2 Mol.

**1** rectius] recius Tr W | ergo] igitur To | eorum] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V ut eorum To *om.* W | prius] A B C Pa Pv S To V W primus Mo Tr peius R **2** curasque] curasque morborum W | monstrare] *om.* W | quodam] quidem W | pluribus] *om.* R | nocent] A B Mi Mo Pv R To Tr V nocet C Pa S nocenti W **3** aduersus] aduersum A Mi Mo S To Tr V | maiora] maiorem C Pa | maiorem] mayora Pa **4** igitur] ergo R | domini] deum V | procuratoris] procuratoris utilitas W **5** atque] uel C Pa comes...est] c. est e. s. C Pa | semper] super Tr V | semper est] ~ S | est] *om.* W **7** aluntur] alantur W **8** saltibus] salicibus To | ergo] igitur To **9** morbus] A B C Pv R S To W morbum Mi Mo Pa Tr moribus V **10** nobilior] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V W nobilior R nobilis B | cura] cure Mi **11** infirmitatibus] infirmitate B W | tractare] *om.* B | ordine] *add. alia manu in marg.* To **12** auctoribus] actoribus C Pa | a peritis] A B Mi Pv S To Tr W peritis C Pa ab imperitis V apertis R apartis Mo | arte] parte Tr | didicimus] dicimus C Pa **13** omnibus] orbe S | causas] *om.* V docendo] dicendo To **14** ergo] igitur W | natiuitate] nat Mi W

**6** amamus] Theodoricus verwendet hier *amamus* statt *diligimus* des Vegetius, wahrscheinlich aus rein stilistischen Gründen (*variatio*); es ist allerdings nicht auszuschließen, dass der Dominikaner das *diligere* (im christlichen Latein die übliche Übersetzung von ἀγαπᾶν) im diesen Zusammenhang unzutreffend fand. Beide Verben greifen auf die synonymische Junktur *amor atque diligentia* zurück.

de laqueatione et domatione; tertio de custodia et doctrina; quarto de cognitione pulcritudinis; quinto de conseruatione sanitatis; sexto de infirmitatibus, medicinis ac remediis; septimo de uitiiis corrigendis et potionibus conficiendis.

### 1.1 De generatione, natiuitate et nutritura equorum

1. Equus debet gigni a stallone studiose et diligenter custodito et nichil uel rarissime equitato. Ad delectationem stallonis gignendus est equus quia, quanto cum maiori delectatione emissarius iumentum cooperit, tanto sperma maius emittit et exinde maior generatur equus. 2. Si equa marem pati noluerit, squilla uel urtica contrita membrum et iumentum genitalia intingens libidinem concitabis. 3. Illud in emissariis est seruandum, ut mediis aliquibus spatiis separentur propter noxam

10

---

de...equorum] A f. 248r B f. 2r C f. 4r Mi f. 79va Mo f. 3ra Pa f. 2v Pv f. 4r R f. 2v S f. 222rb To f. 2ra Tr f. 6r V f. 2vb W f. 2va

**8** equus...11 equus] Iordan. Ruff. *equ.* 1 p. 2 Mol. **11** si...13 concitabis] Pallad. 4,13,5 **13** illud...102,1 alterni] Pallad. 4,13,4

---

**2** pulcritudinis] A B Mi Mo R S To Tr V W et pulcritudinis Pa et pulcritudine C Pv **3** medicinis] et medicinis R | ac] et W **4** conficiendis] conferendis B **6** de... equorum] A Mi Mo To Tr de generatione natiuitate et nutritura equi capitulum I V de generatione equorum B C Pa R de generatione equorum primum capitulum Pv de studio et cautela in generatione et natiuitate equorum W *caret titulo* S **8** a stallone] B Mi Mo S V a stellione C Pa R a stellone Pv astellone W a stallione To a stolone Tr astallone A **9** ad] et ad C Pa Pv R | stallonis] A B Mi S Tr stallionis To V W stellionis Pa Pv stellionis C R | gignendus] gignendis R W **10** quanto] quando C | iumentum] iumentam B **11** maius] A Mi Mo Pv R To Tr V W magis C S Pa maioris B **12** marem] A Mi Mo To Tr V W mari S stallonem B stellonem Pv stellionem C Pa R noluerit] uoluerit R | contrita] *om.* B C Pa Pv R | membrum] V membra A C Mi Pa R membra stallonis B Mo Pv S To W metra stallonis Tr | et] *om.* A C Mi Pa Pv R iumentum] iumentum et stellionis C Pa R **13** libidinem] A B C Mo Pa R S To Tr W et libidinem Mi libidine Pv iumentum V | concitabis] concitabit S W | illud] et ad W in] *om.* To **14** separentur] separantur Pv | propter] et hoc propter To | noxam] nexam S

furoris alterni. 4. Deinde grauide non urgeantur nec in locis  
 comprimentur angustis. 5. Procurandum est ut equus nascatur ubertatis  
 herbarum tempore ut mater abundet lacte. Ex hoc enim carnes fiunt  
 solidiores et membra omnia grandiora. 6. Etas incipientis emissarii in  
 5 quinti anni initio debet esse: ex equa post decennium soboles iners et  
 tarda nascetur. Pulli nati manu tangendi non sunt et a frigore sunt  
 seruandi. 7. Mater in pinguedine et macredine equalitatem teneat, ne  
 fetus pinguedine coartatus pusillus fiat uel propter nimiam matris  
 maciem nutrimento suscepto modico debilis et macer existat.  
 10 8. Procurandum etiam est quod in loco montuoso et saxoso nascatur.  
 Fient enim ex hoc ungule duriores et crura fortiora propter  
 consuetudinem ascendendi et descendendi. Et sic robustior et fortior in  
 cruribus erit et pedibus; et multum meliorabitur [in cruribus et  
 pedibus] progressu temporis. 9. Mater nullo modo die uel nocte  
 15 claudatur et pullus continue sequatur eam per bona pascua et herbosa,

---

1 deinde...2 angustis] Pallad. 4,13,5 2 procurandum...4 grandiora] Iordan. Ruff. equ. 1 p. 2 Mol. 4 etas...7 seruandi] Pallad. 4,13,6 7 mater...9 existat] Iordan. Ruff. equ. 1 p. 2-3 Mol. 10 procurandum...14 temporis] Iordan. Ruff. equ. 1 p. 3 Mol. 14 mater...103,5 precipue] Iordan. Ruff. equ. 1 p. 3-4 Mol.

---

1 alterni] alterum R | urgeantur] A B C Mi Pa Pv R S To V urgentur Tr urgeatur W exurgeantur Mo | nec] neque S 2 comprimentur] comprimatur S W | nascatur] nascantur A | ubertatis...3 tempore] t. u. h. B C Pa Pv R 3 carnes fiunt] ~ S V 4 omnia] om. B 5 quinti] quanti A | equa] qua S | et] om. W 6 manu] om. C Pa tangendi] A B C Mi Mo Pa Pv Tr tangenda R tangendo S tenendi in *textu sed* aliter tangendi *add. alia manu in marg.* To | et] om. Mo Pv Tr V W | frigore] frigorum R 7 equalitatem] medietatem C Pa 8 fetus] fedus siue fetus Tr | uel] ut B | propter] om. C Pa 9 nutrimento...modico] A Mi Mo To Tr V W m. n. s. B C Pa Pv R nutrimento modico S | et] ac To 10 procurandum] et procurandum B Pv R | etiam est] ~ C Pa Pv To | quod] A B Mi Mo Pa Pv S To Tr W ut C R om. V | et] uel W 11 hoc] hunc R | ungule] ei ungule C Pa 13 et<sup>1</sup>] om. S V | multum] om. R multum...14 pedibus] om. B C Pa S | meliorabitur] A B C Mo Pa Pv R To Tr V melioratum Mi melioratur W om. S 14 progressu] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W progressi V processu R | temporis] temporibus A | mater] mater uero B C Pa Pv R 15 claudatur] claudetur W | et<sup>1</sup>] sed Mi | pascua] pastura Mo | et herbosa] om. C

donec sit biennis et non amplius, quia post biennium naturaliter coitum appetit ideoque de facili possit ledi. 10. Si tamen morari posset absque iumento in pascuis usque ad triennium, bonum esset, immo optimum, eo quod in campis et aere manendo assidue membra fiunt solidiora et grossiora, pedes et crura precipue.

5

## 1.2 De generatione mulorum

1. Si quem mulorum genus creare delectat, equam magni corporis, solidis ossibus et forma egregia debet eligere, in qua non uelocitatem, sed robur exquirat. Etas a quadrima usque in decennem huic admissure iusta conueniet. Si asinus equam fastidit admissus,

10

de...mulorum] A f. 248v B f. 2v C f. 4v Mi f. 80ra Mo f. 3rb Pa f. 2vb Pv f. 4v R f. 3r S f. 222va To f. 2rb Tr f. 7r V f. 3ra W f. 2vb

9 si...104,3 alieni] Pallad. 4,14,1

1 sit] sibi sit Pv | biennis] B C Pa Pv R To bienius S bimus A Mi Tr V binus Mo binus W | et] om. To 2 ideoque] et sic B C Pa Pv R | de facili] faciliter C Pa possit] corr. posset Ω | tamen] tantum Mo | morari posset] A Mi S To Tr V W ~ C stare posset B Pv R posset stauere Pa maiori posset Mo 3 iumento] A Mi Mo S To Tr V iumentis W matre B C Pa mater Pv R | triennium] tres annos B C Pa Pv R | immo] immo certe B C Pa Pv R 4 optimum] optissimum R | eo quod] quia B C Pa Pv R eo...5 grossiora] A Mi Mo S To Tr V W quia stando ad aerem et in campis assidue membra eius fiunt solidiora et magis grossa B C Pa R quia stando ad aerem et in campis assidue membra eius fiunt solidiora et magis graciosa Pv | aere] in aere To 5 pedes] et pedes Mo Tr | pedes...precipue] et precipue pedes et crura B C Pa Pv R To 7 de...mulorum] Mi V W de mulis B Mo R To de mulo uel mulis C Pa Tr de mulis capitulum secundum Pv carent titulo A S 9 si quem] A Mi Mo Tr V si aliquem B C Pa Pv R is qui S si igitur W hi quem To | mulorum...delectat] delectat creare aliquod mulorum genus B C Pa Pv R | creare delectat] ~ W | equam] A Mi Mo S To Tr V habeat equam B C Pa Pv R quam W | corporis...10 solidis] cum solidis B C Pa Pv R 10 et] in V | debet eligere] om. B C Pa Pv R 11 sed] et C Pa S | robur] fortitudinem B C Pa Pv R | exquirat] A Mi Mo To Tr V W inquirat B C Pv R S inquiratur Pa etas] etas uero B C Pa Pv R | a quadrima] Mo Tr aqua drima A a quadrima Mi V aquadrinia S W a quatuor annis B C Pa Pv R a quadriennia To | decennem] A Mi Mo Tr V decem B C Pa Pv R a decennem S decenne W decennium To | huic] hinc C Pa Pv S 12 iusta] iuste Mi S | conueniet] conuenit W | equam...admissus] admissus fastidit equam (eam R) B C Pa Pv R



ostensam prius asinam, donec coeundi uoluntas sollicitetur, adhibemus. Qua subducta equam libidine concitata non spernet et raptus illecebris generis sui in permixtione consentiet alieni. 2. Si morsu furens ledit obiectas, aliquatenus labore mitescat. Creantur ex equo et asina et onagro et equa muli. Generosius tamen nullum est huiusmodi animal quam quod asino creante nascetur. Vtiles tamen admissarii ex equo nascentur et asina, qui post in sobole secutura agilitatem fortitudinemque restituant. 3. Admissarius asinus sit corpore amplo solido musculo, strictis et fortibus membris, nigri uel murini maxime coloris aut rubei. Quod si discolores pilos in palpebris aut cruribus geret, plerumque colorem in sobole uariabit. Minor

3 si... 8 restituant] Pallad. 4,14,2 8 admissarius... 105,1 debet<sup>1</sup>] Pallad. 4,14,3

1 ostensam] A Mi Mo S To Tr V obstendatur sibi B C Pa Pv R ostensam sibi W prius] om. B C Pa Pv R | asinam] asina B C Mi Pa Pv R | coeundi... sollicitetur] A To Tr V u. c. s. Mi coeundi uoluntas excitetur W coeundi uoluntas sollicitur S coeundi uoluntas feliciter Mo uoluntatem coeundi (coehendi Pv) habuerit B Pv uoluntatem habuerit coeundi R habebit uoluntatem coeundi C Pa 2 adhibemus] om. W | libidine] libidinem R S | concitata] C Pa S Tr W concitatum Pv V concitatus B R incitatum A incitatus Mi contrita Mo exitata To 3 raptus] tactus V | si] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V et si S siue W 4 labore mitescat] A Mi labore mitescet (nitescet To) B Mo Pv R To Tr V W mitescet labore Pa mitescet laboribus C laborare miscet mitescet S creantur... 5 equa] A Mi Mo To Tr V W ex equo et asina et onagro et equa creantur B C Pa Pv R creantur ex equa et asino S 5 asina] asino S | generosius] A Mi Mo S To V W serenosius (serenosius Pa) B C Pa R senerosius Tr si renosius Pv | nullum] nihil C | est] om. W 6 huiusmodi] huius Mo Tr W | huiusmodi... 8 restituant] om. S animal] animalis Tr | quod] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V quod de To om. W asino] a asino To | creante] coeunte *in textu sed* uel creante *add. eadem manu in marg.* Mi | nascetur] nasceatur R | vtiles] et utiles W 7 qui] que W 8 fortitudinemque] fortitudinem quia A Pa | restituant] institunt B | asinus] asino B | sit] fit C Pa 9 corpore amplo] ~ B C Pa Pv R | musculo] A Mi To V musculo B Mo Pv R S Tr W muschillo C Pa | nigri... 10 rubei] A Mi Mo S To V niger uel murini (nigri uel minni W) maxime coloris aut rubei Tr W habeat nigrum colorem uel murinum aut rubeum (rubrum B) B C Pa Pv R 10 in] et A 11 cruribus] A Mi S To Tr V W in cruribus B C Pa Pv R curribus Mo | geret] A Mo S To Tr V W gerat Mi habuerit B C Pa Pv R plerumque] A Mi S To Tr V plerorumque W plenumque Mo om. B C Pa Pv R | minor] maior Mo S Tr W

triennio, maior decenni admitti non debet. 4. Annicula mula debet a matre depelli et per montes asperos pasci ut itineris laborem in tenera etate sicut consuevit solidata contemnat. Minor uero asellus maxime agro necessarius est, qui et laborem tolerat et negligentiam non recusat.

5

### 1.3 De laqueatione

1. Laqueari debet equus leuiter et suauius laqueo grosso, suaui, forti et laneo propter mollitiem. Temperato uel nebuloso tempore laqueetur ne propter insuetam captionem nimium se fatiget, si calido tempore laqueetur. Capto equo ponatur in capite ipsius capistrum et ducatur in societate alterius equi domiti ad locum ubi debet morari, sicut infra

10

---

de laqueatione] A f. 249r B f. 2v C f. 5r Mi f. 80ra Mo f. 3va Pa f. 3ra Pv f. 4v R f. 3r S f. 222va To f. 2rb Tr f. 7v V f. 3rb W f. 3a

---

**1** annicula... 5 recusat] Pallad. 4,14,4 **9** laqueari... 106,6 assumat] Jordan. Ruff. *equ.* 2 p. 4–5 Mol.

---

**1** triennio] S V W trium annorum B C Pa Pv R triuio To Tr trimo A Mi | maior decenni] A Mi Mo To Tr et maior decem B C Pa Pv R maior decennio S V minor decenni W | admitti...debet!] n. d. a. C Pa | annicula mula] A Mi Mo To Tr V W mula unius anni B C Pa Pv R dimutula mula S **2** ut] et W | itineris labore] A Mi V W ~ Pa Pv R laborem itinerum C laborem itinerisque B | in] A B Mi V quam in Mo Pv To quem in C Pa W quod Tr qui in R S **3** sicut] Mo V *om.* A B C Mi Pa Pv R S To Tr W | consuevit] S To Tr V W consueuerit B C Pa Pv R consuevit Mo *om.* A Mi solidata] A B Mi Mo Pv S Tr V consolidata To solida W solitudine C Pa **4** laborem tolerat] laborat et tollerat C Pa **5** recusat] excusat V **7** de laqueatione] A B Mi Mo R V de laqueatione capitulum tercium Pv de laqueatione equorum C Pa To Tr W *caret titulo* S **9** leuiter] leniter To Tr | suaui] et suaui B C Pa Pv R W | forti] et forti A Mi **10** laneo] largo B C Mo Pa Pv R S To Tr V W | propter] per C Pa Pv | uel] et C Pa ne] uel R **11** insuetam] Mo To Tr V inconsuetam A Mi S non consuetam B C Pa Pv R in fucata W | nimium se] *om.* S | si] sed W | calido tempore] ~ W **12** ipsius] eius C Pa | ducatur] reducatur B **13** societate] societatem C

---

**10** laneo] Nur die Hss. A Mi überliefern die richtige Lesart *laneo*, cf. Jordan. Ruff. *equ.* 2 p. 4 Mol.: *laccio grosso et forti, decenter de lana composito, eo quod lana est ad hoc habilior propter mollitiem suam.*

dicetur. Et cum magna diligentia caute binis retinis ligetur et custodiatur ne in cruribus uel pedibus a retinis ledatur donec ceperit mansuescere habeatque semper societatem alterius equi mansueti; et tangantur frequenter leuiter omnia membra eius caueasque ne in principio aduersus equum aliquatenus indigneris et uitium aliquod ex hoc assumat. 2. Immo cum multa mansuetudine et suauitate tractetur donec bene domitus mansuescat ex assiduo tactu manuum circa omnia membra eius; leuandique sunt pedes et percutiendi frequenter ut ferrari consuescat. Et nota quod equus non debet infra biennium laqueari quia quanto iunior laqueatur, tanto citius propter teneritatem crurium et iuncturarum lesionem incurrit.

6 immo... 11 incurrit] Jordan. Ruff. *equ.* 2 p. 5 Mol.

1 dicetur] B C Mi Mo Pv R S To Tr V W dicatur A docetur Pa | cum] tunc R | caute] *om.* S | ligetur] legetur R 2 a] cum B C Pa Pv R 3 habeatque] et habeat B C Pa Pv R 4 tangantur] tangatur C Pa | leuiter] A Mi Mo V et leuiter C Pa Pv R leniter S To et leniter B Tr breuiter W | caueasque] A B C Mi Mo Pv R To Tr W caueatque Tr V caueaque Pa | ne] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V ut W *om.* R 5 aliquatenus] aliquo modo B C Pa Pv R | indigneris] indignaueris B | et] ne B C Pv R W | ex...6 hoc] aliquatenus V 6 immo] assumeret B C Pa Pv R | multa] *om.* R | mansuetudine] humilitate et mansuetudine et leuitate ac suauitate R | mansuetudine et] *om.* B suauitate] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr V W suauiter To *om.* B 7 bene] *om.* C Pa To bene domitus] ~ W | domitus] domitus sit et To | domitus mansuescat] ~ W | ex] et B C R | assiduo] continuo B C Pa Pv R | circa] contra Tr 8 leuandique] A Mi To Tr V et leuandique Mo leuandi B C Pa Pv R leniendique S ingrandique W | pedes] pedes eius B C Pa Pv R | percutiendi] cuciendi C Pa | frequenter] fortiter To 9 consuescat] consuescant C To | non] *om.* V | infra biennium] A Mi Mo To Tr V W in biennium S ante duos annos B C Pa Pv R 10 laqueari] laqueari uel domari V iunior] minor B C S W | propter] A B Mi Mo Pv R S Tr V per C Pa W *om.* To teneritatem] A B C Mo Pa R To Tr W temeritatem Pv S V teneritatem Mi

## 1.4 De custodia

1. Equo talis adhibeatur custodia. Capistrum de corio forti et molli ponatur in capite et binis retinis decenter ligetur ad presepium. Pedes anteriores pedica lanea uinculentur et alteri posteriorum pedum funis ligetur laneus, ne modo aliquo se uoluere possit. Et hoc fit pro sanitate crurium conseruanda. 2. Locus in quo moratur equus sit mundus in die, in nocte uero fiat sibi lectus de palea longa uel alio competenti stramine usque ad genua pro quiete. Summo mane tergantur dorsum et omnia membra cum tersorio decenti. Postea ducatur passu paruo ad aquam et tam in mane quam in sero, quando ducitur ad bibendum, teneatur in aqua dulci frigida uel marina usque ad genua uel amplius per spatium duarum horarum. Frigiditas enim aque dulcis et siccitas aque marine crura desiccant restringendo humores et egritudines descendentes ad crura. In reditu uero non intret stabulum, donec crura bene fuerint desiccata. Fumositatis enim stabuli propter caliditatem

de custodia] A f. 249v B f. 3r C f. 5v Mi f. 80ra Mo f. 3vb Pa f. 3rb Pv f. 5r R f. 3v S f. 222vb To f. 2va

3 equo...7 conseruanda] Jordan. Ruff. *equ.* 3 p. 5–6 Mol. 7 locus...108,1 madefactis] Jordan. Ruff. *equ.* 3 p. 6 Mol.

1 de custodia] A B C Mo Pa Pv R V de custodia equorum Mi To Tr de custodia et nutritura post laqueationem W caret titulo S 3 adhibeatur] A Mi Mo To Tr V W adhibetur S fiat B C Pa Pv fiet R | capistrum] capistro R 4 ponatur...capite] A Mi Mo S To Tr V W ponatur in capite eius B Pv R in capite eius ponatur C Pa | decenter] fortiter R | presepium] presepio B 5 lanea] A B Mi Mo To Tr W de lana C Pa Pv R lanea V lenea S 6 ligetur laneus] A Mi Mo S To Tr V W de lana ligetur (legetur Pa) B C Pa Pv R | se uoluere] ~ W | uoluere] obuoluere C Pa | possit] posset S | hoc] om. C Pa 7 equus] om. A Mi | sit mundus] ~ R | in<sup>2</sup>] et W 8 lectus] locus A 9 tergantur] tergatur B C Mi Pa Pv R S Tr W 10 omnia membra] B C Pa Pv R To ~ A Mi Mo Tr V W alia membra S | tersorio] tersoria A Mi | decenti] decenter Tr ducatur] dicatur Pa | passu paruo] Mi Mo S To Tr V W passu pleno B plano passu C Pa passu plano Pv R 12 dulci frigida] ~ S 13 per] uel per W | dulcis... 14 aque] om. S 14 crura desiccant] ~ B C Pa Pv R | restringendo] A B Mi Mo Pv R To Tr W restringo V stringendo S refrigendo C Pa 15 reditu] reuersione B C Pa Pv R 16 bene] om. Tr | bene...desiccata] f. b. d. B C Pa Pv R | enim] uero A

suam solet adducere gallas et malos humores in cruribus madefactis.  
 3. Equus semper debet comedere inferius iuxta pedes anteriores adeo  
 quod uix attingat cum ore. Dum enim pro cibo sumendo caput et  
 collum extendere nititur, caput et collum graciliora fiunt et propter  
 5 assiduam compressionem super cruribus anterioribus crura  
 emendantur et maius recipiunt incrementum. 4. Caput equi macrescit  
 et siccatur, si aqua frigida sepe laetetur friceturque; hoc infra  
 septennium intelligendum est. 5. Item macrescit et siccatur collumque  
 eius ingrossatur, si longe a terra comedat et caput ad comedendum non  
 10 extendat. 6. Collum equi ingrossatur et ceruix melius crescit, si aqua  
 calida iuxta scapulas sepius humectetur coriumque ceruicis scalpatur  
 digitis; prope caput tamen cum aqua frigida humectetur. Multi enim  
 diligunt ut in loco illo sit gracilis. 7. Comedat equus fenum, herbam,  
 ordeum, auenam, speltam et similia. Herba et fenum propter

2 equus...6 incrementum] Iordan. Ruff. *equ.* 3 p. 6 Mol. 6 caput...8 est] *chirurg. equ.*  
 [Alb. M.] 14 8 item...10 extendat] Iordan. Ruff. *equ.* 3 p. 6 Mol. 10 collum...13  
 gracilis] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 14 13 comedat...109,5 fatigari] Iordan. Ruff. *equ.* 3  
 p. 7 Mol.

2 semper] *om.* C Pa | semper debet] ~ B W | adeo...3 quod] A Mi Mo S Tr V W ita  
 quod B Pv R ita C Pa quod To 3 enim] est W | caput...4 collum<sup>1</sup>] *om.* A | caput...  
 4 nititur] *om.* C Pa S | et] ex B 4 collum<sup>1</sup>] collum sit Mi | extendere nititur] *leg. in*  
 *marg.* A | graciliora] gracilia S W 5 compressionem] comprehensionem Pv | crura]  
 crura eius S 6 emendantur] A Mi Mo Pa Pv To Tr V W emendatur R commendantur B  
 enim dantur C indurantur S | maius] magis C Pa Pv S | macrescit] A Mi Pv W  
 macrefit B C Pa Mo R To Tr W macrescit S 7 siccatur] exsiccatur B C Pa Pv R Tr  
 aqua...laetetur] s. l. a. f. B C Pa Pv R | frigida] calida W | friceturque] A Mi To V  
 fricenturque Mo et fricetur C Pa Pv R S Tr W et siccetur B | hoc] hoc autem B C Pa  
 Pv R | infra...8 est] i. e. infra s. B C Pa Pv R 8 macrescit] A V W macrefit Mi Tr  
 macer fit B C Mo Pa Pv R S To | et siccatur] exsiccetur S | collumque] collum C Pa  
 W 9 eius] eiusque C Pa | ingrossatur] et crescit W | ad comedendum] quando  
 comedit B C Pa Pv R Tr 10 extendat] extendit R W | collum equi] collumque eius  
 B | equi] eius S | ingrossatur] macrescitur incrassatur W | crescit] crescat Pv  
 aqua] aliqua R 11 coriumque] corium quia C Pa | ceruicis] ceruix C | scalpatur] B  
 C Mo Pa Pv R S To Tr scalpatur A Mi V scalpatur W 12 prope...tamen] A Mi Mo S  
 To Tr V W t. p. c. C Pa Pv R tamen propter caput B | cum] *om.* B C Pa Pv R | multi]  
 multum Pv 13 fenum herbam] ~ W | herbam] *om.* C Pa 14 herba] *om.* R  
 propter...109,1 suam] humiditate sua W

humiditatem suam uentrem dilatant membraque augmentant. Equus quando ad etatem perfectam deuenit, comedat ordeum et paleam moderate. Propter siccitatem enim palee equus non superflue impinguatur fortiorque retinetur. Et sic potest tutius et salubrius fatigari. 8. Equus si nimis pinguis fuerit, superflui humores ad crura decurrent propter quod crura diuersis egritudinibus uitiantur; et si subito fatigetur de facili infirmatur. Sufficit ergo moderata pinguedo. Si nimis macer fuerit, erit debilis et ad uidendum deformis. 9. Et sicut ex nimia pinguedine, sic ex nimia macie morbos diuersos incurret et forsitan ad curandum difficiliores quia facilius est demere quam augere aridusque morbus semper est difficilior ad curandum propter causam iam dictam.

---

5 equus...8 deformis] Iordan. Ruff. *equ.* 3 p. 7–8 Mol. 8 et<sup>2</sup>...12 dictam] Veg. *mulom.* 1,11,1–2

---

1 suam] si iam R | dilatant] dilatant *ex dissoluit post correctionem* To dillat C Pa  
 2 etatem perfectam] ~ V | deuenit] A B Mi Mo Pv R To V uenerit C Pa Tr peruenit  
 S W 3 non] ne R 4 fortiorque] fortemque W 5 ad] de S 6 decurrent] A B C Mi  
 Mo Pv To Tr V de curent Pa decurrant R currunt S detinent W | quod] *om.* R  
 egritudinibus] infirmitatibus C Pa | uitiantur] infirmantur W 7 ergo] igitur W  
 8 nimis... fuerit] f. n. m. B C Pa Pv R | sicut] sic V 9 morbos diuersos] ~ B C Pa Pv  
 | incurret] incurrit S | et...10 difficiliores] A Mi Mo S To V W magis graues C Pa  
 Pv R difficiores Tr *om.* B 10 forsitan] forte C Pa Pv R | curandum] currendum A Tr  
 W | facilius] A Mi Mo S To Tr V W leuius B C Pa Pv breuius R | demere] diminueret  
 Tr W 11 ad curandum] *om.* W | causam...12 dictam] A B Mi Mo Pv R S Tr V W i.  
 d. c. C Pa c. d. i. To

## 1.5 De adherbatione et purgatione equorum

1. Adherbationis tempore quando equum uolueris purgare de malis humoribus et impinguare da sibi primo ferraginem; postea da sibi  
 5 aliam bonam herbam et tempore adherbationis non potetur neque  
 strellietur neque des sibi annonam uel paleam neque fenum. 2. Et  
 quando equus fuerit bene purgatus, balnea ipsum in aqua frigida et  
 incipias sibi dare annonam paulatim. Deinde poteris dare sibi fenum  
 uel paleam et, cum debueris eum adherbare, ante adherbationem  
 10 flebotoma eum de matrice 3. et comedat herbam per mensem uel  
 circa, non foris in aere, sed sub tecto coopertus coopertura lanea  
 grossa ne possit infrigidari propter frigiditatem herbarum uel aliam  
 infirmitatem incurrere. 4. Aqua pro potu equi debet esse mobilis et

de...equorum] A f. 250r B f. 3v C f. 6v Mi f. 80vb Mo f. 4rb Pa f. 4ra Pv f. 5v R f. 4r  
 S f. 223ra To f. 3ra Tr f. 9v V f. 3vb W f. 3va

**3** adherbationis...6 fenum] Moses Panorm. *infirm.* 44 p. 140–141 Delpr. **6** et...10  
 matrice] Moses Panorm. *infirm.* 44 p. 141 Delpr. **10** et...13 incurrere] Iordan. Ruff.  
*equ.* 3,1 p. 8 Mol. **13** aqua...111,4 equum] Iordan. Ruff. *equ.* 3,1 p. 8 Mol.

**1** de...equorum] de adherbatione et purgatione equorum (adherbationis Pa) B C Pa Pv  
 R de adherbatione et purgatione equorum et qualiter sint adaquandi et cibandi et quo  
 possunt curari Tr de adherbatione equorum et purgatione et qualiter sint adaquandi et  
 cibandi et si multum insat quomodo possit curari To de adherbando et purgando equo  
 A Mi Mo V de adherbatione et nutritura eius et curatione quorundam accidentium W  
*caret titulo* S **3** quando] quando iam C Pa | equum uolueris] ~ B Mo Pa Pv R To Tr  
 V W **4** ferraginem] A Mi Mo Pv R S To Tr V farraginem B foraginem C Pa W  
 postea] A B Mi Mo Pv R S Tr V W et postea Pa et pp postea C post hec To | sibi<sup>2</sup>] *om.*  
 Mi **5** bonam] malam V | et] *om.* C Pa | adherbationis] herbationis A **6** strellietur]  
 A Mi Mo Pv R To V strillietur B C Pa strillitur Tr steliatur W stalliatur S | annonam]  
 aduenam R W | uel] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V neque W *om.* B R | neque<sup>2</sup>] uel B  
 C Pa Pv R **7** fuerit bene] ~ S **8** sibi dare] ~ R | dare sibi] ~ A B C Pa Pv R S To Tr  
 W | fenum...9 paleam] p. u. f. C Pa **9** eum] *om.* To **10** herbam] herbas A Mi Mo S  
 To Tr V **11** circa] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V parum plus uel parum minus quam  
 per mensem To citra W | tecto] recto B C R | lanea...12 grossa] A Mi Mo S Tr V W  
 lanea et grossa To grossa de lana B C Pa Pv R **12** frigiditatem] infrigiditatem Pv  
**13** infirmitatem] infirmitatem herbarum C | incurrere] incurrit B Tr W | mobilis]  
 mobilis leuis To mollis Iordan. Ruff. *equ.* 3,1 p. 8 Mol.

aliquantulum salita, suauiter currens aut nichil modicum perturbata eo quod huiusmodi aque propter mollitiem et grossitiem suam sunt nutritiores et magis reficiunt et impinguant. Aqua enim quanto frigidior et uelocior, tanto minus nutrit et impinguat equum. 5. Tempore yemali semel tantum in die potetur equus circa horam nonam, estate uero bis in die. Tempore yemali quando ducis equum ad aquam, suauiter debet duci. Postquam fuerit adaquatus, exagitetur aliquantulum et curratur. Tempore estiuo uelociter et ducatur currendo ad aquam et paulatim et suauiter reducatur. 6. Quando bene comederit prebendam suam, eam augmentare debebis. Si uero non bene comederit consuetam, minues eam. Tempore estatis stabulum debet esse bene mundum, yeme fiat equo bona lectera de palea uel feno bene mundato, ut stabulum sit calidum et equus bene iaceat. Cum

5

10

5 tempore...9 reducatur] Moses Panorm. *infirm.* 44 p. 140 Delpr. 9 quando...112,5 integras] Moses Panorm. *infirm.* 44 p. 140–141 Delpr.

1 suauiter currens] sua intercurrentes W | modicum] et modicum R | perturbata] turbida B C Pa Pv R | eo...2 quod] ecquod Pa 2 huiusmodi] B C Pv R S To V huius A Mi Mo Tr W hec modi Pa | aque] aqua C S | grossitiem] grossitudinem B 3 reficiunt] resistunt R | impinguant] A Mi S V W impinguant equum B C Pa Pv R To impinguent Mo impinguat Tr | aqua...4 equum] *om.* B C Pa Pv R To 5 tempore yemali] A Mi Mo S Tr V W tempore uero hyemali To in yeme B C Pa Pv R | semel tantum] A B Mi Mo Pv R S To Tr V ~ C Pa tamen semel W | in...equus] A Mi Mo S To Tr V W in die bibat equus B R bibat equus in die C Pa bibat in die equus Pv 6 nonam] none A Mi Mo Pa Pv R To Tr V | estate] in estate B C Pa Pv R | in die] *om.* To | tempore yemali] et in yeme B C Pa Pv R | ducis...7 aquam] equus ad aquam ducitur C Pa 7 suauiter...9 aquam] *om.* V | exagitetur] agitetur To 8 tempore estiuo] A Mi Mo S Tr W tempore uero estiuo To in estate uero B C Pa Pv R in estate V | uelociter...currendo] A C Mi Pa V W u. e. c. d. B Mo Pv S To Tr c. e. u. d. R 9 reducatur] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V W inducatur B ducatur R | bene] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W uero bene R bis V | comederit] comedit A Mi Mo S To V 10 eam] eum W | debebis] debilis Pa | bene] *om.* C Pa 11 minues] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V minue S minuet W | estatis] estiuo W 12 bene] *om.* B C Mo Pa R S To Tr W | yeme] in yeme B C Pa Pv R To | fiat] A B C Mi Mo Pa Pv Tr V uero fiat To W fiet R S | lectera] lecteria C Mi | feno] A Mi S To V de feno B C Pa Pv R Tr W fenum Mo 13 ut] ne W | ut stabulum] *dupl.* B | sit calidum] bene calidum sit C Pa



fuerit tempus calidum, annonam cum aqua frigida balneabis. Misceas etiam aliquantulum feni uel palae cum annona. Et quando equus nequit comedere, refrica os, palatum et linguam cum sale. Si uero  
 5 integrum ordeum egresserit, in annona miscebis lapillos paruos uel fabas integras. 7. Et quando equus inhit multum, tolle lapidem unum paru-  
 um, perfora et liga in capite caude ipsius et sanabis eum. 8. Equus continue habeat cooperturam lineam tempore calido propter muscas, tempore frigido laneam propter frigus. Equus sudatus uel superflue  
 10 calefactus nullo modo debet comedere uel potare donec coopertus aliquo panno et paulisper ad manum ductus fuerit desudatus. Insueta et tediosa equitatio serotina non prodest equo, quia propter precedentem laborem tantus sudor superuenit ei, quod uix propter superuenientem noctem potest desudari. Vt equus more solito prebendetur nec non propter nocturnum aerem, qui frigidior est  
 15 diurno, de facili posset infrigidari, idcirco equitatio matutina multimode commendatur. 9. Et nota quod equus bene custoditus et

5 et...6 eum] Moses Panorm. *infirm.* 44 p. 141–142 Delpr. 6 equus...16 commendatur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,2 p. 9 Mol. 16 et! ... 113,2 durat] Iordan. Ruff. *equ.* 3,2 p. 10 Mol.

1 tempus] tempore A | calidum] A Mi bene calidum B Pv R S W multum calidum Mo To Tr calidum multum V | annonam] A B C Mi Mo Pa Pv S To V annona R ad nonam Tr auenam W | misceas] A B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr et misces W miscens V 3 nequit] B C Mo R S To Tr V nequierit W nequid A Mi Pa Pv | refrica] A Mi Mo S To V frica ei B C Pa Pv R de frica W reffica Tr | palatum] paulatim C Pa | et] *om.* C 4 integrum ordeum] ~ B | egresserit] A Mi Mo S Tr V W egresseret To egerit B C Pa Pv R | lapillos] lapides To 5 quando equus] ~ B Pv R | inhit multum] ~ C Pa lapidem...6 paruum] u. p. 1. To 6 perfora] et perfora S To | capite] *dupl.* V | ipsius] *om.* R 7 continue habeat] ~ B | cooperturam] A C Pa Pv R S To Tr V cooperturam unam W coopertam Mi Mo *non leg.* B | propter] et hoc propter To 8 frigido] A Mi Mo Pv S To Tr V uero frigido B C Pa R feso W | laneam] A C Mi Mo Pa S To V W de lana (lano B) B Pv R *om.* Tr | sudatus] snadatus C Pa | uel] et B C Pa Pv R 9 uel] neque B 10 panno] modo To 12 sudor] *leg. in marg.* Mi To 13 desudari] desiderari Mo 14 prebendetur] prebelleter B | nec non] A Mi Tr V W neque non S et B C Pa Pv R nec To W | frigidior] A C Mi Mo Pa Pv R To Tr V frigidior *ex superior corr. in marg.* S frigidus B frigidiorum W 15 posset] possit A B | posset infrigidari] ~ C Pa 16 multimode] multitudine C Pa

moderate equitatus in sua uirtute et bonitate ut in pluribus spatio XX annorum et plus etiam conseruatur et durat.

### 1.6 De ferratione equi

Ferrari debet equus ferris rotundis et sibi conuenientibus. Extremitas ferri sit stricta et leuis quia quanto leuiores sunt ferri, tanto facilius leuat pedes. Et quanto ungula equi circuitu ferri utitur strictiori, tanto fortior et maior efficitur.

### 1.7 De frenatione equi

1. In principio doctrine equi queratur frenum debilius et leuius quod poterit inueniri et, quando frenum primo imponitur, melle uel aliquo dulci liquore ungitur. Postquam assueuerit frenum sine difficultate recipere, per aliquot dies hinc et inde mane et sero sine difficultate ducatur, donec ductorem absque contradictione sequatur. 2. Deinde

15

---

de...equi] A f. 251r B f. 4r C f. 8r Mi f. 81ra Mo f. 4vb Pa f. 4va Pv f. 6v R f. 4v S f. 223rb To f. 3va Tr f. 10v V f. 4rb W f. 4ra | de...equi] A f. 251r B f. 4r C f. 8r Mi f. 81ra Mo f. 5ra Pa f. 4va Pv f. 6v R f. 4v S f. 223rb To f. 3va Tr f. 11r V f. 4rb W f. 4ra

---

6 ferrari...9 efficitur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,2 p. 9 Mol. 13 in...17 sequatur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 10–11 Mol. 17 deinde...114,5 ducat] Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 11 Mol.

---

1 moderate] moderatim B 2 etiam] *om.* C Pa 4 de...equi] A B C Mi Mo Pv V W de ferratione equorum R To Tr de ferratione Pa *caret titulo* S 7 leuis] lenis S | leuiores sunt] ~ S | facilius] A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V W facillis R facili facilius S 8 circuitu] circuitus W | ferri] *om.* S V | strictiori] stercori C 9 fortior...maior] m. e. f. C Pa 11 de...equi] A B Mi Mo Pv de frenatione equorum To Tr V de affrenatione equorum C Pa R de infrenatione tempore et modo W *caret titulo* S 13 principio] primo W | equi] et qui Mo 14 imponitur] imponunt A 15 dulci liquore] ~ A Mi Mo S To Tr V | ungitur] inungatur To | sine...16 sero] *om.* S V 16 aliquot] aliquod Mo Pa hinc] *om.* B | et!] *om.* B W | inde] A C Mi Mo Pa Pv To Tr W illinc R *om.* B 17 ductorem] ductores B Pv R | absque] sine aliqua B | sequatur] sequetur C Pa

absque sella suauiter equitetur et paruo passu ducatur a dextris et a  
 sinistris sepius reuoluendo. Et ductor aliquis antecedit pedes, si fuerit  
 oportunum, cotidie a summo mane usque ad mediam tertiam per loca  
 plana non saxosa, donec sessor absque societate quo uoluerit ipsum  
 5 ducat. 3. Cum uero illum per spatium unius diei equitauerit, sellam  
 sine strepitu sibi imponet et ad tempus cum sella equitabit eundem.  
 Equitator postquam suauiter equum ascenderit, non moueat eum,  
 donec se et pannos preparet ut conuenit super eum. Ex hoc enim  
 quietum assumit usum ad commodum equitantis. Veniente tempore  
 10 frigido equitetur per culturas et arata campestria et moderate troctetur,  
 ut dictum est, summo mane magis ipsum a dextris quam a sinistris  
 uoluendo, eo quod equus naturaliter pronior est ad sinistram, mutato  
 sibi prius fortiori freno, si uidebitur expedire, ut facilius teneatur.

5 cum... 13 teneatur] Iordan. Ruff. equ. 3,3 p. 11–12 Mol.

1 et<sup>1</sup>] om. R | paruo] plano B C Pa Pv R | a<sup>2</sup>] om. A Mo S To W 3 cotidie... mane]  
 A a summo mane omni die (et a summo R) B C Pa R a summo mane Pv cotidie a  
 summo diluculo Mi Mo S Tr W a summo diluculo To cotidie a summo mane diluculo  
 V | per... 4 saxosa] A Mi Mo S To Tr V W per loca plana et non saxosa uel petrosa B  
 Pv R et per plana loca et non saxosa C Pa 4 sessor... 5 ducat] A Mi Mo S To Tr V W  
 ille qui eum equitat ducat ipsum quocumque uoluerit B C Pv R ille qui eum equitat  
 ducat ipsum quousque uoluerit Pa 6 imponet] C Pa Pv R imponat B impones A Mi Mo  
 S To Tr V inponens W | equitabit] equitabis A Mi Mo Pv S To Tr V W 7 suauiter]  
 om. C Pa | ascenderit] ascendit S W 8 et] in To W | et pannos] om. C Pa  
 preparet] A Mi S V W aptet C Pa aptet et preparet B Pv R prepararet To preparerit Tr  
 peeperet Mo | ut conuenit] A B Mi Mo Pv R S To Tr V ut conueniet W om. C Pa  
 ex... 9 equitantis] om. C Pa 9 commodum] ad modum To 10 per... campestria] A Mi  
 Mo V per culturas et arua canpestria W per culturas et aratra campestria S To Tr per  
 culturas et per arata campestria B Pv R per culturas C Pa 11 ut... mane] om. C Pa  
 summo] et summo B | magis] et magis W | a<sup>1</sup>... 12 uoluendo] Mo S To Tr V W ad  
 dextris quam ad sinistris uoluendo A a dextris quam a sinistris uoluendo Mi uoluendo a  
 dextris quam a sinistris B C Pa Pv R 12 eo quod] quia B C Pa Pv R | pronior] W (cf.  
 Iordan. Ruff. 3,3 p. 11 Mol.) promptior Mi Mo S To V pronior Tr pronior A magis  
 promptus (prontus B) B C Pv R magis peritus Pa | pronior est] ~ W | ad sinistram]  
 asinistra W | mutato... 13 expedire] A Mi S V W mutato sibi fortiori freno si uidebitur  
 expedire Mo To Tr et si uidebitur expedire mutabitur sibi (ei R) fortius frenum B C Pa  
 Pv R 13 prius] A Mi om. cet. mss.

4. Troctare debet per loca arata eo quod propter sulcos assuescit pedes sicut conuenit eleuare et tutius post modum per alia loca uadit. Per loca predicta summo diluculo paulatim tamen in principio minori et breuiori saltu quo poterit ad saltum ducatur et gualopetur.

5. Cauendum est ut non diu nec cum tedio gualopetur, ne impingat in sulcos et ex hoc fiat retrogradus. Attendendum est quod equitator troctando uel gualopando aut equum ad cursum mouendo interdum trahat habenas in fixis manibus circa dorsum, adeo quod equo plicante collum in tantum caput inclinet quod deferat iuxta pectus. Et hoc fiat in principio paulatim sicut uidebitur expedire et in hoc adhibeatur

5

10

**1** troctare...4 gualopetur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 12 Mol. **5** cauendum...116,1 cautela] Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 12 Mol.

**1** debet] enim debet B Pv R | arata] aratra S To | propter] super To **2** sicut] ut B sicut conuenit] *om.* C Pa R | et] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V ut et To ut W tutius...loca] A Mi S Tr V W tutius per modum alia loca To post modum magis secure per alia loca Pv R post modum per alia loca magis securum B post modum securius per alia loca C Pa tutius post mundum per alia loca Mo | uadit] A B C Mi Mo Pa Pv R V uadat S Tr W postmodum uadit To **3** diluculo] mane B C Pa Pv R | tamen] *om.* C Pa | et...4 breuiori] *om.* C Pa **4** quo...saltum] *om.* C Pa | ducatur] A B Mi Mo Pv R S Tr V W conducatur C quod ducatur Pa deducatur To | gualopetur] gualopatur Pa **5** cauendum...gualopetur] *leg. post* retropigus W | est] tamen est B Pv R | non] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr W nec To *om.* V | nec] aut W | nec...tedio] *om.* C Pa impingat] impinguat Mo **6** et] ut To | retrogradus] *coni. coll.* Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 12 retropigus A Mi Mo S Tr V retropinguis C Pa Pv R retro pingis B retro pigrus To rectopinguis W | attendendum] A C Mo Pv R S To Tr V W et attendendum Mi attendum B Pa | equitator] quando equitator W **7** uel] et C | mouendo] *om.* C Pa **8** trahat] tenebat Pa | habenas] A Mi Mo S To Tr V W habenas siue renas C Pa Pv R habenas siue retinas B | in...manibus] A Mi Mo To V W tenendo manus fixas B C Pa Pv R infixis in quibus S in fixis roxinibus Tr | adeo] ita B C Pa Pv R **9** deferat] portet ipsum B C Pa Pv R | et...10 expedire] *om.* C Pa **10** in hoc] in hoc faciendo B C Pa Pv R

**6** retrogradus] Die Handschriften überliefern die falschen Lesarten *retropigus*, *retropinguis*, *retropigrus*. Hier ist die Widerspenstigkeit des Pferdes gemeint, cf. die in der Hs. Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 181 überlieferte italomane Version: *e che per ciò non ce la faccia retrogrado ne restio* (f. 10r). S. auch *mulom.* 3,22 *De equo restiuo*.

omne studium et cautela. 6. Hoc enim salubrius est sessori et equo, quia quando equus propinquum pectori defert caput et collum decenter curuat et troctando et galopando clarius et melius respicit gressus suos et melius a dextris et sinistris uoluitur et facilius retinetur. Et ut  
5 breuiter dicam, hoc est in omnibus commendandum. Quia quod dixi de capite pro maiori parte subiacet freno ideoque expedit quod in affrenando modus freni melius exponatur.

### 1.8 De maneriebus freni

1. Forma freni diuersa est. 2. Quedam forma freni dicitur ‘ad barram’ eo quod ex duabus barris ex transuerso et una per longum compositum

de...freni] A f. 251v B f. 4v C f. 9r Mi f. 81va Mo f. 5va Pa f. 5ra Pv f. 7r R f. 5r S f. 223va To f. 4ra Tr f. 12r V f. 4vb W f. 4v

**1** hoc...7 exponatur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,3 p. 12–13 Mol.    **11** quedam...117,8 supradictis] Iordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 13–14 Mol.

**1** hoc] et hoc Pv V | salubrius] A Mi Mo S To Tr V W salubrius et magis utile B Pa Pv R salubrius et magis facile C | sessori...equo] equo et equitatori B C Pa Pv R **2** quia] et non quod To | quando] quanto W | propinquum...caput] A Mi Mo S To V W propinquum pectori defert collum caput et collum Tr portat propinquum caput pectori C Pa R pectori portat propinquum caput B Pv **3** troctando] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V tractando R rontando W | clarius] talius S | et melius] *om.* C Pa | gressus suos] A Mi Mo To Tr V W gressus S uiam per (propter Pa) quam debet ire B C Pa Pv R **4** a...sinistris] *om.* C Pa | a...uoluitur] A Mi Mo S To Tr V W uoluitur a dextris et sinistris (uoluerit Pv) B Pv R uoluitur ubique C Pa | facilius] A Mi Mo S To Tr V W leuius B Pv R melius C Pa | et<sup>4</sup>] *om.* Mo S W **5** hoc] hec Pa | commendandum] maxime comendandum B C Pa R | quod] *dupl.* R **6** freno] in freno W **7** modus] modum A W | exponatur] exprimatur V **9** de...freni] A Mi (*titulus in marg. inferiore iteratur*) Mo de maneriebus freni V de diuersis generibus frenorum B C Pa Pv R de diuersis generibus frenorum et de extirpatione scagionum et cursu Tr de diuersis formis frenorum et in quibus casibus et de scaliatione equi W de diuersis generibus frenorum et de extirpatione scalonum et affrenatione et cursui *titulus in marg. inferiore iteratur* To *caret titulo* S **11** quedam] que W | freni<sup>2</sup>] *om.* C Pa | ad barram] A C Mi Pa Pv R To Tr W ad barbam B S abarras V abarram Mo **12** eo] A C Mi Mo Pa Pv R To Tr V ex eo S W eo quo B | ex<sup>1</sup>] *om.* W

est; quod leuius et habilius est equo ceteris aliis. Altera forma freni est que 'ad medium morsum' uulgariter nuncupatur, eo quod habet medium morsum retinentem ex transuerso barram unam solum modo et aliam bipartitam. Est alia freni maneries dicta 'ad medium morsum' similiter cum fallis tortitiis siue planis in morsu freni positis in modum anuli fabricatis, quod supradictis est fortius. Est aliud frenum quod dicitur caraldum, ubi ponuntur falle multe in morsu; quod est fortius et seuius ceteris supradictis. 3. Considerari ergo debet durities et mollities oris equi et iuxta qualitatem eius parandum est frenum et moderate absque uiolento cursu equus cotidie equitetur. Vtile etiam est ipsum per ciuitatem equitare et specialiter per contratas fabrorum et ubi fiunt strepitus et tumultus. Ex huiusmodi enim sonis equus

5

10

**8** considerari... 118,5 fiat] Iordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 14 Mol.

**1** habilius] amabilius C | est<sup>2</sup>... aliis] equo ceteris aliis est C Pa | altera] alia To est<sup>3</sup>] *om.* C Pa **2** ad... nuncupatur] A Mi To Tr V W appellatur (appellantur Pa) ad medium morsum C Pa appellatur uulgariter ad medium morsum B Pv R | uulgariter nuncupatur] ~ Mo W | uulgariter... 3 morsum] *om.* S **3** medium] modum Mo retinentem] A B Mi S To V W retinente C Mo Pa Pv Tr retenendi R | solum modo] solomodo W **4** bipartitam] A B Pv R S To W bipertitam C Pa Tr bipartam Mi bispertinam V biptitam Mo | est] et est R | alia] A Mi Mo To V W autem alia R Tr autem et alia B C Pa Pv et alia S | freni maneries] ~ B C Pa Pv R **5** similiter] scilicet C Pa | fallis] falsis C Pa | tortitiis] corticiis S W | planis] plenis Mo | morsu] morsum W | freni... 7 morsu] *om.* S | positis] appositis R | modum] modo W **6** fabricatis] *om.* C Pa | supradictis] frenis dictis W | est<sup>1</sup>] *om.* Mo | est<sup>2</sup>] est et B C Pa Pv R | quod<sup>2</sup>] quod frenum B C Pa Pv **7** est... 8 seuius] f. et s. e. W | fortius] A Mi Mo S To Tr V W magis forte B C Pa R magis forte quod frenum forte Pv **8** seuius] A Mi Mo S Tr W magis crudele B C Pa Pv R sesius *ex seuius post correctionem* To ceteris supradictis] A Mi S Tr V ceteris pre dictis W omnibus supradictis To quam omnia alia B Pv R quam alia C Pa | ergo] *om.* To | debet] oportet To **9** mollities] molices W | et<sup>2</sup>... 10 equitetur] *om.* C Pa **10** cotidie] tota die W | etiam... 11 est] A C Mi Mo Tr ~ S To V W etiam multum est B Pv R est enim Pa **11** ipsum... equitare] A Mi Mo S To V W e. i. p. c. B C Pa Pv R per ciuitatem equitare Tr | specialiter] maxime B **12** et<sup>1</sup>] A B Mi Mo Pa Pv R To Tr V quia W *om.* C S | ubi] ut Pa ibi W fiunt] fuerit To Tr | strepitus... tumultus] A Mi Mo S To Tr V W strepitus et rumores C Pa rumores strepitus et tumultus B rumores et tumultus Pv R | ex] et W huiusmodi] A B C Mi Pa R To V huius Mi Mo S Tr huius omni W | enim] *om.* Tr W sonis] sonum W | equus] et W

audaciam et securitatem assumit et erit minus pavidus ex  
 assuefactione sonorum. Si uero naturaliter loca predicta timuerit, non  
 cogatur seuis uerberibus, sed conuenienti uerbere blandiendo ducatur,  
 ne uerbera imaginetur ex strepitu et sonitu sibi euenire et ex hoc  
 5 pavidus magis fiat. 4. Oportet autem equitorem frequenter in die  
 ascendere equum suauiter et descendere, ut assuescat ad hoc et  
 aliquando super eum moram facere cum quiete. Predicta diligenter  
 seruentur donec fuerit adequatus. 5. Dentibus perfecte mutatis  
 quattuor dentes ultimi de mandibula extirpentur, qui scalones et plane  
 10 uocantur morsui freni continue aduersantes. Extractis scalonibus et

---

5 oportet...8 adequatus] Jordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 14 Mol.      8 dentibus...119,6  
 affrenari] Jordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 14–15 Mol.

---

1 et securitatem] *om.* C Pa | assumit] A Mi Mo S To Tr V recipit B C Pa Pv R eum  
 assumere facit W | et erit] eritque Mo S To Tr V W | et<sup>2</sup>...2 sonorum] A Mi Mo S  
 To Tr V W et ex consuetudine sonorum equus erit minus pavidus B C Pa Pv R  
 2 loca...timuerit] timuerit ire per loca predicta B C Pa Pv R | timuerit] non timuerit  
 Mi 3 seuis uerberibus] ire uerberando ipsum crudeliter B C Pa Pv R | conuenienti...  
 blandiendo] A Mi Mo S To Tr V W blandiendo cum leui percussione C Pa sed  
 blandiendo ipsum (ipsi B) cum leui et conuenienti percussione B Pv R 4 ne] ut W  
 ne...euenire] A Mi Mo S To Tr V W ut ex strepitu et sonitu non ymaginetur  
 percussiones et uerbera sibi euenire B Pv ut ex strepitu non imaginetur uerbera sibi  
 euenire C Pa ut extrepitu et sonitu non ymaginetur percussiones et uerbera sibi euenire  
 R | strepitu] trepitu A Tr 5 pavidus magis] A Mi Mo S Tr V W ~ To timidus magis B  
 Pv R magis timidus C Pa | oportet] debet S W | equitorem] equitator S W  
 frequenter...die] i. d. f. S W 6 equum] super equum B C Pa Pv R | suauiter] *om.* B C  
 Pa Pv R 7 super eum] *om.* V | moram] mora B S 8 adequatus] equatus C Pa  
 dentibus] et dentibus B C Pa Pv R 9 de...10 aduersantes] A Mi Mo S Tr V W de  
 mandibula extirpentur qui scalones et plane uocantur morsui freni continue aduersantur  
 To qui scalones et plane uocantur quia morsu freni continue aduersantur B qui scalones  
 et plane uocantur de ore equi extirpentur quia morsui freni continue aduersantur Pv R  
 qui scallones uocantur et plane de ore equi extirpentur quia morsui freni continue  
 aduersantur C Pa | et plane] complane V 10 extractis scalonibus] et quando scalones  
 extracti fuerint B C Pa Pv R

uulneribus solidatis, si equus os durum habuerit, frenum ad barras, eo quod leue sit, imponatur eidem. Si uero habuerit os molle, similiter frenum ad barras sibi imponatur et equitetur cotidie affrenando et gualopando moderate, tamen ut decet. Notandum est autem quod os equi non debet esse nimis molle nec nimis durum, quia equus non potest perfecte affrenari. 6. Et hec est causa extirpationis scalonum. 7. Consequitur etiam equus ex dentium extirpatione utilitates alias quam plures. Acquirit enim ex hoc grossitiem et pinguedinem et superbiam ferinam amittit. Extirpatis dentibus, equitetur sicut dixi ad paruos saltus sepius equis aliis obuiando, intrando et exeundo ab equis, ut audacter ab eis discedere consuescat, mutando frenum mediocriter forte uel fortius sicut fuerit oportunum. Inuento freno

5

10

6 et...scalonum] Moses Panorm. *infirm.* 1 p. 146 Delpr. 7 consequitur...120,2 deuastantur] Iordan. *Ruff. equ.* 3,4 p. 15–16 Mol.

1 uulneribus solidatis] A Mi Mo S To Tr V W bene solidata Pv bene solidati C Pa uulnera bene fuerint solidata R uulnera fuerint bene solidata B | frenum...2 eidem] A Mi To Tr V frenum ad barras eo quod leue sit imponatur eidem S ponatur sibi frenum quod dicitur ad barras per eo quod leue sit B Pv ponatur sibi si durum os habuerit frenum quod dicitur ad barras pro eo quod leue sit C Pa ponatur sibi frenum quod dicitur ad barras pro eo quod leue sit R | barras] barras sibi A Mi 2 habuerit...molle] o. m. h. Mi | os] om. To | molle] leue C Pa 3 sibi] ei To | sibi imponatur] ~ W cotidie] omni die W 4 moderate] om. W | tamen] om. C Pa | est autem] C Pa S 5 nec] neque B C Pa Pv R S | non<sup>2</sup>...6 affrenari] Mo S non potest affrenari W non posset perfecte affrenari A Mi To Tr V perfecte non posset affrenari B Pv perfecte affrenari non posset C Pa non posset perfecte affrenare R 6 hec] om. V | est...scalonum] A Mi Mo S To Tr V W et propter hoc extirpantur scalones B Pv R et propter hoc scaylones extirpantur C Pa 7 consequitur] A Mi Mo S V W consequenter To Tr acquirit B Pv R | consequitur...8 plures] om. C Pa | equus] om. V | utilitates] utilitas B 8 enim] A B Mi Mo Pv S To Tr W etiam R V om. C Pa 9 ferinam] feritatis B C Pa Pv R 10 equis aliis] ~ Tr | equis...obuiando] A Mi Mo S To V W o. a. e. B C Pa Pv R a. e. o. Tr | intrando] intrando inter ipsos B C Pa Pv R | ab...11 equis] om. C Pa 11 equis] eis B Pv R | ut] et Mi | audacter...consuescat] ex tali consuetudine audaciam recipiat (accipiat R) intrandi et exeundi sine timore aliquo B C Pa Pv R consuescat] assuescat To | mutando] mutando tamen ei B C Pa Pv R 12 fortius] magis forte B C Pa Pv R | sicut...oportunum] si necesse fuerit C Pa | oportunum] necesse B Pv R



habili nullatenus permutetur, quoniam post extirpationem dentium ex crebra mutatione frenorum ora equorum de facili deuantur. 8. Vbi equus se habuerit, ut dixi, conuenienter ad frenum et ex longo usu artem et modum didicerit affrenandi, consequenter ipsum assuefacias ad currendum. Curratur igitur summo mane semel qualibet septimana per uiam bene planam aliquantulum arenosam per spatium quarte partis miliarii et, si libuerit, usque ad dimidium miliare. 9. Et scias quod quanto equus frequentius et moderate curritur, tanto fit celerior et agilior ad currendum. Ex frequentatione tamen currendi fit brauius et magnam partem affrenationis amittit. Postquam equus doctus fuerit sicut dictum est, fac eum gualopare, currere et saltare moderate tamen,

2 Vbi...7 miliarie] Iordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 16 Mol. 7 et<sup>2</sup>...121,2 obliuisci] Iordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 16–17 Mol.

1 habili nullatenus] habili et conuenienti nullo modo B C Pa Pv R | permutetur] Mo To Tr V W mutetur B C Pa Pv R permittetur A Mi S | quoniam] vnde W extirpationem] mutationem W 2 crebra] nimia B C Pa Pv | equorum...deuantur] de f. d. e. S | deuantur] deguantur B C Pa | Vbi] A Mi Mo S To Tr W et quando B C Pa Pv R quando V 3 se...frenum] ut dixi conuenienter ad frenum se habuerit B C Pa Pv R | ut] sicut R | conuenienter] conuenit W | et] *om.* Mo 4 consequenter] postmodum B C Pa Pv R 5 ad] *dupl.* Pa | igitur] A Mo S Tr V W ergo Mi To ergo equus B C Pa Pv R | summo mane] A C Mi Mo Pa R S To Tr V ~ B assumo mane Pv summo W | semel...septimana] in qualibet septimana semel C Pa | qualibet] in qualibet B C Pa Pv R | septimana] septimana summo mane W 6 bene] *om.* C Pa planam] planam uiam C Pa | aliquantulum] et aliquantulum C Pa Pv R To 7 et<sup>1</sup>... miliarie] *om.* W | si libuerit] Mi Mo S To Tr V W si tibi placuerit B C Pa Pv R sillibuerit A | ad dimidium] ad medium B Pa Pv R | miliarie] miliarum C Pa 8 quod] quia R | frequentius...curritur] A Mi Mo frequentius curritur et moderate curritur V frequentius curritur et magis sepe et temperate curritur B Pv R frequentius curritur et temperate C Pa frequentius curritur et moderate Tr W frequentius curritur To fortius curritur S | tanto] tanto plus S | celerior...9 currendum] A Mi S To Tr V celerior ad currendum W citius et leuius currit C Pa citius et magis leuiter currit B Pv R 9 et] *om.* Mo W | agilior] *om.* W | ex] et ex To | frequentatione...10 amittit] sed si equus facias (facies B Pv) nimis sepe (sepe *om.* B) currere magnam partem affrenationis amittit (amittit Pv R) B C Pa Pv R | tamen] *om.* S | currendi] cum currendi Tr brauius] brauis Tr V 10 postquam] postquam tamen B Pv R 11 moderate] cum temperantia B C Pa Pv R | tamen] tam est To

quoniam longa quies desidiam parat et, que artificialiter dudum didicit, cogitur obliuisci.

### 1.9 De mutatione dentium et etate equorum

1. Quidam equi tardant mutationem dentium usque ad quattuor annos et hoc accidit quando parentes sunt iuuenes. Quidam mutant dentes in uno anno et hoc accidit quando parentes sunt senes. 2. Cognoscitur etas quia quilibet pullus habet duodecim dentes anteriores, sex superius et sex inferius. Habent etiam scalones et infra scalones habent dentes maxillares quos non mutant. Et aliquando aliquis equus habebit plures dentes quam alius; et tunc erunt duplices. 3. Et quandoque in mutatione dentium non renascuntur omnes et hoc erit de natura sua. Ideoque non nocet nisi in comestione, quia per dentes

10

de...equorum] A f. 252v B f. 5v C f. 10r Mi f. 82ra Mo f. 6ra Pa f. 5v Pv f. 8r R f. 6r S f. 224ra To f. 4va Tr f. 13v V f. 5ra W f. 5ra

**6** quidam...8 senes] *lib. marisc.* prol. p. 144 Delpr. **8** cognoscitur...12 duplices] *lib. marisc.* 1 p. 144 Delpr. **12** et<sup>2</sup>...122,1 pretii] *lib. marisc.* 1 p. 144–145 Delpr.

**1** quoniam] quia B C Pa Pv R | desidiam] pigritiam B C Pa Pv R | parat] parit B C Mo Pa R To Tr W | que] A Mi Mo S Tr V W ea que B C Pa Pv R qui To artificialiter...2 didicit] longo tempore didicit artificialiter B | dudum] A Mi Mo S Tr V W longo tempore B C Pa Pv R ludum To **2** cogitur] cogit Mo S | obliuisci] obliuisci uelociter W **4** de...equorum] A Mi Mo V de mutatione dentium B C Pa Pv R de mutatione dentium et cognitione etatis To Tr de mutatione dentium eorum et de his que circa hoc W *caret titulo* **6** quidam] quoniam S | tardant...dentium] m. t. d. W **7** quando] quoniam To | sunt] non sunt Mo | iuuenes...8 sunt] *om.* S | dentes] *om.* Mo W **8** et] *om.* B | hoc] *om.* C Pa | senes] A B C Mi Pa R To Tr V W nimis senes Pv iuuenes Mo | cognoscitur] A Mo S To Tr V W cognoscitur autem B C Pa Pv R cognoscitur aut Mi **9** etas] *om.* S | anteriores] *om.* S **10** sex] totidem B | habent] habet R | etiam] et B Mo V | et<sup>2</sup>] *om.* S W | et<sup>2</sup>...scalones<sup>2</sup>] *om.* C **11** habent] habet B R | dentes] *om.* W | quos...mutant] *om.* B | aliquando] quando B aliquis] A B Mi Mo Pv R To Tr V W unus C Pa *om.* S **12** habebit] habet B habebit...dentes] p. d. h. C Pa | plures] suos *in textu sed* aliter plures *add. alia manu in marg.* To | quam] A B C Mi Mo Pv R S Tr V W quod Pa quam habet To **13** renascuntur] renascunt A S **14** ideoque] et hoc B C Pa Pv R | quia] quoniam W

anteriores pascuntur equi. Erit igitur tunc minoris pretii. 4. Masticatio autem equorum est per dentes molares; et primi dentes quos mutant sunt quattuor anteriores, duo superius et duo inferius, et uocantur primus morsus. Postea mutant alios quattuor iuxta primos et dicuntur 5 secundus morsus; deinde mutant alios quattuor et dicitur tertius morsus. Qui cum completi fuerint dicitur equus adequatus. Et mutatio primi morsus fit infra annum et dimidium salua occasione predicta. 5. Pullus quando nascitur, nascitur cum molaribus; postea nascuntur scalones. Et scalones quandoque nascuntur longiores debito et tunc 10 impediunt equum in comestione annone. Ideoque non impinguatur et ista de causa mulomedici frangunt scalones. 6. Et quando pullus erit equus, dentes eius dealbescent et capita dentium erunt nigra et longiores fient et per aliquos annos remanent crocei. Et quando equus incipit senescere, color dentium redit ad albedinem et concauantur et 15 postea reuertitur color dentium sicut color mellis. Postea erunt albi

**1** masticatio...7 predicta] *lib. marisc.* 1 p. 145 Delpr. **8** pullus...11 scalones] *lib. marisc.* 1 p. 145–146 Delpr. **11** et...123,2 senectutem] *lib. marisc.* 1 p. 146 Delpr.

**1** erit] erunt B C Pa Pv R Tr | igitur] ergo B | minoris] minores R **2** autem] aut Mo S | est] *om.* B | quos...3 quattuor] *om.* R V | mutant] mutat A B Mi Pv R S To Tr **3** anteriores] dentes anteriores A B C Mo Pa R Pv To Tr W | duo superius] *om.* W inferius] inferiores W **4** primus] primi To V | postea...5 morsus] *om.* V | iuxta] inter ss. B | iuxta primos] *om.* A R | dicuntur] A Mi Mo R To Tr W dicitur S uocantur B C Pa Pv **5** secundus...dicitur] *om.* R | alios] alii B | dicitur] dicuntur B C Mo Pa Pv R W **6** cum] *om.* R | fuerint] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V fiunt S sunt W | dicitur] A C Mi Mo Pa S To Tr V dicuntur B Pv R tunc dicitur W | mutatio] mutando V **7** primi] *om.* B C Mo Pa Pv R S Tr W **8** nascitur<sup>1</sup>] *om.* B C Pv nascitur<sup>2</sup>...molaribus] c. m. n. R **9** et scalones] *om.* B | quandoque] quando Tr W debito] quam debeant B C Pa Pv R | et<sup>2</sup>] *om.* W **10** impinguatur] impinguntur A W **11** mulomedici] in illo medici W | erit] erit factus B C Pa Pv R **12** dealbescent] A B C Mo Pa R S To Tr V W albescent Mi albescent Pv | erunt] A Mi Mo S To Tr V W fient Pa Pv R fiunt C fiant B **13** longiores fient] A Mi Mo S To Tr V W dentes fient longiores B Pv R dentes fiunt longiores C Pa | aliquos] aliquot C Pa | remanent] A Mi Mo S To Tr V W erunt B Pv R fient C Pa **14** ad albedinem] B Mi Mo S To V W in albedinem C Pa Pv R de albedine Tr de albedinem A **15** reuertitur] A Mi Mo To Tr V W efficitur C Pa Pv R reuertuntur S | reuertitur...dentium] color dentium efficitur B color<sup>1</sup>] dolor S

sicut color pulueris et erunt longiores. Et quandoque longitudo dentium erit a natura, non propter senectutem. 7. Anno igitur quinto dentes equi equantur. 8. Latent abhinc etatis note. Prouectoribus tempora cauari incipiunt, supercilia canescere, dentes plerumque prominere. 9. Si latus extremi dentis ex utraque parte palati sit ceteris dentibus aliquantulum magis longum, infra XII annos esse consuevit. Cum uero XII annos transierit, superiores dentes super inferiores prominent.

5

### 1.10 De pulcritudine equorum

10

1. Pulcritudo equorum sic cognoscitur. Pulcer equus debet habere corpus longum et magnum ita tamen quod membra respondeant corpori ordinate. Caput gracile siccum et longum conuenienter, os magnum et laceratum, nares magnas patulas et inflatas, oculos grossos et alacres, aures paruas et aspideas, collum longum et gracile uersus

15

de...equorum] A f. 253r B f. 6r C f. 11r Mi f. 82rb Mo f. 6va Pa f. 6rb Pv f. 8v R f. 6v S f. 224rb To f. 4vb Tr f. 14v V f. 5rb W f. 5rb

2 anno...3 equantur] Iordan. Ruff. *equ.* 3,4 p. 14 Mol. 3 latent...5 prominere] Pallad. 4,13,8 12 pulcritudo...124,1 planos] Iordan. Ruff. *equ.* 4 p. 17 Mol.

1 color] *om.* C Pa | pulueris] puluis C Pa S | longiores] longi To 2 non] et non B C Pa Pv R 3 latent] latet Pv Tr | latent...note] *om.* C Pa *hic addunt* B C Mo Pa Pv R Tr *uerba quae infra addidi in appendice sub a* | note] nocte Pv Tr | prouectoribus] A C Mi Mo Pa Pv R To prouectoribus S V W per uetitoribus Tr prouectionibus B 4 tempora] tempore B | supercilia] *coni. coll. Pallad. 4,13,8* superiora Ω | supercilia...dentes] canescere superiores dentes S | canescere] cognoscere B | plerumque] A Mi Mo To Tr V plurimumque Pv R S W plurimum B C Pa 5 dentis] dens B 6 infra] A B Mi To V W quod infra C Mo Pa Pv R infra quos S iuxta Tr | XII] XI R | XII annos] annos duodecim C Pa S | annos...7 transierit] *om.* Mo 7 transierit] pertransierit B | super] infra W 10 de...equorum] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de cognitione pulcritudinis et bonitatis equorum W *caret titulo* S 13 respondeant...14 corpori] ~ C Pa 14 caput] debet etiam habere caput B C Pa Pv R | siccum] sicut B | conuenienter] conuenter Mo W 15 laceratum] latum To | patulas] A Mi Mo S To V et patulas W amplas B C Pa Pv Tr *om.* R | et<sup>2</sup>] *om.* To Tr W 16 gracile] subtile B C Pa Pv R

caput, crines paucos et planos. 2. Pectus grossum et quasi rotundum, dorsum curtum, lumbos rotundos et grossos, costas grossas, ylia quasi bouina subtus uentrem longitudinem habeat, anchas longas tensas et amplas, groppam longam et amplam. 3. Cauda sit grossa cum paucis  
 5 crinibus et planis, coxe late et bene grosse. Garecta ampla et sicca, falces curte quasi cerui, crura ampla macra et pilosa, iuncture crurium grosse et pedibus propinque ad instar boum, pedes uel ungule ample dure et concaue. 4. Equus sit altior posterius quam antierius  
 10 aliquantulum sicut ceruus. Collum tamen deferat eleuatum, uidelicet colli grossitiem que est iuxta pectus ut [quod] predicta membra tam altitudini quam longitudini proportionabiliter et ordinate respondeant. Et scias quod pilus qui dicitur baius et semialbus obscurus pre omnibus est laudandus. 5. Nota ergo quod in generosis equis quattuor attenduntur. Primum est forma, ut sit ualidum et solidum corpus;

---

**1** pectus...4 amplam] Iordan. Ruff. equ. 4 p. 17 Mol. **4** cauda...8 concaue] Iordan. Ruff. equ. 4 p. 17-18 Mol. **8** equus...13 laudandus] Iordan. Ruff. equ. 4 p. 18 Mol. **13** nota...125,3 calciatus] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 4

---

**1** crines] crinos R **3** bouina] animalia bouina W | habeat] habeant W | tensas] A Mi Mo To Tr V densas S *om.* B C Pa Pv R W **5** coxe] coste W | late...grosse] grosse et bene late C Pa | sicca] A Mi Mo To V W stricta B C Pa Pv sicta R S bene scripta Tr **6** quasi] et quasi Mi | macra] *om.* C Pa To **7** ad] *om.* V | instar] A Mi Mo To Tr V ad intrar S adin star W ad similitudinem B C Pa Pv R | boum] bouis S **8** dure] *om.* C Pa | concaue] caue C Pa | altior] aliquantulum magis altus B C Pa Pv R posterius...anterius] retro quam ante B C Pa Pv R **9** aliquantulum] *om.* B C Pa Pv R ceruus] sicut est ceruus B C Pa Pv R | collum] collum equi B | deferat] portet B C Pa Pv R **10** grossitiem] crossities V | ut] *corr.* et Ω **11** quam longitudini] *om.* B longitudini] latitudini To | proportionabiliter] B Pv Tr proportionaliter A C Mi Pa R S To V W portionaliter Mo | et ordinate] *om.* C Pa **12** qui...baius] b. q. d. To dicitur] est R | semialbus] A B C Mi Mo Pv R S To V W semialbum Pa semibaius Tr **13** ergo] *om.* B C Pa W | quod] *om.* A B Mi Mo Pv S Tr V | generosis] grossis R quattuor] quod quattuor Pv **14** attenduntur] requiruntur aliter attenduntur C | forma ut] ~ S To | ualidum...solidum] ualidi et solidi W | solidum corpus] ~ To

corpori conueniens altitudo, latus longum, maximi et rotundi clunes, pectus latum et patens, corpus omne musculorum densitate nodosum, pes siccus et solidus, cornu concauo altius calciatus. 6. Secundum est pulcritudo, ut caput sit exiguum et siccum pelle prope modum ossibus solis adherente, aures breues et acute, oculi magni, nares patule, ceruix 5 erecta, coma densa, cauda mediocriter longa et spissa, unguarum soliditate fixa rotunditas. 7. Tertium est meritum, ut sit audax animo, alacer membris trementibus, quod est teste beato Isidoro fortitudinis indicium. Et qui ex summa quiete facile excitetur et excitatus facile teneatur. Motus equi in auribus intellegitur, uirtus in membris. 10 8. Quartum est color, ut sit clarus et unius coloris. 9. Et scias quod inter ceteros colores baius et semialbus et obscurus laudabiliores sunt. 10. Ceteri uero despiciendi sunt, nisi magnitudo meritorum coloris excuset culpam. 11. In equabus eadem considerata sunt et maxime ut sint longe et magni uentris et corporis. Non stent in locis humidis ne 15

**3** secundum...7 rotunditas] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 4 7 tertium...10 membris] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 4 **11** quartum...coloris] Pallad. 4,13,3 | et<sup>2</sup>...12 sunt] Iordan. Ruff. *equ.* 4 p. 18 Mol. **13** ceteri...14 culpam] Pallad. 4,13,3 **14** in...126,1 fiant] Pallad. 4,13,4

**1** corpori] et corpori To | corpori...altitudo] altitudo longitudo et latitudo (altitudo C Pa) sit corpori conueniens B C Pa Pv R | latus longum] A Mi Mo S Tr V W latus longum macrum To *om.* B C Pa Pv R | maximi...clunes] c. m. e. r. B C Pa Pv R clunes] A Mi Mo To W crines V clines Tr *om.* S **2** omne] A B C Mi Mo Pa R S To Tr V omni Pv esse W | musculorum densitate] ~ Pv **4** pelle...modum] prope m. p. V ossibus...5 solis] ~ B Mo V **5** acute] acutas B **6** erecta] A C Mi Mo Pa Pv R S To erecta *ex erepta post correctionem* V erepta B *non leg.* Tr | coma densa] *om.* C Pa et spissa] *om.* C Pa **7** soliditate] *om.* C Pa | est] sit Pv | meritum] *om.* W | animo] *om.* C Pa **8** alacer] et alacer C | quod...10 teneatur] *om.* C Pa **10** uirtus] uirtus etiam W **11** ut] *om.* B | coloris] *om.* C **12** semialbus] semibaius Tr | laudabiliores] laudabilior C Pa | sunt] A B Mi Mo Pv R S To Tr V W est Pa *om.* C **13** uero] *om.* B C Pa Pv R | meritorum] A B Mi Mo Pv V W meritorum *in textu sed aliter iumentorum add. alia manu in marg.* To in meritorum R *om.* C Pa S Tr **14** equabus] C Pa Pv R S To Tr W equalibus B equibus V | sunt] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W sint R *om.* V et] *om.* B To V

**11** quartum...12 sunt] Zu den Pferdefarben s. Sannicandro 2020, 592–594.

pullorum ungule molles fiant. 12. In pullis considerata sunt magna, longa, muscosa et arguta corpora, testiculi pares et cetera in patribus supradicta. 13. Pulcritudo equi et membrorum et facture ipsius melius cognoscitur equo existente macro quam pingui.

### 1.11 De phisonomia

1. Dicto de pulcritudine equorum, que ipso uisu potest percipi et cognosci, ad phisonomiam corporis animalis transeundum est, que ex  
 10 dispositione corporis mores equi et probitates ostendit. 2. Quando supremum nasi est multum curuum, non est bonus, quia libere non potest spirare et respirare; ideoque minoris est pretii. 3. Quando oculus equi stat leuatus et super pupillam turbedo apparet et quando appropinquas ad latus equi et moues manum tuam suauius et tunc non  
 15 mouet palpebras oculorum, scias quod non uidet bene, sed tamquam

---

de phisonomia] A f. 254r B f. 6v C f. 12r Mi f. 82vb Mo f. 7ra Pa f. 6vb Pv f. 9v R f. 7v S f. 223va To f. 5ra Tr f. 16r V f. 5vb W f. 5vb

---

**1** in ... 3 supradicta] Pallad. 4,13,7 **3** pulcritudo... 4 pingui] Iordan. Ruff. *equ.* 4 p. 18 Mol. **10** quando... 12 pretii] *lib. marisc.* 2 p. 146 Delpr.

---

**1** in pullis] in pulis Pa W | magna] A B Mi Mo Pv R S Tr W magna in *textu sed* aliter nigra *add. alia manu in marg.* To magna et C Pa magis V **2** muscosa] musculorum C Pa | arguta] ardua B C Pa Pv R | pares] pares uel equales B Pv R Tr | in patribus] om. C Pa **3** et facture] om. C Pa **4** equo] A B C Mo Pa Pv R To Tr V eo S equus W om. Mi **6** de phisonomia] C Mi Pa Pv To Tr de physonomia A Mo de phisionomia equi B de fisonomia equorum V de phisonomia equorum R de finosomia equorum naturali et accidentaliter propter egritudines W *caret titulo* S **8** ipso] in ipso C Pa **9** animalis] om. W | est] om. W **10** dispositione] depositione Mo | et] ut B **11** supremum... curuum] quando supremum (summum V) nasi est multum (ualde W) curuum A Mi Mo S To Tr V V quando equus habet supremum nasi multum curuum B C Pa Pv R | non<sup>1</sup>] om. Mi | non<sup>1</sup>... bonus] est minus bonus A **12** spirare] aspirare V | et respirare] om. C Pa | minoris est] ~ C Pa S **13** stat] est W **14** appropinquas] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr appropinquat V appinquas To proprinquas W | manum] om. S | et tunc] om. Mo S V | tunc] om. B C Pa Pv R To Tr **15** mouet... tamquam] om. Pv | oculorum] om. C Pa | scias] suas R | non... bene] A B Mi Mo Pv R S Tr V W b. n. u. C Pa n. b. u. To

monoculus iudicatur eritque minoris pretii. 4. Quando equus uidet in die et non in nocte, et signum eius est quando non expauescit de nocte ex re qua pauet in die nec pedes mouet sicut in die, ualet ergo talis equus medietatem pretii, quia non potest iuuare in nocte. 5. Oculi concaui et multum intra existentes non sunt mali uitii, sed reddunt equum turpem. 6. Equus habens oculos albos est multum minoris pretii quia, quando pergit per niuem uel per loca frigida, non uidet lumen. Et si fuerit in terra calida ubi niues non sunt, bonus est, quia non est minoris pretii. 7. Equus qui omni tempore iactat aures retrorsum, surdus est; quando aures equi pendent retrorsum, turpis est, sed propter hoc non est peior. 8. Equus qui non inhit neque clamat neque cum ore aliquem facit sonitum, mutus est, sed propter hoc non

5

10

**1** quando...4 nocte] *lib. marisc.* 2 p. 147 Delpr. **4** oculi...6 turpem] *lib. marisc.* 2 p. 148 Delpr. **6** equus...9 pretii] *lib. marisc.* 2 p. 148 Delpr. **9** equus...11 peior] *lib. marisc.* 2 p. 148 Delpr. **11** equus...128,1 ualet] *lib. marisc.* 2 p. 148 Delpr.

**1** eritque] erit itaque W | eritque...pretii] *om.* C Pa **2** et<sup>2</sup>...est] *om.* C Pa | eius] huius Mi W | eius est] ~ Pv | quando] quod C Pa | expauescit...nocte<sup>2</sup>] de nocte non expauescit A Mi | de] in C Pa | de...3 pauet] ex re de nocte quam pauet de die S **3** ex] de B Mi | qua] quam B Mi Pv R S To Tr W | nec...die<sup>2</sup>] *om.* B W | ergo] *om.* C Pa | talis] *om.* W | talis...4 pretii] m. p. t. e. B **4** medietatem] *dupl.* Pa | iuuare] A Mi Mo S To V W se iuuare C Pa iuuare se B Pv R Tr **5** et...existentes] *om.* C Pa multum] *om.* Pv | existentes] exntes S exntes s exeuntes W | sunt] *om.* C Pa | uitii] uitii signum Mi | reddunt] reddit Pv **6** albos] paruos C Pa | multum] *om.* C Pa **7** quia] *ex* quando *post correctionem* Pa | per<sup>1</sup>] *om.* B C Pa Pv R Tr | niuem] ignem niuem C **8** in terra] inter W | ubi...sunt] *om.* C Pa | bonus...9 pretii] *om.* S quia] *om.* R | quia...9 est] sed Mi | quia...9 pretii] *om.* C Pa **9** non] nec R | non est] *om.* A To V W | equus...aures] *om.* S | omni tempore] semper C Pa **10** retrorsum<sup>1</sup>...pendent] *om.* V | retrorsum<sup>2</sup>] retro C Pa V | turpis] A B Mi Mo S To V W surdus C Pa Pv R *non leg.* Tr **11** propter hoc] *om.* C Pa | est] *om.* W | neque] nec B | neque clamat] *om.* V **12** neque] *om.* C Pa | aliquem] Mi Pv To W aliquod A Mo S Tr V aliquando R *om.* B | aliquem...sonitum] *om.* C Pa | sed] et sed S propter hoc] *om.* W



minus ualet. 9. Equus habens dentes pares et impares ut in pluribus non de facili grossus existit. 10. Equus habens garecta ampla et extensa et falces curuas et que garecta respiciunt interius in gressu, de more celer et agilis debet esse. 11. Equus habens garecta curua et falces extensas et anchas curuas debet naturaliter ambulare. 12. Equus habens iuncturas crurium iuxta pedes naturaliter grossas et pastoralia curta uelut bouina debet naturaliter esse fortis. 13. Equus habens costas grossas uelut bouinas et uentrem amplum et dorsum pendentem, laboriosus et sufferens iudicatur. 14. Equus habens maxillas grossas et collum curtum non de leui affrenatur. 15. Equus habens uniuersas ungulas albas, uix aut numquam duros aut fortes pedes habebit. 16. Equus habens auriculas pendentes et magnas et

1 equus...2 existit] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 2 equus...4 esse] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 4 equus...5 ambulare] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 5 equus...7 fortis] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 7 equus...9 iudicatur] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 9 equus...10 affrenatur] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 10 equus...12 habebit] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 12 equus...129,1 existit] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol.

1 minus ualet] ~ B C Mi Pa Pv R | equus...2 existit] *om.* C Pa | pares] partes Mi impares] impartes Mi | ut] et B 2 grossus] *graciosus* W | equus...garecta] *om.* Mo 3 que] *corr.* quod A Mo Pa Pv R S To Tr V W *om.* Mi | interius] A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr W inferius B intentus V | in gressu] *om.* C Pa | gressu] ingressu R 4 curua] turba A S | et<sup>2</sup>] *om.* To 5 curuas] *ex* curbas *post correctionem* Pa curbas A Mi Mo Pv R To Tr turbas S *om.* W 7 curta] crura V | debet...fortis] *om.* S | naturaliter] *om.* C Pa | equus...8 bouinas] *om.* S | equus...9 iudicatur] *om.* V 8 grossas] *om.* B C Pa Pv R Tr | bouinas] bouine Mi 9 equus...10 affrenatur] *om.* S 10 maxillas] costas V | de leui] A B Mi Mo Pv R To V W leuiter C Pa de facili Tr | affrenatur] affrenantur R 11 uniuersas] *om.* C Pa | aut<sup>1</sup>] B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W autem A uel S | duros] *om.* R | aut<sup>2</sup>] *om.* R | aut<sup>2</sup>...12 pedes] p. a. f. Mi 12 auriculas pendentes] ~ W | pendentes...magnas] magnas pendentes S

1 equus...2 existit] Quelle der Stelle ist Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol.: *equus habens pares balzanas, et non impares, non de facili graciosus existit.* Theodoricus bezieht sich allerdings nicht auf die *balzane* (weiße Flecken am Schenkel), sondern auf die Zähne; deswegen scheint die von den meisten Handschriften überlieferte Lesart *grossus* als *graciosus* (Hs. W) sinnvoller und aus tiermedizinischer Sicht plausibler (s. M.Schwarzenberger, Bd. 2, Kommentar, *ad loc.*).

oculos concauos, lentus, remissus et mollis existit. 17. Equus si per  
caudam trahatur quanto firmius stat et caudam ad se fortius trahit,  
tanto uiuacior est. Quanto corium ubi ceruix desinit inter aures fortius  
adheret ossi, tanto melior est ad preliandum. Si equus super omnes  
pedes suos et precipue super anteriores diu et equaliter iunctos stet, ita  
5 ut unum pedem ante alterum non extendat aut sursum teneat, membra  
inferiora sana sunt et firma monstrantur. 18. Equus habens nares  
magnas et inflatas et oculos grossos et concauos, audax naturaliter  
debet esse. 19. Equus habens os magnum scissum siue laceratum,  
maxillas graciles et macras et collum longum et gracile uersus caput,  
10 habilis est ad affrenandum. 20. Equus tenens ad se truncum caude  
strictum et fortiter intra coxas fixum ut in pluribus, fortis et sufferens  
debet esse, sed non celer. 21. Equus habens crura et iuncturas crurium  
satis pilosas et pilos longos laboriosus in eundo debet esse sed de  
facili non est agilis. 22. Equus habens clunem longam et amplam et  
15 anchas longas et extensas et qui sit posterius altior ut in pluribus,

7 equus...9 esse] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 113 Mol. 9 equus...11 affrenandum] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 114 Mol. 11 equus...13 celer] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 114 Mol. 13 equus...15 agilis] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 114 Mol. 15 equus...130,1 reperitur] Iordan. Ruff. *equ. Regulae* p. 114 Mol.

1 existit] est C Pa 2 trahatur] trahitur R | quanto] quando C Mi Pa W | firmius] firmius Pa 3 inter] A B C Mi Mo Pa R S To Tr W in V intus Pv 5 et<sup>1</sup>...stet] stet iunctus diu et equaliter C Pa | super] *om.* A | et<sup>2</sup>] *om.* A Mi | iunctos] iunctus B Pv R | stet] ostet B 6 alterum] alium R Tr W | sursum] non sursum B C Pa Pv R teneat] tentat W 7 sunt...firma] *om.* C Pa | nares...8 magnas] ~ V 8 et<sup>1</sup>] *om.* S W et inflatas] *om.* C Pa | et concauos] *om.* C Pa 9 scissum] *om.* To | siue] sine V laceratum] lateratum Tr V 10 maxillas graciles] ~ W | et<sup>1</sup>...et<sup>2</sup>] *om.* C Pa | collum longum] ~ V 11 affrenandum] frenandum C Mi Pa Tr W | tenens...se] ad se tenes ad se B | truncum...12 strictum] s. t. c. B 12 et<sup>1</sup>] *om.* B | intra] inter A Mi S To V intra coxas] *om.* B | ut...pluribus] *om.* C Pa | fortis] fortis est B W 13 sed] et To Tr 14 et...longos] *om.* C Pa | de...15 facili] *om.* A 15 facili] facili in eundo V clunem] A B C Mo Pa Pv R To Tr clinem Mi clinem V clunam S W 16 longas et] *om.* C Pa | et<sup>2</sup>] circa Mi | qui] *corr.* quod Ω | sit] *om.* To | posterius] posterior B C Pa Pv R | ut] *om.* B Pv

uelox in longo cursu reperitur. 23. Equus claudicans a pede anteriori, si non premit in terra nisi extremitatem uel punctam ungule tantum in eundo, scias quod ungula patitur. 24. Equus qui habet durum collum et tenet collum semper extensum nec leuat caput quando ambulat nec mouet caput ad dexteram uel sinistram, pessimi uitii est; et dominus 5 suus periculose equitat ipsum <quoniam semper timet> ne tramacet nec potest ipsum uoluere ad libitum. 25. Equus qui in pelle habet foueam occasione alicuius infirmitatis propter eruptionem ossis minoris pretii est. 26. Equus cuius crura anteriora sunt sicut arcus non 10 debes tenere nec acquirere. 27. Equus cuius crura anteriora semper uidentur moueri, multum est mali uitii. 28. Equus qui habet inflationem duram in pedibus anterioribus uel posterioribus non nocet in sua operatione. Alii dicunt quod, quando in pedibus anterioribus est inflatio dura, tunc erit multum sanus de cruribus suis nec aliquis 15 morbus descendet ad crura ipsius. 29. Equus cui in cruribus

**1** equus...3 patitur] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. claud.* p. 114 Mol. **3** equus...7 libitum] *lib. marisc.* 2 p. 149 Delpr. **7** equus...9 est] *lib. marisc.* 2 p. 149 Delpr. **9** equus...10 acquirere] *lib. marisc.* 2 p. 150 Delpr. **10** equus...11 uitii] *lib. marisc.* 2 p. 150 Delpr.

**1** in] et B C Pa Pv R | equus...3 patitur] *posuit post § 33 V* | pede] parte C Pa anteriori] interiori B **2** si] sed B C Pa Pv R | in terra] intra A C Pa R | uel] et B **3** durum] curtum R | et...4 collum] *om.* B **4** tenet collum] ~ A Mi | collum] *om.* C Pa | semper] et semper Pa | quando...5 caput] *om.* B **5** uel] nec S W | sinistram] A Mi Mo Pv R To V asinistram Pa ad sinistram B C S W sinistra Tr **6** suus] A B Mo Pv R S To Tr V W suum Mi *om.* C Pa | periculose...ipsum] i. p. e. C Pa | ipsum] B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr V ipsos A eum W | quoniam...timet] *add. coll. lib. marisc. equ. 2 p. 149 Delpr.* | tramacet] Pv R W tramasset A Mi Mo To tramaeset V tramecet C Pa tramezzet B remasset Tr *om.* S **7** uoluere...libitum] a. i. u. C Pa | in] *om.* Pv **8** occasione] ratione C Pa | occasione...infirmitatis] a. i. o. V | propter...ossis] *om.* C Pa **9** minoris...est] A Mi Mo S To Tr V e. m. p. B C Pa Pv R m. e. p. W | equus] equum C | equus...10 acquirere] *om.* S W **10** debes] debet B To | tenere] retinere B | equus...11 uitii] *om.* C Pa | semper] *om.* B Pv R **12** uel posterioribus] *om.* C nocet] *ex debet post correctionem* Pa **13** sua] sui A Mi | quando] quanto B Pv R in<sup>2</sup>] *om.* A | in<sup>2</sup>...14 dura] A B Mi Mo Pv R To Tr V in pedibus est inflatio dura S inflatio dura est in pedibus C Pa inflatio est in pedibus dura W **14** de] A B Mi Mo Pv R S To Tr V W in C et Pa | suis] *om.* C Pa **15** morbus] morbi Mi | in cruribus] A B Mi Mo R S To Tr V W in iuncturis C in pedibus Pv in cruribus Pa

anterioribus uidentur nerui exterius sub pelle est multum turpis et nocet in operatione et est minoris pretii. 30. Equus qui habet conculas siue spinellas in cruribus anterioribus super iuncturam uel sub iunctura crurium uel in extremitatibus unguarum siue curetur siue non semper est malum. 31. Equus qui in pedibus anterioribus super iuncturas in loco pilorum apud ungulas habet inflationem et tactus pedum est mollis, istud est forte uitium et malum. Et cura ipsius equi est incidere. In periculo tamen est equus. Et si augmentetur hic tumor, equus amittet gressum; in tali equo non debes dare denarium. In pedibus equi sub calcaneo posteriori sepe apparet inflatio longa: non est propter hoc deterioris pretii nec amittit suam operationem. 32. Equus cui de summitatibus supremis spatularum sanguis egreditur, malum est et est minoris pretii; et nocet operationi sue et hoc malum est natium nec habet curam. 33. Equus cuius pili iuncturarum pedum reuersantur in parte superiori in operatione sua nocet. Vngule tamen erunt sicciore et fortiores. Motus yliorum equi non est bonus; et scias quod motus yliorum et ani sine causa accidens curari non potest. 34. Equus

2 equus...5 malum] *lib. marisc.* 2 p. 152 Delpr. 5 equus...11 operationem] *lib. marisc.* 2 p. 152 Delpr. 11 equus...14 curam] *lib. marisc.* 2 p. 156 Delpr. 14 equus...17 potest] *lib. marisc.* 2 p. 153 und p. 157 Delpr. 17 equus...132,2 patitur] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. claud.* p. 114 Mol.

1 anterioribus] *om.* C Pa | uidentur] uidetur R | et...2 operatione] *om.* C Pa 2 conculas] *om.* C Pa Pv 3 siue] A B Mi Mo R S To Tr W sine V *om.* C Pa Pv uel...iunctura] *om.* C Pa Pv 4 curetur] curret V | siue<sup>2</sup>] *om.* Mo 5 anterioribus] *om.* C Pa | super iuncturas] sub iuncturis B C Mo Pa Pv R S To Tr V W 6 pedum] pedis B 7 istud] illud C Pa Pv S 8 in] et Mo | tamen] tum To | et si] si enim C Pa hic] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V iste W *om.* R | tumor] B C Mo Pa Pv R To Tr W morbus A Mi V umor S 9 gressum] A B C Mi Mo Pa Pv S Tr V W ingressum R grossum To | equo] equus B 10 non] nec C Pa | propter hoc] ~ A 11 nec... operationem] *om.* C Pa | amittit] B amittet *cet. mss.* | equus] et B C Pa Pv R 12 malum] malus Mi 13 sue] sui B | est] *om.* A | est natium] ~ C Pa | natium] notum W 14 cuius] cui To | pili...pedum] i. p. p. C Pa | reuersantur] reuersatur To 15 nocet] non nocet W | sicciore] B Mi Mo Pv R S Tr W ficciore To V fictiore A *om.* C Pa 16 et<sup>1</sup>] *om.* C Pa R | equi] hic R 17 accidens] accidentis B C Pa Pv R Tr potest] possunt C Pa

claudicans antierius si uniuersaliter premit in terra soleam pedis, in  
 unguulis non patitur. 35. Equus claudicans in oppreſsione pedis uerſus  
 terram non plicans nec curuans paſturas uel iuncturas, paſſio eſt in  
 iuncturis. 36. Equus claudicans antierius et in uoluendo a dextris et  
 5 ſiniſtris amplius claudicans uidetur dolere in ſpatulis. 37. Equus  
 claudicans poſterius et in uoluendo amplius claudicans in ancha  
 ſuperius patitur. 38. Equus pergens deorſum uerſus loca infima et  
 faciens in greſſu paſſus anteriores minutos et crebros, aggrauatione  
 pectoris affligitur. 39. Equus antierius claudicans et cum quieſcit  
 10 pedem claudicantem extendit aliquantulum ante alium, nichil  
 incumbens pedi claudicanti, in crure uel in ſpatula patitur. 40. Equus  
 poſterius claudicans et in greſſu non nititur niſi in puncta pedis  
 poſterius nec curuat iuncturas, ſed dirigit et eleuat pedem  
 claudicantem ſine plicatione aliqua in greſſibus, recte in iunctura  
 15 patitur. 41. Equus habens dolores intra corpus continue, habens  
 auriculas uniuersaliter frigidas et nares et oculos concauos ſemiuiuus

---

2 equus...4 iuncturis] Iordan. Ruff. *equ. Cognit. claud.* p. 114 Mol. 5 equus...7  
 patitur] Iordan. Ruff. *equ. Cognit. claud.* p. 115 Mol. 7 equus...9 affligitur] Iordan.  
 Ruff. *equ. Cognit. claud.* p. 115 Mol. 11 equus...15 patitur] Iordan. Ruff. *equ. Cognit.*  
*morb.* p. 115 Mol. 15 equus...133,l cenſetur] Iordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 115  
 Mol.

---

1 terra] terram B C Pa S To Tr 2 oppreſsione] oppreſſionis B 3 nec] neque Mi  
 paſſio...4 iuncturis] *om.* W 4 a...5 ſiniſtris] *om.* To 5 dolere] dolore Mo Pv To  
 equus...7 patitur] *om.* A 6 et] *om.* To | in ancha] B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W  
 uidetur in ancha V marcha R 7 equus...9 affligitur] *om.* C Pa | deorſum] dorſum Pv  
 R S Tr | uerſus] in uerſus V | loca] *om.* Pv | infima] infirma Mo 8 greſſu]  
 ingreſſu W | minutos] minutos To | aggrauatione] a grauatione B Mo R 9 cum  
 quieſcit] conqueſcit Mo 10 claudicantem] *om.* C Pa | aliquantulum] *om.* B  
 11 incumbens] incutens A | equus] et B 12 greſſu] ingreſſu B C Pa R To | nititur]  
 innititur A Mo To Tr V 13 poſterius] poſterioris Mi 14 claudicantem] *om.* C Pa  
 ſine] ſi non Mo | plicatione] publicatione Pv | aliqua] *om.* C Pa | greſſibus] A B C  
 Mi Mo R S To Tr V W ingreſſibus Pa greſſu Pv | recte] *om.* R | in<sup>2</sup>...15 patitur] p.  
 in i. C Pa

censetur. 42. Equus habens anticor, si flatus narium emittit frigidos et oculi lacrimantur assidue quasi mortuus reputatur. 43. Equus habens chimoram uel uermem uolatinum in capite et continue per nares humores proicit uelut aquam pinguem et frigidam, uix euadet. 44. Equus aragiatus emittens per anum continue stercora liquida, adeo quod nihil in uentre eius remanet, in infusionem cadet infirmitas et ut in pluribus uix euadet; immo uelociter morietur. 45. Equus habens uiuulas et subito redigitur uniuersaliter in sudorem et membra ipsius singula contremescunt et continue s<[>orditiones capitis patitur, non uidetur posse euadere. 46. Equus laborans in frigidatione capitis habens caput inflatum et oculos tumefactos nec non caput grauiter fert

5

10

---

1 equus...2 reputatur] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 115 Mol. 2 equus...4 euadet] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 115 Mol. 7 equus...10 euadere] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 116 Mol. 10 equus...134,2 euadet] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 116 Mol.

---

1 anticor] C anticore *cet. mss.* 2 lacrimantur assidue] ~ C Pa | quasi mortuus] ~ C Pa 3 chimoram] chimora C Pa Pv S | uolatinum] uolatiuum B C W | per...4 euadet] *om.* S 4 proicit] A B Mi Mo Pv S To Tr V W proiecit R emittit C Pa | et] uel W 5 equus...continue] *om.* S | aragiatus] A B Mi araiatus Mo Pv R Tr armatus To arariatus C airnatus Pa araiactus V *non leg.* W | emittens] et mittes Mo | per...continue] c. p. a. C Pa Pv R | continue] *om.* B | liquida] liquidam W 6 in<sup>1</sup>...remanet] remaneat in uentre eius C | eius] *om.* W | remanet] remaneat B Pa Pv R in<sup>2</sup>...infirmitas] A Mi Mo Pv R To Tr V in infirmitatis et fussionem cadit Pa in infirmitatis contusione C in infusionem infirmitatem cadit S in infusionem infirmitas cadet W | et] *om.* S W | ut] *om.* Pv 7 immo...morietur] *om.* C Pa 8 redigitur] redigit A | uniuersaliter] *om.* C Pa | uniuersaliter...sudorem] i. s. u. W 9 continue] A C Mi Mo Pa R To Tr V continuo B cottidie S contie W | storditiones] *corr. coll.* Jordan. Ruff. *equ. p. 116,6 Mol.* scorditiones Mi sorditiones C Mo Pa Pv R Tr V W sordiciones *in textu sed* aliter storciones *add. alia manu* To sorditionis B sordities S scordicationes A 11 tumefactos] *om.* W | nec non] *non. leg.* Mi | nec...134,1 deorsum] *om.* C Pa

---

1 anticor] Das Substantiv ist eine Lehnübersetzung des gr. ἀντικάρδιον und wurde zum ersten Mal von Jordanus Ruffus im Neutrum (*anticor*, *anticoris* bzw. *anticuor*, *anticuoris*) verwendet (s. MLW I 708, 31–36). In der *Mulomedicina* (s. Kap. 1,20 *De anticore*) ist von den meisten Handschriften die sonst nie belegte Form *anticore* überliefert.

in gressu uersus pedes deorsum habens extremitates auricularum  
pendentes et frigidas, uix euadet. 47. Equus patiens infirmitatem  
strangulionis et cum difficultate et sonitu narium et gutturis inspirat et  
respirat nec non totum guttur habet inflatum, uix euadet. 48. Si herba  
5 uel stramen intra nares equi ponatur, si anhelitum fortiter a se proiciat  
et emittat, a strangulione et chimorra liberum habet caput.

### 1.12 De egritudinibus ex errore nature

10 1. Egritudines equorum quedam sunt naturales, quedam ex errore  
nature, quedam uero accidentales. 2. Earum que accidunt ex errore  
nature, quibusdam potest subueniri, ut puta si nascatur obliquis  
cruribus et similibus.

de...nature] A f. 256r B f. 9r C f. 15r Mi f. 84ra Mo f. 8va Pa f. 8rb Pv f. 11v R f. 9r  
S f. 225rb To f. 6rb Tr f. 19r V f. 6vb W f. 7ra

2 equus...4 euadet] Jordan. Ruff. *equ. Cognit. morb.* p. 116 Mol. 10 egritudines...11  
accidentales] cf. Jordan. Ruff. *equ.* 5 p. 19 Mol.

1 gressu] A B Pv R S To Tr V ingressu Mi ingressum R gressus W | auricularum] ex  
ungularum *post correctionem* B ex oculorum *post correctionem* W 2 euadet] euadet  
B | infirmitatem] A B C Mi Mo Pv R S Tr V W in infirmitatem Pa gutturis  
infirmitatem To 3 et gutturis] *om.* To | inspirat et] *om.* C Pa | et<sup>4</sup>] nec W 4 totum]  
et totum C R | uix] uix inflatum Mi | euadet] euadit B 5 ponatur] ponitur Mi | si]  
sed Pv | fortiter...se] a se fortiter B C Pa 6 emittat] amictat Pa | a strangulione] *om.*  
S | strangulione] stranguria Mo 8 de...nature] A B C Mi Mo Pa Pv V de  
egritudinibus et errore nature R de egritudinibus (egritudinibus equorum Tr) ex errore  
nature contingentibus To Tr distinctio generalis specierum egritudinum W *caret titulo* S  
10 quedam!...naturales] *om.* C Pa | sunt] *om.* S 11 quedam] que S | earum] B S  
eorumque *cet. mss.* 12 quibusdam] quidam Pa | subueniri] inueniri remedium R  
obliquis] aliquis S W 13 similibus] similibus et quibus uero minime W

## 1.13 De obliqatione crurium

1. Si crura posteriora obliquantur interius, oportet unum pedem introferri in gressu suo. Tunc cura eius est, ut in interiori parte coxarum iuxta testiculos ferris ad hoc conuenientibus decoquatur faciendo tres lineas in utraque parte coxarum ex transuerso. 2. Deinde cotidie equitetur quoniam ex equitatione fit coxarum fricatio, ex qua contingit ipsarum excoriatio et excoriatione equus ardorem sentiens apertioribus cruribus ire compellitur.

5

---

de...crurium] A f. 256r B f. 9r C f. 15r Mi f. 84ra Mo f. 8va Pa f. 8rb Pv f. 11v R f. 9r S f. 224rb To f. 6rb Tr f. 19v V f. 7ra W f. 7ra

---

**3** si...6 transuerso] Iordan. Ruff. *equ.* p. 108 Mol. **6** deinde...9 compellitur] Iordan. Ruff. *equ.* p. 108–109 Mol.

---

**1** de...crurium] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de egritudinibus ex errore nature contingentibus pluribus curari W *caret titulo* S **3** interius] in equo W **4** introferri] A B Mi Mo S To Tr V intro ferri C Pa Pv R inter ferri W | gressu] ingressu C Mi Pa R tunc] et tunc S **5** iuxta] *om.* C | decoquatur] decoquantur C Pa Pv **7** cotidie] qualibet (quelibet Pa) die C Pa | quoniam] quandoque A | ex qua] ne equo Tr | qua] quo A B C Mi Mo Pa R S V W **8** contingit...et] *om.* S | excoriatione] Mo Pv R S To Tr V W ex excoriatione A Mi de excoriatione B ex hoc C Pa | ardorem] ardores V **9** compellitur] cogitur C Pa



## 1.14 De interferitura et pedum tortura

1. Si equus se interferit pedibus cum cruribus anterioribus, fiat sibi  
ustura interius in lacertis et sic crura que erant obliqua in gressu suo  
5 modo aliquo diriguntur. Similiter si equus habet unguilas uel pedes  
obliquos, ferrando frequenter possunt aptari et ad formam rotunditatis  
adduci. 2. Si equus habuerit pedem tortum, para pedem tortum subtus  
equaliter, ita quod ferrum super pedem bene complanetur. Et ab illa  
10 parte in qua magis calcat pone quattuor clauos in ferro, ab alia parte  
pone tantum tres minus fortes. 3. Interferitura facit frequenter equum  
claudicare et gressus illius impedit. Ideoque equo qui ambulat stricte

de...tortura] A f. 256r B f. 9r C f. 15r Mi f. 84ra Mo f. 8vb Pa f. 8va Pv f. 11v R f. 9v  
S f. 225va To f. 6rb Tr f. 19v V f. 7ra W f. 7ra

3 si...7 adduci] Iordan. Ruff. *equ.* p. 109 Mol.

1 de...tortura] de interferitura et pedum torcitura V de inferitura et pedum tortura To de  
interferitura et tortura pedum C Pa de interferitura et pedum tortura et unguilis et pedibus  
obliquis Pv de inter ferratura et pedum tortura et unguilis et pedibus obliquis B R de  
interferitura et pedum tortura et unguilis obliquis Tr de interferitura A Mi Mo *caret titulo*  
S *caput sub* de egritudinibus ex errore nature contingentibus *leg. in* W 3 se] C Mi Mo  
Pa Pv R S To Tr W si A B *om.* V | interferit] infecit B Pv R | pedibus] *om.* W  
cum] in B | sibi] *om.* A Mi Tr 4 ustura] A Mi Mo Pv R S To Tr V austura B coctura  
C Pa ustatio W | interius] in pedibus interius R | sic] fit Mi | erant] erunt To  
5 unguilas] unguilam W 6 ferrando] ferendo W | possunt] potest Tr | aptari] adaptari  
W 7 tortum<sup>1</sup>] *ex torturam post correctionem in marg.* To totum W | para...tortum<sup>2</sup>]  
*om.* Mo S W | tortum<sup>2</sup>] *om.* C Pa To 8 equaliter] equalem W | ferrum...pedem] s.  
p. f. To | ab...9 ferro] *om.* B C Pa Pv R Tr | illa] alia Mi 9 parte<sup>1</sup>] *om.* W  
clauos] claues To | ab] sub B 10 minus] et minus To | interferitura] interferratura  
B | frequenter] quandoque frequenter W | frequenter equum] equum sepe C Pa  
equum] *om.* W 11 et...impedit] *om.* C Pa | gressus] gressum C | impedit] impendit  
Pv | equo] equum W

1 de...tortura] In der Hs. Tr überliefert das Kapitel lediglich den Anfang von § 1 (*Si equus se interferit ... suo modo aliquo diriguntur*); der restliche Text ist unter dem Kap. 15 *De egritudinibus que ueniunt equo iam nato et adulto* zu lesen.

fac ferros altos intus et bassos extra. Et si ambulat nimis large, fac ferros altos extra et bassos intra.

### 1.15 De egritudinibus que superueniunt equo iam nato et adulto

1. Egritudinum que superueniunt equo iam nato et adulto quedam sunt incurabiles ut plurimum sicut chimora et similia, quedam uero curabiles, de quibus omnibus dicendum est. 2. Sed, cum melius et nobilius sit sanitatem habitam conseruare quam perditam recuperare, primo dicemus quomodo sanitas conseruetur; secundo quomodo amissa recuperetur fideliter exponemus.

10

---

de...adulto] A f. 256v B f. 9r C f. 15v Mi f. 84rb Mo f. 9ra Pa f. 8vb Pv f. 11v R f. 9v S f. 225va To f. 6va Tr f. 19v V f. 7rb W f. 7rb

---

**8** cum...9 recuperare] Veg. *mulom.* 1,56,1

---

**1** intus] A Mi Mo To Tr V W extra B C Pa Pv S *om.* R | extra] intra B C Pa Pv R S et<sup>2</sup>...2 intra] *om.* B C Pa Pv R S To | nimis large] ~ V **2** intra] intus W **4** de...adulto] Mi V de egritudinibus que superueniunt equo iam nato et adulto et primo A To de egritudinibus que ueniunt equo iam nato et adulto Tr *caret titulo S caput legitur sub* De interferitura et pedum tortura in B C Mo Pa Pv R *et sub* De egritudinibus ex errore nature contingentibus in W **6** nato et] *om.* C Pa **7** ut plurimum] de quibus omnibus dicendum est R | plurimum sicut] *om.* C Pa | similia] A Mi Mo S To Tr V W his similia C Pa Pv R eris similia B **8** de...est] *om.* R | et...9 nobilius] *om.* C Pa **9** nobilius] laudabilis B **10** primo dicemus] ideoque dicemus primo To | dicemus] dicetur V | sanitas] *om.* C Pa

## 1.16 De conseruatione sanitatis

1. De generatione et natiuitate equorum, de laqueatione et domatione, de custodia et doctrina, de cognitione pulchritudinis, de phisonomia et infirmitatibus ex errore nature contingentibus prima fronte digessimus.
2. Consequenter ad cetera transeuntes, necessarium credimus ostendere rationes quibus equorum incolumitas incorrupta seruetur. Melius est enim diligenti studio custodire sanitatem quam egrotantibus prestare remedia.
3. Diligens itaque dominus stabulum frequenter

---

de...sanitatis] A f. 256v B f. 9v C f. 15v Mi f. 84r Mo f. 9r Pa f. 8v Pv f. 12r R f. 9v S f. 225va To f. 6va Tr f. 20v V f. 7r W f. 7rb

---

6 consequenter...9 remedia] Veg. *mulom.* 1,56,1 9 diligens...139,3 obdurat] Veg. *mulom.* 1,56,2

---

1 de...sanitatis] A B Mo Pv R V de conseruatione sanitatis equorum Mi de conseruatione sanitatis et aliis C Pa de conseruatione sanitatis, macie, tussi, interiorum doloris curando et de nimia plectura, de reparatione pedum quos inter atriuit et de infrigidatione equi et de resecatione crurium et surarum To de conseruatione sanitatis, macie, cussi et interiorum dolore curando et de nimia procura et de reparatione pedum quos itineris acruuit in uria et infrigidatione equi Tr de regulis conseruationis sanitatis equorum W caret titulo S 3 de<sup>2</sup>...4 et<sup>2</sup>] *om.* C Pa 4 de<sup>2</sup>] et Pv 5 ex... contingentibus] c. ex e. n. B C Pa Pv R | prima] A B Mi Mo Pv S To Tr V W primo C Pa primi R | fronte] A B Mi Mo Pv S To Tr V W fonte R *om.* C Pa | digessimus] dignissimus Pv 6 ad...transeuntes] *om.* C Pa | credimus] est B C Pa Pv R 7 incorrupta] *om.* C Pa 8 melius...9 remedia] *om.* C Pa | est enim] ~ Mo To W custodire sanitatem] ~ To | egrotantibus] A B Mi Mo Pv R To W egrotanti S egrotationibus V 9 remedia] A Mi Mo Pv R S To W remedium B sanitatem V dominus] quia dominus A | stabulum frequenter] ~ V

---

1 de...sanitatis] In V wird das Kap. 1,16 in die folgenden sechs kürzeren Kapitel unterteilt: §§ 1–16 *De conseruatione sanitatis*; §§ 17–27 *De animalibus macie extenuatis*; § 28 *Contra frigiditatem*; § 29 *Contra extuationem*; § 30 *De minutione*; § 31 *De crinibus et cirris*. Die Hs. R weist die folgende Gliederung auf: §§ 1–15 *De conseruatione sanitatis*; §§ 15 (ab *Nam languor, macies...*)–24 *De macie et tussi*; §§ 25–31 *De nimia plenitudine*; § 32 *De reparatione pedum*; §§ 33–34 *Vnguentum*; §§ 35–41 *Aliud unguentum*.

intrabit et primum dabit operam ut constratum pontilis emineat ipsumque sit de roboris ligno uiuaci duritia et soliditate compactum. Nam hoc genus ligni equorum ungulas ad saxorum instar obdurat. 4. Preterea fossa que lotium recipit deductorium debet habere cuniculum ne pedes equorum redundans urina contingat. Patena sit munda ne aliquae sordes cibariis misceantur et noceant. 5. Loculis preterea distinguenda est lapide uel tabulis factis ut singuli equi ordeum suum ex integro nullo preripiente consumant. Nam sunt equi aliqui ad edendum audissimi, qui, cum propriam deuorauerint partem, consortis inuadunt. Alii uero naturali decenti fastidio tardius comedunt et, nisi separatim acceperint, uicinis preripientibus emacrescunt.

5

10

---

4 preterea...6 noceant] Veg. *mulom.* 1,56,3 6 loculis...11 emacrescunt] Veg. *mulom.* 1,56,4

---

**1** primum] primo B C Pa Pv R To | constratum] Mi S To W constanter B Pv R Tr V constans C constant Pa constant Mo stratum A | pontilis] B pontile A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr V W 2 ipsumque] ipsum To | roboris] A Mi Mo Pv R S To V robori B robore W *om.* C Pa Tr | uiuaci] uiuacis To | duritia...soliditate] *om.* C Pa 3 ad... instar] *om.* C Pa 4 preterea] prima To W | lotium] A B C Mi Mo Pa Tr V locum Pv R S W lecium To | deductorium] deductorum Pv R 5 urina] urinam C | patena] patena *in textu sed aliter patua add. alia manu in marg.* To 6 et noceant] enoceant B loculis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr loculus V loca S localia W 7 est] A C Mi Mo Pa Pv R To V sunt B *om.* S Tr W | factis] saxeis *post erasionem* To | factis...8 integro] *om.* C Pa 8 preripiente] B C Mo Pa Pv R Tr V percipiente A S W impediende *in textu sed percipiente add. eadem manu in marg.* Mi preirpiente To | consumant] A C Mi Mo Pa R S To Tr V W consumet B consummat Pv | nam] *dupl.* R | nam...11 emacrescunt] *om.* C Pa | equi...9 aliqui] ~ R 10 alii] aliquando S W | naturali] de naturali B Pv R | decenti] B Pv R S Tr V W detenti Mo To denti A Mi | fastidio] studio W fastidio *in textu sed aliter studio add. alia manu in marg.* To **11** preripientibus] B Mo Pv R S To Tr V percipientibus A W percipientibus *in textu sed impediendibus add. eadem manu in marg.* Mi | emacrescunt] B Pv R emacrescunt Mi Mo Tr V emarcescunt A To W emarstescunt S

---

**1** constratum pontilis] S. Ortoleva 1999, 180–186 *ad* Veg. *mulom.* 1,56,1.

6. Scala pro feno et paleis pro equorum statura nimis alta non sit, ne cum iniuria guttur extendant, nec nimis humilis, ne capite impingant et oculis. 7. Luminis plurimum stabulis oportet infundi. Nam tenebris assueti cum producantur ad solem uel aciem uisus imminuunt uel caligant. Estate tam noctibus quam diebus libera aura prestanda est; hieme uero tepere debent stabula potius quam calere. 8. Nam nimius calor, licet custodiat pinguedinem et reficere uideatur, indigestionem tamen facit et plurimum nocet. Nam preter quod diuersa genera morborum equis ex stabuli uapore generantur, si producantur ad frigus insolitum, egritudinem ex nouitate algoris incurrunt. 9. Curandum precipue est ut siue fenum siue palee uel manipuli uicie prebeantur, omnia incorrupta, bene olentia et munda mittantur. Ordeum non sit

1 scala...3 oculis] Veg. *mulom.* 1,56,5 3 luminis...6 calere] Veg. *mulom.* 1,56,6  
6 nam...10 incurrunt] Veg. *mulom.* 1,56,7 10 curandum...141,2 preferuidum] Veg. *mulom.* 1,56,8

1 et paleis] *om.* C Pa | statura] statum W 2 cum...guttur] grauiter C Pa | extendant] A Mi Mo S To V W extendantur C Pa Pv R extendatur B Tr | nimis] *om.* C Pa capite] *om.* C Pa | impingant] A Mi Mo S To Tr V impingantur W impingentur C Pa Pv R impingentur B 3 luminis] luminibus B C Pa Pv R | plurimum] pluribus Pa stabulis] A Mi Mo S To Tr V stabula B C Pa Pv R stabulus W | nam] ne V 4 producantur] A B C Mi Pa R S To Tr V W producantur Mo perducuntur Pv | uel!] *om.* A Mi | aciem] A B Mi Mo Pv R Tr V aerem Pa S To aerem C W | imminuunt] minuunt B Mi To W 5 tam] tamen W | quam...est] *om.* W | aura] *om.* B C Pa Pv 6 hieme] A Mi Mo S To V hyemis C Pa Pv R Tr hiemis B yemali W | uero] uere R tepere] A Mi Mo R To tempore C Pa Tr W tempori Pv temporum B tempere S V potius] A Mi Mo S To V W potius frigere C Pa Pv R Tr potius frigore B | calere] calore B W | nimius] minus C Pa R 7 pinguedinem] in pinguedinem S W indigestionem] in digestionem V 8 nam...10 incurrunt] *om.* C Pa | preter quod] postquam W | diuersa genera] ~ V 9 equis] equus B Tr | stabuli] stabilis B R generantur] generatur Pv Tr | si] tum S | producantur] A B Mi Mo R To Tr V producat P Pv producantur W ducantur S 10 curandum] cauendum W 11 precipue est] ~ R | ut] ne W | siue!] sine R | uel] A C Mo Pa Pv R S To Tr V W ut B siue Mi | manipuli] manipule A Mi | uicie] *om.* B 12 omnia...mittantur] *om.* B | bene olentia] A Mi Mo Pv S To V W et bene olentia R bene redolentia C Pa *non leg.* Tr | et munda] *om.* C Pa

puluerulentum neque lapidosum aut mucidum uel uetustate corruptum aut certe recenter de areis sumptum et ipsa nouitate preferuidum. 10. Aqua sit limpida, frigida, munda, profluens et perennis. Nam quicquid in potu noxium est ueneni uirus imitatur. 11. Bis in die multorum manibus sunt toto corpore perfricandi; que cura et mansuetudinem docet et laxata cute pinguedini prestat augmentum. Ordeum quoque non semel uel bis, sed pluribus portionibus preberi oportet. Quicquid enim paulatim acceperint, legitima digestionem componunt; quod uero simul et enormiter sumpserint, indigestum et integrum cum fimo transmittunt. 12. Vicinum stabulo conuenit habere locum arido stercore uel paleis mollibus adoportum in quo ante potum animalia uoluntentur; quod et sanitati proficit et morbum ostendit. Nam quotiens equus se non solito more transuoluit aut omnino detrectat accumbere, scias ipsum tedio laborare; ideoque a ceteris separari debet

5

10

**3** aqua...4 imitatur] Veg. *mulom.* 1,56,9 **4** bis...10 transmittunt] Veg. *mulom.* 1,56,10  
**10** Vicinum...142,1 curari] Veg. *mulom.* 1,56,11

**1** puluerulentum] B V puluerentum C Pa Pv R To purulentum A Mi S Tr W purulenter Mo | neque] nec W | aut mucidum] *om.* C | uel] aut C Pa **2** certe] *om.* C Pa recenter] A Mo S To Tr W recentius V *om.* B C Mi Pa Pv Tr | areis] A B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr aureis V aruis W | ipsa] ipsi R | preferuidum] B Mo To V perferuidum C Pa Pv R preferendum A Mi S Tr W **3** sit] *om.* Pv | limpida] liquida Tr profluens] *om.* B C Pa Pv R **4** uirus] intus Mo **5** que...6 augmentum] *om.* C Pa **6** pinguedini] A Mi Mo Pv R S Tr V pinguendi To pinguedinem B *om.* W augmentum] et augumetum B **7** sed] uel V | portionibus] A B Mi Mo S Tr V W potionibus C Pa Pv potioribus R poitionibus S **8** quicquid] aliquid Mi | acceperint] A B Mi Mo Pv R S Tr V W acceperunt C Pa receperint To | legitima] A B Mi Mo S To Tr V W legitia C Pa legnitia Pv legintia R | digestionem] digessionem B **9** componunt] procurat uel componunt S | quod...10 transmittunt] *om.* C Pa | simul] B Mo S To Tr V W similis A Pv R semel Mi | sumpserint] sumpserit B Mo **10** integrum] integre Mo | cum] *om.* A Mi | Vicinum] uicino B | stabulo] stabulum V | stabulo conuenit] ~ B C Pa Pv R **11** adoportum] coopertum B C Pa Pv R potum] potuit W **12** uoluntentur] B Mo Pa Pv R S To Tr V uoluptentur A Mi uoluntetur C uoluntentur ut uoluntentur W | sanitati] saluti C Pa **13** quotiens] quando Mi | equus se] ~ Mo | se] *om.* V | se...more] n. s. m. se To | omnino] animo A | detrectat] A detractat Mi Mo S To Tr V detradat Pv detardat C Pa detardant B detrahat R retractat W **14** accumbere] B C Mi Mo Pa R To V accumbere *ex* accumbens Pv accubere W acombere Tr accumbens S | ipsum] ipsos A | labore] laborantem Pv

atque curari. 13. Plurimum etiam iuuat, si equi moderate sepius  
 equitentur. Nam imperitia sessoris debilitat incessus equorum,  
 precipue seruorum impatientia qui equos stimulant uehementer  
 flagellis et calcibus, dum aut inter suos uelocitatem experiri cupiunt  
 5 aut cum alienis uehementi obstinatione contendunt. 14. Quam rem  
 diligens paterfamilias summa seueritate prohibeat. Post sudorem  
 namque, si estas sit, pusca os elui conuenit; si hiems, muria[m].  
 Vinum oleumque faucibus infundi oportebit ad cornu, estate frigidum,  
 hieme tepefactum, ita ut hieme sextarius semis et tres olei uncie, estate  
 10 autem due olei uncie tantummodo misceantur. 15. Nec conuenientium  
 potionum debet cura cessare. Nam langor, macies, tussis et interior  
 dolor facile submouetur, si sulfuris uiui semiunciam, mirre scrupulos  
 quattuor redactos in puluerem ouoque crudo commixto cum emina

**1** plurimum...5 contendunt] *Veg. mulom.* 1,56,13–14 **5** quam...10 misceantur] *Veg. mulom.* 1,56,14–15 **10** nec...143,1 infundas] *Veg. mulom.* 1,56,14–15

**1** curari] et C Pa | plurimum etiam] ~ Mi | plurimum...2 equitentur] *om.* C Pa  
**2** incessus equorum] equum C Pa **3** seruorum] suorum R | impatientia] in pericia  
*post erasionem* To **4** calcibus] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr calcaribus S To W cautibus  
 V | aut] autem R To W | inter] intersit W | uelocitatem] uelocitatis Mi | cupiunt]  
 incipiunt To **5** aut] A B C Mi Mo Pa R S V aut etiam R autem To sicut W | aut...  
 alienis] *om.* Tr | alienis] alieni V **6** diligens] *om.* C Pa | paterfamilias] dominus C  
 Pa | seueritate] A B C Mi Mo Pa R S To Tr W ueritate Pv securitate V **7** si estas] *om.*  
 C Pa | pusca] A Mi Mo To Tr V W pasca C Pa Pv R poscaa B | pusca os] ~ C Pa  
 pusca...elui] *om.* S | elui] A B Mo R To Tr V ablui C Mi Pa alui Pv abluui eius lauare  
 W | hiems] A B C Mi Mo Pa Pv V W yemis R S hyemis Tr homines *in textu sed* uel si  
 hyemps in ruina *add. alia manu in marg.* To | muriam] C Mo Pa Pv R Tr V in urina  
 A S To W inurendum Mi *spatio relicto* B **8** Vinum] uino Mo | faucibus] *om.* B  
 oportebit] oportet R | frigidum] fulgidum Pv **9** tepefactum...hieme<sup>2</sup>] *om.* R  
 sextarius] V sextarium *cet. mss.* | semis] seniis Pv | tres...uncie] | olei uncie] ~ B  
 Mo To V | uncie] uncias V **10** autem] ante Mo | olei uncie] ~ B C Pa Pv R To  
 tantummodo] A B Mi Mo R S To Tr V tantum C Pa tantum non Pv canitamon W  
 nec] nec non B C Mo Pa Pv R To Tr **11** cura cessare] ~ B | interior] interiorum A Mi  
**12** submouetur] submouentur A Mi Mo S To Tr V W | uiui] A C Mi Pa V uiuis Mo  
 uiui siuis R uini B Pv S To Tr *om.* W | uiui...mirre] tantum semis seminamittit W  
 mirre] A B Mi Mo Pv R S To Tr V W mitte Pa mittes C **13** redactos] *coni. coll. Veg.*  
*mulom.* 1,56,15 redactam Pv redacta *cet. mss.* | puluerem] puluere Pv | ouoque] ouo  
 quoque B | commixto] permixto B

uini perfecti per os frequenter infundas. 16. Est et alia sumptuosior sed  
 prestantior potio que etiam celeriter reficit et, cum intrinsecus  
 purgauerit, curat omnes morbos: tussim ueterem, tiscos, bulsos et  
 omnes uexationes opertas, que est: 17. recipe tipsane sext. II, seminis  
 lini eminam, feni Greci eminam, croci unciam unam, acronem porci  
 pinguis et longeonem uel, si porcina defuerint, caput edinum cum  
 pedibus suis et cordulis intestinorum mundissime depilatum, ysopi  
 fasciculos duos, cocleas germanas XV, bulbos XV, ficus duplices XX,  
 rute fasciculum unum, baccarum lauri dum uirent sextarium, dactilos  
 XX, alii capita tria, sepi caprini libram semis, pulegii sicci fasciculum  
 unum. 18. Hec omnia purgata leuiterque contusa decoquas in aqua  
 cisterne, donec acro ille uel certe caput edi liquescat et dissoluatur ab  
 ossibus. Propter quod assidue aquam infundas ne comburantur, sed

5

10

1 est...4 est] Veg. *mulom.* 1,56,16 11 hec...144,1 appareat] Veg. *mulom.* 1,56,18

1 perfecti] *om.* C Pa | os] os equi R | frequenter] uehementer R | est] ei est R alia  
 pocio *praem.* To | et] autem To | sumptuosior] sumptuosa C Pa | sed...2  
 prestantior] *om.* B 2 etiam] *om.* A Mi | celeriter] celeritatem Mo | reficit] et reficit  
 Mo V 3 curat] purgat C Pa R | tussim] Mo *om. cet. mss.* | ueterem] uentrem W  
 4 omnes] omnis Pv | uexationes] operationes B | opertas] apertas A Mi S | tipsane]  
 pertisane C Pa Pv | seminis] semen B 5 eminam<sup>1</sup>] geminam Mo | croci] cere S  
 unciam unam] accipe unciam unam B C Pa Pv R | acronem] A Mo To V W acronem  
 salsum C Pa Pv R Tr acronis B acrone Mi *om.* S 6 pinguis] salsi pinguis B  
 longeonem] A B C Mi Mo Pa R To V W longatonem S longacionem Pv *non leg.* Tr  
 uel] et Pv Tr | porcina] porcinam R | defuerint] defuerit Pv R To W 7 intestinorum]  
 C Mi Mo Pa Pv R S To V intestiniorum Tr intestinorum A in testicularum W  
 depilatum] depilata B 8 cocleas] cocleas B C Pa Pv R | cocleas...XV<sup>2</sup>] *om.* S | XV<sup>1</sup>]  
 xx W | bulbos] A Mi Mo To V bultos C Pa Pv R bulcos B Tr bulios W 9 fasciculum]  
 B C Pa Pv R S Tr V W fasciculus A Mi To fasciculis Mo | unum] unus To  
 sextarium] A Mi Mo Pa S V sextarium unum B C Pv R sextarius To | dactilos] datilee  
 W 10 tria] tres C Pa | sepi] seui B | caprini] caprinis R | libram] Pv *libra cet.*  
*mss.* | fasciculum] B C Pa Pv R S V W fasciculis A Mi Mo Tr fasciculum To  
 11 unum] *om.* V | leuiterque] leniterque Tr W | contusa] Mi contusa A tusa Mo To  
 Tr V W tonsa B C Pa Pv R tensa S | decoquas] decoques C 12 ille] yle W | certe]  
*om.* B | edi] B C Mo Pa Pv R S Tr V W equi *in textu sed aliter edi add. alia manu in*  
*margin.* To *om.* A Mi | liquescat] A B C Mo Pa Pv R To Tr liquescet Mi liqueserit W  
 liquestat S V 13 quod] *om.* C Pa | assidue aquam] ~ Mi | comburantur] A Mi Mo  
 Pv R S To Tr V W comburatur C Pa commoratur B



feruendo pingui[u]s <sucus> appareat. 19. Post hec diligentissime colabis; tunc draganti unciam unam in tres diuides partes, quarum unam partem, quam in potionem missurus es, pridie infunde in calida ut turgescat. Tunc adde passi sext. III (diebusque singulis sextarios  
 5 singulos dabis), ova numero sex (hoc est in die secundo), olei rosei ad quantitatem ouorum, butiri uncias III. In die tertio allium gallicum uncias III, amidi uncias III, pulueris quadrigarii libram semis, lumentum fabe libram semis. 20. Que omnia misceas et, ut dictum est, equis ponderibus per triduum diuidas et ieiunum equum potionabis et  
 10 aliquot horis deambulare facies usque ad septimam horam a cibo et potu abstinendo. 21. Animalia uero macie attenuata non absque diligenti studio reuocantur ad corporis firmitatem. Nam oleo ueteri uinoque permixtis et tepefactis, equus in sole per omne corpus ungetur et contra pilum multorum manibus perfricetur ut nerui mollescant  
 15 cutisque laxetur et sudor erumpat. Quo facto coopertus in pontili tepido collocetur. 22. Et si fuerit hiems, conditum cum uncia semis

**1** post...8 semis] Veg. *mulom.* 1,56,19 **11** animalia...16 collocetur] Veg. *mulom.* 1,56,21 **16** et... 145,4 prebeat] Veg. *mulom.* 1,56,22

**1** hec] hoc B Pv | diligentissime] *om.* C Pa **2** colabis] curabis W | draganti] draganti etiam S W | unciam] *om.* Mo | unam] *om.* A Mo S Tr V | in...partes] A Mi Mo S To Tr V in tres diuidas partes W in tres partes diuides B C Pa Pv in tres partes diuidas R **3** potionem] potione C Mo Pa Pv R | es] esse B | calida] calida aqua C Pa **4** tunc] tum R | III] singulos III R III Tr **5** dabis] *om.* V | secundo] A B Mi Pa Pv S To Tr V sero C W secundum R | olei...6 die] *om.* S | rosei] rosacei B C Pa Pv R **7** amidi] pulueris amidi To | semis] A C Mi Pa S To Tr V W mezza B Pv media R **8** lumentum] *om.* B | que] *om.* R | misceas] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V W commisceas R misces B | dictum] debes W **9** diuidas] diuidis W **10** aliquot] aliquod Pa | deambulare] ieiunare V | facies] facias B C Pa R S | et...11 potu] *om.* V **11** animalia] animalis C **12** diligenti] *om.* C Pa | oleo] olei A Mi Mo **13** uinoque] et oleo V | permixtis] permixto W | sole] solis B | omne] totum B C Pa Pv R | corpus] *om.* B C Pa Pv R | ungetur] A B C Mi Pa Pv R S Tr W inungatur To ungat V ut gatur Mo **14** contra pilum] *om.* C Pa | pilum] piluos W | multorum] *om.* C Pa | manibus] in naribus C Pa | perfricetur] fricetur C Pa **15** quo] et quo W facto] fricato B C Pa Pv R | coopertus] corpus To **16** uncia] initia Mo To | semis] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr W media V una To

seminis apii triti et tribus unciis olei calefacti per os ipsius oportet infundi. Si estas fuerit, absinthium uel rosatum cum IIII scrupulis croci et duabus unciis olei frigidi per os infundas ad cornu; quorum si non suppetit copia, uinum simpliciter cum ceteris prebeat. 23. Preterea eiusmodi species cum IIII modiis ordeï sunt miscende fabe uidelicet sextarios VIII, feni Greci sextarios IV, herbi sextarium, ciceris sextarios VIII. Et si meritum equi uel facultas suppetit domini, uue passe enucleate sextarium. 24. Que omnia solerter admixta in aqua mundissima pridie debes infundere et paululum mane siccare, ex quo equo modium semis ante horam prandii et modium semis ad uesperum dabis per plurimos dies. In loco optimo septimanis tribus stabuletur ita ut in stabulo bibat. 25. Quod si ultra modum pinguedo

5

10

5 preterea... 8 sextarium] *Veg. mulom.* 1,56,23 8 que... 12 bibat] *Veg. mulom.* 1,56,24  
12 quod... 146,4 dubites] *Veg. mulom.* 1,56,25

1 seminis] A C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W semen B se S | triti] *om.* To | tribus unciis] ~ B | calefacti] calefactis R V | ipsius] eius Mi To 2 rosatum] *corr. coll. Veg. mulom.* 1,56,22 rosarum Ω | cum IIII] *om.* S | scrupulis] B Mo To unciis C Mi Pa R Tr semis Pv S V W *om.* A 3 duabus] due R | olei] *om.* C Pa | frigidi] B C Pa R Tr W frigidum A Mi Mo Pv S V frigidura To 4 suppetit] A Mi Mo S To Tr V W sufficit C Pa Pv R sufficit B | uinum] uini To | simpliciter] *om.* To | simpliciter... ceteris] cum c. s. Pv 5 eiusmodi] huiusmodi B Tr 6 fabe] fabarum B C Pa Pv R sextarios<sup>1</sup>] A Mi R To W sextaria C Pa sextarium S Tr V sexarium B sestorum Pv sextarunt Mo | feni Greci] feni certi Pa | feni... 7 VIII] *leg. in marg.* To sextarios<sup>2</sup>] sextaria C Pa R | sextarium] smeritum C Pa 7 sextarios] *om.* C Pv R VIII] B C Pa R VIII sextarium To VIII fenu greci sextarium IIII A Mi Mo Pv S Tr V VIII fenu greci sextarium W | meritum] uirtus Mi W | suppetit] A Mi Mo V suppetit B Pv R Tr suppetat C Pa suppetet W suppet S suppotit To | suppetit domini] ~ Mi | domini] domino B C Pa Pv R 8 enucleate] A B Pv Mi R S To Tr W et enucleate V et nucleate Mo enuclearum C Pa | omnia] ostendentur W | solerter] A B Mi Pv R To Tr V solers W solerter S solerunt Mo *om.* C Pa 9 aqua] aquam A Mi Mo S To Tr V | mundissima] B Pv R mundissimam A Mi Mo S To Tr V W munda C Pa pridie] B C Pa Pv R To Tr prima die A Mi primo die V prima dies W primam dies Mo primo S | mane] in mane B C Pa Pv R 10 modium<sup>1</sup>] modium medium V | semis<sup>1</sup>] *om.* B V | ante... semis<sup>2</sup>] *om.* B C Pa W | et] *om.* A Mi Pv S To Tr V | ad... 11 uesperum] A Mi Mo R S To Tr V W uesperas C Pa Pv quandoque ad uesperas B 11 plurimos] plures To | In... 12 ita] *om.* C Pa | loco] illo B 12 stabuletur] stabulabis W | ut] et C Pa | quod] quot R Tr

prouenerit, ne pletura noceat, auferendus est sanguis de matrice. Preterea graminis radices, quas aratrum frequenter euellit, studiose colligas quantas potueris et lotas minutatim concide ordeoque commisce et cotidie prebere non dubites. 26. Estate uero excepto  
 5 herbo species ille quas diximus pro exstimatione mensure ferraginis ad inuicem prebeantur. Hoc est ordei uiridis plures maioresque fasciculi, tritici et ciceris uel feni Greci minores et pauci. Que omnia concussa oportet apponi. 27. Extenuatus equus citissime impinguatur si per quattuor dies herba ad rorem posita pro uelle sibi detur. Postea  
 10 minuatur annonamque competenter prebebis et diebus singulis sulfur cum sale propina. 28. Dicunt quidam: si cum cepe murium faciem et

**8** extenuatus... 11 propina] Maur. *marisc.* 46 **11** dicunt... 147,1 impinguabitur] Moses Panorm. *infirm.* 43 p. 140 Delpr.

**1** prouenerit] A B C Mi Mo Pv R S Tr V prouerit Pa uenerit W habundat To | ne] A Mi Mo Pv R S To Tr V W nec B *om.* C Pa | pletura] A C Mo Pa To V W nimia plectura Pv R pletorea S pectoria B procura Tr | sanguis] sanguinis A | de] *om.* C Pa **2** preterea] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V postea S To propterea W | frequenter] *om.* C Mi Pa | euellit] eradicat C Pa **3** colligas] collectas V | potueris] poteris B C Pa Pv R W | lotas] locas C Pa | minutatim] minutim B C Pa Tr | concide] A Mi Mo Pv S To Tr W concidis B concede C Pa incide R conteras V | ordeoque] A B Mi Mo Pa Pv S To Tr V W de ordeo que C ordeibusque R **4** cotidie] A Mi Mo S To Tr V W eodem die B Pa Pv R eodem C | non] ne V | excepto] excepta W **5** herbo] A B Mi Mo Pv R Tr herbe S To erba W orobo V *om.* C Pa | ille] illius B | diximus] duximus Pa pro] per Pv R | exstimatione] A Mi S V exstimationem B To extremitationem R exterminatione C Pa Pv Tr extratione Mo **6** ad inuicem] *om.* C Pa | est] enim To uiridis] nitidi W | maioresque] maiores C Pa **7** fasciculi] B C Pa Pv R S W fasciculis A Mi Mo To Tr fasciculos V | et<sup>1</sup>] *om.* B R | ciceris] A B C Mi Mo Pv S To Tr V citeris Pa ciceneris W | uel] et R | feni Greci] feni Pa Pv **8** concussa] A B C Mi Pa R To Tr V W contusa Mo contusam S contunsa Pv | equus] *om.* A B Mi Pv R citissime] Mo S To V W aptissime B C Mi Pa Pv R atissime Tr acitissime A **9** rorem] solem B **10** annonamque] annonam quoque V | sulfur] furfur A Mi Mo S To V **11** sale] salis B | dicunt... 147,1 impinguabitur] *om.* C Pa | si] quod si To | si cum] A B Mo R S To Tr V siccum Mi Pv sicut W | cepe] A Mi Mo S V W sepe Pv R To seuo B *non leg.* Tr | murium] mitrium W

caput equi fricaueris, impinguabitur. 29. Procurandum autem ut in longiori uectatione uel itinere equis urine copia non negetur, que res non sine periculo plerumque differtur. 30. Quando uenit ad hospitium fatigatus, non tollatur ei sella, sed elargentur ei cingule et donec stallauerit paruo passu ducatur; et si non poterit stallare et tempus estiuum fuerit magnusque calor, balnea totum corpus testiculosque in aqua frigida et croppam et anum usque ad genua. 31. Et si est hiems et frigus intensum, loca predicta cum aqua calida balneabis. Et si fuerit equus multum sudatus et fessus cooperias eum cum panno donec stallauerit. Postquam fuerit desudatus, remoue sellam et pannum permittasque ipsum uultari ad libitum. Postea tergas ipsum et da sibi comedere fenum, palleam uel herbam. Postea frica ipsum et sic bene pausabit dolorque cessabit fatigationis. 32. Pedes quoque eorum post

5

10

---

1 procurandum...3 differtur] Veg. *mulom.* 1,56,27 3 quando...7 genua] *lib. marisc.* 3 p. 158–159 Delpr. 7 et<sup>3</sup>...13 fatigationis] *lib. marisc.* 3 p. 159 Delpr. 13 pedes... 148,3 iniuria] Veg. *mulom.* 1,56,27–28

---

1 equi] eius To | fricaueris] fricabis W | impinguabitur] A B Mi Mo Pv To V impingabitur R impinguabit W *hic addit V uerba quae infra leguntur in appendice sub* α | autem] A Mo S V W autem est B C Pa Pv R To enim est Tr *om.* Mi 2 uectatione] Mo S To Tr V W equitatione B C Pa Pv R uextatione A Mi | uel itinere] *om.* C Pa equis] equo B C Pa Pv R | urine] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr urinem B *dupl.* R urinandi V rire parum clarum W | copia] *om.* To 3 plerumque] A B Mi Pv R To Tr V plerumque non S plurium W plenumque Mo *om.* C Pa | differtur] differuntur B Pv 4 elargentur] et largentur Mo largentur To | ei<sup>2</sup>] *om.* A C Mi Pa S Tr V W 6 fuerit magnusque] uitque magnus W | magnusque calor] *om.* C Pa | testiculosque] testiculos To 7 croppam] cropas (gropp- B C Pa Pv) A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V W anum] *om.* C Pa | genua] gratia C | si] sicut W | est] *om.* W | est hiems] hiems fuerit C Pa | et<sup>4</sup>...8 intensum] *om.* C Pa 8 intensum] intunsum R V | loca... balneabis] balnea loca predicta cum aqua calida B C Pa Pv R | cum] in B | et...10 stallauerit] *om.* C Pa | fuerit...9 equus] ~ A Mi 9 et fessus] *om.* To 10 postquam] et postquam To | remoue] remouas B | et pannum] *om.* C Pa 11 permittasque] et permittasque S | ipsum<sup>1</sup>] eum C Pa | uultari] A Mi Mo To Tr V W uolutari B uultare C Pa Pv R | uultari...12 ipsum] *om.* S | sibi] ei To 12 palleam] et paleam W palleam...herbam] *om.* C Pa | uel] et Pv To | postea] preterea Pv | ipsum] ipsum et da sibi comedere B 13 pausabit] A B C Mi Mo Pa S To Tr V possabit Pv quiescet R pulsabit W | cessabit fatigationis] ~ R | fatigationis] *om.* B | pedes quoque] pedesque C Pa | eorum] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V equorum To *om.* W

uiam diligenter eluendi sunt ne quid luti uel sordium in articulis  
 basisque remaneat; unguento etiam confricandi quo ungule nutriuntur  
 ut medicaminis beneficio subcrescat quod itineris attriuit iniuria.  
 33. Valet autem ad hoc hoc unguentum. 34. Recipe allii capita III, rute  
 5 uiridis fasciculum, aluminis scissi et cribrati uncias VI, axungie  
 ueteris pondus II, stercoris asinini recentis manum plenam. Quibus  
 commixtis atque decoctis domi, sicut uolueris in itinere uero uteris ad  
 uesperum. 35. Aliud quod unguulas nutrit et firmat. Recipe picis liquide  
 10 libras III, absinthii libram I, allii capita IX, axungie libras III, olei  
 ueteris libram I, aceti acerrimi sextarium I. Vniuersa contundas,  
 commisce et decoquas et ex eo coronas pedum equorum et unguulas  
 confricabis. 36. De palato singulis mensibus minuente luna sanguinem  
 detrahes; quo facto, si qua passio fuerit capitis, releuatur tolliturque

---

4 recipe...8 uesperum] Veg. *mulom.* 1,56,29 8 aliud...12 confricabis] Veg. *mulom.* 1,56,30 12 de...149,3 reddi] Veg. *mulom.* 1,56,31

---

1 uiam] uiam fatigationis C Pa | diligenter] *om.* C Pa | diligenter...sunt] abluendi sunt diligenter B Pv R | eluendi] A To Tr V lauandi Mi abluendi B C Pa Pv R S elauandi W eleuandi Mo | luti uel] *om.* C Pa | sordium] sordidum C Pa Pv R To 2 unguento] ungo A | confricandi] A B Mi Mo Pv R To Tr V W confricandi sunt C Pa constringendi S | nutriuntur] nutriantur V 3 beneficio] *om.* V | subcrescat] A B Mo S To Tr V W succrescant C Pa subcrescant Pv succresca Mi R | attriuit] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V attribuit S ateruit W 4 Valet...unguentum] unguentum etiam ualens ad hoc To etiam ad hoc S | autem] aut autem Pa | hoc unguentum] *om.* A Mi Mo Tr V W 5 fasciculum] B C Mi Pa Pv R S fasciculis A Mo Tr V W fasciculus I To scissi] tunsu V 6 pondus] A C Pa S Tr V ponderis B pondera Mi pondi Pv pondum R ponde Mo | asinini] asini B C Pa Pv S To | manum plenam] *om.* R | quibus...7 commixtis] *om.* R 7 decoctis domi] ~ R | sicut] si cum C | in itinere] itinere Mo R | uero] *om.* A Mi Mo S To Tr V W | uteris] *om.* C Pa 8 uesperum] uespera A Mi | aliud] item aliud To | firmat] confirmat B R | picis] piscis Pa 9 I...III<sup>2</sup>] *om.* W 10 aceti acerrimi] ~ R V | sextarium] ~ R V | Vniuersa] uniuersas B contundas] A C Mo Pa Pv R S To Tr V W contundis Mi contusas B 11 commisce] A B C Mo Pa Pv R S Tr V W et commisce Mi insimul commisce To | decoquas] decoques C | equorum] A B Mi Mo Pv R S Tr V W equi To *om.* C Pa 12 confricabis] fricabis C Pa | minuente luna] A B Mi Pv R S Tr V W minuente luna ex minuente luna crescente To luna decrescente C Pa | luna] in luna Mo 13 detrahes] minuas C Pa | passio...capitis] p. c. f. B C Pa Pv R | releuatur] reuellatur C Pa tolliturque] tollitque B C Pa Pv R S Tr

ciborum fastidium. Oportet autem stramento, lotio sordibusque ceteris equorum soleam ranulasque purgari, quod factum euaporat atque refrigerat et fortiores unguilas reddat. 37. Si equus domi forisque perfrixerit, calidioribus unguentis, que multa sunt, lumbi confricentur et cerebrum, potionesque ex pigmentis et herbis, quarum feruentior uis est, <per> os continuo oportet infundi ut perfricationis incommodum euincatur atque pellatur. Nam si in uisceribus permanserit aliorum iniuria, diuersos periculososque procreat morbos. 38. Si uero dierum canicularium tempore animal estu fatigabitur, aquis est frigidis perfundendum uel in mare flumenque mittendum frigidisque est potionibus recreandum, ut necessitati laboris et temporis aptior medicina succurrat. 39. Et quia ex sanguine egritudines fere cuncte proueniunt, si signa superabundantis sanguinis apparuerint, cura non

5

10

3 si...8 morbos] Veg. *mulom.* 1,56,32 8 si...12 succurrat] Veg. *mulom.* 1,56,33  
12 et...150,1 negligatur] Maur. *marisc.* 1

1 oportet...3 reddit] *om.* C Pa | sordibusque] A B Mi Mo Pv R S To Tr sordibus V sordibusque ciborum fastidium W | ceteris] ceterisque V 2 soleam] B Mo Pv R soleamque Tr solum A Mi S To W *om.* V | ranulasque] A Mi To ramulasque Mo Pv R Tr V remulasque B rinulasque S inmulasque W | quod] quo C Pa R V 3 si equus] *praem. titulum* contra frigiditatem Tr V | domi forisque] A B C Mo Pa Pv S To W foris qui R forisque Mi foris domi V *non leg.* Tr 4 perfrixerit] frigescerit C Pa *non leg.* Tr | unguentis] unguilis A | que...sunt] *om.* C Pa | confricentur] fricentur W 6 perfricationis] A B C Mo Pa Pv R S Tr perfrictionis V perfricatione Mi perfricationem To perfricationes W | incommodum] incommode Mo W 7 permanserit] B C Mo Pa Pv R S To Tr V permansit A V permanset Mi 8 periculososque] A B C Mi Pa Pv To V periculososque Mo S Tr W periculosos R | procreat] pro C | morbos] *om.* C et morbos R 9 canicularium] canicularum Pa S W | animal] animalis W | est frigidis] ~ R frigidis] frigidus Pv 10 perfundendum] perfundendus B C | mare] mane Pv flumenque] uel fluminem W | frigidisque] C Pa W frigidis est B R V frigidus etiam Pv frigidus etiam A Mi S To Tr fratris etiam Mo | est] *om.* C Mo Pa 11 potionibus] pocioribus Pv | recreandum] A B Mo Pa Pv R S To Tr V recreandus C Mi recurandum W | ut] et W | aptior] A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr V actor B apertior W 12 medicina] meliusque W | quia] quod V | egritudines...cuncte] A B Mi Mo Pv S To Tr V W egritudines cuncte ferre R fere egritudines cuncte C Pa | 13 proueniunt] cura non negligatur si signa superabundantis sanguinis apparuerint cura non negligatur *addunt* A Mi

negligatur. 40. Et si equum uolueris a uariis incommodis preseruare, ipsum ad minus minuas ter in anno scilicet circa finem aprilis, quia tunc sanguis incipit augmentari, et circa principium septembris, ut sanguis in qualitate superaccensus euaporet, et circa medium octobris, ut sanguis grossus educatur. Hoc tamen uarietur secundum locorum et temporum qualitatem. 41. Sed in equis non solum utilitas, sed decoris ratio seruanda est. Numquam itaque, nisi necessitas passionis exegerit, de articulis resecandi sunt cirri. Naturale enim ornamentum pedum in illis natura constituit. Ceruicem etiam diligens debet ornare tonsura. Grator autem tonsura est quam translata de Persis posterior usus inuenit. Nam media iuba ad omnem accurationem ex sinistra parte tondetur; a dextris uero omnis intacta seruetur. Quod si bicomis fuerit, medie ceruicis crines equaliter oportet attondi.

1 et...6 qualitatem] Maur. *marisc.* 2 6 sed<sup>1</sup>...13 attondi] Veg. *mulom.* 1,56,34–36

1 negligatur] *hic addit To uerba quae in appendice leguntur sub β* | et] et ideo To *om.* W | uariis] dictis W | incommodis] et incomodis V 2 minuas] *om.* W | scilicet] sanguinem B | quia...3 augmentari] *om.* C Pa 3 sanguis] sanguinis A | et] *om.* C ut...4 euaporet] *om.* C Pa 4 superaccensus] superaccessus A V 5 ut...educatur] *om.* C Pa | secundum] secundo B 6 sed<sup>1</sup>...utilitas] *om.* Mo 7 exegerit] exigerit B R S 8 cirri] syni W | in...9 illis] nullus B W 9 etiam] A C Pv S To Tr V W enim R est B et Mo | diligens] diligenter B C Pa Pv R | debet] debeat B Mo Pa R S 10 grator] gracilior To | autem...est] e. a. t. Mo To W | tonsura] tunsuram Mi | tonsura est] ~ B Pv | est] *om.* C Mi V | quam] tamquam B | translata] translata...Persis] d. p. t. Pv 11 media] a media B | accurationem] A B Mi Mo S To Tr V curationem C Pa R accurationem W 12 a] ad To | si bicomis] B C Pa To Tr V sibi comis A R W sibi si comis Mi sibi communis Pv S sibi conus Mo 13 ceruicis] ceruices Mi | attondi] A C Pa R attondi Mi V attondi Mo Pv S To Tr W obtondi B

## 1.17 De cognitione incipientis egritudinis

1. Dicto que diligentia adhibenda sit ut animalia sana perdurent, consequenter dicendum est quibus inditiis equus, cum egrotare ceperit, possit agnosci. 2. Continuo enim animal, quod aliqua temptauit infirmitas, mestius inuenitur aut pigrius nec consueto utitur somno nec solito se more transuoluit nec ut requiem sumat accumbit nec ex integro cibum et potum deputatum assumit aut intemperantius appetit aut omnino fastidit. 3. †Erecto uisu et turbido†; exhausta sunt ylia, fit spina rigidior, anhelitus creber aut grauior, accessus segnīs et nutans. 4. Cum huius modi signum in equo unum uel plura conspexeris, statim illum separabis a ceteris ne contagionem inferat proximis et facilius in

de...egritudinis] A f. 259v B f. 12r C f. 19r Mi f. 86ra Mo f. 11rb Pa f. 10vb Pv f. 14v R f. 12v S f. 226v To f. 8va Tr f. 25v V f. 8vb W f. 9ra

5 continuo...10 nutans] Veg. *mulom.* 1,1,1 9 erecto...10 nutans] Veg. *mulom.* 1,1,2 11 cum...152,1 agnosci] Veg. *mulom.* 1,1,2

1 de...egritudinis] B Mi Mo Pv R V de signis egritudinis animalis incipientis ... (*non leg.*) W de cognitione et signis egritudinis C Pa de cognitione et signis incipientis egritudinis A To Tr *caret titulo* S 4 inditiis] iudiciis S V W | ceperit] inceptit To 5 possit] poterit To | quod] *om.* Mo 6 mestius] mestus W | pigrius] pinguius Mo 7 se more] ~ V | requiem sumat] requiescat C Pa 8 cibum] cibos W | deputatum] *om.* C Pa | aut...9 fastidit] *om.* C Pa 9 erecto] A Pv Tr V W erecto Mi et recto B Mo recto To exacto R eietro S | erecto...turbido] *om.* C Pa | turbido] turbato V exhausta] ex austa Mo To Tr | ylia] ylia id est flanci V 10 creber] A Mi S To Tr V W crebre B C Pa Pv R crebetur Mo | segnīs] B C Mi Mo Pa R S To V W signis A senis Pv *non leg.* Tr | nutans] B Mi Mo Pv S V mutans To W mitans A C Pa R micans Tr 11 cum...modi] A Mi Mo cuius modi C Pa Pv R S Tr W cuius modii B cum cuius modi To V | signum] signa C Pa | in] *dupl.* V | in equo] *om.* Mo W | unum...plura] *om.* C Pa | uel] aut Mi | plura] plures R 12 illum] illud A Mo S | separabis...ceteris] a c. s. C Pa | contagionem] A B Mi Mo Pa R Tr V W contagione S contagiam To cogitacionem Pv | inferat proximis] ~ C Pa | facilius] ut facilius V

9 erecto...turbido] *locus desperatus*, der dank Vegetius' Quellentext interpretiert werden kann: *stupentibus oculis, auribus flaccidis, erecto uisitur pilo* (Veg. *mulom.* 1,1,2). Theodoricus lässt die Angabe *stupentibus oculis* weg; *uisitur pilo* ist höchstwahrscheinlich ein Lesefehler, wobei die Endung *-tur* mit dem darauffolgenden *pilo* zusammengesetzt wurde (*turbido*).



solo causa morbi possit agnosci. 5. Si diligenter habitum post primam, secundam uel tertiam diem ab illa constrictione fuerit absolutum nihilque resederit in ipsius corpore quod putetur ambiguum, scito ex leuioribus causis illam uenisse tristitiam et equum pristinae consuetudini fore reddendum nec explorandi omittatur intentio, quia frequentius inspiciendum uidetur et cautius, quod semel cepit esse suspectum.

### 1.18 De uerme

1. Nunc rectius existimantes illorum morborum curam monstrare qui transitu quodam pluribus nocent, incipiemus a uerme. 2. Vermis est quedam infirmitas que fit in pectore equi uel iuxta testiculos. Deinde ad crura descendens facit inflationes crura uulneribus perforando. 3. Quandoque occasione predicta uermis fiunt in corpore equi plage specialiter in capite plurime et parue. Et talis uermis dicitur uolatiuus.

de uerme] A f. 260r B f. 13r C f. 19v Mi f. 86rb Mo f. 11va Pa f. 11r Pv f. 15r R f. 12v S f. 227ra To f. 8vb Tr f. 26r V f. 9ra W f. 9rb

**1** si...7 suspectum] Veg. *mulom.* 1,1,2-3 **12** Vermis...14 perforando] Iordan. Ruff. *equ.* 6,2 p. 27 Mol. **15** quandoque...16 uolatiuus] Iordan. Ruff. *equ.* 6,2 p. 27 Mol.

**1** solo] sola S W | agnosci] *om.* Mi | habitum] A Mi S To V W habitur Mo Tr habuerit B Pv R huerit C Pa **2** uel] et R | constrictione] constitutione To absolutum] A Mi S To V W absolutus B C Pa Pv R absolutum Mo Tr **3** putetur] computetur Pv **4** uenisse] necesse A **5** consuetudini] conseruationi W | reddendum] recensendum B C Pa Pv R | omittatur] omittitur Tr **6** inspiciendum] C Mi Mo Pa Pv R To Tr in inspiciendum B S W inspiciendus A V | cepit] A Mi Mo Pv To Tr V W ceperit B R S *om.* C Pa **9** de uerme] A B C Mi Pa Pv R Tr V W de uermo Mo de cuquas uerme To *caret titulo* S **11** rectius] extimantes Mo | qui] que C Pa **12** incipiemus] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr V W incipiamus B incipimus To | Vermis] quid sit uermis *praem.* R **13** fit] stat W | uel] et A B C Mi Mo Pa Pv To Tr W **14** descendens] descendentes S Tr | perforando] perforanda B **15** quandoque] quando W | uermis] scilicet uermis B C Pa Pv R | plage...16 parue] plage plurime et (et *om.* B) parue et specialiter in capite B C Pa Pv R **16** specialiter] et specialiter To et<sup>2</sup>] *om.* W | uolatiuus] C Pa W uolatinus A B Mi Mo Pv R S To V *non leg.* Tr

4. Et nascitur ex malis humoribus calidis superfluis ex longo tempore aggregatis. 5. Et fit ex quadam glandula quam equus naturaliter habet in pectore uersus cor et etiam iuxta testiculos in coxis; ad quas glandulas propter aliquem dolorem contingit humores defluere, ex quo pectus et crura tumescunt. Quibus tumefactis humores faciunt sibi uias 5 ad putredinem emittendam et sic necessario crura crebris foraminibus perforantur. 6. Curatur autem sic. Quando glandule quas prediximus magis solito intumescunt, statim de uena que est inter collum et caput et in utraque parte coxarum sanguis fere usque ad syncopim detrahatur. Deinde ponantur setones in coxis uel pectore et crebro 10 agitentur ut preparent uias humoribus iam concursis et sic humores supradicti nullam uel paruam facient lesionem. Setones uero ante duos dies agitari non debent. Deinde uero cotidie mane et sero agitentur in tantum quod qualibet uice duo iuuenes fatigentur, equo prius paruo passu non modicum equitato. 7. Si uero uermis uel glandula ipsa 15 propter setones et minutionem sanguinis non decrescat, sed humores abundant et tibie tumefiant, tunc ille glandule taliter extirpentur.

---

**1** et...2 aggregatis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 23 Mol. **2** et...7 perforantur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 23 Mol. **7** curatur...15 equitato] Iordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 24–25 Mol. **15** si...17 extirpentur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 25 Mol.

---

**1** malis...calidis] c. h. m. To | superfluis] et superfluis W **2** aggregatis] congregatis R | naturaliter habet] ~ B **3** etiam] *om.* Mi W | coxis] ossis B **5** tumefactis] tamen effectis S W | sibi] *om.* C Pa **6** foraminibus] perforaminibus Pv **7** sic] *om.* V **9** et] *om.* B | fere] ne W | fere usque] ~ A Mi **10** detrahatur] extrahatur R | deinde] demum W | crebro] crebre R To **11** uias] uiam R | concursis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr occursis S cursis V conclusis W **12** supradicti] predicti C S | uel paruam] *om.* C Pa | facient] faciunt B **13** mane...agitentur] *leg. in marg.* W **14** duo iuuenes] ~ W **15** non] *om.* C Pa | equitato] equitando W **16** propter] preter R **17** abundant] habundant To | tumefiant] tumescant W | tunc] et W | glandule] ~ V | extirpentur] extirpentur totaliter Mi

8. Scindatur corium per longum et carnes, donec omnis occulta callositas denudetur. 9. Deinde deposito ferro omnis callositas uermis uel glandule unguulis tantummodo excarnetur et extirpetur et, si uidebitur, incendatur. 10. Extracto uerme stuppa munda infusa in albumine oui sufficienter uulnus impleatur stricto postmodum uulnere ne stuppa cadat. Et si uulnus fuerit in pectore ligetur propter uentum pannus aliquis ante pectus. Vulnus autem non debet mutari usque ad tertium diem. Deinde bis in die mutetur stuppa madefacta oleo communi et albumine oui pariter agitatis uulnere prius calido uino loto. 11. Predicta utatur cura donec conualuerit setonibus nichilominus agitatis, ut dictum est supra. 12. Vt dictus uermis leuius et salubrius destruatur, scisso corio et carnibus, ut dictum est supra, resalgar bene tritum ad quantitatem que conueniat imponatur uermi predicto bombace postmodum posito in ore uulneris. Corrodet enim uermem et extirpabit omnino. 13. Destructo uerme et combusto apponatur butirum usque ad casum carnis combuste. Postmodum utatur cura predicta. 14. Equus equitari non debet usque ad diem tertium

**1** scindatur...2 denudetur] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 25 Mol. **2** deinde...4 incendatur] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 25 Mol. **4** extracto...10 loto] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 25 Mol. **10** predicta...11 supra] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 26 Mol. **11** Vt...15 omnino] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 26 Mol. **15** destructo...17 predicta] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 26 Mol. **17** equus...155,1 extirpatus] Jordan. Ruff. equ. 6,1 p. 26 Mol.

**1** scindatur] si datur R **2** callositas<sup>1</sup>] calositas uermis A | denudetur] A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr V denugetur B demundetur W | deinde...callositas<sup>2</sup>] om. A Mi uermis] uel uermis R **3** unguilis] unguibus B | excarnetur] excarnentur To extirpetur...4 incendatur] incendantur et extirpentur To **4** incendatur] B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V W incendantur A incidantur R *hic addit To uerba quae infra leguntur in appendice sub a* | uerme] enim uerme To **5** impleatur] impleat To **6** stuppa] stuppe To | cadat] cadant liga To | si] *dupl.* R **7** non...mutari] m. n. d. A C Mi Pa **8** tertium] tertiam C Pa | oleo] olei C **9** uulnere...10 loto] om. C Pa **10** loto] loco Mo R | predicta...11 agitatis] om. C Pa **11** ut dictum] ~ R | ut...supra] u. s. d. e. To | supra] prius W **12** et carnibus] om. C Pa | dictum est] ~ R | resalgar] A C Mi Mo Pa Pv S To V W realgal B resalgar R realgat Tr **13** tritum] trita To | conueniat] conuenit B | predicto] om. C Pa **14** corrodet] corrodit B **15** extirpabit] A B Mi Mo Pa Pv S To W extirpabitur C extirpat R V *non leg.* Tr | omnino] omnia W **16** utatur] mutat B | cura] cum C Pa **17** tertium] tertiam V W

postquam uermis fuerit extirpatus. 15. Deinde diu et sine modo equitetur cotidie cauendo ne herbas aliquo modo comedat et de aliis cibariis ualde parum: 16. comedat paleas et fenum sicce terre. 17. Aliqui post uermis extirpationem imponunt emplastrum de melle, uitellis ouorum et farina de agrimonia uel auantia factum. 18. Item ad 5 idem. Tres pugilli gariofilate et tres plantaginis et unus pugillus radices rafani terantur bene et cum aqua parumper humectentur et dentur equo ad transglutendum. Et emplastrum factum de auantia et radicibus rafani ana pilis abrasis super morbum ligetur. Sicque fiat bis in die mane et sero, donec infirmitas siccetur omnino. 19. Valet autem ad 10 ulcera desiccanda hoc unguentum. Recipe calcis uiue, sulfuris, lactis anabule, confice cum oleo et utere, quoniam ulcera consolidat et desiccatur. 20. In nocte preterea pro quiete moretur in loco frigido, quia restringit humores. Si uero predictis omnibus humor restringi uel artari non possit quando ad crura descendat ulcera faciendo, tunc ferro 15 capite rotundo coquantur ulcera et uesice crurium funditus; prius

---

**1** deinde...3 parum] Jordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 26 Mol. **3** comedat...terre] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 27 **4** aliqui...5 factum] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 27 **6** tres!...10 omnino] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 27 **10** Valet...13 desiccatur] Maur. *marisc.* 15 **13** in!...156,1 transuerso] Jordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 25 und 27 Mol.

---

**1** postquam] et postquam W | extirpatus] *om.* V **2** cauendo] et cauendum est To et...3 parum] *om.* V | aliis] A Mi Mo Pv R S To Tr W aliis etiam C Pa his B **3** cibariis] est cibatus R | comedat...terre] A B Mi Mo Pv R S To Tr W quoniam herbe et multa cibaria augmentant, humores paleas et fenum sicce terre comedat V *om.* C Pa **4** extirpationem] extractionem To **5** uitellis] et uitellis B | farina] farine B de agrimonia] agrimonia B | uel] et R | auantia] de auena W | factum] tantum W **6** radices] *om.* C **7** humectentur] perhumectentur R Tr **8** ad] parum ad B | et! item W *om.* To | factum...auantia] d. a. f. To **9** ana] ante C W | morbum] morbo B **10** autem] etiam To Tr **11** desiccanda] desudanda Mo To W | uiue] uiui A Mi Mo To W | sulfuris] C Mo Pa Pv R S To Tr V sulfuris uiui A Mi sulphurinis B **12** utere] utero A Mi | quoniam...13 desiccatur] *om.* C Pa **13** in!...preterea] p. i. n. To preterea] propterea A W **14** omnibus] omnibus predictis R | humor] humoribus To restringi] astringi B | uel artari] *om.* C Pa **15** quando] A B C Mi Mo Pa R S V W quin Pv cum Tr qum To | descendat] descendant To | ulcera faciendo] *om.* C Pa **16** capite] *om.* R | rotundo] *om.* C Pa | coquantur] B Pv R S To Tr V coquantur A Mi Mo W coquantur C Pa | et...funditus] *om.* C Pa

tamen coquatur uena pectoris ex transuerso. 21. Contra uermem  
 ascendentem in capite equi, qui dicitur uolatiuus, humores capitis  
 subtrahantur hoc modo. De uenis timporum sanguis sufficienter  
 5 extrahatur, deinde setones gutturi imponantur. De agitatione uero  
 setonum, comestione, equitatu, mansione frigida fiant per omnia, sicut  
 de alio uerme predixi. Si uero uermis uolatiuus conuertatur in  
 chimoram, quod sepe contingit, danda sunt calida, capite aliquo calido  
 operimento cooperto, et moretur in loco calido et non fatigetur  
 10 comedatque semper calida ut fenum et aduenam, quoniam humor  
 frigidus est. 22. Ab hoc autem morbo uix aliquis equus euadit.

### 1.19 De chimora

1. Chimora est infirmitas descendens a capite equi diutius infrigidati  
 15 prouenitque ex cursu reumatis exeuntis per nares continue uelut aqua,

---

de chimora] A f. 261r B f. 14r C f. 21r Mi f. 86vb Mo f. 12rb Pa f. 11vb Pv f. 16r  
 R f. 14r S f. 227va To f. 9va Tr f. 28r V f. 10ra W f. 10ra

---

**1** contra... 10 est] Iordan. Ruff. *equ.* 6,2 p. 28 Mol. **10** ab... euadit] Iordan. Ruff. *equ.*  
*Cognit. morb.* p. 115 Mol. **14** chimora... 157,3 emittit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,16 p.  
 48–49 Mol.

---

**1** coquatur] B Mi Mo Pv R S To Tr V W coquantur A coquetur C Pa | uermem]  
 uermem me uolatine To **2** uolatiuus] uolatinus A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V  
**3** subtrahantur] subtrahe C Pa | timporum] temporis C Pa | sanguis] sanguinis B  
**4** de... 6 predixi] *om.* C Pa **5** comestione] comestitione S W | equitatu] A B Mi Mo  
 Tr V equitatum To et equitatu Pv R *om.* W | mansione] et mansione B Mi Pv R  
**6** uolatiuus] R uolatiuum W uolatinus A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V uolatinus S  
**7** chimoram] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr W chimorra B chimera V chimorrum To  
 danda] A Mi Mo S To Tr V W tunc danda C Pa quedam B Pv R | capite] *om.* C Pa  
 aliquo calido] ~ C Pa | calido... 8 operimento] ~ B Pv R **8** operimento] cooperimento  
 C Pa S | cooperto] B Mi Mo Pv S To Tr V W et coperto A capite cooperto C Pa *om.*  
 R | loco] aliquo loco R | fatigetur] *om.* C Pa **10** ab] ad Mo Pa | equus] *om.* R  
**12** de chimora] A C Pa (*huius capitis leg. in Pa solum chimora est infirmitas*  
*descendens; sequitur rubrica secundae particulae*) R Tr de chimorra B Mi Mo To V de  
 chymorra Pv de chimorea W *caret titulo* S **15** prouenitque] prouenitque A Mi  
 exeuntis] *om.* To Tr | per... continue] c. p. n. C | uelut... 157,1 educentis] e. u. a. h. f.  
 C

humores frigidos educentis et aliquando spissiores. Accidit etiam ex uerme uolatiuo, sicut in suo capitulo predictum est, unde equus totam humiditatem capitis per nares emittit. 2. Ex quacumque causa contingat, statim fiat sibi testeria lanea semperque in calido loco moretur et dentur sibi cibaria calida. Interdum prodest pascere herbas paruas equo et ei flectenti caput ad terram pars maxima humorum discurrit per nares contingitque ex hoc equum quandoque curari, rarissime tamen, quia ut plurimum non curatur. 3. Ad idem ualet si fumus petie combuste uel bombacis ueteris combuste subintret cerebrum per nares, quoniam humores diutius congelatos soluit. Ad idem petia linea in capite baculi stricte ligata et sapone saraceno linita, si per nares frequenter mittatur. 4. Ex predictis aliquando sed raro sanatur. 5. Non omitemus in hoc capitulo quandam curam scribere, que dicitur Ypocratis. Et hec est illa. 6. Recipe gallum

5

10

**3** ex...8 curatur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,16 p. 49–50 Mol. **8** ad...12 mittatur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,16 p. 49 Mol. **12** ex...13 sanatur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,16 p. 49 Mol. **14** recipe... 158,6 sanabitur] Moses Panorm. *infirm.* 5 p. 109 Delpr.

**1** educentis] educentes B S To | aliquando] quandoque B C Pv R | etiam] enim To **2** uolatiuo] uolatio A C Mi Mo Pv R S Tr V W | predictum] dictum B C | totam...3 emittit] t. p. n. c. h. C **3** humiditatem] humitatem totam W **4** statim] *om.* C | sibi] in capite sibi B | testeria] A Mi Mo Pv R S To testerea W testaria V textoria Tr texterica C cohoptura B | lanea] linea Mo | calido loco] ~ Tr W **5** et] *om.* A Mo | dentur] detur V | dentur...calida] s. calida c. d. C | interdum...8 curatur] *om.* C | prodest] prodest equo B Pv R | pascere] pascere a terra W | pascere...6 paruas] h. paruas p. To **6** paruas] *om.* V | equo] *om.* B Pv R | et ei] *om.* Tr | ei] enim B Mi Mo Pv R To V W | flectenti] flectendi V | pars...humorum] m. h. p. B **7** contingitque] contingit R **8** quia] que Pv | ad...10 soluit] *post* mittatur *leg. in* B C Pv R | ualet] *om.* C **9** petie] A Mi Mo Pv R S To Tr V W peci C spetie<sup>1</sup> B | combuste<sup>1</sup>] *om.* C uel...combuste<sup>2</sup>] *om.* To | combuste<sup>2</sup>] combusti B R | subintret] submittes Mi **10** cerebrum] A C Mi Mo Pv R S Tr V W cerebro B *om.* To | ad...11 idem] A Mi ad idem ualet B C Pv S To Tr V adinde ualet Mo W **11** stricte ligata] ~ B C Pv R **12** si per] B C Mo Pv R S Tr V W sic per To super A Mi | mittatur] A C Mi Mo Pv R S Tr V W inmittatur B ponatur To | ex...aliquando] *om.* C | sed...13 sanatur] liberatur sed raro sicut frequenter probauit Tr **13** in...capitulo] *om.* To **14** Ypocratis] A Mi Mo S To V W ypocrites B ypocrastis R vpotatris Pv Tr | et...illa] *om.* C

iuuenem, occide mundaque bene ab omnibus interioribus et decoquas eum in aqua cum cumino pistato. Postquam bene decoctus fuerit, accipe totum brodium et pone in os equi compellasque eum deglutire. Deinde ponas in os eius oleum oliue et compellas eum similiter  
 5 deglutire. Habeas postea ferrum candens et IIII digitis decoquas eum supra umbilicum et sic sanabitur. 7. Ad idem: accipe semen cicute et tere bene et da equo quolibet mane per tres dies. 8. Ad idem: in penultimo spondilio caude pone unum setonem et cotidie multum ducas. Mundificatur ex hoc cerebrum superfluitate humoris per nucam  
 10 descendentis.

## 1.20 De anticore

1. Glandula illa que est in pectore in tantum aliquando augmentatur  
 15 propter humores illic concursos et per crura non sparsos, quia satis

---

de anticore] A f. 261v B f. 14v C f. 22r Mi f. 87ra Mo f. 12vb Pv f. 16v R f. 14r S f. 227vb To f. 9vb Tr f. 29r V f. 10rb W f. 10rb

---

6 ad...7 dies] Moses Panorm. *infirm.* 5 p. 109 Delpr. 14 glandula...159,1 aduersatur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,3 p. 28 Mol.

---

1 mundaque bene] et bene munda C | ab] ad R | omnibus] om. C 2 eum] om. To cumino] uino B | pistato] bene pistato To | postquam...fuerit] om. C | decoctus] dedoctus Mo 3 accipe] postea accipe C | totum] om. C | pone] ponas W | os] ore W | equi] equi cum cornu To | compellasque] compellas V | eum] eum totum To 4 deinde] dein C | eius] equi R W | compellas] fac C | eum] om. C 5 deglutire] om. C | habeas] et habeas Mi | IIII] postea quatuor Pv 6 sanabitur] sanatur B | ad idem] A B Mo Pv R S Tr V W et ad idem Mi item ad idem To | ad...7 dies] om. C accipe] recipe R 7 quolibet] om. To 9 mundificatur] mundificabitur A B Mi V 10 descendentis] A B C Mo Pv S To Tr V descendentes Mi descendentis uel ascendentis in capite R descendetis seu nucham W 12 de anticore] B C Mo Tr V de antichore A Mi Pv de antichore R de anthichore To de anticore siue apostemate pectoris W caret titulo S *deest foliis deperditis in Pa* 14 illa] ista B | in'] om. To | in tantum] intanto Mo | aliquando] quandoque capitulo R 15 illic] illuc B C Pv R | concursos] A B Mi Mo Pv S To Tr V W cursos C concursos R | per] om. Tr | quia] que S satis] om. B C Mo Pv R S To Tr W

uicina est cordi; quod cordi inimicabiliter aduersatur. 2. Et hec infirmitas communiter uocatur anticor[e]. 3. Statim quod glandula ipsa uidebitur subito augmentari, festinanter de pectore extirpetur radicitus uelut uermis. 4. Et uulnus curetur sicut dictum est de uerme, exceptis setonibus et equitatione et mansione frigida, quibus nullo modo utatur.

5

### 1.21 De strangulione

1. Sunt et alie glandule circa caput equi, quarum quedam sunt sub gutture, que inflantur et augmentantur propter frigidus humores capitis ad dictas glandulas descendentes; ex quarum augmentatione inflatur guttur et sic constringitur meatus flatus, quod equus respirare non ualet et caput portat erectum et inflatio late patet. Et hec egritudo uocatur strangulio. 2. Quam cito dicte glandule sub gutture equi subito uidentur excrescere uel plus solito augmentari, statim setones

10

15

de strangulione] A f. 261v B f. 14v C f. 22r Mi f. 87rb Mo f. 12vb Pv f. 17r R f. 14v S f. 227vb To f. 9vb Tr f. 29r V f. 10rb W f. 10rb

**1** et...2 anticore] Maur. *marisc.* 24 **2** statim...4 uermis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,3 p. 29 Mol. **4** et...5 utatur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,3 p. 30 Mol. **9** sunt<sup>1</sup>...14 strangulio] Iordan. Ruff. *equ.* 6,4 p. 30 Mol. **14** quam...160,4 calido] Iordan. Ruff. *equ.* 6,4 p. 30 Mol.

**1** quod cordi] *om.* B | inimicabiliter] inmutabiliter W | hec] huius S **2** statim quod] statimque S | quod] *om.* S | ipsa] *om.* C **3** subito] *om.* C | extirpetur] extirpentur R **4** et] *om.* Mo | curetur] sanetur B C Pv R | dictum est] dictum est supra To **5** nullo] ullo B **7** de strangulione] A B C Mi Mo Pv R Tr de strangulione To de strangulione id est squinancia intrinseca W de uiuulis siue morbillis V *caret titulo S caput deest in Pa 9* et] *om.* A B C Mi Mo Pv S To Tr V W | alie] autem Pv | quarum] quarum *ex quorum post correctionem* A quorum Mi **10** augmentantur] *om.* C | propter] per W **11** ad dictas] adductas Mo | descendentes] defluentes A B Mi Mo Pv S To Tr V W quarum] quorum W **12** sic] *om.* B C | flatus] et flatus B | flatus quod] flatusque S quod] quia To | respirare] expirare B **13** ualet] potest B C Pv R S | portat] portet B To | erectum] A Mi Pv R S To Tr V W rectum C et rectum Mo ereptum B | inflatio] flatio C | patet] patebit B | hec] hoc To **14** uocatur] uacatur S | quam] B Mi Mo Pv R S To Tr V qui C quia A quo W | sub gutture] succurret C | equi] *om.* B subito] A Mi Mo Pv S Tr V cito W *om.* B R To **15** excrescere] et subito excrescere W | uel...augmentari] *om.* C | solito] *om.* R | statim] et statim B



ponantur sub gutture ducendo equum mane et sero, sicut uidebitur expedire. Imponatur etiam in capite equi lanæ coopertura unguendo sepius totum guttur butiro et specialiter super locum strangulionum moreturque in loco bene calido. 3. Si uero predictæ glandule ex agitatione setonum non decrescant, ad modum uermis penitus extirpentur cureturque uulnus postea sicut dictum est de uerme. 4. Potest etiam strangulio sicut dictum supra extirpari cum arsenico sublimato uel cum simili medicamine comburente.

## 10 1.22 De uiuulis siue morbillis

1. Viuule sunt glandule que nascuntur inter caput et collum ex utraque parte subtus tempora, que similiter ex reumate capitis augmentantur meatum gutturis taliter coartando, quod uix potest equus comedere uel  
15 potare nec etiam respirare. 2. Cum uidebuntur subito tumefieri uelut oua et nimis etiam artarias gutturis coartantes, ferro calido cuspeo

de...morbillis] A f. 262r B f. 15r C f. 19v Mi f. 87rb Mo f. 13ra Pv f. 17r R f. 14v S f. 227vb To f. 10va Tr f. 29v V f. 10va W f. 10vb

4 si...6 uerme] Iordan. Ruff. *equ.* 6,4 p. 30–31 Mol. 7 potest...8 comburente] Iordan. Ruff. *equ.* 6,4 p. 31 Mol. 12 Viuule...15 respirare] Iordan. Ruff. *equ.* 6,5 p. 31 Mol. 15 cum...16,3 medicetur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,5 p. 31–32 Mol.

1 ponantur] ponuntur To | ducendo] ducendum B Mo 2 expedire] expediri B imponatur] reponatur W | etiam] *om.* C Mo 3 guttur] caput B C Pv R | et... strangulionum] *om.* C 4 bene] *om.* C 6 uulnus postea] ~ C | postea] *om.* B | est] est supra B Pv R | de uerme] *om.* B C Pv R 7 potest...dictum] *om.* B Pv R potest...8 comburente] *om.* C | dictum] dictum est Mo S Tr W 8 cum simili] consimili W | comburente] *hic addit* To *uerba quae infra leguntur in appendice sub a* 10 de...morbillis] A C Mi Mo V de uiuulis Pv R Tr de uiuolis B de yiuilis To de uulis seu glandulis auctis collo W *caret titulo S caput deest in Pa* 12 caput...collum] collum et capud W 13 subtus] et subtus W | augmentantur] augmentatur Pv R V 14 taliter] *om.* C 15 etiam] et V | respirare] suspirare To | uidebuntur] uidebitur B W | uelut] sicut C 16 nimis] C R minus *cet. mss.* | etiam] A B Mi Pv R S To Tr V W et Mo *om.* C | artarias gutturis] ~ Mi | gutturis] *om.* C

funditus decoquantur tam ex parte una quam ex altera, si fuerit oportunum, uel aliter extrahantur. Postea uulnus sicut de uerme dictum est superius medicetur. 3. Et sciendum est quod predicta egritudo, nisi cito succurratur ei cum medicinis predictis, uelociter occidit. 4. Constringit enim meatus gutturis et prohibet spiritus exalare, ideoque equus nec inspirare nec respirare potest. 5. Vnde patiens cogitur proicere se ad terram caput percutiendo ibidem et uix aut numquam se erigit.

5

## 1.23 De infustitura equi

10

1. Equus infustitus propter contractionem neruorum languores faciens per membra et quandoque parum tumoris, ita quod corium in tantum

---

de...equi] A f. 262r B f. 15r C f. 19v Mi f. 91va Mo f. 13rb Pv f. 17r R f. 15r S f. 228ra To f. 10va Tr f. 30r V f. 10va W f. 10va

---

4 nisi...5 occidit] Maur. *marisc.* 4 5 constringit...6 potest] Iordan. Ruff. *equ.* 6,5 p. 31 Mol. 6 Vnde...8 erigit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,5 p. 31 Mol. 12 equus...162,5 apertos] Iordan. Ruff. *equ.* 6,13 p. 42–43 Mol.

---

1 decoquantur] decoquatur Mo S Pv R | tam...altera] ex utraque parte C | ex<sup>1</sup>...una] e. u. p. B | ex<sup>2</sup>] *om.* Mi | altera] *ex aliqua post correctionem* R ex parte altera S Pv To Tr 2 extrahantur] extrahatur C Pv Tr W | postea] et C | de...3 superius] A B Mi Mo Pv R S V s. d. u. d. e. To d. e. s. d. u. W *om.* C 3 medicetur] A B Mi Mo Pv S To Tr V W curetur C medetur R | est<sup>2</sup>] *om.* A B Mi Pv R To | quod...4 ei] *om.* S predicta...4 egritudo] predictae egritudini W 4 succurratur] succurratur ut oportet W succurratur ei] ~ C | ei] *om.* W | cum] et cum S | cum...predictis] *om.* C medicinis] medicamentis W 5 gutturis] C corporis *cet. mss.* 6 exalare] exaltare Mo inspirare] spirare B Mi | Vnde] unum Mo 7 proicere] ~ C V W | percutiendo] ad terram siue W 10 de...equi] A Mi Mo V de infustitura B C Pv R Tr W de infustitura equorum To *caret titulo S caput deest in Pa* 12 infustitus] A Mi Mo infustitur B C Pv R To Tr V infustatur S infustatus W | propter] per B C Pv R | contractionem] contractiones Mi 13 quandoque] quandoque per iuncturas C | parum] A Mi S To Tr V W parui Pv R *uox parum clara B om.* C Mo | tumoris] A Mi Pv S To Tr V tumores R tumoris patitur W humores B *om.* C Mo | ita quod] A B C Mo R S To Tr V itaque Pv quod Mi et aliquando tantum quod W

extenditur et tiratur quod uix potest digitis apprehendi; nec non in  
 eundo infunditus uel quasi uidetur. Interdum oculi lacrimantur. Et  
 accidit infustitura quando equus sudatus uel superflue calefactus fuerit  
 et postmodum in loco frigido positus uel uentoso, quoniam uentus  
 5 subintrat per poros apertos. 2. Cura a me frequenter experta. Primo  
 patiens in loco calido ponatur. Deinde aliquot lapides molares uel alii  
 lapides uiui igniti sub uentre equi ponantur; et super equum ponatur  
 linteamen magnum de panno grosso, adeo magnum quod equum  
 cooperiat et undique satis superet. Et teneatur pannus ille a duobus  
 10 hominibus hinc et inde et aqua proiciatur paulatim super lapides  
 ignitos ut fumositatis ascendens calefaciat equum et sudare eum faciat.  
 Et cum ex tali longa operatione bene calefactus fuerit et uniuersaliter  
 sudatus, inuoluatur equus predicto panno et prout melius poterit  
 cinguletur. Et tam diu moretur sic donec sudor cesset omnino.

5 cura... 14 omnino] Iordan. Ruff. *equ.* 6,13 p. 43–44 Mol.

**1** extenditur] A B Mi Mo Pv R To Tr W extinditur C extendatur S exceditur V  
 tiratur] A Mi Pv R To Tr V artatur B curatur S etratur Mo *om.* C W | nec non] A Mi  
 Mo To Tr V W neque non S et R si uel stringi et B *om.* C Pv **2** infunditus] A C Mo R  
 S Tr V funditus Pv infunditur B Mi To W | uel] *om.* C | uel...uidetur] *om.* B  
 uidetur] *om.* B Mi | oculi lacrimantur] lacrimari oculis W **3** sudatus] est sudatus To  
 uel] *om.* C | superflue calefactus] ~ B Pv R | calefactus] *om.* C **4** uentoso quoniam]  
*om.* C | quoniam] quando R **5** subintrat] intrat B | per] *om.* Pv | a] ad Mo | a...  
 frequenter] *om.* C **6** ponatur] ponetur C | aliquot] A C Mi Mo Pv Tr V W aliquod B  
 R S aliquos To | molares...7 lapides] *om.* B C Pv **7** ponantur] A Mi Mo S To Tr V  
 W ponatur B Pv R ponentur C | et...ponatur] et tunc ponatur W | ponatur] ponantur  
 Mi **8** linteamen] A C Mi Mo R To Tr W lintiamen Pv S liteamen B lentiamen V  
 magnum<sup>1</sup>] nigrum W | de] et de To | adeo] *om.* C | magnum<sup>2</sup>] *om.* B | quod] ita  
 quod C **9** superet] supereat A | pannus] pannis To **10** et<sup>1</sup>] *om.* B To **11** ignitos]  
*om.* C | ut] et B | ascendens] *om.* C | calefaciat] B Mi Mo Pv R S To Tr V W  
 calefaciant A *om.* C | sudare] insudare C | eum] *om.* C **12** bene] *om.* C  
 calefactus] calefactis S W | calefactus fuerit] ~ Mi | uniuersaliter] *om.* C  
**13** sudatus] fundatus Mo | predicto] in predicto B C Pv R **14** et...omnino] *om.* C  
 diu] *om.* V | moretur sic] ~ R | sudor] *om.* B | cesset omnino] omnino recedat B Pv  
 R

3. Cessante sudore fricentur crura et inungantur optime dyaltea uel oleo competenter calidis uel fiat talis decoctio. Recipe palee frumenti, cineris, aristarum alliorum et maluarum; decoquantur simul et cum tali decoctione calida quantum poterit tolerari crura et nerui specialiter frequenter madefiant, equo de loco calido non remoto, semper dando cibaria calida donec ad statum debitum reducatur.

5

#### 1.24 De scalmatura

1. Scalmatura est quedam infirmitas equi interiora desiccans et corpus macerans, stercus equi olere faciens ac si esset stercus humanum et etiam plus illo, de quo aliquando solent creari uermiculi rubei siue albi; que accidit equo ex diuturna macie et ex parua comestione nec non et crebra calefactione. Ideoque equus non potest carnes assumere nec de facili impinguari; et talis infirmitas dicitur scalmatura.

10

15

---

de scalmatura] A f. 262v B f. 15v C f. 20r Mi f. 87vb Mo f. 13v Pv f. 17v R f. 15r S f. 228ra To f. 10vb Tr f. 31r V f. 10vb W f. 10vb

---

**1** cessante...6 reducatur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,13 p. 44 Mol. **10** scalmatura...15 scalmatura] Jordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 45 Mol.

---

**1** sudore] sudor R | inungantur] A B Mi Mo Pv S To Tr V W ungantur C ungantur R optime] per optime To | dyaltea] A B Mi Mo S Tr V W de dialtea C R de altea Pv cum altea To **2** competenter] A B Mi S To Tr V W competente Pv R competentur Mo *om.* C **3** cineris] cinis S W | et<sup>1</sup>] *om.* Pv | decoquantur] et dequoquantur B **4** calida... nerui] *om.* R | tolerari] tollerare B C Mo Pv Tr | crura] et crura B | nerui] neruis B specialiter] *om.* C **5** frequenter madefiant] ~ B C Pv R | equo] equus C | equo... dando] *om.* Mi | remoto] remouetur C | semper...6 calida] *om.* C | dando] *om.* Mo **6** calida] *om.* B Pv | reducatur] reuertatur B **8** de scalmatura] A B C Mi Mo Pv R To Tr V de scalmatura seu calefactione superflua W *caret titulo S caput deest in Pa* **10** equi interiora] ~ C | et] *om.* To **11** ac] ut Pv | stercus<sup>2</sup>] corpus S | humanum] hominum Pv **12** siue] uel S **13** albi] albi *ex rubei post correctionem* Pv | equo] ex quo Mo | ex<sup>2</sup>] *om.* A Mi To V W | nec...14 calefactione] *om.* V **14** equus] *om.* B C Pv R **15** nec...impinguari] *om.* C | impinguari] impinguatur Mo

2. Danda sunt equo scalmatico frigida et humida temperate ad  
 expulsionem interioris siccitatis et corporis humectationem. Fiat sibi  
 etiam talis decoctio. Recipe herbam uiolariam, paritariam, brancham  
 ursinam, salices et maluam ana, decoquantur insimul, mixto prius cum  
 5 predictis de furfure ordeï competenter et croco decenter colenturque  
 per stamineam. In aqua postea predictae decoctionis butirum in bona  
 quantitate et de cassia fistula tantundem dissoluatur. 3. Deinde in  
 anum equi predicta decoctio competenter calida immittatur cum  
 clisteri et fiat per omnia sicut in capitulo de dolore dicitur, excepto  
 10 quod dicta aqua teneatur in uentre equi, donec poterit retineri,  
 quoniam ex hoc intestina equi fortius humectantur. 4. Fiat preterea  
 potio de uitellis ouorum, croco et oleo uiolato cum bono uino albo  
 agitatis. Vitella ouorum sint quantum cetera. Positis postea in cornu  
 bis uel ter, cornu plenum detur equo ad glutendum, sicut dicitur in  
 15 capitulo de pulsino. 5. Ad idem ualet hoc. Ponatur patiens solus in

**1** danda...7 dissoluatur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 45 Mol. **7** deinde...11  
 humectantur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 45–46 Mol. **11** fiat...15 pulsino] Iordan. Ruff.  
*equ.* 6,14 p. 46 Mol. **15** ad...165,4 comedet] Iordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 46 Mol.

**1** equo scalmatico] ei C | scalmatico] *om.* S | temperate] A B C Mi Pv R To Tr V  
 temperata Mo S separate W **2** sibi...3 etiam] ~ B Pv R W **3** etiam] *om.* Mi  
 herbam uiolariam] herbas uiolarias S | uiolariam...brancham] *om.* B C Pv  
 paritariam] *om.* R **4** maluam] mamulam S manulam W | decoquantur] decoquantur  
 To | insimul] simul B | prius] *om.* Mo | cum] ter W **5** furfure] sulphure S  
 competenter...croco] e. croco c. C | croco] B Pv R Tr de croco Mo S To V de cocto A  
 decocta Mi hec cocta W | decenter] *om.* C S | colenturque] B Pv R Tr V colentur A  
 Mi To W coleturque Mo colliturque C cola utraque S **6** decoctionis] coctionis R  
**7** fistula] fistulis A Mo Tr | dissoluatur] dissoluantur Mo Pv To V W **8** equi] equo W  
**9** clisteri] clisterum A | fiat] fiet S V | dicitur] ducetur Mo **11** quoniam] quia C  
 Pv | fortius] fortiter R V | preterea] A B C Mi Mo Pv R V postea To prima S W *non*  
*leg.* Tr **12** croco] A B C Mo Pv R S To V W et croco Tr cocto Mi | oleo] de oleo  
 To | uiolato] uiolaceo R To | bono uino] ~ S | uino] fimo R | albo] *om.* B C Pv R  
**13** Vitella...cetera] *om.* C | ouorum] A B Mi R de ouis Mo Pv S To Tr W oui V  
 cetera] ut cetera B | positis] A B Mi Pv R S Tr V W de positis To positus C | cornu]  
 B Mo Pv R S To V cornibus C corni W *om.* A Mi *non leg.* Tr **14** plenum] pleno B  
 glutendum] diglutendum B **15** pulsino] A B C Pv R To V pulsiuo Mi Tr pulcino S  
 bulsino Mo pulmone W | ualet] *om.* C | hoc] *om.* C R

aliquo stabulo et duobus uel tribus diebus nichil comedat neque bibat. Post hoc detur sibi ad comedendum sagimen salitum porcinum quantum uoluerit, quia propter longam famem et sagiminis salsedinem libenter comedet. 6. Comesto sagimine siue multo siue modico, detur equo bibere aqua calida iuxta uelle, mixta prius in aqua farina 5 ordeacea competenter; deinde equitetur paulisper donec egerat que comedit. Post uentris euacuationem cito et conuenienter cum aliquo predictorum medicaminum ad statum pristinum reducetur. 7. Inter cetera alia comestibilia tutius est ei comedere frumentum bene mundatum cum aliquantulo salis et sagimine coctum ad quantitatem 10 trium gemellarum, antequam bibat cotidie bis in die. Tale enim frumentum satis nutrit et reficit corpus equi et sic de leui impinguatur iuxta uelle uel impinguetur, sicut dictum est in capitulo de regimine sanitatis.

---

**4** comesto...8 reducetur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 46 Mol.    **8** inter...14 sanitatis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,14 p. 46–47 Mol.

---

**1** aliquo] *om.* C | stabulo] loco R | duobus uel] *om.* C | neque] uel Tr W    **2** hoc] hec To W | sagimen] sanguinem S Tr | salitum porcinum] ~ Mi    **3** propter] per B C S | longam famem] ~ W | sagiminis] A Mi Mo Pv R S To V W sagimine C sanguinis B Tr    **4** comedet] comedit C | siue<sup>1</sup>] si R V | siue<sup>1</sup>...modico] *om.* C | modico] pauco W    **5** equo] et quo R | prius] A B Mi Mo Pv S To Tr W prius aqua calida V *om.* R | in] *om.* W | aqua farina] ferina aque W | farina] cum farina V    **6** ordeacea] *om.* Pv    **7** comedit] comederit C    **8** medicaminum] medicamine V | pristinum] A B Mi Mo Pv R S To Tr W debitum C predictum V | reducetur] reuocetur C    **9** comestibilia] *om.* C | ei comedere] dare ei C    **10** mundatum] mundum B C Pv aliquantulo] A B Mi Pv To W aliquantulum *cet. mss.* | aliquantulo salis] sale C sagimine] sagimen W    **11** cotidie] *om.* C | tale...12 equi] *om.* C    **12** nutrit] mittit B et<sup>1</sup>] *om.* Mi | corpus...13 impinguetur] *om.* W | impinguatur] impinguabitur A Mi S To V    **13** iuxta uelle] *om.* V | sicut] sic Mo | dictum est] A B Mi Mo S Tr W supra dictum est C Pv R dictum est supra To V | in...14 sanitatis] de sanitate C

## 1.25 De scabie et pruritu

1. Scabies et pruritus accidunt in collo equi et in trunco caude euellens pilos radicitus in tantum ut patiens fricare cogatur superficiem colli et truncum caude, adeo quod excoriatur ex toto. Accidit autem ex superfluitate sanguinis uel mali humoris. 2. Cura. Flebotometur patiens de matrice sufficienter. Deinde fiat hoc unguentum contra

de...pruritu] A f. 263r B f. 16v C f. 24r Mi f. 88ra Mo f. 14ra Pv f. 18r R f. 15v S f. 228rb Tr f. 32r W f. 11vb

**3** scabies...6 humoris] Iordan. Ruff. *equ.* 6,26 p. 61 Mol. **6** cura...167,1 approbatum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,26 p. 62 Mol.

**1** de...pruritu] A B C Mi Mo Pv R Tr V de scabie et pruritu secundum diuersas partes W caret titulo S caput deest in Pa de codicibus To V uide commentarium **3** equi] equi iuxta gutturos tantum V | euellens] et uellens Mo **4** radicitus...tantum] i. t. r. C superficiem] superficies W **5** excoriatur] excorietur B C Pv R | ex toto] in totum C **6** uel] et C | cura...167,1 approbatum] *leg. in A Mi post § 4; leg. ante si pruritus contingat cet. mss.* | flebotometur] B C Pv R V flebotometur Tr W flometur Mo flebotomare A Mi flebotinetur S **7** hoc] hunc Mo R

**1** de...pruritu] Die Hss. To und V weichen in der Überlieferung des Kap. *De scabie et pruritu* von den übrigen Textzeugen sehr stark ab (s. Appendix). Dem Kap. 24 *De scalmatura* folgen in To zwei separate Kapitel *De pruritu* und *De scabie*, deren Hauptquelle die *Albertusvorlage* (Kapp. 32 und 33) ist. Komplexer ist die Überlieferung in V. Dort folgen dem Kap. *De scalmatura* die vier Kapitel *De scabie et pruritu* (1), *De scabie in cute* (Quelle: *Albertusvorlage* 33), *Contra scabiem et dulcedinem et pruritum et similibus que probauit dominus Jacobus Aurie in quodam equo hispano qui habebat dulcedinem* (Quelle: unbekannt) und *De scabie et pruritu* (2). Das Kap. *De scabie et pruritu* (1) stimmt teilweise mit dem Standardtext überein; ein kurzer Textzusatz (*Ad idem ualet acetum fortissimum mixtum ... postea sicut dixi*, s. im kritischen Apparat) findet sich nach § 4. Die §§ 5–11 sind unter *De scabie et pruritu* (2) zu lesen. Außerdem fehlen in V die §§ 12–13. **6** cura...167,1 approbatum] In den Hss. A B C Pv R S Tr W werden die §§ 12–13 (Quelle: Maur. *marisc.* 14) nach § 2 überliefert. Da im § 2 die Beschreibung einer Salbe angekündigt wird (*deinde fiat hoc unguentum*), gehören sie allerdings sinngemäß ans Ende des Kapitels, wie in der von der Hs. Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 181 überlieferten italoromanischen Übertragung (Kap. *De roгна e de scadore*, f. 21v–22r).

prurimum et scabiem mirabiliter approbatum. 3. Recipe sulfuris uiui, tartari, amborum ana; terantur optime et cum forti aceto et oleo conficiantur et incorporentur optime agitenturque ad spissitudinem unguenti. Predicto unguento ungetur patiens bis in die, loco pruritus uel scabiei prius fricato, in tantum quod quasi uniuersaliter sanguinet. Tali utatur unguento donec fuerit liberatus. 4. Aliud unguentum. Recipe sulfuris uiui, thuris masculi, nitri, tartari, corticum fraxini, uitrioli, uiridis eris, utriusque ellebori et ciclamini; conficiantur cum uitellis ouorum elixatorum et cum oleo communi bulliantque ad spissitudinem. Tali unguento equum ter uel quater inungas. 5. Aliter. Si appareant signa superabundantis sanguinis in principio huius egritudinis minuatur et de sanguine calido omnia loca pruriginosa fricentur. Tertia die post minutionem abluantur bene cum lexiuo calido facto de fauilla ordeï adusti cum stramine et aceto uel aqua

5

10

**1** recipe...6 liberatus] Jordan. Ruff. *equ.* 6,26 p. 62 Mol. **6** aliud...10 inungas] Maur. *marisc.* 14 **10** aliter...168,1 marina] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 32

**1** mirabiliter] et mirabiliter S | recipe] unguentum *praem.* R | sulfuris] unciam sulfuris W | uiui] uini C **2** tartari] B Mo Pv R S V tartaris A cartaris Mi | terantur] teratur Mi W | optime] et optime Mi | et<sup>1</sup>] *om.* Mi | et<sup>1</sup>...3 optime] *om.* C **3** agitenturque] Mo R V W agitentur A Mi agit tenturque Pv et agitentur S | ad] usque ad A Mi | spissitudinem...4 unguenti] ~ B **4** unguento] ungo Mi | ungetur] B C Mi Mo Pv S V W ungetur R ungantur A | loco...5 fricato] Mo S Tr V in loco pruritus uel scabiei prius fricato A Mi W fricato prius loco pruritus et scabiei B Pv R | loco...6 liberatus] *om.* C **5** sanguinet] sanguinent S W **6** donec] donec totaliter B **7** uiui] uini C W | nitri] uitri Pv S V | nitri tartari] nitritantur Mo | corticum] corticis S V W corticit Mo **8** uiridis] uiridi C | ellebori] elleboris V | ciclamini] A B Mi Mo R Tr V W climanis C cidaminis Pv ciclamis S | cum] *om.* Mi S Tr V W **9** cum] *om.* Mo S | bulliantque] bulliant C **10** tali...inungas] et ungas equum ter uel quater C *hic addit V uerba quae infra leguntur in appendice sub α | equum] om.* B **11** superabundantis] superhabundantem Mo | huius] *om.* C **13** tertia] tercio A | die] *om.* A Mi | post minutionem] *om.* C | minutionem] inunctionem W | abluantur] abluatur A Mi S W | bene] *om.* C **14** facto] *om.* W | adusti] A B Mi Mo Pv R S Tr V usti C combusti W | uel] A B Pv R V et C uel cum Mo S W



marina. 6. Sequenti die ungetur hoc unguento. Recipe radicem rubee  
 pallelle campi, herbe benedictae; coquantur in aceto uel aqua marina  
 donec molles fiant. Deinde proiecto quod durum est cum axungia  
 ueteri salita fiat unguentum. 7. Aliud. Cucurbitam siluestrem incide  
 5 minutatim et coque in oleo; postea cola oleum et pone super ipsum de  
 alcanna, pipere trito et alliis. Deinde sgarsa locum mali et refrica cum  
 predicto unguento et fac equum stare ad solem. 8. Si scabies fuerit in  
 cauda equi, tunc erit occasione flegmatis salsi acuti, cuius cura est  
 coquere uenam caudae que uicina est prope extremitatem caudae per  
 10 duos digitos et flebotomare uenas coxarum. 9. Ad idem ualet. Recipe  
 cuminum nigrum et tere bene et fac bullire cum lacte recenti et, cum  
 fuerit tepidum, unge locum prurientem sepe. 10. Equus qui scabiem  
 patitur inter alios non moretur. Ex uicinia enim ipsius equi uicini in

---

**1** sequenti...4 unguentum] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 **4** aliud...7 solem] Moses Panorm. *infirm.* 35 p. 133 Delpr. **7** si...10 coxarum] Moses Panorm. *infirm.* 35 p. 133–134 Delpr. **10** ad...12 sepe] *lib. marisc.* 21 p. 191 Delpr. **12** equus...169,1 passionem] Maur. *marisc.* 41

---

**1** ungetur] A Mo Pv R S Tr V W ungantur B utatur C | radicem] radicem C Pv R radicem...4 unguentum] *om.* B **2** aqua] in aqua C S **3** molles] et molles Mo durum] tutum S | cum] ex W **4** salita] calida W | fiat] fiant V | aliud] *om.* B aliud...7 solem] *om.* C | incide] A Mi Mo Pv S W incidi R incidere B **5** minutatim] A Mi Mo Pv S Tr minutim B minutatem R | ipsum] equum B **6** sgarsa] B Pv R scarsa A Mi Mo Tr W scarifica S scalpa V | refrica] frica R **7** predicto] *om.* B Pv R equum] eum R **8** cauda] caudem B | erit] si fuerit W | flegmatis] falsitatem S acuti] et acuti B Pv R | cuius...est] A B Mi Mo Pv R Tr cui hec est cura C eius cura est W **9** coquere] A Mi Mo S Tr W coque B C Pv alia cura coque R | extremitatem] eternitatem C **10** flebotomare] A Mi Mo Pv R Tr V W fleubomare S flebotoma B C flebotatur W | ualet] *om.* B **11** nigrum] *om.* Mo | fac bullire] bulliat B **12** fuerit] bene fuerit A | unge] unge sepe C | prurientem] pluritus W **13** ex...169,1 passionem] *om.* C | uicinia] uicina R | in...169,1 similem] *om.* R

similem incidunt passionem. 11. Contagiosus enim est morbus. 12. Si pruritus contingat in cauda et collo ex puluere et sordibus, laetetur optime cum lexiuo et sapone ter uel quater. Postmodum laetetur cum aceto bullito cum cantabro. 13. Aliud. Bulliant lupini, centaurea et tassus barbassus in aqua et in colatura addatur puluis aloes caballini et ex tali aqua loca patientia abluantur uel ungantur unguentis infra scriptis.

5

---

**1** contagiosus...morbus] Veg. *mulom.* 2,135,1 | si...4 cantabro] Maur. *marisc.* 14  
**4** aliud...7 scriptis] Maur. *marisc.* 14

---

**1** incidunt] W incident A Mi Mo S Tr V inciderent B Pv R | contagiosus] contagio C enim est] ~ C | morbus] ille morbus R | si...4 cantabro] *om.* V | si...7 scriptis] *leg. post § 2 in* A B C Mi Mo Pv R S Tr V W **2** in] *om.* R | cauda] caudes Pv | laetetur] lauat S **3** optime] *om.* C | uel quater] *om.* C | laetetur] B C Mo Pv R S Tr W laetetur ter Mi ter A **4** cum] de Tr | aliud...7 scriptis] *om.* V | lupini] lupita A Mi centaurea] centaurea C Pv Tr | et...5 aqua] *om.* A Mi **5** tassus] A B Mi Pv R tassius C tarsus Tr cassus W tassu Mo *om.* S | barbassus] B Pv R Tr bar A Mi Mo car W *om.* S | caballini] C S caballinus B caballis Mo Pv R W caballi Tr **6** ex] *om.* Mo S Tr W ungantur] ungatur B C Mo R S Tr W | ungantur...7 scriptis] unguenti infra scriptis ungatur C | infra...7 scriptis] inscriptis Mo

---

**1** si...7 scriptis] Die §§ 12–13 werden in den Hss. A B C Pv R S Tr W nach § 2 überliefert (s. oben).



## Mulomedicinae particula II

*inc.* Incipit secunda particula. Si liber cui iam ponendus est finis, in quo difficiles obscurasque curas prima fronte digessimus, legentium non offendit auditum, sequenti uolumine inchoantes a uertice usque ad unguilas ex uniuersis auctoribus enucleatas equorum publicabimus curas ut ordo qui a natura datus est in medendi dispositione seruetur.

5

---

incipit...particula] A f. 264r B f. 17r C f. 25r Mi f. 88va Mo f. 14vb Pa f. 12ra Pv f. 19r R f. 16v S f. 228vb To f. 12va Tr f. 33r V f. 12ra W f. 11va

---

**3** incipit...particula] A Mo V incipit secunda particula libri Mi incipit prologus in secunda particula Pv explicit prima particula incipit prologus in secunda particula (*sequitur index capitum secundae particulae*) C explicit prologus incipiunt capitula eiusdem secunde partis Pa secunda particula B prologus in secunda particula Tr incipit secundus liber To continuatio primi tractatus ad secundum W explicit prima particula S explicit prima particula prime partis. Incipiunt capitula secunde partis (*sequitur index capitum secundae particulae*) expliciunt capitula secunde partis. Incipit prologus in secunda particula R | secunda particula] ~ C | si] *om.* R | si liber] *om.* S | si...7 seruetur] *om.* B Pa | liber] uter W | cui] aut W | iam ponendus] imponendus W **4** quo] qua S | obscurasque] obscurasset S **5** non] ut W | offendit] A C Mi Mo Pv R To Tr V offendat S ostendit W | sequenti] sequenti die Tr | a uertice] autentice *in textu sed aliter add. alia manu in marg.* To **6** publicabimus] C Mi Mo Pv To Tr V W publicamus R publicauimus A S

---

**3** incipit...particula] In einer knappen methodologischen Einleitung zum zweiten Buch werden zwei Stellen aus Vegetius kompiliert (*mulom.* 1,56,1 und 1,64,2), die jeweils den Inhalt der bisherigen Abhandlung zusammenfassen (*obscuras difficilesque curas prima fronte digessimus*) sowie den Aufbau und die Gliederung des folgenden Buches ankündigen. Das ist ein gutes Beispiel für die kompulatorische Methode des Theodoricus und seinen Umgang mit Quellen: Für methodologische Formulierungen wird vorzugsweise Vegetius herangezogen (s. dazu Sannicandro 2020, 127; Ortoleva 1996, 89–90).

## 2.1 De equo infrigidato

1. Frigiditas est infirmitas caput oculos[que] aliquantulum inflans et oculos faciens lacrimare, cuius ista sunt signa. 2. Oculi aliquantulum inflati lacrimantur, nares et aurium extremitates sunt frigide flatusque  
 5 narium frigidus, ylia pulsant plus solito; equus parum comedit et bibit, sepius sternutat et tussit tremorque quandoque superuenit. 3. Glandule ille que dicuntur uiuule funditus decoquantur, que sunt inter caput et collum sub maxillis, ipsas cum ferro cusptideo funditus perforando. Et  
 10 in medio frontis cum ferro rotundo eodem modo coquatur et in yliis et in cauda, ut humores ex frigore iam commoti exterius euaporent. Setones ponantur sub gutture per quorum agitationem dicti humores uiam habeant exeundi. Assidue habeat in capite laneam cooperturam.

de...infrigidato] A f. 264r B f. 17r C f. 26v Mi f. 88va Mo f. 14v Pa f. 12va Pv f. 19r R f. 17r S f. 228vb To f. 13ra Tr f. 33v V f. 12ra W f. 16vb

**3** frigiditas...4 lacrimare] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 50 Mol. **4** cuius...signa] Maur. *marisc.* 40 | oculi...5 frigide] Maur. *marisc.* 40 **6** ylia...7 superuenit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 50 Mol. **7** glandule...173,2 decenter] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 50 Mol.

**1** de...infrigidato] A Mi Mo V de equo infrigidato et tussi B C Pa Pv R To Tr de infrigidatione capitis W *caret titulo* S **3** frigiditas] frigiditas equi R | et] *om.* C Pa **4** lacrimare] lacrimari A Mi Mo S To Tr V W | ista sunt] ~ To | ista...signa] signa i. s. Tr **5** lacrimantur] inlacrimantur Mo | flatusque] flatus B Mo Pv R S To Tr W flatusque...6 frigidus] *om.* C Pa **6** narium] *om.* S | pulsant...solito] plus s. p. Pv **7** sternutat] A B Mi Mo Pv S To Tr V W strenuat C Pa sternuat R | tremorque] A B Mi Mo Pv R To V tremor C Pa S W et tremor Tr | glandule] cura glandule (glandulis B) B C Pa Pv R Tr **8** que<sup>2</sup>...10 coquatur] *om.* S | inter] A To V W intra B C Mo Pa Pv R Tr intus Mi **9** sub maxillis] *om.* C Pa | cusptideo] A B Mi Mo Pv R To Tr V cuspidio Pa W cuspidio C | funditus] *om.* B C Pa Pv R | perforando] perforato V | et] ut A | et...10 modo] et eodem modo in medio frontis cum ferro rotundo W **10** cum...coquatur] *om.* C Pa | coquatur] coquantur Mi Pv R To Tr | et<sup>1</sup>] *om.* R in<sup>2</sup>] *om.* B | yliis] B Mo Pv R S To Tr V W yliis coquatur C Pa cyrris A Mi | et<sup>2</sup>...11 cauda] *om.* C Pa **11** ut] A B C Mo Mi Pa Pv R S To Tr et V ne W | iam] *om.* B exterius] *om.* C Pa | euaporent] *ex euaporentur post correctionem* C **12** sub gutture] *om.* V **13** assidue...cooperturam] *om.* C Pa

Butirum sepe intra auriculas imponatur extrinsecus eas fricando decenter. 4. Potetur aqua tepida cum farina commixta. 5. Bonum signum in hac egritudine est, si cauteria pus emittant. Malum signum est, si in pectore aliquid raucum sonat. 6. Comedat furfur triticeum cum calidis speciebus commixtum. Suffumigetur auripigmento et sulfure ut humor contentus in meatibus dissoluatur et per meatus exterius educatur. Singulis diebus caput et crines cum uino, ubi cocte sint herbe calide, fomententur. 7. Ad idem ualet oleum laurinum in aliqua petia linea positum et in morsu freni decenter ligatum; uel morsus freni ungetur equo semper bibente cum ipso. Sauina ligata in freno similiter operatur. Ad idem ualet panni linei combusti fumus per nares receptus. 8. Ad idem ualet frumentum bene coctum et in sacculo calidum positum; quantum poterit substinere, ligetur in capite equi ita quod ore et naribus positus intra sacculum per nares fumum recipiat et de grano, si uoluerit, comedat. 9. Ad idem ualet frumentum cum

2 potetur... commixta] Maur. *marisc.* 40 | bonum...4 sonat] Maur. *marisc.* 40  
 4 comedat... 8 fomententur] Maur. *marisc.* 40 8 ad...12 receptus] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 51 Mol. 12 ad...15 comedat] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 51 Mol. 15 ad...174,2 decenter] Iordan. Ruff. *equ.* 6,17 p. 51 Mol.

1 imponatur] A B Mo Pv S To Tr V imponantur R ponatur C Mi W ponantur Pa extrinsecus] intrinsecus Tr | extrinsecus...2 decenter] *om.* C Pa 2 tepida] frigida A Mi | cum] et W | commixta] cum mixta A Mo | bonum...4 sonat] *om.* C Pa 3 est] *om.* W | si] *om.* S | pus] A B Mo Pv R To plus Mi Tr prius V W peius S 4 est] *om.* B | raucum sonat] ~ W 5 suffumigetur] fumigetur B W | suffumigetur...8 fomententur] *om.* C Pa | et] cum B Mo Pv R S To Tr W 6 ut] et Mi V | in] *om.* B Pv | meatibus] meatus W | dissoluatur] disoluantur Pv 7 cocte...8 sint] A Mi Mo To V W ~ B Pv Tr cocte sunt S sunt cocte R 8 fomententur] A Mo B Pv R S To V fomentetur Tr W fumicetur Mi | ad...11 operatur] *om.* S 9 linea] *om.* C Pa positum] superpositum To | morsu...uel] *om.* To | freni] *dupl.* Pa | decenter] *om.* C Pa | ligatum] ita ut equus cum eo bibere cogatur B | uel...10 ipso] *om.* B C Pa 10 ungetur] inungatur To | semper bibente] superbibente Tr V | bibente] bibendo A Mi 11 ad...12 receptus] *om.* B C Pa Pv R V | ualet] ualent Tr 12 bene] *om.* C Pa sacculo] sacello S 13 calidum] calido B S V W | positum] impositum R substinere] substineri B 14 et<sup>1</sup>...positis] *om.* C Pa | intra sacculum] in saculo calido posito C Pa | sacculum] saccum R | fumum] *om.* S 15 de...uoluerit] si uoluerit de grano R | ad...174,2 decenter] *om.* C Pa | cum...174,1 pulegio] et pulegium W

pulegio et sauina decoctum et similiter in sacculo preparatum, capite prius cooperto decenter. 10. Ad idem accipiatur petia et in capite baculi stricte ligetur; liniatur sapone saracenicico et frequenter per nares equi quantum uersus cerebrum leuiter ire poterit immittatur. Emittit ex hoc superfluitates, quod sue liberationis est causa. Cerebrum enim ex  
 5 crebra sternutatione purgatur. 11. Ad idem ualet butirum positum inter nares cum oleo laurino custodiendo ipsum a frigore et frigidis; et utatur calidis et bibat assidue calidam aquam coctam, ut in capitulo doloris dicetur. 12. Ad idem ualet secundum Ypocratem: recipe tria  
 10 oua et dimittas in forti aceto donec mollescant. Cum bene fuerint remollita, integra equum deglutire compellas iteraque medicinam donec omnino sanetur. Et si oportuerit flebotoma uenas que sunt sub gula. 13. Ad idem ualent folia sauine trita et cum annona commixta. 14. Experimentum probatum contra frigiditatem capitis tempore

---

6 ad...9 dicetur] Iordan. Ruff. equ. 6,17 p. 51 Mol. 9 ad...13 gula] Moses Panorm. infirm. 4 p. 109 Delpr. 14 experimentum...175,6 equus] lib. marisc. 4 p. 162–163 Delpr.

---

1 preparatum] B Mo Pv R S To Tr V W positum Mi positum preparatum A 2 prius... decenter] non leg. Tr | ad idem] A Mi Mo S To Tr V W alia ad idem ualet R ad idem ualet B Pv | ad...6 purgatur] om. C Pa | accipiatur] accipitur To W 3 stricte ligetur] ~ B Pv R | liniatur] linietur To 4 ire] om. To V | poterit] A B Mi Mo Pv R Tr V potest W potiter S | emittit] emittit enim Mi 5 cerebrum] siquidem cerebrum Mi ex] om. B Pv R 6 sternutatione] A Mi Mo Pv R To V starnutatione B Tr mutatione W submctatione S | inter] intra W 7 custodiendo] custodiendum R | ipsum] ipsam C Pa | frigore] fricando To | et] in To | et frigidis] om. C Pa | et] om. Mo 8 assidue] A B Mo Pv R S To Tr V W assiduam Mi om. C Pa | calidam aquam] ~ C Pa S To W | coctam] om. C Pa | capitulo] capite Pv 9 ad...ualet] ad idem aliam curam praem. R | ualet] om. C Pa | Ypocratem] C R To V ypocr Mi hypocratem B ypocretem Pa ypotem Pv ypo A Mo S Tr yapo W 10 dimittas] dimittis A mollescant] molefiant Tr | cum] et cum S | cum...11 integra] om. C Pa 11 remollita] mollita S | equum] deinde equum C Pa | deglutire] transglutire W iteraque...13 gula] om. C Pa 12 oportuerit] A Mi Mo S To V W opportunum fuerit Pv R Tr opus fuerit B 13 ad...commixta] om. C Pa | ualent] ualet A Mi Mo S V sauine] fenus S | annona] aceto S 14 experimentum] item experimentum To contra frigiditatem capitis praem. titulum R | probatum] om. To | contra...175,1 estiu] om. C Pa

estiuo. Accipe herbam que uocatur papyrus, unde fiunt culcidre, et imple unum sacculum ex predicta herba contrita et appende ad caput equi, ita quod odor herbe transeat ad nares equi. Purgantur per hoc omnes humores qui sunt in capite. Quando incipient fluere humores coloris crocei remoueas herbam; quam si dimiseris, emittet cerebrum 5 peribitque equus. 15. Ad idem ualet ungula caballina cocta, trita et pistata et simili modo parata. 16. Quando flatus minoratur equo, accipe butirum uaccinum uel oleum laurinum et pone in nares equi per aliquos dies et colloca equum in stabulo obscuro et mundo et cooperi eum et suffumiga cum tamarice nihilque des sibi ad comedendum nisi 10 fenum uel trifolium si fuerit tempus, quoniam est iuuatium. 17. Contra fortem tussim. Tolle radicem lapacii acuti et coque cum oleo et aqua dabisque equo ad bibendum. 18. Vnum medicamen quod multotiens expertus sum non pretermitto et numquam in hac medicina reperi me deceptum. Accipe uitalbas et auferas frondes et ramos; 15

7 quando...11 iuuatium] *lib. marisc.* 4 p. 164 Delpr. 12 contra...13 bibendum] *lib. marisc.* 12 p. 174 Delpr.

1 herbam] herba S | unde...culcidre] *om.* C Pa | et] *om.* To 2 sacculum] A Mi Mo S To V W saccum B C Pa Pv R sacculum unum Tr | ex] de W | contrita] *om.* C Pa appende] B C Mi Mo Pa Pv R S To V W appende *ex* apprehende *post correctionem* A aprende Tr 3 ita] *om.* S | herbe] predicte herbe R 4 qui...humores<sup>2</sup>] *om.* B C Pa Pv R | capite...5 cerebrum] *non leg.* Tr | incipient] incipiunt To | fluere...5 crocei] humoris coloris crocei effluere To | humores<sup>2</sup>] humoris W 5 remoueas] remoueat C Pa | quam] quia C Pa | emittet] A B Mi Mo Pv R S To Tr V emittere C Pa emittit W 6 peribitque] A B Mi Mo Pv R To Tr V periretque C Pa et peribit S W | ad...7 parata] *om.* C Pa 7 quando...equo] quando flatus (flatum S) minoratur equo A B Mi Mo Pv R S V q. f. e. m. To quando equo minoratur flatus Tr W | quando...11 iuuatium] *om.* C. Pa 8 accipe] recipe Mi | uel...laurinum] *om.* B Pv R | pone] pones V | nares] aures Mo | equi] *om.* S 9 aliquos] aliquot Mi To | obscuro] scuro B W 10 eum] ipsum W | suffumiga] A Mi Mo Pv To V suffumiga eum B R S W fumiga eum Tr tamarice] *om.* W | nihilque] et nichil Pv | des] da B | ad comedendum] *om.* V 11 trifolium] paleam W 12 contra] item contra To | radicem] ramos R | radicem lapacii] ~ W | lapacii] rapacii R | acuti] atteriti W 13 dabisque] et dabisque To equo] *om.* V | quod...14 sum] *om.* C Pa 14 expertus...pretermitto] non pretermitto expertus B Pv R | et...15 deceptum] *om.* C Pa 15 reperi] inueni R To | accipe] recipe C | et<sup>1</sup>] *dupl.* S | frondes et] *om.* C Pa



incide reliquum ad mensuram unius palmi faciens huiusmodi frusta VI uel VII de dicta uitalba; frange eos inter duos lapides et inuolue in sacco lineo ponasque predictum sacculum cum uitalba in ore equi ligatum ad caput, ne possit frusta cum dentibus deuastare. Sicque per  
 5 fumositatem uitalbe omnes mali humores defluent et exhibunt. Fac hoc bis uel ter uel pluries si uideris expedire.

## 2.2 De lacrimis oculorum

10 1. Nunc de oculis qui sunt ornamenta corporis est dicendum. Accidit quod ex predicta infirmitate frigiditatis capitis humores commoti currunt ad oculos inducentes lacrimas et quandoque caliginem atque nubem uel turbedinem uel pannum. 2. In primis, si oculi lacrimantur, fiat strictorium in fronte patientis de thure, mastice et albumine oui et

de...oculorum] A f. 265r B f. 18r C f. 27r Mi f. 89rb Mo f. 15va Pa f. 12vb Pv f. 20r R f. 18r S f. 229rb To f. 13va Tr f. 35v V f. 12va W f. 12va

**10** accidit...13 pannum] Jordan. Ruff. *equ.* 6,18 p. 52 Mol. **13** in...177,6 decoquantur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,18 p. 52 Mol.

**1** huiusmodi] Mi huius A B Mo Pv R S Tr V hec W *om.* C Pa | VI...2 VII] uel VI S *om.* C Pa **2** de] unde C unde de Pa *om.* S | frange] franges S | inuolue] *om.* To in] *om.* S **3** sacco] A B Mi Mo Pv R S To Tr V saco C Pa dicto saculo W ponasque] ponas quod R | predictum] dictum R | uitalba] uitalbis A Mi | in...equi] *om.* V **4** ligatum] liga eum V | caput] partem W | deuastare] A C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W degnastare B degustare S **5** uitalbe] uitis albe C Pa | defluent] desinent R | et...6 expedire] *non leg.* Tr | fac hoc] ~ R **6** uel ter] *om.* C Pa | uel pluries] *om.* W | uideris] uidebitur W **8** de...oculorum] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V de lacrimis oculorum et caligine et tumore To de passionibus oculorum et post de cura lacrimarum W *caret titulo* S **10** qui] que To | corporis] *om.* V | est dicendum] ~ To | accidit] accipit S **11** frigiditatis] A B Mo Pv R S To scilicet frigiditate Mi frigiditate V frigidatis Tr W *om.* C Pa | commoti] moti *uix leg.* Tr **12** currunt] concurrunt B C Pa Pv R | currunt...oculos] a. o. c. S | et...13 pannum] *om.* C Pa **13** uel turbedinem] *om.* S | pannum] pannum accidit in oculo To | in primis] *ex* item in primis *post correctionem* To imprimis B Mo Pv cura ipsius *praem.* R | si] *om.* W oculi] oculis R | lacrimantur] C Pa Pv R Tr W lacrimantur A Mi Mo To V lacrimatur B S **14** fronte] capite S | patientis] equi C Pa | albumine] allumine *ex* albugine *post correctionem* S

ponatur in petia lata quattuor digitis et adeo longa quod per mediam frontem ab uno tempore usque ad aliud protendatur, abraso prius peroptime loco ubi ponendum est strictorium. Hoc strictorium teneat donec lacrimae desiccentur. Et quando uolueris strictorium remouere, cum aqua calida et oleo leuiter remouebis. Ad idem ualet quod ambe uene magistre utriusque timporis decoquantur. 3. Si uero ex percussione uel reumate caligauerint, imponantur astellete quattuor digitis deorsum sub oculis; deinde sal alcali tritum fortiter et cribratum cum canello oculis sepius immittatur. 4. Ex quauis causa lacrimarum fluxus acciderit, abluantur oculi ter in die uino albo purissimo; post per canellum puluis ceruse et sepie oculis immittatur. Vitellum oui elixum cum puluere cumini super oculum per noctem ligatum fluxum

5

10

6 si...9 immittatur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,18 p. 52 Mol. 9 ex...178,2 delitescet] Maur. *marisc.* 7

1 in] *om.* W | longa] longam B C Mo Pa Pv R | per...2 frontem] *om.* C Pa 2 usque] uel usque Tr | protendatur] A B C Mi Pa Pv R S To V W protendantur Tr pretendatur Mo | abraso] abraso capite W | abraso...3 strictorium] *om.* C Pa 3 peroptime] optime Tr | loco] A B Mi Mo Pv R To Tr V loco prius S *om.* W | hoc strictorium] *om.* S To W | teneat] et teneat S To W 4 lacrimae] lacrimis B | desiccentur] exsiccentur B C Pa Pv R | strictorium] hoc strictorium B C Pa Pv R 5 leuiter] B C Mo Pa Pv To W leniter A S Tr V *om.* Mi R | ad idem] item ad idem To | ambe...6 timporis] ambe uene magistre (magrem A Mi macre V) utriusque timporis A Mi Mo S To Tr V W timporis utriusque ambe uene C Pa Pv R utriusque temporis ambe uene B 6 decoquantur] decoquantur C Pa W | si...9 immittatur] *leg. in* A Mi *post* § 4 7 caligauerint] caligauerit Tr V W | imponantur] imponatur B C W | astellete] A C Pa R astellote B Pv S Tr W hastellotte To V aste lotte Mo astolette Mi 8 sal...9 immittatur] *om.* S | alcali] B Mi Mo Tr V W acalis A alchari C Pa Pv R alhali To fortiter] *om.* C Pa 9 oculis sepius] ~ To | sepius] sepe R | immittatur] inmittat To Tr | ex quauis] quacumqueuis W | ex...lacrimarum] *non leg.* Tr 10 acciderit] A B C Mi Pa Pv R To V accideris Mo accidit S accidunt W *non leg.* Tr | ter] *om.* S W uino] cum uino B R S | purissimo] prossimo Mo *om.* C Pa 11 ceruse] A C Mi Mo Pa R To V W cerusie B R Tr coruse V cecuse S | oculis] *om.* B | immittatur] inmittat To | Vitellum...178,1 compescit] *om.* C Pa 12 cumini] curam V | ligatum] ligature V | fluxum...178,1 lacrimarum] A Mi lacrimas *cet. mss.*

lacrimarum compescit. Si circa oculum tumor affuerit, cera apposita cum suco absinthii continuo delitescet.

### 2.3 De panno oculorum

1. Si uero pannus in oculis recens fuerit uel antiquus, accipiatur sepia, tartarum et sal gemma ana; terantur subtilissime et cribrentur et bis in die cum canello in oculis insufflentur. Ad idem ualet sal alcali cum stercore lacertorum. Ad idem ualet cinis bufonis combusti. Cauendum tamen ne predictae medicine panni et albuginis destructiue superflue oculis immittantur, ne uenenum fiat quod esse debuerit teriaca.

2. Viridis lacerta cum arsenico puluerizata unguam, pannum et maculam potissime extirpat, maxime infra annum. 3. Si uero pannus

de...oculorum] A f. 265v B f. 18v C f. 27v Mi f. 89va Mo f. 15vb Pa f. 13ra Pv f. 20v R f. 18v S f. 229rb To f. 13vb Tr f. 36r V f. 12vb W f. 12vb

6 si...11 teriaca] Iordan. Ruff. *equ.* 6,18 p. 53 Mol. 12 Viridis...13 annum] Maur. *marisc.* 6 13 si...179,2 galline] Iordan. Ruff. *equ.* 6,18 p. 53 Mol.

1 tumor] timor B | affuerit] fuerit Mo | cera] A B Mi Mo Pv R S To Tr V terra C Pa cum W 2 delitescet] A B C Mo Pv R V W delitescet S delitescit To elitescet Tr 4 de...oculorum] B Mo Pv R V W de pannis oculorum A Mi de panno C Pa To Tr caret titulo S 6 uero] om. Pv | in oculis] oculorum C Pa R | accipiatur] A B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr accipiantur W accipe V | sepia] sapia C Pa sepius in *textu sed* aliter cepia *add. alia manu in marg.* To 7 tartarum] A B Mi Pv R S To Tr V tartari C Pa terantur W tertare Mo | sal gemma] A Mi S To Tr V W sal gemme B sal gemina R salgemina Pv salgena C Pa salgemam Mo | subtilissime] om. Pa | in] sub To 8 cum!...alcali] om. S | oculis] oculos B | insufflentur] Mo Pa Tr V W insuffletur A B Mi Pv R sufflentur C To | alcali] A B Mi Mo V arcali C Pa Pv R allrali To W alcali Tr 9 lacertorum] lacertarum C Pa | ad...11 teriaca] om. C Pa | bufonis] buffoni Pv R Tr 10 tamen] A Mi S Tr V W tamen est B Pv R To tantum Mo | albuginis] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V albiguus R albuminis W | destructiue] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V destructe destructe S destructione W 11 immittantur] mittantur S | esse debuerit] A Mo V ~ B esse debuit Mi W esse debuerat S To Tr debuerat esse Pv R teriaca] R tiriaca *cet. mss.* 13 maculam] macula B Mo | potissime] A Mi Mo S To V W potentissime B Pv R Tr om. C Pa | extirpat] extirpabit B C Pa Pv R S To Tr V W maxime...annum] om. B C Mo Pa Pv R S To Tr V W

antiquus fuerit, ante appositionem medicaminis cum pinguedine remolliatur galline.

#### 2.4 De trichiasi oculorum

1. Si equus trichiasin in oculis patiat, hoc est ut pili oppositam palpebram urentes lacrimas prouocent uisumque conturbent, hac ratione curatur. Non longe a pilis ab interiori parte scalpello plagam dabis in cute palpebre; post forficibus per longum ad mensuram oculi fasciolam precidis et, impositis fibulis, consues palpebram foris ut oculus sine deformitate recipiat uisum et gratiam naturalem. 2. Tunc

10

de...oculorum] A f. 65v B f. 18v C f. 28r Mi f. 89v Mo f. 16r Pa f. 13r Pv f. 20v R f. 18v S f. 229rb To f. 13vb Tr f. 36v V f. 12vb W f. 12v

**6** si...11 naturalem] Veg. *mulom.* 2,15,1    **11** tunc...180,4 cicatricem] Veg. *mulom.* 2,15,2

**1** appositionem] positionem Mi | medicaminis] medicaminum C Pa | cum...2 galline] cum auxungia galline remolliatur To **2** galline] galli Mo **4** de...oculorum] de trinace oculorum A Mi Mo Pv V de crinace oculorum B de trinace C Pa To de crinace Tr de trimate oculorum R de trinace seu turbacione oculorum W *caret titulo S 6* si equus] ~ Tr | trichiasin] *coni. coll. Veg. mulom. 2,15,1* trinacem A C Mi Mo Pa Pv S V W trimacem R crinacem B Tr tritiacem *Veg.-A* | oculis] oculo B To | patiat] patitur W | ut] A Mi Mo S Tr V W si B Pv R ut si To *om.* C Pa | oppositam] appositam S W **7** palpebram] palmam V | urentes] currentes B | uisumque] uis autem W | conturbent] perturbent S **8** curatur] Mo To W curantur A B C Mi Pa R S Tr V curentur Pv | non] nam S | non longe] cura *praem.* R | longe] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr V W longis B longo To | interiori] anteriori W **9** forficibus] *coni. coll. Veg. mulom. 2,15,1* auribus A Mi Mo S To Tr V W aures B Pv R *om.* C Pa | per] *om.* C Pa **10** precidis] A Mi Mo V precides B C Pa Pv R prescides To precidas Tr presidis S presidio W | palpebram] palpebra S **11** recipiat uisum] ~ R | recipiat... naturalem] uisum et gratiam naturalem recipiat Pv | uisum] Ω *Veg.-A* usum *Veg.-Lomm.* | et...naturalem] *om.* C Pa

uero optimo oleo et amurca infusam spongiam superpones et oculum fasciabis. Post diem quintum solue et oculum intrinsecus collirio curabis. De foris uero tetrafarmacon imponas non prius fibulas ablaturus, quam duxerit cicatricem. 3. Nichilominus etiam cadentibus  
 5 fibulis collirii cura non desit, ne caro superflua rursus excrescat. Plerique adhibent cum deformitate compendium ut partem que prominet ad mensuram nature forcibus amputent puscaque frigida propter fluxum sanguinis fouent oculumque collirio intrinsecus curant,

---

4 nichilominus... 181,1 ledatur] Veg. *mulom.* 2,15,3

**1** optimo oleo] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr W ~ V ipso oleo *in textu sed* aliter optimo *add. alia manu in marg.* To om. S | amurca] A B C Mi Mo S To V amurea Pa Pv Tr amuream R armucam W moriam Veg.-A muria Veg.-Lomm. | superpones] C Mi Pa superponas B S To W superpositis Mo V superponis A R suppones Pv superpenis Tr et<sup>2</sup>] om. C Pa **2** solue] soluit W | et] om. W | intrinsecus] om. C Pa | collirio] et collirio C Pa **3** de...4 cicatricem] om. C Pa | tetrafarmacon] B S retrafarina Mo retrafarinatio V rectafarinatio To retrafamatio A roctrifarmacon Mi tetra farina Pv tetrafarina R retrofarina Tr retta formacon W | imponas] cum imponas Mo Pv R Tr fibulas...4 ablaturus] soluas fibulas remoueasque B **4** duxerit] B Mi Mo Pv R S To V W duxerat Tr obduxerit A | nichilominus...5 excrescat] om. C Pa | etiam] A Mi Mo Pv R S To Tr W et B om. V | cadentibus] A B Mo Pv R S To V W in cadentibus Mi candentibus Tr **5** ne] ut W | rursus] uisum W **6** plerique] A C Mi Mo Pa S To V W pluriq[ue] B R plerumque Pv pilique Tr | adhibent] adhibeat W | compendium] compedium Tr W | partem que] A C Mi Mo Pv R partemque Pa Tr partem qua To V parte qua W **7** prominet] proueniet To | nature] non W | puscaque] A C Mi Mo Pa Pv R To Tr W post eam que B pascha que S priusque V **8** propter] per Pa | fouent] A Mi S To Tr V foueat W fleuent Mo om. B C Pa Pv R | oculumque] A B Mi Mo Pv R To Tr V oculum C Pa S oculosque W | collirio] A B Mi Mo Pv R S To Tr colirioque C colinoque Pa constrictio W | curant] curatur Tr

---

**1** amurca] Sämtliche Theodorici-Handschriften überliefern die Lesart *amurca*, während in Veg. *mulom.* 2,15,2 *muria* steht. Die zwei Wörter wurden oft verwechselt (s. dazu ThL VIII 1672, 30–31), obwohl jedes von beiden seine eigene Bedeutung hat. Die *amurca* (gr. ἀμόργη; „Ölschaum“) wurde in der Antike für die Behandlung zahlreicher Krankheiten und Beschwerden verwendet; *muria* hingegen ist eher eine Art Salzlake.

ne indignationis necessitate ledatur. 4. Aduersus infestantes pilos tertia cura est, ut leui tenuique cauterio gena que procreuerit inuratur. Quo facto ducta cicatrice contrahitur pellis et palpebra altius eleuata a pupilla et uisu pilorum arcet iniuriam.

## 2.5 De suffusione oculorum

1. Suffusio sicut hominum ita iumentorum impedit uisum, cuius tria genera ab auctoribus describuntur. Prima est cum constringitur uisus et uires amittit, que sic curatur. De timporibus sanguis auferatur. Radices feniculi, celidonie et rute decoquantur ad tertiam et cotidie ex ipsa aqua quantum manus capit oculus foueatur. Inungatur etiam

10

de... oculorum] A f. 266r B f. 19r C f. 28r Mi f. 89vb Mo f. 16rb Pa f. 13rb Pv f. 20v R f. 18v S f. 229va To f. 14ra Tr f. 36v V f. 13ra W f. 13ra

**1** aduersus...4 iniuriam] Veg. *mulom.* 2,15,4 **8** suffusio...182,1 consueuit] Veg. *mulom.* 2,16,1-2

**1** necessitate] nature To | ledatur] A B Mi Mo Pv R S To W ledetur C Pa leditur Tr ladatur V | aduersus...4 iniuriam] *leg. sub capite* de suffusione oculorum Ω *cf. Lomm. ad Veg. mulom.* 2,15,4 | tertia] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V secunda W *om.* To **2** leui] leuiter W | tenuique] A Mi Mo Pv R S To Tr et tenui B unique W *om.* C Pa procreuerit] A B C Mi Pa Pv R S To Tr procurauerit W proqueuerit Mo progenuerit V inuratur] uratur Mi **3** ducta] aduncta C Pa | cicatrice] a cicatrice W | contrahitur] contrahiter A B C Pa S | altius] alterius W | eleuata] *ex subeleuata post correctionem* B | a] et V | a...4 pupilla] *om.* B C Pa Pv R **4** pilorum] pupillorum S | arcet] ardet C Pa **6** de...oculorum] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo* S **8** sicut] sic S | impedit...cuius] *non leg.* Tr | tria] tria sunt Tr **9** ab...describuntur] *non leg.* Tr | uisus...10 et] *non leg.* Tr **10** curatur] curantur Tr | sanguis] sanguinis S auferatur] A Mi W aufertur B C Mo Pa Pv R To Tr V auferetur S **11** radices] recipe radices C Pa | feniculi] feni S | decoquantur] A B Mi Pv To Tr V W decoquatur Mo R S *om.* C Pa | ad tertiam] ad tertiam partem B **12** capit] cepit B | etiam] et Tr etiam...182,1 consueuit] *om.* C Pa

**1** aduersus...4 iniuriam] Der § 4, der in sämtlichen Theodoricus-Textzeugen sowie bei Vegetius im Kap. *De suffusione oculorum* zu finden ist (Veg. *mulom.* 2,15,4), wird sinngemäß und mit der Edition von E. Lommatsch übereinstimmend in der vorliegenden Ausgabe im Kapitel über die Trichiasis untergebracht.

collirio opobalsamato, quod suffusionibus prodesse consuevit. 2. Et cum se ultra naturalem modum pupilla diffundit eripit uisum nec curari ullatenus potest. Nam sicut oui uitellum aliquo casu diruptum in priorem formam amplius redire non potest, ita semel pupilla diffusa  
 5 usum uidendi non recipit, quod euenit dum membrana illa que continet lumen caloris indignatione dirumpitur. 3. Et certe sollicitudo longi itineris ad indignationem iumenta compellit uel si lesum oculum dominus curare neglexerit. Quod cum accidit oculus uidetur incolumis nullis lacrimis, nullo sanguine nulla que indignatione prodit iniuriam,  
 10 sed uno tantum declaratur indicio: quod in pupilla tuam imaginem tamquam in speculo uidere non potes.

---

1 et...6 dirumpitur] Veg. *mulom.* 2,16,3–4 6 et...11 potes] Veg. *mulom.* 2,16,4–5

---

1 opobalsamato] *corr. coll. Veg. mulom.* 2,16,2 ypobalsamato Ω | quod] que R suffusionibus] suffusioni S | consuevit] *hic leg. sub mulom.* 2,4,4 Ω | et...3 potest] *om.* C Pa 2 diffundit] diffunditur B Pv R | uisum] *om.* S 3 ullatenus] nullatenus R S Tr | oui] oui ex uitelli oui Pa | diruptum] C Pa Pv To V diruptus A Mi Mo Tr ruptum S eruptum B 4 amplius] *om.* C Pa | redire] C Mi Pa S coire A B Mo Pv R To Tr W conueniri V | non...5 uidendi] *om.* S 5 usum] uisum Pv W | non] nec To | quod euenit] *om.* B Pv R | quod...6 dirumpitur] *om.* C Pa | membrana] membra A Mi illa] ipsa B | illa que] nulla que A 6 continet] A B Mo Pv R S To Tr V continent Mi continuat W | dirumpitur] A B Mi Mo Pv To Tr V W prodit iniuriam dirumpitur R dirumpit S | et...8 neglexerit] *om.* C Pa 7 iumenta...8 dominus] *om.* B Pv | si] ut R 8 quod] qui C Pa | accidit] accidit S | oculus] oculis Mo To | uidetur] nostra V | incolumis] *non leg.* Tr 9 sanguine] *non leg.* Tr | nulla que] ulla que S | nulla que indignatione] *om.* C Pa 10 declaratur] declaratur B | indicio] A B C Mi Pa Pv To Tr V W iudicio R indictio Mo modo S | quod] A B C Mi Mo Pa R To Tr V W ut S qui Pv | in] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V W a S *om.* To | pupilla] pupillam C Pa | tuam] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V W tua S tantum To 11 potes] potest A S

---

1 opobalsamato] Die von sämtlichen Handschriften überlieferte Lesart *ypobalsamato* war anscheinend in vielen Vegetius-Handschriften zu lesen, wie Marcello Aprile bei der italo-romanischen Übertragung von Giovanni Brancati feststellen konnte („ripresa inerziale di errore della fonte: *ypobalsamato* per opo-“, Aprile 2001, 420).

## 2.6 De hypocoriasi

1. Hypocoriasis a capitis humore descendit et in uno oculo se primum ostendit, postea etiam ad alterum transit. Intelligitur autem ex humore uel lacrimis. Continuo sanguinem ei de supercilio uel de ipsa parte timporum detrahes fomentabisque ex tepida aqua in qua radices feniculi fuerint decocte cum ruta. 2. Preterea inunges collirio opopanacato et opobalsamato. Quod si institeris medicine, per lacrimarum cursum consuevit sepe caligo sanari. Timporum quoque uene cauteriis inurantur et meatum humoris excludunt.

5

10

---

de hypocoriasi] A f. 266v B f. 19r C f. 28v Mi f. 88rb Mo f. 16va Pa f. 13vb Pv f. 21r R f. 19r S f. 229va To f. 14rb Tr f. 37v V f. 13rb W f. 13ra

---

3 hypocoriasis...7 ruta] Veg. *mulom.* 2,16,6 7 preterea...10 excludunt] Veg. *mulom.* 2,16,6

---

1 de hypocoriasi] de yporiasis V de yporiasis oculorum A Mi de yporiasis oculorum To de ypoconasi oculorum C Pv R de ypoconasi Pa de yporiasis Mo de ypoconasi Tr de yporiasis oculorum W de hypoconasi oculorum B *caret titulo* S 3 humore] humores R 4 postea] W post *cet. mss.* | etiam] *om.* To | intelligitur] intenditur R intenditur *in textu sed* uel intellegitur *add. eadem manu in marg.* Mi autem] enim Tr 5 uel!...supercilio] *om.* R | sanguinem] A B Mo C Pa Pv R S Tr W sanguine To de sanguine V | sanguinem ei] ~ B C Pa Pv | ei] et To V | uel!...parte] *om.* C Pa | parte] per se B 6 timporum] *om.* C Pa | ex] in Mi | aqua] B C Mi Pa Pv R in aqua To V *om.* A Mo S Tr W | in qua] *om.* C Mi Pa V 7 fuerint] que fuerint Mi | fuerint...ruta] c. r. d. f. C Pa | ruta] rupta Tr | preterea] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V postea *post erasionem* To primum W | inunges] inungas S 8 opopanacato] *corr. coll. Veg. mulom.* 2,16,6 opponacato B opponacato To opoponacato S R opoponacato W apoponacato A C Mi Pa Pv Tr V apponacato Mo | opobalsamato] *corr. coll. Veg. mulom.* 2,16,6 yobalsamato Ω | quod...9 sanari] *om.* C Pa institeris] A B Mi Mo Pv To Tr W insteteris S V insisteris R 10 cauteriis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr W cautys S cauterii V | inurantur] A B C Pv S To Tr W urantur Mi indurantur R sinutantur V inuestratur Mo | et...excludunt] *om.* S | humoris] humorum W



## 2.7 De lunatico oculo

1. Est aliud uitium eiusmodi, ut interdum oculum album ducat, interdum uisum impedit, ex qua passione lunaticum oculum ueteres  
 5 nominauere. Cuius ista cura est. De ipsa parte timporum detrahatur sanguis; interpositis diebus sub ipso oculo nichilominus sanguis oportet minui. 2. Cotidie quoque calido fomento oculum curabis de foris, intrinsecus autem collirio thermantico et acerrimo per plures  
 10 dies, donec recipiat sanitatem. Si nichil ex hac curatione profecerit, uenas superiores in timporibus super locum passionis diligenter perquires et inures ut humor noxius possit arceri.

de...oculo] A f. 266v B f. 19v C f. 28v Mi f. 89rb Mo f. 16va Pa f. 13v Pv f. 21r R f. 19r S f. 229v To f. 14rb Tr f. 37v V f. 13rb W f. 13rb

3 est...7 minui] Veg. *mulom.* 2,18 7 cotidie...11 arceri] Veg. *mulom.* 2,18

1 de...oculo] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de oculo lunatico W *caret titulo* S  
 3 aliud] et aliud R | uitium] *om.* W | eiusmodi] huiusmodi A B C Pa Pv R S  
 album] *om.* S | ducat] inducat C Pa 4 impedit] impediatur R 5 nominauere] A B C Mi  
 Mo Pv R To Tr V W appellauere et nominauere S nomina uere Pa | ista...est] A Mo  
 Pv R Tr V W i. e. c. B Mi S c. i. e. Pa e. i. c. To cura hec est C | detrahatur] A B C Mi  
 Mo Pa Pv R Tr V W extrahatur To deteryatur S 6 sanguis<sup>1</sup>] sanguinis Mo | sub...  
 oculo] s. o. i. W | sanguis<sup>2</sup>] sanguinis B | sanguis<sup>2</sup>...7 minui] o. s. m. To 7 minui]  
 imminui A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr | cotidie] quod cottidie S | quoque] eoque W  
 calido fomento] ~ V | oculum] A C Mi Mo Pa Pv S To Tr V W oculos B *om.* R  
 curabis] curabit S | de...8 foris] de deforis Pa 8 intrinsecus] interius C Pa | collirio]  
 de colirio To | collirio...9 donec] *non leg.* Tr | thermantico] *corr. coll. Veg. mulom.*  
 2,18 tranetico B tramatico *cet. mss.* | et] *om.* B 9 ex...profecerit] e. c. p. h. W  
 10 uenas] uena B | superiores] superioris B | super] supra To 11 perquires]  
 perquiras W | inures] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V in uires W mutas S | ut] A B C  
 Mi Mo Pa Pv R To Tr V et S ne W | arceri] artari W

## 2.8 De albedine oculi

1. Si casu aliquo oculum equus impegerit aut confricauerit uel percussura leserit et album induxerit, etiam si totus oculus coopertus et perclusus fuerit, tamen experimentis probatum est hac ratione cito posse curari. Hederam terrestrem collige et pila mundissima diutissime contunde, sucum exprime et ex eo oculum animalis inunge. 5

2. Si hoc quoque difficile uidebitur aut morosum, paululum aque frigide cum foliis edere diutissime contunde, sucum exprime et per sifonem in oculum diffunde. Quod cum per dies plurimos tam mane quam uespere feceris album omne tolletur. Sed si uinum optimum 10 miseris loco recentis, efficacius sanabis.

---

de...oculi] A f. 266v B f. 19v C f. 29r Mi f. 89ra Mo f. 16vb Pa f. 13vb Pv f. 21v R f. 19r S f. 229vb V f. 13va W f. 13r

---

**3** si...7 inunge] Veg. *mulom.* 2,20,1 **8** si...12 sanabis] Veg. *mulom.* 2,20,2

---

**1** de...oculi] A Mi Mo Tr V de albedine oculorum C Pa de albedine in oculo B Pv R To de albugine oculi W *caret titulo* S **3** impegerit] impingerit Tr | aut] at W **4** etiam] et C Pa To **5** et perclusus] *om.* B | perclusus] preclusus C Mo Pa | tamen] tamen animal S W | experimentis] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V ex peritis To expertis experimentis S W | hac] *om.* To | cito] *om.* C Pa Tr **6** hederam] et hederam Mi Pa collige] A B C Mi Mo Pa Pv R S To W colligere Tr *om.* V | mundissima] *om.* C Pa **7** exprime] comprime W | ex...inunge] *om.* A Mi | oculum animalis] ~ W animalis] animal Pa | inunge] C Mo Pa Pv R S Tr V W inunges B perunge To **8** si... 9 exprime] *om.* A Mi | uidebitur] Mo Pv R S To Tr V W uidetur C Pa uedebit B morosum] To Tr V morsum Mo S morbosum B C Pa Pv R morsuram W | paululum] paulum B | aque] aqua Tr W **9** frigide] frigida W | contunde] contende Pa | per] si per Pv **10** sifonem] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V slifonem S ciphonem To si foris W in] *om.* B C Pa Pv R | oculum] oculo To | diffunde] funde S | quod] A B C Mi Mo Pv R S To Tr V qui Pa quia W **11** uespere] Mi Mo S To V W uespe A sero C Pa sero uel uespere B Pv R sero uel uespe Tr **12** miseris] A B Mi Mo Pv R S To Tr V misceris Pa W misceres C | recentis] A Mi To Tr W recentes Mo recenti B C Pa Pv R S *om.* V

---

**11** si...12 recentis] hier *recens* = *aqua frigida* (s. *supra: paululum aque frigide*), wie gr. *ve(a)ρόν* (s. dazu ThlL XI, 2, 290, 15–18).

## 2.9 De debilitate uisus

1. Cura debilitatis oculorum. Accipe epar yrci nigri et conteras bene et exprimas sucum. De illo suco ponas tres guttas in oculum  
 5 flebotomabisque uenas capitatis et uenas lacrimalium. 2. Alia medicina et prodest quibus ante oculos apparent imagines sicut conopes. Accipe semen chrysolachane, tere et cribra subtiliter ponasque sepe in oculis.

## 2.10 De reumate oculorum

1. Cura reumatis oculorum et lippositatis. Decoquas uenam que est in capite colli equi cum rasorio candenti et uenas que sunt in angulis

---

de...uisus] A f. 267r B f. 19v C f. 29r Mi f. 89rb Mo f. 16vb Pa f. 14ra Pv f. 21v R f. 19r S f. 229vb To f. 14va Tr f. 38r V f. 13va W f. 13va | de...oculorum] A f. 267r B f. 20r C f. 29v Mi f. 89rb Mo f. 16vb Pa f. 14ra Pv f. 21v R f. 19v S f. 229vb To f. 14va Tr f. 38v V f. 13va W f. 13va

---

**3** cura...5 lacrimalium] Moses Panorm. *infirm.* 9 p. 111 Delpr. **5** alia...7 oculis] Moses Panorm. *infirm.* 9 p. 111 Delpr. **11** cura...187,2 sanguine] Moses Panorm. *infirm.* 10 p. 111–112 Delpr.

---

**1** de...uisus] de debilitate uisus A B C Mi Mo Pv R Tr V de debilitatis uisus Pa de debilitate oculorum To de oculorum debilitate W *caret titulo* S **3** oculorum] uisus oculorum V | yrci] biri siue yrci S | nigri] A C Mi Mo Pa R S To V W et nigri B Tr *om.* Pv **4** exprimas] exprime B R | illo] quo B | ponas] pone S | oculum] oculo B C Pa Pv R **5** flebotomabisque] fleobothomabis To | uenas<sup>1</sup>...et] *om.* V | et uenas] *dupl.* Mo | et...lacrimalium] *om.* C Pa To | lacrimalium] lacrimabilium W **6** et] etiam V *om.* To | quibus...apparent] *non leg.* Tr | imagines] *om.* C Pa | sicut] sic A S | conopes] B Mo Pv R Tr V W canopes A Mi conepes C Pa cenopes S ethyopes *in textu sed aliter conophes add. alia manu in marg.* To | **7** semen] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V granum W *om.* S | chrysolachane] crisolocane S grisolocanne A Mi Mo To V grisolopane B Pv R grisolapane C Pa grisolactane W *non leg.* Tr | et] *om.* C Pa cribra] A Mi Mo Pv R To Tr V W concribra C Pa cribre B tribre S | oculis] B C Mo Pa To V W oculo A Mi Pv R S *non leg.* Tr **9** de...oculorum] A B C Mi Mo Pa Pv R To V de reumate Tr de reumate et limpitudine oculorum W *caret titulo* S **11** cura] cum V | oculorum] *om.* V | lippositatis] limpositas C Pa | decoquas] decoques C Pa in] *om.* C Pa **12** que] *non leg.* Tr | in...187,1 oculorum] i. o. a. To

oculorum et flebotoma uenas timporum in medio et non permittas exire multum de sanguine. 2. Et scias quod hec cura ualet contra pannum et obscuritatem oculi. Si uero fuerit reuma, pone medicinas per nares una die et dimittas in alia. Fac hoc sepe.

### 2.11 De malo oris

1. In ore equi fiunt tumefactiones uel glandule ad magnitudinem amigdalarum propter quandam infirmitatem que nascitur in ore equi; et fiunt in utrisque maxillis intrinsecus in tantum coartantes et detinentes maxillas, quod more solito eas pro comestione mouere non potest et interdum occasione predicta totum os inflatur interius et palatum specialiter tumefit, in tantum quod uix comedere potest nec etiam audet temptare. Et hec infirmitas dicitur malum oris. 2. Si totum os uniuersaliter inflatum fuerit, statim flebotometur de uenis sub

10

15

de...oris] A f. 267r B f. 20r C f. 29v Mi f. 89rb Mo f. 17ra Pa f. 14ra Pv f. 22r R f. 19v S f. 230ra To f. 14va Tr f. 38v V f. 13va W f. 13va

2 et...4 sepe] Moses Panorm. *infirm.* 9 p. 112 Delpr. 8 in...14 oris] Jordan. Ruff. *equ.* 19 p. 53 14 si...188,3 fortissimo] Jordan. Ruff. *equ.* 19 p. 53–54

1 flebotoma] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V flebothomas To fleboma S floma W non...2 sanguine] extrahendo paucum sanguinem C Pa 2 sanguine] sane W | et...3 oculi] om. C Pa | hec] huius W | ualet] ualet etiam A Mi 3 pone] pones B medicinas...4 nares] p. n. m. B C Pa Pv R 4 nares] aures S | et] om. C Pa dimittas] A Mi Mo Pv R S To Tr V W dimittes B dimitte C dimita Pa | in] om. R fac] B C Mo Pa Pv R S Tr V W et fac To fiat A Mi | hoc] om. C Pa Pv 6 de...oris] caret titulo S 8 equi] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V uere W om. S | fiunt] om. V 9 amigdalarum] A B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr W amiglearum Pa auelanarum V propter quandam] per quam C Pa | que...10 intrinsecus] om. C Pa | nascitur] nascuntur A 10 et fiunt] om. Pv | utrisque] utris B | maxillis] maxillas A intrinsecus] om. To | in<sup>2</sup>] om. R | coartantes] coartantur C Pa | et<sup>2</sup>...11 detinentes] om. C Pa 11 maxillas] maxille C | more] in ore S | pro] om. R To 12 totum] totus Pv | et<sup>2</sup>] om. A Mi Mo S To Tr V W 13 palatum] paulatim Tr | tumefit] tumescit A B Mi Tr | comedere] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V comede S edere W 14 temptare] A Mi Mo Pv R S To Tr V W attentare B tractare C Pa 15 uniuersaliter] ut uniuersaliter Mo | fuerit...188,1 sanguine] non leg. Tr | statim] om. S

lingua euacuatoque sanguine pro posse accipiatur in bona quantitate sal et tartarum ana. Terantur bene et cum his tritis fricetur os totum, infusis prius medicinis predictis cum forti aceto uel uino fortissimo. 3. Si uero propter predicta glandule non decrescant, extirpentur  
 5 carpando eas cum unco ferreo paruo et incisus decenter statim fricentur uulnera cum sale, tartaro et aceto predictis. Si autem palatum inflatum fuerit, cum lanceolis cuspidis scindatur per longum; deinde fricetur uulnus palati cum sale non trito sicque curabitur.

## 10 2.12 De lampasto

1. Lampastus est infirmitas que in superiori parte oris super dentes ex superabundantia sanguinis fit. Cognoscitur autem sic. Sulci qui sunt

---

de lampasto] A f. 267v B f. 20r C f. 30r Mi f. 90va Mo f. 17rb Pa f. 14rb Pv f. 22r R f. 20r S f. 230ra To f. 14vb Tr f. 39r V f. 13vb W f. 13vb

---

4 si... 8 curabitur] Jordan. Ruff. *equ.* 19 p. 54 12 lampastus... 189,3 cadere] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 10

---

1 euacuatoque] A Mi Mo S To V W euacuaque B C Pa Pv R *non leg.* Tr | sanguine] A Mi Mo Pv S To Tr V sanguinem B C Pa R sane W | accipiatur] accipiantur C Mo Pa Pv S V | quantitate] A C Mi Mo Pa Pv R S To V W qualitate B *non leg.* Tr 2 et<sup>1</sup>] *om.* R | cum... tritis] c. t. h. A et contritis W *non leg.* Tr | tritis] *om.* C Pa | fricetur] ficetur Mo V | os] *om.* A Mi | totum] *om.* B 3 prius] *om.* S | predictis] *om.* A C Mi Pa S V | uel... fortissimo] *om.* C Pa 4 si uero] alia *praem.* R | propter] per C Pa | predicta] predictae R | extirpentur] A C Mi Mo Pa Pv R S To V W stirpentur B *non leg.* Tr 5 carpando eas] *om.* C Pa | carpando... cum] *om.* W | unco] A Mi Mo S To Tr V W unico B Pv R ignito C Pa | ferreo] ferro B To W | ferreo paruo] paruo ferro C Pa | paruo] *om.* Tr | incisus] A B Mi Mo Pv R S To V W incussis C in cunis Pa *non leg.* Tr | statim] *om.* B C Pa Pv R 6 cum... predictis] A Mi cum sale et aceto predictis et tartaro *cet. mss.* | predictis] *om.* W | autem] at Mi | palatum] paulatim Tr 7 cum] *om.* C Pa | cuspidis] et cuspydea W cum ispidis Mo | scindatur] scindantur C Pv R V | fricetur] fricentur R 8 palati] A B Mi Mo Pv R S To V palatum W *om.* C Pa Tr | non trito] *om.* C Pa | sicque] A B Mi Mo Pv R To Tr V et sic C sic quod Pa S sic W 10 de lampasto] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V de lampastro W de lampasto in ore To *caret titulo* S 12 lampastus] A B C Mi Pa Pv R To Tr V lampastrus W lampasta S lampatus Mo 13 superabundantia] abundantia C Pa | sunt] fiunt V

inter anteriores dentes cum tumore supereminet, ita quod escam tenere non potest sed flegmaturam et moruellaturam dimittit ex ore cadere. 2. Cum falce acuta facta ad modum littere ‚s‘ curua uidelicet et bene calida inflatura duorum priorum radiorum id est sulcorum, quantum falx semel capere potest, tantum aduersus anteriores dentes attrahendo secetur. Si infirmitas noua cum paruo tumore sit, tunc de tertio sulco inter anteriores dentes cum acuto ferro minuatur uel sulcus per medium inciditur, ut ex illo sanguis emanet.

5

### 2.13 De floncellis

10

1. Floncelle sunt inflationes molles parue in medioque sunt nigre que infra os equi in labio contra molares dentes ex comestione gelide

de floncellis] A f. 267v B f. 20v C f. 30r Mi f. 90va Mo f. 17vb Pa f. 14va Pv f. 22r R f. 20r S f. 230ra To f. 14vb Tr f. 39v V f. 14ra W f. 13vb

**3** cum...8 emanet] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 10      **12** floncelle...190,2 lampastus] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 11

**1** inter] A Mi V infra B C Pa Pv R S Tr intra Mo To W | dentes] dentes quos quidam regia uocant To | tumore] tumere Pa | supereminet] super dentes eminent To **2** tenere] terere C Pa | flegmaturam] fleumatam C Pa | et] *om.* W | et moruellaturam] *om.* C Pa **3** falce] falci B | facta] *om.* B C Pa Pv R | s] silicet Mo curua] curua quod quidam uocant ruhum To | uidelicet] *om.* B | et] *om.* S **4** inflatura] inflaturam W | radiorum] *om.* C Pa | id est] A B C Mi Pa Pv R S To Tr V et W idem Mo **5** falx semel] A Mi Mo S To V W faesemel B Pv Tr faesemel C Pa faesellis R | capere] carpere C Pa | anteriores dentes] ~ B C Pa Pv R | dentes] partes scilicet dentes To **6** attrahendo] extrahendo C Pa | secetur] A B Mi Mo Pv R S Tr V W sacetur C Pa excoquatur et secetur To | si] sum Mo | cum...tumore] *om.* C Pa | sit] A Mi S V W fit B Mo R Pv To Tr fuerit C Pa | tunc] *om.* C Pa **7** sulco] fulco Mi To | inter] intra W | inter...ferro] *om.* C Pa | minuatur uel] *non leg.* Tr sulcus] To *om. cet. mss.* **8** inciditur] To *om. cet. mss.* | ut] uel W | emanet] emanet cedatur A Mi Mo R Tr V **10** de floncellis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de floncello id est inflacione circa molares W *caret titulo* S **12** floncelle] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V froncelle W fontelle S | molles] *om.* B | molles parue] ~ W | parue] paruissime B | in medioque] in medio Mi | sunt] *om.* To **13** infra os] *om.* C Pa equi...labio] in l. e. C Pa | contra] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr V circa To W intra B molares] exteriores siue molares To | gelide] congelide To

herbe uel asperi pulueris super labium et maxillam demorantis nascuntur; et escam suam cadere cogunt uelut lampastus. 2. Cum ferro gracili unco et acuto in summitate sicut punctura stili in medio cutis inflationis floncelle percutiatur et foras extrahatur; et sic cum cultello bene acuto totam summitatem floncelle in modum littere ‚o‘ siue in modum anuli excidatur.

## 2.14 De barbulis

- 10 1. Barbule sunt in palato equi sub lingua in modum sicce mamille alicuius bestiole que parum ultra granum frumenti in longitudinem [uncie] excrescunt, equum comedere non sinentes. 2. Cum unco ferreo

de barbulis] A f. 267v B f. 20v C f. 30v Mi f. 90vb Mo f. 17va Pa f. 14va Pv f. 22v R f. 20r S f. 230rb To f. 15ra Tr f. 39v V f. 14ra W f. 14ra

2 cum...6 excidatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 11 10 barbule...12 sinentes] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 12 12 cum...191,2 secentur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 12

1 asperi] A B Mi Mo Pv R V W aspere To aspera S *om.* C Pa *non leg.* Tr | pulueris] et pulueris W | labium] labrum To | labium et] *om.* C Pa | labium...maxillam] maxilla et labiu S | demorantis] A B C Mi Mo Pa Pv R S To Tr demorans W de momentis V 2 suam] *om.* C Pa | cogunt] coguntur W | lampastus] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V W lampasta S in lampasto To | ferro] B Pv R S To Tr V W ferreo A Mi Mo ferro id est lanceola C Pa 3 et acuto] curuato To | acuto] acuta C Pa | in summitate] *om.* B | in<sup>1</sup>...stili] *om.* C Pa | in<sup>1</sup>...4 percutiatur] in medio cutis in superiori parte fontonelle percucientur siue sicut punctura stili in medio cutis inflationis floncelle percuciantur To | punctura] Mi Mo Pv R S To Tr V W punta A potura B | cutis] *om.* C Pa 4 inflationis floncelle] in superiori parte fontonelle To | floncelle] *om.* C Pa percutiatur] percuciantur C Pa | percutiatur...foras] *om.* C Pa | percutiatur...5 floncelle] *om.* R S | foras] foris To | extrahatur] extrahantur C | sic] sit V | sic...5 acuto] *om.* C Pa | cultello...5 acuto] cum forficibus uel cum cultello acuto To 5 bene] A Mi *om. cet. mss.* 6 excidatur] excitatur Tr 8 de barbulis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de barbulis id est uesicis circa palatum W *caret titulo* S 10 equi] equi qui S | in<sup>2</sup>] ad B 11 parum] To tertiam partem *cet. mss.* | longitudinem] longie S 12 unco] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W unto R uno V | ferreo] ferreo B C Pa R V W

gracili et acuto barbule sursum a palato trahantur et cum forficibus iuxta palatum secentur.

## 2.15 De malo lingue

1. Malum lingue contingit diuersis ex causis et fiunt ibi multa ulcera. Aliquando leditur ex morsu dentium, aliquando ex quadam infirmitate que dicitur pinganese, unde affligitur et magnam partem comestionis amittit. 2. Quandoque malum lingue ex putrida esca oritur, unde sanguis flegmaticus corruptus generatur. Contingit aliquando ex societate equi eandem egritudinem patientis. Signa: lingua equi atque uene sub lingua nigrescunt et flegma ex ore ipsius fluit. 3. Cura.

10

de...lingue] A f. 267v B f. 20v C f. 30v Mi f. 90vb Mo f. 17va Pa f. 14va Pv f. 22v R f. 20v S f. 230rb To f. 15ra Tr f. 39v V f. 14ra W f. 14ra

**6** malum...9 amittit] Jordan. Ruff. *equ.* 6,20 p. 54–55 **9** quandoque...12 fluit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 **12** cura...192,4 uires] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13

**1** et<sup>1</sup>] *om.* W | trahantur] attrahantur To | cum] *om.* R **2** secentur] A C Mi Mo Pv S Tr V W secentur B siccentur R exescentur To **4** de...lingue] A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V de malo lingue capitulum ut infra patebit R de malo lingue incisione sissuris W *caret titulo* S **6** contingit] *om.* S | diuersis ex] ~ S W | ex] A B Mi Mo Pv S To V W de Tr *om.* C Pa | causis] est causis S | multa] *om.* S **7** aliquando<sup>1</sup>] quandoque A leditur...dentium] ex morsis dentium leditur C ex morsu dentium leditur Pa **8** pinganese] B C Mi Pa pinganese A S pinganese Mo To Tr R V pinguanese W pinga nase Pv | unde...9 amittit] *om.* C Pa **9** quandoque] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr W quoniam V aliquando S To | malum lingue] *om.* C Pa | oritur] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V exoritur S nascitur To | unde...10 generatur] *om.* C Pa **10** sanguis... generatur] et sanguis corruptus et fleumaticus generatur To | flegmaticus] A Mi Pv R To Tr V flagmaticus B flaticus Mo flanciens S fleumacus W | corruptus generatur] ~ S | generatur] *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub α* | contingit...11 patientis] *om.* C Pa | aliquando] B Mi Mo Pv S Tr V W quandoque A autem aliquando R | ex] *om.* A **11** signa] signa mali lingue *praem.* R *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub β* | lingua...12 fluit] *om.* To | equi<sup>2</sup>...12 lingua] *om.* S atque] et C Pa **12** ipsius] eius B C Mo Pa W | fluit] defluit W

**8** pinganese] Die Schreibweise *pinganese* findet sich nur in der *Mulomedicina*; Jordanus Ruffus und Laurentius Rutilus verwenden die Formen *pinsanese*, *pinzanese* (vgl. ital. *pinzanese*, altfr. *poinçonneaux*).



Vlcerositas et putredo radantur de lingua; postea bene fricetur cum duobus coclearibus fuliginis et uno salis et uno capite allii insimul ualde tritis dueque uene sub lingua secentur per medium. Deinde quarta uel quinta die minuatur secundum uires. 4. Si malum ad pedes descenderit curetur sicut in capitulo de pinganese dicitur. Si ledatur ex morsu dentium uel a freno citra uel ultra medietatem lingue reliquum lingue penitus incidatur, quoniam lesio illa transuersa cum difficultate curatur. De quo equus parum deterioratur, si amittat aliquam partem lingue. 5. Si uero lesio ex transuerso parua fuerit uel in longum parua uel magna, fiat tale unguentum. Recipe mellis rubei, medullarum carniuum porci saliti ana et aliquantulum calcis uiue et tantundem piperis triti; que omnia insimul bulliant et adeo insimul agitentur,

4 si...5 descenderit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 5 curetur...dicitur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,20 p. 55 | si...9 lingue] Iordan. Ruff. *equ.* 6,20 p. 55 9 si...193,1 unguentum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,20 p. 55

1 putredo] putredo que sub lingua est To | radantur] A Mi radatur B C Mo Pa Pv R S Tr V W prius abradatur To | de lingua] *om.* To | postea] et postea To | fricetur] fricentur Mo W 2 coclearibus] Mi S cocleariis *cet. mss.* | fuliginis] uel fuliginis Pv et<sup>1</sup>] uel Tr | insimul] simul C Pa To 3 ualde] uel ualde To | tritis] contritis A dueque] et due To | uene...lingua] A B Mi Mo Pv R S Tr V W s. l. u. C ex lingue sub uene Pa uene que sunt sub lingua To | secentur...medium] p. m. s. To *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub γ* | deinde...4 uires] *om.* To 4 quarta] quattuor A | secundum] sed secundum W | uires] res S | malum] alia *praem.* R 5 descenderit] A B C Mi Mo Pa Pv R Tr V W descendit S descenderit tunc infra tertium uel quartum diem de pedibus iuxta ungulam extra pedes uel infra minuatur uel fac curam sicut in capitulo de pinguanese dicitur To | pinganese] C Mi Pa R S Tr V pincanese A piganesi B pinguanese Mo pinganase Pv pinganase W 6 citra] *om.* S reliquum...7 lingue] *om.* W | reliquum...7 incidatur] p. i. r. l. B r. p. l. i. To 7 incidatur] radatur incidatur Tr | lesio] *om.* C Pa | transuersa] ex transuerso S 8 deterioratur] B C Mi Mo Pv S To Tr V W deterioratus A Pa deteriora R | si] scilicet si Mi | amittat] A Mi V amittit B C Mo Pa Pv R S To Tr amittit W | aliquam partem] ~ C Pa 9 lesio] lesio lingue S | in...10 magna] magna in longum B | parua<sup>2</sup>...10 uel] *om.* S | parua<sup>2</sup>...10 magna] *om.* C Pa 10 magna] magna fuerit W | tale] talem R | rubei] rubii B 11 carniuum] *om.* B C Pa Pv R 12 triti] *om.* C Pa | insimul<sup>1</sup>] simul B C Mo Pa Pv R S Tr W | bulliant] buliat S | adeo] *om.* S W | adeo...193,1 quod] *om.* C Pa | insimul<sup>2</sup>] A Mi Mo Pv R To Tr V simul B S *om.* W | agitentur] agitentur R

quod fiat unguentum. 6. De tali unguento bis in die sufficienter super  
ulcera lingue ponatur ablutis prius ulceribus uino tepido. Vsque ad  
perfectam consolidationem frenum sibi nullatenus imponatur. Predicta  
cura utatur donec ulcera lingue fuerint solidata. De malo lingue quod  
dicitur pinganese suo loco dicitur, quia curato morbo pedum ulcera  
lingue sanantur.

5

## 2.16 De tortura labiorum

1. Quando occasione alicuius infirmitatis labia equi torquentur, cura  
est coquere labia lateris retorti et extrahere uenam illam que inuenitur  
in extremo labii interius. Per talem curam labium ad statum debitum  
reuertetur. 2. Cura spume que exit ab ore. Recipe mel, salem et acetum  
et misce simul madefacto que intus panno frica palatum frequenter.

10

---

de...labiorum] A f. 268r B f. 21r C f. 31r Mi f. 91ra Mo f. 17vb Pv f. 23r R f. 20v  
S f. 230rb To f. 15va Tr f. 40v V f. 14rb W f. 14vb

---

**1** de...6 sanantur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,20 p. 55 **10** quando...13 reuertetur] Moses  
Panorm. *infirm.* 7 p. 110 Delpr. **13** cura...14 frequenter] Moses Panorm. *infirm.* 7 p.  
110 Delpr.

---

**1** quod] A Mi Mo S To Tr V ut B Pv R et C Pa W | de] et B | sufficienter] *om.* C Pa  
sufficienter...2 lingue] super u. sub l. sufficienter B | super] sub To W **2** ponatur]  
*hic leg. foliis deperditis in Pa mulom. 2,41,5-6* remansit egerat post cataplasma *et quae*  
*sqq.* | tepido...3 consolidationem] *om.* C **3** frenum] fenum C | sibi] *om.* W **4** cura  
utatur] curantur C | quod] que To **5** pinganese] A Mi Mo Pv R S V pnignese B  
piganese C pinguanese To pinganse W | curato] sanato B | pedum] pede W  
**6** sanantur] sanatur Mo Pv **8** de...labiorum] A B Mi Mo Pv R de tortura labiorum et  
spuma que exit ab ore To de tortura labiorum et spuma C W de coctura labiorum Tr de  
malo labiorum V *caret titulo S caput deest in Pa* **10** labia...torquentur] t. l. e. W  
cura] cura eius V **11** coquere] coque R | lateris] *om.* C | retorti] rectoris B C Pv R  
extrahere] extrahe C Pv R S | uenam] unam C Pv **13** cura spume] cura est spume C  
salem] A B C Mi Mo Pv To Tr V sal R W asem S | et] *om.* S **14** misce] misto S  
madedfactoque] A B C Mi Mo Pv R Tr V madefactumque S W madefacto To  
palatum] *om.* C | frequenter] frequenter quod est optima medicina probata R

## 2.17 De lesione spalle

1. Si spalla sit lesa, que interdum leditur ex cursu uel lapsu uel casu aliquo contingente, ponatur astelleta conueniens sub capite spalle per palmum unum ut humores ad spallam propter dolorem concursi per astelletam uiam habeant exeundi, locum astellete circum circa sepius in die premento ut sanies expellatur; et equus paruo passu prout poterit moueatur ut humores effluent per astelletam. 2. Deinde fiat tale strictorium. Recipe: pix naualis, colofonia, thus, mastix et medietas de sanguine draconis; de pice nauali quantum de omnibus aliis. Terenda terantur et cum pice nauali liquefiant et fiat emplastrum tale. Emplastrum calidum quantum tolerare poterit imponatur super caput

de...spalle] A f. 268v B f. 21r C f. 31r Mi f. 91ra Mo f. 18ra Pv f. 23r R f. 20v S f. 230va To f. 15vb Tr f. 40v V f. 14rb W f. 14rb

**3** si...8 astelletam] Jordan. Ruff. *equ.* 6,28 p. 64–65 **8** deinde...195,2 dispersam] Jordan. Ruff. *equ.* 6,28 p. 65

**1** de...spalle] A B C Mi Mo Pv R To Tr V de lesione et dolore spatule W *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis* **3** ex] de R | cursu] casu S W | uel<sup>1</sup>] *om.* B C Pv R | lapsu] *om.* C | uel casu] *om.* W **4** astelleta] R astellota A B C Mi Mo Pv To Tr V W astelloca S | per...5 palmum] qui pala S **5** ut] et Pv | ad] *om.* To | spallam] A B Mi Mo S V spatulam C Pv R Tr *om.* To | propter] per B **6** astelletam] R astellotam A B C Mi Mo Pv S Tr V W hastellottam To | astellete] R astellote B C Pv S Tr V astellocte A astelote Mi hastellotte To astelote W astellotti Mo | circum] A B C Mi Mo Pv R To Tr V etiam circum S et circa eum W | circa] contra Tr **7** in die] A Mi Mo S To Tr V W inde B C Pv *om.* R | premento] premenda S | et...8 astelletam] *om.* C **8** effluent] affluent W | fiat] fit To **9** pix] picis B Pv R | colofonia] *corr.* colofonie A B R S V colofer Mi To celefer W coletur C Pv *non leg.* Tr | thus] A Mi S To V thux Mo thuris B C Pv R tux W *non leg.* Tr | mastix] masticis B Pv R *non leg.* Tr | medietas] A Mi Mo S To V W medietatem B C Pv R *non leg.* Tr | de...10 sanguine] sanguinis B C Pv R **10** quantum...11 nauali] *om.* R | terenda] A C Mi Mo Pv R S Tr V W teranda To *om.* B | terenda...11 emplastrum] *om.* C **11** emplastrum] *om.* Pv | emplastrum tale] *om.* To | tale] A B Mi R S To Tr V tale est C *om.* Mo Pv W **12** emplastrum] empulum Mo R | calidum] calide Mo | tolerare] tollari S tolerare poterit] ~ B C Pv R Tr

spalle lese uniuersaliter. Postea uero stuppa minute incisa super illam spargatur mixtionem positam calidam et super spallam dispersam. 3. Ad idem satis ualet si in loco leso imponantur setones ad crucem et agitentur frequenter. Ad idem ultimum remedium. Locus lesus spalle tam per longum quam per transuersum ferris decentibus decoquatur. 5  
Ignis enim naturaliter humores restringit.

## 2.18 De lesione pectoris

1. Pectus equi aliquando in tantum grauatur quod equus in gressu 10  
impediri uidetur ex superfluitate sanguinis uel labore superfluo aut onere inconuenienti. 2. Cura. Consueue uene ab utraque parte pectoris minuantur. Deinde ponantur setones in pectore uel ponatur astelleta in utraque spalla et sic melius ibit. Setones dicti ponantur sub pectore

de...pectoris] A f. 268v B f. 21v C f. 31v Mi f. 91rb Mo f. 18ra Pv f. 23v R f. 21r S f. 230va To f. 15vb Tr f. 41r V f. 14va W f. 14va

**3** ad<sup>1</sup>...6 restringit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,28 p. 65 **10** pectus...12 inconuenienti] Iordan. Ruff. *equ.* 6,31 p. 68 **12** cura...196,2 quindenam] Iordan. Ruff. *equ.* 6,31 p. 68–69

**1** postea...2 dispersam] *om.* C | uero] A Mi Mo Pv R S To W uera B *om.* Tr V stuppa...incisa] m. i. s. B Pv R | minute] B C Mi Mo Pv R To Tr V W minuta A minutatim S | illam] *om.* B C Pv R S **2** spargatur] spargetur W | mixtionem] mixtione Pv R | positam] posita B Pv R S Tr | calidam] calida B Pv R Tr | et] *om.* B S | super] *om.* Pv R Tr | spallam] spatulam B Pv R Tr **3** ad<sup>1</sup>...4 frequenter] *om.* S | loco] *om.* W | imponantur] ponantur W | crucem] A C Mi Mo Pv R To Tr V cutem B curtem W **4** ad idem] item ad idem et est To | locus lesus] ~ S **5** tam] cum C | decentibus] candentibus S | decoquatur] A B Mi Mo R S To Tr V decoquetur C decoquantur Pv W **6** humores restringit] A Mi Mo S To Tr V W ~ B C Pv stringit humores R **8** de...pectoris] A B C Mi Mo Pv R To Tr V de egritudine pectoris W *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis* **10** aliquando...tantum] i. t. a. S | in<sup>2</sup>] *om.* B | gressu] A B Mi Mo Pv To Tr V ingressu C S gressus W **11** impediri] impeditur Tr W | uidetur] *om.* W | sanguinis] pectoris B C Pv | labore] ex labore B C Pv R | aut] uel C **12** onere] A B C Pv R To Tr V W honore Mi Mo sudore S cura] *om.* C **13** pectore] pectore equi Tr | ponatur] ponantur To | astelleta] R astellota A B C Mi Mo Pv Tr V hastellotta To astellata S | in<sup>2</sup>] ab Tr **14** spalla] spalla ex parte *post correctionem* S | sic] *om.* S | dicti] deinde B | sub] super C

agitando eos cotidie bis in die, sicut in cura uermis superius est iam dictum, et portet dictos setones per quindenam. 3. Quando pectus equi apparet tumidum, flebotoma equum de uenis genuum et pone supra pectus emplastrum de pice et suffumiga equum cum berbena et  
5 custodias ipsum XX diebus.

## 2.19 De pulsio

1. Pulsio est infirmitas eueniens equo circa pulmonem oppilans  
10 foramina respirationis pulmonis, ideoque equus uix ualet respirare. Fit etiam eidem quedam narium continua sufflatio magna et crebra pulsatio yliorum, que de facili accidit pingui equo ex subito et importuno labore, quoniam artarie pulmonis equi in parte oppilantur circa pulmonem pinguedine liquefacta ex calefactione. 2. Fit etiam ex  
15 causis aliis pluribus et diuersis. Et sicut diuerse cause, ita difficiles

---

de pulsio] A f. 269r B f. 21v C f. 32r Mi f. 91rb Mo f. 18ra Pv f. 23v R f. 21r S f. 230va To f. 16ra Tr f. 41v V f. 14v W f. 14va

---

**2** quando...5 diebus] Moses Panorm. *infirm.* 17 p. 116 Delpr. **9** pulsio...14 calefactione] Jordan. Ruff. *equ.* 6,12 p. 40–41 Mol. **14** fit...197,2 intimamus] Veg. *mulom.* 2,134,1

---

**1** bis...die] *om.* C | est...2 dictum] A Mi Mo V i. e. d. Pv R S W i. d. e. To dictum est B C **2** portet] ponet Pv | quando] A B C Mi Mo Pv R To Tr W cum S ante V **3** apparet] *om.* V | tumidum] mundum W | uenis] uena W | supra] super B **4** cum] de V **7** de pulsio] de pulsino siue bulso A Mi To de pulsio siue bulso Tr de pulsio seu bulso uel asmatico W de pulsino Mo Pv R V de pulsio B C *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis* **9** pulsio] B C W pulsino A Mi Mo Pv R S To V de pulsino pulsino Tr | eueniens] ueniens Mo To | circa] contra Tr **10** equus uix] ~ B | respirare] inspirare R | fit] fiat A V **11** quedam] *om.* C | narium continua] ~ C Tr | continua] *om.* W | magna] A B Mi Mo Pv R S To Tr V magna quia W *om.* C **12** pingui equo] ~ To | ex] et Mo W | subito et] *om.* C | et] *om.* R **13** quoniam] *om.* A Mi | quoniam...14 calefactione] *om.* C | equi] *om.* B **14** circa] contra Tr pinguedine liquefacta] ~ V | liquefacta] liquefacta *ex calefacta post correctionem* B fit etiam] *dupl.* S **15** aliis pluribus] ~ C | et...197,2 intimamus] *om.* C | diuerse] difficiles Mi | diuerse cause] diuerse sunt cause R W | cause] *om.* W | ita] ita et W ita...197,1 cure] *om.* Mi | difficiles] diuerse B Mo Pv R Tr

sunt cure. Quapropter studiose que experimentis nostris uel aliorum probata cognouimus, fideliter intimamus. 3. Curetur ergo calidis <remediis> ut liquefiat pinguedo coagulata intra canales pulmonis. 4. Talis igitur equo potio preparetur. 5. Recipe gariofili[s], nucis muscate, zinziber<is>, galange, cardamom<i> ana, cumini, seminis feniculi plus aliis; puluerizatis omnibus et cum bono uino albo agitatis, cum croci congrua quantitate distemperentur, omnia simul agitando de uitellis ouorum quantum fuerit tota alia potio, intromissis ibidem et plene commixtis cum ceteris supradictis. Potio uero adeo sit liquida, quod possit de facili deglutiri. 6. Predicta potio impleto cornu bouino bis uel ter uel pluries detur ad glutendum et plus etiam, si uidebitur, et procuretur quod deglutiat eleuato capite sine freno et retento diu suspenso ut potio bene ad interiora descendat. Deinde ducatur ad manum uel paruo passu, equitetur paulisper, ut dicta potio

5

10

**2** curetur...3 pulmonis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,12 p. 41 Mol. **4** talis...preparatur] Veg. *mulom.* 2,134,1 | recipe...10 deglutiri] Iordan. Ruff. *equ.* 6,12 p. 41 Mol. **10** predicta... 198,3 effectum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,12 p. 41–42 Mol.

**1** sunt cure] ~ Tr | que] *om.* Tr **2** cognouimus] cognoscere W | curetur] curetur C calidis] talis S V **3** liquefiat] liquefit Tr | coagulata] congelata S | intra] inter B C pulmonis] et pulmonis V **4** talis] tali C | igitur] ergo V | preparatur] preparatur C gariofilis] A C Mi Pv S V garofali Tr gariofoli W gariofilorum B R gariof. Mo To nucis] A B Mi Mo R S To Tr V nucs Pv nucum W **5** zinziberis] A B Mi Mo Pv R S To V nus zinziberis C croci W | cumini] A B C Mo Pv R S To Tr iii V citerum W seminis] A B C Mo Pv To Tr V W emini seminis Mi se S *om.* R **6** feniculi] feni W bono...albo] u. b. a. S | albo] *om.* C Mi **7** quantitate] qualitate B | distemperentur] distemperetur B S | omnia...10 deglutiri] *om.* C | simul] similis Mo **8** agitando] agitando et To | uitellis] uitelo W | quantum] A Mi Pv R S To Tr V quantam B quanto Mo quanta W | fuerit] fuerit oportuno Mi | tota] in tota Mi | tota alia] *non leg.* Tr | potio] potione Mi **9** plene] bene A B C Mi V | commixtis] mixtis S | cum ceteris] *non leg.* Tr | sit] fit Mi Pv **10** deglutiri] transglutiri B R | predicta potio] de predicta potione B | impleto] impleta Tr **11** bouino] bouis W | bis uel] *om.* C detur] detur equo A Mi | glutendum] deglucendum To | et...etiam] *om.* C | etiam] *om.* B Pv R Tr **12** uidebitur] uidebitur expedire To | et<sup>1</sup>...13 descendat] *om.* C **14** uel] et Tr | uel...paulisper] *om.* C | ut...potio] ne per os ipsam eiciat equo nichil bibente ut dicta potio Tr | ut... 198,1 decenter] *om.* Tr | dicta potio] ~ W

in interioribus incorporetur decenter, ne per os ipsam eiciat, equo nichil bibente nec aliquid comedente per diem et noctem ne occasione cibi uel potus dicta potio impediatur ne suum operetur effectum.

7. Secunda die herbas recentes comedat uel frondes cannarum aut  
 5 salicis siue alia recentia que haberi poterunt ut herbarum recentium frigiditate calor potionis aliquantulum temperetur. Si predicta infirmitas recens fuerit, modo predicto curetur; si uero antiqua fuerit, uix curabitur. Tamen potest hoc fieri: utraque ylia ferris decentibus decoquantur, unicuique in modum crucis duas lineas faciendo ut  
 10 coartatione ignis yliorum pulsatio minoretur nec non et nares per longum decenter scindantur, quoniam inspirat facilius et respirat.
8. Est et alia potio non minus utilis supradicta, que est: recipe fabe frese id est fracte sextarium unum, sine sale cum aqua decoquas quemadmodum hominibus consueuit apponi; feni Greci sextarium  
 15 separatim mittas in cacabum et, cum feruere ceperit, aqua prima fundatur. Adde post aque sextarios V, caricas XX, glycyrrhizae uncias II, uue passe uncias II. Tantum ferueat, donec sextarii IIII remaneant.
9. Tunc fabam illam conteras et fenum Grecum et caricas uel

---

4 secunda... 11 respirat] Iordan. Ruff. *equ.* 6,12 p. 42 Mol. 12 recipe... 17 remaneant] Veg. *mulom.* 2,134,2 18 tunc... 199,6 exire] Veg. *mulom.* 2,134,2

---

1 in] de S *om.* A Mi | interioribus] inferioribus A | incorporetur] corporetur W decenter] *om.* C | eiciat] A B C Mi Mo Pv Tr V eiciat *ex* deiciat *post correctionem* To deiciat W reiciet R | equo] nec W 2 aliquid] *om.* C Mo | diem] diem unam A Mi et] etiam et B C Mo Pv R To Tr V W | ne] A B Mi Mo Pv R S To Tr W *om.* C nec V 3 uel] et C To W | ne] A B Mi Mo S To Tr V W quin B Pv qui R | ne...effectum] *om.* C | suum] *om.* B Pv 6 si... 11 respirat] *om.* C 12 et] A B Mi Pv R S Tr V autem To *om.* C Mo W | non minus] nimis V | que est] *om.* To | fabe... 13 frese] fabarum recentium B C Pv R 13 frese... est] *om.* W | id...fracte] *om.* A Mi Mo S V | fracte] fractarum B C Pv R | sine sale] *om.* C | sine... 14 sextarium] *om.* R | decoquas] decoques C 14 quemadmodum] quando W | quemadmodum... apponi] *om.* C hominibus] A B Mi Mo Pv R S Tr V hominis W *om.* To | feni] feni Pv 15 separatim] *om.* C | feruere] conferuere Mo | ceperit] A B C Mi Mo Pv To V W inceperit R S cepit Tr 16 post] A B C Mi Pv R To Tr V postea W potest Mo uncias] *om.* A Mi Mo 17 II<sup>1</sup>] I A Mi Mo Tr | uue... II<sup>2</sup>] *om.* V | tantum] et tantum R 18 et<sup>1</sup>... 199,1 deteras] *om.* To | Grecum] greci W | uel] et C

liquiritiam in mortario diligenter deteras addasque butiri uncias III, sepi yrcini ad calorem diligentissime resoluti uncias II; cumque omnia miscueris, addito iure in quo fenum Grecum decoxeris, tepefacta plus quam singulas eminas diebus singulis per cornu faucibus infundes. Quod si spissioem uideris potionem, tantum passi addas ut per cornu possit exire.

5

## 2.20 Contra tussim

1. Barbarorum usus aduersus tussim inuenit remedium salutare. Radicem enule Campanae colligas, in umbra desicca; postea deterens in puluerem redigas, ex quo terna maiora coclearia in singulis sextariis uini ueteris pridie infundas, et cum bene agitaueris, claudas, ne odor herbe salutaris exalet. Predictam potionem per os triduo uel quot

10

contra tussim] A f. 269v B f. 22r C f. 32v Mi f. 91vb Mo f. 19ra Pv f. 24v R f. 22r S f. 231ra To f. 16rb Tr f. 42v V f. 15ra W f. 15ra

**10** barbarorum...200,1 digeras] Veg. *mulom.* 2,134,3

**1** liquiritiam] A C Mi Mo S W requiritiam R V ligitiam B riquliciam Pv riqliciam Tr deteras] A B Pv Mo R S Tr V teras Mi *om.* C W **2** sepi] sepe W | sepi...II] *om.* B diligentissime] diligenter C | resoluti] liquefacti W **3** decoxeris] decoxeras B C Pv R | tepefacta] tepefacto B **4** eminas] eminas duas W | infundes] A C Mi Pv R To Tr infundas B V infundens S W infunde Mo **5** quod] qui C **8** contra tussim] A Mi Mo V W de tussi B Pv R contra tussim et bulsis To de tussi et bulsis C de tussi et bussis Tr *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **10** barbarorum] A B Mi Pv R S To Tr V W barbarum Mo barborum C | aduersus] *om.* C **11** radicem] radice Mi Campanae] B C Mo Pv R S To V W camparie A Mi cumpane Tr | in<sup>1</sup>] et in To desicca] sicca W | deterens] A B C Mi Mo Pv R Tr V deteras S decenter To W **12** redigas] rediges S | terna] B C Mo Pv R Tr tria A Mi trina To *om.* S V W coclearia] codearia Mo cordearia W | sextariis] A Mi B C Pv R Tr sextarium habet libra II et semis To sextarunt sextarunt habet libras II et semis Mo sextarium uel II et una sextarium W **13** pridie infundas] infundas postea S | cum...200,1 digeras] *non leg.* Tr | claudas] A B Mi Mo Pv R To Tr W claudes S caudas V | odor] *om.* S **14** predictam] preteera V | potionem] positionem R | quot] quod R

**8** contra tussim] Die Hss. A Mi bezeugen das Kapitel im Kap. 2,19 *De pulsiuo*.



uolueris diebus digeras. 2. Contra bulsos. Aliter: lentis Alexandrine, feni Greci, seminis lini eminas singulas decoquas addesque draganti unciam semis, pridie infundas in tepida et anagallici uncias III diligentissime resolutas; que omnia cum in mortario triueris, in  
 5 caccabo nouo cum tribus aque sextariis decoquas et exinde tertiam partem cum sextario passi tepidum per os triduo dabis. Continuo creditur bulsos stagnare. 3. Si equum ex uulneribus faucis tussis urguerit, yris Illiryce unciam I, piperis nigri unciam semis, croci scrupulum I, mirre troglitis unciam semis, pollinis thuris unciam  
 10 semis, draganti prius infusi et triti uncias II, oua V cum sextariis passi commisce et triduo per fauces digere cum cornu. Post mel, butirum, axungiam sine sale et piculam commisce et offas faciens in passo

1 contra...7 stagnare] Veg. *mulom.* 2,134,4 7 si...201,1 digeras] Veg. *mulom.* 2,134,5

1 diebus] *om.* B C Pv R | digeras] dirigas R | contra bulsos] *om.* B C Mo Pv R S To Tr V W | contra...2 Greci] *non leg.* Tr | aliter] A Mi Mo W alias Pv R To alia B C V aliud S 2 seminis] A Mi Mo Pv R To Tr V semina B semen W | singulas] *om.* W addesque] A Mi Tr addasque B C Pv R S To V addeque W addraga addasque Mo 3 unciam...anagallici] *om.* W | et] *om.* Tr 4 resolutas] disolutas B | que] *om.* Tr omnia...triueris] A C Mi Mo To W tritaueris B Pv R critaueris Tr tuleris S terueris V 5 aque] aquis R | sextariis] sextarium W 6 sextario] A B Mi S To Tr V W sextarium C Pv sextariis R sextarunt Mo | tepidum] tepide B C Mo Pv R Tr V | per] in V 7 stagnare] A To Tr V W sanare B C Mi Pv R strangnare Mo strangiare S *hic addunt* B C Mo Pv R Tr *uerba quae leguntur in appendice sub a* | si equum] cura recentis tussis *praem.* R | equum] equus Tr 8 urguerit] urgeret S | yris Illiryce] liquiritie S nigri] *om.* S | croci] A B Mi Mo R To Tr W crocei C cocri Pv traci S *om.* V 9 scrupulum] drachma W | mirre] B C Mo Pv R To Tr V W mirice A mirte Mi troglitis] *conl.* trocliten V tridotem A B C Mi Mo Pv R W tricoten S triclotten Tr triclodem To | thuris] turchis W | unciam<sup>2</sup>...10 semis] drachma I W 10 semis] *spatio relicto* B | et] *om.* C | triti] trita Tr | sextariis] sextario C 11 commisce] cum misse C cum misce Mo | digere] B C Mo Pv R S Tr V dirige A Mi To digestum W | cum] *om.* W | post] A Mi Mo Pv S To Tr V postea R post hec W 12 axungiam] A B C Mi Pv S To V assugia Tr axungie W exungiam Mo | commisce] *om.* B | commisce...201,1 digeras] *om.* S | faciens] A Mi facies B C Mo Pv R To V W facias Tr | in] et in A B Mi Mo Pv R S To Tr V W

intinctas triduo in fauces digeras. 4. Si ab internis tussierit, suci tipsane eminam defricati ciato commisce et per triduum dabis. Si grauius tussierit, fabe frese et cocte sextarium, sepi yrcini uncias III, allii capita tria pariter decoquas, in mortario contere et cum passo dabis. 5. Curat autem bulsos et ruptos. Feni Greci sextarium I cum XX caricis et fasciculo apii et fasciculo rute in aqua decoquas ad medium; post modum draganti resoluti uncias IIII, anagallici contusi uncias III, allii contusi spicula tria conterantur omnia offulisque ad nucis magnitudinem factis trine, quine et septene per triduum digerantur.

5

**1** si...5 dabis] Veg. *mulom.* 2,134,6 **5** curat...9 digerantur] Veg. *mulom.* 2,134,7

**1** triduo] *om.* B | in] *om.* B C Pv R | si...2 ciato] *om.* S | si...2 dabis] *om.* C internis] interius B Pv R To V W | tussierit] tuserit W **2** tipsane] A Mi Mo R Tr ptisane Pv To W ptisatum B | eminam] *om.* B | commisce] *om.* B **3** grauius] grauis B | tussierit] tussiens Mo | frese] A B Mi Mo To Tr V fresche Pv fresce W freste S fracte C R | sextarium...5 dabis] *om.* S **4** allii] allia To | in] A Mi Mo Pv R Tr et in To V *om.* B | contere] A B Mo Pv R To V conteras Mi tere W contexe C *non leg.* Tr passo] passis W **5** curat] A B Mi Mo To Tr curant V W *titulum* contra pulsum *praem.* A *titulum* cura bulsorum et ruptorum *praem.* R | curat...Greci] *om.* S | autem] A B C Mo Pv R To V W aut Mi enim Tr | bulsos] B C Mo Pv R To Tr V et bulsos W pulsos A Mi | XX] x C **6** et<sup>1</sup>...apii] *om.* Mo | et<sup>2</sup>] in To W | decoquas] decoques C **7** post] potest Mo | modum] *om.* To | anagallici] anagalli B R | anagallici...III] *om.* C Mi Pv | contusi] contriti V | contusi...8 allii] *om.* S **8** allii...tria] *om.* Pv R contusi] concussi Tr | tria] A B C Mi Mo Pv R To Tr V trita S *om.* W | offulisque] offulis C | ad...9 magnitudinem] a. m. n. V | nucis] A B C Mi Mo Pv R Tr V uncis S mixtis W nuttis To **9** factis] etiam factis W | trine] terne B Mo R W | quine] quinte S

## 2.21 De doloribus

1. Dolor in equo fit quattuor modis. 2. Fit ex superfluitate humorum  
 inclusorum in uenis. 3. Fit etiam ex uentositate per poros equi  
 5 calefacti et sudati in corpus intrante. 4. Fit etiam ex comestione  
 superflua ordei uel alicuius huiusmodi in uentre tumefacti. 5. Fit etiam  
 ex retentione urine superflue uesicam inflante. 6. Quandoque autem fit  
 sed raro ex nimia potatione aque frigide immoderate potate et est  
 dolor de quo totum corpus affligitur; et multi moriuntur nisi iuuentur.  
 10 7. Prima species sic curatur. 8. Cum equus uidebitur dolere intus in  
 corpore, incessanter absque tumefactione aliqua yliorum semperque  
 respicit ylia circum circa. Tunc de uena cingularia minuatur usque ad  
 debilitatem; deinde ducatur ad manum paruo passu paulatim et non  
 comedat neque bibat ducendo ipsum donec dolor ex toto dimiserit.  
 15 9. Talis dolor de leui cognoscitur, quia fit sine tumefactione yliorum et  
 cogitur equus frequenter iacere et uene plus solito tumefiunt.

de doloribus] A f. 270r B f. 22v C f. 33v Mi f. 92ra Mo f. 19rb Pv f. 25r R f. 22v  
 S f. 231rb To f. 16va Tr f. 43v V f. 15rb W f. 15rb

3 fit...4 uenis] Iordan. Ruff. equ. 6,7 p. 32 4 fit...5 intrante] Iordan. Ruff. equ. 6,8 p.  
 33 5 fit...6 tumefacti] Iordan. Ruff. equ. 6,8 p. 34 6 fit...7 inflante] Iordan. Ruff.  
 equ. 6,8 p. 36

1 de doloribus] A B C Mi Mo Pv R Tr V de dolore To de dolore secundum diuersas  
 causas W caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis 3 dolor] de doloribus praem.  
 Tr. | in equo] de quo R | fit<sup>2</sup>] it enim C Mi 4 inclusorum...uenis] in u. i. C | fit]  
 item To 5 in] per B Pv R | in corpus] om. C 6 etiam] et Mi 7 uesicam] in uesica  
 To | quandoque...9 iuuentur] om. C | autem] A B Mi Mo Pv R S V W etiam To  
 enim Tr 8 potatione] potione S | potate] A B Mi Pv R S Tr W potare Mo V om. To  
 est...9 quo] cum dolendo equo W 9 nisi iuuentur] om. B Pv R | iuuentur] curentur  
 W 10 uidebitur] uidetur W | dolere] dolore C Mo R To 11 tumefactione aliqua] ~ S  
 13 debilitatem...14 dimiserit] non leg. Tr | paruo passu] om. B C Pv R | non] B C  
 Mi Mo Pv R S To V W nec A non leg. Tr 14 bibat] bibit Tr | dolor...dimiserit] om.  
 Mo | ex...dimiserit] d. e. t. W | dimiserit] A S V W eum dimiserit Mi eum ex toto  
 dimiserit To recesserit B C Pv R Tr 15 talis] om. Mo 16 cogitur] B C Mi Mo Pv S  
 To Tr V cogit A constringitur R cognoscitur W | equus] equo W | uene] uene tunc  
 W | tumefiunt] tumescunt W

10. Secunda species sic agnoscitur et curatur. 11. Quando ylia tumefiunt et fere totum corpus tumefit, cannonus unus de canna grossior, qui potest haberi longitudinis unius palmi, in anum equi unctus prius oleo intromittatur; maiore parte cannonis intromissa in anum, ligetur optime cum aliquo filo forti in capite caude, ne cannonus possit exire. Quo facto, statim equitetur cum festinantia troctando eum et diu equitando bene coopertum per loca montuosa fricatis prius yliis manibus calidis oleo perunctis optime et sic troctando equus calefiet; et per cannonem exeuntem in ano assumptam uentositatem emittet. 12. Deinde cibandus est calidis sicut grano frumenti, spelta et feno et potetur aqua in qua decocta sint sicut cuminum et semen feniculi in bona quantitate. Postquam aqua fuerit aliquantulum infrigidata, admisceatur modica farina frumenti decenter et tam diu patiens a potu abstineat, donec aquam predictam bibat et semper usque ad conualescentiam procuretur ei locus calidus pro

**1** quando...2 tumefit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,7 p. 33 **2** cannonus...10 emittet] Iordan. Ruff. *equ.* 6,7 p. 33–34 **10** deinde...204,1 liber] Iordan. Ruff. *equ.* 6,7 p. 34

**1** secunda] cura secunde speciei *praem.* R | secunda...curatur] *om.* Mo | agnoscitur] cognoscitur C To W | quando] quoniam To | quando...2 tumefiunt] *om.* Mo **2** tumefiunt] tumescunt W | et] etiam S W | unus] *om.* C | de...3 grossior] de grossiori cana C **3** potest] poterit B C Pv R | haberi] inueniri B C Pv R longitudinis] per longitudinem S | in anum] manum To **4** cannonis] *om.* B C Pv R **5** ligetur] legetur Mo | optime] A B C Mi Mo Pv S Tr V W peroptime To *om.* R aliquo] *om.* C | forti] *om.* To | caude] corde V **6** cannonus] canna W | facto] factum Mo **7** et] *om.* To | equitando...montuosa] per loca montuosa bene coopertum W | loca] longa Pv **8** fricatis...optime] prius ylliis membris calidis et oleo perunctis bene fricatis C | calidis] A B C Mi Mo Pv R S To V bene calidis W calidum Tr perunctis] perunctos W **9** calefiet] A C Mi Pv S To Tr V calefiat B Mo W calefit R cannonem] canonem C Mi | exeuntem] existentem B Pv Mo R S To Tr exeuntem...assumptam] *om.* C | in...10 uentositatem] *dupl.* Mo **10** emittet] omittet V **11** frumenti] *om.* C | spelta] A Mi ordeo B C Mo Pv R S To Tr V et ordeo W qua] aqua R | decocta] copta V | sint] sint calida C | sicut] *om.* Mi W **12** semen feniculi] feniculum C | postquam...13 infrigidata] *om.* C **13** admisceatur] in ipsa aqua admisceatur C | decenter] *om.* C **14** patiens] *om.* C | abstineat] et abstineat Mo **15** semper] semperque Pv | semper...204,1 quiete] quiescat in loco calido C

quiete. Predicta utatur cura donec a dolore sit liber. 13. Tertia species  
 que fit ex comestione cognoscitur sic. 14. Equus habet uentrem durum  
 tumefactum, ylia tumefacta, tensa et dura. Fiat sibi clistere cum  
 decoctione maluarum, mercurialis, brance ursine et uiolarie. In aqua  
 5 predictarum herbarum dissoluatur de melle in bona quantitate et  
 tantundem salis et olei et furfuris tritici; misceantur bene omnia simul.  
 Postea predicta aqua decenter calida iniciatur in uentrem equi cum  
 aliquo instrumento ad hoc apto et equus taliter ordinetur quod  
 posterior pars anteriori sit altior, ne aqua immissa possit exire. Statim  
 10 uero immissa aqua in uentrem, anus stuppa optime oppiletur ne aqua  
 aliquo modo possit exire. 15. Post hec ligno rotundo et bene polito  
 uenter equi sufficienter ducatur a duobus hominibus incipientibus ab  
 anteriori parte usque ad posteriorem ducendo et imprimendo lignum  
 ad uentrem, congrue uentre prius oleo calido uel aliquo alio unctioso  
 15 optime inuncto et uniuersaliter calefacto. Postquam autem uenter equi  
 fuerit bene ductus et conuenienter fricatus, deoppilato ano equus paruo  
 passu uersus loca montuosa ducatur, donec eiciat et egerat omnia que  
 in uentrem ipsius misisti et de aliis magnam partem; sicque cessabit  
 20 dolor. 16. Aliud clistere quod prodest in pluribus speciebus doloris et  
 strophii; de plurimis pauca sed manifesta libamus. Nam animalia sub

2 equus... 11 exire] Iordan. Ruff. *equ.* 6,8 p. 34–35 11 post... 19 dolor] Iordan. Ruff.  
*equ.* 6,8 p. 35 Mol. 20 de... 205,7 descendat] Veg. *mulom.* 1,62,1

1 a... liber] liberetur C | dolore] calore B | liber] liberatus To | tertia] cura tercie  
 speciei *praem.* R 2 cognoscitur] cognoscetur V 3 tumefactum] et tumefactum To  
 tumefacta] *om.* C | clistere] cristerium R 5 dissoluatur] disoluant W | de] cum W  
 6 tantundem... olei] A Mi tantundem olei B C Mo Pv To Tr V W tantum de olei R S  
 tritici] triticea C | bene omnia] ~ R 7 predicta aqua] ~ C Pv | aqua] *om.* S  
 iniciatur] mittatur To 9 immissa] *om.* W | statim... 11 exire] *om.* B 10 uero...  
 uentrem] *om.* C | uentrem] uentrem equi R | anus] C Mi Mo Pv R S To Tr W anum  
 A *om.* V | optime] peroptime To | oppiletur] obturetur C R | aqua<sup>2</sup>] aqua immissa B  
 C Pv 19 aliud... 205,7 descendat] *om.* C | clistere] distere Mo Tr *om.* S | quod] qui  
 R | doloris] doloribus A V 20 strophii] *spatio relicto* B strephi Mo | de] et de V  
 plurimis] pluribus R | animalia] alia Mo aliam Tr

sessore uel onere dolor frequenter uentris affligit ut uolentur  
 frequentius et procumbant. Semen itaque rute siluestris uel ortensis si  
 illa defuerit diligenter tritum cum uino calido per fauces oportet  
 infundi. Preterea aquam in qua b[*I*]ete usque ad tertiam decocte sint  
 sucumque earum nitro trito sollerter admisce oleique addas eminam  
 tepefactaque in intestinum per clistere infundas; prius tamen equum  
 pronum statues ut iniectio ad interiora descendat. 17. Si forte iam dicta  
 defuerint, coctum mel cum tertia parte salis triti cogis in pillulas, quas  
 ad oui magnitudinem formabis similiterque prono equo in uentrem V  
 uel VII uel IX inicere curabis, postquod soluitur uenter et mitigabitur  
 dolor. Traditur ossiculum uel os limacis neque manu immunda neque

5

10

7 si...206,2 dolorem] Veg. *mulom.* 1,62,2

**1** sessore] A B Mi Mo Pv R S V sessione Tr lesione W | onere] honore Mo | dolor  
 frequenter] ~ B Pv R | frequenter uentris] ~ Mi | affligit ut] affligunt Mo | ut] om. S  
**2** procumbant] A B Mo S To Tr V W accumbant Mi Pv acumbat R **3** tritum] trita  
 R **4** aquam] A Mi S V aqua B Pv R To Tr W aliquam Mo | | usque] om. S  
 usque...terti] om. V | ad...sint] d. s. a. t. S | tertiam] tertiam partem Pv  
 decocte] adcocte R **5** earum] om. W | nitro] A Mi Mo uino Pv R Tr intro V uitro S  
 To in troto W | trito] trita R **6** tepefactaque] tepefactamque To | in] om. To  
 intestinum] intestinis To | per] pro W | clistere] distere Mo Tr | tamen] tantum Mo  
**7** iniectio] B Mi Mo Pv R W iniecto V iniectum S in lectom A | si...206,2 dolorem]  
 om. C **8** cogis] A B Mo Pv R S To Tr V collige Mi cogas W | pillulas] A B Mi S To  
 Tr V W pinulas Pv R pillas Mo **9** similiterque] similiter R | in uentrem] om. V  
**10** uel VII] om. R | postquod] Pv postquam A B Mi R S To Tr V W postquot Mo  
 uenter] uentre R | et] om. W | mitigabitur] mitigatur B Mo Pv R S To Tr V W

**11** ossiculum...limacis] Quelle der vorliegenden Stelle ist Veg. *mulom.* 1,62,5 (Kap. *De stropho*). Während in der Ausgabe von E. Lommatzsch lediglich von *os limacis* die Rede ist, übernimmt V. Ortoleva in seiner Edition die von den Handschriften-Familien e $\zeta$  überlieferte Lesart *ossum uel os limacis* (Ortoleva 1999, 123; *sigla codicum* auf. S. XVII). Leider wird sie nicht weiter erläutert, sodass auch deren inhaltliche Bedeutung offen bleibt. Problematisch ist die Lesart *os suricum* (bzw. *surricum*, *surrium*, *siricum*, *sincium*, *sinthium*), die sämtliche Theodorici-Handschriften überliefern und in der Ausgabe von G. Klütz übernommen wurde. Der Berliner Herausgeber interpretiert *os suricum* als „Mäuseknochen“ (cf. *sorex*, *-icis*); dies ließe sich tiermedizinisch schwer nachweisen. Dieser *locus corruptus* könnte auch anders interpretiert werden. *Os suricum* könnte eine Verschreibung von *ossiculum* sein. In diesem Fall würde der Text eine Behandlungsmaßnahme beschreiben, die im Altertum und im Mittelalter in

terra neque dente contactum alligatum umbilico dolentis continuo curare dolorem. 18. Quarta species doloris que fit ex retentione urine sic cognoscitur, cum circa loca uirge equus uidebitur paruam inflationem habere et dolorem et quasi pre dolore in terram se iactat  
 5 sepius sine tumefactione aliqua yliorum et corporis; quandoque etiam dolor iste cogit equum satis crebro exire. 19. Contra hunc dolorem expertus fui frequenter remedia infra scripta. Recipe senationes, cretanum, paritariam, radices sparagi et brusci ana; bulliant omnia insimul in aqua et decocta ponantur circa loca uirge competenter

---

2 quarta...6 exire] Iordan. Ruff. *equ.* 6,9 p. 36 6 contra...207,2 emplastrum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,9 p. 36

---

**11** ossiculum] *coni.* os suricum Pv W os surricium R os suricum S os surritium Mo os surrium To os siricium Tr os sincium A os sintium Mi os sinthium V | neque manu] A Mi Mo S V W neque malum Pv R Tr in manu To | neque!...206,1 dente] *spatio relicto* B

**1** dente] dentem Pv R Tr | contactum] A B Mi Mo Pv To Tr V contractum S R contritum W **2** curare] durare S | curare dolorem] dolorem curat W | doloris] *om.* C | ex] *om.* S | urine] A B C Mi Pv R S To V W uestre Mo mirine Tr **3** equus] equum A V W **4** et<sup>2</sup>...dolore] *om.* To | quasi] A Mi Pv S To Tr W quod B C R V quo Mo | pre] pro W | se] *om.* V | iactat] iacit C iacet Mo **5** tumefactione aliqua] ~ To | quandoque] quando C | etiam] A B Mi Mo Pv R S To Tr V autem W *om.* C **6** dolor iste] ~ C Tr | contra...dolorem] cura quarte speciei *praem.* R | contra...7 scripta] *leg. in marg.* Pv **7** frequenter] *om.* B C Pv R | remedia] *om.* C | senationes] A Mo Pv R S V senator C sanaciones To senationis W *non leg.* Mi **8** cretanum] cretrum C | omnia] et omnia C **9** insimul] simul B C Mo Pv R S To Tr W

---

verschiedenen europäischen Volkstraditionen üblich war, nämlich die Anwendung des sogenannten „Schneckensteins“ (*os limacis* oder *ossiculum limacis*) als Schmerzmittel. Es handelt sich dabei um eine Kalkkonkretion, die sich innerhalb der Limacides findet und in der Humanmedizin als Mittel gegen Hals-, Kopf- und Bauchschmerzen benutzt wurde (vgl. Plin. *nat.* 29, 113: *limacis ossiculum medetur capitis doloribus*; s. dazu ThL IX 2, 1118, 33–36). Zu dieser besonderen Behandlungsmethode s. Giola 2013, 190 Anm. 9 und Caprotti 1980. Der Arzt Ulisse Aldovrandi erwähnt den Schneckenstein in seinem Werk *De reliquis animalibus libris quatuor nempe de mollibus, crustaceis, testaceis et zoophytis* (Bologna 1606, S. 132DE): *Ad exesos dentes ex Galeno remedium recipiens eum lapillum: Limacis lapidem in frustula sesami magnitudinem aequantia confringe et in dentis foramen inmitte: illico dolorem sedat [...] Meminit eius quoque Plinius: limacis lapillum siue ossiculum quod inuenitur in dorso adalligatum dentitioni mire prodesse tradunt.*

calida et cum fascia ampla et longa ligentur et mutetur sepius  
 recalefaciendo emplastrum. 20. Et si hoc urina prouocari non poterit,  
 istud fisicum et uiatorium facito. Cuiuscumque lotium uino permisce  
 colatumque per nares infunde: confestim urinam prouocat. 21. Item  
 allium contere et in anum incias; in ueretrum quoque ingeres, mox  
 egeret urinam. Puluerem quoque thuris cum ouo uinoque permixtum,  
 addito suco apii et caulium, si in potionem dederis, prouocabis  
 urinam. 22. Cimicem quoque uiuum in aurem eius inice et alterum in  
 foramen ueretri mitte et confrica; facillimum certumque remedium est.  
 23. Ad idem ualet satis si uirga patientis equi manibus unctis oleo  
 tepido extrahatur et postmodum fricetur oleo tepido competenter.  
 Tunc teratur aliquantulum piperis cum allio et intra foramen uirge cum  
 digito auriculari ponatur. 24. Ad idem quod melius est. Cimices triti et  
 paululum cocti cum oleo intra foramen ueretri immittantur. Si predicta  
 non iuuant, tunc equus libere cum aliquo iumento per stabulum

2 et...4 prouocat] Veg. *mulom.* 1,61,1 4 item...8 urinam] Veg. *mulom.* 1,61,1-2  
 8 cimicem...9 est] Veg. *mulom.* 1,61,2 10 ad...13 ponatur] Iordan. *Ruff. equ.* 6,9 p.  
 36-37 13 ad...208,3 confortat] Iordan. *Ruff. equ.* 6,9 p. 37

1 ampla] aliqua ampla Pv | longa] large To | ligentur] ligetur C R S | ligentur...  
 mutetur] mutetur et ligetur B Pv | mutetur] A B C Mi Mo Pv S To mutentur Tr V  
 mittetur R mitentur W | sepius] semper B C Pv R 2 recalefaciendo] calefaciendo C  
 Pv R | hoc] A B Mi Pv S Tr V W hec Mo To hoc modo R ex hoc C | urina] urinam  
 W | prouocari] prouocare W | poterit] poteris W 3 uiatorium] iuuatorium A Mi  
 lotium] lexium To | uino] A B C Mi Mo Pv R S V W uinoque To *om.* S 4 infunde]  
 infundat W | item...8 urinam] *om.* C 5 in<sup>1</sup>] *om.* Pv | in anum] manum R S | in<sup>2</sup>] et  
 in W | ingeres] incias siue ingeras Tr 6 urinam] uestram Mo *hic addunt* B C Mo Pv  
 R Tr *uerba quae in appendice leguntur sub a* | puluerem quoque] *om.* S  
 puluerem...8 urinam] *om.* W | uinoque] uitioque V 8 cimicem...uiuum] cura ter que  
 W | cimicem...9 est] *om.* C | uiuum] B Mi Pv To V uinum A Mo S Tr unum R  
 uiuum...eius] in aurem eius uinum S W | inice] misce R | alterum] allium B  
 9 ueretri] ueretrigue W | confrica] frica To 11 extrahatur...tepidus] *om.* Pv R S W  
 et] *om.* Mo | fricetur] fricet C 12 intra] B Pv S infra A Mi Mo R To Tr V in C W  
 foramen] foramine C | uirge] ueretri *ex uentri* To 13 auriculari] auri C | ad idem] ad  
 idem ualet W 14 intra] infra A Mi S | ueretri] uere tibi C | immittantur] A B Mi Pv  
 R To Tr V immittatur Mo mittantur C mittatur S W 15 iuuant] uiuant W | equus] equi  
 Tr



dimittatur et sic prouocabitur ad urinam. Et scias quod remedium de  
 iumento predictum ad omnes species doloris utile reperitur, quoniam  
 appetitus coitus uires corroborat et naturalem calorem confortat.  
 25. Valet ad omnia supradicta si cum ligno sambuci per totum corpus  
 5 frequenter percutiatur et ipsum lignum in capite, collo et dorso ipsius  
 equi ligetur.

## 2.22 De stranguria

10 1. Cum equus non potest mingere, desiccatur et minus solito fit alacer;  
 et cum tumor in inguine apparet, periculum uite minatur. Accidit  
 autem quando diu pergit cum appetitu urinandi nec copia sibi datur.  
 Aliquando accidit ex subito frigore post nimium calorem. 2. Humores  
 enim per calorem dissoluti per frigus postmodum condensantur et  
 15 inuisantur et collum uesice oppilant, ideoque urine exitus denegatur;  
 et nisi cito succurratur, ex multa quantitate urine uesica disrumpitur

de stranguria] A f. 272r B f. 24r C f. 35r Mi f. 93ra Mo f. 20vb Pv f. 26v R f. 23v  
 S f. 231vb To f. 17vb Tr f. 46r V f. 16rb W f. 16rb

4 Valet... 6 ligetur] Moses Panorm. *infirm.* 41 p. 139 Delpr. 10 cum... 13 calorem]  
*chirurg. equ.* [Alb. M.] 30 13 humores... 209,1 equus] Maur. *marisc.* 36

1 et¹...urinam] *om.* Mi | et²...3 confortat] *om.* C 3 confortat] A B Mi R S To V W  
 confortant Pv Tr confortet Mo 4 Valet] et ualet To | supradicta] predicta C S 5 et¹]  
*om.* S | in...ipsius] in collo C 6 ligetur] ligetur quod est ualde bonum remedium et  
 singulare R *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub β* 8 de stranguria] A B  
 C Pv R Tr W de stranguiria Mi To V de stranguiria Mo *caret titulo* S *caput deest in Pa*  
*foliis deperditis* 10 cum] dum C | minus] *om.* S | solito fit] ~ S | alacer] non alacer  
 S 11 et...minatur] *om.* S | cum...apparet] *om.* C | accidit] et accidit hec To  
 accidit... 12 quando] aliquando autem accidit W 12 autem] *del.* Tr | quando] A Mi  
 Mo Pv R S To Tr V W quoniam B *om.* C | diu] dum C | pergit] pergit et cum tumor  
 in inguine apparet periculum uite minatur S | cum] A B Mo Pv R S Tr V W nec Mi  
*om.* To | appetitu] et habet appetitum To | nec] A B C Mi Mo Pv Tr V W ne To ut S  
 13 aliquando] aliquando autem W | calorem] calores S | humores... 209,1 equus]  
*om.* C 15 inuisantur] conuisantur R | ideoque] ideo Tr | urine... 16 quantitate]  
*om.* B Pv R 16 urine uesica] ~ B

peritque equus. 3. Huius passionis hec est cura. 4. Recipe acori, ebuli, agrimonie, foliorum apii et cerfolii; coquantur in pura aqua fontis. Postmodum duos uel tres ciathos de aqua illa in gulam equi digeras. Per campum ducatur postea paruo gressu, donec sudare incipiat. Postea uero sub uentre circa ylia fortiter cum baculo rotundo fricetur. 5. Aliter. Sumatur testa calida et sub uentre teneatur et oleo laurino siue dialtea genitalia et loca adiacentia perungantur, ut uis medicine penetret ad profundum prouoceturque urina. 6. Fiant alia remedia dicta in capitulo precedenti scilicet de dolore ex retentione urine.

5

10

**1** recipe...8 pascatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 30 **8** aliter...11 urina] Maur. *marisc.* 36

**1** huius] huiusmodi Tr | hec est] ~ S **2** agrimonie] agrimonii Pv | cerfolii] trifolii B | coquantur] A B Mo Pv R S To Tr V W et coquantur Mi coquantur C **3** postmodum] postea S | de...illa] d. i. a. To | in gulam] uirgam C | digeras] A B C Mi Mo Pv To Tr V W ingeras R digerat S **4** per...postea] p. per c. d. To | postea] *om.* B C | gressu] passu R S **5** uero] *om.* C | fricetur] fricentur Mo **6** ubi] *om.* Mo | consueuerint] A Mi V consueuerunt B C Mo S To W consueuerant Pv consueuert Tr | stare] *om.* C W **7** permittatur] B Mi Mo Pv R S To Tr V W permittat A dimittatur C | prouocetur urina] ~ C | postquam...8 pascatur] *om.* C | urinauerit] urina uenerit V **8** testa] *om.* S **9** teneatur] ponatur C | siue] uel Mi | siue dialtea] *om.* C | et²...adiacentia] *om.* C **10** perungantur] ungantur C | ut] et V | ad] usque ad Mi | prouoceturque] prouocetur Tr **11** fiant] fiunt B | precedenti] *om.* B scilicet] A C Pv R S V W decoquas ex decoctionis *post correctionem* To peragrato Mo paragrafo Tr *om.* B Mi | de...12 urine] quarta species doloris et cetera V **12** ex] et ex To

## 2.23 De inflatione testiculorum

1. Testiculi equi tumefiunt aliquando miro modo, quod accidit ex  
superfluis humoribus concursis ibidem et sepius accidit tempore uerni.  
5 Tum propter uiriditatem herbarum, tum propter tempus humidum  
humores currunt de leui et ad loca infima sparguntur, unde equus  
patitur uehementer; et quandoque ex nimio et immoderato labore uel  
superfluo onere intestina cadunt in osseum rumpiturque siphac, quod  
10 equo satis existit. 2. Cura. Recipe acetum fortissimum et cretam albam  
tritam, agita in tantum ad inuicem quod fiat sicut pasta mollis  
miscendo cum eis de sale bene trito. De tali pasta liniantur omnes  
testiculi sufficienter bis uel ter in die renouando qualibet uice pastam.  
3. Ad idem ualet satis si patiens mane et sero per competens spatium

de...testiculorum] A f. 272r B f. 24v C f. 35v Mi f. 93rb Mo f. 21ra Pv f. 26v R f. 24r  
S f. 232ra To f. 18ra Tr f. 46v V f. 16va W f. 16va

3 testiculi...9 existit] Jordan. Ruff. *equ.* 6,10 p. 37 9 cura...12 pastam] Jordan. Ruff.  
*equ.* 6,10 p. 38 13 ad...211,4 tumorem] Jordan. Ruff. *equ.* 6,10 p. 38

1 de...testiculorum] A B C Mi Mo Pv R To Tr V W caret titulo S caput deest in Pa  
foliis deperditis 3 tumefiunt] tumescunt W | aliquando] non leg. Tr | miro] nimio  
W 4 humoribus] humoris W | concursis] Mi Mo S Tr W concursis B C Pv R V  
encluis A occursis To | ibidem] illuc B | et sepius] ipsius Mo 5 tum<sup>1</sup>] B C Mi Mo  
Pv To V W cum R S Tr tunc A | tum<sup>2</sup>] A B C Mi Pv To V W cum Mo S tunc R tamen  
Tr 6 currunt] concurrunt Pv | de] et de B | et] om. B C S | infima] infirma A B C  
Mi Mo Pv To Tr V | sparguntur] om. C 7 labore] dolore C | uel...8 onere] om. C  
8 superfluo] ex superfluo W | onere] opere S | in osseum] om. C | rumpiturque] A  
Mi Mo Pv S Tr V et rumpitur To rumpitque W ruptoque B 9 equo satis] ~ B Pv R]  
satis] om. C | existit] A Mi R S To Tr V W extitit B Pv periculoso existit Mo | cura]  
om. To | fortissimum] A B Mi Pv R S To Tr V W fortissimo Mo om. C | cretam] A C  
Mi Pv Tr V ceram B R S W certam Mo gredam in textu sed aliter terram que uocatur  
greda add. alia manu in marg. To 10 tritam] A C Mi Mo R S To Tr V W terram Pv  
om. B | in tantum] A Mi Mo Pv R S To Tr V W in tantum lento igne B om. C  
11 cum...trito] d. s. t. c. e. C | de<sup>2</sup>] et de Mo | de<sup>2</sup>...pasta] cum tali pasta et de tali  
pasta Tr | liniantur] liniantur undique B 12 sufficienter] om. Mi | bis...ter] t. u. b.  
V | renouando] remouendo W | uice] et uice To 13 ad idem] item ad idem To  
ad...211,1 teneat] om. C | mane et] om. S | sero] in sero S

in aqua frigida testiculos teneat. Ad idem ualet fabum fractum sicut paratur ad comedendum cum axungia noua porcina mixtum seu decoctum et calidum super testiculos positum et adeo magnum quod totum comprehendat tumorem. 4. Si uero propter casum intestinorum in osseum testiculi tumefiant, castretur patiens et extractis testiculis intestina interius reducantur. Decoquatur postea illa ruptura cum ferris latis circum circa decenter et curetur uulnus, sicut curari consuetum est quando equi castrantur. 5. Aliquando inflatur osseum ex uentositate, quandoque ex humore intercluso quod prouenit ex indigestione. Si tumor burse testicularum ex uentositate fuerit, quod tactu cognoscitur et per minorem dolorem, accipe querculam minorem et cum cumino bene contere; accipe postea X uitella ouorum elixatorum, similiter conteras et insimul cum succo feniculi et anisi

5

10

4 si...8 castrantur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,10 p. 38 8 aliquando...212,2 prosunt] Maur. *marisc.* 37

1 in...teneat] testiculos teneat in aqua frigida B | testiculos] A B Mi Mo Pv To Tr V W testiculis R *om.* S | testiculos teneat] ~ To | teneat] restineat S | ad idem] item ad idem To | fabum fractum] emplastrum factum ex fabis frisis coctis B | sicut...2 comedendum] prout commodi solent B 2 paratur] Mi Mo S To V W preparatur C Pv R Tr operatur A | cum] A Mi Mo Pv R S To Tr V W et cum B *om.* C | axungia... porcina] A Mi a. p. n. Pv R S Tr V W noua assungia porci B axungia porcina C To noua porcina] ~ Mo | mixtum] A Mi Mo Pv S To Tr V W mistis B mixta C | seu...3 decoctum] *om.* C 3 decoctum] simul coctis B | et calidum] quod emplastrum calidum B | calidum] calide C Mo | et<sup>2</sup>] *om.* C Mi Mo Pv R To Tr V W | adeo] ad deum Mo | magnum] A Mi Mo Pv R S To Tr V W latum B *om.* C 4 tumorem] tumorem *ex* humorem *post correctionem* B humorem Tr | propter] per C | casum] cannum W 5 tumefiant] tumefiat C | castretur] castratur A | extractis] exactis A 6 intestina] intestini To | reducantur] deducantur V | illa] ista S | cum] *om.* B C Pv R 7 decenter] *om.* C | et curetur] *om.* W 8 inflatur] inflatur A | inflatur...9 uentositate] *ex u. o.* W 9 quandoque] quando To W | quandoque...10 indigestione] *om.* C | intercluso] interius R 10 ex... fuerit] fit *ex uentositate* S 11 tactu] contactu Mi | accipe] *om.* A 12 bene] *om.* C | accipe] recipe R | accipe postea] ~ Tr 13 similiter] et similiter To | insimul] simul C | feniculi] A B C Mi Mo R S To V W feni Tr fenisi Pv | et<sup>2</sup>] *om.* V

incorpora et tepida tumori superpone. Ad idem fabe elixe siue farina frumenti cum lardo bene cocta et superposita mire prosunt.

## 2.24 De malferuta

1. Malferuta est passio que fit in renibus et in lumbis, inferens dolores adeo contrahentes neruos lumborum et renum quod equus super posteriora stare non potest. Accidit quandoque ex humore superfluo et malo, quandoque ex frigiditate, quandoque ex superfluo onere in tergo equi improuide posito, unde equus uix potest se ex parte posteriori erigere nec etiam crura leuare. 2. Cura. Lumbi uel renes equi optime radantur, deinde fiat sibi strictorium tali modo. Recipiatur pix naualis liquefacta, extendatur in pellicula ad longitudinem et latitudinem

de malferuta] A f. 272v B f. 24v C f. 36r Mi f. 93va Mo f. 21rb Pv f. 26v R f. 24v S f. 232rb To f. 18rb Tr f. 47v V f. 16vb W f. 16vb

**6** malferuta...11 leuare] Jordan. Ruff. *equ.* 6,27 p. 62–63 Mol. **11** cura...213,6 remoueri] Jordan. Ruff. *equ.* 6,27 p. 63 Mol.

**1** et] *om.* W | ad...2 prosunt] *om.* C | elixe] lixe R | siue] A B Mi Pv R To Tr cum V super S W sum Mo **2** lardo] A C Mi Mo S To Tr V lardone Pv R larido B laido W et] *om.* Tr | et superposita] *om.* B Pv R **4** de malferuta] A B Mi V de male feruta Pv R de maleferuta C Tr de mala feruta Mo To (*leg. in marg.* id est dolore renum) W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **6** malferuta] mala feruta To | in<sup>1</sup>...lumbis] in lumbis et in renibus Tr | in<sup>2</sup>] *om.* S W | inferens] et inferens V **7** et renum] *om.* C | equus...8 posteriora] s. p. e. W **8** non] *om.* Mo | accidit...11 leuare] *om.* C ex...9 malo] *om.* R | et...9 superfluo] *om.* To **9** quandoque<sup>1</sup>] et quandoque S onere] humore S | in tergo] *om.* B Pv R **10** equi] equo B Pv R | improuide] improuido R S | potest] stare B | se] aut se B | posteriori] superiori B S **11** etiam] *om.* B W | crura in crura W | leuare] leuare potest B **12** radantur] A B Mi Mo Pv S To Tr V W irradiantur C redantur R | tali modo] *om.* C | recipiatur] recipe C S pix] A Mi Mo S To Tr V W picis C Pv R picem B | naualis] naualem B **13** liquefacta] A Mi Mo S Tr V W liquefacte C R liquefactam B *om.* To | extendatur] A Mi Mo Pv R S To Tr V W et extende C quam extende B | in] super B | in pellicula] *om.* W

lumborum. Deinde accipiantur bolum armenicum, armoniacum, colofonium, galbanum, olibanum, mastix, sanguis draconis et galle omnium ana; contere et simul misce. Postmodum spargas uniuersaliter super picem predictam aliquantulum tepefactam; deinde pellicula taliter preparata ponatur super renibus abrais nec remoueatue donec possit leuissime remoueri. 3. Aliud strictorium magis ualens. Recipe consolidam maiorem, bolum armenicum, galbanum, armoniacum, colofonium, masticem, olibanum, sanguinem equi recentis; de mastice, colofonia et thure ponatur quantum de omnibus aliis. Pulueriza insimul et commisce cum albumine oui decenter et farine triticee bona quantitate; deinde superponatur sicut dictum est.

5

10

6 aliud... 11 est] Iordan. Ruff. *equ.* 6,27 p. 63–64 Mol.

1 deinde] demum C | accipiantur] A Mi Mo To V accipiatue Pv S Tr accipe C W recipiatue R recipe B | bolum] boli B | armenicum] A Pv V W armeniacum Mi armeni B armoniacum C arrucum Mo *om.* R To | armoniacum] armoniacum A Mi Mo Pv R S To Tr V W armoniaci C *om.* B 2 colofonium] calofonium A Mi colofonum V collofon. Mo colofonie B C Pv R To Tr colofoniam W callofonia S | galbanum] gallarum B Pv R | olibanum] A C Mi Mo Pv S To V W olibanum galbanum R olipantum Tr olibani B | mastix] masticis B C | sanguis] sanguinis A Mi R S | galle] S gallinis Pv R gallis A Mi Mo To Tr W galline B gallam V galiarum C 3 ana] *om.* V et] *om.* C | et simul] ~ W | spargas] spargatur B 4 aliquantulum tepefactam] *om.* C 5 taliter] *om.* C | ponatur] *om.* A V | renibus] renes B | abrais] abraisas B | nec... 6 remoueri] donec possit leuissime remoueri non remoueatue W | remoueatue] moueatue B 6 aliud] item aliud To | aliud strictorium] *dupl.* R | aliud... 11 est] *om.* C 7 consolidam] A Mi S V consolida B consolide Pv R To W consolidema Tr consolidina Mo | maiorem] A Mi Mo Pv S To V maioris B R W maio. S *om.* Tr | bolum] boli A B Mi Mo R To Tr V | armenicum] A armenici Mi R V armoniaci Pv armeni S armenii B armoniacum To armonum Mo ar. Mo Tr | galbanum] To galbani A C Mo Pv R S Tr V W galbum Mi | armoniacum] Mo To Tr armoniaci B Pv S V armon Mi armonum Mo armonii W 8 colofonium] colofonie B Pv Tr golofonie S colofonia To colofinum A colofanum W calofanum Mo | masticem] masticis B Mo Pv R S To Tr V W olibanum] olibani B Mo Pv S To V W | sanguinem] *corr.* sanguinis Ω | de... 9 thure] (colofonie Tr) S Tr de mastice et (*om.* B) ture et colofonia (colofonie B Pv) B Pv R A Mo V de mastice milleforium et de hoc W 10 insimul] simul A B Mi To | decenter] *om.* Pv | farine] A B Mi R S To Tr W farina Pv et farina V 11 triticee] A Mi Mo V tritice S tritice Tr W triticea B Pv cuticea R | bona] A Mi Mo S To Tr V W in bona Pv R decenter in bona B | sicut] ut Pv

4. Remedium ultimum est ut renes uel lumbi decenti ferro calidissimo decoquantur crebras et multas lineas faciendo per longum uidelicet et transuersum ex una parte renum ad aliam procedentes. Supradicta emplastra renes consolidant, humores desiccant, neruos mitigant. Ignis uero carnes desiccant acriter et coartat.

### 2.25 De lesione anche

1. Caput anche leditur aliquando cursu uel lapsu uel alia quacumque de causa. 2. Quocumque modo ledatur, fiat per omnia sicut dictum est supra de lesione spalle.

---

de...anche] A f. 273r B f. 25r C f. 36r Mi f. 93vb Mo f. 21vb Pv f. 27v R f. 25r S f. 232rb To f. 18va Tr f. 48v V f. 16vb W f. 17ra

---

**1** remedium...5 coartat] Iordan. Ruff. *equ.* 6,27 p. 64 Mol.    **9** caput...10 causa] Iordan. Ruff. *equ.* 6,28 p. 64 Mol.

---

**1** remedium ultimum] item ultimum remedium To | renes] *om.* C    **2** decoquantur] B C Pv R S Tr decoquantur *cet. mss.* | et multas] *om.* C    **3** renum] *om.* C | aliam] alium R | procedentes] A B Mi Mo Pv S To Tr V protendentes R recedentes W  
**4** emplastra] exempla Tr | neruos mitigant] *om.* C Pv    **5** coartat] cohartatur A  
**7** de...anche] A B C Mi Mo Pv R To Tr V de dolore anche W *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis*    **9** anche] et ance Mo | uel<sup>1</sup>] aliquando W | quacumque] quaque A Mi    **10** sicut] prout To    **11** supra] *om.* W

## 2.26 De spallatiis

1. Spallatie sunt quedam lesiones que fiunt in tergo tumefactiones adducentes in summitate spallarum faciens quandam callositatem carnis supra spatulas dorsi superficiem superantem quando fuerit antiquata acciditque ex nimia oppressione. 2. Si spallatie sunt dure, mollificentur cum maluausco et caulibus tritis cum axungia porcina ueteri et superpositis. 3. Aliter. Absinthium, paritariam, brancham ursinam misce cum predicta axungia et bene conteras; in olla decoquas et superponas. Predictum mollificatiuum fiat antequam spallatie incidantur.

---

de spallatiis] A f. 273r B f. 25r C f. 36v Mi f. 93vb Mo f. 21vb Pv f. 27v R f. 25r S f. 232rb To f. 18va Tr f. 48v V f. 17ra W f. 17ra

---

**3** spallatie...6 oppressione] Jordan. Ruff. *equ.* 6,24 p. 60 Mol. **6** si...8 superpositis] Jordan. Ruff. *equ.* 6,24 p. 61 Mol. **8** aliter...11 incidantur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,24 p. 61 Mol.

---

**1** de spallatiis] de spalatiis A de spallatiis B de spallaciis C Mo Pv R To (id est de inflationis que fiunt in dorso uel in spatulis *add. alia manu in marg.*) Tr V de spalaciis Mi W *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis* **3** lesiones] B R To Tr lesio A Mi Mo Pv S V W *om.* C | fiunt] fit A Mi Mo Pv S V W **4** adducentes] adducens A B C Mi Mo R S V W | spallarum] specialiter V **5** supra] super R S Tr V | spatulas] spallas V | superficiem] A B C Mi R S To Tr V W super faciem Pv super fatiem Tr superfitie Mo **6** sunt] sint W **7** maluausco] A C Mi Mo Pv R To Tr V W malbanisco B maluasto uisco S | tritis] *om.* C | porcina] *om.* A Mi **8** et] *om.* B Mo Pv R S To Tr V W | aliter] A Mi S To Tr alias R alia V alis Mo uel C Pv mel B *om.* W **9** misce] mixe R | predicta] dicta C | et] *om.* C | conteras] teras W | in] et in B C Pv R **10** et] *om.* Tr | superponas] superpones W **11** spallatie] spatule R



## 2.27 De infunditura equi

1. Infunditura equo accidit si post multam comestionem fortis annone  
 nimis cito ducatur et postea bibat priusquam emittat uel si post  
 5 magnum laborem, cum multum esurierit uentre uacuo, multa grana  
 annone fortis parum cum dentibus fracta transglutiat. 2. Idcirco  
 quidam caute ante equos suos post magnum laborem pauca grana  
 annone ante equos spargunt paulatim addendo. Item accidit si post  
 magnum exercitium dum ualde calidus est multum biberit. 3. Nimius  
 10 enim motus et subitaneus calefacit corpus et eliquat sanguinem et alios  
 humores per diuersa loca et membra. Et dum sunt in motu, potus  
 subito acceptus et in corpore infusus commiscetur cum illis et maxime  
 cum sanguine equi propter amplas uenas quas habet atque carnem

de...equi] A f. 273r B f. 25r C f. 36v Mi f. 94ra Mo f. 21vb Pv f. 27v R f. 25r S f. 232rb  
 To f. 18va Tr f. 48v V f. 17ra W f. 17rb

**3** infunditura...6 transglutiat] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40    **6** idcirco...9 biberit]  
*chirurg. equ.* [Alb. M.] 40    **9** nimius...217,1 spongiosam] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40

**1** de...equi] A Mi Mo Pv V de infunditura equorum To de infunditura et dolore pedum  
 C Tr de infunditura seu sinocla uel lascitudine aposa (?) W de infunditura B quando  
 cognoscitur infunditura R *caret titulo S caput deest foliis deperditis* in Pa  
**3** infunditura...6 transglutiat] *om.* R | equo accidit] ~ W **4** ducatur] ducitur Mi *hic*  
*addit To uerba quae in appendice leguntur sub a* | si post] ~ S **5** cum...esurierit]  
*om.* C **6** annone...transglutiat] *non leg.* Tr | idcirco...9 magnum] *non leg.* Tr  
 idcirco...9 biberit] *om.* R *leg. in To uerba quae in appendice sunt sub β* **7** quidam]  
*om.* B C Pv | equos] oculos C | pauca grana] grana parua W **8** annone] et anone  
 Mi | ante equos] *om.* B Mo Pv S V W | item] A Mi Mo Pv S Tr V W ita B item  
 accidit To | item...9 biberit] *om.* C | accidit] To *om. cet. mss.* | si] *om.* S To W  
**9** dum] *om.* Mo S | calidus] calidum A R | est] A B Mi Mo Pv Tr V W sit To *om.* S  
 multum] cum multum S | multum biberit] ~ W | nimius] A B Mi Mo Pv S To Tr V  
 W nimis B sumius W | nimius...217,1 spongiosam] *om.* R C **10** calefacit] calescit  
 S | eliquat] equaliter To **11** humores] humores defert To | loca...membra] m. et I.  
 Tr | membra] membra corporis W | et<sup>2</sup>] *om.* A **12** commiscetur] miscetur Mi

spongiosam. 4. Quod si ad crura uel pedes descenderit infundituram facit. Si autem inter corium et carnem defluerit, generat prurimum. Ideoque uitare semper oportet ne post nimium exercitium cito bibat, nisi spatio unius hore quieuerit. 5. Infunditura sic cognoscitur. 6. Quandoque occupat unum pedem, quandoque duos, quandoque omnes; quare cogitur claudicare et in eundo grauissime pedes mouet. 7. Et quandoque pergit quasi ambularet super spinas uel carbones ardetes 8. et in uolendo grauitur se habet. 9. Et quando in quiete stat, ipsius pedes tremunt nec stant more consueto, sed quasi contracti essent, et assidue cupit iacere. Et si cum freno compellatur, uix poterit posteriores pedes a terra erigere. Et si infunditura fuerit antiquata, super genua cadit. 10. Et quandoque fit dicta infirmitas ratione precedentis forature uel cum aliquis predictorum dolorum in tantum coercet equum quod ex nimia fatigatione uel uexatione doloris humores per membra leuiter dissoluuntur ad crura postmodum

**1** quod...4 quieuerit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **4** infunditura...cognoscitur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **5** quandoque<sup>1</sup>...6 mouet] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 39 Mol. 7 et...8 ardetes] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **8** et<sup>1</sup>...habet] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 39 Mol. | et<sup>2</sup>...12 cadit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **12** et...218,1 descendentes] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 39 Mol.

**1** spongiosam] To (*cf. chirurg. equ.* 40) spatiosam *in textu sed* spongiosam *add. eadem manu in marg.* Mi spatiosam *cet. mss.* | quod...3 ideoque] *om.* C | quod...4 quieuerit] *om.* R | si] fit Mo Pv | ad...pedes] ad pedes uel crura Mi | uel] et To pedes] ad pedes To | descenderit] A B C Mi Mo Pv Tr V W descendit S descenderint To **2** facit] faciunt To | generat] desiccatur B Pv | generat prurimum] ~ W **3** ideoque] ideoque omne animal To | semper oportet] ~ To | cito] *om.* S **4** sic cognoscitur] ~ To **5** unum] B C Pv R To W unum tantum Mo S Tr V tantum A Mi | pedem] A B C Mi Mo Pv R To Tr V pedem tantum W *om.* S **6** cogitur] cogit A | cogitur claudicare] ~ W **7** et] *om.* B | quandoque] B C Pv R Tr quando A Mi Mo To V W cum S ambularet] ambulat A Mi **8** quiete] *ex etate post correctionem* A **9** stat] stant A ipsius pedes] pedes eius Mi | nec...10 iacere] *om.* C **10** uix] non To **11** erigere] erigere pre grauedine eorum To **12** super...cadit] c. s. g. To | et...218,1 descendentes] *om.* C **13** forature] ferrature S ferrature *in textu sed* inforatione *add. eadem manu in marg.* Mi **14** coercet] coerocere Tr | uel uexatione] *om.* W **15** per...leuiter] l. p. m. Tr | leuiter] *om.* W

descendentes. 11. Cura. Si equus pinguis fuerit et etatis perfecte, statim eidem potus prebeatur pro uelle. Postea de ambobus timporibus et singulis cruribus de uenis solitis fere usque ad debilitatem corporis minuat, humores commotos minuendo. Deinde in aqua frigida et  
 5 rapida usque ad uentrem patiens totaliter imponatur et assidue teneatur per spatium unius uel duarum horarum. 12. Postea per tres dies mane et sero in frigida aqua usque ad uentrem per trium horarum spatium dimittatur. 13. Nichil tamen permittatur bibere uel comedere donec ex  
 10 toto fuerit liberatus. 14. Aliqui post primam diem dant sibi fenum uel stramen uel paleam optime humectatam. 15. Stet in frigido loco. 16. Tertia die uel quarta furfures tritici cum aqua tepida misceantur et dentur equo ad sorbendum et illis pergustatis paulatim bibere et per interualla dimittatur. 17. Et iterum in supradictis tribus diebus in

---

**1** cura...6 horarum] Jordan. Ruff. *equ.* 6,11 p. 39 Mol. **6** postea...8 dimittatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **8** nichil...9 liberatus] Jordan. Ruff. *equ.* 6,11 p. 39–40 Mol. **9** aliqui...10 humectatam] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **10** stet...loco] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **11** tertia...13 dimittatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 **13** et...219,4 currens] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40

---

**1** cura] cura est hec To *om.* Mi *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub γ si]* et si To | pinguis fuerit] ~ To **2** eidem] ei R | prebeatur] *om.* Mi preueatur in *textu sed prohibeatur alia manu in marg.* Mo | de] dum Tr **3** singulis cruribus] ~ W **4** humores...minuendo] *om.* C | commotos] et motos S | minuendo] in minuendo S in] *om.* A | et...5 rapida] *om.* C **6** unius] unius hore C | uel...horarum] *om.* C **7** ad] *om.* C | horarum] *om.* C **8** nichil tamen] ~ C | tamen] *om.* Tr | permittatur] A Mi Mo S To Tr V dimittatur B Pv R *dupl.* W | permittatur bibere] bibat C comedere] comedat C | ex] de W | ex...9 toto] *om.* C **9** fuerit] erit C | aliqui...10 humectatam] *om.* C | primam] priorem S W | uel...10 stramen] *om.* Pv V **10** uel] *om.* W | optime] peroptime To | humectatam] humectatum B Mo Pv R S To Tr V W | stet] et stet S | stet...loco] *om.* C | frigido loco] ~ S **11** tertia...quarta] t. u. q. d. B | tertia...12 sorbendum] *non leg.* Tr | tertia...13 dimittatur] *om.* C | die] *om.* S | furfures] furfuris B | tritici] triti R | tepida] To (*cf. chirurg. equ.* 40) calida A B Mo Pv R S Tr V W frigida Mi | misceantur] B Mi Pv R S Tr V W misceantur To misceatur A **12** dentur] A B Mi Mo Pv R To Tr V donentur S donetur W | illis] istis W | et<sup>2</sup>] *om.* W **13** dimittatur] permittatur V *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub δ* | et...219,4 currens] *om.* C | iterum] interim B | in<sup>1</sup>] *om.* B | in<sup>1</sup>...tribus] *non leg.* Tr

continenti quando de aqua redierit fiat talis cura. Accipiatur fauilla facta de palea ordeacea uel stramine fabarum et ex illa lexiuium forte fiat et cum illo cinis de lignis uel de dicto stramine misceatur, donec fiat sicut epithema currens. 18. Tunc graciles ligature, quas quidam rapas uocant, de feno uel de ordei stramine facte recipiantur et in predicta cinerata bene inuoluantur et circa omnes pedes ab unguibus usque supra genua aliquantulum stricte ligentur et de cinerata semper superius apponatur inter ligaturas et crura, quando ligantur; ligature exterius postea cum cinerata optime humectentur. 19. Si uero equus iuuenis fuerit uel macer, non detur sibi sicut dixi potus, sed cum freno alligetur in alto in aere frigido in tantum quod collum et caput cogatur extendere uersus aerem quantum potest. 20. Deinde rotundi lapides ad modum oui grossi sufficienter equi pedibus supponantur 21. ita quod

5

10

4 tunc...9 humectentur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 9 si...12 potest] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 40 Mol. 12 deinde...13 supponantur] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 40 Mol. 13 ita...220,1 suos] Iordan. *Ruff. equ.* 6,11 p. 40 Mol.

1 quando] postquam To | cura] W carrea *in textu sed* aliter uel cura *add. alia manu in marg.* To (*cf. chirurg. equ.* 40) area A B C Mi Mo Pv R S Tr V | accipiatur] accipe W | fauilla] de fauilla B 2 facta] frigida W | stramine] stramen W | fabarum] *om.* B | illa] A B Mi Mo Pv S To Tr V illo R illis W | lexiuium...3 fiat] forte lexiuium fiat To | forte...3 fiat] ~ W 3 misceatur] misceatur bene To | donec...4 currens] donec medium inter spissum et liquidum fit To 4 sicut] *om.* S | tunc...9 humectentur] *om.* C | quidam] A B Mi Pv To Tr V W quidem Mo R *om.* S 5 rapas] *om.* Mo | rapas uocant] torques uocant alii ropas To | de<sup>1</sup>] *om.* B | ordei stramine] ~ To | facte] *om.* B Pv R 6 cinerata] A Mi Mo Pv R S Tr V W cinerata siue carrea To incenerata B | bene] *om.* V 7 usque] usque ad R | supra] super S | supra genua] ad genitalia To | ligentur] ligatur S | et...8 apponatur] *om.* To | semper] *om.* Tr 8 inter...crura] inter ligaturas tibias et crura To | quando] A Mi Mo Pv R S Tr V W quandoque B dum To | ligature] et hoc facto ligatur exterius To 9 exterius postea] ~ Pv | humectentur] humectetur B W 10 sibi...potus] A Mi Mo To Tr V W sicut dixi sibi potus B C Pv R sibi diximus potus S 11 collum et] *om.* C 13 grossi sufficienter] *om.* C | equi pedibus] ~ C | pedibus supponantur] *om.* S | supponantur] Mi Mo Pv R To Tr V superponantur A W apponantur C | ita] *om.* B Pv To | ita...220,1 suos] *om.* S

semper supra dictos lapides teneat pedes suos. 22. Ex assidua enim lapidum oppressione pedes et crura continue sunt in motu, ex quo nerui pigri facti propter humorum concursum suam expellunt grauedinem equo panno lineo in aqua frigida balneato primitus bene cooperto cauendo quod non comedat neque bibat nec a sole aliquo modo tangatur, donec pristinae redditus fuerit sanitati. 23. Et scias quod predicta infirmitas iuueni equo non nocet, immo prodest, quoniam propter descensum humorum ad crura tibie ingrossantur. 24. Si uero infunditura descendit ad pedes, flebotoma uenas de iuncturis intrinsecus et unge iuncturas, genua, gambas et pectus cum oleo oliuae, pinguedine, alliis et sale simul tritis. Fac istam curam per unum diem et dimitte per alium et hoc sepius, donec liberetur omnino. Da sibi postea comedere de feno recenti. Deinde accipe de bono uino et maturo et coque cum aliquantula cera et dimitte aliquantulum tepescere et ponas in nares et da sibi bibere et cura ungulas cum medicinis que ipsas fortificent et indurent. 25. Aliter. Quando infunditura ad pedes

---

**1** ex...6 sanitati] Iordan. Ruff. *equ.* 6,11 p. 40 Mol. **6** et...8 ingrossantur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,11 p. 40 Mol. **8** si...16 indurent] Moses Panorm. *infirm.* 15 p. 115 Delpr. **16** aliter...221,7 unguale] *lib. marisc. equ.* 14 p. 179 Delpr.

---

**1** supra] B C Mi Mo To Tr super A V W *om.* R | ex] et R | ex...4 grauedinem] *om.* C | ex...6 sanitati] *om.* S | assidua] assidue Mo | enim...2 lapidum] *non leg.* Tr **2** lapidum oppressione] ~ W | continue] *om.* W **3** nerui] *om.* W | pigri] pingui R concursum] A concursus Mi Pv concursus Mo R To V W decursus B *non leg.* Tr expellunt] A B C Mo Pv To V W expellit Mi expediunt Tr **4** balneato] balneata A To primitus] prius C | bene...5 cooperto] ~ C **5** quod] quia R | neque bibat] *om.* C nec] neque C | aliquo...6 modo] ~ W **6** tangatur] tangetur Mi | et...8 ingrossantur] *om.* C S **7** immo] sed W **8** descensum] decessum W | si...16 indurent] *om.* S **9** ad] ab Tr **10** intrinsecus] A C Mi Mo Pv To Tr V W intrinsecis B *om.* R intrinsecus...iuncturas] *om.* R | unge] inunge Tr **11** pinguedine...tritis] *om.* C alliis] et alliis Mi W | unum] unam C Mi To **12** alium] aliam B C Pv R | hoc] A Mo R Tr V W sic B C Pv et hoc fac To *om.* Mi | liberetur] curetur W | da sibi] ~ W **13** de...recenti] *om.* W | feno] bono feno To | et...14 maturo] *om.* C **14** aliquantulum] *om.* C **15** da] *om.* C **16** indurent] induret R Tr | aliter] alias B Pv R | aliter...221,7 infusione] *om.* S | aliter...221,7 unguale] *om.* C | infunditura...221,1 et] *non leg.* Tr

equi descendit, accipe de sarmentis et pone eos super terram duram mundatam et incende eos et dimitte donec fuerint bene combusti et terra fuerit rubefacta. Munda postea bene ungulas pedum equi faciasque equum stare super terram combustam cum pedibus impasturatis. Munda tamen prius terram de carbonibus donec pedes 5 sint bene occupati a calore terre combuste. Fac hoc per tres dies liberabiturque equus de infusione et indurabuntur ungule. 26. Medicina que prodest infunditure et dolori pedum equi. Accipe gallam, uitriolum, coloquintidam omnium ana; pista hec omnia et cribra cum panno lini subtili. Post hec accipe duplum de pinguedine 10 renum arietis castrati, liquefac et misce cum supradictis rebus et fac inde unguentum. Cum hoc unguento unge iuncturas pedum et sic crescent ungule et indurabuntur ualde. Et hec medicina probabilis est. 27. Expertum autem dicitur ut equus non infundatur et, si infusus fuerit, liberetur. 28. Accipe os dactili et perfora ipsum in medio sui et 15 ponas in foramine illo filum et liga ad collum equi uel in zuffetto siue

**8** medicina... 13 est] *lib. marisc. equ.* 14 p. 179–180 Delpr. **15** accipe... 222,2 sanabitur] Moses Panorm. *infirm.* 40 p. 138–139 Delpr.

**1** sarmentis] B Mi Pv R sermentis A To V W serinentis Mo *non leg.* Tr | pone] pones W | eos] ea B **2** bene combusti] *non leg.* Tr **3** rubefacta] tabefacta W | postea bene] ~ W | pedum] *om.* V | pedum equi] equi pedis W | equi] *om.* R **4** terram] *om.* B Pv R | combustam] A B Mi Pv Tr V W combusturam R *om.* To **5** munda... carbonibus] *om.* V **6** sint... combuste] *leg. in marg.* To **7** liberabiturque] B Mi Pv R To V liberabitque A et liberabitur W liberabitur Mo liberaturque Tr | indurabuntur] liberabuntur B Pv R **8** medicina] alia medicina *praem.* R | que] quod Mo | et... equi] pedum equi et dolori V | accipe] recipe B Mi **10** panno] panno equi Tr | lini] *om.* S | subtili] *om.* C | post hec] postea To **11** supradictis] predictis S To | rebus] C Mi Pv R S Tr V W rebus *ex renibus post correctionem* A renibus B *om.* To **13** crescent] crescent Tr | indurabuntur] indurabuntur ungule To | probabilis] probata A Mi **14** expertum] B C Pv R experimentum V emplastrum S empericum Mi et empericum Mo emperitum To Tr W empericulum A | infundatur] fundatur W | et] *om.* S | si... 15 fuerit] i. s. f. B C Pv sed cum infusus fuerit W **15** liberetur] liberabitur Tr **16** ponas... filum] in foramen illo filum ponas R | illo] *om.* C | ad collum] in collo R | uel... 222,1 crine] *om.* C | zuffetto] B zufeto Mi Pv R W zuffeto To zuffeto Tr ciuffetto V cuffetto Mo cufetro S zufito A | siue] uel Mi | siue... 222,1 crine] *om.* S

crine uel ceruice uel in freno et dum equus portauerit non infundetur et infusus sanabitur.

## 2.28 De aragiatura

1. Aragiatura siue foratura est infirmitas in uentre equi rugitum faciens et cogit equum sepiissime indigesta emittere et liquida sicut aqua. Accidit autem hec infirmitas ex indigestione, quando scilicet equus multum de ordeo comedit nec digerit et cum festinantia postmodum equitatur. Item ex potu aque frigide sine interuallo post comestionem ordei potate. Item propter cursum immediate post multam potationem. Item ex nimia inflatione corporis dolorem habentis, unde equus ex nimio fluxu uentris debilitatur in tantum quod uix pedibus potest stare.
2. Quando equitando uel non equitando equus bis uel ter emittit stercus longius et liquidum uelut aqua et ordeum indigestum, incontinenti auferatur ei frenum et sella et penitus libere dimittatur ire

de aragiatura] A f. 274v B f. 26v C f. 37v Mi f. 94rb Mo f. 23ra Pv f. 29r R f. 26r S f. 232vb To f. 19va Tr f. 51v V f. 17vb W f. 18rb

**14** quando...223,2 constipatus] Jordan. Ruff. *equ.* 6, 15 p. 48 Mol.

**1** crine uel] *om.* R | ceruice] in ceruice S | uel?...freno] *om.* C | freno...non] *non leg.* Tr | infundetur] infundentur Mo **2** sanabitur] liberabitur C **4** de aragiatura] Mi R de arraggiatura B To (que uocatur dissinteria *add. alia manu in marg.*) de arraggiatura Mo Pv de aragiatura equi V de abrugiatura C Tr de fragiatura A de argitura rugitu lienterie W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **6** aragiatura] A Mi Mo To V arraggiatura R arraggiatura B abrugiatura C Pv abrugiatura Tr astringitura S artagitura W | foratura] B C Mo Pv S Tr W sforatura A sforatura Mi inforatura R strittoratura To storatura V **7** sepiissime] sepe C | indigesta emittere] ~ C | emittere] A C Mi Mo S To Tr W dimittere V *om.* B Pv R | aqua] A C Mi Mo Pv S To Tr V W aqua que comedit emittere R aqua egerere B **8** autem] enim Tr | quando scilicet] si quando C **9** comedit] comedit B | nec digerit] *om.* R **10** item...13 stare] *om.* C **11** potate] potare To W | propter] post R **12** item...inflatione] *dupl.* Mo | inflatione] *ex potatione post correctionem* V **13** uentris] dentis Mo | in] *om.* To | pedibus] *om.* S potest stare] ~ B Mo Pv R S To Tr W **14** equitando<sup>1</sup>] equus equitando R | uel<sup>1</sup>... equitando<sup>2</sup>] *om.* C | equus] *om.* R **15** longius] longum S | uelut] ualde S **16** libere] *om.* B C Mi Pv R V

pascendo nec ullo modo moueas ipsum inuitum, donec decenter fuerit constipatus. 3. Motus enim corporis uentrem et intestina exagitat et, si herbas recentes pascat, non modicum prodest ei; ad digerendum enim sunt faciles et debilitato stomacho ratione precedentis ordeï sunt optime. A potu in quantum poterit caueatur, quoniam aqua cum sit liquida infirmitatem potius augmentaret. Et hoc fiat donec equus penitus conualescat. 4. Que interdum in tali casu probaui non piget scribere. Equis meis ad egritudinem hanc deductis, cum causam scire non possem, siliginem feci decoqui et decoctam eis pro prebenda dedi. Aquam uero decoctionis siliginis eis pro potu tribui et a potu alterius aque donec illam biberent conseruaui. Nichilominus ordeum cum lente in testo terreo assata cum prebenda uel sine eis ad comedendum dari feci et sic cito et bene sanati sunt. Iteraui enim istam curam donec bene fuerint sanati. 5. Interdum ex cholericico et furioso contingit humore eritque tunc incurabilis egritudo. 6. Signum uero mortis est

**2** motus...7 conualescat] Iordan. Ruff. *equ.* 6, 15 p. 48 Mol. **14** interdum...15 egritudo] Maur. *marisc.* 43 **15** signum...224,1 defectus] Maur. *marisc.* 43

**1** nec] neque S | decenter] bene B C **2** constipatus] constipatum Tr | motus...5 optime] *om.* C | exagitat] exagitet Mi **3** pascat] pascatur To | non modicum] inmodicum S W | digerendum] dirigendum Mo Pv **4** ordeï] olei R **5** in] *om.* C Pv R | caueatur] caueas W **6** augmentaret] augmentat B | hoc] hec Tr | donec] *om.* S | equus] *om.* B C Mo Pv R S To Tr V W **7** in] *om.* W | piget] pinguet R **8** egritudinem hanc] ~ W hanc certitudinem To | deductis] reductis Tr | causam] tamen W **9** possem] possit S | decoctam] *om.* C | eis] ei A Mo Tr V | eis...dedi] dedi pro prebenda eis B C pro prebenda eis dedi S **10** decoctionis] *om.* B C | eis...potu<sup>1</sup>] pro p. e. Tr | et] *om.* To | et...11 conseruaui] *om.* B C **11** biberent] A Mi Pv Tr biberet Mo S biberint To biberit V W liberent R | nichilominus] nouimus S **12** in testo] *om.* C | testo] A Mo Pv R S Tr V W teste Mi To testa B | terreo] Mi Mo Pv R S To V cereo A Tr terito W *om.* B C | uel...13 dari] *om.* C **13** dari] dare W | et<sup>1</sup>] *om.* B | et bene] *om.* C | sanati] curati W | iteraui...14 sanati] *om.* B C R W donec...14 sanati] et sic bene sanati sunt Pv **14** bene fuerint] ~ To **15** humore] A B C Mo Pv R S To V W humores Mi humorem Tr | egritudo] hec egritudo To | uero] enim To | mortis] appetis est mortis W



appetitus defectus. 7. Si uero ex multitudine annone contingat, non nisi leuis esca et modica detur sibi; et si contingat dari sibi potum, detur aqua tepida cum farina triticea sibi commixta. 8. Quandoque ex dicta infirmitate equum infundi contingit, quem per omnia sicut dictum est in capitulo equi infunditi curamus.

## 2.29 De lesione dorsi

1. Dorsum equi multipliciter leditur. Plerumque enim aut salma ledit aut sella propter stramenti negligentiam aut oneris iniuriam quod in itinere interdum necesse est euenire. 2. Quandoque leditur ex superfluo sanguine uel humore; quandoque fiunt uesice parue plene sanguine commixta putredine que rumpunt corium equi et carnem in

de...dorsi] A f. 275r B f. 27r C f. 38v Mi f. 94rb Mo f. 23va Pv f. 29v R f. 26v S f. 233ra To f. 19vb Tr f. 52v V f. 18ra W f. 18va

**1** si...3 commixta] Maur. *marisc.* 43 **3** quandoque...5 curamus] Iordan. *Ruff. equ.* 6, 15 p. 48 Mol. **9** dorsum...11 euenire] Veg. *mulom.* 1,63,1 **11** quandoque...225,4 tumore] Iordan. *Ruff. equ.* 6,21 p. 56

**1** appetitus defectus] ~ B C Pv R | annone] *om.* W | contingat] A B Mi Pv R S To W contingit Mo contigerit C *om.* Tr | non] non leuis esca Tr **2** et modica] *om.* C modica] medicina S | sibi<sup>1</sup>] si W | contingat] A C Mi To Tr V W contigant B Mo continuit S | dari sibi] ~ S | sibi<sup>2</sup>] *om.* C **3** detur] detur sibi B C Pv R W | sibi] *om.* C **4** infundi] B C Pv R S infundiri A Mi Mo To V infundari Tr W | contingit] continuit S | quem] A C Mi Pv S Tr V que B R quam To parum clarum W **5** equi infunditi] ~ R W | infunditi] infundiri Mo infundati Tr | curamus] curauimus Mi **7** de...dorsi] B C Pv R To Tr de malo dorsi A Mi Mo V de malo dorsi in bastum W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **9** enim] *om.* S | salma] A B Mi Mo Pv R Tr V W sarcina C To *Veg.-A* sella S | ledit] leditur V W **10** aut sella] *om.* S propter] A B Mi Mo Pv R S To Tr W uel propter V per C | in] *om.* R S **11** euenire] uenire R S W | quandoque] quando Tr R S W | quandoque...12 humore] *om.* S ex...12 sanguine] A Mi Mo To Tr V W ex sanguine superfluo S ex superfluitate sanguinis B Pv R **12** humore] *coni. coll. Ruff.* ex tumore B Pv R tumore *cet. mss.* parue...13 sanguine] A Mi Mo S To Tr V W plene sanguinem parue B Pv R plene sanguine C **13** commixta] A B C Mi Mo Pv R To Tr W et mixta V mixta S rumpunt] corrumput R | corium] cornum W | carnem...225,1 dorso] dorsum C

dorso. Deinde efficiuntur uulnera plana parua uel magna, que omnes  
 lesiones dorsi uocantur. Et quanto fiunt propinquiores ossibus, tanto  
 sunt deteriores interdum periculum inferentes. Quia uero omnes  
 lesiones predictae principium habent a tumore. 3. Sciendum est quod  
 recens tumor hac ratione curatur. Mallonem ceparum uel ipsas cepas  
 in aqua decoquas et calentes, quantum corium sustinere ualeat,  
 superponas fasciaque una nocte ligabis omnisque auferetur inflatio.  
 Preterea sal tritum misceas cum aceto additoque oui uitello loca que  
 tumere ceperint perfricabis. Sic recens indignatio perstricta siccabitur  
 4. et absque suppuratione palpabitur tumor. 5. Quod si clauum fecerit,  
 farinam ordeaceam cum foliis caulium contundas et tepidam  
 superponas; cinerem quoque cum oleo misce et induc donec clauus  
 cadat. Cum ceciderit, lipara utere cum minutissimis pannis uel melle

5

10

4 sciendum...9 siccabitur] Veg. *mulom.* 1,63,2 10 et...tumor] Veg. *mulom.* 2,60,1  
 quod...226,1 procurabis] Veg. *mulom.* 2,60,2

1 efficiuntur] fiunt B C Pv R | plana parua] A Mo S To Tr V W ~ R plena parua Pv  
 parua C | omnes] A B Mi Mo Pv S To V W omnia C enim Tr 2 et...3 inferentes]  
 om. C | quanto] A Mi Pv S To Tr V W quandoque B quando R | fiunt...ossibus] B  
 Pv R propinquiores sunt ossibus A Mi Mo S V W sunt propinquiores ossibus Tr  
 propinquiores ossibus To 3 uero] non W 5 recens tumor] ~ To 6 in...decoquas] d.  
 i. a. A Mi | decoquas] decoques C | quantum] A Mi Mo S To Tr V W quantum diu B  
 C Pv quanto diu R | corium] om. B C Pv R | ualeat] A B C Mi Mo Pv R To Tr V  
 ualet W potuit S 7 superponas] A C Mi Mo R S To V supponas Tr superpones W  
 superponat B superponatur Pv | fasciaque] A B Mi Mo Pv R S To V W fasciasque C  
 faciasque Tr | una...ligabis] u. l. n. S | nocte] om. V | auferetur] B C Mi Mo Pv R  
 To V auferatur A auferitur S Tr W 9 tumere] tumore Mo | sic] sicque B Pv R  
 recens] A B Mi Mo Pv R S To Tr V currens W om. C | indignatio] indigestio Tr  
 perstricta] perfricata S W | siccabitur] A C Mi Mo Pv R To Tr V sic habitur B  
 substituitur S om. W 10 suppuratione] supputatione C super curatione Mo | tumor]  
 humor S hic addit Mo uerba quae in appendice leguntur sub a | quod] qui C  
 clauum] cornu Mo 11 caulium...12 oleo] non leg. Tr | contundas] contundat C  
 tepidam] tepidam et Mo | tepidam...12 superponas] ~ B Pv 12 cum] in S | cum  
 oleo] in emplastro W | misce] miscere A 13 melle] mellis V

cum linteolis. Cum ulcus purgaueris licio procurabis. 6. Si dorsum  
uulnus fecerit, indulgebis otium ut et diligentius curetur et recepta  
sanitas confirmetur induciis nec imponendus est labor qui rescindat  
adhuc teneras cicatrices. 7. Sanatur autem ulcus si gallas siriacas  
5 combustas tritas cum melle commixtas imponas. Puluerem quoque  
corticum pini et florem calcis uiue equo pondere miscebis et  
uulneribus supersparges. Nuces quoque cipressi tunsas et cribratas et  
corticem quercus tritum et in puluerem redactum superponas. Preterea  
ossa sepiarum et testas ostrearum in puluerem redigas et fuliginem  
10 uasorum ereorum commisce, que bene tunsas si frequenter  
superspaseris siccatum uulnus ducet celerius cicatricem. 8. Aliter  
potest curari sic. 9. Statim cum dorsum tumere ceperit, radatur  
tumefactio et fiat emplastrum de farina cum albumine oui  
superponaturque tumori; emplastrum quando auferre debueris,

1 si...4 cicatrices] Veg. *mulom.* 2,62,1 4 sanatur...11 cicatricem] Veg. *mulom.* 2,62,2  
12 statim...227,4 perungas] Jordan. *Ruff. equ.* 6,21 p. 56–57

1 cum<sup>1</sup>] uel To | cum<sup>2</sup>] *non leg.* Tr | ulcus] B C Mo S To V W ultus R urcus Pv  
melius A Mi *non leg.* Tr | purgaueris] purgauerit Mo W | licio] A B C Mi Mo Pv R  
Tr V W licio *ex licio post correctionem To om.* S | procurabis] procuraberis To  
si...4 cicatrices] *om.* C 2 uulnus] A B Mi Mo S To V W urcus Pv ultum R *non leg.*  
Tr | indulgebis] indulgebitque W 3 induciis] A B Mi Mo S To Tr V indutus Pv W  
inductus R | nec] neque S | nec...est] non est inponendus R 4 sanatur] scindatur S  
autem] enim Tr 5 tritas] *om.* B C Pv R W | cum melle] *om.* S | commixtas] A Mi  
Mo Pv R S To Tr V W mixtas C *om.* B 6 corticum] B C Pv R S Tr V W corticis A Mi  
cortici To corticit Mo | florem] flores B C Pv R | uiue] nine Tr 7 supersparges]  
superspargas S | nucis quoque] nucisque S | nucis...11 cicatricem] *om.* C  
tunsas] A B Mi Mo Pv R To V tritas S Tr fossas W 8 quercus] querci A Mi Mo R S  
To Tr V | redactum] reductum Tr | superponas] A B Mi Mo Pv R S To W  
superpones V supponas Tr | preterea] et preterea S 9 sepiarum] cepearum S | testas]  
testis R | puluerem] pulueres To 10 tunsas] contusa S censa Mo | si] *om.* V  
11 aliter] item et aliter To 12 sic] et sic To | radatur] taliter W 13 albumine]  
albedine Tr | albumine oui] oui albugine W 14 superponaturque] A Mi Mo S Tr V  
superponatur B Pv R S To W et superponatur C | superponaturque tumori] tumori  
superponatur To et tumori superponatur W | tumori] A Mi Mo Tr V humori B R *om.* C  
Pv | emplastrum] A B Mi Mo Pv R S To Tr et emplastrum V W *om.* C | quando]  
quandoque Pv cumque S quando emplastrum Mi | auferre] A C Mi Mo Pv R S To Tr  
V auferi W *om.* B | debueris] A C Mi Mo Pv R S To Tr V debuerit W *om.* B

uiolenter non remouebis sed suauiter quantum poteris. Remoto  
emplastro, si suppurationem fecerit, cum ferro cuspeo aliquantulum  
calido in decliuori parte usque ad saniem perforabis. Quo facto cum  
aliquo unctuoso frequenter in die perungas. 10. Quandoque fiunt  
quedam excoiaciones uel rupture in dorso ex aliqua oppressionem  
ex superfluitate sanguinis nascentis carbunculi, que optime radi  
debent. Deinde aspergantur cotidie puluere facto de calce uiua et  
melle in tantum insimul agitatis. 11. Quod fieri possit inde quedam  
placentula que comburatur in igne donec fiat carbo, quem postea  
pulueriza; quo utaris donec uulnus duxerit cicatricem, 12. ablutis  
semper prius uulneribus cum uino calido uel aceto. 13. In omnibus  
planis excoiacionibus solidandis ualet multum puluis predictus.  
Valent etiam pulueres supradicti. 14. Ante tamen appositionem  
puluerum semper uulnera lauari debent cum uino calido uel aceto. Sal  
etiam sufficienter infusus aceto fortissimo conuenienter tumores in  
dorso factos exsiccat.

**4** quandoque...8 agitatis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,21 p. 57    **8** quod...10 cicatricem] Iordan. Ruff. *equ.* 6,1 p. 26    **10** ablutis...13 supradicti] Iordan. Ruff. *equ.* 6,21 p. 57  
**13** ante...14 aceto] Iordan. Ruff. *equ.* 6,21 p. 58    **14** sal...16 exsiccat] Iordan. Ruff. *equ.* 6,21 p. 58

**1** uiolenter] *om.* S | uiolenter...suauiter] n. u. sed s. r. B | remoto...2 emplastro] ~ W  
**2** suppurationem] A Mi Mo R S To Tr V supputacionem C Pv putationem B  
suspurationem W | fecerit] feceris C **3** saniem] seniem A V **4** unctuosum] uentuosum  
C | frequenter] *om.* R | frequenter...die] in d. f. To | in die] A B Mi Mo Pv S To Tr  
V W inde R *om.* C | perungas] perunges R **5** uel<sup>1</sup>] siue B C Pv R **6** ex] *om.* W  
superfluitate sanguinis] ~ W **7** puluere] puluerem R **8** in tantum] *om.* C | insimul]  
simul B C Mo Pv R S To V W | quod] que C | inde quedam] in quadam C  
quedam] *om.* To **9** donec] dant S | quem] quam C Mi W **10** quo] quo postea S  
**11** semper] A B Mi Mo S To V W *om.* B C Pv R super Tr | prius] *om.* Mo S To Tr V  
W | calido...aceto] u. a. c. W | uel aceto] *om.* C **13** ante] quantum S | tamen]  
terciam C | appositionem] posicionem To appones S **14** puluerum] pulueres S  
semper] A B Mi Mo Pv To super S Tr V W *om.* C R | semper uulnera] ~ B | uel  
aceto] *om.* C **15** sufficienter infusus] ~ Mi | tumores] A B C Mi Mo Pv R To Tr V  
tumorem W humores S **16** factos] factum W

## 2.30 De cornu

1. Cornu est passio in tergo contingens rumpens et mortificans corium dorsi usque ad ossa frequenter quod ex iniuria oneris uel selle  
 5 contingit. 2. Cura. Accipiatur folium caulis et cum axungia ueteri porcina teratur et super cornu ponatur et cum aliquo panno competenter stricte ligetur et, si oportuerit, cinguletur. 3. Ad idem ualet scabiosa uel maluauiscus cum axungia ueteri trita et super cornu imposita. Idem facit cinis cum oleo calidus superpositus. Ad idem  
 10 stercus humanum superpositum multum ualet. Et scias quod cornu cito cadit radicitus, si equus equitetur cum sella superposito prius medicamine quod frequentius renouetur. 4. Cornu radicitus extirpato curetur sicut de uulneribus dictum est lauando uino calido uel aceto et

---

de cornu] A f. 276r B f. 27v C f. 39v Mi f. 94vb Mo f. 24rb Pv f. 30v R f. 27r S f. 233va To f. 20rb Tr f. 53v V f. 18va W f. 19ra

---

**3** cornu...5 contingit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,22 p. 58 **5** cura...7 cinguletur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,22 p. 58 **7** ad...12 renouetur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,22 p. 59 **12** cornu...229,3 solidatum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,22 p. 59

---

**1** de cornu] B C Mi Mo Pv R To (*prorsus aliter To hic chirurg. equ. [Alb. M.] 25 nisus, quod leg. in appendice*) Tr V de cornu A de cornu dorsi W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **3** in tergo] B C Mo Pv S To Tr V W integro R in equo A Mi in...contingens] c. i. t. B C Pv R | contingens] contingente W confrigens Mo mortificans] *non leg.* Tr | corium...4 dorsi] totum dorsum siue corium dorsi W **5** contingit] conueniet S | cura] *om.* R | accipiatur] accipe W | caulis] A B C Mi Mo R S V W salis caulis Pv cauli Tr | ueteri...6 porcina] A Mi ~ B Mo Pv R S Tr V W porci C **6** et<sup>1</sup>...ponatur] *om.* R **7** competenter] *om.* C | stricte] C Mi Mo S Tr V stricte A stricto R stricte facta Pv *om.* W | cinguletur] cingatur C **8** super...9 imposita] superposita cornu W **9** imposita] posita C V | idem<sup>1</sup>...10 ualet] *om.* C cum...calidus] c. cum o. R | calidus] calidum A W | idem<sup>2</sup>...10 superpositum] *om.* S **10** multum] *om.* Mo | multum ualet] ~ B **11** equitetur] equitatur V superposito] A Mi Mo V W supposito B C Pv R Tr superposita S **12** renouetur] A B Mi Mo Tr V remouetur C Pv R S monetur W | extirpato] extirpetur C **13** dictum est] ~ Mi | uel] *non leg.* Tr | et] *om.* C

---

**1** de cornu] Nur in To folgt das Kapitel einer ganz anderen Überlieferung, der die *chirurg. equ. [Alb. M.] 25 De cornu* zugrunde liegt (s. Appendix).

replendo uulnus stuppa minute incisa cum pulueribus iam dictis. Cauere tamen debes ne pondus aliquod superponas donec fuerit solidatum. 5. Quod si cornu acciderit et radiculam antequam cornu auferatur fecerit, animal moritur aut uix euadit. 6. Ideoque periti foramen in pannelo faciunt ne pondus sarcine super cornu attingat. 5  
7. Aliter: pili ex cornu et circa cornu radantur. Postea sagimen deguttatum cum igne incenso et seruatum calidum cum penna superponatur. 8. Ad idem ualet si crustam pinguis casei in modum corii spissam que cornu fit latior ad ignem teneas, donec pinguedo defluat et super cornu calidissima comprimatur. 9. Fiat sic bis in die 10  
donec cornu possit euelli. 10. Cornu remoto sicut dictum est uulnus curetur.

---

**3** quod...5 attingat] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 25    **6** aliter...8 superponatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 25    **8** ad...10 comprimatur] *cf.* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pal. 60, f. 11rb (*De cornu*): *item crustam pingui casei et spissam in modum corii que sit latior quam cornu contra <in> ignem teneas donec pinguedo defluat super cornu nimis calida comprimatur.*    **10** fiat...11 euelli] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 25

---

**1** replendo] A B C Mi Mo Pv R V W reprehendo Tr implendo S | stuppa minute] ~ V pulueribus] uulneribus Tr    **2** cauere...3 solidatum] *om.* C | ne] non Mo    **3** cornu acciderit] accidit cornu S | acciderit] accederit A C    **4** animal] animalis S | moritur] morietur V | euadit] euadet S W | periti...5 attingat] *om.* C    **6** aliter] *om.* C | ex] et R | postea sagimen] *non leg.* Tr | sagimen] A Mi Mo V W sanguinem C Pv R segimen S    **7** igne incenso] ~ S | calidum...penna] cum p. c. C    **9** corii] corei superponatur S | spissam] *om.* S | fit] sit B Mo S V | ignem] idem S | teneas] *non leg.* Tr    **10** cornu] *om.* S | bis...die] i. d. b. Tr

## 2.31 De pulmoncello

1. Pulmo est lesio in tergo equi faciens inflationes immensas, deinde  
 5 carnes generat putrefactas ex iniuria selle uel alterius ponderis  
 opprimentis. Et quando ueterascit, putrefactiones et carnes infectas  
 adducit. Et quandoque iuxta ossa fit quedam putrefactio coagulate  
 carnis rumpens corium et carnem; deinde pus emittit et aquam  
 continue. 2. Pulmo circumquaque funditus incidatur et extirpetur. Quo  
 10 facto scindatur lesio ubi magis dependet ne putredo possit in uulnere  
 detineri. Superponatur postea stuppa cum albumine oui usque ad diem  
 tertium semel in die mutando. Deinde usque ad sanitatem sicut de  
 cornu dictum est in omnibus procuretur. Salubrius tamen et leuius  
 15 curatur cum arsenico sublimato, sicut dictum est de uerme. 3. Ad idem  
 ualet si accipiatur serpens et, extremitatibus amputatis, residuum per  
 frusta truncetur et in ueru ad carbones assetur, donec pinguedo  
 serpentis incipiat distillare; et cum distillare ceperit adhuc calida

de pulmoncello] A f. 276v B f. 28r C f. 40r Mi f. 96ra Mo f. 24va Pv f. 30v R f. 27v  
 S f. 233va To f. 21rb Tr f. 54v V f. 18vb W f. 19r

**3** pulmo...8 continue] Iordan. Ruff. equ. 6,23 p. 59–60 **8** pulmo...13 uerme] Iordan.  
 Ruff. equ. 6,23 p. 60 **13** ad...231,3 cadat] Iordan. Ruff. equ. 6,50 p. 94–95

**1** de pulmoncello] A B C Mi Mo Pv R To Tr V W caret titulo S caput deest in Pa  
**3** pulmo] pulmo in textu sed pulmuncellum add. alia manu in marg. To pulmus Mo  
 in tergo] A B C Mo Pv S To Tr V W in dorso Mi integro R | in...equi] e. i. t. C  
 inflationes] om. C | immensas] A B C Mi Mo Pv To Tr V W incisas S uniuersas R  
**4** ponderis] oneris B **5** opprimentis] exprimentis W | et<sup>1</sup>...6 adducit] om. A  
 ueterascit] ueterescit C Pv W **6** adducit] A Mi Mo Pv R To Tr V W inducit C producit  
 S | quandoque] quando To | iuxta ossa] ~ C | coagulate] et coagulate A **7** pus]  
 prius C Pv | et<sup>2</sup>] om. C **8** incidatur et] om. R **9** facto] om. C | possit] posset To  
**10** superponatur] supponatur C R S Tr V **11** deinde] om. To | usque...sanitatem] om.  
 C | sicut...12 est] s. e. de e. d. W | de...12 cornu] om. A **12** tamen...leuius] et l. t.  
 B C Pv | leuius] melius To **13** sicut...uerme] s. de u. e. d. W | ad...14 si] non leg.  
 Tr **14** ualet] om. C Pv | et] om. W | extremitatibus] de extremitatibus W  
**15** truncetur] truncatur W | truncetur...ueru] non leg. Tr | et] et inde V | in] om. A  
 V | pinguedo...16 serpentis] non leg. Tr **16** distillare<sup>1</sup>] defluere et distillare W  
 cum...ceperit] om. C | calida] calida pinguedo C

existens, in pulmonem dorsi equi ingeras. Mirabiliter in uno die pulmonem destruit et consumit. Caue tamen ne de illa pinguedine in aliam partem cadat.

## 2.32 De carbunculis siue barulis

5

De carbunculis siue barulis qui fiunt ex superfluitate sanguinis uel humoris in capitulo de malo dorsi sufficienter dictum est.

## 2.33 De lesione falcis

10

1. Falx equi leditur aliquando ex percussione calcis equi, aliquando ex trunco ligni uel spine intransis. 2. Cura. Si lesio uel tumefactio falcis fiat ex percussione, prius tota lesio uel tumefactio radatur. Deinde recipe absinthium, paritariam, brancham ursinam, foliorum omnium

15

---

de...barulis] A f. 277r B f. 28v C f. 40v Mi f. 98ra Mo f. 24vb Pv f. 31r R f. 28r S f. 233vb To f. 21rb Tr f. 55r V f. 14ra W f. 19va | de...falcis] A f. 277r B f. 28v C f. 40v Mi f. 96ra Mo f. 24vb Pv f. 31r R f. 28r S f. 233vb To f. 21rb Tr f. 55r V f. 19ra W f. 19va

---

7 de...8 est] Jordan. Ruff. *equ.* 6,32 p. 61 12 falx...13 intransis] Jordan. Ruff. *equ.* 6,30 p. 66 13 cura...232,6 renouetur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,30 p. 67

---

1 in<sup>2</sup>...die] *om.* C | die] *om.* Pv 2 de...pinguedine] illa pinguedo B 5 de...barulis] A Mi Mo To V W de carbunculis B C Pv R de barulis Tr *caret titulo* S *caput deest* in Pa 7 barulis] *barbulis* B C Pv | qui] que W | uel...8 humoris] *om.* S 8 de malo] *om.* C | dictum est] ~ W 10 de...falcis] A B C Mi Mo Pv R To Tr V W *caret titulo* S *caput deest foliis deperditis* in Pa 12 falx] *fabe* Mo | aliquando<sup>1</sup>...equi<sup>2</sup>] *om.* A calcis] calcis *ex alterius equi calcis post correctionem* To | aliquando<sup>2</sup>] et aliquando V 13 ligni...spine] spina uel ligno C | intransis] intrante C | si] *om.* A S | lesio...tumefactio] A Mi Mo S To Tr V t. u. l. B C Pv R lesio uel putrefaccio W | falcis...14 tumefactio] *om.* S 14 prius] *om.* B primus Mo | radatur] incidatur W 15 paritariam] paritarie B C Pv R | brancham] Mi Mo S To Tr V branche B C Pv R barcha A ursinam] ursine B C Pv R | foliorum...232,1 tenerum] uidelicet ex iis omnibus folia tenera B



tenerum ana; terantur cum axungia ueteri porci in bona quantitate, ponantur postea ad bulliendum in aliquo uase mundo miscendo aliquantulum mellis, olei triticique farine. Agitentur assidue donec bene sit coctum; superponatur postea calidum quantum sustinere ualebit cum aliqua petia ligando decenter et hoc ter uel quater et amplius, si expedire uidebitur, renouetur. 3. Ad idem ualet satis succus absinthii et apii et tantum de cera quantum de axungia ueteri et modicum uini albi et olei. Bulliant ad inuicem agitando et cum predictis farinam frumenti miscendo decocta decenter ponantur super tumefactionem falcis modo predicto. 4. Si uero lesio falcis fiat ex trunco uel spina, curetur cura uulnerum spine uel ligni intrantis sicut infra dicitur. 5. Si uero illa tumefactio putredinem generauit, in infima parte tumoris ubi tumefactio plus dependet ferro cuspeo decoquatur perforando ut sanies egrediatur tota. Deinde inungatur butiro cotidie bis in die uel aliquo alio unctioso. 6. Si uero tumefactio indurescat et

6 ad... 10 predicto] Iordan. Ruff. equ. 6,30 p. 67 10 si... 12 dicitur] Iordan. Ruff. equ. 6,30 p. 67–68 12 si... 15 unctioso] Iordan. Ruff. equ. 6,30 p. 68 15 si... 233,2 decoquatur] Iordan. Ruff. equ. 6,30 p. 68

1 tenerum] terenum *in textu sed aliter trium add. alia manu in marg.* To | ueteri porci] A Mi Mo S To Tr ~ W ueteris porci C Pv R ueteri porcina V porcina ueteri B 2 ponantur] ponatur V | mundo] om. C 3 triticique] A B C Mi Mo Pv R S To Tr triticeque V triticisque W | agitentur] agitetur S 4 bene sit] ~ Tr | sit] fit A Mi calidum... sustinere] non leg. Tr 5 ualebit] poterit B C Pv R Tr | cum... decenter] om. C | ligando decenter] non leg. Tr | et] uel Mi 6 renouetur] A B Mi R To Tr V remouetur Mo Pv S reuoluatur W om. C | ad idem] item ad idem To | satis] om. B C Pv R | succus] sicut succus Mo 7 axungia] non leg. Tr | ueteri] om. C 8 uini... olei] olei uel uini W | et olei] om. B | bulliant] A B Mo Pv R To V W bulliantur Mi bulliat S om. Tr | cum... 9 predictis] om. C 9 decocta decenter] ~ R Tr | decenter] om. C | ponantur] A Mi Mo Pv R S To Tr V ponatur C W pone B | super] om. Mo 10 tumefactionem] tumefactione A Mi | si... 12 dicitur] om. C | uero] om. Pv 12 illa tumefactio] lesio falcis fiat illa tumefactio W | tumefactio] putrefactio S generauit] generauerit Mi Pv R To Tr V W | in] om. S | infima] infirma C 13 parte] pars S | dependet] dependit S 14 sanies... tota] A Mi t. s. e. B C Pv R S s. t. e. Mo To Tr V W | inungatur... cotidie] butiro cottidie purgatur C | butiro... 15 die] cotidie bis in die cum butyro To | cotidie] om. B 15 uel... unctioso] om. C | et] om. C

fiat suprossum supra superficiem corii, lesio ipsa cum ferris decentibus decoquatur.

### 2.34 De iardis

1. Quamuis superius diximus quod iarde et galle contingunt equis a natiuitate ipsorum, nichilominus tamen eisdem equis iuuenibus eueniunt, cum scilicet immoderate laborant, maxime quando nimis sunt pingues. 2. Calefiunt enim humores et dissoluuntur et ad crura descendunt, unde fiunt iarde in garectis; 3. et galle in tibiis aliquando ex fumo stabuli generantur. 4. Quam cito igitur ad magnitudinem nucis uidebuntur tumores fieri in garectis intus et extra. 5. Vena, que ad locum illum recta fronte cruces descendit, ligetur et tumorositas illa per longum obliquumque cum ferris decentibus decoquatur. 6. Quo facto stercus bouinum agitatum cum oleo superponatur semel tantum.

de iardis] A f. 277r B f. 28v C f. 41r Mi f. 96rb Mo f. 25ra Pv f. 31v R f. 28r S f. 233vb To f. 21va Tr f. 55v V f. 19rb W f. 19vb

**6** quamuis...9 pingues] Iordan. Ruff. equ. 6,33 p. 69 **9** calefiunt...10 garectis] Iordan. Ruff. equ. 6,33 p. 69 **10** et...11 generantur] Iordan. Ruff. equ. 6,39 p. 78 **11** quam...12 extra] Iordan. Ruff. equ. 6,33 p. 68 **12** Vena...14 decoquatur] Maur. marisc. 38 und Iordan. Ruff. equ. 6,33 p. 70 **14** quo...234,3 aqua] Iordan. Ruff. equ. 6,33 p. 70

**1** suprossum] A B C Mo S Tr W *dupl.* R suprossus V supporosum Mi suppressum To superficiem] super faciem To | cum] *om.* C **4** de iardis] A B C Mi Mo Pv R Tr V de iardis et gallis To de iardis seu jauardis W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa* **6** superius] *om.* B C Pv R | diximus] A Mi S V dixerimus B C Mo Pv R Tr W dixerim To | contingunt] contingant To | contingunt equis] pullis contingunt R **7** tamen] A Mi Pv R S To Tr V W tantum B Mo *om.* C **8** cum scilicet] ~ C *non leg.* Tr | immoderate] A B C Mi Mo Pv R To Tr V immoderata S in modum rate W laborant] laborent V | maxime...9 pingues] *om.* C | nimis] A Mi Mo To V W minus S *om.* B Pv R *non leg.* Tr **9** ad] *om.* Mo Tr **10** unde] inde B C Pv R | in garectis] *om.* C | aliquando...11 generantur] *om.* C **11** quam] quando S | cito igitur] *om.* S **12** tumores] *om.* S | et extra] ~ W | Vena] uenas C | que...13 locum] *dupl.* C **13** illum] *om.* Mi W | recta] A Mi Mo Pv R To Tr V W recte S recto B | recta fronte] *om.* C | cruces] *om.* Mo S **14** obliquumque] obliquum To | cum] A B Mi Mo Pv S Tr V W cura To *om.* R | decentibus] *om.* C **15** agitatum] agitur Tr | superponatur] supponatur C | semel tantum] A Mi Mo S To Tr V ~ B C Pv R semel tamen W

Deinde equus retinis et pedicis taliter uinculetur quod cocturas non mordeat nec pedibus uel aliqua re dura possit fricare. Custodiatur etiam ne cocture tangantur a sordibus uel ab aqua. 7. Diligenter etiam est seruandum quod usque ad undecimum diem sue decoctionis  
 5 cotidie semel in die ungetur cum butiro uel oleo calefacto. Post casum ignis et eschare equus in aqua frigida rapidissima imponatur taliter quod in aqua submergantur cocture ad plenum et de mane usque ad tertiam moretur ibidem. 8. Ex tunc equo de aqua extracto super lineas cocturarum puluerem terreum tenuissimum uel cribratum filicis  
 10 cinerem pulueriza. Simili modo in sero teneatur in aqua ab hora uespertina usque ad solis occasum et aspergatur puluis ut dixi. Fac sic mane et sero donec ulcera sint sanata. 9. Aqua enim frigida et uelociter currens humores desiccat, ulcera ignis consolidat et constringit. Et nota quod, in quacumque parte corporis equus  
 15 coquatur, diligenter est custodiendus ne cocturas fricet uel mordeat. Nimio enim pruritu cogente, si os applicare potuerit, usque ad neruos et ossa corrodit.

3 diligenter... 8 ibidem] Jordan. Ruff. equ. 6,33 p. 70 8 ex... 12 sanata] Jordan. Ruff. equ. 6,33 p. 70-71 12 aqua... 17 corrodit] Jordan. Ruff. equ. 6,33 p. 71

1 uinculetur] uinculentur R 2 nec... fricare] om. C | uel] neque S | possit fricare] ~ Mi | fricare] fricari B | custodiatur] custodia custodiatur R 3 ne] om. S | cocture] coctura S 4 est seruandum] ~ R | quod] om. B | quod usque] A B C Mi Mo S To V quousque Pv R Tr om. W | ad... diem] ad XI dies Mi To | sue... 5 cotidie] om. C 5 cotidie] ut cotidie To | semel... 6 et] om. W 6 ignis] om. B | ignis... eschare] om. C Pv | eschare] estare B S W | rapidissima] om. C 7 submergantur cocture] A Mi ~ Mo Pv S To Tr W coctura submergantur V cocture submergantur B R cocture mergantur C | ad plenum] om. C | de... 8 moretur] non leg. Tr 8 ex] et To | tunc] tunc enim R | equo] A C Mi Mo Pv S To Tr V W equus R equum B | extracto] extracta S 9 cocturarum] cocturis B | terreum] terrenum W | uel cribratum] om. C | filicis] A Mi Mo Pv R S To Tr V et filicis C silicinis W uel puluerem cineris filicis B 10 pulueriza] om. B | teneatur] tenetur Mo | in<sup>2</sup>] om. Mo | ab... 11 uespertina] a uespertina hora C 11 fac sic] A C Mi Mo Pv R To Tr V ~ S sic facito B fac sibi W sic] sibi W 12 mane... sero] cottidie C | ulcera... sanata] sanetur C | sanata] bene sanata S | aqua... 14 constringit] om. C 15 diligenter] om. B W | est custodiendus] ~ B C Mo Pv R S To Tr V | fricet] fricat A | uel] et S 16 nimio] in imo W | si] sed W | ad... 17 ossa] a. o. e. n. To 17 corrodit] corrodet B R corro Pv

## 2.35 De spauanis

1. Spauani nascuntur subtus garectum uel paulo inferius, quandoque tumorem circa uenam magistram adducentes, que dicitur fontanella, trahens ibidem humores assidue per uenam predictam, unde equus cum fatigatur cogitur claudicare; accidit equo per omnia sicut iarda. 5

2. Cura. Cum subtus garectum in parte interiori tumefactio fit iuncture, statim uena ipsa laqueatur decenter sursum in parte coxe interiori, uena uidelicet fontanella que tendit inferius per medium spauanorum, adducens ibi humores faciensque tumorem. Dicta uena illaqueata et incisa postmodum prout decet euacuetur sanguis, donec per se ipsam uena stringatur. Deinde spuanos per longum et obliquum cauteriza decenter. 10

---

de spauanis] A f. 277v B f. 29r C f. 41v Mi f. 96va Mo f. 25va Pv f. 31v R f. 28v S f. 234ra To f. 21vb Tr f. 56v V f. 14va W f. 20ra

---

**3** spauani...6 iarda] Iordan. Ruff. *equ.* 6,34 p. 71 **7** cura...13 decenter] Iordan. Ruff. *equ.* 6,34 p. 72

---

**1** de spauanis] A B Mi Pv R Tr de spauariis C de sparuanis To de sparuanis V de spauanis dicta fontinella W de spauani Mo *caret titulo S caput deest in Pa foliis deperditis* **3** spauani] A B Mi Mo Pv R S To Tr W spauarii C sparauani V nascuntur] nascuntur aliquando R | uel paulo] aliquando R **4** tumorem] tumore V circa] contra Tr | magistram] magnam B C Pv R S Tr **5** equus...6 cum] ~ S **6** cogitur] *om.* Mo | accidit] *om.* To | iarda] S V W garda A Mi yardi C Pv giardi Tr in iardi R giarde B yarda est curanda To **7** cura] *om.* C | cum] tamen W | interiori] A B C Mi Mo Pv S To Tr V inferiori W anteriori R **8** iuncture] in iunctura W | uena] uene W | laqueatur] laqueetur B C Mi Mo Pv R To V W | sursum...13 decenter] *folio deperdito om.* Tr **10** spauanorum] sparauanorum V | ibi] sibi W | humores] humorem C **11** illaqueata et] *om.* C | prout decet] *om.* Pv **12** per<sup>1</sup>...stringatur] A Mi Mo S To V uena stringatur per se ipsam B C Pv R in causa stingatur W | spuanos] B C Mi Mo Pv S spauonos R sparuanos To spauonos W spuanus A sparuanis V et...13 obliquum] *om.* S **13** decenter] A C Mi Mo Pv R S To decenter postea fiat per omnia sicut in yardis capitulo continetur V *om.* B W

---

**1** de spauanis] Wegen eines Folienausfalls sind in der Hs. Tr nur §§ 1–2 (bis *uena ipsa laqueatur*) überliefert.

## 2.36 De curba

1. Curba est passio accidens equo subtus caput garecti in neruo magistro posteriori faciens tumefactionem quandam per longitudinem  
 5 nerui predicti indignationem in neruo faciens et lesuram. Et quia idem neruus quasi totum corpus substinet, oportet equum necessario claudicare. Accidit autem cum equus iunior indebite equitatur. Contingit etiam ex oneris inconuenientis iniuria. 2. Cura. Cum ille  
 10 neruus lesus incipiens a capite garecti tendens inferius iuxta pedes in posteriori parte cruris uidebitur aliquantulum incuruari uel plus solito augmentari, tunc statim predicta nerui tumefactio per longum et obliquum crebris cocturis et decentibus decoquatur; deinde cura in iardis predicta curetur. 3. Nota quod, quotcumque cocture fiunt, in cruribus per longum et obliquum, sicut pilus descendit inferius, sunt

de curba] A f. 278r B f. 29v C f. 41v Mi f. 96vb Mo f. 25vb Pv f. 32r R f. 28v S f. 234rb To f. 22ra V f. 19va W f. 20rb

3 curba...8 iniuria] Iordan. Ruff. *equ.* 6,35 p. 72 8 cura...13 curetur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,35 p. 73 13 nota...237,2 igne] Iordan. Ruff. *equ.* 6,35 p. 73

1 de curba] A B C Mi Mo Pv R To V W *caret titulo S caput deest foliis deperditis in Pa Tr 4 magistro] magno S | longitudinem] longum seu per longitudinem R 5 in] om. B C Pv R | lesuram] iuncturam C | et<sup>2</sup>...7 claudicare] om. C 6 corpus] corpus equi To 7 autem] etiam B | cum] A B C Mi Mo R S V W ut Pv quod To | iunior] nimis B | equitatur] A B C Mi Mo Pv R V W equitetur S equitatur uel ab ictu enim uel obtusione lapidis uel ex honeris inconuenientis iniuria contingit To 8 etiam] enim V ex] om. A | cura] om. C Mi 9 garecti] A B C Mi Mo Pv R To V garetta W garrete S 10 incuruari] curuari B | uel] et S 11 statim] om. C | nerui] om. To 12 et decentibus] om. C | decoquatur] decoquantur Pv *hic addit To uerba quae in appendice leguntur sub β | deinde...13 curetur] om. To 13 iardis] gardis A | predicta] predictis S | nota] et nota To | quod] om. A B C Mi Mo Pv R W | quotcumque] A Mi R W quotienscumque B C Mo Pv R To V quecumque S | cocture fiunt] ~ W in...14 obliquum] A Mi Mo To V W in cruribus per longum S per longum et obliquum in cruribus B C Pv R**

faciende. Sic enim facte magis cooperiuntur a pilis minusque apparent et minus equum offendunt, si neruus aliquis tangeretur ab igne.

### 2.37 De spinellis

1. Spinella est passio eueniens subtus genu uel garectum circa iuncturam super os in utraque parte crurium ad modum magnitudinis auellane quandoque maior, quandoque minor; et in tantum quandoque iuncturam reprimit, quod equus cogitur claudicare. Qui morbus simili modo accidit equo sicut dictum est de curba. 2. Cura. Predictis spinellis fiant crebre cocture per obliquum et longum; que per omnia sicut dictum est supra curentur. Nota quod ignis semper est ultimum remedium omnium morborum in equis. Linee cocturarum semper fieri debent decenter profunde ut non sit necesse ignis remedium iterare.

10

de spinellis] A f. 278r B f. 29v C f. 42r Mi f. 96vb Mo f. 26ra Pv f. 32r R f. 29r S f. 234rb To f. 22ra V f. 19vb W f. 20va

**6** spinella...10 curba] Jordan. Ruff. *equ.* 6,36 p. 73–74 **10** cura...14 iterare] Jordan. Ruff. *equ.* 6,36 p. 74

**1** cooperiuntur] cooperiantur S comperiuntur Mo | minusque] minus B **2** offendunt] C Mo S W offenderent Mi V offenderet A Pv R To offenditur B | tangeretur] tangetur S W tangentur Mo | igne] *hic addit S uerba quae in appendice leguntur sub γ* **4** de spinellis] A B C Mi Mo Pv R V W de spinellis et modo cocturarum To *caret titulo S caput deest foliis deperditis* Pa Tr **6** eueniens] A B C Mi Mo Pv R To conueniens S ueniens W **7** os] omnes Mo | in] *om.* A | crurium] tenerum W | modum magnitudinis] magnitudinem S **8** quandoque<sup>1</sup>...quandoque<sup>2</sup>] *om.* C | quandoque<sup>2</sup>... tantum] *om.* Mo | in tantum] A B Mi Pv R S V W in tantum quod To *om.* C **9** equus] equum B Pv | cogitur] cogit A B C Pv | cogitur claudicare] ~ C | qui... 10 curba] *om.* A Mi **10** equo] equus To | sicut...curba] *om.* S | cura] *dupl.* R *om.* B | cura... 11 omnia] *om.* S **11** fiant] *om.* A B Mi Pv R To V W | obliquum...longum] A B C Mi Mo Pv V longum et obliquum R W obliquum et oblongum To **12** sicut] sicut in yardis sicut V | est<sup>1</sup>] *om.* S | supra] *om.* B | curentur] B C Mi Mo Pv R To V curetur A W caretur S | ultimum] *om.* B C Pv R **13** remedium] remedia B omnium morborum] ~ W | morborum] membrorum S | fieri... 14 debent] ~ B C Pv R **14** necesse] necessaria B | ignis] *om.* V | iterare] *hic addunt B C Pv R To uerba quae in appendice leguntur sub α; hic addit Mo in marg. inferiore uerba quae in appendice leguntur sub α*

## 2.38 De suprossis

1. Suprossa fiunt in cruribus equorum quandoque ex percussione, quandoque ex obuiatione. 2. Cura. Omnia suprossa incipiunt a quadam callositate facta in loco. Statim igitur [quod] cum illa callositas  
 5 apparebit uniuersaliter abradatur. Deinde recipe absinthium, paritariam, apium, brancham ursinam, quod tenerum est ex eis; cum axungia ueteri porcina optime misceatur. Decoquatur insimul et decocta quantum calida tolerare poterit ponantur super callositatem  
 10 predictam et desuper liga decenter. Et nota quod predictum unguentum mollificatiuum ad omnes inflationes crurium ex percussione contingentes utile est. 3. Item ad eandem callositatem penitus destruendam. Radix maluausci et radix lili et radix tassi barbassi trita cum axungia et decocta et cum petia in modum emplastri  
 15 superposita, si sepius renouetur, utile remedium est. 4. Ad idem ualet

---

de suprossis] A f. 278v B f. 30r C f. 42v Mi f. 97ra Mo f. 26ra Pv f. 32v R f. 29r S f. 234rb To f. 22rb Tr f. 57r V f. 19vb W f. 20va

---

**3** suprossa...4 obuiatione] Iordan. Ruff. *equ.* 6, 37 p. 74 Mol. **4** cura...12 est] Iordan. Ruff. *equ.* 6,37 p. 75 Mol. **12** item...15 est] Iordan. Ruff. *equ.* 6,37 p. 75 Mol. **15** ad...239,7 unctuosus] Iordan. Ruff. *equ.* 6,37 p. 75 Mol.

---

**1** de suprossis] A B Mi R de super ossis Pv de suppresso C Mo V de suprosse W de super osse To *caret titulo* S Tr *caput deest foliis deperditis in* Pa **3** suprossa] supra ossa R | equorum] *om.* B | quandoque...4 obuiatione] q. e. o. q. e. p. B C Pv R **4** cura] cura ex obuiatione C **5** loco] loca W | igitur] dico To | quod] *om.* R | cum] *om.* B C Mi Mo Pv R S Tr V **6** apparebit] que apparebit B Pv R | uniuersaliter] *om.* S | uniuersaliter abradatur] ~ C **7** tenerum] A Mi tenerimum B C Mo Pv R S Tr V tenerissimum W | eis] erbis W **8** ueteri porcina] ~ R | porcina] *om.* C | optime] *om.* V | misceatur] misceantur B C Pv R W | decoquatur] decoquantur C Pv R et decoquantur W | insimul...9 decocta] e. d. i. W **9** quantum calida] ~ W | calida] *om.* A **10** liga decenter] decenter ligentur C R **11** unguentum] *om.* B C Mo Pv R S Tr V W | ad omnes] ualet ad omnes W **12** contingentes] contingente C | utile est] *om.* W | ad] *om.* W **13** radix<sup>1</sup>] recipe radix Mi | et<sup>1</sup>...lili] *om.* R W **14** trita] trite Mi triti Mo | cum<sup>1</sup>] *om.* C Pv | et<sup>1</sup>] *om.* S | decocta] decocte Mi | in] per S **15** superposita] superpositam V | renouetur] A C Mi Tr renouetur B Pv R W remouetur S V remouentur Mo | ad...239,7 unctuosus] *om.* C

cepe assatum tritum et cum lumbricis terrestribus mixtum et cum oleo  
 agitatum et decoctum et calidum superpositum. Vnumquodque  
 emplastrum bis uel ter renouetur in die. Si uero illa callositas sit  
 uetusta sitque suprossum durum iam facta, prius abrasa decenter  
 scarificetur minute ut sanguinet. Deinde apponatur puluis factus de  
 sale et pipere tritis pariter et ligetur stricte usque ad diem tertium.  
 Dissoluatur postea et ungetur de butiro uel aliquo unctuoso. 5. Ad  
 idem combure cantarides et locum morbi rasum unge oleo et  
 cantaridarum cinerem superpone et desuper pone formam ferri uel  
 alicuius rei dure secundum quantitatem loci rasi et liga cum fascia et  
 per unam noctem dimitte. Ista medicina extirpat morbum radicitus et  
 cum hac cura liberatur equus. 6. Aliter contra spinellas, suprossum,  
 iardas et omnes morbos duos. Accipe cepe siluestre et recipias de ea  
 secundum quantitatem morbi et pone supra morbum petiam lineam et  
 supra petiam pone medicinam et caue ne alium locum tangat, quoniam  
 sicut ignis comburit, et liga cum bindello. Postea cura locum sicut in

7 ad...12 equus] Moses Panorm. *infirm.* 29 p. 128 Delpr. 12 aliter...240,1 coctura]  
 Moses Panorm. *infirm.* 35 p. 133 Delpr.

2 decoctum] coctum S | Vnumquodque...3 emplastrum] *om.* W 3 renouetur] B Mi  
 Pv R Tr W renouatur A remouetur Mo S V | sit] fit Pv 4 sitque] sicque To  
 durum] A B Mi Mo Pv R Tr V et durum S dura W | iam] *om.* S 5 scarificetur] A B  
 Mi Mo R S Tr V scarificentur W sacrificetur Pv | minute] minutim B Mo Pv S Tr V  
 W | ut] et Mo | sanguinet] A B Mi Mo Pv R Tr V sanguine R sangwis exeat S  
 sanguinent W | apponatur] ponatur B | factus] *om.* To 7 dissoluatur] *om.* Mo  
 postea] *om.* W | ungetur] ungetur postea W | ungetur...butiro] A Mi Tr V W butiro  
 ungetur B Pv R ungetur butiro Mo S | de] *om.* Mo Tr V W 8 cantarides] cantaride  
 W | morbi] A B Mi Mo Pv R To Tr V W morbum S *om.* C | oleo] cum oleo C  
 9 cinerem] puluerem R | et] *om.* C | desuper pone] superpone C | uel...10 rei] *om.*  
 C 10 rasi] *om.* R | et<sup>2</sup>...11 unam] *om.* S 11 noctem] diem To | ista...radicitus]  
*om.* C 12 cum...cura] *om.* C | liberatur] liberabitur C S Tr | aliter] alia B alias Pv R  
 aliud S aliis Mo | aliter...240,1 coctura] *om.* C | contra] cura W | suprossum]  
 superossos R 13 accipe] recipe B | siluestre] siluestrem Pv R | recipias] A Mo S Tr  
 V recipies Pv R recipe Mi W | recipias...ea] de eo recipe B 14 supra] super S W  
 et<sup>2</sup>...15 medicinam] *om.* R 15 ne alium] *om.* S | locum tangat] ~ Pv 16 sicut<sup>1</sup>] *om.*  
 Mi | ignis] *om.* A Mi | bindello] bindella S | in] *om.* W



coctura. 7. Ad idem recipe oleum oliue et cantarides et pone in aliqua ampulla et pone ad solem in estate, donec totum denigretur et spissum fiat. 8. Accipe postea uirgam unam et in capite eius inuolue cottonem inungasque in supradicto oleo et unge cum ipso locum suprossi uel spinelle et caue ne alium locum tangas. Medicinam istam bis uel ter 5 facias. Cum autem mollificatus fuerit locus, stringas bene donec exeat quoddam simile albumini oui; unge postea locum pinguedine uel butiro siue cum oleo. 9. Ad idem. Vnge suprossum sepe cum oleo de amigdalibus amaris; refrica postea locum cum alliis et apostemabitur et post aliquos dies liberabitur. 10. Aliter. Recipe cepe lillii, cepe, croci et de pinguedine gibbi cameli et teras bene simul et pone in testa nucis et liga super suprossa uel spinellam et dimitte per VI horas et non ultra, quia si dimiseris ultra corrodet ossa. 11. Aliter. Radatur bene locus et cum unguento pentamiron multotiens inungatur et bene fricetur et

---

**1** ad...3 fiat] *lib. marisc.* 17 p. 181 Delpr. **3** accipe...8 oleo<sup>1</sup>] *lib. marisc.* 17 p. 181–182 Delpr. **8** ad...10 liberabitur] *lib. marisc.* 17 p. 182 Delpr. **10** aliter...13 ossa] *lib. marisc.* 17 p. 182 Delpr. **13** aliter...241,2 suprossum] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 35

---

**1** ad idem] ad idem ualet B C Pv R | pone] appone C **2** et pone] *om.* B C Pv R W in] *om.* W | denigretur] denigret B **3** postea] *om.* V | in...inuolue] i. in c. e. V cottonem] A B Mi R Tr V W coctionem cottonem C cottonem Pv continem Mo totum S **4** in] *om.* S | oleo] loco B | unge] inunge V | cum ipso] *om.* C | ipso] oleo V suprossi] suprossa C | uel] et W **5** ne] in R | ne...6 bene] *non leg.* Tr | alium locum] aliam partem S | istam] *om.* V **6** stringas] stringat W | donec] quousque To **7** albumini] A B Mi Mo Pv To Tr V W albumine R albumen S | postea locum] ~ C Pv | pinguedine] cum pinguedine B C Mo Pv R S | uel] siue B | uel...8 oleo<sup>1</sup>] *om.* C **8** siue] uel B | cum<sup>1</sup>] *om.* R W | suprossum] locum R | sepe] sepius B **9** refrica] frica C | alliis] alei W | et<sup>1</sup>] *om.* W | apostemabitur] A B C Mi Pv R V apostabitur S W aposterabitur Mo postrabitur Tr | et<sup>2</sup>] *om.* Pv **10** post...dies] A B R Tr postea C post aliquos S *om.* Pv *non leg.* Mi | liberabitur] A B Mi Mo R S To Tr V W curabitur C postrabitur Pv | aliter] A Mi Tr V W aliis Mo alias B Pv R item ad idem S To | aliter...13 ossa] *om.* C | cepe lillii] ~ Pv **11** gibbi] gilbi A Tr | et<sup>1</sup>] *om.* B Mo Pv R W | et teras] conteras B Mo Pv R S To Tr V W | bene] *om.* S | pone] ponas A Mi Mo To Tr V W **12** suprossa] suprossum B Mo Pv R S V W **13** quia... ultra] *om.* Pv | ossa] os B | aliter] alia B Pv R | radatur] radetur Mi **14** cum] *om.* Tr | unguento] uncto Tr | inungatur] ungtur C R | et<sup>1</sup>...fricetur] *om.* C

tabella de cornu cerui uel buxo superponatur ut unguentum penetret ad suprossum. 12. Vnguentum pentamiron. Recipe axungie ueteris porci partes III, olei uitellorum ouorum partes II; extrahatur oleum de uitellis, mellis crudi partes II, cere albe pars I, resine pars I, olei laurini partes V. Omnia predicta V super ignem ponantur donec liquescant. Liquefacta per pannum lini colentur. Predicto unguento superos uel galla quando crescit in iuncturis sepe ungatur. 13. Si uero illa callositas propter predicta medicamina non decrescit, cum cocturis, quod ultimum est remedium, succurratur.

5

### 2.39 De sterliatura

1. Sterliatura fit quando iunctura cruris posterioris iuxta pedem leditur ex percussione uiolenta in aliquo loco duro uel ex precipitatione equi

de sterliatura] A f. 279r B f. 31r C f. 43v Mi f. 97va Mo f. 26v Pv f. 33r R f. 30r S f. 234vb To f. 23rb Tr f. 58v V f. 20rb W f. 21ra

2 Vnguentum...7 unguatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 35 7 si...9 succurratur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,37 p. 76 Mol. 13 sterliatura...242,3 existit] Jordan. Ruff. *equ.* 6,42 p. 83 Mol.

1 cerui] *om.* A Mi | buxo] de buxo B C Pv R | superponatur] A Mi Mo S Tr V W supponatur C Pv R ponatur B | ut] *om.* R | unguentum] unguam A 2 pentamiron] A B Mi Mo Pv S To Tr V pentameron sic fit C pentametron R pentameton W axungie] assignia B | ueteris porci] ~ C R 3 olei...II] *om.* V 4 uitellis] uitellis ouorum R | resine...I<sup>2</sup>] *om.* B C Pv S V W 5 V<sup>1</sup>] *om.* C | omnia predicta] *om.* S 6 liquefacta] *om.* B | colentur] A B Mi Mo R Tr V ligentur collentur C colantur S collatum Pv | predicto] dicto C | unguento] *om.* B Pv 7 superos] suprosse B super hos Mo | galla] galli S | sepe unguatur] *om.* S | si...9 cocturis] *om.* S 8 callositas] collositas Pv | callositas...9 cocturis] *non leg.* Tr | propter] *om.* C | predicta medicamina] predictam medicinam W | decrescit] A B C Mo Pv R To Tr W decrescat Mi crescit V 9 quod] et C | est] *om.* S | succurratur] *hic addit W uerba quae in appendice leguntur sub α* 11 de sterliatura] A C Mi Mo Pv R To (*add. alia manu in marg. uulgariter dicitur estorcedura*) V de strelitura Tr de stelliatura B de sterliatura seu concussione W *caret titulo S caput deest in Pa* 13 cruris posterioris] ~ W pedem] pedes B C Mo Pv R S Tr V 14 percussione] passione C | loco] *om.* Pv duro] *om.* A Mi

in cursu aut quod pes aliquando uersus terram premitur indirecte, eo quod in iunctura cruris iuxta pedem locus delicatus et neruosus et arteriosus existit. 2. Cura. Fiant pultes de furfure cum aceto fortissimo et sepo arietino; bulliant insimul ad spissitudinem agitando. Deinde  
 5 calidum quantum tolerare poterit super iuncturam dolentem ponatur ligeturque cum petia et bis cotidie renouetur. 3. Si uero iunctura fuerit tumefacta propter neruorum indignationem, fiat emplastrum de feno Greco, semine lini, squilla et foliis alliorum sicut in cura attrictionis nerui cruris infra dicitur ponaturque super iuncturam dolentem. 4. Si  
 10 autem occasione sterliature os iuncture fuerit a suo loco remotum, pes sanus socius claudicantis eleuetur in altum et in cauda patientis ligetur; deinde uersus loca montuosa ducatur ad manum paulisper. Ex necessaria enim oppressione uersus terram os disiunctum ad locum suum dirigitur; prius tamen debent fieri mollificatiua que dixi.  
 15 5. Quandoque tamen accidit quod unum os ab alio taliter separatur quod uix umquam ad locum suum potest conuenienter reduci; propter

---

3 cura...6 renouetur] Iordan. Ruff. equ. 6,42 p. 83 Mol. 6 si...9 dolentem] Iordan. Ruff. equ. 6,42 p. 83–84 Mol. 9 si...14 dixi] Iordan. Ruff. equ. 6,42 p. 84 Mol. 15 quandoque...243,2 subueniri] Iordan. Ruff. equ. 6,42 p. 84 Mol.

---

1 quod] A C Mo Pv R S To Tr V W quia Mi quo B | pes] pedes A | aliquando] om. R | indirecte] directe B C Pv | eo...2 quod] eaque B 2 in] om. B C R W | iuxta] aliquando iuxta Tr | delicatus] A B C Mi Mo Pv Tr V W debilitatus S deletatus R 3 arteriosus] A B C Mo Pv R S To V W artariatus Mi arranossus Tr | cura] cura hec est To | fiant] fiunt To | fiant pultes] fiat pultis C | cum] et B Pv R 4 insimul] simul C R S W 5 dolentem] *dupl.* S | ponatur] apponatur B 6 ligeturque] ligetur B cum petia] om. C | cotidie] in die C To | renouetur] remouetur S 7 fiat] fiet To 8 semine] et semine To | squilla] squilla cepa siluestris uel canina R | attrictionis] attinctionis Pv To attintionis Mi attincionis Tr attintionibus Mo acetrationis W attrinsionis B attritionis S tractionis C 9 cruris] om. R 11 socius claudicantis] om. C eleuetur...patientis] om. A | patientis] patiens C 12 montuosa] uentuosa S 13 oppressione] oppressionem *ex* oppositione *post correctionem* To | disiunctum] disiunctare W disiuncturum Mo 14 dirigitur] B C Mo Pv S To V W redigitur Mi dirigit A reuertetur R *non leg.* Tr | que dixi] om. C Pv 15 tamen] enim To | unum] bonum S | ab alio] om. W | alio] illo A 16 umquam] om. C Pv R | ad...reduci] p. a. l. s. c. r. B a. l. s. uix p. r. C a. l. s. c. p. r. W uix a. l. s. u. p. c. r. S

quod pessime iunctura inflatur, cui necessarium est cocturarum beneficio subueniri.

## 2.40 De attinctura

1. Attinctura et sterliatura sunt due passiones que, licet in actionibus diuersificentur, similem fere curationem requirunt. 2. Et fit attinctura quando equus a pede posteriori acriter percutitur in neruo cruris anterioris, unde patiens necessario claudicat ex eodem. 3. Communia signa sunt ista: tumor manifestus in parte ubi neruus est lesus et claudicatio eiusdem partis. 4. Cura. Locus tumidus abradatur et emplastrum de cepis aliquantulum super prunas calefactis et frondibus porrorum et absinthio sepius superponas ut pori aperiantur. Postmodum emplastrum mollificatiuum apponas. Tali medicamine multos curauit. 5. Aliter. Statim cum neruus percussus tumescit, de uena consueta super genu paululum adiacente ab interiori parte

---

de attinctura] A f. 279v B f. 31r C f. 44r Mi f. 97vb Mo f. 27ra Pv f. 33v R f. 30v S f. 234vb To f. 23va Tr f. 59r V f. 20va W f. 21rb

---

**6** attinctura... **7** requirunt] Maur. *marisc.* 47 **7** et... **9** eodem] Jordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 76 Mol. **9** communia... **11** partis] Maur. *marisc.* 47 **11** cura... **15** curauit] Maur. *marisc.* 47 **15** aliter... **244,3** neruorum] Jordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 77 Mol.

---

**1** pessime] A B Mo Pv S To sepiissime C potissime Mi *non leg.* Tr | pessime iunctura] ~ W | cocturarum] coctura C **4** de attinctura] A Mi R To V de attinctura C de attinctura Pv de accinctura Mo Tr de accinctura seu repestacione anteriori W de achritura B *caret titulo S caput deest in Pa* **6** attinctura] A Mi Mo Pv attinctura C R V accinctura W acinctura S achritura B **7** fere] A B C Mi Mo Pv R To Tr V tum S *om.* W curationem] distinctionem curationem R | attinctura] attinctura Mi Mo accinctura Tr acinctura S accinctura W achritura B **8** acriter] *om.* To | acriter...neruo] *non leg.* Tr **9** ex] et ex C **10** signa... ista] sunt s. i. C Pv **11** cura] cura hec est To | abradatur] *non leg.* Tr **12** prunas] prunis S | calefactis] calefactas W **13** absinthio] absinthium B C Pv R | sepius] *om.* W **14** apponas] superponas S | tali... **15** curauit] *om.* C **15** percussus] percussus fuerit W | tumescit] A W tumefit B C Mi Mo Pv R S To V *non leg.* Tr **16** interiori] exteriori W

minuatur ut euacuentur humores concursi. Deinde fiat subscriptum mollificatium ualens contra tumefactionem et indignationem neruorum. 6. Recipe fenem Grecum, semen lini, squillam, terbentinam, radicem maluauisci ana; terantur simul cum axungia porcina ueteri. Postea bulliant agitando assidue. Cum fuerint bene decocta ponantur decenter calida super longitudinem nerui lesi et decenter ligetur mutando cotidie bis in die. 7. Aliter. Si attinctura sit recens unius uel duorum dierum scarificetur ut sanguis exeat. Scindatur postea gallus iuuenis et superponatur loco leso calidus cum omnibus intestinis. Si uero plures dies transiuerint super eam, recipe sagiminis coclearia II, fuliginis coclearia III, salis unum, boni aceti ciatum unum, stuparum tritarum manipulum unum; bulliant insimul super ignem et emplastrum calidum quantum tolerare poterit imponatur muteturque semel in die, donec sedetur dolor. 8. Ad idem

**3** recipe...7 in] Iordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 77 Mol. **7** aliter...14 dolor] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 36 **14** ad...245,3 inungatur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 77 Mol.

**1** minuatur] minuatur R | concursi] contusi W | subscriptum] supra scriptum A Mi subscriptum...2 mollificatium] subscripta molificatio W **2** ualens...3 neruorum] *om.* C **3** semen] seminis B Pv R To | squillam] squille B C Pv R **4** terbentinam] A Mi Mo S Tr W terebentinam To terbentine B R Pv tribentine C termentinam V | radicem] A Mi Mo S To V W radice B C Pv R *non leg.* Tr | radicem...5 assidue] *non leg.* Tr maluauisci] maluisci R | simul] solum W **5** ueteri] *om.* C | bulliant] bulliantur Mi agitando assidue] ~ C assiduo agitando B | fuerint...6 decocta] cocta fuerint C bene] *om.* S **6** decocta] cocta B Pv R Tr | decenter] *om.* C | decenter...super] *non leg.* Tr | super] *om.* Pv | longitudinem] longitudine A V **7** mutando cotidie] quottidie mutando B | cotidie] *om.* C | aliter] A B C Mi Mo Pv R S Tr V item aliter To *om.* W | si] A B C Mi Mo R S To Tr V et si W fiat Pv | attinctura] tinctura Pv **8** unius] *om.* V | ut...exeat] *non leg.* Tr | sanguis] carnis B | exeat] exeat R **9** scindatur postea] ~ To | iuuenis] Mi uiuus A B C Mo R S V W unus Pv To *non leg.* Tr | calidus...10 dies] *om.* S **10** super] *om.* Tr | super eam] *om.* V **11** sagiminis] A Mi S To V sanguinis B C Mo Pv R W *non leg.* Tr | coclearia<sup>1</sup>...fuliginis] *om.* W II...coclearia<sup>2</sup>] *om.* R | unum] unum cocleare B | boni] *om.* C R | boni aceti] ~ B Pv | aceti...12 unum<sup>1</sup>] acietum unum aceti boni R **12** bulliant insimul] ~ To **13** tolerare] cocleare W **14** muteturque] mutaturque B | semel] simul Tr | sedetur] recedat C Pv | sedetur dolor] dolor sedatur B | ad...245,3 inungatur] *om.* C

satis ualet cepe assatum cum lumbricis terrestribus et limacis cum butiro liquefacto mixtis et agitando decocto, donec fiat sicut unguentum quo abrasus neruus ter in die totaliter inungatur. 9. Si uero cruris attinctio fit uetusta, flebotometur de consueta uena que est inter iuncturam et pedem ex parte interiori et fiat postea medicamen iam dictum. 10. Si uero medicine predictae facte diebus pluribus parum prosint, tunc neruo leso fiat strictorium de puluere rubeo, albumine oui et farina, ut dictum est in maleferuto. Crus per longum ubi lesio est canabo uel lino cum predicto strictorio inuoluendo dimitaturque sic nouem diebus. Postea debes strictorium cum aqua calida leuiter remouere inungendo neruum semper aliquo unctuosum; et si dicta cura non ualet cum cocturis decentibus procuretur. 11. Si uero infirmitas fuerit multum uetusta et dura, non nocet equo nec debes eum coquere nec scarsare.

5

10

3 si...6 dictum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 77 Mol. 6 si...12 procuretur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,38 p. 78 Mol. 12 si...14 scarsare] *lib. marisc.* 16 p. 181 Delpr.

1 satis ualet] ~ B Mo Pv R S To Tr V W 2 mixtis] mixta A Mi Mo S Tr V W decocto] A decocta Mi Mo S To Tr W decoctis B Pv R | decocto...fiat] donec decocta fiant V | fiat] fiant To 3 abrasus] A B Mi Mo Pv R S To V abrasis Tr abraso W | neruus] *om.* S | si...6 dictum] *om.* C 4 cruris] crucis A | attinctio] V attincio A Mo attractio W acritio B actrinctio Tr | fit] sit B Tr | uetusta] uetustata W 5 pedem] uenam pedis S | medicamen] medela S | iam] *om.* S 6 dictum] dicta S medicine] medicamine Mo | facte...pluribus] *om.* C 7 prosint] A Mi R prosunt B Mo Pv S To Tr V W sint C | de puluere] de puluere et fit de sanguine draconis rubeo R | de...9 lino] *non leg.* Tr | oui] *om.* S W 8 maleferuto] A To malferuto Mi Mo V maleferuta C malaferuta W malferuta B Pv male feruta R maleruto S | crus] crux C Mi Mo Pv S 9 canabo] A C Mi Mo Pv R V W canapi B canape To | uel lino] *om.* C inuoluendo] non inuoluendo C | dimitaturque] *non leg.* Tr 10 cum] *om.* B C Pv R leuiter] A B Mi Pv R S W leniter Mo To Tr V *om.* C 11 remouere] A C Mi Mo Pv R S To Tr V remonere W remoueri B | semper] A B Mi Mo R S To V W super Pv Tr *om.* C | unctuosum] A Mi Mo Pv R S To Tr V W unctuose B uentuosum C 12 procuretur] quod est ultimum remedium in omnibus succurratur V 13 non] *om.* Pv V | eum] *om.* R | coquere] decoquere S 14 scarsare] A Mi scarsare C Mo Pv R Tr V scarriare W scarificare S To scarificare B

## 2.41 De flegmone, marmore et mallone

1. Plerumque in genibus uel articulis aut flegmon oritur aut marmor  
 aut mallon; que uitia ex malo generantur humore et passionem cum  
 5 deformitate humoris ostendunt. Sed inter illa distantia est, quia  
 flegmon tuber est molle, marmor duritiam ostendit ex nomine, mallon  
 est tuber inflatus sine dolore; quibus recentibus potest de facili  
 subueniri. 2. Primo lanam succidam infusam aceto et oleo superpones,  
 equum contra aquam frigidam et currentem constitues; postea sine  
 10 ferro hac ratione curabis. Sinapis et salis Alexandrini scrup. IIII, aceti  
 cyathos II, axungie ueteris libram semis simul conteras et inducas;  
 post diem tertium soluas. 3. Si aperturam fecerit, spongiam cum aceto

de...mallone] A f. 280v B f. 31v C f. 45r Mi f. 98ra Mo f. 27va Pa f. 15ra Pv f. 34r  
 R f. 31r S f. 235ra To f. 24ra Tr f. 60r V f. 21ra W f. 21vb

**3** plerumque...8 subueniri] Veg. *mulom.* 2,48,1 **8** primo...12 soluas] Veg. *mulom.*  
 2,48,2 **12** si...247,4 patieris] Veg. *mulom.* 2,48,3

**1** de...mallone] A C Mi Mo To (*add. alia manu in marg.* de inflatura que fit in genibus  
 uel articulus) W de flegmone et malone Tr V de flegmone B Pv R *caret titulo foliis  
 deperditis Pa caret titulo S* **3** plerumque...8 subueniri] *deest foliis deperditis in Pa*  
 uel] *om. S* | flegmon] flegmone A | oritur] *post mallon l. 9 posuit R* **4** mallon]  
 malo S | et...5 ostendunt] *om. C* **5** ostendunt] ostenditur W extenditur Mo | sed]  
 silicet B | inter] intus R **6** flegmon] flegmone A | tuber] tibiis S | marmor] A B C  
 Mi Mo Pv R To Tr V neque marmor S et marmor W | duritiam] duratiua C **7** est  
 tuber] ~ B C Pv R | tuber] ruber S | potest] A B C Mo Pv R To Tr V W uidelicet  
 potest Mi *om. S* **8** primo] cura primo C | primo...12 soluas] *deest foliis deperditis in Pa*  
 | succidam...aceto] i. a. s. R | superpones] A B C Mi Mo Pv S To V W  
 superponas R supponens Tr **9** contra] cura W | et] *om. To* | currentem] currentes  
 W | constitues] B C Mi Mo Pv R To Tr V constituas S constitues potius W  
 constituens A | postea] A B C Mi Pv R post S To V W posse Tr posset Mo | sine...  
 10 ferro] passum S **10** et] etiam Mo uel C | salis] sal C Pv R Tr | aceti] et aceti To  
**11** II] quatuor To | axungie] assungia B **12** si...247,1 stiptico] *non leg.* Tr | si...  
 247,1 curabis] *deest folio deperdito in Pa* | fecerit] feceris C

**1** de...mallone] Wegen eines Folienausfalls ist das Kapitel in Pa nur ab § 5 (*remanserit  
 egerat*) überliefert. **8** lanam succidam] „lana grezza, che contiene ancora il grasso di  
 lana e altre impurità“ (Aprile 2001, 379).

et lasere imponas, uulnera stiptico curabis. Preterea locum quem curare uolueris inducto psilotro decaluabis, radices filicis et herbam et ficus Afros contundas in pilo et panno inducto desuper ligabis et per triduum manere patieris. 4. Alii radices filicis et herbam cum axungia ueteri et aceto acerrimo credunt oportere misceri. Cineris de foco unciis III, calcis uiue unciis VI ad crassitudinem mellis adiecto uino antequam obdurescant tubera linies. Quod si assidue in recenti feceris, tubera sine molestia desiccabis; si ueteriora sunt, punctis subtiliter inurantur ne igne nerui uitentur. 5. Plerique dixerunt flegmon cauterio cyprino candenti duobus punctis debere prerumpi et flegmon effundi, licinio quoque intincto in axungia et aceto et oleo loca, de quibus mucus eiectus fuerit, saturari; per foramina etiam ustionis licinium

5

10

4 alii...9 uitentur] Veg. *mulom.* 2,48,4 9 plerique...248,1 egeratur] Veg. *mulom.* 2,48,6

1 lasere] B lasare A C Mi Mo Pv R To Tr V W sale S | uulnera] in uulnera Mo stiptico] B Pv R To V stiptuco A Mi Mo stipico C stiruco S stipruto W | curabis... quem] *om.* C | preterea] per W 2 uolueris inducto] *om.* Tr | psilotro] B Mi R To V psillitro A pusillotro C Pv Tr silotro S silocro W spillotro Mo | radices] radicem B herbam] herba S 3 ficus] A Mi Mo To Tr V W ficum B C Pv R filicum et ficus S Afros] Mi Mo S To V W aterros A acerbam (acerbas Tr) afros B C Pv R Tr 4 manere] monere W | patieris] A B C Mi R Tr V patiebis Mo permittas To patientis Pv paciaris W | alii] aliter A Mi W 5 acerrimo] *om.* C | misceri] A B C Mi Mo Pv R S To Tr miscere V multi W | cineris] mineris Mo eneus W | de foco] communis B | foco] A C Mi Mo Pv R Tr W fico S V fucio To 7 obdurescant] indurescant Pv | quod...8 desiccabis] *om.* Pv 8 sine...desiccabis] d. s. m. C | molestia] uiolencia W | punctis] A Mi S To V W positis C Pv pontis R poteris Tr petins Mo *om.* B 9 inurantur] iniuriantur W | igne] in igne S | plerique] plurimique To W | flegmon] B C Mo Pv R S To Tr W flegmonem V flegmone A flegmen Mi 10 cyprino] A B Mi Mo Pv R To Tr caprino V aprimo S W | candenti] cadenti Tr W | punctis] peccatis Mo prerumpi] A C Mi Pv R S Tr perrumpi Mo To V prorumpi B W | flegmon] B Mo Pv R S To Tr W flegmonem V flegmone A flegmen C Mi 11 licinio quoque] A Mi Mo S Tr V W licinioque B C Pv To licinio R | et<sup>1</sup>] *om.* Pv | aceto...oleo] o. e. a. B Pv R | et oleo] *om.* C 12 mucus] B Mo R To Tr V motus C uinctus A innocus Pv inunctus Mi inuctus W et unctus S | eiectus] A B C Mi Mo R To Tr V erectus Pv *om.* S etiam] et B Tr | licinium] *om.* C



trahi ut quicquid humoris remanserit egeratur. 6. Post cataplasma ex feno Greco et uino inducis. Cum usta ceciderint et tumor resederit, licinium eximas, traumatico curabis, ad ultimum causticum inducas. Si uero marmor habuerit, ex quo ualidius claudicat et uix flectit articulos, inurendus est leuiter; et post ferri usturam malagma quod cupressina dicitur oportet imponi. Ex qua curatione sanitas redditur sed deformitas remanet. 7. Si mallones in genibus uel articulis excreuerint, continuo curam oportet adhiberi ne passio neglecta deformitatem tumoris augmentet uel obduratione diuturna conuertatur in marmor. 8. In pedibus ergo siue genibus dextra sinistraque ferro aperies uel cauterio cyprino, sicut est superius declaratum. Quo pacto

**1** post...7 remanet] Veg. *mulom.* 2,48,7 und 2,48,9 **7** si...10 marmor] Veg. *mulom.* 2,48,10 **10** in<sup>2</sup>...249,4 sanetur] Veg. *mulom.* 2,48,11

**1** trahi] B C Pv R trayci A Mi W trahici To V craici Tr taici Mo trahit S | egeratur] egerat B C Pa Pv | cataplasma] catheplasmata S | ex] et Pv **2** cum usta] A B Mo S To Tr W combusta Pa Pv cum busta C cum ustu R | ceciderint] A C Mi Mo Pa Pv R S To V ceciderit B Tr ceciderat W **3** traumatico] tramaticoque S V termanticoque W cramanticoque To cramauticoque A Mi Mo crama utique C Pa Pv R Tr | traumatico... inducas] *om.* B | curabis] carab C Pa | curabis...5 usturam] *non leg.* Tr **4** uero marmor] ~ S | ualidius] ualde S W | flectit] inflectit S **5** ferri usturam] feritram C formicam S ferutam V feruiam B ferriruram Mo feruuram Pa ferueuram R fernuram To ferutam W *non leg.* Tr | malagma] B Pa Pv To Tr malogma A Mi malegma V malagina Mo R magnam S maligna W | quod] et B Pa Pv R **6** cupressina] *coni. coll.* Veg. *mulom.* 2,48,7 compressiua B C Pa Pv R V W cum pressiua Tr compressina Mi Mo To compersina A oppressiua S | dicitur] *om.* B | dicitur...imponi] *non leg.* Tr oportet] oportere C Pa Pv R | qua] aqua Pv **7** sed] et W **8** excreuerint] A B C Mi Mo Pa Pv R S Tr V excercuerint To extiterint W | adhiberi] adhibere W **9** deformitatem] deformitate Pa Pv R | augmentet] A B C Mi Mo Pv R To Tr V augmentetur Pa augmentum W augeat S | obduratione] duratione S | conuertatur] A B C Mi Pa R S Tr V W conuertantur Mo To conuertat Pv **10** marmor] marmore A in<sup>2</sup>...genibus] A Mi Mo C Pa R S V W in pedibus ergo siue in genibus Pv To in pedibus ergo genibus Tr in genibus B | dextra sinistraque] A Mi Mo S To Tr V W testaque C Pa Pv R testa quod B | ferro...11 aperies] aperias ferro S **11** cyprino] A C Mi Mo Pa Pv S To caprino R V cypuo W *non leg.* Tr | est...declaratum] superius dictum est C Pa | superius] sepius To | declaratum] dictum B C Pa Pv R | quo pacto] A Mi Mo Tr W de quo pacto C Pa Pv R quo peracto To V de quo peracto B quo facto S

lemniscum traicies cum aceto, sale et oleo et desuper cataplasma imponas, donec feruor desinat et saniem faciat. Purgatis utiis lemniscos eximas et traumaticum imponas; post triduum soluas et medicamentum renoua donec sanetur.

## 2.42 De aquatilibus

1. Si in articulis aut gambis aquatilia fuerint, frigido ferro non sunt omnino tangenda ne superabundantia sanguinis inferat iumento discrimen, sed utendum est scarificatione subtili et detractioe sanguinis; post lanis calidissimis acetoque optimo, sale tunso et oleo uel axungia per dies quinque colliganda sunt loca. Si tardius hec cura profecerit, utendum erit feruentissimo caustico ut faciat ustiones.

10

de aquatilibus] A f. 281r B f. 32r C f. 46r Mi f. 98va Mo f. 28rb Pa f. 15ra Pv f. 34v R f. 31v S f. 235rb To f. 24va Tr f. 61r V f. 21rb W f. 22rb

8 si...13 ustiones] Veg. *mulom.* 2,49,1

1 lemniscum] A Mi Mo Tr V leuiscos Pv leuiscum S W liuiscum C Pa R lenis cum To lycinium B | traicies] A B C Mi Pv R S Tr V traices To traities Mo Pa ericias W desuper] super S 2 imponas] impones Mi | feruor] A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V W furor S feruorum R | et...purgatis] om. S | faciat] faciant Pv | purgatis] purgatus To | utiis] *corr. coll. Veg. mulom.* 2,48,11 intus Ω 3 lemniscos] leniscos A Mi Mo Tr V leuiscos B C Pa Pv R S W lenicos To 4 medicamentum] medicamen V sanetur] sanientur Mo 6 de aquatilibus] A B C Mi Mo Pa Pv To Tr V de aquatibus R de aquatilibus seu de aqositate W *caret titulo* S 8 aut] A B Mi Mo Pv R S To V W uel Tr et C Pa | aquatilia] si aquatilia W | fuerint] fiunt S | ferro] om. B C Pa Pv R 9 omnino] omnia A S | sanguinis] A B Mi Mo Pv R To Tr V W sanguis C Pa om. S 10 sed] si B | scarificatione] om. Pv | subtili] subtiliter B C Pa Pv R 11 sanguinis] sanguis C Pa | calidissimis] A B Mi Mo Pv R To Tr V W calidissimo S calidis C Pa acetoque] A Mi To Tr V W aceto quia Mo aceto B C Pa R S accepto Pv | optimo] om. C Pa 12 uel] A Mi R et B C Pa Pv S To V W om. Mo Tr | dies quinque] ~ R To colliganda] colligenda V W 13 utendum] interdum Mo | caustico] canstico C Pa

2 utiis] Sämtliche Handschriften überliefern die Lesart *intus*, die höchstwahrscheinlich eine Verschreibung von *utiis* (Veg. *mulom.* 2,48,11) ist.

2. Alia quoque ratione sanantur, si faeculam, qua tinctorum utuntur, et salem pro dimidia parte commisceas lanamque succidam ex aceto alliges, post diem tertium soluturus. Si aperturam fecerit, farinam ordeaceam cum melle linique semine coctam inducas; ad ultimum malagma crudum impone. 3. Nonnulli fabam fractam in aqua decoquunt et mixto melle deterunt et panno inducentes imponunt. Ad ultimum curant cum malagmate cupressino; plerique calcem uiuam cum cinere, uino et melle commiscunt et frequenter imponunt. Ad ultimum caustico utuntur. 4. Que genera curarum in posterioribus pedibus adhibenda ueterum censuit auctoritas. Vsus modernorum inuenit addito sale et aceto ozaenas defricare donec cruor emanet.

**1** alia...5 impone] Veg. *mulom.* 2,49,2    **5** nonnulli...9 utuntur] Veg. *mulom.* 2,49,4  
**9** que...11 emanet] Veg. *mulom.* 2,49,5

**1** alia...3 soluturus] *om.* C Pa | sanantur] A B Mi Mo Pv To Tr V W sanatur R saluantur S | si] ut To | faeculam] *coni. coll. Veg. mulom.* 2,49,2 fletam A B Mo To Tr V fleta R flectam Mi Pv To flutam W aeram S | qua] A B Mi Mo Pv S To Tr V quam R que W | tinctorum utuntur] ~ S **2** salem] sale S | pro] per W **3** soluturus] soluentur W | fecerit] feceris W **4** semine] semen Pa | coctam] coctum S **5** malagma] *coni. coll. Veg. mulom.* 2,49,2 melaginem Mi Mo R S To melagmen Pv mellaginem A malagmen V malaginem B W *non leg.* Tr | malagma... impone] *om.* C Pa | crudum] V crudam *cet. mss.* | nonnulli...6 imponunt] *om.* C Pa | in aqua] in qua aqua S **6** mixto] *non leg.* Tr | deterunt] decenter S W | ad...8 imponunt] *om.* Mi **7** curant] curauit W | malagmate] malamagte Pv malaginate Tr W melagmate S cupressino] B compressino A C Mi Mo Pa Tr compressiuo Pv R S To W comprehensiuo V | plerique] A B C Mi Mo S To Tr V plerique Pa plurimique W **8** cum] *om.* W | commiscunt] commiscens W | ad...9 utuntur] *om.* C Pa **9** utuntur] A B Mi Mo S To Tr utantur Pv W imponunt R utrumque V | que...11 emanet] *om.* C Pa | in...10 ueterum] *om.* S **10** pedibus] *om.* A V | censuit] Mi V censit A B Mo Pv R S To Tr conscit W **11** inuenit] subuenit R | ozaenas] *coni. coll. Veg. mulom.* 2,49,5 ocimas A Pv Tr V W ozimas B Mi Mo R S To | defricare] defrica V donec...emanet] *leg. in marg.* To | cruor] sanguis W | emanet] emanet ex remanet *post correctionem* R remanet B

**1** faeculam] Zur Lesart *fletam*, die in zahlreichen Vegetius-Handschriften zu lesen war, s. Aprile 2001, 536.

## 2.43 De gallis

1. Galle circa iuncturas contingunt crurium circa pedes naturaliter sicut dixi et accidentaliter quandoque contingunt. Accidunt etiam sepius ex fumo stabuli cruribus madefactis; quandoque iunioribus ex nimio labore contingunt. Incidere uel medicamen corrosiuum apponere nichil prodest, quia redeunt alie. 2. Experientia doctus scribam remedium salutare. Equus ergo gallosus usque ad genua mane et sero in aqua frigida et rapida teneatur. Fiat hoc donec galle aliquo modo decrescant. Deinde circa iuncturam ubi sunt galle circumcirca per longum fiant cocture que post modum curentur ut dictum est. Et sic galle postmodum nullatenus augmentantur.

de gallis] A f. 281v B f. 32v C f. 46r Mi f. 98vb Mo f. 28va Pa f. 15rb Pv f. 35r R f. 31v S f. 235va To f. 24va Tr f. 61v V f. 21va W f. 22ra

**3** galle...7 alie] Iordan. Ruff. *equ.* 6,39 p. 78–79 Mol. **7** experientia...12 augmentantur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,39 p. 79 Mol.

**1** de gallis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr *caret titulo* S V W **3** contingunt] descendunt V | contingunt crurium] ~ B W | crurium] *om.* S | circa<sup>2</sup>] et circa C Pa R naturaliter] naturaliter fit B Mo Pv R To Tr W | naturaliter...4 contingunt] *om.* C Pa **4** accidunt] accidit W | etiam] A B Mi Pv R To Tr V W etiam aliquando S que Mo *om.* C Pa **5** sepius] *om.* C Pa | sepius...fumo] ex humore sepius B Pv R | fumo] Mi S fumore A Mo To Tr V humore B C Pa Pv R fumatione W | iunioribus] humoribus W **6** incidere...7 alie] *om.* C Pa | medicamen] medicamentum B **7** redeunt] A Mi S V reuertentur B Pv reuertuntur R reddunt W rederunt Mo *non leg.* Tr | redeunt alie] alie redirent To | experientia...8 salutare] *om.* C Pa To *non leg.* Tr **9** et sero] seroque A Mi S To V W | frigida et] *om.* C Pa | fiat] fit W | fiat...donec] *non leg.* Tr aliquo...10 modo] aliquantulum C Pa **10** decrescant] de crescunt W | iuncturam] iuncturas B C Pa Pv R **11** que] quia Mo | modum...12 postmodum] *om.* B C Pa Pv curentur] curetur R **12** nullatenus] ullatenus S

## 2.44 De grappis siue rappis

1. Grappe fiunt in iuncturis crurium circa pedes rumpentes corium et  
 carnes more insolito incidentes ex transverso et quandoque per  
 5 longum emittentes per scissuram putredinem uelut aquam. Que  
 accidunt ex superfluitate humorum in parte posteriori pedis. 2. Cura.  
 Depiletur locus iuncture uniuersaliter cum psilotro calido quantum  
 patiens poterit sustinere sicque psilotrum dimittatur, donec pili sine  
 difficultate uellantur. Postea cum aqua bene calida abluantur iuncture  
 10 ut pili penitus decidant, si aliqui remanserunt; deinde lauentur grappe  
 cum aqua decoctionis maluarum, furfuris et sepi arietini et substantia  
 eorum a sero usque ad mane et conuerso desuper ligetur decenter.  
 3. Vngatur postea cum unguento facto de sepo arietis, cera noua,  
 resina uel terbentina ana. De predicto unguento aliquantulum

de...rappis] A f. 281v B f. 32v C f. 46v Mi f. 98vb Mo f. 28va Pa f. 15rb Pv f. 35r  
 R f. 32r S f. 235va To f. 25ra Tr f. 62r V f. 21va W f. 22va

**3** grappe...6 pedis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,40 p. 80 Mol. **6** cura...12 decenter] Iordan.  
 Ruff. *equ.* 6,40 p. 80–81 Mol. **13** Vngatur...253,3 aqua] Iordan. Ruff. *equ.* 6,40 p. 81  
 Mol.

**1** de...rappis] A Mi Mo de grappis et rappis W de grappis siue gallis V de grappis B C  
 Pa Pv R To (*add. alia manu in marg. aliter porretem uulgariter*) Tr *caret titulo* S  
**3** fiunt] sunt B | crurium] pedum crurium V | circa] contra Tr **4** carnes] carnem R  
 S | insolito] solito A B Mi | incidentes] incidantur *in textu sed incidentes add. eadem*  
*manu in marg.* Mi **5** per scissuram] A B Mi Mo Pv R To Tr V per cursuram W per  
 fissuram S *om.* C Pa **6** accidunt] accidit B Pv R S | posteriori] posterioris Pa Tr  
 pedis] pedum W *hic addunt* B Mo Pv R Tr *uerba quae leguntur in appendice sub a;*  
*addunt C Pa uerba quae leguntur in appendice sub a et β* | cura] cura hec est To alia  
 cura R | cura...12 decenter] *om.* C Pa **7** psilotro] psilitro S W *non leg.* Tr  
**8** sustinere] tollerare S | sicque...dimittatur] *non leg.* Tr | donec] A Mo ibi donec B  
 Mi Pv R To Tr V sibi donec S **9** uellantur] euellantur S R To | bene] *om.* B R S  
 To Tr W **10** decidant] desidant B **11** decoctionis] de coctura W | decoctionis  
 maluarum] *non leg.* Tr **12** a...ad] *non leg.* Tr | ad] *om.* A Mo S To V | et conuerso]  
 A B Mi Mo Pv R Tr V e conuerso To equo S W **13** Vngatur] A Mi Mo S To Tr V W  
 unde B Pv unge R | Vngatur...253,3 aqua] *om.* C Pa | cera] *om.* Mo **14** ana] ante  
 Mo

tepefacto bis in die cotidie inungatur ablutis prius scissuris uino forti aliquantulum tepefacto, donec scissure fuerint solidate, custodiendo equum a sordibus et ab aqua. 4. Consolidatis grapparum ulceribus, illaqueetur et incidatur uena magistra in interiori parte, sicut dictum est in capitulo de spauanis. Extracto de uena sanguine prout decet, iunctura lesa grapparum crebris cocturis et decentibus uniuersaliter decoquatur cureturque ut dictum est supra. 5. Scias tamen quod talis infirmitas ut in pluribus uix curatur. 6. Ego uero nouissime dico tibi quod grappe et crepacie que accidunt in omnibus pedibus equi infra iuncturas extremitatum ungarularum siue curentur siue non malum uitium est et quasi species lepre nocet enim in operatione sua et minoris est pretii.

5

10

---

**3** consolidatis...7 supra] Iordan. Ruff. *equ.* 6,40 p. 81 Mol. **7** scias...12 pretii] *lib. marisc.* 2 p. 152–153 Delpr.

---

**1** bis...2 tepefacto] *om.* S | inungatur] A B Mi Mo R To Tr cum penna galline sufficienter grappe inungantur V ungantur Pv ungatur W | scissuris] fissuris S **2** tepefacto] tepido V | solidate] *om.* V **3** a...et] *om.* S | aqua] *hic addunt* B Pv R *uerba quae leguntur in appendice sub β* | consolidatis...7 supra] *om.* C Pa **4** illaqueetur] illaqueatur Tr | magistra] magna S | in] *om.* Tr | parte] parte coxae Mo **5** in capitulo] supra in capitulo To | spauanis] sparauanis V **6** grapparum] A Mo R S To Tr V W grappis Mi *om.* B Pv **7** decoquatur] decoquantur To | cureturque] A B Mi Mo Pv R S Tr V curetur To et curetur W | cureturque...supra] *om.* Pv *hic addit* Mo *uerba quae in appendice leguntur sub β* | scias] scies B | scias...8 curatur] *non leg.* Tr | tamen] enim B C Pa Pv R tantum Mo **8** ut] *om.* B C Pa Pv | uix] A Mi Mo S To Tr V non B Pa Pv R perfecte uel congrue uix V | ego...10 siue!] *non leg.* Tr nouissime] *om.* C Pa | tibi] *om.* C Pa **9** que...10 non] *om.* C Pa | pedibus] diebus Mo | infra] in S W **10** iuncturas] iuncturis S | non] non curentur S | malum] *om.* To **11** uitium] *om.* S | nocet] nocent W **12** minoris...pretii] ~ To *hic addunt* S To W *uerba quae in appendice leguntur sub α*

## 2.45 De crepaciis

1. Crepacie fiunt inter iuncturam et pedem uel unguulam posterioris  
partis iuncture pruritum et ardores continuos uelut scabies inferentes  
5 nec non scindentes corium diuersimode, que ex fumo stabuli  
madefactis cruribus nec tersis neque desiccatis euenire consueuerunt.
2. Cura est eadem que dicta est de grappis, excepto quod uena non  
debet illaqueari nec crepacie debent coqui. Ad idem depilato loco  
10 predicto modo utatur hoc unguento quod mirabiliter contra crepacias  
operatur. Recipe fuliginis scrupulos V, uiridis eris scrupulos III,  
arsenici unciam I, mellis liquidi quantum de omnibus contritis et  
cribratis et ad inuicem mixtis et agitatis ad spissitudinem decoquantur  
immiscendo aliquantulum calcis uiue agitando semper cum spatula

de crepaciis] A f. 282r B f. 33r C f. 47r Mi f. 99ra Mo f. 29ra Pa f. 15va Pv f. 35v  
R f. 32v S f. 235vb To f. 25rb Tr f. 63r V f. 21vb W f. 22vb

**3** crepacie...6 consueuerunt] Iordan. Ruff. *equ.* 6,41 p. 81–82 Mol. **7** cura...255,4  
desiccatis] Iordan. Ruff. *equ.* 6,41 p. 82 Mol.

**1** de crepaciis] Mi Mo Pa Pv R To Tr W de crepatiis A B C V *caret titulo* S **3** fiunt]  
sunt B C Pa | et pedem] *om.* C Pa **4** ardores] ardorem S | continuos] *om.* S | uelut]  
uel W | inferentes...5 non] *om.* To **5** nec non] neque S | nec...diuersimode] *om.* C  
Pa | diuersimode] uerisimili modo S | que] que est To | fumo] Mi fumore A Mo S  
To Tr V humore B C Pa Pv R fumacione W **6** madefactis] *dupl.* Pv | tersis] cossis S  
neque] nec B C Pa To W **7** cura...8 coqui] *om.* Pv | est<sup>1</sup>] A C Mi Mo Pa R S Tr V W  
hec est To *om.* B | dicta] dicitur To | est<sup>2</sup>] *om.* To | excepto...8 coqui] *om.* C Pa  
**8** nec] neque S To | debent] *om.* W | ad idem] item ad idem To **9** predicto modo]  
*om.* Tr | unguento] unguentum Pa **10** fuliginis] scrupulos fuliginis Mi | scrupulos<sup>1</sup>]  
A Mi Mo drachma B C Pa Pv R To uncia semis V W | scrupulos<sup>2</sup>] A Mi Mo S  
drachmas B C Pa Pv R To Tr V uncias W **11** mellis] et mellis S W | omnibus]  
omnibus aliis C Pa **12** et<sup>1</sup>...mixtis] *om.* R | spissitudinem] spissionem V  
**13** immiscendo] miscendo S | immiscendo aliquantulum] miscendo modicum *leg. in*  
 *marg.* To | cum spatula] *om.* C Pa

**1** de crepaciis] Die Überlieferung des Kapitels ist kompliziert; aufgrund von Plusstellen  
und Textumstellungen hat es in jeder Handschrift bzw. Handschriften-Gruppe einen  
unterschiedlichen Textumfang (s. Appendix).

donec fiat sicut unguentum, quo calido bis in die crepacie inungantur  
cauendo semper a sordibus et ab aqua. Semper tamen cauendum est ne  
apponatur unguentum nisi prius crepaciis lotis cum uino et optime  
desiccatis. 3. Item ad crepacias, grappas, incisuras et excoriaturas.  
Accipe nucleos X numero, ficus bonas V, bacce auri III, aloe epatici  
uncias IIII, pinguedinis unciam semis. Omnia simul bene conteras et  
distempera cum aceto et fac unguentum et laua morbum cum aqua  
frigida bene. Refrica postea locum morbi fortiter et sepe cum  
unguento per V dies. Et si hanc medicinam in principio uero feceris,  
melius erit. 4. Contra crepacias. Recipe terbentine, mellis, farine,  
omnium ana; fiat unguentum. 5. Ad idem ualet satis si crepacie fortiter  
cum urina puerili fricentur. Ad idem ualet quod equus mane et sero in

5

10

4 item...10 erit] Moses Panorm. *infirm.* 30 p. 129 Delpr. 11 ad...256,1 commoretur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,41 p. 82–83 Mol.

1 sicut] *om.* C Pa W | quo...inungantur] *om.* R | crepacie] ex crepacie V  
2 cauendo...3 prius] *om.* C Pa | semper<sup>1</sup>...aqua] *om.* B Pv R | semper<sup>2</sup>] *om.* Mo  
semper tamen] *om.* W | semper<sup>2</sup>...cauendum] cauendo semper tamen R | tamen]  
tantum Mo | cauendum est] *om.* B 3 crepaciis lotis] locis crepaciis Tr | lotis] locis  
C Pa | optime] peroptime To 4 desiccatis] *hic addunt* S V W *uerba quae in  
appendice leguntur sub α et β; addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub α, β et γ;  
addunt* C Pa *uerba quae in appendice leguntur sub α et γ; addunt* B Mo Pv R Tr *uerba  
quae in appendice leguntur sub α, γ, δ et β | item] item aliu unguentum* To  
item...10 erit] *om.* C Pa | crepacias grappas] crapas crepacias S | et] *om.* W  
excoriaturas] A B Mi Pv R S To V excorticaturas W conexcoriaturas Tr excoriaturas  
Mo 5 accipe] recipe S | bonas V] ~ S | bacce] A Mi macre Mo Pv R To Tr V W  
*om.* B S | bacce...III] misceantur W | auri] aureos B | auri III] mali terre aurum  
III S | III] quatuor B | aloe] aloes S 6 uncias...pinguedinis] *om.* W | simul bene]  
~ To | bene] *om.* S 8 refrica] et frica W | refrica postea] postea frica To | fortiter]  
et fortiter W | et] *om.* W 9 feceris] uero feceris A Mi 10 contra] item contra To  
contra...11 unguentum] *om.* C Pa 11 omnium] *om.* B | ad...ualet] item ad idem  
bene ualet To | ad...12 fricentur] *om.* S | ualet] alia ualet B 12 fricentur] fortiter  
fricentur C Pa | ad...ualet] ad idem etiam satis ualet si crepacie fortiter R | ad...  
256,1 commoretur] *leg. post* restringit § 6 C Pa | mane...256,1 marina] in aqua  
marina (maxima Pv) mane et sero B Pv R | in] et A



aqua marina frequenter et diutius commoretur. 6. Nota tamen quod unguentum predictum fuliginis crepacias mirabiliter solidat et restringit. 7. Vnguentum ad crepacias et riciolos, scabiem et moros et farfarellos et tineam. Recipe coporosi denarios VIII, senopidis

---

1 nota...3 restringit] Jordan. Ruff. *equ.* 6,41 p. 83 Mol.

---

1 marina] maxima Pv | frequenter] et frequenter Mo To | commoretur] commoraretur To | nota tamen] non tantum Mo | tamen] *om.* V 2 crepacias] *om.* W | solidat] consolidat W 3 restringit] constringit R | Vnguentum] item unguentum To | Vnguentum...257,7 unguentum] *om.* C Pa | moros] mores R 4 farfarellos] farfareos A farfarolos Mo | coporosi] A Mi Mo Pv R S To Tr V corporosi W cuparose B | denarios] denarunt Mo denare R | senopidis] S V senopide A Mi To Tr synopide Wsenopidem B Pv R | senopidis...257,1 II] *om.* Mo

---

3 riciolos...4 farfarellos] Diese Stelle, deren Quelle nicht identifiziert werden konnte, ist aus sprachlicher Sicht von besonderem Interesse, da hier einige seltsame und nicht eindeutige Krankheitsbezeichnungen vorkommen. Die Begriffe *ricioli* und *farfarelli* lassen sich einzig durch den Vergleich mit den romanischen Sprachen klären, wie es bei den mittellateinischen tiermedizinischen Texten oft der Fall ist. Bei *riciolus* handelt sich um die Latinisierung des italienischen Substantivs „ricciolo, ricciuolo“ „riccio“ („stachelige Kastanienschale, Locke“). Das Wort ist in vulgärsprachlichen Pferdetraktaten belegt, u.a. in der *Maschalcia* von Dino Dini, der übrigens die Etymologie erklärt: „Molte volte per mala guardia [...] s'ingenera sulli calcagni e sulle corone, e più su delle corone, una malattia che noi chiamiamo Riccioli, cioè che la cotenna è quasi corrotta come tigna, e li peli stanno arricciati“ (Dino Dini, *masch.* 2, 32). Diese kaum identifizierbare Krankheit macht das Pferdehaar lockig („li peli stanno arricciati“; s. dazu Vidos 1931, 467–468). Die „riccioli“ werden auch in den Pferdetraktaten von Pasquale Caracciolo, *La gloria del cavallo*, Venedig 1567 S. 891 („ricioli“), Claudio Corte, *Il cavallerizzo, ove si tratta della natura de' cavalli e del modo di governarli*, Venedig 1573 S. 37 und Francesco Bonsi, *Regole per conoscere perfettamente le bellezze e i difetti de' cavalli*, Rimini 1751 S. 52 erwähnt (s. auch Tommaseo-Bellini IV 185). Die Etymologie des italienischen Substantivs „farfarello“ ist noch unklar; eine semantische Verknüpfung mit dem im Mittelalter sehr populären Teufel Farfarello ist allerdings nicht auszuschließen. Der koboldhafte Teufel Farfarello (sizilian. „Farfareddu“, toskan. „Farfaricchio“, fr. „Farfadit“) erscheint z. B. in der *Komödie* von Dante Alighieri (*Inferno* 21 und 22). Im Allgemeinen galt der Teufel als Ursache zahlreicher Hautkrankheiten, etwa der Gürtelrose (*Herpes zoster*), die in der italienischen Sprache auch als „fuoco di S. Antonio“ (Antoniusfeuer) oder „fiamme di Satana“ bekannt ist. Alternativ dazu ließe sich eine Verbindung mit der im Toskanischen „farfara“ genannte Pflanze („tussilago“ oder „ugna cavallina“) anstellen.

denarios II, resine pini denarios IIII, apostolici denarios VI, sulfuris denarios III, olei oliuarum denarios III, sagiminis porcini denarios VI, argenti uiui denarios XVI, thuris denarios III, mellis denarios VI. Fac unguentum. Laua prius morbum cum lexiuia, postea cum aceto. Vngas postmodum cum bene desiccaueris cum unguento de secundo in secundum diem. Istam curam fac per tres ebdomas. Ad consolidandum postmodum facias hoc unguentum. 8. Vnguentum ad consolidandum. Recipe uiridis eris bene triti denarios VI, butiri denarium I, farine frumenti quantum capere potest testa nucis, mellis unciam semis; predicta omnia misceantur et fiat unguentum. Item contra crepacias calx uiua cum oleo distemperata satis prodest.

---

**1** apostolici] apostolico A apostolicon B Mi R S To V W apostolicum Mo Pv apostoli Tr | sulfuris...2 VI] *om.* Pv **2** olei...III<sup>2</sup>] *om.* Mo V | denarios<sup>2</sup>] denariorum R sagiminis] sanguinis B Mi | porcini] *om.* S **3** thuris...VI] *leg. in marg.* To **4** lexiuia] lexiuiu B R W | aceto] aceto *defi.* A | Vngas] A ita ungas Mi inungas B Mi Mo Pv S Tr V W et inungas To **5** de secundo] deserto Pv | de...6 diem] omni sero B | secundo] sero R W **6** secundum] A Mi Mo To Tr V W sero Pv R secundo S diem] *om.* R | ad...7 unguentum] item unguentum ad consolidandum post To **7** hoc] *om.* R | Vnguentum...8 consolidandum] A Mi *om.* B Mo Pv To V W aliud unguentum R unguentum S Tr | Vnguentum...10 unguentum] *om.* C Pa **8** recipe] *om.* V | eris] *om.* R **9** frumenti quantum] *om.* B **10** misceantur] commisceatur W | item...11 prodest] *om.* To **11** prodest] *hic addit S uerba quae in appendice leguntur sub γ et δ; addit W uerba quae in appendice leguntur sub γ et δ; addit To uerba quae in appendice leguntur sub δ*

## 2.46 De crepaciis transuersis

1. Quedam crepacia longa et magna transuersa contingens occasione  
 aliarum crepaciarum fit inter carnem uiuam et ungulam scilicet in  
 5 bullesis gressus equi impediens fortius quam alia crepacia, eo quod  
 illa crepacia scindit carnem ex transuerso; 2. et propter continuitatem  
 quam habet cum ungula crepacia hec non iuuatur unguentis nec aliis  
 nisi beneficio cocturarum. Ideoque in extremitatibus suis funditus  
 decoquatur cum ferro rotundo in capite et sic non augmentabitur  
 10 amplius sed decrescet.

de...transuersis] A f. 282v B f. 34r C f. 47v Mi f. 99va Mo f. 30ra Pa f. 16ra Pv f. 36v  
 R f. 33r S f. 236ra To f. 25vb Tr f. 64r V f. 22rb W f. 23rb

3 quedam...6 transuerso] Iordan. Ruff. *equ.* 6,46 p. 88 Mol. 6 et...10 decrescet]  
 Iordan. Ruff. *equ.* 6,46 p. 88 Mol.

1 de...transuersis] A B C Mi Mo Pa Pv R To V W de crepatis transuersis Tr *caret titulo*  
 S 3 quedam crepacia] quecula S | crepacia] crepacie W | crepacia...magna] longa a  
 magna crepatura S | longa...magna] longe et magne W | magna] *om.* R  
 transuersa] transuerse W | contingens] B Mi Mo Pa Pv R S To Tr V et contingens C  
 recipe contingens A contingentes W | occasione] ex occasione B 4 aliarum  
 crepaciarum] aliorum crepaciorum Mo S To Tr V | scilicet] *om.* B 5 bullesis] A C  
 Mi Mo Pa To Tr V bolesis B pulsis S bussosis W brilesis Pv R | equi] qui R  
 fortius] B C Mo Pa R S To V W et fortius A Mi Pv Tr fortiter S | alia crepacia] alie  
 crepacie B 6 illa] *om.* C Pa W | crepacia] *om.* C Pa W | scindit] absidit R | scindit  
 carnem] ~ C Pa | et] *om.* B C Pa Pv R | propter continuitatem] per continuationem C  
 Pa 7 crepacia] cura crepacia R | unguentis] cum unguentis B C Pa Pv Tr R | nec]  
 neque S 8 nisi] neque S | in] *om.* Tr 9 ferro] freno *in textu sed aliter ferro add. alia*  
*manu in marg.* To | sic] sicut A | augmentabitur] augmentabuntur A 10 sed] A B C  
 Mi Mo Pa R S To Tr V si Pv *om.* W | decrescet] decrescit S

## 2.47 De inflatione crurium

1. Crura equi posteriora quandoque uniuersaliter intumescunt ex superfluitate humorum; quod contingere consuevit quando equus herbas teneras comedit. 2. Cura. Illaqueetur uena magistra cruris patientis sursum in coxa infirma et, euacuato sanguine prout decet, accipiatur creta alba trita et cum sale et aceto fortissimo misceatur, ut fiat sicut pasta. De tali pasta post minutionem emplastretur bis in die cotidie renouando. 3. Ad idem ualet stercus caprinum cum aceto fortissimo et farina ordei agitatum uelut pasta, de quo totum crus inflatum bis cotidie emplastretur. 4. Ad idem ualet si raso loco sanguisuge circumcirca ponantur. Et si ex predictis omnibus ex predicta tumefactio non decrescat, crura inflata uniuersaliter decoquantur et curentur postmodum sicut dixi.

5

10

de...crurium] A f. 283r B f. 34r C f. 47v Mi f. 99va Mo f. 30ra Pa f. 16ra Pv f. 36v R f. 33v S f. 236rb To f. 25vb Tr f. 64v V f. 22rb W f. 23va

**3** crura... 5 comedit] Iordan. Ruff. *equ.* 6,43 p. 84 Mol. **5** cura... 9 renouando] Iordan. Ruff. *equ.* 6,43 p. 85 Mol. **9** ad... 11 emplastretur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,43 p. 85 Mol. **11** ad... 14 dixi] Iordan. Ruff. *equ.* 6,43 p. 85 Mol.

**1** de...crurium] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo* S **4** contingere consuevit] contingit C Pa **5** cura] cura sic fit R cura est hec To | magistra] A Mi S magna B C Mo Pa Pv R To V W mag To **6** infirma] infima S **7** creta] Mi To Tr V W cera B C Pa Pv R S crebra A Mo | trita] creta C Pa | cum] *om.* C Pa | sale] sal C Pa | aceto] cum aceto C Pa | fortissimo] *om.* C Pa | misceatur] misceantur C Pa **8** fiat...pasta<sup>1</sup>] s. p. f. Pv | de...post] *om.* C Pa | minutionem] A B Mi Mo Pv R S To Tr V W minutim C munitiem Pa | emplastretur] B C Pa Pv S Tr V W emplastrentur To emplastrare A Mi emplastrum R empletur Mo **9** cotidie] *om.* B C Pa Pv R | ad... 11 emplastretur] *om.* C Pa **10** agitatum] A B Mi Mo R S To V W agitatum uelut agitatum Pv agitatus Tr | totum] *om.* R | crus] crux Mi Mo Tr W **11** bis...emplastretur] A Mi Mo To Tr V W emplastretur bis cotidie Pv emplastretur bis in die B R bis in die emplastretur cottidie S | raso loco] rasmus S **12** circumcirca] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr W circum R circumtrita V | circumcirca ponantur] ~ W | ponantur] ponat Tr ex<sup>1</sup>...omnibus] *om.* C Pa **14** postmodum] *om.* A Mi | dixi] supra dixi C Pa

## 2.48 De spina, clauo uel ligno intrante

1. Si truncus, spina uel clauus intret iuncturas uel in aliquam partem  
 cruris. Cura. Radatur uulnus; accipiantur postea tria capita lacertarum  
 5 et trita aliquantulum cum petia desuper alligentur. 2. Ad idem ualent  
 radices arundinis et radices dictamni trite. Idem faciunt limace trite  
 cum butiro postmodum cocte. Medicine predictae sepius renouate  
 stipites, truncos et spinas intra carnem existentia mirabiliter ad  
 exteriora deducunt; quibus extractis, curetur uulnus cum albumine oui  
 10 et aliis, ut nosti. 3. Si uero tumor aliquis remanserit ex causa predicta,  
 cum emplastro absinthii, paritarie, branche ursine, axungie, farine et  
 mellis, malue et edere terrestris, illa et omnis similis tumefactio  
 reprimatur. Et nota quod ad omnem inflationem mollem recentem ex  
 percussione factam in genu et iuncturis uel in aliqua parte cruris, satis  
 15 ualet mollificatium predictum super locum sepius renouatum.

de...intrante] A f. 283r B f. 34r C f. 48r Mi f. 99va Mo f. 30rb Pa f. 16ra Pv f. 37r  
 R f. 33v S f. 236rb To f. 26ra Tr f. 65r V f. 22va W f. 23va

**3** si...5 alligentur] Iordan. Ruff. *equ.* 6,44 p. 85–86 Mol. **5** ad...10 nosti] Iordan.  
 Ruff. *equ.* 6,44 p. 86 Mol. **10** si...15 renouatum] Iordan. Ruff. *equ.* 6,44 p. 86 Mol.

**1** de...intrante] A B Mi Mo Pv R de spina clauo ligno intrante iuncturam C Pa de spina  
 clauo ligno intrante carnem Tr de spina clauo ligno uel aliquo simili intrante iuncturam  
 uel carnem To de spina clauo uel tronco intrante V de spina et aliis infixis pedibus uel  
 cruribus W *caret titulo* S **3** intret] intrent W | iuncturas] A C Mo Pa S To in  
 iuncturas Mi Pv R Tr V W iuncturis B | in] *om.* To | aliquam partem] aliqua parte C  
 Pa Pv R **4** accipiantur] accipe W **5** alligentur] ligentur To | ad] item ad To  
 ualent] ualet V **6** et radices] *om.* S | idem] item C Pa | idem...7 cocte] *om.* B  
 limace] limaces Tr **7** cum] et cum C Pa | cocte] cocte et postmodum superposite To  
 medicine...10 nosti] *om.* C Pa | renouate] renouare Mi **8** et] *om.* S | intra] infra B  
 Mi Mo R To W **9** extractis] eductis A Mi **10** ut] A sicut B Mo Pv R S To Tr V scicut  
 dixi et W *om.* Mi | aliquis] *om.* C Pa **11** et] *om.* C Pa **12** illa] illa enim To  
 similis] *om.* C Pa **13** reprimatur] reprimetur B W | ad] A B Mi V cum Pv R contra  
 Mo S To Tr W | ad...15 ualet] *om.* C Pa | omnem] omnes Tr | inflationem] A Mi  
 Mo Pv R S To V enflationem B inflationes Tr tumefactionem W | ex] et W  
**14** iuncturis] in iuncturis S W | uel...cruris] *om.* V | satis] *om.* Mo **15** locum]  
 locum ualet C Pa | sepius] A C Mi Mo Pa Pv R S Tr V W ipsius To superius B

## 2.49 De furma

1. Furma est quedam infirmitas inter iuncturam pedis et unguam supra coronam pedis proprie faciens in sui principio quandam inflationem uel callositatem carniū supra pedem, que accidit ex obuiatione alicuius rei dure. 2. Solet etiam occasione indecentis pedice sepius euenire. Cui nisi cito succurratur, fit superos durissimum extendens se aliquando per coronam, propter quod equus in gressu patitur uehementer. 3. Cura. Si furma est nouella uel ex negligentia antiquata, cura suprossi curetur.

5

10

## 2.50 De cancro

1. Cancer fit circa iuncturam uel supra cornu pedis aut inter iuncturam et pedem uel in aliqua parte cruris uel reliqui corporis. 2. Cura. Recipe

15

---

de furma] A f. 283v B f. 34v C f. 48r Mi f. 99vb Mo f. 30va Pa f. 16rb Pv f. 37r R f. 33v S f. 236rb To f. 26rb Tr f. 65r V f. 22va W f. 23vb | de cancro] A f. 283v B f. 34v C f. 48r Mi f. 99vb Mo f. 30va Pa f. 16rb Pv f. 37r R f. 34r S f. 236va To f. 26va Tr f. 65v V f. 22vb W f. 23vb

---

**3** furma...6 dure] Iordan. *Ruff. equ.* 6,45 p. 87 Mol. **6** solet...9 uehementer] Iordan. *Ruff. equ.* 6,45 p. 87 Mol. **9** cura...10 curetur] Iordan. *Ruff. equ.* 6,45 p. 87 Mol. **14** cancer...15 corporis] Iordan. *Ruff. equ.* 6,47 p. 88 Mol. **15** cura...262,8 dictis] Iordan. *Ruff. equ.* 6,47 p. 89 Mol.

---

**1** de furma] A Mi Mo V de furina B C Pa Pv R To Tr de furina siue fulmelis W *caret titulo* S **3** furma] furina B C Mo Pa Pv R S To Tr W | iuncturam] iuncturarum C Pa unguam] unguas W **4** supra] super B C Pa | supra...pedis] *non leg.* Tr | proprie] B C Pv R To W propie A Mi Mo Pa Tr prope S V | sui] *om.* C Pa | quandam] *om.* C **5** inflationem] inflationem mollem R | callositatem] carnositatem S | supra...6 alicuius] *non leg.* Tr **6** alicuius] *om.* Mi | solet] et solent Tr | etiam] *om.* Tr occasione] ex occasione C Pa cocte Mo | pedice] pedite S W **7** cui] cum Pa R superos] suprossum B **8** per] propter C Pa | gressu] ingressu C Pa R **9** cura] cura eius est To | *si] om.* A | furma] furina B C Pa Pv R S To Tr **10** antiquata] antiqua B C Pa Pv R S To W | cura] *om.* Mo S W | suprossi] A B Mi Mo Pv R V supraossi C Pa superossi To suprossum S Tr W | curetur] *om.* S **12** de cancro] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo* S **14** cancer...15 corporis] *praem.* To *uerba quae in appendice leguntur* sub **15** cura] cura hec est To

de succo radicis affodillorum uncias VII, calcis uiue uncias IIII, arsenici puluerizati uncias II. Terantur ad inuicem et cribrentur et optime misceantur; deinde ponantur in uase fictili oppilatoque uasis ore in igne coqui permittas, donec in puluerem redigas. Huiusmodi  
 5 puluis cotidie in cancro ponatur, abluto prius cancro cum aceto fortissimo, donec mortificetur omnino. Mortificato cancro et carne combusta deiecta, curetur uulnus cum albumine oui et aliis medicinis iam dictis. 3. Ad idem ualet tartarum combustum cum sale mixtum. 4. Item licinium factum de ciclamine et sapone iudaico satis  
 10 mundificat et elargat. 5. Et scias quod puluis affodillorum ceteris supradictis uiolentior est. Predictis pulueribus utendum est in locis neruosis uenis et artariis intricatis, in quibus incisiones uel cocturas facere dubitamus. In locis tamen carnosus coquere et funditus incidere nullatenus est uerendum. Ideoque cancer in huiusmodi locis magis

8 ad...mixtum] Jordan. Ruff. *equ.* 6,47 p. 89 Mol. 9 item... 10 elargat] Maur. *marisc.* 30 10 et<sup>2</sup>... 263,1 medicinis] Jordan. Ruff. *equ.* 6,47 p. 90 Mol.

1 radicis] radicum A C Mi Pa Pv R Tr V | affodillorum] affodillis A Mi Mo Pv V W  
 2 arsenici] *spatio relicto* A Mi | ad...cribrentur] *om.* C Pa 3 optime] *om.* B C Pa  
 ponantur] A B Mi Mo Pv R To V W ponatur S Tr *om.* C Pa | fictili] A figuli *cet. mss.*  
 oppilatoque] A B Mi Mo Pv R To Tr V W oppilato S opitulato C Pa | uasis] *om.* C Pa  
 4 in<sup>1</sup>] *om.* S | in igne] *om.* C Pa | coqui permittas] coquantur C Pa | huiusmodi] *hec*  
 W 5 puluis] puluerem S plurius Mo | in...ponatur] utatur C Pa | cancro<sup>1</sup>...cum]  
*om.* R | aceto] allio S 6 fortissimo...omnino] *om.* C Pa | mortificetur omnino]  
 omnia mortificentur S | et... 7 deiecta] *om.* C Pa 7 deiecta] A Mi Mo Pv R S Tr V de  
 tecta W *om.* B To | cum...aliis] *om.* C Pa 8 sale] sale et melle mixta omnia insimul  
 et in olla combusta To | mixtum] *om.* To 9 item... 10 elargat] *om.* C Pa | licinium]  
 licinium *in textu sed* aliter lexiuium *add. alia manu in marg.* To | ciclamine] B Mo Pv  
 R To V W ciclamino Tr cicla ciclamine S uolamine A Mi 10 elargat] largat W  
 et<sup>2</sup>... 263,1 medicinis] *om.* C Pa | puluis affodillorum] ~ W 11 pulueribus] A Mi Mo  
 Pv R To Tr V W pluribus B uulneribus S | utendum] interdum Mo | in locis] *om.* S  
 12 uenis] Mo To W *om. cet. mss.* | in...cocturas] *leg. in marg.* To | uel] et S  
 13 funditus] fundinis A Mi 14 uerendum] A B Mi Mo Pv S To Tr V uerendum R  
 utendum W | ideoque] ideo quia B | in] *om.* Mo

cum incisione et cauterio curandus est quam cum aliis medicinis. 6. Si cancer labium equi comederit, semen canapis desiccetur ualde et puluis inde tenuissimus superspargatur, donec sanetur, cotidie bis in die. 7. Item puluis ad cancrum equi. Recipe calcis uiue, atramenti et mellis uel saponis ana; terantur et conficiantur simul et fiat inde pastillus qui positus in parua ollula comburatur in igne. Deinde facto puluere puluerizetur super cancro semel in die donec fuerit desiccatus. Et si in loco ubi neruus uel musculus non sit cancer acciderit, in circuitu eius et per medium duobus locis cum calido ferro coquatur. Deinde cum butiro uel melle ungetur donec escara per se cadat. 8. Custodiatur ab omni humectatione aque et sanguis ex aduersa parte colli trahatur.

5

10

**1** si...4 die] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 23    **11** custodiatur...12 trahatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 23

**1** cum incisione] concissione Tr | incisione] pressione B | curandus] curandum B To W | cum<sup>2</sup>] *om.* R | si...4 die] *om.* To **2** comederit] comedit S W | ualde] *om.* C Pa **3** inde] *om.* B C Pa Pv R | superspargatur] superaspargatur B C Mo Pa Pv R S W aspergatur Tr | donec...cotidie] c. d. s. C Pa | cotidie] *om.* B | bis...4 die] *om.* Pa **4** item...7 desiccatus] *om.* C Pa **5** ana] omnia ana To | et conficiantur] *om.* Tr **6** ollula] olla B Mi To **7** semel] semper B **8** si] A B Mi Mo Pv R S Tr V W si fit cancer To *om.* C Pa | neruus...sit] sit neruus uel musculus To | uel musculus] *om.* C Pa | sit] B C Mi Mo Pa R To W fit A sic S V | cancer] si cancer C *om.* To acciderit] accideret Tr **9** et] *om.* S | medium] medium eius Mo | duobus] in duobus To | cum] *om.* C Pa | calido ferro] ~ C Pa **10** uel] et To | melle] cum melle Pv R ungetur] inungatur To | escara] escata C Pa Pv W | per se] *om.* S | cadat] comedat W **11** custodiatur] custodiatur enim To | sanguis] sanguinis S | aduersa] diuersa Mo V



## 2.51 De moro

1. Morus fit ex superfluitate humorum circa iuncturam et pedem uel in altera parte corporis faciens quandam grossitiem carnis granulose sine corio et sine pilis. 2. Cura. Superficies illa carnis incidatur donec caro cum corio complanetur. Deinde si locus neruosus non fuerit, ferris calidis radicitus decoquatur. Si uero neruosus fuerit, curetur cum arsenico sublimato, donec morus cum suis radicibus mortificetur omnino. Post casum eius consolidetur cum puluere facto de melle et calce uiua combustis sicut dictum est supra. Scias tamen quod uix aut numquam pili postea renascuntur.

## 2.52 De fistula

1. Fistula est ulcus profundum cum stricto foramine facto ex uulnere antiquato et male curato perforans et rodens carnes usque ad ossa.

de moro] A f. 284r B f. 35r C f. 49r Mi f. 100ra Mo f. 31ra Pa f. 16va Pv f. 37v R f. 34r S f. 236va To f. 26vb Tr f. 66r V f. 23ra W f. 24rb | de fistula] A f. 284r B f. 35r C f. 49r Mi f. 100rb Mo f. 31ra Pa f. 16va Pv f. 38r R f. 34v S f. 236vb To f. 26vb Tr f. 66v V f. 29ra W f. 24rb

**3** morus...5 pilis] Iordan. Ruff. *equ.* 6 p. 110 Mol. **5** cura...11 renascuntur] Iordan. Ruff. *equ.* 6 p. 110–111 Mol. **15** fistula...16 ossa] Iordan. Ruff. *equ.* 6,48 p. 90 Mol.

**1** de moro] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo S* **3** iuncturam] *om.* B Pa Pv R | et] uel W **4** altera] alia C Pa To | faciens quandam] *om.* C Pa | grossitiem] cum grossicie C Pa | granulose] A B Mo Pv R To Tr V W carnuolose C Pa granule Mi granulo S | sine...5 pilis] B Mo Pv R S To Tr V W corio et sine pilis A Mi sine corio et pilis C Pa **5** cura] cura est hec To **6** complanetur] planetur To | non...7 neruosus] *om.* B C Pa Pv S **7** uero] *om.* To | neruosus] locus neruosus A Mi Mo R To V W **8** suis] *om.* C Pa | radicibus] *om.* A Mi | mortificetur...9 omnino] ~ W **9** omnino] *om.* Mi | cum] et cum W **10** calce] de calce R **11** pili postea] ~ C Pa **13** de fistula] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo S* **15** est] uel S | ulcus] uulnus W | profundum] profunde A | stricto foramine] ~ W **16** antiquato] antiquo C To W | et] *om.* To | et]...curato] *om.* C Pa | male] B Mi Mo R S To Tr V W malo Pv melle A | et rodens] *om.* C Pa | rodens] rodens To | carnes] carnem Mo S To Tr W

2. Nascuntur autem fistule quotiens aut neruus aut cartilago aut os negligentia uel imperitia curantis ex plage alicuius humore uitiantur. Tunc enim quo commeauerit ad instar cuniculi carnem obdurat et incallat et fit fistula, que nulla potest ratione sanari nec aliquando coire uel solidari, nisi penitus eximatur. Huius a diuersis auctoribus tradita est diuersa curatio. 3. Alii enim scalpello secari et aperiri iubent et syringotomio decarnari medicamentisque acerrimis consumi et sic postmodum uulnus ad cicatricem coire. Que cura, cum plurimum habeat discriminis et laboris, minus prodesse uidetur. 4. Alii uero cauterio omnem fistulam inurendam uicinasque partes punctis feruentibus prerumpendas esse dixerunt ut per ignem callositate

5

10

1 nascuntur...6 curatio] Veg. *mulom.* 2,27,1 6 alii...9 uidetur] Veg. *mulom.* 2,27,2  
9 alii...266,3 uexatur] Veg. *mulom.* 2,27,3

1 nascuntur] noscuntur R | nascuntur...6 curatio] *om.* C Pa | autem] enim Tr *om.* S  
quotiens aut] ~ S | os] *om.* W 2 curantis] tumentis W 3 quo] equo V  
commeauerit] A Mi Mo To Tr V W concaueauerit B concauerit Pv conquauerit R  
cometauerit S | cuniculi] ranunculi To | obdurat] obducat B 4 incallat] A Mi Mo V  
callat Pv R Tr callat B incalcat S To W | et] *om.* B Pv R | fit] fiat W | nulla] ulla  
Tr | potest ratione] ~ S | sanari] curari W | nec] uel S | nec...5 solidari] *om.* Mi  
5 eximatur] exiantur V | huius] A Mi Mo S To Tr V W hiis Pv R *om.* B | a diuersis]  
Pv R To aduersis *cet. mss.* | a...auctoribus] secundum diuersos auctores B  
auctoribus] actoribus W 6 tradita] tradicio W | tradita...curatio] d. t. e. c. S | alii] A  
B Mi Mo Pv S To Tr V W prima cura alii R cura multi C Pa | enim] autem W *om.* B  
secari] curari B | aperiri] A B Mi Mo S To V W periri Pv R curari C Pa imperiri Tr  
7 iubent] dent S | syringotomio] *coni. coll. Veg. mulom.* 2,27,2 siringotono A Mi V  
syringo thono Mo To si ungotono C Pa si uiringotorio Pv sine gotono R semigotono Tr  
siringotono S siringotono W cum ferro decenti B | medicamentisque] A B C Mi Mo Pa  
Pv R To Tr V medicantes S medicatisque W | medicamentisque...9 uidetur] *non leg.*  
Tr | consumi] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V consumari S curari W 8 uulnus] A Mi  
Mo Pv R To V W uulneris B *om.* S *non leg.* Tr | ad] A C Mi Mo Pv R S To Tr V W ac  
To *om.* B | cura] *om.* W 9 et] *om.* V | alii] aliique Pv R | alii...11 esse] *non leg.*  
Tr | alii...266,3 uexatur] *om.* C Pa 10 uero] *om.* B Pv R | punctis] A B Mi Pv R To  
Tr V poteris W pectis Mo pecturis S 11 prerumpendas] prerumpendas Mo W | ut...  
266,1 procuratur] *om.* B Pv | callositate] calositatem A W

11 prerumpendas] In Veg. *mulom.* 2,27,3 liest man *perrumpendas*; *perrumpere* und *prerumpere* ließen sich leicht verwechseln, s. ThIL X,2, 803, 50–55.

submota stalticis medicamentis uulnera procurentur. Sed melius est  
 papiri iniectioe curare quia neque neruus neque uena neque  
 commissura uexatur. 5. Nam scalpello uel cauterio sepe fit causa  
 5 deterior et periculum creat. 6. Ideoque rectius est curare cum  
 iniectioe papiri hoc modo. 7. Papirum inicies in fistulam ut pars eius  
 in ore stet, quam lino diligenter ligabis ne possit elabi. Pars uero foris  
 existat. Alia die papirum eximes colliriumque ad longitudinem et  
 curuaturam uulneris adaptatum fistule inicies et ne forte labatur fascia  
 colligabis. Tertia die solues. 8. Si fistula ceciderit, diebus septem  
 10 pragmatico curabis; deinde collirium de melle et orobi polline  
 decoctum subicies ad plenitudinem foraminis diebus plurimis. Ad  
 ultimum anapleroticum in ipso uulnere medicamen impones, donec  
 omnis plaga obducta cicatrice solidetur. 9. Fistulare collirium hac

---

**3** nam...4 creat] Veg. *mulom.* 2,27,4    **5** papirum...9 solues] Veg. *mulom.* 2,26,1  
**9** si...13 solidetur] Veg. *mulom.* 2,26,2    **13** fistulare...267,3 formentur] Veg. *mulom.*  
 2,26,3

---

**1** stalticis] A Mi To Tr V W stalticis eis R calticis Mo *om.* S | procurentur] Mo To Tr  
 V procuretur A Mi R procurerent W postea postea curentur S | est] *om.* S V  
**2** iniectioe] intentione W | curare] A Mi Mo Pv R S To Tr W curari B curatur V  
 quia] qui W | neque neruus] uerucis W | neque<sup>2</sup>] Pv R To Tr V W nec B Mo ut S *om.*  
 A Mi **3** commissura] A B Mi Mo Pv S To Tr V commistura W commisa R | nam...  
 causa] *om.* C Pa | sepe] sepius W | causa] cura S **4** ideoque...5 modo] *om.* C Pa  
**5** iniectioe] intencione W | papirum] aliter papirum C Pa | inicies] mittes S **6** ne]  
 nec A Mi V **7** eximes] B C Mo Pa Pv R To Tr eximas A Mi V exuries S extraes W  
 colliriumque] colliriumque fistulare B C Mo Pa Pv R S To Tr W **8** curuaturam]  
 curuatumque C Pa | uulneris] *om.* B C Pa Pv R | adaptatum] A Mi Mo To adaptum B  
 C Pa Pv R V adaptandum S adaptatis W *non leg.* Tr | et...9 colligabis] ligaque eum C  
 Pa **9** colligabis] ligabis Mi | tertia] in tertia C Pa | si...10 curabis] *om.* C Pa  
 diebus] et diebus S W **10** pragmatico] A B R S To V tramatico Mi Pv tramatgo Mo  
 traginatico W *non leg.* Tr **11** plurimis] pluribus S **12** anapleroticum] *corr. coll. Veg.*  
*mulom.* 2,26,2 anapleroticum A Mi anapretoricum B Pv R anaprotoricum C  
 anaprotoricum Pa anapletorium To Tr anapletoricum S V W ampletoricum Mo | in]  
*om.* V | uulnere] uulnus A | medicamen] A Mi Mo To Tr V medicamine W  
 medicinam B C Pa Pv R medicina S **13** obducta] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V  
 adducta W *om.* S | cicatrice] et cicatrice C Pa | solidetur] *hic addunt* Mo Tr *uerba*  
*quae in appendice leguntur sub a* | fistulare...267,3 formentur] *om.* C Pa

ratione conficiet. Misy unciam I, fecule unciam, eruginis unciam I, calcis unciam, seminis cumini unciam teras cum aceto acerrimo et secundum quantitatem uulneris cum necesse fuerit colliria formentur. 10. Predictum enim collirium omnem callositatem fistule de alto a radice eius eximit. Quod si os fuerit uexatum quod radi oporteat, patens uulnus post medicamenta curam non poterit impedire. Si uero in alto tabes aliqua uulneris aut cartilago remanserit, ex eodem collirio puluerem fac et frequenter inicias. Omnia enim uulnera elimpidat atque persanat. 11. Extinctio ipsius cognoscitur cum exierit pus clarum; deinde cepit inspissari. 12. Alii curant cum puluere affodillorum sicut dictum est de cancro. 13. Cancri enim et fistule una est cura et si necesse fuerit curetur cum arsenico sublimato.

5

10

---

4 predictum...9 persanat] Veg. *mulom.* 2,27,4 9 extinctio...10 inspissari] Maur. *marisc.* 13 10 alii...11 cancro] Jordan. *Ruff. equ.* 6,48 p. 91 Mol.

---

1 misy] anisi To *non leg.* Tr | fecule] A B Mi Mo R Tr V W fercule Pv ferule S feniculum To | I<sup>2</sup>] *om.* A Mo R V 2 calcis] B Pv R S To calcitis A Mi Mo V calcicis W *non leg.* Tr | seminis] semen S | acerrimo] fortissimo B 3 uulneris] uulnus A colliria formentur] ~ To 4 predictum...6 impedire] *om.* C Pa | omnem] *om.* To | a] de S | a...5 radice] et radicitus W 5 eius] *om.* W | radi] B Pv R S To Tr radix A Mi V cadi W 6 patens] B Pv R To Tr V W potens Mo pacem A Mi paciens S | uulnus] unius S | curam] *om.* B | curam...impedire] n. p. c. i. W | si...9 persanat] *om.* C Pa 7 in...tabes] t. i. a. Pv R | tabes] *om.* B | eodem] eundem R 8 puluerem fac] ~ R enim] *om.* Tr W | elimpidat] A B Mi Pv R S Tr V limpdat W elimpidas To impidat Mo 9 atque persanat] perfecte sanat To | persanat] sanat B Pv R *om.* Mo extinctio] B C Pa Pv R extractio W extincto A Mi V *non leg.* Tr | extinctio...10 inspissari] *post* cum arsenico sublimato § 13 *leg. in* B Pv R Tr V W; *post* de cancro § 12 *leg. in* C Pa; *leg. post* β *in* To *om.* Mo S | ipsius] A C Mi Pa Pv R Tr V W eius B fistule To | pus] Mi To plus A C Pa Tr V post B Pv R pux W 10 cepit] ceperit Mi W | inspissari] spissari R 11 affodillorum] affodillo V | cancri] cancro Mi cancri...12 sublimato] *om.* C Pa *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub* β; *hic addit* Mo *uerba quae in appendice leguntur sub* γ

## 2.53 De malo pinganese

1. Pinganese est infirmitas que accidit prope in bulesiis ungule ubi  
 carnes uiue ungule coniunguntur, que uelut infusio detinet et impedit  
 5 gressus equi. Et quandoque accidit tantum in uno pede, quandoque in  
 omnibus; et scias quod, si tantum in uno pede est et remedium  
 uelociter non ponatur, ad ceteros pedes transmigrat. 2. Contingit  
 autem ex malis humoribus concursis ibidem propter fumositatem  
 predictam. Facilius tamen accidit ex multa frequentatione aque et non  
 10 desiccatis pedibus stabulum turpi fumositate repletum intrante; et  
 ulcerat et ledit linguam, ex quo infirmitas potest bene cognosci.  
 3. Cura. Vngule lese patientis usque ad subtilitatem subter pedis  
 soleam preparantur. Deinde cum rosneti bulesie pedis usque ad uiuum

de...pinganese] A f. 285r B f. 35v C f. 49v Mi f. 100va Mo f. 31vb Pa f. 16vb Pv f. 38v  
 R f. 35r S f. 237ra To f. 27rb Tr f. 67v V f. 23va W f. 24vb

**3** pinganese...7 transmigrat] Iordan. Ruff. *equ.* 6,49 p. 92 Mol. **7** contingit...11  
 cognosci] Iordan. Ruff. *equ.* 6,49 p. 92 Mol. **12** cura...269,5 fatigetur] Iordan. Ruff.  
*equ.* 6,49 p. 92–93 Mol.

**1** de...pinganese] de malo pinganense A de malo pinganese Mi Mo V de pinganense R  
 de pinganese B C Pa Pv de pinganese To (*add. alia manu in marg. pesana*) Tr de  
 pinganese qui fit super iuncturas W *caret titulo* S **3** pinganese] pinganense Pa R  
 prope] proprie B C Mo Pa R To Tr W | in bulesiis] bulesiis in bulensis Pa  
 ungule...4 uiue] *om.* B **4** ungule] *om.* Mo | coniunguntur] A B Mi Pv R S To Tr V  
 W coniungitur C coniungit Pa conungatur Mo **5** et...7 transmigrat] *om.* C Pa  
**6** scias] si scias S | tantum] sit tantum S | et<sup>2</sup>] *om.* Mo **7** uelociter non] A B C Mi  
 Mo Pa Pv R To Tr V ~ S nisi uelociter W | ponatur] apponatur S ponatur Mo  
 contingit] contingat To **8** propter...9 predictam] *om.* C Pa **9** aque] *om.* A Mi | et]  
 ex C **10** turpi] *om.* C Pa | repletum] A C Mi Mo Pa Pv R S To Tr V impletum B  
 replent W | intrante] *corr. coll. ueniente Iordan. Ruff. equ.* 6,49 intrare Ω | et] *om.* C  
**11** ulcerat] ulcera C Pa | linguam] ungulam B C Pa Pv R S | potest bene] ~ C Pa S  
 bene] *om.* To **12** Vngule] ungula B | patientis] *om.* C Pa | subter] A Mo Pv To V W  
 subtus Mi R S sub B *om.* C Pa Tr | pedis] *om.* S **13** preparantur] A B Mi Mo Pv R To  
 Tr V preparantur W preparatur C Pa preparant S | rosneti bulesie] A B Mi Pv R To V  
 busneti rolesie C Pa rosneti tabule W ros nec tabule Mo Tr tabule sic S

**1** de...pinganese] Zur Schreibweise *pinganese* s. Kommentar ad *mulom.* 2,15,1.

ungule subtilientur ut ipse bulesie possint undique liberius exalare; et tunc ab utraque parte bulesiarum flebotomabis equum ut concursi euacuentur humores uel cum ferro cuspeo calidissimo ab utraque parte funditus perforentur, custodiendo semper pedes a sordibus et ab aqua; nec equus aliquo qualiter fatigetur. 4. Fiat postea pulvis de furfure, aceto et sepo sicut in capitulo sterliature dictum est supra et ponatur desuper calida quantum sustinere poterit et ligetur bisque renouetur in die et custodias equum ab herba et de aliis parum comedat, donec sit bene sanatus. De lingua uero lesa occasione predicta non cures quia sanatis pedibus lingua sanatur.

5

10

## 2.54 De superposita

1. Superposita fit super coronam pedis inter carnem uiuam et unguam faciens rupturam carnis ibidem; et si antiquata fuerit, multotiens

15

de superposita] A f. 285r B f. 36r C f. 50r Mi f. 100vb Mo f. 32ra Pa f. 17ra Pv f. 39r R f. 35v S f. 237ra To f. 27va Tr f. 68r V f. 29vb W f. 25ra

**5** fiat...10 sanatur] Jordan. Ruff. *equ.* 6,49 p. 93 Mol. **14** superposita...270,1 contingit] Jordan. Ruff. *equ.* 6,51 p. 96 Mol.

**1** undique liberius] ~ Tr | liberius] *om.* B C Pa Pv R | exalare] exaltare V | et] A B C Pa Pv To Tr W ex Mi Mo S V et ex R **2** ab] ex To | bulesiarum] *om.* C Pa | ut... 3 humores] *om.* C Pa **3** cum] *om.* W | cuspeo calidissimo] A Mi Mo S To Tr V W ~ B Pv R cuspeo calido C Pa **4** semper] *om.* C Pa | a...et] *om.* C Pa **5** nec] licet W | nec...aliquo qualiter] *om.* Mo | nec...fatigetur] *om.* C Pa | aliquo qualiter] aliquatenus B Pv R S To Tr W | fiat] fiant B C Mo Pa Pv R S To Tr W | postea] preterea B C Pa Pv R V | de...6 sepo] *om.* C Pa **6** in...supra] supra in capitulo de sterliatura dictum est B Pv R | sterliature] de sterliatura B C Pa Pv R S | dictum...supra] *om.* C Pa **7** desuper] super C Pa | calida] calidissima C Pa | quantum...ligetur] *om.* C Pa renouetur] A B Mi Pv R To Tr V W remouetur Mo mouetur S | renouetur...8 die] in die remouetur C in die remouetur Pa **8** et...9 sanatus] *om.* C Pa **10** lingua sanatur] sanatur et lingua To | sanatur] sanabitur B **12** de superposita] A Mi V de suppositura C Pa Pv de superpositura B Mo R To Tr de superpositura in crure W *caret titulo* S **14** superposita] A Mi Mo To V superpositura B Pv S W suppositura C Pa R Tr | fit] uero fit S **15** ibidem] unde S | et] *om.* S | et...270,1 contingit] *om.* C Pa antiquata] antiqua B Pv R

cancer efficitur. Et ex pedis alterius superpositura contingit. 2. Cura. Statim incidatur tantum de ungula cum rosneta circa superposituram, quod ungula non tangat nec carnem uiuam aliquo modo premat. Vngula decenter incisa, abluatur uulnus cum uino calido uel aceto.

5 Postea cum solidatiuis sicut dictum est supra curetur custodiendo semper a sordibus et ab aqua. 3. Vel fiat sic. Pili circa uulnus superpositure tollantur et cutis sagiminis lata desuper alligetur. Deinde sal tepidum combustum cum fuligine per triduum apponatur uel curetur cum emplastro facto de pice, cera et sepo arietino et

10 custodiatur a lambitu, sordibus et ab aqua. 4. Si caro lesa extra corium apparuerit, puluis rasure cornu cerui aut bouis cum ueteri sapone ut ipsam consumat ligetur. 5. Si uero ex negligentia uulnus in cancrum uel fistulam redigatur, curetur cura ipsorum in suis capitulis enarrata.

**1** cura...6 aqua] Iordan. Ruff. *equ.* 6,51 p. 96 Mol. **12** si...13 enarrata] Iordan. Ruff. *equ.* 6,51 p. 96 Mol.

**1** superpositura] A B Mi Mo Pv R To V W superposita S suppositura Tr | contingit] contingat To **2** statim] *om.* C Pa | incidatur] radatur C Pa | cum...superposituram] *om.* C Pa | cum...3 ungula] *om.* S **3** ungula] in ungula W | nec] neque S | aliquo modo] *om.* Pa **4** Vngula] A B C Mo Pa Pv R S To Tr V unguam Mi in ungula W decenter] *om.* C Pa | abluatur] et abluatur W | uel aceto] *om.* C Pa V **5** cum solidatiuis] S To W consolidatiuis B Mo Pv consolidati uis R cum consolidatiuis A Mi cum solidatiuis V *om.* C Pa *non leg.* Tr | sicut...curetur] c. s. d. e. s. C Pa custodiendo...6 aqua] *om.* C Pa **6** a...aqua] ab aqua et a sordibus R | Vel...10 aqua] *om.* C Pa | circa] cura V **7** sagiminis] sanguinis S | lata] late R | alligetur] ligetur R **8** apponatur] alligetur et apponatur W **10** a lambitu] A B Mi Mo Pv R To Tr V a laboratu S *om.* W | sordibus...aqua] ab aqua et a sordibus W | corium] corio R **11** rasure] *om.* C Pa | aut bouis] *om.* C Pa | cum ueteri] aut ueteris To **12** ipsam] ipsam Mo Pa To V | consumat] confirmet C Pa | ligetur] A B C Mi Mo Pa Pv S Tr V W desuper ligetur To *om.* R | ex negligentia] *om.* C Pa **13** ipsorum] et ipsorum W suis] *om.* C Pa

## 2.55 De paena

1. Paena fit ex allisione ferri, lapidis uel ligni retro pedem iuxta ungulam sine crurium inflatione et crepat et fetet egrediturque ex ea humor fetidus. 2. Cura. Recipe mellis coclearium I, fuliginis coclearia III, tele aranearum et de cimis urticarum et salis ad libitum; conterantur omnia et facto emplastro superligetur calidum per tres dies uel calida stercora hominis uel anseris sepe supra ligentur.

5

## 2.56 De mulis

10

1. Mule nascuntur ex frigore quando equus tempore frigoris per uiam lutosam incedit et de nocte postea pedibus madidis et lutosus ducitur ad presepe statque de nocte super terram nudam cum nullo uel modico

---

de paena] A f. 285v B f. 36r C f. 50r Mi f. 101ra Mo f. 32rb Pa f. 17ra Pv f. 39r R f. 35v S f. 237rb To f. 27va Tr f. 68v V f. 23v W f. 25rb | de mulis] A f. 285v B f. 36r C f. 50r Mi f. 101ra Mo f. 32rb Pa f. 17rb Pv f. 39r R f. 35v S f. 237rb To f. 27vb Tr f. 69r V f. 24ra W f. 25rb

---

**3** paena...5 fetidus] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 39 **5** cura...8 ligentur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 39 **12** mule...272,3 infantur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 38

---

**1** de paena] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V W *caret titulo* S **3** paena] paena *in textu sed aliter pezana add. alia manu in marg.* To | allisione] A B C Mi Mo Pa Pv S To Tr V alesione R alusione W | pedem] *om.* C Pa **4** sine...inflatione] A Mi Mo S Tr V siue crurium inflatione To W facit inflationem C Pa facitque inflationem B Pv R | et] *om.* C | egrediturque] egreditur R | egrediturque...5 fetidus] *om.* C Pa | ex] de Pv R **5** coclearium] coclear C S | fuliginis] faliginis Tr | coclearia] et choclearia A **6** aranearum] C Mo Pa Pv R S To V W aranee A B Mi arenarum Tr **7** conterantur] conterentur W **8** uel<sup>1</sup>] ut B | uel anseris] *om.* C Pa | sepe supra] ~ C Pa Pv R S To Tr V W super sepe Mo | ligentur] ligetur R W **10** de mulis] A B C Mi Mo Pa Pv R To Tr V de nugis W *caret titulo* S **12** mule] mugie W | ex frigore] ex frigore uel ex tempore frigido et ex fleumatico sanguine crescunt To | quando] A B Mi Mo Pv R S Tr V W et quando To quoniam C Pa | tempore frigoris] *om.* C Pa To | uiam] *om.* C Pa **13** lutosam] luctuosam C Pa Pv R W | de] die Mo | postea] *om.* C Pa pedibus] pedis To | madidis et] *om.* C Pa | lutosus] luctuosus C Pa Pv R luctiosus W ducitur] dicitur Mo **14** statque...272,3 infantur] *om.* C Pa | de nocte] donec te Pv nudam] mundam Mo | nullo] A B Mo Pv R To Tr V W ullo Mi nulla S



stramine. Tunc humores propter laborem cum calefit corpus ad partes  
 posteriores descendunt et congelati tumorem faciunt sicque crura ultra  
 genua inflantur. 2. In yeme autem accidunt et in uere, estate et  
 5 autumnno sine inflatione latent nisi sint ualde antique. Illis uero  
 temporibus sic cognosces. Pili qui sunt inter unguam et iuncturam  
 proximam, quem locum quidam pasturam uocant, semper stant eleuati  
 sursum, quamuis madidi sint quasi sete porcorum. 3. Cura. Recipe  
 calcis uiue coclear I, salis I, fuliginis III, teras et conficias cum aceto;  
 et emplastrum inde factum aliquantulum calidum superliga abrais  
 10 primo pilis crurium scarificeturque circa unguam per loca diuersa.  
 4. Quando mule inueterate fuerint, extirpentur. Parum ergo super  
 iuncturam retro pedem, ubi humor quasi gutta gummi ex arbore stillat,

3 in<sup>1</sup>...7 porcorum] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 38 7 cura...10 diuersa] *chirurg. equ.*  
 [Alb. M.] 38 11 quando...273,6 serrabis] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 38

1 propter laborem] post nimium balneum et laborem To | cum calefit] concalescit W  
 cum...corpus] dum corpus calidum est To | calefit] calescit S 2 descendunt] *om.*  
 Pv | congelati] congelantur et maxime si equus infra etatem septem annorum sit atque  
 circa iuncturas que subtilia sunt infrigidantur et coagulantur To | tumorem faciunt] et  
 tumorem faciunt ita ut tybia usque ad genu flectatur To | ultra] et utraque W 3 in  
 yeme] in yeme et uere To | autem] *om.* To | accidunt] hoc accidit To | in uere] *om.*  
 To | estate...4 autumnno] a. et e. S 4 sint] *om.* To | illis] sed sic illis To | illis...5  
 temporibus] *om.* C Pa | uero] *om.* To 5 cognosces] cognoscitur To | pili] pili enim  
 To | inter...6 proximam] inter iuncturam proximam et unguam To | unguam]  
 unguas W 6 quem...uocant] *om.* C | uocant] uocantur R | semper...7 sursum]  
 sursum superstant eleuati To 7 sursum] *om.* C Pa | quamuis] A C Mi Mo Pa Pv R S  
 Tr V W et nimis To *om.* B | sint] sunt Mo To | quasi] A Mi V et quasi To sicut C Pa  
 quasi sicut Tr quasi sint B Pv R W quia sint Mo *om.* S | sete] sepo S | sete porcorum]  
 porcorum sete stant To | cura] *hic addit* To *uerba quae in appendice leguntur sub a*  
*recipe] om.* To 8 calcis...<sup>1</sup>] atque una mensura calcis uiue et II salis To | coclear]  
 coclearia W | coclear I] *om.* B R | salis I] salis ana coclearium I R | I<sup>2</sup>] *om.* B S  
 fuliginis] et fuliginis B R | fuliginis III] et subtilis farinae siliginis quod sufficiat et tres  
 partes fuliginis To | III] *om.* B Pv | teras] A C Pa Mi R S To V tamen conteras B  
 ceras Tr interas Pv *om.* Mo | et] *om.* B 9 emplastrum...aliquantulum] *om.* C Pa  
 calidum superliga] liga super calidum C Pa | abrais...10 diuersa] *om.* To 10 primo]  
*om.* C Pa | crurium] *om.* C Pa | scarificeturque] scarificetur B C Pa R 11 quando...  
 273,6 serrabis] *om.* C Pa | mule] A B Mi Mo R S To Tr V nulle Pv mugie W  
 12 retro] recto Mo W | stillat] stillant W

cutis uersus genu findatur; postea cum acuto et gracili ligno quendam neruum ad modum grani ordei quem ibi reperies sursum eleuabis extrahesque foras longitudine duarum unciarum. Et illo exsecto absinthium, radices ebuli uetusque sagimen et stuppas lini uel canapi accipies conteresque et emplastro facto super plagam et inflaturam ligabis uenasque crurium intus et extra serrabis.

5

---

**1** findatur] A Mi Mo S To V scindatur B sindatur Tr sudatur W fieri datur Pv R acuto] aceto S | gracili] A B Mi Mo Pv To Tr V W fragili R graui S | ligno] ligni W  
**2** quem] quam W **3** extrahesque] A B Mi Mo Pv R Tr V W extrahatur To extrahas S longitudine] A Mi Mo V W longitudinem Pv in longitudine To in longitudinem S Tr per longitudinem R latitudinem B | unciarum] nuptiarum W | exsecto] A B Mi S To Tr V W exempto Pv eximpto R **4** absinthium] absinthium uel apium To | et] uel auxungiam To | stuppas...canapi] et stuppe canabis uel line To | canapi] canapis B  
**5** accipies] subtilissime accipiantur To | conteresque] A B Mi Pv R V W conterasque S et bene conterantur To *non leg.* Tr | facto] inde facto To | plagam] plagas S  
**6** uenasque] et uenas Pv R | serrabis] B R secabis A Mi Mo Pv S Tr V siccabis W siccentur To



# Appendix

## Zusätzliche Textstellen

### 1.9 De mutatione dentium et etate equorum

α Potest tamen cognosci equorum etas post adequationem ipsorum quia scalones qui tempore iuuentutis sunt acuti, paulatim postmodum explanantur, per quod ipsorum etas uerisimiliter potest cognosci.

### 1.16 De conseruatione sanitatis

α Si equus bene comederit et tamen semper est macer, ut impinguetur in ebdomada bis uel ter tria accipe in unaquaue uice oua et linias ea pegula uel cooperias. Et aperto equi ore fac sic equum ipsum oua linita transglutire et in breui impinguabitur. 15

β 1. Sed et si sanguis etiam quandoque peccat et abundat in equo, signa sunt hec. Fricari ualde delectet et multum fetent egestionis illius et urina est rubea et spissa et oculi eius sanguinei et lacrimosi. Aliquando per corpus eius nascuntur pustule. Hec sunt paruissime inflationes que magis possunt sentiri quam uideri propter pilos. Voluntatem tamen amittunt edendi et minus solito comedunt. 2. Cura. Si supradicta signa uisa fuerant, de uena in medio colli secundum fortitudinem et etatem minuatur. Si fortis sit et quinque habens annos 20

---

α] B f. 6r C f. 11r Mo f. 6vb Pa f. 6rb Pv f. 8v R f. 6v Tr f. 14v | α] V f. 8rb | β] To f. 8rb

---

17 sed...276,20 corrumpuntur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 8 *De actione sanguinis superhabundantis*

---

7 ipsorum] B C Mo Pa Pv Tr *om.* R 8 postmodum] B C Mo Pa Pv post modicum R *non leg.* Tr 9 explanantur] B C Pa Pv R complanantur Mo Tr | per] C Mo Pa Pv R Tr propter B | quod] C Mo Pa Pv R Tr quos B | ipsorum] B C Mo Pa R Tr *om.* Pv uerisimiliter] C Mo Pa Pv R Tr uniuersaliter B

uel plus, ad pondus trium librarum uel plus scilicet quattuor auferatur.  
 Si debilis et pullus fuerat, unam et mediam libram uel tantum unam  
 libram. 3. Quod si negligatur inde solent multa mala euenire que  
 secundum diuersa uocabula diuersam actionem sumunt, scilicet  
 5 farcinum quando in carne uagatur et cutem perforat, modo pruriginem  
 uel scabiem quando cutem occupat. Et sic de ceteris. 4. Et non tantum  
 istud equum corrumpit cui primo superuenerit, sed multos alios si cum  
 illo habitent, quia equus ab illo fricaturam recipit et si cum dentibus  
 inter se sint corrodentes uel si in uno loco stent et se interfricent. 5. Et  
 10 sic corrumpitur aer quem corruptum sepe attrahunt. Aer enim est fortis  
 res ad mutanda corpora animalium, quam ob rem phisici prohibent ne  
 pueri ad hominem accedant qui in calido malo iacet, quod fit ex  
 abundantia sanguinis. A quibus aer calidus et humidus naturaliter †et  
 aliquantulum circa collum† ex anhelitu[s] ipsius [corruptus] attrahitur  
 15 et ab eis corruptus attractus <e>quorum <in>uenit corpora habilia et  
 oboedientia <et> calida et humida uirtute sua inficit et corrumpit quia,  
 sicut ignis semper incendere intendit si appropinquat que calida sunt et  
 humida, ita et morbus diuersis modis ad eius complectionem. Hec est  
 ratio quoniam pueri et equi <qui> calide et humide sunt complectionis  
 20 naturaliter facile ex diuersis actionibus corrumpuntur.

## 1.18 De uerme

α Vel sic. Inter cutem et carnem pone duas laminas longas ad hunc modum: una plumbea et alia sit erea alba et hoc fac in occasum solis. Item ad uermem qui uocatur †endena uel [uer]talpa†: coque cum ferro calido locum in quo apparuerant pustule et appone ceram intus, super quam apponatur ferrum candens donec liquefiat.

5

## 1.21 De strangulione

α 1. Vel aliter sic dicitur quod in gutture equi nascitur, per quod anhelitus ad nares a profundo pectoris transmittitur cum tussis grauedine. Fit aut ex putrida esca ex qua nimis spissum fit flegma, in pectore <et in capite> eius coadunatur et in eis otiositate multa congelatur, uel sicca esca cum puluere comesta uel potu frigido uel in tempore frigido nimis ex illo sumpsit et illico postea sine calefactione uel coopertorio in frigido loco stetit, et maxime si lassus fuerit propter

15

---

α] To f. 9ra | α] To f. 10ra

---

**3** Vel...7 liquefiat] cf. *pract. equ.* p. 16 Werk **11** Vel...279,13 cadat] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 22

---

**14** et! ...capite] *add. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 22

---

**3** inter...7 liquefiat] Das hier beschriebene Rezept enthält auch der von 10 lateinischen Handschriften überlieferte anonyme Traktat *Practica equorum* (s. dazu Giese 2018, 224–227; Liste der Handschriften auf S. 238–239). Der Text nach der Hs. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, lat. fol. 56, f. 299vb–301vb wurde von Albert Werk unter der irrigen Bezeichnung Pseudo-Lanfranc publiziert (Werk 1909). Die seltsamen Begriffe *endena* und *uertalpa* sind wahrscheinlich Verschreibungen von *edera* und *talpa*, cf. die Handschriften der *Practica equorum* (*pract. equ.* p. 16 Werk: *Contra talpam. Item ad uermen, qui uocatur dalpa, uel hedera coque [uel] cum ferro calido locum, in quo apparent pustulae [adure]*; Lincoln Cathedral, Chapter Library, Ms. 211 (B. 5. 9.), III, f. 27rb: *item ad uermem qui uocatur hedera uel talpa*; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1010, f. 2v: *uel ad uermem qui uocatur edera uel talpa*).

laborem et nociuam escam; et ideo sanguis non attrahatur donec flegma maturum fuerit et in riuum per os et nares sine tussi fluere non desinit et anhelitus secundum morem sani animalis non exeat. 2. Quod si sanguis forte extrahatur, humor quoque difficile coquitur ex  
 5 frigiditate et inopia sanguinis, nisi ualde in eo abundauerit aut animal ad perniciem deducit, si cito infra quattuor dies laborauerit aut uix euadet aut in moruellam transiet et sic periclitabitur. 3. Accidit etiam ex nimia frequentatione alterius equi stranguiriam habentis et ex anhelitu, si anhelitum suum sepe ad se attrahit. 4. Cura. Cortices allii  
 10 bene ab exterioribus superfluis mundatis accipiantur et olla noua impleatur et aqua clara fontis ubi coopertura sit infundatur. Qua prope redacta ad mensuram consumptionis tertia uice aqua superinfundatur et bullire dimittas; usque ad consumptionem fere decoctionis dimittatur. Tunc sic decocta coletur et tantumdem sagiminis frigidi de  
 15 lardo admisceatur atque discus huiusmodi mixture tepide cum cocleario in nares equi proiciatur. 5. Caput uero eius in tantum cum capistro uel freno sursum teneatur uel ligetur donec totus liquor a naribus eius decurrat in caput. Cressones et alias herbas calidas pascat que calefacere et extenuare possunt humores. Quod si hiems sit,  
 20 herbam senecionem et pultes tepidas factas de furfuribus tritici et aqua<m> calidam bibat. 6. Si uero stranguiria <ex frigiditate> caput uel tussis ex siccitate pectus animalis incutiat, semperuiua fricta cum aqua calida tribus diebus detur atque stupha odorifera calidas res atque odoriferas et humidas intra se continens ad caliditatem excitandum et  
 25 ad interiora humectanda ei exhibenda est. 7. Sic aut fit aliud remedium. Infra aliquod uas radicem uel folia ebuli uel senecionis uel

---

5 animal...6 deducit] *coni. coll. chirurg. equ. [Alb. M.] 22* alii ad permixtionem dederit To 7 moruellam] *corr. coll. chirurg. equ. [Alb. M.] 22* corrella To 12 tertia uice] *corr. coll. chirurg. equ. [Alb. M.] 22* cranice To

---

8 stranguiriam] Das Kapitel betrifft nicht die *stranguiria* (Harnzwang; s. Theod. *mulom.* 2,22), sondern die *strangulio* (auch *stranguilina*, *stringillina*; ital. *stranguglione*) genannte Krankheit (Halsenge). Die zwei Begriffe werden hier verwechselt.

turionis trita imponantur et tegule calide uel congl<obat>iones ferri, que extra fornaces proiciuntur, et iterum predicta et panni linei ueteres humidi super illa ponantur. Atque illud uas postea sub capite equi bene cooperti undique ne fumus posset exire teneatur. Et si fumus deficiat minus cito aqua intra uas aliquantulum immittatur. 8. Deinde ante aliam et radices altee herbe bene contrite et in butiro sine sale uel sagimine calefacte in collo equi ut transglutiat proicia<n>tur atque pultem factam de foliis malue uel senecionis cum furfure et aqua comedat. Sicque ei bis uel ter fiat. 9. Multi uero inter maxillas in longitudine earum in collo duas zonas uel quattuor canabis bene mundatae imponant ita ut quoddam, quod gargatam uocant, in medio zonarum sit et inter foramina uniuscuiusque spatium trium digitorum fit et ibi dimittatur donec stranguiria curetur aut per se cadat.

#### 1.25 De scabie et pruritu 15

α Ad idem ualet acetum fortissimum mixtum cum urina pueri et suco citranguli et predicto modo super morbo inunctum. Ad idem ualet lithargyrum puluerizatum et cum oleo et aceto forti admixtum in modum unguenti positum postea sicut dixi. 20

#### 2.15 De malo lingue

α 1. Esca enim a stomacho digesta epar calore[m] sui meliorem succum ad se attrahit et <in> sanguinem commutat suisque uasis 25

---

α] V f. 11rb | α] To f. 15ra

24 esca...280,13 patiendam] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 *De malo lingue*

1 conglotationes] cf. *chirurg. equ.* [Alb. M.] 22 2 ueteres] *corr.* ueterem To 24 epar calorem] *coni. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 existente per calorem To

13 stranguiria] S. oben.



scilicet uenis mandat et ab eis receptus membris affertur ut calore et mitigatione illa confortentur et nutriantur. 2. Si enim sanguis ex natura fit inconueniens et superfluitas eius non extenuetur neque dissoluatur motibus exit succus per quem reparari et nutriri debet uel expelli  
 5 sudore. 3. Natura nititur superfluitates corporis expellere in aliquam partem et, cum in concauitatibus remanentes putrefiant, [et] infirmitatem secundum humoris superfluitatem generabunt que<m> contrahit natura abscisso membro ut malum lingue. 4. Accidit uero si <animal> predicto humore corruptum [sit si] cum alio <animali>  
 10 malum lingue habente †suum esse† frequenta[n]t. Sciendum est autem quod animal ab anhelitu et accessione alterius animalis quamuis eiusdem generis similiter non potest leuiter infirmitatem attrahere nisi factum sit simili humore ad infirmitatem illam patiendam.  
 β Signa mali lingue sunt hec. Materia flegmatica ex glutinoso  
 15 flegmate est et uene sub lingua nigrescunt atque putridum flegma quod moruellum quidam uocant ex illi<u>s ore fluit et uix stare potest, quoniam postea infirmitas ad pedes descendit.  
 γ Deinde due libre uel tres uel quattuor secundum fortitudinem equi de collo sanguinis extrahantur. Quidam uero in initio huius infirmitatis  
 20 de summitate lingue [huius] equi quasi dimidiam unciam incidunt. Quando<que> malum lingue ex putrida esca oritur, unde sanguis corruptus flegmaticus generatur. Contingit etiam aliquando ex societate equi eandem egritudinem patientis.

β] To f. 15ra | γ] To f. 15rb

**14** signa...17 descendit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 *De malo lingue* **18** deinde...23 patientis] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 *De malo lingue*

**2** nutriantur] *corr.* nutriuntur To | natura] nature To **4** motibus] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 moribus To **11** quamuis] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 quando To **15** et] *corr.* at To **16** moruellum] moruellam *chirurg. equ.* [Alb. M.] 13

## 2.20 Contra tussim

α Recens tussis celeriter sanatur [si] pistata lente et a corticibus mundata molitaque. Multa aqua calida in eadem mensura cum lente misceatur ac uiridibus herbis cacuminibusque arborum recreetur egrum pec[t]us. 5

## 2.21 De doloribus

α Si urinare nequiuert, ylia et renes oleo tepido infundantur. Rursus remedium est si allium cum X unciis uini et X ouorum albuminibus mixtum per os ingeras. 10

β 1. De doloribus lacertorum. [Si] inflatio autem lacertis acciderit si frigida aqua ualde per puncturas infra corium cum sit calor intret et maxime si animal sine sudore et labore per duas dies sequentes sit, quod si accidit prius bene cum ebulo aut leuistico aut calamento aut absynthio suffumigetur ut lesa loca ac inflata sudent. Deinde furfures tritici in fece uini uel bone ceruisie uel succo ebuli uel foliorum sambuci immittantur ut spissum sit et sic calefiat et inflature alligentur; <accipe> duas uel tres zonas <et> inter costas super scapellas et ylium caute immittant<ur> ne neruus qui <a> uirga usque ad pectus per medium uentrem ascendit aut magna uena lateris ledatur. Quandoque latus inter cingulas ledatur uel infletur [uel] si nimis stricte cinguletur et diu pergit aut si in uena pungatur et ex illa 15 20

---

α] B f. 22v C f. 33r Mo f. 19ra Pv f. 24v R f. 22r Tr f. 43r | α] B f. 24r C f. 34v Mo f. 20va Pv f. 26r R f. 23v Tr f. 45v | β] To f. 17va

---

**3** recens...6 pectus] Colum. 6,10,1–2 = Pallad. 13,23,1 (cf. Pelag. 108) **13** de... 282,13 imponatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 20 *De inflatione puncture scapule atque lateris.*

---

**4** molitaque] B C Pa Pv minuitaque R minuitataque B minuteque Tr | multa] molita Tr  
**5** recreetur] B C Pa Pv R retrocetur B reuocetur Tr **6** pectus] potus Tr  
**11** albuminibus] albumis C

sanguis propter paruitatem exire nequeat. 2. Si enim inflatio rotunda  
 atque in medio erecta in latere ex punctura alia fit, calidum subulum  
 subtus ubi inflatio desinit per XV dies sursum imponatur ut omnis  
 noxius humor cum digitorum expressione possit exire per foramina. 3.  
 5 Item si musculi uel nerui calcaribus uel alia re aliqua cedantur aut  
 inflentur, pilis rasis in gyro inflationis uel lesionis cum calido oleo  
 nucis uel sagimine lardi sepe locum lesum inunge et folia absynthii et  
 tenere radices aut cime ebuli bene conterantur et cum butiro uel cum  
 10 unguento conficiantur et emplastrum inde factum superligetur et  
 foramen puncture aliquantum apertum teneatur. Quod si infletur et  
 sine adiutorio inuenietur, corium in medio inflature et subtus in sano  
 corio ubi inflatio desinit incidatur et zona caute propter copiam  
 neruorum atque uenarum imponatur.

15 2.27 De infunditura equi

α Infunditura equo accidit si post multam comestionem fortis annone  
 nimis cito ducatur et postea illico cum magna gulositate nimium bibat  
 priusquam esca sua sit digesta. Quod autem si sit digesta cognoscitur  
 20 si minxerit atque egresserit. Vel accidit cum post magnum laborem de  
 pura et bona annona ante aliam escam impletur cum magna detinetur  
 fame et uentre uacuo existente multa grana annone fortis nimis parum  
 cum dentibus fracta cum sua moruella transglutiat.

β Idcirco quidam grana annone ante equos suos post magnum  
 25 laborem ponunt et tribus uicibus producunt et sic paulatim plus  
 addunt. Item accidit si post magnum exercitium dum ualde calidus sit

---

α] To f. 18va | β] To f. 18va

15 de...equi] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 40 *De infunditura*

---

1 si] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 sed To 6 inflationis...lesionis] *corr. coll.*  
*chirurg. equ.* [Alb. M.] 13 mellonis uel lefronis To 19 cognoscitur] *corr. coll. chirurg.*  
*equ.* [Alb. M.] 13 cognoscerit To

illico multum biberit et calefactus cito motu[s] aut coopertus non fuerit.

γ Prima die sic curatur. Herba gauda qua tinctorum utuntur bene teratur atque plenus discus cum aliquantulo aque equo ad translutendum detur. Et in secunda die nisi curatur tunc sanguis extrahatur de uena colli quousque pro debilitate stare non possit atque dum sanguis curret stet in aqua currenti ultra genua.

5

δ Et si usque ad quattuor uel quinque dies non auxilietur, curatur cum sanguinis extractione de utri[us]que tymporibus inter collum et mandibulam in obliquo caputque ipsius cum sanguis exit ligetur cum capistro iuxta terram; deinde per tres subsequentes dies fiat illi sicut predictum est.

10

## 2.29 De lesione dorsi

α Si cornu fecerit, procedas sicut dicitur infra capitulum proximum.

## 2.36 De curba

α <Curba est> oblonga[m] magis quam lata[m] <surossa> et indignationem in neruo faciens et lesuram retro prope genu et aliquantulum super ipsam iuncturam attingens uocaturque curba eo quod curuat iuncturam et flexibilitatem eius impedit.

20

β Vel sic pili abradantur <et> per totam inflationem multis plagis et profundis scarificetur ne neruus uel iunctura ledatur atque cum baculo tantum de coruli ualde fricetur. Postea uero corium cum gracili ferro curuato uel forti filo in medio curbe et deorsum ubi crescere desinit

25

---

γ] To f. 18vb | δ] To f. 19ra | α] Mo f. 23vb | α] To f. 22ra | β] To f. 22ra

**20** oblongam...23 impedit] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 41 *De curba*    **24** Vel...284,3 fricetur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 41 *De curba*

**20** surossa] *cf. mulom. 2,36,1*

sursum detrahatur et cum acutissimo ferro in modum ‚c‘ littere excoriantur ut per illa paruissima foramina exire possit quassatus humor. Deinde cum forti sapone addito modico salis fortiter fricetur.

5 γ Contra spinellas et suprossa. Recipe radicis uiue fuliginis, stercoris caprini, salis communis, modicum piperis conteras bene; omnia predicta simul postea ligentur in aliqua petia simul et petia ligetur in capite unius baculi et sic parata bulliant in oleo communi et sic calida et bullientia ponantur super spinellas et super os, adeo quod locus bene depiletur. Dimittas et postea sanabitur.

### 2.37 De spinellis

15 α Contra spinellas et suprossa. Recipe radicem nucum, †uitium† fuliginis, stercoris caprini, salis communis, modicum piperis; conteras bene omnia predicta simul. Postea ligentur in aliqua petia simul et petia ligetur in capite unius baculi et sic parata bulliant in oleo communi et sic calida et bullientia ponantur super spinellas aut super os, ita adeo quod locus depiletur. Dimittas postea et sanabitur.

---

γ] S f. 234rb | α] B f. 29v C f. 42v Pv f. 32v R f. 29r To f. 22rb; *leg. in marg. inferiore* Mo f. 26r

---

**13** et suprossa] B C Pv R To *om.* Mo | radicem] Mo To radicum B C Pv R | nucum] B C Pv R uacum To tucum Mo | uitium] B Pv R To uitum C *om.* Mo **14** stercoris] B C Mo Pv R et stercoris To | salis] B C Mo Pv To sal R **15** bene] *om.* C | predicta] B Mo Pv To *om.* C R **17** calida...bullientia] B C Pv R To calidam et bulliens Mo spinellas] B C Pv To spinellam R schinella Mo **18** ita] B C Pv R To *om.* Mo | et] *om.* B

---

**4** contra...**9** sanabitur] Diese Textstelle wird mit leichten Varianten je nach Handschrift in den drei nebeneinanderstehenden Kapiteln *De curba* (γ), *De spinellis* (α) und *De suprossis* (α). Die Quelle konnte nicht identifiziert werden.

## 2.38 De suprossis

α Contra spinellas et suprossa. Recipe radicum nucis, fuliginis, stercoris caprini, salis communis, modicum piperis; conteras bene omnia predicta simul. Post alligentur in aliqua petia et petia ligetur in capite unius baculi et sic parata bulliant in oleo communi et sic calida et bulliens ponatur super spinellam uel super os, adeo quod locus bene depiletur. Dimittas postea et sanabitur.

5

## 2.44 De grappis siue rappis

α Contra grappas fac bullire fabas donec possint decorticari. Decorticatis conteras bene, postea fricas in sepo castorino et calidum super morbum imprime et liga super grappam rasam prius et dimittas per totam noctem. Similiter fac in die et sanabitur.

15

β Loco uniuersaliter depilato cum psilotro uel optime raso lauetur cum ista decoctione que est: recipe succi nucum uiridium libras II,

---

α] W f. 21ra | α] B f. 32v C f. 42v Mo f. 28vb Pa f. 15va Pv f. 35r R f. 32r S f. 235vb To f. 25rb Tr f. 62r W f. 22vb | β] B f. 33r C f. 42v Mo f. 29ra Pa f. 15va Pv f. 35v R f. 32r

---

**12** contra grappas] cura contra grappas R item contra grappas To *om.* B | possint] possunt S | decorticari] B C Pa Pv R S W bene decorticari To W Tr bene corticari Mo **13** decorticatis] C Pa Pv R W decorticatas B Mo Tr excorticatas S | conteras] *om.* W bene] *dupl.* Mo | fricas] C Pa S To W frigas Mo Tr friceas Pv frige B R | sepo] sego B | castorino] *coni.* castratino Ω | et... 14 morbum] *om.* S **14** super<sup>1</sup>... imprime] superponas morbo B Mo R Tr | imprime] imponas Pa *om.* Pv | rasam prius] ~ R To **15** totam] *om.* S | fac] fiat Tr | sanabitur] cito sanabitur B Mo R Tr **16** loco... depilato] aliter contra grasas loco uniuersaliter depilato Pa | uniuersaliter] *om.* Pv optime] optimo C Pa | raso] *om.* B **17** est] *om.* Mo | uiridium] uiridarum C Pa inridium R tritarum uiridarum B Pv R Tr certarum uiridarum Mo | libras II] *om.* B

---

**13** castorino] Die überlieferte Lesart *castratino* („von einem kastrierten Tier“) macht hier keinen Sinn; dabei handelt es sich höchstwahrscheinlich um das *castoreum*, „Bibergeil“.

olei, uini albi amborum ana libra<m> I, misceantur simul et aliquantulum decoquantur. Ex tali decoctione tepida equorum grappe et tibie bene lauentur et fricentur. Probatum est.

5 2.45 De crepaciis

α Ad idem ualet si pilis remotis super crepaturas sepum liquefactum cum cera mittatur.

β Testa oui cum fimo galline superposita idem facit. Calx uiua cum  
10 oleo distemperata satis prodest.

γ Item contra crepacias, scabiem et malas coronas. Recipe cere albe unciam I, picule albe unciam I uel parum plus, terbentine unciam I, thuris unciam I, sanguinis draconis unciam semis, sepi castorini libram I, olei communis quod sufficit ad compositionem unguenti. Fac  
15 bullire omnia bene simul ita quod bene coquantur. Tunc cola; postea addas de stercore caprino.

δ Equos meos cum grauiter crepaciis laborarent cum tumore iuncturarum et crurium feci optime lauari cum decoctione lupinorum et postea emplastrari cum lupinis contritis optime cum sale et aceto et

---

α] B f. 33v C f. 43r Mo f. 29rb Pa f. 15vb Pv f. 36r R f. 32v S f. 236ra To f. 25va Tr f. 63r V f. 22ra W f. 23ra | β] B f. 33v Mo f. 29va Pv f. 36r R f. 32v S f. 235vb To f. 25va Tr f. 63v V f. 22ra W f. 23ra | γ] B f. 33v C f. 43r Mo f. 29rb Pa f. 15vb Pv f. 36r R f. 32v S f. 236ra To f. 25va Tr f. 63v W f. 23rb | δ] B f. 33v Mo f. 29va Pv f. 36r R f. 32v S f. 236ra To f. 25vb Tr f. 63v W f. 23rb

---

**1** amborum] alborum Mo | misceantur] miscentur Pv R Tr | simul] *om.* C Pa  
**3** probatum est] probabis B Pv R *om.* Mo | est] C Pa *om.* B Mo Pv R Tr **7** ualet]  
uales Mo | pilis] locis W | remotis] remotus Mo **8** mittatur] supponatur To  
**9** testa] item testa To | superposita] superposito W | idem facit] *om.* To | calx] item  
calx To | uiua] uiuum To **11** item] *om.* W | et...coronas] *om.* S W | cere] *om.* S  
**12** picule...plus] *om.* B C Pa Pv R | uel...plus] To Tr W uel plus S *om.* B C Pa Pv R  
**13** thuris] turis masticis ana B C Pa Pv R | castorini] *coni.* castratini Ω **14** libram I]  
*om.* B C Pa Pv R | olei] uel uncia olei B C Pa Pv R | sufficit] sufficiat B C Pa Pv R  
unguenti] ungi B C Pa Pv R **15** bene<sup>1</sup>] *om.* B C Pa Pv R | ita quod] et B C Pa Pv R  
**16** addas] addes B C Pa Pv R | caprino] *coni.* castratini Ω **19** optime] peroptime To

sic tribus diebus iteraui. Postmodum feci eos cotidie lauari cum uino et bene desiccari et postea inungi cum unguento facto de axungia porcina et cerusa; et sic infra sex dies a graui dolore, claudicatione et scissuris crepaciarum fuerunt optime liberati.

## 2.50 De cancro

α Cancer in uno loco corium late comedit cum carne cum fusco colore qui ex nigro et spisso sanguine generatur. Quod si labrum equi comeditur, canabi semen ualde desiccetur et puluis subtilissimus factus superaspergatur bis in die donec sanetur et ab omni humectatione aque preseruetur. Item sanguis si necesse fuerit de parte colli extrahatur. 10

## 2.52 De fistula

15

α Contra fistulam fiat oleum de iunipero. Deinde radantur radices <de> borragine et conficiantur.

β Item ad fistulam fiat oleum de iunipero. Deinde radantur radices de borrag<in>e et conficiantur cum oleo predicto et ponantur in fistulam et supra donec sanetur uel fiat oleum de ambabus. 20

γ Extinctio ipsius cognoscitur cum exierit pus clarum, deinde non ceperit inspissari.

---

α] To f. 26ra | α] Mo f. 31va Tr f. 67r | β] To f. 27rb | γ] Mo f. 31vb

---

**8** cancer...13 extrahatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 23 *De cancro*

---

**1** uino] uino lauari B Pv R    **2** inungi] B Mo Pv R Tr W ungi To unxi S  
**4** crepaciarum] crepaciorum B Mo Pv R Tr | optime] peroptime To W    **18** borragine]  
*coni. coll. β (uide infra)* bonage To | conficiantur] confirmatur Tr

---

**17** iunipero] Aus *iuniperus*, -i (f.), „Wacholder“.



## 2.56 De mulis

α <Pilis> abrasis tybiarum per diuersa loca et super ungulam et genu  
 scarificetur cutisque solummodo sci<n>datur, <ne> nerui et arterie  
 5 ledantur; sed oportet antequam scarificatio fiat tibias calefieri diu in  
 tepida aqua ut humores attenuentur.

**Zusätzliche Kapitel in der Hs. V**

## 10 1.18b De farcina et de uerme

1. Farcina ex nimia humectatione carnis et repletione humorum  
 uocabulum sumpsit; quam quidam uermem uocant eo quod putridus et  
 superfluum humor in carne et cute foramina facit quemadmodum  
 15 uermis terrestris facit in terra. Nascitur autem ex uiscido sanguine  
 reumatizante extra uenas et aliquando ex plaga uel ictu si infra duos  
 menses curata non fuerit; et fit in concauis locis sicut inter spatulas et  
 in lateribus soletque ex consortio equi farcinam habentis accidere.  
 Contagiosus enim morbus est. 2. Si infirmitas in anteriori parte  
 20 corporis fuerit et abundantia sanguinis percipitur unde originem  
 multotiens sumit, tunc de uena colli minuatur; si in crure uel in tibia  
 fuerit, pede minuatur. Et si locus infirmitatis in cauernis ossium non  
 fuerit uel musculorum sed in loco carnoso, tunc incidere et denudare  
 omnem occultam callositatem bonum est ac postea cum ferro incidere;  
 25 deinde emplastrum de melle uel uitellis ouorum et farina de agrimonia  
 uel auena apponatur. 3. Item ad idem tres pugilli gariofilate et tres  
 plantaginis et unus pugillus radicis raphani tera<n>tur bene et cum

---

α] To f. 27vb | de<sup>1</sup>...uerme] V f. 9vb

---

3 pilis...6 attenuentur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 38 *De mulis* 12 farcina...289,5  
 custodiatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 26 *De farcina*

---

10 de<sup>1</sup>...uerme] Das Kapitel ist in To nach dem Kap. 1,18 *De uerme* überliefert.

aqua parum humectentur et dentur equo ad transglutendum et  
 emplastrum factum de auena et radicibus raphani ana super  
 infirmitatem pilis abrais ligetur sicque fiat bis in die mane et sero  
 donec infirmitas omnino desiccetur; et interim ordeum uel paleam uel  
 fenem dure terre comedat et a prebenda et potu optime custodiatur.

5

### 1.25a De scabie in cute

1. Scabies est infirmitas infixata in cute animalium quam alii ruignam  
 uocant a rugositate eo quod longas rugas in diuersis locis in medio  
 apertas cum asperitate habet et squamas quasi piscium amittit.  
 Nascitur autem ex abundantia putridi sanguinis et ex longo pruritu non  
 curato. Fit etiam ex consortio equi scabiosi cum mordent se dentibus  
 uel cum terguntur cum eodem panno uel cooperiuntur cum eadem  
 coopertura uel fricant se in eodem loco et aliquando si comederit  
 escam ab equo scabioso moruellatam. 2. Cura. Si fortis sit,  
 minua[n]tur. Loca scabiosa bene abluantur et fortiter fricentur donec  
 aliquantulum sanguinent cum forti capitello facto de fortibus  
 cineribus. Postquam desiccatum fuerit, ungetur in calido sole uel ad  
 ignem cum forti unguento. 3. Recipe: puluerem sulfuris alluminis,  
 ellebori nigri ana, libram semis pulueris radicum urticae, herbe pedis  
 equi, argenti uiui omnium ana libras III, axungie ueteris libras III. Fac  
 unguentum. Animal uero de predicto unguento ungetur usque quo  
 fuerit necesse. Et ab eo die quo ungi ceperit usque ad nouem dies ab  
 aqua, <cor>ros[a]<ione> et strigitione bene custodiatur.

10

15

20

25

---

de...cute] V f. 11va

---

9 scabies...25 custodiatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 33 *De scabie*

---

9 ruignam] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 miriam V 16 moruellatam] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 morgilatam To

1.25b Contra scabiem et dulcedinem et prurimum et similibus que probauit dominus Jacobus Aurie in quodam equo Hispano qui habebat dulcedinem

- 5 1. Recipe sulfuris pistati uncias IIII, piperis pistati uncias II, allei pistati capita V, saponis teneri uncias IIII, olei oliuarum uncias II; fiat unguentum et lauetur equus cum forti lixiuio. 2. Deinde desiccetur bene et postea ungetur ex isto unguento et fiat sic tribus diebus continuis et mundabitur ab omnibus predictis.

1.25c De scabie et pruritu

- 15 Prurigo nascitur ex adustione putridi sanguinis. Prurigo in initio iuxta collum in crine ulcera facit et per diuersa loca corporis corium a pilis nudatur. Quod si non curatur in scabiem transit.

## Zusätzliche Kapitel in der Hs. To

1.25a De pruritu

- 25 1. Prurigo dicitur a perurendo, quam quidam maniam uocant uel corrosoriam eo quod equus dentibus suis se corrodere ualde delectat. Nascitur ex adustione putridi sanguinis et maxime cum equus in autumno cum parua esca uel potu nimis laborat et postea cito cum mala reque post nimium laborem [si] non bene extergitur et aliquando

---

contra...dulcedinem<sup>2</sup>] V f. 11va | de...pruritu] V f. 11vb | de pruritu] To f. 11rb

---

**1** contra...9 predictis] Quelle unbekannt. Zu Jacopo Doria (D'Auria) s. 3.4.12.  
**21** prurigo...291,25 fricetur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 *De prurigine*

---

**24** et postea] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 postquam To

---

**15** quod...transit] Es folgt hier der Text von *mulom.* 1,25,5–11.

ex subitanea in frigidatione, id est cum post nimium laborem et sudorem in frigido aere uel in frigido loco sine coopertamento stare in pace dimittitur. 2. Prurigo in initio accidit iuxta collum equi uel in collo uel in trunco caude euelle<n>s pilos radicitus in tantum ut 5  
 patiens fricare cogatur superficiem colli et truncum caude adeo quod excoriatur ex toto et quod, si[ne] non congruo adiutorio curatur, in scabiem transit. 3. In initio flebotometur patiens, si signa sanguinis superabundantis apparent, et <de> calido sanguine de matrice sufficienter minuatur. Deinde tota loca prurigin<os>a fricentur et in 10  
 tertia die post minutionem [abluantur] cum calida lexiuia <facta de> ordeï fauilla adusta et aqua marina uel acri uino uel forti ceruisia uel aqua ubi marrubium uel cime de grana edere et herba benedicta, quam quidam cicutam uocant, et summitates ebuli, in quibus ingens uirtus naturalis est et parum salis cocte sint, diu bene ablua<n>tur et omnia 15  
 loca pruriginosa fortiter [et] tergitorio, quod quidam strigilem uocant, frice<n>tur. 4. Et postquam desiccatus fuerit in sequenti die de hoc unguento bene ungetur, quod sic fit. Accipe radicem herbe pabelle campi et radices herbe benedictae et in aliquo supradicto liquore coquantur donec molles sint et postea quod durum infra radices est 20  
 foris extrahatur et que remanent aliquantulum siccentur et cum ueteri axungia bene conterantur et postea uero contra solem uel iuxta ignem exinde inungatur. 5. Item ad pruriginem si male se corrodatur. Nasturcium aquaticum et marrubium rubeum, quod maioris caloris est et siccitatis quam album, et absinthium assumantur et cum fuligine bene conterantur et deinceps bene fricentur. 6. Item unguentum 25  
 approbatum contra pruriginem. Si contingat in cauda et collo, ex puluere et sordibus lauetur peroptime cum sapone et lexiuio ter uel quater, postea cum aqua et aceto bullito cum cantabro; uel bulliant

25 item ...292,2 abluantur] Maur. *marisc.* 14 (cf. *mulom.* 1,25,12–13)

15 strigilem] strillam *chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 17 pabelle] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 32 paresto To

lupini, centaurea et tassi bar<bassi> in aqua et in colatura addatur puluis aloes caballini et cum tali aqua loca patientia abluantur.

### 1.25b De scabie

1. Scabies est infirmitas in cute animalis et dicitur scabies eo quod squamas latas quasi piscium uel quasi purgamentum ferri a se emittunt; quod quidam rugimen uocant a ruginositate eo quod diuersas rugas in diuersis locis crepatas cum asperitate habet. Nascitur ex nimia  
 10 putridi sanguinis abundantia et ex illis accidentibus unde solet prurigo nasci. Fit autem ex frequentatione alterius equi scabiem habentis cum dentibus se inuicem corrodunt aut cum corpora eorum confricantur aut in eodem loco aut super eandem rem se confricant uel si de illa re  
 15 infra primum diem tergitur, de quo alius tersus fuerit. Aliquando fit cum de esca ab illo lata comedit uel anhelitus sepe attrahit. 2. Cura. Si fortis sit, minuatur. Scabiosa autem loca cum aqua salsa bene abluantur et fortiter cum strigili scalpantur donec aliquantulum de sanguine exeat. Et cum lexiuia quam quidam capitellum uocant lauetur, quod sic fit. Accipiantur quattuor partes fraxinei cineris, due  
 20 fauille straminis fabarum et una calcis uiue et bene commisceantur. Deinde in uase foramen habente in fundo fortiter calcando mittatur, donec per foramen exeat et colligitur in uase. Si uero uoueris capitellum probare si bonum sit, unum ouum galline accipias et in medio cum filo ligetur et intus suauiter mittatur uel magna acus  
 25 superponatur. Si sustinet, est bonum; si non, malum. 3. Cauendum est ne ista fortis lexiuia per sana loca decurrat et illa depilet. Postquam desiccatum fuerit ungatur in calido sole uel contra calidum ignem cum hoc unguento. Recipe puluerem sulphuris aluminis, ellebori nigri ana libram semis, puluerem radicis urticae, herbe pedis equi, argenti uiui

---

de scabie] To f. 11va

6 scabies<sup>1</sup>...294,14 custodiatur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 33 *De scabie*

ana uncias III, auxungiae ueteris libras III; conficitur sic. Argentum uium cum modica axungia teratur quousque calorem suum amittat. Deinde pulueres supradicti cum reliqua axungia addantur et simul terantur atque bene commisceantur et usui reseruentur. 4. Item aliud unguentum ad scabiem. Cardus agrestis qui assimilatur cardo fullonis 5 cum sua radice sumatur et minor spargula, similiter primula ueris, quam quidam paralisim uocant, de unaquaque ana, una pars et due partes herbe radice saponarie minoris, quam quidam dicunt herbam fici et alii herbam scabiosi uocant et radices rotundas et albas atque folia fusca habet, atque cortices rubei pabelle campi <scilicet> 10 lappacii. Radices supradicte bene ablute conterantur donec ex illis nichil durum uel integrum remanet et cum butiro maii uel sagimine ueteris uncti aliquantulum bulliant atque per grossum lineum pannum et larga foramina habentem coletur; et postea infra colaturam puluis sulphuris secundum quantitatem colatur, addatur et bene 15 commisceatur et usui reseruetur. 5. Item aliud unguentum ad idem quod sic fit. De arbore illa quam quidam bool uocant primus cortex abradatur et secundus qui est inter illum rusum, unde quidam candelas faciunt, bene mundatus et <in> minutas partes fractus accipiatur et [in] olla noua in fundo habens duo uel tria foramina parua 20 cum subulo parum facta bene impleatur; et in noua olla bene intus cum plumbo parata †in qua liquor primo sit lumen sine combustione retine† <in> terra usque ad [h]ora[m] bene infodiatur. Olla cum cortice super illam ollam ita fortiter et firmiter ponatur ut sine titubatione per se stare possit atque super latus eius lapis uel testa 25 apponatur. 6. Deinde uero due partes argille tenacissime cum quadam parte stercoris equi bene conterantur atque ex illa argilla circa ollam

20 habens] *corr.* habente To 22 in...lumen] ut quemlibet liquorem sibi retinere possit sine imbutione *legitur in chirurg. equ. [Alb. M.] 32* | primo...23 retine] ut quemlibet liquorem sibi retinere possit sine imbutione *legitur in chirurg. equ. [Alb. M.] 32*

17 bool] Dabei handelt es sich wahrscheinlich um die Birke, s. dazu Fischer 1982, 227.

atque coopertorium eius undique illiniatur ne flamma possit inter illas  
 aliquo modo intrare nec fumus exire. Et si forte fumus per aliquem  
 locum exit, iterum de argilla liniatur; postea uero circa ollam magnus  
 ignis de carbonibus uel siccis lignis fiat undique et cum eque carbones  
 5 adusti erunt, tunc oleum de terra coletur; et de illo oleo calido scabies  
 cum filtro uel panno infra clauonem misso bene perungatur. 7. Oleum  
 uero de cornu cerui de dolaturis factis de sicco ligno fraxini, sambuci  
 siluestris, pomarii, corticis nigre spine sicut predictum est. Quidam  
 faciunt oleum quod multum contra omnem scabiem et infirmitatem  
 10 cutis ualere affirmant. Animal uero semel in die illo unguento  
 inungatur et plus, si necesse fuerit. Et ex illa die qua prius animal  
 scabiosum uel pruriginosum fuerit uncto unguento usque ad septem  
 dies uel nouem ab humectatione atque roris corrosione ac fricatione  
 bene custodiatur. 8. Item unguentum ad prurimum et scabiem. Recipe  
 15 sulphuris uiui, tartari amborum ana; terantur optime cum forti aceto et  
 oleo, conficiantur et incorporentur optime agitenturque ad  
 spissitudinem unguenti. Predicto unguento inungatur patiens bis in die  
 loco pruritus uel scabiei prius fricato in tantum quod quasi  
 uniuersaliter sanguinet. Tali utatur unguento donec fuerit liberatus.  
 20 9. Item aliud unguentum ad idem. Recipe sulphuris uiui, thuris  
 masculi, nitri, tartari, corticum fraxini, uitreoli, uiridis eris, utriusque  
 ellebori et ciclamini; conficiantur cum uitellis ouorum elixatorum et  
 oleo communi[s] bulliantque ad spissitudinem. Tali unguento equum  
 25 ter uel quater inungas. 10. Item aliud ad idem. Cucurbitam siluestrem  
 incide minutatim et coque in oleo. Postea cola oleum et pone super  
 ipsum de alcanna, pipere trito et alliis. Deinde scarifica locum mali et

14 item...19 liberatus] Jordan. *Ruff. equ.* 6,26 p. 62 Mol. (cf. *mulom.* 1,25,3)

20 item...24 inungas] Maur. *marisc.* 14 (cf. *mulom.* 1,25,4) 24 item...295,2 ignem] Moses Panorm. *infirm.* 35 p. 133 Delpr. (cf. *mulom.* 1,25,7)

7 factis] ex ferris de factis post correctionem

refrica cum predicto <unguento> et fac equum stare ad solem uel ad ignem.

### 2.30 De cornu

1. Cornu uocant eo quod corium in carne dorsi uel sola caro ante lesa induratur quasi cornu. Solet etiam contingere cum caro tergi ex nimia sarcina leditur et inflatur et antequam inflatio sedetur aliquod graue onus super se fert. Accidit etiam cum tergum lesum et inflatum fuerat et excoriatur et non omnino persanatur, festinanter equitatur <et> ex 10  
multo labore multum calidum et humidum sudorem habet. Tunc per duas uel tres horas cum sella non remota neque sudore exterso stare in pace dimittitur donec frigidum sit illius tergum et [nerui] sic sella remanente equitetur. 2. Et enim aliquando cornu accidit cum pili tergi longi sunt et sudore coadunantur et uillosi fueri<n>t et cum aliqua 15  
dura re fit ut lapide uel ligno si inter sellam et dorsum uel ex panno non bene extenso <neque> ut decet appposito quod inter sellam et dorsum mittitur; et secundum quod pondus huc uel illuc titubat et ex una parte et non ex alia ponderat. Ac si[c] <cornu> accidit et 20  
radunculus propter nimium laborem grauiter dorsum et latera occupat antequam cornu totum aut ex maiori parte auferatur, aut uix aut numquam magno labore euadet. 3. Pili abradantur. Inflatu uero si sine foramine et radunculo fit, scarificetur multis incisionibus et mediocriter ut lesus sanguis possit exire. Quod si inueterata sit, tunc 25  
per duas horas cum aqua calida fomentetur in qua apium uel ebulus et morsus galline cocta sint ut sanguis attenuetur antequam scarificatio fiat. 4. Postmodum <emplastrum factum de> ebulo et apio et foliis

---

de cornu] To f. 20rb

---

6 cornu...296,28 crescat] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 25 *De cornu*

---

20 radunculus] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 25 radicis To 21 antequam] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 25 aut quam To



sambuci bene contritis et cum modico sagimine uel butiro calefactis cataplasmetur. Calidum aut emplastrum factum de succo moronis et senecionis, quod alii cardum benedictum uocant, et subtilissima[m] farina[m] siliginis uel frumenti quattuor uel quinque horis [calidum] apponatur. 5. Corium uero cornu cum calida subula et gracili per diuersa loca perforetur et postea grossus pannus canabis uel lini et undique duorum digitorum latus cornu superponatur atque frustrum lardi aliquantulum longum accipiat et per diuersa loca de latere longe teres et ex sicco ligno salicis uel corili in uno capite baculus parum acutus imponatur et super ignem ponatur in flamma <do>nec dolature incendantur et sagimen per illa defluit; tunc baculus super cornum teneatur ut gutte sagiminis per pannum infra omnia foramina concurrant et illico panno non ablato equitetur donec bene sudet. 10 6. Postea si necesse fuerit de calido sagimine supradicto in aliquo uase collecto uel alio sagimine cum penna sepe cornu inungatur donec auelli possit penitus. 7. Ad idem ualet: si crusta[m] pinguis casei in modum corii spissa[m]que cornu sit latior, ad ignem teneas donec pinguedo defluit et super cornu calidissima comprimatur. Fiat sic bis in die donec cornu possit euelli. Cornu remoto sicut dictum est uulnus 20 curetur. 8. Item ad idem. Testudines cum suis testis uel conchis accipiantur, quas quidam limaces uocant, et conterantur atque emplastrum inde factum super corium sepe ponatur. Et si necesse fuerit illum equitare emplastrum inde tenue desuper dimittatur sicque fiat quousque iungatur. Postquam uero corium omnino erit ablatum, 25 ulcus cum stuppis bene mundatis et non multum uel parum incisus semel in die impleatur. Stuppe lini uel canabis maiorem habent efficacia<m> ad ulcera mundificanda atque sananda et ne caro mortua in eis crescat. 9. Item accipiat folium caulis et cum axungia porcina

---

**16** ad...19 euelli] cf. Hs. F f. 11rb. **28** item...298,18 festinanter] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 26 *De mala carne auferenda*

---

**1** contritis] *corr.* conteras To **16** pinguis] *ex panis post correctionem*

ueteri teratur et super cornu ponatur et cum aliquo panno lini competenter structo ligetur et si oportuerit cinguletur. 10. Ad idem ualet scabiosa uel maluauiscus cum axungia ueteri trita et super cornu imposita. Idem facit cinis cum oleo calido superpositus. Ad idem 5  
stercus humanum superpositum multum ualet. Et scias quod cornu scito cadit si equus equitetur cum sella superposito prius medicamine quod frequentius renouetur. 11. Cornu radicitus extirpato curetur sicut de uulneribus dictum est lauando uino calido uel aceto et replendo uulnus stappa minute incisa cum pulueribus iam dictis. Cauere tamen 10  
debes ne pondus aliquod superponas donec fuerit solidatum. 12. Nota quod si in cornu acciderit raduncula antequam cornu auferatur, animal moritur ut in pluribus aut uix euadit. 13. Ideoque periti foramen in pannello faciunt ne pondus sarcine super cornu attingat. 14. Si uero caro mortua uel superflua in uulnere et ulcere nascitur si nimis ad illa abluenda uel curanda prolongetur aut si congrua adiutoria non 15  
apponantur, cognoscitur enim cum corium descendit et alie carni non assimilatur atque cum tangitur non sentit facile. Quod si corium transcendit uel nimis durum sit, cum rasorio acuto usque ad bonam carnem secetur. Si uene et nerui non impediunt, postea cum calido ferro uratur. Deinde fimus bouis recens superponatur uel stuppe cum 20  
uitellis ouorum madefacte usque ad tertium diem alligentur; postea uero apponatur. 15. Superflua uero caro uel mortua a uulnere uel ab ulcere sine ferro sic auferatur. Recipe tres partes calcis uiue et duas scalarum ostrearum et una salis et una cornu cerui uel bouis accipiantur et subtilissime terantur et commisceantur <cum> forti 25  
lexiua uel urina hominis, in modum panis informetur atque in furno uel latere decoquatur ut durum sit. Deinde uero iterum teratur [et] ut fiat puluis et super carnem semel in die ponatur et si ultra mediam partem ulceris bona caro appareat, primo stuppe cum saliuam parum

---

26 modum] *corr. coll. chirurg. equ. [Alb. M.] 26 medium To*    29 caro] *leg. supra lineam*

madefacte apponantur et in alia puluis supradictus imponatur donec  
 omnino auferatur. Deinde cum sagimine uel butiro aliquantulum aut  
 aliquo alio humore congruo preponatur donec facta caro equaliter per  
 totum fiat cum corio; postea cum puluere persanetur. 16. <Quod si>  
 5 recipit corium equi uel ossa cruris uel lateris illius, cornu cerui uel  
 arietis uel incisure solearum ueterum aut incisure coriorum que in  
 domibus sutorum inueniuntur, tamen unumquodque per se teratur et  
 de puluere uniuscuiusque triti equaliter accipiatur et bene  
 10 commisceantur et usui reseruentur. Postea de origano fomentetur aut  
 de cortice quercus superponatur, si uero oporteat animal aliquam  
 sarcinam ferre. 17. Si stuppe emplastrum super dorsum fuerit, prius  
 auferatur et peracto labore cum uino calido aut urina aut aqua marina  
 aut aqua ualde salsata aut aqua ubi marrubium aut elleborus aut apium  
 15 aut origanum sit coctum loca lesa bene abluantur et iterum de  
 supradictis apponatur. 18. Emplastrum ad bonam carnem parandam et  
 ad malam auferendam. Albumen oui et uetus sapo liquescat; deinde  
 <de> puluere calcis tantum apponatur et bene misceatur quod  
 mediocriter spissum sit. Postea sup<er>ponatur festinanter.

20 2.(44) De aterguta

1. Atergutta dicitur a tergendo eo quod posteriorem partem percutit  
 super neruum quod est retro in tibia anterioris pedis, unde gressus equi

---

de aterguta] To f. 24vb

---

22 atergutta...299,21 equus] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 36 *De attenitu.*

---

4 quod...5 recipit] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 26 recipe To 16 uetus] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 25 nuctus et To

---

20 de aterguta] Das Kapitel ist in To zwischen den Kapp. 2,43 *De gallis* und 2,44 *De grappis* überliefert. Der sonst unbekannte Begriff *aterguta*, *attergutta* ist höchstwahrscheinlich eine verdorbene Form von *atten(it)ura*, *attenitus* (cf. Quellentext; *attactus* in Albert. M. *animal.* 22,88).

impeditur et tibia circa neruum aliquando tumet. 2. Cura est. Circumstantes pili circa aterguttam desuper scarificentur et hoc caute ne neruus ledatur, ut sanguis coagulatus inde exeat et callus cum omnibus interioribus per biduum superligetur; et hoc infra tertium diem attergutte sit. 3. Et si per aliquot <dies> sine congruo auxilio demoratur, radicem siliginis quam porci comedunt bene tere et cum modico melle uel butiro calefacto uel radices altee prius in aqua cocte donec molles fiant et cum pauco mirre contrite et postea emplastrum inde factum attergutte alliga. 4. Item ad idem. Accipe duo coclearia sagiminis et duo fuliginis et unum mellis et unum salis et unum uas aceti uel de fecibus antique ceruisie et unum manipulum stupparum canabis uel lini contriti et aliquantulum super ignem semel bullire permittatur et emplastrum inde factum et bene calidum semel in die superligetur donec dolor recedat. 5. Circa atterguttam paruas cocturas et longas in obliquo cum cauterio tenui et unco in modum ‚s‘ littere facias ita ut parum cocture super lesum neruum attinga<n>t. Postea uero cutis cum lardo porci aliquantulum spisso quod quidam cuanam uocant [unde] superligetur. Si autem corium propter emplastra nimis calida que superponantur crepat et induratur cum unguento pentamiron uel cum melle et oleo et butiro equaliter sumptis et admixtis ungatur equus. 6. Quandoque per frigidam aquam transit ultra genua et, ut mox postquam de aqua exierit, parum dimittatur currere: cursum sue uelocitatis amittit donec calefactus fuerit. Quando<que> nerui crurium et tiliarum ipsius per frigiditatem aque contrahuntur et inflexibiliores et rigidiores fiunt solito quousque per

---

21 quandoque...300,2 ducuntur] *chirurg. equ.* [Alb. M.] 37 *De motu equi postquam de aqua exierit*

---

5 auxilio] *coni. exilio* To 6 siliginis] *coni. filicis* To 10 sagiminis] *coni. sanguinis* To 15 s littere] *coni. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 36 cauterere To

---

17 cuanam] Es handelt sich dabei um die Schweineschwarte, cf. fr. *couenne*, ital. *cotenna* (< lat. *cutis*).

calorem iterum relaxentur. Ideo in hieme parum intrent, in estate multum quando ad potandum ducuntur.

### 2.57 De carbunculo

1. Carbunculus est tumor latus rubeique coloris occupans cutem et carnem in profundo continuo et cum ingenti feruore et pulsatione cutis loci illius; quod in uulneribus et puncturis musculorum ac neruorum atque in magnis lesionibus dorsi et lateris animalis aliquando uero sine  
 10 lesione aliqua accidit. Illum uero locum in quo humores confluent in medio dum sunt in motu uel dum in feruore manent <non> conuenit [ferrum] attingere ne exasperetur et maiores dolores illi membro aut partibus uicinis conferant uel ad uitalia confluant aut mortem inducant sed illos per emplastra repellere aut euaporare aut comprimere aut  
 15 desiccare oportet. 2. Nascitur ex sanguinolentis humoribus ad locum lesum uel in partem corporis confluentibus et cum illos per membrum uel latus in quo conserit non potest propter sui debilitatem a se repellere aut ad euaporationem aut ad saniem mutare quin carbunculum faciunt aut alium tumorem secundum qualitatem [neque]  
 20 humoris qui magis in corpore dominatur. 3. Cura. Oportet autem cognoscere originem causarum omnium <ut> secundum quod causa postulat curationes adhibeantur, id est quid in principio, quid in statu, quid in declinatione singularum causarum adhibere conueniat et maxime in tumoribus quia in diuersis causis in diuersis membris

---

de carbunculo] To f. 28ra

---

4 de carbunculo] Quelle des ganzen Kapitels ist *chirurg. equ.* [Alb. M.] 21 *De radunculo et tumore.*

---

15 sanguinolentis] sanguine lentis To | locum] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 21 collum To

---

4 de carbunculo] Das Kapitel ist in To zwischen Kap. 2,56 *De mulis* und *De farcina* überliefert.

accidunt. Ideoque grauius pericula et multotiens incurabilia corpori faciunt contra que diligenter singulis et congruis curationibus succurratur. 4. Si autem sanguis subtrahi debet propter nimiam plenitudinem ipsius, conuenit ut minutio fiat per congruam attractionem, id est: si in inferiori dextre partis molestatur de superiori parte, si uero <in> superior<i> subtus de inferiori sanguis extrahatur. 5. Si At si fluxus in statu uel declinatione sit de proximo membro illius partis, ut si in femur uel genu descenderit, de pede minuatur. 5. Si uero tumor multi temporis [transacti] <sit> atque color mutetur et spissus humor crassitudine sua inhereat loco quasi quiddam glutinosum et aliter non possit auferri, locus aliquantulum profundis plagis quando animal aliquantulum est calidum scarificetur atque spissus sanguis digiti aut ferri aut appositione uentose extrahatur et quasi uulnera ipse plage curantur emplastro quod peroptime facit ad omnes scarificationes carbunculatas et dolentes et adustiones ferro factas et duros et calidos tumores infrigidandos. 6. Recipe: moron, senecio, absinthium ana accipiantur et conterantur atque cum una parte uitellorum ouorum et uncia puri sanguinis commisceantur et modicum subtilissime farine ordeii uel auene addatur et dolenti loco hieme calidis, estate uero frigidis apponatur. 7. Item ad carbunculum. Quacumque actione adueniat, optimum emplastrum ad hoc tumores curat et uulnera sanat. Accipe tres mensuras succi apii et duas uini et libram unam ueteris axungie a sale bene mundate; sic unctus liquefiat bene et coletur. Quando frigidum erit sal in fundo uasis [erit] et dimidium crudi mellis accipiantur et commisceantur et flos farine tritici usque ad spissitudinem addatur et calidum carbunculo uel tumori apponatur. 8. Emplastrum ad tumorem dispergendum de cute integra. Porri subtilissime secentur sed prius radices graciles capitibus eorum abiciantur et in sagimine aliquantulum fricentur et calidi

---

9 color mutetur] *corr. coll. chirurg. equ. [Alb. M.] 21* calor mittetur To 20 apponatur] curetur To

alligentur. 9. Item emplastrum ad tumorem repellendum et comprimendum [est] ubi cutis integra est carbunculum curat. Recipe III mensuras fimi arietis qui numquam fuerit madefactus, drachmas III succi herbe benedictae, drachmam I mundi sepi arietini, unciam I floris farine siliginis uel frumenti; bene commisceantur et bene coquantur et id tepidum alligetur.

### 2.58 De farcina

1. Farcina ex nimia humectatione carnis et immoderata repletione humorum uocabulum sumpsit; quam quidam uermem uocant eo quod humor putridus in carne et cute foramina quemadmodum lumbricus uermis in terram agit. Nascitur enim ex sanguine reumatizante extra uenas et aliquando ex magnis ictibus uel plaga si infra duos menses curata non fuerint et fit in locis concauis ut inter scapulas et <in> lateribus; et etiam solet ex frequentatione alterius equi farcinam habentis contingere. Cura est prouidenda quia, aliquando in locis musculosis et neruosis, aliquando in coniuncturis et cauernis oss<i>um contingit et in locis carnosis [que] facile curatur. 2. Si infirmitas in anteriori parte corporis sit et abundantia sanguinis, tunc de uena colli extrahatur. Et si in ore uel tibia fuerit, pedes minuantur. Post hec recipe tres manipulos gariofilate quam quidam auanciam uocant, plantaginis III, agrimonie III et unum radicis raphani; terantur bene et cum aqua putei uel fontis perhumectentur et ad

---

de farcina] To f. 28va

---

**8** de farcina] Quelle des ganzen Kapitels ist *chirurg. equ.* [Alb. M.] 26 *De farcina.*

---

**3** mensuras] *corr.* mesure To **10** et] V *om.* To **11** quam] V quod To | uermem] V *om.* To **12** humor putridus] To putridus et superfluus humor V

---

**10** farcina] Es handelt sich dabei um eine ansteckende Krankheit des lymphatischen Systems (cf. ital. *farcino*); zum Adj. *farcinosus* s. Aprile 2001, 332; Adams 1995, 297–300.

transglutiendum equo dentur. 3. Item emplastrum de gariofilata et radicibus raphani ana acceptis et cum modico ueteris saponis uel cum melle contritis super foramina pilis ante rasis alligetur; uel de puluere atramenti combusti et calcis uiue et saponis et aliquantulo melle; omnia ad inuicem misceantur et fiat inde pultis et infra foramina pone sicque fiat bis in die mane et sero, donec infirmitas desiccetur. Quod si sint nimis stricta, cum rasorio parumper amplificentur et iterum farinam ordeï uel frumenti uel fenum comedat et ab annona uel potu aque custodiatur. 4. Et si locus infirmus [et] non in cauernis ossium et musculorum fuerit sed in loco carnosio, tunc cutem oblongo cum rasorio incidere et denudare omnem occultam carnositatem usque ad profunditatem farcine melius est quam emplastrum apponere ac postea cum calido ferro locum adurere. 5. Deinde fiat emplastrum de farina ordeï et uitellis ouorum et auantia et agrimonia uel porris bene contritis. Factum emplastrum appone uel omnia foramina puluere sulfuris <con>tenta usque ad profundum farcine impleantur et postea calidum subulum usque ad finem foraminis imponatur.

### 2.59 De uermibus qui abundant

1. Vermes quandoque abundant in equo. Frequenter se uolunt fricare et latera sua corrodunt et suum uentrem quandoque nititur cum posterioribus scalpere pedibus atque pili illius sursum stant gracilioresque solito sunt; et nisi succurratur antequam uentrem et intestina perforent, numquam euadet. Nascuntur autem ex mala esca.

---

de...abundant] To f. 28vb

---

19 de...abundant] Quelle des ganzen Kapitels ist *chirurg. equ.* [Alb. M.] 29 *De uermibus in uentre.*

---

5 pultis] *corr. coll. chirurg. equ.* [Alb. M.] 27 puluis To 10 oblongo] *corr.* oblongum To

---

19 de...abundant] Das Kapitel ist in To nach *De farcina* überliefert.



2. Cura. Omnia intestina iuuenis galline accipiantur integra et caput sursum teneatur donec illa transglutiat sicque tribus diebus mane fiat; nec potare nec comedere debet aut parum aut nichil usque ad horam nonam. 3. Item unus manipulus teneri sambuci et unus cimaram  
5 sauine [unde et] optime in aqua coquantur et [in] illa aqua postquam exierit per pannum et erit colata infra corpus eius cum cornu proiciatur. Si uero non uult potare, quidam cimas sauine, abrotani atque geneste scindunt et ut comedat cum annona sua sepe ante equum ponunt et aquam salsam ad potandum dant. 4. Item tres uel quattuor  
10 siliginis manipulos per unam horam in aquam iacere permittunt. Et postea in aliquo loco calido iuxta terram nudam ubi uentus non potest accedere ibi permittantur, donec bene germinare uideantur; deinde uero parum in aere siccentur et postea per tres dies unaquaque die ante equum ut comedat mittentur uentre uero existente uacuo.

# Bibliographie

## Texte und Quellen

- André, Jacques (1986). *Isidore de Seville, Étymologies. Livre XII, Des animaux*. Texte établi, trad. et comm. par Jacques André. Paris.
- Aprile, Marcello (2001). *Giovanni Brancati traduttore di Vegezio. Edizione e spoglio lessicale del ms. Vat. Ross. 531*. Galatina.
- Barbieri, Luigi (1867). *La mascalcia di Lorenzo Rusio. Volgarizzamento del secolo XIV. Messo per la prima volta in luce da Pietro Delprato. Aggiuntovi il testo latino per cura di Luigi Barbieri*. Bologna.
- Bederke, Ottomar (1962). *Liber de cura equorum. Bearbeitungen von Albertus Magnus und Jordanus Ruffus aus dem Deutschen Ritterorden (1408)*. Diss. med. vet. Hannover.
- Belgrano, Luigi Tommaso / Imperiale di Sant'Angelo, Cesare C. (1929). *Annali Genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori: Dal MXCIX al MCCXCIII/5: Dal MCCLXXX al MCCLXXXIII*. Genova.
- Brodersen, Kai (2016). *Palladius. Das Bauernjahr*. Lateinisch-Deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Kai Brodersen. Berlin / Boston.
- Campbell, Eldridge C. / Colton, James B. (1955–1960). *The Surgery of Theodoric ca. A. D. 1267*. Transl. from the Latin by Eldridge Campbell and James Colton. New York.
- Causati Vanni, Maria Anna (2000). *Nelle scuderie di Federico II Imperatore. Ovvero l'arte di curare il cavallo. Traduzione e glossario*. Velletri.
- Clark, Willene B. (1992). *The Medieval Book of Birds. Hugh of Foulloy's Aviarium*. Ed., transl. and comm. by Willene B. Clark. Binghampton.
- Clark, Willene B. (2006). *A Medieval Book of Beasts. The Second-Family Bestiary. Commentary, Art, Text and Translation*. Woodbridge.
- Delisle, Leopold (Hrsg.) (1874). *La Biblionomie de Richard de Fournival*. Paris, 518–535.
- Delprato, Pietro (1865). *Trattati di mascalcia attribuiti ad Ippocrate tradotti dall'arabo in latino da Maestro Moisè da Palermo. Volgarizzati nel secolo XIII*. Bologna.

- Dolz, Erich (1937). *Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung I)*. Diss. med. vet. Berlin.
- Feo, Michele (1993–1994). „Il cavallo perfetto. Una lettera faceta di età sveva“. In: *Invigilata lucernis* 15/16, 99–146.
- Fischer, Klaus-Dietrich (1980). *Pelagonii ars veterinaria*. Edidit Klaus-Dietrich Fischer. Leipzig.
- Froehner, Reinhard (1937). „Die Pferdekrankheiten bei Albertus Magnus“. In: *Dansk Veterinaerhistorisk Samfunds Aarvog* 4, 75–129.
- Georges, Stefan (2008). *Das zweite Falkenbuch Kaiser Friedrichs II. Quellen, Entstehung, Überlieferung und Rezeption des Moamin mit einer Edition der lateinischen Überlieferung*. Berlin.
- Giese, Martina (2008). „*Ut canes pulcherrimos habeas ...* Die kynologische Hauptvorlage von Albertus Magnus *De animalibus*“. In: Grebner, Gundula / Fried, Johannes (Hrsg.). *Kulturtransfer und Hofgesellschaft im Mittelalter. Wissenskultur am sizilianischen und kastilischen Hof im 13. Jh.* Berlin, 240–270.
- Giordani, Bonaventura (1927). *Acta Franciscana: e tabulariis Bononiensibus deprompta, collegit B. Giordani*. Firenze (Quaracchi).
- Grondeaux, Anne (1998). *Duo glossaria. Anonymi Montepessulanensis dictionarius édité par Anne Grondeaux et Glossarium Gallicum Latinum. Le Glossaire français-latin du ms. Paris lat. 7684 édité par Brian Merrilees et Jacques Monfrin*. Turnhout.
- Heinemeyer, Wilhelm (1936). *Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung III)*. Diss. med. vet. Berlin.
- Hurler, Martina (2007). *Magister Maurus. Transkription, Übersetzung und veterinärmedizinisch-historische Bedeutung des Manuskriptes aus dem Codex Harleian 3772 der British Library*. Diss. med. vet. Würzburg.
- Klütz, Günther (1936). *Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung II)*. Diss. med. vet. Berlin.
- Kobayashi, Asami (2012). *Original und kopiaal überlieferte Papsturkunden des 13. Jahrhunderts aus Lucca (1227 bis 1274). Analyse und Edition*. Diss. Marburg.
- Langlois, Ernest (1905). *Les registres de Nicolas IV: recueil des bulles de ce papa*. Publ. ou analysées d'après les manuscrits originaux des archives du Vatican par Ernest Langlois. Paris.

- Lindner, Kurt (1962). *Von Falken, Hunden und Pferden. Deutsche Albertus-Magnus-Übersetzungen aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts*. Berlin.
- Lommatzsch, Ernst P. (1903). *Vegeti Renati digestorum artis mulomedicinae libri. Accedit Gargili Martialis de curis bouum fragmentum, edidit Ernstus Lommatzsch*. Leipzig.
- Marucci, Valerio (1996). *Franco Sacchetti. Il Trecentonovelle*. A cura di Valerio Marucci. Roma.
- Molin, Hieronymus (1818). *Jordani Ruffi Calabriensis Hippiaatria nunc primum edente Hieronymo Molin Forojuliensi M. D. et in Gymnasio Patavino Medicinae Veterinariae Professore*. Patavii.
- Ortoleva, Vincenzo (1999). *Publii Vegeti Renati Digesta Artis Mulomedicinalis Liber primus*. Introduzione, testo critico e commentario a cura di Vincenzo Ortoleva. Catania.
- Pérez Barcala, Gerardo (2013). *A tradución galega do Liber de medicina equorum de Giordano Rufo*. A Coruña.
- Prou, Maurice (1888). *Les Registres d'Honorius IV*. Publ. d'après le manuscrit des archives du Vatican par Maurice Prou. Paris.
- Reichert, Benedikt M. (1898). *Monumenta ordinis fratrum praedicatorum historica. Tomus III. Acta capitulorum generalium*. Rec. Benedictus Maria Reichert. Romae.
- Richter, Will (1995–2002). *Petrus de Crescentiis (Pier de' Crescenzi). Ruralia commoda. Das Wissen des vollkommenen Landwirts um 1300*. Band 1–4. Hrsg. von Will Richter. Heidelberg.
- Rodgers, Robert H. (1975). *Palladius, Rutilius Taurus Aemilianus, Palladii Rutilii Tauri Aemiliani Viri Inlustris Opus Agriculturae. De Veterinaria Medicina. De Insitione*. Ed. Robert H. Rodgers. Leipzig.
- Sarti, Mauro / Fattorini, Mauro (1769). *De claris archigymnasii Bononiensis professoribus a saeculo XI usque ad saeculum XIV*. Bononiae.
- Sponer, Gisbert (1966). *Die Pferdeheilkunde des Ipcras indicus*. Diss. med. vet. Hannover.
- Stadler, Hermann (1920). „Albertus Magnus de animalibus libri XXVI. Nach der Kölner Urschrift. Zweiter Band: Buch XIII–XXVI und die Indices enthaltend“. In: Stadler, Hermann (Hrsg.). *Beiträge*

- zur *Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Texte und Untersuchungen*. Bd. 16. Münster.
- Svennung, Josef (1926). *Rutilius Taurus Aemilianus Palladius, Opus agriculturae. Liber 14 de veterinaria medicina*. Ed. Josef Svennung. Göteborg.
- Svinhufvud, Anne C. (1978). *A Late Middle English Treatise on Horses*. Ed. from British Library MS. Sloane 2584 ff. 102–117b by Anne C. Svinhufvud. Stockholm.
- Thomas, Antoine (1911). „Traduction provençale abrégée de la *Mu-lomedicina de Theodorico Borgognoni* suivie de recettes pour le vin“. In: *Romania* 40, 353–370.
- Thumser, Matthias (2015). *Die Briefe Papst Clemens' IV. (1265–1268). Vorläufige Edition herausgegeben von Matthias Thumser*. Vorläufige Edition herausgegeben von Matthias Thumser. Abrufbar unter: [http://www.mgh.de/fileadmin/Downloads/pdf/clemens\\_2015.pdf](http://www.mgh.de/fileadmin/Downloads/pdf/clemens_2015.pdf) (letzter Zugriff am 10.01.2021). München.
- Trolli, Domizia (1983). *Hippiatria. Due trattati emiliani di mascalcia del sec. XV*. Parma.
- Ughelli, Fernando (1659). *Italia sacra siue de episcopis Italiae et insularum adiacentium. Tomus septimus complectens Metropolitanas earumque suffraganeas Ecclesias, quae in Lucaniae seu Basilicatae et Apuliae tum Daunia, cum Peucetiae Regni Neapolitani praeclaris Prouinciis continentur*. Romae.
- Valverde, Jose Luis/Bautista Mendez, Teresa (1984). *El codice de Cirurgia de Teodorico de la Biblioteca Universitaria de Granada. Teoría y Praxis farmacéutica*. Granada.
- Werk, Albert (1909). *Die angebliche Practica avium et equorum des Lanfrancus de Mediolano. Ein Beitrag zur Geschichte der Veterinärmedizin im 14. Jahrhundert*. Diss. med. vet. Danzig.
- Wiemes, Wilhelm (1937). *Die Pferdeheilkunde des Albert von Bollstädt*. Diss. med. vet. Berlin.
- Zattoni, Girolamo (1975). „La cronotassi dei vescovi di Cervia (dall'origine alla fine del XIV secolo) compilata sui documenti“. In: Zattoni, Girolamo (Hrsg.). *Scritti storici e ravennati*. Ravenna, 23–60.

## Kataloge und Inventare

- Agrimi, Jole (1976). *Tecnica e scienza nella cultura medievale. Inventario dei manoscritti relativi alla scienza e alla tecnica medievale (secc. XI–XV): biblioteche di Lombardia*. Firenze.
- Aldini, Pietro Vittorio (1840). *Manuscriptorum codicum series apud Petrum Victorium Aldinium in I. R. Ticinensis Universitate archaeologiae numismaticae diplomaticae atque heraldicae professorem adnotationibus illustrata*. Ticini Regii: Ex Typ. Fusi.
- Bencini, Francesco Domenico (1729). *L'Indice de' libri manoscritti ebraici, greci, latini, italiani e francesi i quali la R. Maestà del Re di Sardegna ha tolti dal suo Regio Archivio per rendere riguardevole la Biblioteca della sua Regia Università di Torino*. Archivio di Stato di Torino, Regi Archivi, Cat. 9, mazzo 1 n. 1; Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino, ms. R.I.28/1-4 (xerographische Kopie). Torino.
- Black, William H. (1845). *A Descriptive, Analytical and Critical Catalogue of the Manuscripts Bequeathed into the University of Oxford by Elias Ashmole*. Oxford.
- Brunel, Clovis (1935). *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. Paris.
- Camps, Jean-Baptiste (2010). *Les manuscrits occitans à la Bibliothèque nationale de France*. Paris.
- Casagrande, Carla / Casagrande Mazzoli, Maria Antonietta / Vecchio, Silvana (1993). „Pavia. Biblioteca Universitaria: Fondo Aldini“. In: Cao, Gian Mario et al. (Hrsg.). *Catalogo di manoscritti filologici nelle biblioteche italiane*. Firenze, 107–272.
- Ceruti, Paolo (1977). *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana*. Trezzano sul Naviglio.
- Coxe, Henricus O. (1852). *Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulisque oxoniensibus hodie obseruantur. Confecit Henricus O. Coxe*. Oxonii.
- Czerny, Albin (1871). *Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian. Zur achthundertjährigen Gedächtnisfeier der Übergabe des Klosters St. Florian an die regulierten Chorherrn des heil. Augustin*. Linz.
- De Marchi, Luigi / Bertolani, Giovanni (1894). *Inventario dei manoscritti della R. Biblioteca Universitaria di Pavia*. Milano.

- Deschaux, Jocelyn (2000). *1990–2000. Dix ans d'acquisitions du Fonds Patrimonial à la Bibliothèque de Toulouse*. Toulouse, 23–28.
- Dolbeau, François/Fohlen, Jeannine/Raynal, Anne Véronique (2010). *Manuscripts classiques latins de la Bibliothèque Vaticane. Tome III/2: Fonds Vatican latin, 2901–14740*. Città del Vaticano.
- Gabriel, Astrik L. (1968). *A Summary Catalogue of Microfilms of One Thousand Scientific Manuscripts in the Ambrosiana Library, Milan*. Notre Dame (Indiana).
- Gonod, Benoît (1839). *Catalogue des livres imprimés et manuscrits de la bibliothèque de la ville de Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme)*. Clermont-Ferrand.
- Holter, Kurt (1988). „Bibliothek und Archiv: Handschriften und Inkunabeln“. In: Birke, Veronika/Vyoral-Tschapka, Margareta (Hrsg.). *Die Kunstsammlungen des Augustiner-Chorherrenstiftes St. Florian*. Wien, 29–92.
- James, Montague Rhodes (1903). *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover. The Catalogues of the Libraries of Christ Church Priory and St. Augustine's Abbey at Canterbury and of St. Martin's Priory at Dover. Now first collected and published with introduction and identifications of the extant remains by M. R. James*. (Nachdruck 2011). Cambridge.
- Jordan, Louis/Wool, Susan (1984). *Inventory of Western Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana, from the Medieval Institute of the University of Notre Dame, the Frank M. Folson Microfilm Collection, I: A–B Superior, II: C–D*. Notre Dame (Indiana).
- Kinsman, John (1874). *Catalogue of the Books in the Penzance Public Library*. Penzance, 336.
- Kristeller, Paul O. (1989). *Iter Italicum*. London.
- Krochalis, Jeanne/Preston, Jean F. (1988). *Teacher's Guide to Finding Western Medieval Manuscripts in North American Collections (Medieval Institute Publications)*. Kalamazoo (Mich.)
- Lasinio, Ernesto (1904). „Della biblioteca di Settimo e di alcuni suoi manoscritti passati nella Mediceo Laurenziana“. In: *Rivista delle biblioteche e degli archivi* 15, 169–177.
- Leblanc, P. (1842). *Catalogue des livres, dessins et estampes de la bibliothèque de feu M. J.-B. Huzard*. Paris.

- Machet, Filiberto Maria (1713). *Index alphabetique des livres qui se trouvent en la Bibliothèque Royale de Turin en cette année 1713 sous le règne de S.M. Victor Amé Roy de Sicile, et de Chypre Duc de Savoye, et des Montferrat, Prince de Piemont*. Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. R.I.5.
- MacKinney, Loren / Herdon, Thomas (1962). „American Manuscript Collections of Medieval Medical Miniatures and Texts“. In: *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences* 17, 284–307.
- Morelli, Jacopo (1776). *Codices manuscripti latini bibliothecae Nanianae a Jacobo Morellio relati*. Venetiis.
- Omont, Henri (1891–1892). „Nouvelles acquisitions du département des manuscrits de la Bibliothèque nationale pendant l’année 1891–1892“. In: *Bibliothèque de l’École des chartes* 53, 333–382.
- Pellegrin, Elisabeth (1955). *La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan, au XV<sup>e</sup> siècle*. Firenze.
- Pellegrin, Elisabeth (1969). *La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan. Supplément avec 175 planches*. Firenze.
- Peyron, Bernardino (1997). *Appendice al Pasini*. Fotocopia del ms. della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino. Torino.
- Rubiola, Carlo (1976). „Manuscrits ayant trait à des sujets médicaux de la Bibliothèque Nationale de Turin“. In: *Circle Benelux d’Histoire de la Pharmacie* 52, 79–89.
- Sorbelli, Albano / Mazzatinti, Giuseppe (1923). *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d’Italia*. Forlì.
- Thomson, Rodney M. (2009). *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Merton College, Oxford*. Cambridge.
- Thorndike, Lynn / Kibre, Pearl (Hrsg.) (1963). *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. Cambridge, Mass.
- Torrini, Giulio (1659). *Inventario della Biblioteca Ducale fatto dal protomedico e bibliotecario di S.M. Torrini Giulio*. Archivio di Stato di Torino, Corte, Casa reale, Gioie e Mobili, mazzo 5° d’addizione, N. 30.
- Valentinelli, Giuseppe (1872). *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum, digessit et commentarium addidit Josephus Valentinelli*. Venetiis.
- Vattasso, Marco / Carusi, Enrico (1914). *Codices Vaticanani Latini, recensuerunt M. Vattasso – H. Carusi*. Romae.



Zorzi, Marino (1993). *Venetiae quasi alterum Byzantium. Collezioni veneziane di codici greci dalle Raccolte della Biblioteca Marciana*. Venezia.

## Referenzliteratur

- Alecci, Antonio (1970). „Teodorico Borgognoni“. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 12. Roma, 772–773.
- Cifuentes, Lluís (2005). „Teodorico Borgognoni“. In: Glick, Thomas / Livesey, Steven J. / Wallis, Faith (Hrsg.). *Medieval Science, Technology and Medicine. An Encyclopedia*. Oxford / New York, 95–96.
- Meirinhos, José F. (2000). „Giovanni XXI, Papa“. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*. Roma, 600–611.
- Nuti, Giovanni (1992). „Doria, Iacopo“. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 41. Roma, 391–396.
- Ortoleva, Vincenzo (2008). „Vegetius Renatus“. In: Keyser, Paul T. / Irby-Massic, Georgia L. (Hrsg.). *The Encyclopedia of Ancient Natural Scientists: the Greek Tradition and its Many Heirs*. London, 832–833.
- Prioreschi, Plinio (2003). *A History of Medicine. Medieval Medicine*. Omaha.
- Stotz, Peter (1996–2004). *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*. München.
- Tommaseo, Niccolò / Bellini, Bernardo (1861–1879). *Dizionario della lingua italiana*. 4 Bände. Torino.
- Vasina, Augusto (1971). „Ugo Borgognoni“. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 12. Roma, 773–775.
- Vendittelli, Marco (2013). „Onorio IV, papa“. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*. Bd. 79. Roma, 377–380.

## Sekundärliteratur

- Adams, James N. (1990). „The Meaning of *vulsus* in Veterinary Latin“. In: *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 37, 153–162.
- Adams, James N. (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden / New York / Köln.

- Albasini, Costanzo (1931). „Medici frati e frati medici“. In: *Bollettino dell'Istituto Storico Italiano dell'Arte Sanitaria* 2, 15–29.
- Alce, Venturino/D'Amato, Alfonso (1961). *La biblioteca di San Domenico in Bologna*. Firenze.
- Amundsen, Darrel W. (1978). „Medieval Canon Law on Medical and Surgical Practice by the Clergy“. In: *Bulletin of the History of Medicine* 52, 22–43.
- Andenmatten, Bernard / Paravicini Bagliani, Agostino / Pibiri, Eva (Hrsg.) (2015). *Le cheval dans la culture médiévale*. Firenze.
- Aprile, Marcello (2009). „L'ippiatra tra l'Antichità e il Medio Evo. La trasmissione dei testi“. In: Ortoleva, Vincenzo / Petringa, Maria Rosaria (Hrsg.). *La veterinaria antica e medievale. Testi greci, latini, arabi e romani, a cura di Vincenzo Ortoleva e Maria Rosaria Petringa. Atti del II Convegno internazionale, Catania, 3–5 ottobre 2007*. Lugano, 323–388.
- Bampa, Alessandro (2014). „L' 'Occitania poetica genovese' tra storia e filologia“. In: *Studi mediolatini e volgari* 60, 5–34.
- Bartoldus, Marco J. (2014). *Palladius Rutilius Taurus Aemilianus. Welt und Wert spätrömischer Landwirtschaft*. Augsburg.
- Basaldella, Franco (2000). *La Serenissima a cavallo: cavalli e cavalierie a Venezia*. Venezia.
- Baxter, Ron (1998). *Bestiaries and their Users in the Middle Ages*. Phoenix/Mill (UK).
- Bertelli, Sandro (2009). „La Mascalcia di Giordano Ruffo nei più antichi manoscritti in volgare conservati a Firenze“. In: Ortoleva, Vincenzo/Petringa, Maria Rosaria (Hrsg.). *La veterinaria antica e medievale. Testi greci, latini, arabi e romani, a cura di Vincenzo Ortoleva e Maria Rosaria Petringa. Atti del II Convegno internazionale, Catania, 3–5 ottobre 2007*. Lugano, 389–427.
- Bertini, Ferruccio (1987). „Recenti edizioni di testi latini del XII secolo. Esperienze e polemiche“. In: Maierù, Alfonso (Hrsg.). *Grafia e interpunzione del latino nel Medioevo. Seminario internazionale. Roma 27–29 settembre 1984*. Roma, 103–112.
- Bianchedi, Luca (2013). „Aspetti culturali e sanitari dell'Ars medica nell'Italia medioevale“. In: *Analecta Romana Instituti Danici* 38, 7–51.

- Billanovich, Giuseppe (1997). „Petrarca e i libri della cattedrale di Verona“. In: Billanovich, Giuseppe/Frasso, Giuseppe (Hrsg.). *Petrarca, Verona e l'Europa. Atti del Convegno internazionale di studi Verona, 19–23 settembre 1991*. Padova, 117–178.
- Bisanti, Armando (2011). *Tradizioni retoriche e letterarie nelle Faccie di Poggio Bracciolini*. Cosenza.
- Brunori Cianti, Lia/Cianti, Luca (1993). *La pratica della veterinaria nei codici medievali di mascalca*. Bologna.
- Callmer, Christian (1977). *Königin Christina, ihre Bibliothekare und ihre Handschriften*. Stockholm.
- Cam, Marie-Thérèse (2009). „*Mulomedicinae me commentarios ordinantem ... Végèce et l'organisation du savoir vétérinaire*“. In: *Schedae* 2, 33–43.
- Cam, Marie-Thérèse (2012). „Les choix lexicaux de Végèce dans les *Digesta Artis Mulomedicinalis*“. In: Biville, Frédérique/Lhommé, Marie-Karine/Vallat, Daniel (Hrsg.). *Latin vulgaire, latin tardif IX. Actes du IX<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon 2–6 septembre 2009*. Lyon, 823–835.
- Campbell, Eldridge C./Colton, James B. (1954/1955). „Theodoric. Master Surgeon of the Thirteenth Century“. In: *New York State Journal of Medicine* 54, 191–194.
- Chiesa, Paolo (2016). *Venticinque lezioni di filologia latina*. Firenze.
- Cinelli, Luciano (2016). „L'Ordine dei Predicatori e lo studio: legislazione, centri, biblioteche (secoli XIII–XV)“. In: Festa, Gianni/Rainini, Marco (Hrsg.). *L'Ordine dei Predicatori. I Domenicani: storia, figure e istituzioni (1216–2016)*. Bari, 278–303.
- Cova, Paolo (2019). „Ipotesi sulla tomba di Teodorico Borgognoni e alcune riflessioni sulle sepolture a Bologna fra Due e Trecento“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 179–190.
- Damico, Adriana (2005). „Un'anonima traduzione latina del trattato di veterinaria di Ierocle nel Cod. Vat. Reg. lat. 1010“. In: *Rivista di cultura classica e medioevale* 47, 321–359.
- Del Re, Niccolò (1962). *Il maresciallo di Santa Romana Chiesa custode del conclave*. Roma.

- Deshaies, Eric M./DiRisio, Darryl/Popp, John A. (2004). „Medieval Management of Spinal Injuries. Parallels between Theoderic of Bologna and Contemporary Spine Surgeons“. In: *Neurosurgical Focus* 16, 1–3.
- Doyen-Higuet, Anne-Marie/Van den Abeele, Baudouin (Hrsg.) (2017). *Chevaux, chiens, faucons. L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*. Louvain-la-Neuve.
- Drabkin, Israel E. (1948). „A Manuscript of Caelius Aurelianus Gynaecia“. In: *Isis* 39.4, 238–239.
- Drabkin, Miriam F./Drabkin, Israel E. (1951). *Caelius Aurelianus Gynaecia. Fragments of a Latin Version of Soranus' Gynaecia from a Thirteenth Century Manuscript*. Baltimore, V–VIII.
- Ducos, Joëlle/Lucken, Christopher (Hrsg.) (2018). *Richard de Fournival et les sciences au XIII<sup>e</sup> siècle, Actes du colloque Paris/Saint-Denis, 15. – 16. Oktober 2015*. Firenze.
- Duranti, Tommaso (2019). „Un mondo in formazione: la medicina a Bologna nel XIII secolo“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 43–61.
- Edwards, Harold (1976). „Theodoric of Cervia. A Medieval Antiseptic Surgeon“. In: *Proceedings of the Royal Society of Medicine* 69, 553–555.
- Festa, Gianni/Rainini, Marco (Hrsg.) (2016). *L'Ordine dei Predicatori. I Domenicani: storia, figure e istituzioni (1216–2016)*. Bari.
- Fischer, Klaus-Dietrich (1977). „Wege zum Verständnis antiker Krankheitsnamen“. In: *Historia Medicinae Veterinariae* 2, 106–111.
- Fischer, Klaus-Dietrich (1982). „Zur Erstveröffentlichung einer spätmittelenglischen Pferdeheilkunde (aus Ms. Sloane 2584) nebst Beobachtungen zu ihrer lateinischen, von Albertus Magnus benutzten Vorlage“. In: Keil, Gundolf (Hrsg.). *'Gelërter der arzenie, ouch apotéker'*. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag von Willem F. Daems. Hannover, 221–238.
- Fischer, Klaus-Dietrich (1983). „Moses of Palermo. Translator from the Arabic at the Court of Charles of Anjou“. In: *Actes. XXVIII<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire de la Médecine, Paris 1982*. Asnières, 278–281.

- Fischer, Klaus-Dietrich (1999). „‘A horse! a horse! my kingdom for a horse!’ Versions of Greek Horse Medicine in Medieval Italy“. In: *Medizinhistorisches Journal* 34.2, 123–138.
- Foscati, Alessandra (2013). „Malattia, medicina e tecniche di guarigione: il *Liber de miraculis sanctorum Savigniacensium*“. In: *Reti Medievali Rivista* 14, 1–30.
- Freeman, Philip (2001). *The Galatian Language. A Comprehensive Survey of the Language of the Ancient Celts in Greco-Roman Asia Minor*. Lewiston.
- Frioli, Donatella (1999). „I Cisterciensi e il libro“. In: Avarucci, Giuseppe / Borraccini Verducci, Rosa Maria / Borri, Giammarco (Hrsg.). *Libro, scrittura, documento della civiltà monastica e conventuale nel Basso Medioevo (secoli XIII–XV)*. *Atti del Convegno di studio, Fermo 17–19 settembre 1977*. Spoleto, 19–98.
- Froehner, Reinhard (1939/1940). „Historisches zu den Pferdefarben“. In: *Beiträge zur Geschichte der Veterinärmedizin* 2, 193–232, 275–310.
- Froehner, Reinhard (1940/1941). „Historisches zu den Pferdefarben“. In: *Beiträge zur Geschichte der Veterinärmedizin* 3, 9–46, 105–117.
- Gaulin, Jean-Louis (1994). „Agronomie antique et élaboration médiévale : de Palladius aux Préceptes cisterciens d'économie rurale“. In: *Médiévales* 26, 59–83.
- Giese, Martina (2017). „Die frühen lateinischen Pferdeheilkunden des Mittelalters: Forschungsbilanz und Forschungsdesiderata“. In: Doyen-Higuet, Anne-Marie / Van den Abeele, Baudouin (Hrsg.). *Chevaux, chiens, faucons. L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*. Louvain-la-Neuve, 209–250.
- Giese, Martina (2018). „Works on Horse Medicine in the ‘Biblionomia’ of Richard de Fournival in the Context of the High Medieval Tradition“. In: Ducos, Joëlle / Lucken, Christopher (Hrsg.). *Richard de Fournival et les sciences au XIII<sup>e</sup> siècle, Actes du colloque Paris/Saint-Denis, 15. – 16. Oktober 2015*. Firenze, 227–241.
- Giola, Marco (2013). „Per l'immaginario zoologico tra Due e Trecento: tre stravaganze del ‚Tesoro‘ toscano“. In: Crimi, Giuseppe /

- Marcozzi, Luca (Hrsg.). *Dante e il mondo animale*. Roma, 186–201.
- Giordano, Davide (1930). „Ancora sulla identità di Teodorico (o Teoderico) autore della Chirurgia Filia principis con Teodorico figlio di Ugone, vescovo di Cervia, e prima di Bitonto“. In: *Rivista di Storia delle Scienze Mediche e Naturali* 21, 133–137.
- Gitton-Ripoll, Valérie (2016). „La trousse du vétérinaire dans l’Antiquité et au Moyen Âge. Instruments et pratiques, Actes du IV<sup>e</sup> colloque international de médecine vétérinaire antique et médiévale Lyon, 10–12 juin 2014, volume coordonné par Valérie Gitton-Ripoll“. In: *Pallas* 101.
- Golob, Nataša (2005). „Srednjeveški rokopisi in fragmenti iz slovenskih provenienc v tujini iluminirani rokopis o vzreji konj iz Pirana“. In: *Gradivo*, 177–192.
- Green, Monica H. (1996). „A Handlist of the Latin and Vernacular Manuscripts of the So-Called Trotula Texts“. In: *Scriptorium* 50, 137–175.
- Haye, Thomas (2010). „Canon ou catalogue? Perspectives historico-littéraires dans la Biblionomia de Richard de Fournival“. In: *Romania* 128, 213–233.
- Hoppe, Karl (1936). „Randbemerkungen zu einigen mittellateinischen Veterinärschriftstellern“. In: *Veterinärhistorische Mitteilungen* 16.9, 82–86, 92–95, 105–109.
- Hoppe, Karl (1938/1939). „Mißverständene und dunkle Wörter der mittellateinischen und frühneuhochdeutschen Veterinärliteratur“. In: *Beiträge zur Geschichte der Veterinärmedizin* 1, 7–15.
- Iannacci, Lorenza (2019). „Teodorico Borgognoni: nuovi apporti documentari dall’Archivio di Stato di Bologna – 2“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 163–177.
- Iannacci, Lorenza (2020). „Il rotolo San Domenico 77/7411 dell’Archivio di Stato di Bologna e il dossier Borgognoni. Storia di un processo annunciato (f. XIII–i. XIV sec.)“. In: Doublie, Étienne /Johrendt, Jochen/ Alberzoni, Maria Pia (Hrsg.). *Der Rotulus im Gebrauch. Einsatzmöglichkeiten – Gestaltungsvarianz – Deutungen*. Wien/ Köln/ Weimar, 279–302.

- Ihm, Max (1891). „Zur Überlieferung des Pelagonius“. In: *Rheinisches Museum* 46, 371–377.
- Kaeppli, Thomas / Panello, Emilio (1993). *Scriptores ordinis praedicatorum Medii Aevi*. Bd. 4: T–Z. Romae.
- Kamp, Norbert (1975). *Kirche und Monarchie im staufischen Königreich. Prosopographische Grundlegung, Bistümer und Bischöfe des Königreichs 1194–1266*. München, 613–618.
- Karl, Louis (1929). „Théodoric de l'Ordre des Prêcheurs et sa Chirurgie. Contribution à l'histoire de la médecine en Italie au XIII<sup>e</sup> siècle“. In: *Bulletin de la Société française d'histoire de la médecine* 23, 140–183.
- Kuhlen, Franz-Josef (1983). *Zur Geschichte der Schmerz-, Schlaf- und Betäubungsmittel in Mittelalter und früher Neuzeit*. Stuttgart.
- Lambertini, Roberto (Hrsg.) (2008). *Praedicatores/doctores. Lo Studium generale dei frati Predicatori nella cultura bolognese tra il '200 e il '300*. Firenze.
- Lucchesi, Carlo (1940). *L'antica libreria dei padri domenicani di Bologna alla luce del suo inventario*. Bologna.
- Lucchesini, Cesare (1825). *Memorie e documenti per servire all'istoria del ducato di Lucca*. Lucca.
- Lucken, Christopher (2013). „La Biblionomia de Richard de Fournival. Un programme d'enseignement par le livre. Le cas du trivium“. In: Verger, Jacques / Weijers, Olga (Hrsg.). *Les débuts de l'enseignement universitaire à Paris (1200–1245 environ)*. Turnhout, 89–125.
- Marini, Gaetano (1784). *Degli Archiatri pontificj. Volume primo nel quale sono i supplimenti e le correzioni all'opera del Mandosio*. Roma.
- McCabe, Anne (Hrsg.) (2007). *A Byzantine Encyclopaedia of Horse Medicine. The Sources, Compilation and Transmission of the Hippiatrica*. Oxford.
- McVaugh, Michael R. (2003). „Alchemy in the Chirurgia of Teodorico Borgognoni“. In: Crisciani, Chiara / Paravicini Bagliani, Agostino (Hrsg.). *Alchimia e medicina nel Medioevo*. Firenze, 55–75.
- McVaugh, Michael R. (2006). *The Rational Surgery of the Middle Ages*. Firenze.

- McVaugh, Michael R. (2019). „Teodorico Borgognoni: From Surgeon’s Son to Surgical Author“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 65–74.
- Middeldorf-Kosegarten, Antje (2008). „Der Stauferkaiser Friedrich II. und die Pferde. Versuch über den Bamberger Reiter aus ikonographischer und hippologischer Sicht“. In: *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 71, 1–52.
- Montford, Angela (2011). „‘Brothers who have Studied Medicine’: Dominican Friars in Thirteenth-Century Paris“. In: *Social History of Medicine* 24.3, 535–553.
- Montinaro, Antonio (2015). *La tradizione del De medicina equorum di Giordano Ruffo. Con un censimento dei testimoni manoscritti e a stampa*. Milano.
- Montinaro, Antonio (2016). „L’indagine lessicale come strumento di analisi di tradizioni testuali romanze. Esemplicazioni dal *Liber mariscalcie* di Giordano Ruffo“. In: *Carte Romanze* 4.2, 93–120.
- Moretti, Felice (1981 / 1982). „Frate Teodorico dei Borgognoni, Vescovo di Bitonto e poi di Cervia“. In: *Studi Bitontini* 34–36, 71–83.
- Niedermann, Max (1944). „Vegetianum“. In: *Museum Helveticum* 1, 231–233.
- Ortoleva, Vincenzo (1996). *La tradizione manoscritta della Mulomedicina di Publio Vegezio Renato*. Acireale.
- Ortoleva, Vincenzo (1997). „Alcune espressioni latine relative all’allevamento dei cavalli. Note al testo della *Mulomedicina Chironis* e dei *Digesta artis mulomedicinalis* di Vegezio“. In: *Sileno* 23, 257–271.
- Ortoleva, Vincenzo (2000). „Note critico-testuali ed esegetiche al primo libro dei *Digesta artis mulomedicinalis* di Vegezio“. In: *Wiener Studien* 113, 245–280.
- Ortoleva, Vincenzo (2001). „La terminologia greco-latina per designare le andature del cavallo (con un’appendice sull’etimologia dell’italiano ‚danzare‘)“. In: *Indogermanische Forschungen* 106, 126–163.
- Ortoleva, Vincenzo (2002). „I termini *strem(m)a* e *semis* nella *Mulomedicina Chironis* e in Vegezio“. In: *Latomus* 61, 415–437.



- Ortoleva, Vincenzo (2006). „A proposito di una recente edizione dell’*Epitoma rei militaris* di Vegezio“. In: *Emerita* 74, 47–75.
- Ortoleva, Vincenzo/Petringa, Maria Rosaria (Hrsg.) (2009). *La veterinaria antica e medievale. Testi greci, latini, arabi e romanzi, a cura di Vincenzo Ortoleva e Maria Rosaria Petringa. Atti del II Convegno internazionale, Catania, 3–5 ottobre 2007*. Lugano.
- Palatucci, Antonio (1973). *Un purista della tarda antichità: Flavio Vegezio Renato (studi sulla variazione)*. Napoli.
- Paravicini Bagliani, Agostino (1991). *Medicina e scienze della natura alla corte dei papi nel Duecento*. Spoleto.
- Paravicini Bagliani, Agostino (1994). *Il corpo del papa*. Torino.
- Paravicini Bagliani, Agostino (2019). „Il testamento di Teodorico Borgognoni e i testamenti curiali del Duecento“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 133–146.
- Parmeggiani, Riccardo (2019). „Episcopato, società e ordini mendicanti in area emiliano-romagnola nel Duecento“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 25–41.
- Pascual Barea, Joaquín (2015). „Los veinte nombres de colores de caballos en Isidoro de Sevilla (orig. 12,1,48–55)“. In: *Studia Philologica Valentina* 17, 81–110.
- Pascual Barea, Joaquín (2017). „Los équidos en Isidoro de Sevilla (Orig. XII 1.38–61): fuentes, método, contenido y estructura del pasaje“. In: *Emerita* 85.1, 117–140.
- Pellegrini, Letizia (2008). „La biblioteca e i codici di San Domenico (secc. XIII–XV)“. In: Lambertini, Roberto (Hrsg.). *Praedicatores/doctores. Lo Studium generale dei frati Predicatori nella cultura bolognese tra il ’200 e il ’300*. Firenze, 143–159.
- Penone, P. Daniele (1998). *I Domenicani nei secoli. Panorama storico dell’Ordine dei Frati Predicatori*. Bologna.
- Pereira, Michela (1999). „Nota su Bonaventura da Iseo e le acque medicinali“. In: *Rendiconti della Accademia Nazionale delle Scienze detta dei XL* 23.2, 59–68.

- Perrenon, Eugen (1899). *Die Chirurgie des Hugo von Lucca nach den Mitteilungen bei Theodorich (13. Jh.)*. Diss. med. vet. Berlin.
- Pesante, Luca (2007). „Un medico divenuto papa. Il *Thesaurus Pauperum* di papa Giovanni XXI“. In: *Biblioteca e società* 57.3, 3–8.
- Popp, John A. (1995). „Crossroads at Salerno. Eldridge Campbell and the Writings of Teodorico Borgognoni on Wound Healing. Historical Vignette“. In: *Journal of Neurosurgery* 83, 174–179.
- Pouille-Drieux, Yvonne (1966). „L’hippiatrie dans l’occident latin du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle“. In: Beaujouan, Guy/Pouille-Drieux, Yvonne /Dureau-Lapeyssonnie, Jeanne-Marie (Hrsg.). *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du moyen âge*. Genève/Paris, 9–167.
- Prévot, Brigitte (1991). *La science du cheval au Moyen Âge. Le Traité d’hippiatrie de Jordanus Rufus*. Paris.
- Prévot, Brigitte/Ribémont, Bernard (Hrsg.) (1994). *Le cheval en France au Moyen Âge*. Orléans.
- Princi Braccini, Giovanna (1994). „Scanna zanna, [dente] scaglione: attestazioni e parentele (mazoscanus, schiena, schiniere)“. In: *Studi di Lessicografia Italiana* 12, 301–311.
- Rodgers, Robert H. (1976). „Palladius Rutilius Taurus Aemilianus“. In: Cranz, Ferdinand E. / Kristeller, Paul O. (Hrsg.). *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*. Bd. 3. Washington, 195–199.
- Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.) (2019). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze.
- Sachs, Georg E. (1938). „Un tratado de Albeitería de la época de Alfonso X“. In: *Hispanic Review* 6, 294–304.
- Sannicandro, Lisa (2013). „Aspetti della lingua della patologia nella *Mulomedicina* di Teodorico dei Borgognoni (1205–1298)“. In: *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 71, 209–222.
- Sannicandro, Lisa (2018). „Sulla tradizione manoscritta della *Mulomedicina* di Teodorico Borgognoni: problemi di classificazione di alcuni testimoni“. In: Sannicandro, Lisa / Schwarzenberger, Martina (Hrsg.). *Morborum et signa et causas praedicere curasque monstrare*. Catania, 213–236.

- Sannicandro, Lisa (2019). „Sulle fonti della medicina di Teodorico dei Borgognoni: i *Digesta artis mulomedicinalis* di Vegezio“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 119–129.
- Sannicandro, Lisa (2020). „Ippiatra e colori nell’anonima *Chirurgia equorum* (= Albertusvorlage, XIII sec.)“. In: *Medicina nei Secoli* 32.2, 587–608.
- Sannicandro, Lisa / Schwarzenberger, Martina (Hrsg.) (2018). *Morborum et signa et causas praedicere curasque monstrare*. La medicina veterinaria nel mondo antico e medievale. Atti del V Convegno Internazionale Monaco di Baviera, 29–31 marzo 2017. Commentaria Classica. Studi di filologia greca e latina 5 (Supplemento). Catania.
- Schwarzenberger, Martina (2018). „Theodoricus Cerviensis: Einige Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen seinen Werken *Mulomedicina* und *Chirurgia seu Filia principis*“. In: Sannicandro, Lisa / Schwarzenberger, Martina (Hrsg.). *Morborum et signa et causas praedicere curasque monstrare*. Catania, 239–268.
- Scipioni, Silvia (2008). „Per una biblioteca privata medievale: nuovi materiali“. In: *Archivio Storico per le province parmensi* 60, 525–528.
- Skupas, Michael (1962). *Altgriechische Tierkrankheitsnamen und ihre Deutungen*. Diss. med. vet. Hannover.
- Spada, Paolo (2010). *La medicina degli eserciti in Italia (secoli XII–XVI)*. Tesi di dottorato, Università di Firenze, XXIII ciclo. Bologna.
- Spotorno, Giovanni Battista (1824). *Storia letteraria della Liguria, I, Genova*. Genova.
- Sudhoff, Karl (1914). „Illustrationen der Leidener Theoderich-Handschrift“. In: Sudhoff, Karl (Hrsg.). *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter*. Leipzig, 47–51.
- Sudhoff, Karl (1921). „Zu den Schlafschwämmen der Borgognoni“. In: *Archiv für Geschichte der Medizin* 13.3/4, 127–128.
- Tabanelli, Mario (1965). *La chirurgia italiana nell’Alto Medioevo. Ruggero. Rolando. Teodorico*. Firenze.

- Thomas, Antoine (1912). „Un manuscrit provençal retrouvé“. In: *Romania* 41, 612–614.
- Trolli, Domizia (1990a). „Aspetti della fortuna di Vegezio nei secc. XIII e XIV“. In: *Tradizioni dell'antico nelle letterature e nelle arti dell'occidente. Studi in memoria di Maria Bellincioni Scarpat*. Roma, 186–192.
- Trolli, Domizia (1990b). *Studi su antichi trattati di veterinaria*. Parma.
- Vasina, Augusto (1986). „Ravenna e Venezia nel processo di penetrazione in Romagna della Serenissima (secoli XIII–XIV)“. In: Bolognesi, Dante (Hrsg.). *Ravenna in età veneziana*. Ravenna, 11–29.
- Vasina, Augusto (2003). „I vescovi di Cervia dal XII al XIII secolo“. In: Mengozzi, Marino (Hrsg.). *Storia della Chiesa di Cervia*. Cesena, 49–103.
- Vidos, Benedek Elemér (1931). „Contributo alla storia delle parole francesi di origine italiana“. In: *Archivum Romanicum* 15, 449–479.
- Weiss Adamson, Melitta (2011). „Mediterranean Cuisine North of the Alps: The Cookbook in Sankt Florian Codex XI.100“. In: Boll, Katharina / Wenig, Katrin (Hrsg.). *kunst und saelde: Festschrift für Trude Ehlert*. Würzburg, 239–258.
- Wilson, C. Anne (1984). *Philosophers, Iōsis and Water of Life*. Leeds.
- Zaffagno, Elena (1990). „I prologi della *Mulomedicina* di Vegezio“. In: Santini, Carlo / Scivoletto, Nino (Hrsg.). *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*. Roma, 259–291.
- Zuffrano, Annafelicia (2019). „Teodorico Borgognoni: nuovi apporti documentari dall'Archivio di Stato di Bologna – 1“. In: Roversi Monaco, Francesca (Hrsg.). *Teoria e pratica medica nel basso Medioevo. Teodorico Borgognoni vescovo, chirurgo e ippiatra*. Firenze, 147–162.
- Zuffrano, Annafelicia (2020). „Il rotolo San Domenico 77/7411: analisi paleografico-diplomatistica di un inedito *dicta testium*“. In: Doublier, Étienne / Johrendt, Jochen / Alberzoni, Maria Pia (Hrsg.). *Der Rotulus im Gebrauch. Einsatzmöglichkeiten – Gestaltungsvarianz – Deutungen*. Wien / Köln / Weimar, 303–321.
- Zumthor, Paul (2000). *Essai de poésie médiévale*. Erste Aufl. 1972. Paris.



## Personen- und Werkverzeichnis

- Albertusvorlage (= Anon., *Chirurgia equorum*), 21–25, 29, 32, 33, 36–39, 42, 65, 83, 85, 88
- Alderotti, Taddeo, 15, 16
- Aldovrandi, Ulisse, 206
- Alighieri, Dante, 256
- André de Albalat (Bischof von Valencia), XIV, 10
- Anon., *De aqua que dicitur uite*, 58, 72
- Anon., *De aquis et oleis medicinalibus*, 11, 57, 58, 73
- Anon., *De plantationibus arborum*, 59
- Anon., *De uino*, 58, 73
- Anon., *Liber coquinarius*, 59
- Anon., *Liber mariscaltie equorum et cure eorum*, 25, 29, 88
- Anon., *Moamin*, 63
- Anon., *Practica equorum*, 88
- Antonius (Bischof von Cervia), 8
- Arnould de Cantelouup (Kardinal von San Marcello), XV
- Barberini, Familie, 53, 54
- Bernard von Clairvaux  
*Sermones*, 23
- Bonsi, Francesco, 256
- Borgognoni, Francesco, 4
- Borgognoni, Hugo (Neffe des Th.), 8
- Borgognoni, Hugo (Vater des Th.), XIII, 4, 10
- Borgognoni, Theodoricus  
*Chirurgia*, 4, 5, 9, 10, 61  
*De aqua uite*, 11  
*De cura accipitrum*, 11
- Borgognoni, Theodoricus (Neffe des Th.), 8
- Borgognoni, Veltro, 4, 6
- Borgognoni, Veltrucius, 8
- Bouhier, Jean III., 35
- Bouhier, Jean IV., 35
- Bracciolini, Poggio  
*Facetiae*, 67
- Brancati, Giovanni, 18
- Braulio, Bischof von Saragossa, 23
- Burgundios von Pisa  
*Liber de vindemiis*, 60
- Campori, Giuseppe, 56
- Caracciolo, Pasquale, 256
- Christina (Königin von Schweden), 53, 59
- Clemens IV., Papst, 6
- Clemens V., Papst, XV
- Colombo, Michele, 42, 43
- Corte, Claudio, 256
- Crescentiis, Piero de, 88
- Dietrichstein, Familie, 52
- Dini, Dino, 31  
*Mareschalcia*, 17
- Doria (D'Auria), Jacopo, 80  
*Practica equorum*, 62, 80
- Échard, Jacques, 61
- Eredità, Giacomo dalle, 58
- Faber, Johannes, 18
- Farfarello, 256
- Figlocarius (Dominikaner), 13, 14
- Fournival, Richard de  
*Biblionomia*, 23
- Francesco di San Giorgio (Bischof von Selymbria), 7
- Friedrich II. (König von Sizilien und Kaiser des römisch-deutschen Reiches), XIV, 6, 20, 41
- Garbella da Vercelli, Giovanni, 14
- Gozzi, Dante, 55
- Herbrant, Simon  
*Practica auium*, 60, 63, 79
- Hierokles, 31, 52

- Hispanus, Petrus (= Johannes XXI., Papst), 5
- Honorius IV., Papst, XIV, 15, 16, 51
- Hubertus de Curtenuova  
*Liber de aegritudinibus equorum*, 52
- Huzard, Jean-Baptiste, 33
- Innozenz III., Papst, XV, 5
- Innozenz IV., Papst, XIV, 5
- Ipocras (Ȳpocras) Indicus, 14, 19, 25, 32, 88, 92
- Isidor von Sevilla, 18–20, 23, 25, 75
- Jacob de Anchorano  
*Consolatorium peccatoris*, 59
- Karl I. von Anjou, XIII, XV, 6, 15, 25
- Karl II. der Lahme, XIII, 6
- Konstantin der Große (Römischer Kaiser), XV
- Kyrrill von Alexandria  
*Quadripartitus apologeticus*, 59
- Locatello, Boneto, 9
- Ludwig XII. (König von Frankreich), 58
- Machet, Filiberto Maria, 61, 62
- Magister Maurus  
*Liber mariscaltie*, 25, 88
- Magister Terrisius (= Terrisio di Atina), 67
- Magnus, Albertus, 19  
*De animalibus*, 21, 24, 55
- Manfred (König von Sizilien), 6, 7, 52
- Martin IV., Papst, XIV, 6, 13, 14
- Molin, Girolamo, 20, 36, 37, 87, 88, 92
- Nikolaus III., Papst, 8
- Nikolaus IV., Papst, 7
- Olgiato, Antonio, 55
- Palladius, Rutilius Taurus Aemilianus, 18, 19, 36, 54
- De re ueterinaria*, 19
- Opus agriculturae*, 18, 19
- Pelagonius, 17, 31
- Petau, Paul, 58
- Quétif, Jacques, 61
- Regula Benedicti*, 23
- Rieck, Wilhelm, 64
- Ruffus, Jordanus  
*De medicina equorum (Hippiatria, Mareschalcia equorum)*, 20, 29–33, 35–39, 41, 42, 65, 87, 88, 92
- Rusius, Laurentius, 31, 65
- Sacchetti, Franco  
*Il Trecentonovelle*, 66, 67
- Sandei, Jeronimo, 36
- Savelli, Familie, 16
- Savelli, Giacomo, *siehe* Honorius IV., Papst
- Savelli, Luca, 16
- Scala, Familie, 58
- Schneider, Johann Gottlob, 18
- Scoto, Ottaviano, 9
- Silvester I., Papst, XV
- Thomas (vermeintlicher Bischof von Bitonto), 6
- Ulrich von Lilienfeld  
*Concordantia charitatis*, 59
- Vacher, Jean-Charles, 50
- Valente Muzio, Francesco, 45
- Venetius, Publius Renatus  
*De cura boum epitoma*, 17, 52  
*Digesta artis mulomedicinalis*, 16–18, 26, 30, 36, 52, 56, 65, 87, 92
- Vinzenz von Beauvais, 19
- Visconti, Giangaleazzo, 58
- Vittorio Amedeo II. Savoia, 61
- Wels, Michel von, 60
- Westenhofer, Chunrad, 60

# Handschriftenverzeichnis

- Aurillac, Archives communales, E  
DEP 1500/4 (= AA4): 15, 50, 51
- Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin –  
Preußischer Kulturbesitz, lat. fol.  
56: 21, 277
- Bethesda, Md., National Library of  
Medicine, MS 72: 25
- Bethesda, Md., National Library of  
Medicine, MS 73: 22
- Bologna, Archivio di Stato San  
Domenico, Rotulus 77/7411: 3,  
6–8, 13, 14
- Bruxelles, Bibliothèque Royale,  
14324-43: 21
- Cambridge (Mass.), Harvard  
University, Houghton Library, Ms.  
lat. 235: 22
- Cambridge, Claire College, Ms. 15  
(Kk. 4.2): 22
- Cambridge, University Library, Add.  
3120: 22
- Cambridge, University Library, Ms.  
Dd. 9. 38: 22
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Barb. lat. 327:  
34, 53, 91
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1253:  
22
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Reg. lat.  
1010: 22, 25, 34, 52, 64, 91, 277
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Reg. lat.  
1269: 11, 34, 58, 59, 64, 91
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3189:  
34, 54, 91
- Città del Vaticano, Biblioteca  
Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4957:  
67
- Clermont-Ferrand, Bibliothèque du  
Patrimoine 218 (182): 15, 50, 51
- Darmstadt, Universitäts- und  
Landesbibliothek, Hs. 174: 35
- Dublin, Trinity College Library, Ms.  
370: 22
- Firenze, Biblioteca Medicea  
Laurenziana, Med. Pal. 60: 35, 91
- Firenze, Biblioteca Nazionale  
Centrale, Landau Finaly 17: 67
- Firenze, Biblioteca Nazionale  
Centrale, Magl. II. VIII. 120: 18
- Graz, Universitätsbibliothek, Cod.  
594: 22
- Jena, Thüringer Universitäts- und  
Landesbibliothek, Ms. G. B. o. 7:  
26
- Köln, Historisches Archiv, Best.  
7010 Nr. 258A: 21, 24
- København, Kongelige Bibliotek, Ny  
kgl. S. 353<sup>d 4to</sup>: 22
- Lincoln Cathedral, Chapter Library,  
Ms. 211 (B. 5. 9.), III: 22, 277
- London, British Library, Add. MS  
25031: 11
- London, British Library, Add. MS  
27626: 26, 88
- London, British Library, Add. MS  
35179: 22
- London, British Library, Harley  
3772: 25
- London, British Library, Royal MS  
12. D. XII: 11
- London, British Library, Sloane MS  
2584: 24
- London, British Library, Sloane MS  
891: 11



- Milano, Biblioteca Ambrosiana, B.  
91 sup.: 34, 54, 91
- Modena, Biblioteca Estense  
Universitaria, cod. lat. 111 =  
Campori  $\alpha$  Q. 9. 3: 25, 26
- Modena, Biblioteca Estense  
Universitaria, cod. lat. 637 =  
Campori  $\alpha$  J. 5. 18: 34, 55, 91
- Montpellier, Bibliothèque  
Interuniversitaire, Section  
Médecine, H 236: 35
- New Haven, Yale University, The  
Beinecke Rare Books and  
Manuscript Library, Ms. 161: 36
- New York, New York Academy of  
Medicine, Ms. Safe: 22, 29, 88
- Oxford, Bodleian Library, Ashmole  
1427: 35
- Oxford, Bodleian Library, Douce  
88D: 22, 88
- Oxford, Merton College Library,  
230: 35
- Paris, Bibliothèque Nationale, fr.  
2001: 25
- Paris, Bibliothèque Nationale, nouv.  
acq. fr. 11151: 15, 50, 51
- Paris, Bibliothèque Nationale, nouv.  
acq. lat. 548: 34, 56
- Paris, Bibliothèque Nationale,  
nouv. acq. lat. 548: 91
- Parma, Biblioteca Palatina, Parm.  
181: 42, 43, 115, 166
- Pavia, Biblioteca Universitaria,  
Aldini 72: 11, 34, 57, 91
- Pavia, Biblioteca Universitaria,  
Aldini 85: 45
- St. Florian/Österreich,  
Stiftsbibliothek, XI. 100: 34, 59,  
60, 91
- Terni, Biblioteca Comunale, cod. 18:  
26
- Torino, Biblioteca Nazionale, 791 (E.  
VI. 4): 34, 61
- Torino, Biblioteca Nazionale,  
791 (E. VI. 4): 91
- Toulouse, Bibliothèque Municipale,  
2844: 34, 60, 91
- Venezia, Biblioteca Marciana, lat.  
VII 24 (= 3677): 20, 36, 87
- Venezia, Biblioteca Marciana, lat.  
VII 25 (= 3472): 18, 34, 62, 91
- Wien, Österreichische  
Nationalbibliothek, 2414: 34, 63,  
64, 91
- Wien, Österreichische  
Nationalbibliothek, 2977: 25
- Wien, Österreichische  
Nationalbibliothek, 401: 67
- Wien, Österreichische  
Nationalbibliothek, 5315: 22

Der Dominikaner Theodoricus Borgognoni (Lucca ca. 1205 – Bologna 1298), Bischof von Bitonto und Cervia, ist eine wichtige Persönlichkeit in der bolognesischen Kultur des 13. Jahrhunderts. Neben seinem Episkopat wirkte er nicht nur als Arzt in hochgestellten Gesellschaftskreisen, sondern verfasste auch ein namhaftes wundärztliches Lehrbuch und ein einflussreiches Werk über die Pferdeheilkunde, die *Mulomedicina*, für das er spätantike und zeitgenössische Quellen heranzog. Mit dieser Kompilation, die unter anderem umfangreiche Auszüge aus den im 13. Jahrhundert fast unbekanntem Vegetius' *Digesta artis mulomedicinalis* indirekt überliefert, begründete Theodoricus eine neue Ära hippiatrischen Schrifttums. Neben einer ausführlichen Einleitung zu Biographie und Werken des Theodoricus enthält der vorliegende Band die erste auf sämtlichen bekannten Handschriften basierende kritische Edition der *Mulomedicina*.

**Lisa Sannicandro** promovierte 2008 in Klassischer Philologie an der Universität Padua. Sie ist derzeit wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Paläoanatomie, Domestikationsforschung und Geschichte der Tiermedizin der Ludwig-Maximilians-Universität München und Habilitandin am Institut für Alte Sprachen der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Ihre Forschungsschwerpunkte umfassen mittellateinische Hippiatrien, die lateinische Literatur der frühen Neuzeit und das antike Epos.

42,90 €

ISBN 978-3-487-16066-5



[www.olms.de](http://www.olms.de)